

291
745

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs: H. de Lubac, s. j., et † J. Daniélou, s. j.

Directeur: G. Mondésert, s. j.

N° 257

THÉODORET DE CYR ★

BIBLIOTHÈQUE
BAYONNE

★
DIOCESAINE

HISTOIRE
DES MOINES DE SYRIE

« HISTOIRE PHILOTHÉE » XIV-XXX
TRAITÉ SUR LA CHARITÉ (XXXI)

TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION, NOTES, INDEX

par

Pierre CANIVET
Professeur à l'Université
de Paris X - Nanterre

et

Alice LEROY-MOLINGHEN
Professeur à l'Université Libre
de Bruxelles

TOME II

*Ouvrage publié avec le concours
de la Fondation Universitaire de Belgique
et du Centre National de la Recherche Scientifique de France*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1979

Ce volume a été préparé et mis au point pour l'impression
avec le concours de l'Institut des « Sources Chrétiennes »

Sigles et abréviations du texte critique (Histoire Philothée)

- A = *Protaton 26*, s. IX (cf. *supra*, t. I, p. 70)
B = *Mosquensis 209*, s. X (p. 70)
C = *Coislinianus 83*, s. X (p. 65)
D = *Parisinus 491*, s. XIII-XIV (p. 66)
E = *Marcianus App. II, 21*, s. X (p. 71, 97)
F = *Pantocrator 54*, s. X (p. 64)
G = *Scorialensis X III 9*, s. XII-XIII (p. 69, 86)
H = *Sinaiticus 384*, s. XI (p. 65)
J = *Parisinus 1454*, s. X (p. 66-69)
P = *Parisinus 1441*, s. XI (p. 65)
Q = *Valopedinus 237*, s. XI-XII (p. 69, 86)
R = *Palmos 340*, s. XII-XIII (p. 70, 94)
S = ed. Sirmond [= Schulze-Nœsselt = PG] (p. 107)
T = *Parisinus 1597*, s. XII-XIII (p. 71, 97)
V = *Vaticanus 2211*, s. XIII (p. 66)
W = *Vindobonensis 109*, s. XIII (p. 69)
X = *Parisinus 1442*, s. XIII (p. 65)
 b = (BR) q = (QGW)
 e = (ET) v = (XV)
 f = (FCHP)

- | | | | |
|-----------------|---------------------------|------------|------------------------|
| + | = addit | i.m. | = in margine |
| ~ | = transposuit | l. (n.) p. | = legi (non) potest |
| A ¹ | = correxit prima manu A | s.l. | = supra lineam |
| A ² | = correxit secunda manu A | s. litt. | = supra litteram (-as) |
| A ^{ac} | = A ante correctionem | s.v. | = supra verbum |
| A ^{pc} | = A post correctionem | vid. | = videtur |

N.B. Dans l'apparat critique, les indications placées entre parenthèses affectent le ms. dont le sigle précède la parenthèse.

Le tiret long indique qu'on doit tenir compte, pour apprécier une variante, des mots intermédiaires ; au contraire, les trois points suspensifs remplacent des mots intermédiaires qui n'interviennent pas comme variantes.

ΙΑ'. ΜΑΗΣΥΜΑΣ

1. Οἶδα μὲν ὡς καὶ ἄλλοι πολλοὶ παρὰ τὴν Ἀντιόχου
 B πόλιν διέλαμψαν εὐσεβείας φωστῆρες, Σεβῆρος τε ὁ μέγας
 καὶ ὁ Αἰγύπτιος Πέτρος καὶ Εὐτύχιος καὶ Κύριλλος,
 Μωϋσῆς τε καὶ Μάλχος καὶ ἕτεροι πλεῖστοι τὴν αὐτὴν
 5 πορείαν ὁδεύσαντες· ἀλλ' εἰ τὴν ἀπάντων πολιτείαν συγγρά-
 φαι πειραθείμεν, ἅπας ἡμῖν οὐκ ἂν ἀρκέσειεν ὁ χρόνος·
 ἄλλως τε δὲ καὶ προσκορῆς τοῖς πολλοῖς ἢ τῶν πλείονων
 ἀνάγνωσις. Ἐκ τῶν συγγραφέντων τοίνυν καὶ τῶν τῶν
 παραλειφθέντων τεκμαιρόμενοι βίον εὐφημεῖτως ἀπαντες
 10 καὶ ζηλοῦτως καὶ τὴν ὠφέλειαν καρπούσθωσαν· ἐγὼ
 δὲ ἐπὶ τῆς Κύρρου τοὺς λειμῶνας διαδῆσομαι καὶ τῶν ἐν

FPGV (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ιδ' μαησυμας PGA : μαησυμας FDB περι τοῦ δσίου μαησυμα
 ιδ' C μαϊσυμας X (i.m. κ(ε)φ. ιδ') μαησυμας V μαησυμας (i.m. ιδ')
 Q περι μαησυμα λόγος ιδ' W περι τοῦ ἀββᾶ μαησυμα λόγος ιδ' E
 περι τοῦ ἀββᾶ μαησυμα ιδ' T ιδ' μαϊσυμας S.

1, 1 οἶδα μὲν] οἶδαμεν P || καὶ om. CDWES || πλεῖστοι QG || 2
 σεῦηρός PQW σεῦηρος XDT σέθηρός G || 3 εὐτύχιος] εὐτυχιανός
 B || 5-6 ἐγγράψαι D || 6 πειραθείσομαι W || ἂν om. XeS || ἀρκέσει q ||
 7 προσκορεῖς PCVD προσκορῆς e || 8 τὸν] τὸ C om. e || 9 παραληφθέντων
 PCDT || τεκμαιρόμενοι CnS : τεκμηρόμενοι FPDBe τεκμηριώμενοι q
 τεκμηράμενοι A || βίον e || εὐφημεῖτως (-μη- PQG) εὐφημούντων
 De || πάντες FPvS ἀπάντων D || ἅπαντες+τε A || 10 ζηλοῦντων De ||
 καρπούσθε e || 11 τῆς κύρρου (κύρου DqBe) τοὺς λειμῶνας] τοὺς
 τῆς κύρου λειμῶνας ~ XS

XIV. MAESYMAS¹

1. Je sais que bien d'autres lumi-
 Ascètes naires de la religion ont brillé près
 de Cyrrestique d'Antioche, le grand Sévère, Pierre
 l'Égyptien, Eutychios, Cyrille, Moïse, Malchos et beaucoup
 d'autres² qui ont suivi la même voie³. Mais si nous entre-
 prenions d'écrire la vie de tous ces hommes, le temps qu'il
 faut nous manquerait et d'ailleurs la plupart des gens
 se fatiguent d'une lecture trop longue⁴. C'est pourquoi,
 jugeant par ceux dont j'ai écrit la vie quelle a été celle des
 autres que j'ai laissés de côté, tous pourront les louer,
 les imiter et en tirer leur profit⁵. Je passerai dans les

§ 1 1. Cf. BHG³ 1013, p. 71.

2. Parmi les moines antiochiens, l'H.E. (IV, 28, 3, p. 269, 3-5)
 cite Sévère, Pierre l'Égyptien, Moïse et Malchos, mais ignore Cyrille
 et Eutychios. Parmi les nombreux autres auxquels il est fait allusion,
 l'H.E. nomme encore Abrahamès (p. 268, 20), Acace, le futur évêque
 de Bérée, Publia (p. 197, 11), Télémachos (p. 388, 2). Cf. MST
 § 1-2. — Il n'est pas évident que Malchos soit identique au héros de
 S. Jérôme; cf. MST § 182, n. 18 et 136, n. 141.

3. Cette expression a pour synonyme le terme πολιτεία, mais
 πορεία suggère la longue démarche ascétique qui aboutit à la vie
 éternelle : PLATON emploie souvent ce mot au sens figuré (par ex.,
Phédon, 107 d⁵, e⁴, 115a¹, ou *Rép.*, X, 619 e⁶) pour dire la marche
 qui mène chez Hadès, ou la démarche dialectique qui conduit du
 sensible à l'intelligible (en *Rép.*, VII, 532 b⁸).

4. Lieux communs : cf. Prol., 8, 13, n. ad loc.

5. Louer, imiter, profiter : même progression en Prol., 1-2 (MST
 § 36).

τούτοις εὐδῶν τε καὶ εὐειδῶν ἀνθέων ὡς ἐνὶ μάλιστα παραδηλώσω τὴν ὥραν.

2. Ἐγένετό τις Μαησιμαῖς ἐν τοῖς πρὸ ἡμῶν χρόνοις,
 C Σύρος μὲν τὴν φωνήν, ἐν ἀγροικίᾳ δὲ τετραμμένος, πᾶν δὲ
 εἶδος ἀρετῆς ἐπιδεδειγμένος. Διαλάμψας δὲ ἐν τῷ καθ' ἑαυτὸν
 βίῳ κώμης τινὸς ἐνεχειρίσθη τὴν ἐπιμέλειαν · ἱερουργῶν
 5 δὲ καὶ τὰ θεῖα πρόβατα νέμων ἐκεῖνα ἐλεγέ τε καὶ ἐπραττεν
 ἄπερ ὁ θεῖος διηγόρευσε νόμος. Φασὶ δὲ αὐτὸν μήτε τὸν
 χιτῶνα μήτε τὴν σισύραν ἐπὶ πλείστον ἀμείψαι, ἀλλὰ τοῖς
 ἐν αὐτοῖς γιγνομένοις ῥήγμασιν ἕτερα ῥάκια συρράπτοντα
 τοῦτον αὐτὸν τὸν τρόπον θεραπεύειν τὸ γῆρας. Τῆς δὲ τῶν
 10 ξένων καὶ πενήτων θεραπείας οὕτως ἐπεμελεῖτο προθύμως
 ὡς τοῖς παριοῦσιν ἅπασιν ἀναπεταννῶναι τὰς θύρας. Δύο
 δὲ πίθους ἐσχηκέναι λέγεται, τὸν μὲν σίτου, τὸν δὲ ἐλαίου ·
 ἐκ τούτων ἐχορήγει μὲν ἅπασιν τοῖς δεομένοις ἀεὶ, πλήρεις
 δὲ εἶχεν ἀεὶ τῆς τῆ Σαραφθία χήρα δοθείσης εὐλογίας
 D 15 καὶ ἐπὶ τούτους ἐνεχθείσης τοῦς πίθους. « Ὁ γὰρ αὐτὸς

FPCV (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

12 εὐειδῶν ἀνθέων VDWABS : εὐίων ἀνθέων FPX εὐανθέων C
 εὐωδίων ἀνθέων QG ἐνηδῶν ἀνθῶν e || ἀνθέων + ὀλίγων S.

2, 1 μαισιμαῖς XS || 2 τῆ φωνῆ qe || πᾶν δὲ || καὶ πᾶν q || 3 καθ' αὐτὸν
 F κατ' αὐτὸν PVS καθ' αὐτὸν C καθ' αὐτὸν D || 6 διηγόρευσε Ce
 προηγόρευσε V || τὸν om. DS || 8 ἐν αὐτοῖς] l.n.p. D om. A (fort.
 add. i.m.) αὐτοῖς B || γιγνομένοις De] γινομένοις FPCVqAB γενομένοις
 S || ῥάκια συρράπτοντα XQGATS : ῥακία συρράπτοντα FPDVB
 ῥάκκια συρράπτων C συρράπτων ῥάκκια τὰ W ῥάκκεια συρράπτοντα
 E || 9 αὐτὸν om. D || τὸν om. W || πύειν τὸ γῆρας l.n.p. D || γῆρας]
 ῥήγμα e || 10 ξένω W || θεραπείας] ἐπιμελείας AS || ἐπιμελεῖτο CW
 ἐπεμελεῖ G ἐποιεῖτο A || 10-11 προθύμως ὡς l.n.p. D || 11 παροῦσιν
 CQWAT || θύρας] χεῖρας W || 12 δὲ¹] γὰρ qA || πίθους ἐσχ l.n.p.
 D || 13 μὲν ἅπα l.n.p. D || ἀεὶ om. VD || 13-14 πλήρεις (-ρης QB)
 δὲ εἶχεν ἀεὶ VDQWABS : om. FPCXG πλη εἶχε (i.m.) l.p. G¹ πλήρεις
 δὲ εἶχεν e || 14 τῆς] τοῦς Q || σαραφθία FPCVE σαρφθία B || 15
 καὶ om. e || τούτους] τούτου C τούτοις D || ἐνεχθείσης + εἰς C || τοῦς
 πείθους C τοῖς πίθους D

prairies de Cyrrihus, et je ferai sentir de mon mieux la beauté des jolies fleurs parfumées qui s'y trouvent⁶.

Prêtre pauvre
 et charitable

2. Il y avait dans les temps qui nous ont précédé un certain Maèsymas ; il parlait le syriaque, avait été élevé à la manière des campagnes, mais donnait la preuve de toute espèce de vertu¹. Comme il avait une vie personnelle remarquable, on lui confia le soin d'une bourgade. Dans son ministère sacré et comme pasteur des brebis de Dieu², il parlait et agissait en conformité avec les prescriptions de la loi divine. On raconte que pendant très longtemps il ne changea ni de tunique ni de peau de bique, mais en rapiécail les déchirures avec des bouts de guenilles, et c'était sa manière de soigner sa vieillesse. Il avait tellement à cœur de s'occuper des étrangers et des pauvres que ses portes étaient ouvertes à tous les passants. On dit qu'il avait deux jarres, l'une de blé, l'autre d'huile, dont il ne cessait de tirer de quoi approvisionner tous ceux qui en avaient besoin, mais il les trouvait toujours pleines, car la bénédiction qui avait été accordée à la veuve de Sarepta avait été aussi attachée à ces jarres. « Il n'y a en

6. Théodoret indique son plan (MST § 49-53). — Fleurs et prairies sont des métaphores courantes (IV, 13, 5 ; XVI, 3). — Sur les monastères de Cyrrestique, cf. MST § 141-143.

§ 2 1. Théodoret est formel : Maèsymas a vécu avant lui, soit avant sa naissance, soit, ce qui est plus vraisemblable, avant son arrivée à Cyrrihus (423), comme ce fut le cas pour Maron (XVI, 3-4). — Sur le nom de Maèsymas et sur sa culture, cf. MST § 190 et 205.

2. Maèsymas est prêtre avec charge d'une église, comme Abrahamès le futur évêque de Carrhes (XVII, 4) : le verbe ἱερουργέω (ministère de l'Évangile en Rom. 15, 16) doit être déterminé par le contexte pour signifier le ministère eucharistique ; l'expression τὰ θεῖα πρόβατα νέμων rappelle Jn 21, 16-17, où l'on trouve ποιμαίνε et βόσκει : νέμων qui ne se rencontre pas en ce sens dans le NT évoque Os. 4, 16.

κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν^a » · και ὡσπερ τὴν ὕδριαν ἐκεῖνης και τὸν καμψάκην ἀναβλύζειν ἐκέλευσε τῶν τῆς φιλοξενίας σπερμάτων παρέχων τὰ δράγματα^b, οὕτω και τῷδε τῷ θαυμασίῳ δέδωκε τῇ
20 προθυμίᾳ τὴν χορηγίαν ἰσόμετρον.

3. Πολλὴν δὲ και εἰς θαυματουργίαν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων ἐδέξατο χάριν · και ἐνὸς μὲν ἢ δύο θαυμάτων μνησθήσομαι, τὰ δὲ λοιπὰ παρήσω και ἐπὶ τοὺς ἄλλους ἐλθεῖν ἐπειγόμενος.

5 Γυνή τις και γένει και πίστει κοσμουμένη τὸν υἱὸν ἄρρωστία περιπεσόντα — κομιδῇ δὲ ἦν νέος — πολλοῖς
1413A προῦθηκεν ἰατροῖς. Ἡττηθείσης δὲ τῆς τέχνης και τῶν ἰατρῶν ἀπειρηκότων και τεθνήξασθαι τὸ παιδίον διαρρήδην εἰπόντων, οὐκ ἀπέρριψεν ἡ γυνὴ τὰς χρηστοτέρας ἐλπίδας,
10 ἀλλὰ τὴν Σωμανίτιν^a ἐκεῖνην ζηλώσασα ἐπιτίθησι ταῖς ἡμιόνοις τὴν καμάραν · ταύτη δὲ ἑαυτὴν και τὸ παιδίον ἐνθεῖσα τὸν θεῖον ἐκεῖνον κατέλαβεν ἀνθρωπον και ὄλοφυρομένη και τῆς φύσεως ὑποδεικνύσα τὸ πάθος ἐπαμῦναι ἰκέτευεν. Ὁ δὲ λαβὼν τὸ παιδίον ταῖν χεροῖν και τῇ τοῦ
15 θουσιαστηρίου κρηπίδι πελάσας ἔκειτο πρηγῆς τὸν τῶν ψυχῶν και σωμάτων ἀντιβολῶν ἰατρόν · και λαβὼν τὴν αἵτησιν, ἀπέδωκεν ἐρρωμένον τῇ μητρὶ τὸν υἱόν. Ἐγὼ δὲ τοῦτο παρ' αὐτῆς ἀκήκοα τῆς τὸ θαῦμα θεασαμένης και τοῦ παιδὸς δεξαμένης τὴν σωτηρίαν.

2 a. Rom. 10, 12 b. Cf. III Rois 17, 9-16

3 a. Cf. IV Rois 4, 20 s.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

16 κύριος + δ C || πάντα πλουτων q || πλουτων + και C || πάντας + ἐχει q || 17 αὐτὸν + πλουσιῶς ἐπιχωρηγεῖ C || ἐκεῖνης QW : ἐκεῖνην FPCvDGABeS || 18 ἐκέλευσε + δ T || τῶν om. B || τῆς om. C || παρέχειν W || 19-20 τῆς προθυμίας XABS.

3, 1 πολλὴν | πλήν C || 1-2 τοῦ τῶν ὄλων θεοῦ ~ W || 2 χάριν ἐδέξατο ~ e || και om. XqS || μὲν] δὲ FPCXqS || 2-3 μνησθήσομαι θαυμάτων ~ P || 3 και om. CqABS || 10 ἀλλὰ + και T || σωμανίτιν

effet qu'un Seigneur de tous les hommes, riche pour tous ceux qui l'invoquent^a » : et de même qu'il a ordonné que l'eau et l'huile jaillissent des vases de cette femme, pour qu'elle puisse recueillir la gerbe dont son hospitalité avait jeté les semences^b, ainsi il a donné à cet homme merveilleux une abondance à la mesure de sa générosité.

3. Il reçut du Dieu de l'Univers la
Guérison d'un enfant grâce de faire encore beaucoup de miracles, mais je n'en rapporterai qu'un ou deux et passerai sur le reste, pressé d'en venir aussi à d'autres ascètes.

Une dame qui avait l'avantage de la naissance et de la foi avait montré à de nombreux médecins son fils qui, fort jeune encore, était tombé malade. Mais tandis que la science était dépassée et que les médecins renonçaient à le sauver et disaient nettement que le petit allait mourir, la dame ne se départit pas des meilleurs espoirs, et, à l'imitation de la Sunamite^a, elle fit mettre le palanquin sur ses mules. Elle y monta avec son enfant, arriva chez l'homme de Dieu et, tout en exprimant avec larmes sa douleur bien naturelle, elle implora son aide. Alors, il prit l'enfant dans ses bras, le déposa au pied de l'autel et se prosterna le front contre terre en suppliant le médecin des âmes et des corps. Sa prière exaucée, il rendit l'enfant guéri à sa mère. Quant à moi, c'est de cette dame elle-même qui a vu le prodige et a obtenu le salut de son enfant, que je tiens ce récit¹.

F : σωμανίτιν PV σωμανίτην CDBe σουμανίτιν XGWAS σωμανίτην Q || ἐκεῖνη W || ταῖς] τοῖς D || 11 ἀμάραν D || ἑαυτὴν] ἑαυτῇ C αὐτῇ e || 13 ἐπιδεικνύουσα FPvS ἐπιδεικνύσα C || 14 παιδίον] παιδίον P || τοῖν T || 15 προσπελάσας QG.

3. La reprise de cette métaphore déjà rencontrée en XIII, 16, 25 (n. ad loc.) peut être l'indice d'une continuité dans la rédaction de ces deux notices.

§ 3 1. Sur cette guérison, cf. MST § 89.

- B 4. Φασί δὲ καὶ τὸν τῆς κώμης ἐκείνης δεσπότην ἀφικό-
μενόν ποτε — Λητώιος δὲ οὗτος ἦν, τῆς μὲν Ἀντιοχέων
βουλῆς τὰ πρωτεῖα ἔχων, δυσσεβείας δὲ κατεχόμενος
ζόφῳ — σφοδρότερον ἢ ἔδει τοὺς γηπόνους εἰσπράττεσθαι
5 τοὺς καρπούς, τὸν δὲ θεῖον ἐκεῖνον ἄνθρωπον περὶ φιλαν-
θρωπίας εἰσηγεῖσθαι τε καὶ παραινεῖν καὶ τοὺς περὶ ἐλέου
καὶ οἴκτου διεξιέναι λόγους, τὸν δὲ μεῖναι μὲν ἀμείλικτον,
τῇ πείρᾳ δὲ γνώναι τῆς ἀπειθείας τὴν βλάβην · ἐπειδὴ
γὰρ ἀπαίρειν ἔδει καὶ τὸ ζεύγος ἦν εὐτρεπὲς καὶ καθίσας
10 ἐκέλευε τῷ ἡνιόχῳ παροτρῦναι τὰς ἡμιόνους, αἱ μὲν εἴλοντο
παντὶ σθένει βιαζόμεναι καὶ ἔλκειν τὸν ῥυμὸν ἐπειγόμεναι,
οἱ δὲ τροχοὶ σιδήρῳ καὶ μολίβδῳ προσδεδεμένοι ἐόκησαν.
Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῶν ἀγροίκων τὸ πλῆθος μοχλοῖς τοὺς
τροχοὺς ἀνακίνουν οὐδὲν πλέον ἐπέρανε, τῶν εὐνοστέρων
C 15 τις τῷ Λητώιῳ παρεδρεύων τὴν αἰτίαν σημαίνει, τὸν ἱερέα
τὸν πρεσβύτην ἐπαρᾶσθαι λέγων καὶ ὡς προσήκει τοῦτον
εὐμενῆ καταστήσαι · τοιγάρτοι πηδῆσας ἀπὸ τοῦ ζεύγους
ἱκέτευε ὃν διέπτυσσε καὶ τῶν ποδῶν προκαλινδόμενος καὶ
τὰ πιναρὰ ῥάκια περιπτυσσόμενος χαλάσαι τὴν ὀργὴν
20 ἡντιβόλει. Ὁ δὲ τὴν ἱκετείαν δεξάμενος καὶ ταύτην τῷ
δεσπότη προσηνεγκὼν ἔλυσσε τῶν τροχῶν τοὺς ἀοράτους
δεσμούς καὶ φέρεσθαι συνήθως τὸ ὄχημα παρεσκύασεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 2 λιτώιος PV λητώιος XES λιτόιος A λητώιος T || ἦν οὗτος ~
FPvS || 3 πρώτα We || φέρων W || 4 ἢ ἔδει] ἤδη e || γειτόνους V γηπόνων
q || 5 τοὺς om. q || 5-6 φιλανθρωπίας PQES || 6 τε om. e || τοὺς] τοῦ
T || ἐλέους Cn ἐλαίου PQE^{ao}T || 7 μὲν om. e || 8 τῇ om. CqAB || τὴν
βλάβην] τὴν βλάβειν P add. i.m. C¹ || 9 εὐτρεπὲς FT || καὶ^a om.
FPCv || 11 καὶ — ἐπειγόμενοι (ἐπι- C) || καὶ — ἐπειγόμενοι W om. B
καὶ συναίρειν τὸν ῥυμὸν ἐπειγόμενοι e || 12 οἱ l.n.p. D || 14 ἀνακίνουν QG :
ἀνεκίνουν FCvDABeS ἀνεκείνουν P ἀνακινούντες W || ἐπέρανε QGABS :
ἐποίουν FPCv ἔπερα l.p. D ἐπαίρειν W ἐπέρανε e || εὐνοστέρων + οὖν
C + δὲ D || 15 λητώιῳ FGDQGB : λιτώιῳ PV λητώιῳ XES λητοῖ W
λιτώιῳ A λητωνίῳ T || 16 ἐπαρᾶσθαι DqA || 17 τοιγαροῦν FPCvWS ||
καταπηδῆσας e || 18 προκαλινδόμενος] προκλινδόμενος προσκλιν-
δόμενος B || 19 πιναρὰ F (in rasura) DqABS : πηναρὰ C ταπεινὰ
Pve.

4. On raconte encore que le seigneur
Châtiment de Létiois de ce bourg s'y rendit un jour.
C'était Létiois qui occupait une des premières places
au sénat d'Antioche mais que l'impiété enténébrait¹.
Il vint pour percevoir de ses fermiers des redevances
en nature avec plus de fermeté qu'il ne fallait. Or, cet
homme de Dieu l'engagea à la bonté, lui donna des conseils,
lui parla de pitié et de compassion. Mais l'autre qui
demeurait implacable apprit par expérience le châtiment
de l'obstination. En effet, au moment de partir, alors que
l'attelage était prêt, qu'il était assis et avait donné l'ordre
au cocher de fouetter les mules, elles tirèrent de toutes
leurs forces pour essayer d'entraîner le char, mais les
roues semblaient attachées avec du fer et du plomb.
Les paysans, en nombre, tentèrent de faire bouger les
roues avec des leviers, rien n'y fit. Alors, un des amis
de Létiois, qui était assis auprès de lui, en donna la raison
en disant que le vieux prêtre lançait des imprécations
et qu'il fallait l'apaiser. Létiois sauta de son char et
supplia celui qu'il avait méprisé : se jetant à ses pieds,
embrassant ses guenilles crasseuses, il le conjurait de
laisser tomber sa colère. Maèsymas transmit au Maître
cette prière qu'il avait agréée, libéra les roues de leurs
chaînes invisibles et laissa le char rouler comme d'habi-
tude².

§ 4 1. Létiois, païen et *principalis* d'Antioche (cf. III, 14, 4, n. *ad loc.*) appartenait à une grande famille qui possédait des terres à Cyrhus, où il se retira en 364 (cf. SÆCK, p. 197 et PÉRIE, *Libanios*, p. 399, s.v. Letoios I) : Libanios estimait sa culture, sa générosité et son intégrité, mais PÉRIE ne nie pas sa dureté pour les paysans (*ibid.*, p. 349, n. 5). Il n'est pas mentionné dans la *Prosopography* de JONES. Il pourrait s'agir plutôt ici de son fils, qui siégea à la place de son père à la curie d'Antioche à partir de 388 (PÉRIE, *o. c.*, p. 399, s.v. Fils de Letoios I). — Sur le rôle des décurions dans la perception des taxes, cf. JONES, *Roman Empire*, p. 456 s. et 756.

2. Sur ce miracle, cf. MST § 81, et comparer avec *Hist. mon.*, VIII, 26 (*MO IV/1*, p. 56).

5. Πολλά δὲ καὶ ἄλλα τοιαῦτα περὶ τῆς θείας ἐκείνης κεφαλῆς διηγοῦνται. Ἔστι δὲ καὶ ἐκ τούτων καταμαθεῖν ὡς ἥμιστα λωβᾶται τοῖς φιλοσοφεῖν προαιρουμένοις ἢ ἐν ἄστεσι καὶ κώμαις διατριβῆ· ἔδειξε γὰρ οὗτός τε καὶ οἱ 5 κατ' αὐτὸν τῆς τοῦ θεοῦ φροντισταὶ θεραπείας ὡς δυνατὸν καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν στρεφομένους αὐτῆς ἐφικέσθαι τῆς τῶν ἀρετῶν κορυφῆς ἧς ἐγὼ τῆς γοῦν ὑπάρχειας μικρὸν ἄνω γενοίμην ταῖς τούτων προσευχαῖς βοηθούμενος.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5, 1 ἐκείνης om. FPCX || 2 τούτου D || 3 ἥμιστα + οὐ FPCvAB || παραιρουμένοις Q προαιρουμένους e || ἢ] οἱ W || 4 τε om. QG || 5 κατ' αὐτὸν] κατὰ τοῦτον e || φροντισταὶ] φροντίδος τὰς C || 6 ἐφικέσθαι e || 7 γοῦν] θ' οὖν e || 8 εὐχαῖς FPCv || βοηθούμενος + εὐλογητὰς ὁ θεός· ἀμήν B.

5. On raconte encore bien d'autres **La vertu est possible dans le monde** histoires semblables sur cette divine figure. De ces récits, on peut conclure encore qu'il n'y a pas le moindre inconvénient pour ceux qui ont décidé de mener l'existence de philosophe à vivre dans les villes ou dans les bourgs. Car Maèsymas et tous ceux qui, comme lui, avaient à cœur de servir Dieu, ont montré qu'il est possible aussi au milieu du monde qui nous entoure d'atteindre le sommet même des vertus¹. Puissé-je du moins, pour ma part, m'élever un peu sur cette montagne avec le secours de leurs prières !

§ 5 1. Il est donc incontestable que, si Théodoret exalte, à titre d'exemples, les grands anachorètes, il ne considère pas le retrait total du monde comme une nécessité pour le salut ; cf. *MST* § 225 s.

1. Ἀκεψιμᾶς κατὰ τὸν αὐτὸν γέγονε χρόνον οὗ κλέος εὐρύ κατὰ πᾶσαν τὴν ἕω. Οὗτος ἐν οἰκίσκῳ καθείρξας ἑαυτὸν, ἐξήκοντα διετέλεσεν ἔτη μήτε ὀρώμενος μήτε φθειγγόμενος, ἀλλ' εἰς ἑαυτὸν νεύων καὶ τὸν θεὸν φαντα-
 5 ζόμενος ἐκείθεν ψυχαγωγίαν ἐδέχετο κατὰ τὴν προφητείαν τὴν λέγουσαν· « Κατατρύφησον τοῦ κυρίου καὶ δῶν σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου^a ». Διὰ τινος δὲ βραχέος
 1416A ὀρύγματος τὴν χεῖρα προτείνων τὴν κομιζομένην τροφήν εἰσεδέχετο· τὸ δὲ ὄρυγμα οὐ διαμπερές ἦν κατ' εὐθὺ
 10 διωρυγμένον ἵνα μὴ προκέηται τοῖς ὀρᾶν βουλομένοις, ἀλλ' ἐγκάρσιον ἦν, ἐλικοειδῶς κατεσκευασμένον. Τροφή δὲ αὐτῷ ἐκομίζετο φακὸς διάβροχος ὕδατι.

2. Ἀπαξ δὲ τῆς ἐβδομάδος νύκτωρ ἐξιὼν τὸ ἀρκοῦν ὕδωρ ἀπὸ τῆς πελαζούσης ἀνιμάτο πηγῆς. Καὶ ποτέ τις πόρρωθεν προβατεὺς θρέμματα νέμων, σκότους ὄντος, κινούμενον θεασάμενος καὶ λύκον ὑποτοπήσας — συγκεκυφῶς

1 a. Ps. 36, 4

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ιε' ἀκεψιμᾶς PAS : ἀκεψιμᾶς FXD περὶ τοῦ οἴου ἀκεψιμᾶ ιε' C (i.m. κ(ε)φ. ιε') ἀκεψιμᾶς V (i.m. ιε') ἀκεψιμᾶς Q φεμᾶς G tantum l.p. περὶ ἀπεψιμα λόγος ιε' W ἀκεψιμᾶς B περὶ τοῦ ἄβδα ἀκεψιμα ιε' E ιε' περὶ τοῦ ἄβδα ἀκεψιμᾶ T.

1, 1 ἀκεψιμᾶς] ἀκεψιμᾶς q ἀκεψιμᾶς B ἀκεψιμᾶς e || ἐγεγόνει A || οὐ + τὸ D || 2 εὐθὺ D || 3 ἐξήκοντα] ξ' B || ἔτη διετέλεσεν ~ qAB || 5 ἐδέξατο W || 6 τῷ κυρίῳ C || ante καὶ add. καὶ ἐπέτευσον αὐτὸν FPCvq (i.m. inf. W) || δῶμι D δώσει e || 7 δέ τινος ~ e || βραχέως e || 9 διαπρεπὲς T || 10 διωρυγμένον (διο- A) qABS : κατορωρυγμένον

Genre de vie 1. Acepsimas, dont la gloire s'est répandue dans tout l'Orient, vécut à la même époque¹. Il s'était enfermé dans une maisonnette où il passa soixante ans, sans que personne ne le vit, sans dire un mot, mais, abîmé en lui-même et contemplant Dieu, il recevait alors toute sorte de consolation selon la prophétie qui dit : « Mets ton plaisir dans le Seigneur et il t'accordera ce que demande ton cœur^a ». Il tendait sa main par un petit trou pour prendre la nourriture qu'on lui apportait. Ce trou n'était pas percé tout droit d'un bout à l'autre, mais, pour l'empêcher de tomber sous le regard des curieux, en oblique, en faisant une sorte de coude. On lui apportait à manger des lentilles trempées dans de l'eau.

Prodiges :
la main paralysée 2. Une fois par semaine, la nuit, il sortait pour puiser à la source voisine juste ce qu'il lui fallait d'eau. Une fois, un berger qui faisait paître son troupeau l'aperçut de loin qui bougeait, alors qu'il faisait sombre, et, le prenant pour un loup parce qu'il marchait penché en avant alourdi qu'il était par un tas de chaînes de fer,

(-τωρ- T) FPvDe κατορωρυγμένον C || προκείται CDqABeS.

2, 1 νύκταν D || διεξιὼν W || 2 ἀνιμάτο PV ἀνιμάτο C ἀνιμάτω e || 3 πόρρωθεν add. i.m. C¹ || 4 κινούμενος B || ὑποτοπᾶσας FPCXS

§ 1 1. Cf. BHG³ 14, p. 5. — Sur le nom d'Acepsimas, cf. MST § 182. — Κλέος εὐρύ : cf. Hom., Od., 23, 137.

5 γὰρ ἐβάδιζε σιδήρω πολλῶ βαρυνόμενος — τὴν σφενδόνην
ὡς λίθον ἀκοντίσων ἐκίνησε · τῆς δὲ χειρὸς ἐπὶ πλεῖστον
ἀκινήτου μενούσης καὶ ἀφιέναι τὸν λίθον οὐ δυναμένης
ἕως ὁ θεῖος ἐκεῖνος ἀνὴρ τὸ ὕδωρ ἀρυσάμενος ἐπανῆκεν,
αἰσθησὶν τῆς ἀγνοίας ἐδέξατο καὶ μετὰ τὴν ἕω καταλαμ-
B 10 βάνει τὸ τῆς ἀρετῆς φροντιστήριον καὶ διηγείται τὸ γεγονός
καὶ συγγνώμην αἰτεῖ καὶ λαμβάνει τῆς πλημμελείας τὴν
ἄφεσιν οὐ φωνῆς φθεγξαμένης ἀκούσας, ἀλλὰ διὰ τῶν τῆς
χειρὸς κινήματων καταμαθὼν τὴν εὐμένειαν.

3. Ἄλλος δὲ τις κακοσῆθει πολυπραγμοσύνη χρησάμενος
καὶ γινῶναι ποθήσας τί δρῶν ἅπαντα τὸν χρόνον διατελεῖ
εἰς τὴν τῶ θριγκίω παραπεφυτευμένην πλάτανον ἀναβῆναι
τετόλμηκεν. Ἄλλὰ παραυτίκα τῆς τολμῆς ἐδρέψατο τοὺς
5 καρπούς · τὸ γὰρ ἦμισυ τοῦ σώματος ἀπ' ἄκρας κορυφῆς
μέχρι τῶν ποδῶν ἀσυνθεῖς ἐκέθητο τῆς ἀμαρτάνου
κατηγορῶν. Ὁ δὲ τῆ τομῆ τῆς πλατάνου τὴν ὑγίειαν
ἔσσεσθαι προεμήνυσεν · ἵνα γὰρ μὴ καὶ ἕτερος τὰ ἴσα δράσας
ὑπομείνῃ τὰ ἴσα τμηθῆναι παραυτίκα τὸ δένδρον ἐκέλευσεν ·
10 εἶπετο δὲ τῆ τοῦ δένδρου τομῆ καὶ τῆς τιμωρίας ἡ λύσις.
Τοσαύτη μὲν οὕτως ὁ θεοπέσιος ἐχρήσατο τῆ καρτερίᾳ,
τοσαύτη δὲ παρὰ τοῦ ἀγωνοθέτου ἐδέξατο τὴν χάριν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἐβάδιζε γὰρ ~ T || 6 ἀκοντίζων C || 7 οὐ] μὴ Q || 8 ἕως] ὡς e || ἐκεῖνος
ὁ θεῖος FPvD^{pe} (α supra ἐκεῖνος et β supra ὁ θεῖος ser.) eS || 9
τῆ] τῆς Be || 9-10 κατέλαθεν C || 10-11 τὸ¹ — λαμβάνει om. T || 10
γεγονῶς E || 11 τῆς πλημμελείας (-λίαις T) om. FPCvD || 13 κατα-
μασθάνει W.

3, 1 κακοσῆθι D κακονοσῆθι B κακοσῆθι e || πολυπραγμοσύνη e || 2
θελήσας W || διετέλει FPCv || 3 τὴν + παρὰ XS || θριγκίω XS : τριγκίω
FPvDqBe θρηγκίω C τριγκίω A || πεφυτευμένην XS παραφυτευμένην
V || 4 ἐδρέψατο] ἐδέξατο CG (add. i. m. ἐδρ) e || 5 ἦμισυ W || 6 ἀσυνθεῖς
DQGAe : λυμανθεῖς FPCvS ἀσυνθεῖς W παρεθεῖς ἀσυνθεῖς B ||
ἐγένετο FXDq(G^{pe}) AB || τῆς] τοῦ T || 7 ὑγίειαν PCqBeS || 9 ἐκέλευεν
e || 10 τοῦ δένδρου om. FPCvDS || 11 μὲν + οὖν XS || ἐκέχρητο T ||

il mania sa fronde pour lui jeter une pierre. Mais sa main
restait entièrement paralysée, incapable de lancer la
pierre, jusqu'à ce que cet homme divin revint avec l'eau
qu'il avait puisée. Le berger eut alors conscience de son
erreur et, le jour venu, il se rend à la vertueuse retraite,
raconte ce qui s'est passé, demande pardon et reçoit la
remise de sa faute, non pas qu'il eût entendu un bruit
de voix, mais il comprit les bonnes dispositions d'Acepsimas
aux mouvements de sa main.

3. Un autre homme, poussé par
Punition d'un curieux une curiosité malsaine, voulut savoir
à quoi il passait tout son temps et osa grimper sur un
platane qui avait poussé à côté de la murette ; mais il
récolta sur le champ les fruits de son audace. Avec tout
un côté engourdi¹ de la tête aux pieds, le voilà qui s'accuse
de son péché en suppliant. Mais Acepsimas lui fit entendre
qu'il guérirait s'il coupait le platane, car pour éviter
qu'un autre subisse pareil traitement pour pareille faute,
il lui donna l'ordre de couper l'arbre immédiatement.
Sitôt l'arbre coupé, le châtement cessa². C'est dire qu'autant
cet homme inspiré faisait preuve de patience, autant de
grâce il recevait du grand Arbitre.

12 ἐδέξατο τὴν χάριν] ἐδέξατο χάριν W τὴν χάριν ἐδέξατο ABS τὴν
καρτερίαν ἐδέξατο e.

§ 3 1. Le mot ἀσυνθεῖς, que nous traduisons par « engourdi » et
qui n'appartient pas plus au NT que λυμανθεῖς qu'on trouve dans
quelques mss, semble évoquer la même image que ξηρός dans *Jn* 5,
3, *Matth.* 12, 10, *Mc* 3, 3 et *Lc* 6, 6 et 8. Le ms. B, qui juxtapose
souvent à une leçon commune mais difficile un autre mot parfois
synonyme (cf. *supra*, t. I, p. 70), donne ici la double leçon παρεθεῖς
ἀσυνθεῖς, dans laquelle le verbe παρήμι apporte un écho à *Hébr.*
12, 12 d'après *Is.* 35, 3. Théodore emploie παρήμι dans un sens
médical en *H. Ph.*, XXVI, 11, 3 et 16, 4.

2. Ces deux prodiges manifestent le caractère sacré et intouchable
des saints. — Cf. *MST* § 81.

C 4. Ἦνίκα δὲ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν ἐστέλλετο, προσή-
 μανεν ὡς μετὰ πεντήκοντα ἡμέρας δέξεται τοῦ βίου τὸ
 τέλος· ὑπεδέξατο δὲ ἅπαντας τοὺς ἰδεῖν ἐθέλησαντας.
 Ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ τῆς ἐκκλησίας ἀφίκετο πρόεδρος, ἤπειγεν
 5 αὐτὸν ὑποδέξασθαι τοῦ πρεσβυτέρου τὴν ζεύγλην· « Οἶδα,
 λέγων, ὦ πάτερ, καὶ τῆς σῆς φιλοσοφίας τὸ ὕψος καὶ τὴν
 τῆς ἐμῆς πενίας ὑπερβολὴν, ἀλλὰ τῆς ἀρχιερωσύνης τὴν
 οἰκονομίαν πεπιστευμένος, ταύτη τὰς χειροτονίας, ἀλλ' οὐκ
 ἐκεῖνη προβάλλομαι. Δέξαι τοίνυν, ἔφη, τῆς ἱερωσύνης τὸ
 10 δῶρον, τῆς μὲν ἐμῆς δεξιᾶς ὑπουργούσης, τῆς δὲ τοῦ
 παναγίου πνεύματος τοῦτο χάριτος χορηγούσης ». Πρὸς
 ταῦτα φάναι λέγεται ὅτι « μετ' ὀλίγας ἐντεῦθεν ἐκδημήσων
 ἡμέρας, ἥμιστα περὶ τούτων ζυγομαχήσω· εἰ μὲν γὰρ
 D ἐμελλον ἐπὶ πλεῖστον βιώσεσθαι, πάμπαν ἔφυγον ἂν τὸ
 15 βαρὺ τοῦτο καὶ φοβερὸν τῆς ἱερωσύνης φορτίον, τῆς παρα-
 καταθήκης ὀρωδῶν τὰς εὐθύνas. Ἐπειδὴ δὲ οὐκ εἰς μακρὰν
 ἀπελεύσομαι καταλείπων τὰ τῆδε, εὐπειθῶς τὸ κελευόμενον
 δέξομαι ». Αὐτίκα τοίνυν, οὐδενὸς ἄγοντος, ὁ μὲν τὰ γόνατα
 κάμπτων τὴν χάριν ἀνέμενε, ὁ δὲ τὴν χεῖρα ἐπιτιθεῖς
 20 ὑπόρχει τῷ πνεύματι.

5. Τῇ δὲ ἱερωσύνῃ ὀλίγας ἐπιβιώσας ἡμέρας βίου βίου
 ἠλλάξατο καὶ τὸν ἀγήρω καὶ ἄλυπον ἀντὶ τοῦ πολυφρόν-
 τιδος ἔλαβεν. Ἀρπάζειν δὲ πάντων βουλομένων τὸ σῶμα

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 1-2 προσήμηνεν D προσήμενον B || 3 πάντας e || θελήσαντας
 FPCXS ἐθέλησοντας B || 4 ἐπεὶ FPV || ἤπειγεν QBS : ἐπεισεν FPCvDe
 ἐπεῖγεν GWA || 6 σοφίας A || 6-7 τῆς ἐμῆς πενίας τὴν ~ FPCvS ||
 8 τὰς] τῆς e || 9 ἐκεῖνη] ἐν ἐκεῖνη WA ἐνεκεῖνη B || 10 μὲν om. V || 11
 τούτῳ e || χάριτος τοῦτο ~ A || χορηγούσης (χω- C)] ἐνεργούσης
 T || 12-13 ἐντεῦθεν ἐκδημήσων ἡμέρας] ἡμέρας (exp.) ἐντεῦθεν
 ἐκδημήσων ἡμέρας P ἡμέρας ἐντεῦθεν ἐκδημήσω C ἐντεῦθεν ἐκδημήσω
 ἡμέρας VDGAS || 13 τούτου De || ζυγομαχήσας A || 14 ἐμελλον D
 ἡμελλον QGB || βιώσεσθαι De || ἂν om. CS || 15-16 παρακαταθήκης +
 δεδεῖως B || 17 καταλείψω C καταλιπὼν XS καταλήψων QG ||
 τῆδε + καὶ C || 18 τοίνυν] γοῦν B.

4. Quand vint le moment de quitter
 cette terre, il fit connaître qu'il n'avait
 et est ordonné prêtre plus que cinquante jours à vivre¹
 et donna à tous ceux qui en avaient envie l'autorisation de
 le voir. Le chef de son Église vint aussi et le pressa
 d'accepter le joug du sacerdoce : « Père, disait-il, je sais le
 haut degré de ta philosophie et l'excès de ma misère, mais
 c'est en vertu de la charge épiscopale qui m'a été confiée et
 non de ma misère que je fais des ordinations. Accepte donc,
 poursuit-il, le don du sacerdoce dont ma main sera l'instru-
 ment mais que la grâce du Saint-Esprit t'accordera ». Il fit,
 dit-on, cette réponse : « Puisque je vais m'en aller dans
 quelques jours, je ne discuterai pas à ce sujet. Si je devais
 vivre plus longtemps, je fuirais absolument cette lourde
 et terrible charge du sacerdoce, redoutant d'avoir à rendre
 compte du dépôt qui me serait confié ; mais puisque je
 vais partir d'ici peu et quitter les choses d'ici-bas, j'accep-
 terai volontiers ce qui m'est commandé. » Aussitôt donc,
 sans qu'on l'y contraignit, il se mit à genoux dans l'attente
 de la grâce, tandis que l'évêque qui lui imposait la main
 servait d'instrument au Saint-Esprit.

5. Il survécut peu de jours à son
 Querelle autour de son corps sacerdoce, passa d'une vie à l'autre
 pour recevoir, au lieu de cette existence
 lourde de peines, celle qui ne connaît ni la vieillesse ni les
 chagrins. Tout le monde voulut s'emparer de son corps

5, 1 ἐπιβιώσας QG || βίου] βίω e || 2 τὸν] τῶν B || 3 βουληθέντων
 FPCvS

§ 4 1. Ainsi Euthyme prédit sa mort (MO III/1, p. 111, 12-13) ;
 S. Sabas et S. Théodose le Cénobiarque, Jean de Lycopolis et Daniel
 le Stylite furent informés de leur mort (MO III/2, p. 112, 12-15 ;
 III/3, p. 155 ; IV/1, p. 28 ; p. 103 ; II, p. 160-161) ; S. Antoine l'avait
 été (V. Ant., 89) ; de même Syméon Stylite le Jeune (ap. DELEHAYE,
 Saints Stylites, p. 269, 20 s.).

καὶ εἰς τὴν οἰκίαν ἑκάστου κώμην ἀποκομίζειν προαιρου-
 5 μένων, μὴνύσας τις τοῦ ἁγίου τοὺς ὄρκους τὴν ἔριν διέλυσεν ·
 1417A ὄρκῶσαι γὰρ αὐτὸν ἔφησεν ἐν ἐκείνῳ τῷ χωρίῳ παραδοῦναι
 τοῦτο ταφῆ.

6. Οὕτω καὶ τῆς μετὰ θάνατον εὐτελείας ἐπεμελοῦντο
 τῶν οὐρανῶν οἱ πολῖται · καὶ οὔτε περιόντες μέγα φρονεῖν
 ἠνέσχοντο πώποτε, καὶ τελευτήσαντες τὸ παρὰ ἀνθρώπων
 οὐκ ἐπεσπάσαντο γέρας, ἀλλὰ τὸ φίλτρον ἅπαν εἰς τὸν
 5 νυμφίον μετέθεσαν κατὰ τὰς σώφρονας γυναῖκας αἱ παρὰ
 μόνων τῶν ὁμοζύγων καὶ φιλεῖσθαι καὶ ἐπαινέσθαι σπουδά-
 ζουσι, τῆς παρὰ τῶν ἄλλων εὐφημίας καταφρονοῦσαι.
 Τοῦτου χάριν αὐτοὺς ὁ νυμφίος καὶ μὴ βουλομένους αἰοδίμους
 ἀπέφηγε καὶ τῆς παρὰ ἀνθρώποις εὐκλείας ἐκ περιουσίας
 10 μετέδωκεν. Ὅταν γὰρ τις τὰ θεῖα μετιὼν αἰτῆ τὰ οὐράνια,
 προστίθῃ μετ' ἐκείνων καὶ ἕτερα πάμπολλα, πολλαπλασίας
 τὰς αἰτήσεις δωροῦμενος · τοῦτο καὶ νομοθετῶν ἔλεγεν.
 B « Αἰτεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην
 αὐτοῦ καὶ τὰ λοιπὰ πάντα προστεθήσεται ὑμῖν^a ». Καὶ
 15 πάλιν · « Ὁ καταλιμπάνων πατέρα καὶ μητέρα καὶ ἀδελφούς
 καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα εἵνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου
 καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ἐν

6 a. Cf. Matth. 6, 33 ; Lc 12, 31

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4 οἰκίαν PBT || ἐκάστῳ CAS ἐκάστων D || 4-5 προαιρουμένου FPCv
 || 6 ἔφησεν vGS : ἔφασεν FPe ἔφασαν CDQWAB || 7 τοῦτο] αὐτὸν
 FPCv τοῦτον XDe.

6, 1 εὐσεβείας C || 2 μέγα φρονεῖν] μεγαλοφρονεῖν e || 4 ἠσπάσαντο
 e || γέρας] κλέος X || 5 μετετίθεσαν A || σώφρονούσας FPCvS || 7
 παρὰ τῶν] παρ' S || 10 αἰτῆ] αἰτεῖ PCDWB ἔτι e || 11 πάμπολλα
 πολλαπλασίας] πάμπολλα πολλαπλασίως C πάμπολα πολλαπλάς DB
 παμπολαπλασίας (-πολλ- T) e || 12 τοῦτο+γοῦν XS || 13 αἰτεῖται
 PQB^{ac} (αἰτεῖτε s.l.) || 14 αὐτοῦ om. q || 15 καταλιπὼν qA καταλειπὼν
 B καταλειμπάνων E || καὶ^a om. V || 16 γυναῖκα om. q || εὐαγγελίου+μου

et chacun prétendait l'emporter dans son propre bourg,
 mais quelqu'un révéla les serments faits au saint et mit
 un terme à la dispute¹. Il dit, en effet, qu'Acepsimas
 avait fait promettre par serment qu'on l'ensevelirait sur
 place.

**Discretion
 dans la mort,
 mais gloire
 et puissance célestes**

6. C'est ainsi que les citoyens des
 cieus avaient soin de garder la
 simplicité même après la mort :
 durant leur vie ils n'eurent jamais
 d'idées de grandeur et une fois morts ils ne cherchèrent
 pas l'honneur des hommes, mais ils mettaient tout leur
 amour dans l'Époux, comme de chastes femmes qui ne
 visent à être aimées et flattées que par leur mari, méprisant
 les éloges des autres hommes. C'est pourquoi l'Époux
 les a rendus malgré eux dignes de louanges et leur a donné
 de surcroît la gloire parmi les hommes. Lorsque quelqu'un,
 en effet, recherche les choses de Dieu et demande les biens
 célestes, l'Époux ajoute à ceux-ci beaucoup d'autres
 biens encore, en exauçant plusieurs fois ses demandes.
 D'ailleurs, il s'en est fait une loi : « Demandez le royaume
 de Dieu, disait-il, et sa justice, et tout le reste vous sera
 accordé par surcroît^{a1}. » Et encore : « Celui qui laisse
 son père, sa mère, ses frères, sa femme et ses enfants à
 cause de moi et de mon Évangile, recevra le centuple en

XS || 17 καὶ¹ om. DA || τοῦτο V || λήψει B || 17-18 ἐν τῷ μέλλοντι
 om. q

§ 5 1. Parce que l'on respecte les serments, on ne se querellera
 pas : rapprochement de mots et d'idées qui repose peut-être sur une
 réminiscence classique, car Ἔρις (Discorde) a engendré Ὀρκος
 (Serment) (par ex., Hés., *Op.*, 804), tandis que Ὀρκος est considéré
 comme une divinité qui punit les faiseurs de faux serments et les
 parjures (Id., *ibid.*, 219 ; *Théog.*, 231).

§ 6 1. La citation ne suit littéralement ni *Matth.* ni *Lc*, et aucun
 copiste n'a rétabli ζητεῖτε du NT à la place d'αἰτεῖτε, ni ταῦτα au
 lieu de τὰ λοιπὰ.

τῶ μέλλοντι ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσει^b. » Ταῦτα καὶ εἶρηκεν καὶ πεποίηκεν.

20 Ἡμᾶς δὲ εἶη καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ παιδευομένους καὶ ταῖς τούτων προσευχαῖς ἐπερειδομένους κατὰ σκοπὸν διῶξαι ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

6 b. Cf. Matth. 19, 29

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

18 καὶ] δὲ D om. S || 20 καὶ ἔργῳ om. TS || 22 κλήσεως + τῆς qB || 23 ἡμῶν + ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν X ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν ABS.

ce monde et héritera de la vie éternelle dans le monde à venir^{b2}. » Il l'a dit et il l'a fait.

Puissions-nous, instruits par la parole et l'action, affermis par les prières de ces gens, courir droit au but pour le prix de notre appel céleste dans le Christ Jésus notre Seigneur.

2. Théodoret cite largement *Matth.* 19, 29 ; le verbe *καταλιμπάνω* (au lieu de *ἀφήκεν* dans le NT) pourrait être suggéré par *καταλείπω* dans *Matth.* 19, 5, dont le participe dispute dans la tradition la place à celui de *καταλιμπάνω* moins fréquent. On notera que *γυναῖκα*, absent de QGW, l'est aussi de quelques mss du NT.

IΣ'. ΜΑΡΩΝ

1. Μάρωνος μετὰ τοῦτον μνησθήσομαι · καὶ γὰρ οὗτος τὸν θεῖον τῶν ἁγίων χορὸν κατεκόσμησε · τὸν ὑπαιθρον γὰρ ἀσπασάμενος βίον, κορυφὴν τινα κατέλαβεν ὑπὸ τῶν πάλαι δυσσεβῶν τιμωμένην · καὶ τὸ ἐν ταύτῃ τῶν δαιμόνων
 C 5 τέμενος τῷ θεῷ καθοσιώσας, ἐν αὐτῷ διέτριψε, σκιηὴν τινα βραχεῖαν πηξάμενος μὲν, ὀλιγάκις δὲ ταύτῃ χρησάμενος. Πόνοις δὲ οὐ τοῖς εἰωθῶσιν ἐχρῆτο μόνους, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους ἐπενόει, τῆς φιλοσοφίας συναθροίζων τὸν πλοῦτον.

2. Ὁ δὲ ἀγωνοθέτης τοῖς πόνοις τὴν χάριν ἐμέτρησεν · οὕτω γὰρ αὐτῷ πλουσίως ὁ μεγαλόδωρος τὸ τῶν λαμάτων ἐδωρήσατο χάρισμα ὡς πανταχοῦ μὲν τοῦτου τὸ κλέος διαδραμεῖν, πάντας δὲ πάντοθεν ἐφελκύσασθαι καὶ τῇ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ις' μάρων PGAS : μάρων FXDB περὶ τοῦ ὀσίου μάρωνος ις' C μάρων (i.m. κ(ε)φ. ις') V (i.m. ις') μάρων Q περὶ μαρωνος λόγος ις' W ις' περὶ τοῦ ἀββα μαρωνος e.

1, 1 μάρων e || τούτων CBS || γὰρ + καὶ e || 2 ὑπαιθριον AB || 4 τιμωμένης V || αὐτῇ FPCvS || 6 μὲν om. CS || 7 δὲ om. S || ἐχρῆτο D : ἐχρήσατο FPCvS ἐκέχρητο q ἐχρεῖτο Ae ἐχρήτο B.

2, 1 ἐπεμέτρησεν FPCvS ἐμέτρησεν B || 2 οὕτως qB || πλουσίως αὐτῷ ~ G || τὸ om. V || 3 τοῦτου τὸ] τὸ τοῦτου A τοῦτο τὸ T || 4 πανταχόθεν e || ἐφέλκεσθαι PνDS

§ 1 1. Cf. BHG³ 1173, p. 87; MST § 144 et (sur le nom de Maron) 182. — La brièveté de cette notice et les lieux communs dont elle

XVI. MARON¹

Sur
 un haut lieu païen

1. J'associerai Maron à sa mémoire, car il a embelli le chœur divin des saints. Ayant choisi de vivre en hypèthre², il gagna un sommet que jadis les païens avaient en honneur et, consacrant³ à Dieu le lieu saint que les démons y possédaient, il vécut là, s'étant construit une petite hutte dont il se servait rarement. Loin de se contenter des travaux habituels, il en imaginait encore d'autres, accumulant les richesses de la philosophie.

Don des guérisons

2. Et le grand Arbitre mesurait sa grâce à ses mérites¹. C'est ainsi qu'avec largesse en sa magnificence il lui accorda le don des guérisons, si bien que sa gloire s'étendait partout et que de partout il attirait tout le monde à lui, attestant

est faite ne sont pas en rapport avec l'importance que la tradition postérieure attribue à ce personnage.

2. Le mot ὑπαιθρος (var. : ὑπαίθριος, seule forme attique) que traduit ainsi le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 395, n. 4) s'applique par exemple à des troupes qui campent en plein air, et il est technique en architecture pour désigner un temple à ciel ouvert : il convient à la vie des anachorètes de Cyrrestique. — Sur la localisation de l'ermitage de Maron, cf. MST § 145. En dépit de la tradition, la notice de Théodoret ne fournit aucun élément qui permette d'attribuer personnellement à Maron la fondation d'un monastère.

3. Cf. XXI, 3, 3. — Théodoret n'emploie pas ἀγιάζω, technique pour la consécration d'une église ou d'un autel (ci-dessus, II, 13, 17), mais καθοσιώω : Maron dévoue à Dieu un lieu païen, mais ne construit pas d'église ; cf. MST § 145.

§ 2 1. Cf. Prol., 10, 6.

5 πείρα διδάξει τῆς φήμης τὸ ἀληθές · ἦν γὰρ ἰδεῖν καὶ
 πυρετοὺς σβεννυμένους τῇ δρόσῳ τῆς εὐλογίας καὶ φρίκην
 παυομένην καὶ δαίμονας δραπετεύοντας καὶ τὰ παντοδαπὰ
 καὶ ποικίλα παθήματα ἐν φαρμάκῳ θεραπεύμενα. Ἰατρῶν
 μὲν γὰρ παῖδες ἐκάστῳ παθήματι τὸ κατὰλληλον προσφέ-
 ρουσι φάρμακον, ἡ δὲ τῶν ἁγίων προσευχὴ κοινὸν ἐστὶ
 παθῶν ἀπάντων ἀλεξιφάρμακον.

3. Οὐ μόνον δὲ τὰς σωματικὰς ἀρρωστίας ἴατο, ἀλλὰ
 καὶ ταῖς ψυχαῖς τὴν πρόσφορον θεραπείαν προσέφερε,
 τούτου μὲν τὴν πλεονεξίαν, ἐκείνου δὲ τὸν θυμὸν ἰατροῦων,
 καὶ τούτῳ μὲν τὴν περὶ σωφροσύνης διδασκαλίαν προσέφερον,
 5 ἐκείνῳ δὲ προστιθεὶς τὰ τῆς δικαιοσύνης παιδεύματα καὶ
 τοῦ μὲν τὴν ἀκολασίαν κολάζων, τοῦ δὲ τὸ νωθρὸν διεγείρων.
 1420A Ταύτῃ χρώμενος τῇ γεωργίᾳ πολλὰ φυτὰ φιλοσοφίας
 ἀπέφηνε καὶ τὸν νῦν ἐν τῇ Κύρρου χώρα τηθλότα παράδεισον
 αὐτὸς τῷ θεῷ κατεφύτευσε. Τῆς τούτου φυτουργίας ἔργον
 10 ὁ μέγας Ἰάκωβος, εἰς ὃν εἰκότως ἂν τις ἐλκύσειε τὴν
 προφητικὴν ἐκείνην φωνήν · « Δίκαιος ὡς φοινῆξ ἀνθήσει ·
 ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται^a » · καὶ οἱ
 ἄλλοι δὲ ἅπαντες ὧν ἰδίᾳ σὺν θεῷ φάναι μνησθήσομαι.

3 a. Ps. 91, 13

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἦν] καὶ C || ἰδεῖν+ἐστιν C || 6 σβεννυμένους] παυομένους FPD
 || 7 τὰ om. XQGTS || 8 παθήματα] νοσήματα καὶ παθήματα X
 νοσήματα AS || 9 παθήματι] νοσήματι C || τὸ om. FPCXDS || 11
 παθῶν ἀπάντων] παθῶν FPCXDS ἀπάντων παθῶν W || ἀλεξιφάρμα-
 κον] ἀλεξίκακον φάρμακον P.

3, 1 σωματικὰς ἀρρωστίας] ἀρρωστίας τὰς σωματικὰς FPCVD ||
 2 τὴν om. e || 3 τούτου] τοῦ Be || πλεονεξίαν+ἀποστρέφων e || 4
 σωφροσύνην D || 5 προτιθεὶς DB || 6 ἀκολασίαν S || κολάζων] παιδεύων
 FPCXS || 8 ἀπεφάνητο D || κύρου XDqS κύρρα C κύρρω e || 9 αὐτουργίας
 V || 10 εἰκότως om. QG || 11 φωνήν om. V || 13 πάντες D.

par les faits le bien-fondé de sa renommée. On pouvait
 voir, en effet, la chaleur de la fièvre s'éteindre sous la
 rosée de sa bénédiction, les frissons s'arrêter, les démons
 prendre la fuite et toutes les affections², même les plus
 diverses, guérir par un unique remède. Les médecins
 appliquent, en effet, à chaque affection un remède appro-
 prié, mais la prière des saints est un médicament qui
 convient à tous les maux.

**Maître
 et père des moines
 de Cyrrestique**

3. Il ne guérissait pas seulement les
 corps débiles, mais il apportait aussi
 aux âmes les soins adaptés, guéris-
 sant les désirs excessifs de l'un et
 l'agressivité de l'autre ; à celui-ci il donnait des leçons
 de chasteté, à celui-là il apprenait en outre la justice ;
 chez l'un il corrigeait les dérèglements, chez l'autre il
 secouait la nonchalance¹.

En pratiquant cet art de la culture, il fit pousser de
 nombreuses plantes de philosophie et c'est lui qui a planté
 pour Dieu le jardin qui fleurit aujourd'hui dans la région
 de Cyrhus². Le grand Jacques est un produit de sa
 plantation³, cet homme à qui on pourrait appliquer à
 juste titre cette parole du prophète : « Le juste fleurira
 comme le palmier, comme le cèdre du Liban il se multi-
 pliera » ; de même, tous les autres dont je ferai, Dieu
 aidant, une mention particulière.

2. Le terme *παθήματα* qui est plus général que *νοσήματα*, moins
 bien attesté, convient mieux à la diversité des cas que vise Théodoret ;
 cf. *MST* § 90.

§ 3 1. Alors que pour les corps, un seul remède suffit, pour les
 âmes il faut des traitements qui varient avec les cas particuliers
 et supposent une connaissance intime du sujet. Comparer avec
 Abrahamès de Carrhes, médecin des corps et des âmes (XVII, 5, 11).

2. Cf. IV, 1, 1 et 13, 5. L'art de l'éducateur et du cultivateur
 sont comparables : *Thérap.*, I, 7-8 et 124-126 ; cf. *PLUTARQUE*,
De educ. puer., 4 et 7.

3. Cf. Vie XXI.

4. Οὕτω δὲ τῆς θείας γεωργίας ἐπιμελούμενος καὶ ψυχὰς
 ὁμοῦ θεραπεύων καὶ σώματα, ἀρρωστίαν ὑπομείνας βραχεῖαν
 ἵνα καὶ τῆς φύσεως τὴν ἀσθένειαν καὶ τῆς προαιρέσεως
 καταμάθωμεν τὴν ἀνδρείαν, αὐτὸς μὲν ὑπεξῆλθε τὸν βίον,
 5 πόλεμος δὲ περὶ τοῦ σώματος τοῖς γειτονέουσι συνέστη
 σφοδρὸς. Κώμη δὲ τις τῶν ὁμόρων πολυάνθρωπος πανδημει
 B παραγενομένη τοὺς μὲν ἄλλους ἐσκέδασε, τὸν δὲ τριπλό-
 θητον ἐκεῖνον ἤρπασε θησαυρὸν καὶ σηκὸν οἰκοδομησάμενοι
 μέγιστον τὴν ἐκεῖθεν μέχρι καὶ τήμερον ὠφέλειαν καρποῦνται
 10 δημοτελεῖ πανηγύρει τὸν νικηφόρον ἐκεῖνον γεραίροντες.
 Ἡμεῖς δὲ καὶ ἀπόντες τὴν εὐλογίαν καρπούμεθα ἄρκει γὰρ
 ἡμῖν ἀντὶ τῆς θήκης ἢ μνήμη.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 5 συνέστη] συνεύει W || 6 πανδημει XQG : πανδημει FPCVDA
 πανδημι CBS πανδημη e || 8 οἰκοδομησάμενον W || 9 σήμερον A ||
 10 δημοτελεῖ (-λη FPC) πανηγύρει] δημοτελεῖς πανηγύρεις D || 11
 ἡμεῖς — καρπούμεθα] ἡμεῖς δὲ καὶ ἀπόντες τὴν εὐλογίαν ἀντὶ πάντων
 καρπούμεθα X οὐ καὶ ἡμεῖς τὴν εὐλογίαν καρπούμενοι e || γὰρ om.
 e.

**Fête liturgique
 en son honneur**

4. Et c'est ainsi qu'après s'être
 appliqué à la divine culture et avoir
 soigné les âmes en même temps que
 les corps, il subit une courte maladie pour que nous
 constations la faiblesse de la nature et la force de sa volonté¹,
 puis il quitta cette vie. Une violente bataille mit les
 voisins aux prises autour de son corps². Les habitants d'un
 bourg limitrophe fort peuplé survinrent en masse, disper-
 sèrent les autres, s'emparèrent de ce trésor tant convoité,
 édifièrent un vaste tombeau et, de ce jour jusqu'à mainte-
 nant, ils en récoltent le profit, honorant ce vainqueur
 d'une fête publique. Quant à nous, nous recueillerons
 sa bénédiction malgré notre éloignement, car à défaut
 de son tombeau nous gardons son souvenir et cela nous
 suffit³.

§ 4 1. D'autres moines sont malades (MST § 94 s.). — Maron mourut avant l'arrivée de Théodoret à Cyrhus (423); cf. MST § 145.

2. « C'est en Syrie que l'on signale les premières batailles pour s'assurer la possession d'un corps saint » (DELEHAYE, *Saints Stylites*, p. CLXXXVII); cf. encore *H. Ph.*, X, 8; XVII, 10; XIX, 3; XXI, 9.

3. Cf. MST § 31.

IZ'. ABPAAMHS

1. Οὐδὲ Ἀβραάμου τοῦ θαυμαστοῦ τὴν μνήμην παραλιπεῖν εὐαγὲς προφάσει χρωμένους ὅτι μετὰ τὸν μονήρη βίον τὴν ἀρχιερατικὴν ἐφαίδρυνε προεδρίαν· πολλῶ γὰρ δήπουθεν τούτου γε εἵνεκα ἀξιομνημονευτότερος εἰκότως ἂν εἴη
 5 ὅτι τὴν πολιτείαν βιασθεὶς ἐναλλάξαι τὸν βίον οὐκ ἤμειψεν, ἀλλὰ μετὰ τῆς ἀσκητικῆς μετέβη κακοπαθείας καὶ κατὰ ταύτῃ μοναχικοῖς τε πόνους καὶ ἀρχιερατικοῖς περιστοιχιζόμενος φροντίσει τοῦ βίου τὸν δρόμον ἐξήνυσεν.

2. Καὶ οὗτος δὲ τῆς Κύρρου χώρας καρπός· ἐνταῦθα γὰρ καὶ τεχθεὶς καὶ τραφεὶς τῆς ἀσκητικῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον συνέλεξε. Τοσαύτη γὰρ αὐτὸν φασὶν οἱ συγγεγονότες ἀγρυπνία καὶ στάσει καὶ νηστεία καταδαμάσαι τὸ σῶμα
 5 ὡς ἀκίνητον ἐπὶ πλεῖστον διαμεῖναι χρόνον, ἥμιστα βαδίζειν δυνάμενον.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ιζ' ἀβραάμης PGAS : ἀβραάμης F περι τοῦ οἴου ἀβρααμου ιζ' C ἀβραάμης XB ἀβραάμης (i. m. κ(ε)φ. ιζ') V ἀβράμιος D ἀβραάμης ιζ' Q περι ἀβραάμου λόγος ιζ' W περι τοῦ ἀββα ἀβρααμου λογος ιζ' E ιζ' περι τοῦ ἀββᾶ ἀβραάμου T.

1, 1 ἀβραμίου D ἀβραάμου WT || θαυμαστοῦ] θείου D θαυμαστοῦ qBe || παραλιπεῖν] καταλιπεῖν X^{ac} καταλειπεῖν E || 2 ante εὐαγὲς add. ἀλλ' εἰπεῖν X || εὐαγὲς] ἐναργὲς QG || προφάσει e || 4 γε] τε FPCV || ἔνεκα GAS εἵνεκεν e || εἰκότως W || 6-7 κατὰ ταύτῃ] κατ' αὐτὸν Ce || 7 ἀρχιερατικοῖς W || 8 δρόμον add. i. m. W¹ || ἐξήνυσεν C ἐξήνυσε D.

XVII. ABRAHAMÈS¹

1. On ne peut pas non plus sans
 Un moine-évêque impiété passer sous silence le souvenir de l'admirable Abrahamès, sous prétexte qu'après la vie monastique, il donna de l'éclat au siège épiscopal. Car, pour cette raison, il aurait sans doute encore bien plus droit à notre souvenir, parce que contraint d'abandonner sa profession il n'a pas changé de vie, mais il a emporté avec lui la rude condition de l'ascète et, impliqué à la fois dans les travaux de la vie monastique et les soucis de l'épiscopat, il a mené jusqu'au bout la course de la vie^a.

2. Cet homme était aussi un fruit de la région de Cyrillus. C'est là, en effet, où il était né, où il avait grandi, qu'il se fit une fortune avec la vertu des ascètes. Ceux qui ont vécu avec lui affirment, en effet, qu'à force de veiller, de rester debout, de jeûner, il dompta son corps au point qu'il demeura fort longtemps sans mouvement, sans la moindre possibilité de marcher.

2, 1 δὲ] μὲν FPCX || κύρου DqTS || ἐνταῦθα] ἐν ταύτῃ AS || 2 γὰρ] δὲ A || 5 διαθεῖναι T || 5-6 ἥμιστα — δυνάμενον om. B || ἥμιστα + δὲ A || δυνάμενος Q

§ 1 1. Cf. BHG³ 9, p. 3-4. Le nom du patriarche Abraham est indéclinable (BLASS-DEBRUNNER, § 53, 55; WUTHNOW, p. 10-11); porté par d'autres personnes, il est habituellement grecisé en -ης.

2. Cf. MST § 226.

Θεία δὲ προμηθεῖα τῆς ἀσθενείας ἐκείνης ἀπαλλαγείς, κινδύνους εἰσενεγκεῖν εὐσεβεῖς ἀντὶ τῆς θείας χάριτος ἐβουλήθη καὶ καταλαμβάνει τὸν Λίβανον, κώμην τινὰ
 10 μεγίστην κατέχεσθαι τῷ τῆς ἀσθενείας ζόφῳ μεμαθηκώς · καὶ προσωπεῖα ἔμπορικῶ τὸ μοναχικὸν πρόσωπον κατακρύψας καὶ θυλάκους μετὰ τῶν συνόντων ἐπιφερόμενος ὡς δῆθεν ὠνησόμενος κάρυα — τοῦτον γὰρ ἡ κώμη διαφερόντως ἔφερε τὸν καρπὸν — καὶ οἰκίαν μισθωσάμενος καὶ ὀλίγα
 D 15 χρήματα τοῖς κεκτημένοις προδεδωκώς τρεῖς μὲν καὶ τέτταρας ἡμέρας ἡσυχίαν ἤγεν · εἶτα κατὰ μικρὸν τῆς θείας ἠψατο λειτουργίας μετρία φωνῇ κεχρημένος. Ἐπειδὴ δὲ τῆς ψαλμοδίας ἐπήσθοντο ὁ μὲν κήρυξ ἔβόα καὶ συνεκάλει πάντας · συνελέγοντο δὲ καὶ ἄνδρες καὶ παῖδες καὶ γυναῖκες,
 20 καὶ τὰς θύρας ἐξῶθεν ἀνοικοδομήσαντες, ἄνωθεν ἀπὸ τῆς ὀροφῆς πολὺν χοῦν συμφοροῦντες κατέβαλλον. Ὡς δὲ ἑώρων ἀποπιγνόμενος καὶ χωννυμένους, οὐδὲν δὲ οὔτε δρᾶν οὔτε λέγειν ἐθέλοντας, εὐχὴν δὲ μόνην τῷ θεῷ προσκομίζοντας, τῶν γεραιτέρων ὑποθεμένων, τῆς μανίας
 25 ἐπαύσαντο · εἶτα τὰς θύρας ἀνοίξαντες καὶ ἀπὸ τοῦ χώματος
 1421A ἀνασπάσαντες ἀπιέναι παραυτίκα ἐκέλευον.

3. Ἄλλὰ κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν πράκτορες ἀφίκοντο τὰς εἰσφορὰς ἐκτίνειν καταναγκάζοντες · καὶ τοὺς μὲν ἐδέσμου, τοὺς δὲ ἡκίζοντο. Ἄλλ' ὁ θεὸς ἐκεῖνος ἀνήρ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

8 ἐνεγκεῖν qA || εὐσεβεῖς] om. FPCXS εὐσεβείας A || 9 ἡβουλήθη FPCvEs || 11 προσώπῳ e || ἔμπορου D || 16 τέσσαρας FPCvDS || ἡμέρας om. A || 17 μετρία — κεχρημένος om. B || 17-18 ἐπειδὴ δὲ] ἐπειδὴ W ἐπεὶ δὲ Ae || 18 ἐπήσθοντο F^{ac}P ἐπίσθοντο V ἐπέθοντο T || 19 καὶ¹ om. D || καὶ παῖδες om. FPCXS || καὶ γυναῖκες καὶ παῖδες ~ VDA || 20 ἐξῶθεν om. FPCvDS || ἀνοικοδομήσαντες (ἀνω- PB) ἀνοικοδόμησαν e || ὄθεν e || 21 κατέβαλον FPCVT || 22 δὲ om. VDS || 23 θέλοντας FPCvDS || μόνον qB || 24 γεραιτέρων (γερ- e) VDe : ἑτέρων FPCXWBS ἑταίρων QGA || ἐπιθεμένων A || 25 ἀπὸ om. PAS || 26 ἐπιέναι E.

Délivré de cette faiblesse par une prévenance divine, il résolut de courir par son zèle des risques pour la grâce de Dieu. Il gagne le Liban et se rend dans un très grand bourg qu'il savait rempli des ténèbres de l'impiété¹. Il dissimula son personnage de moine sous le masque d'un marchand et, avec ses compagnons, il portait des sacs comme pour aller acheter des noix² : c'était en effet le principal revenu de ce bourg. Puis, il loua une maison pour une petite somme qu'il versait aux propriétaires et il s'y tint en silence pendant trois ou quatre jours. Ensuite, il se mit petit à petit à la divine liturgie, en usant d'un ton de voix modéré. Quand les gens s'aperçurent qu'il psalmodiait, le crieur public les convoqua tous à pleine voix. Les hommes se rassemblèrent ainsi que les enfants et les femmes ; du dehors, ils bouchèrent les portes et, du haut du toit, se mirent à jeter une grande quantité de terre. Mais quand ils les virent sur le point d'étouffer et d'être ensevelis, sans vouloir rien faire ni dire, se contentant d'adresser à Dieu leur prière, ils cessèrent leur folie sur la remontrance des anciens. Puis, ayant ouvert les portes et les ayant dégagés de ce déblai, ils leur ordonnèrent de s'en aller immédiatement.

3. Mais, sur ces entrefaites, arrivèrent des percepteurs pour les contraindre à payer leurs impôts : ils faisaient enchaîner les uns et frapper les autres. Alors oubliant tout ce qui

3, 1 κατ' αὐτὸν] κατὰ ταῦτον VA || 2 ἐκτίνειν D : ἐκτείνειν F ἐκτινύνειν PCvQGAes ἐκτεινύνειν WB || 3 ἐδέσμου QG ἐδέσμουσανW || ἡκίζον D || ἀνήρ add. i. m. C¹

§ 2 1. Le nom de ce bourg situé dans le ressort d'Émèse (auj. Homs), est inconnu ; cf. *MST* § 150. — Une remarque analogue à propos de Héliopolis confirme que le Liban demeurait encore, au moins en partie, païen ; cf. IX, 9, 8 et n. *ad loc.*

2. Cf. *MST* § 163, n. 51. — Il ne semble pas que ces ascètes aient vécu de leur commerce, comme le faisaient ceux du Skopélos (X, 3).

οὐδενὸς ἐκείνων τῶν εἰς αὐτοὺς γεγενημένων ἀναμνηθεῖς,
 5 τῶν δεσπότην μιμούμενος ὃς τῷ σταυρῷ προσηλωμένος
 τῶν τοῦτο δεδρακότων ἐκῆδετο, τοὺς πράκτορας ἐκείνους
 ἰκέτευεν ἡμέρωσ ποιεῖσθαι τὴν εἰσπραξίν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ
 ἐγγυητὰς ἐπεζήτησαν, ἐθελοντὶ τὴν πρόσκλησιν ὑπεδέξατο
 10 Ὑπεραγασθέντες δὲ οἱ τὰ δεινὰ ἐκεῖνα ἐργασάμενοι τῆς
 φιλανθρωπίας τὸν ἄνδρα, αἰτοῦσι μὲν τῶν τετολημμένων
 συγγνώμην, προστάτην δὲ αὐτῶν γενέσθαι παρακαλοῦσιν·
 οὐδὲ γὰρ εἶχεν ἡ κώμη δεσπότην· αὐτοὶ δὲ ἦσαν καὶ
 Β γεωργοὶ καὶ δεσπόται. Τοὺς μὲν οὖν ἑκατὸν χρυσίνους
 15 ἀφικόμενος εἰς τὴν πόλιν — Ἔμισα δὲ ἦν αὕτη — καὶ
 γνωρίμους τινὰς εὐρῶν ποιεῖται τὸ δάνεισμα· εἶτα τὴν
 κώμην καταλαβὼν κατὰ τὴν κυρίαν πληροῖ τὴν ὑπόσχεσιν.

4. Ταύτην αὐτοῦ τὴν σπουδὴν θεασάμενοι, σπουδαιοτέρων
 αὐτῷ προσφέρουσι τὴν παράκλησιν. Τοῦ δὲ τοῦτο δρᾶν
 ὑποσχομένου εἰ ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖν ἐπαγγέλλονται, εὐθὺς
 ἐπιχειρεῖν ἰκέτευον καὶ περιῆγον τὸν μακάριον ἄνδρα τοὺς
 5 ἐπιτηδειότερους τόπους ὑποδεικνύντες· καὶ ὁ μὲν τοῦτον,
 ὁ δὲ ἐκεῖνον ἐπήγει· προελόμενος δὲ τὸν ἀμείνω καὶ τὰ
 θεμέλια κατατήξας, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τὸν ὄροφον ἐπιτέθηκεν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4 αὐτὸν AS || 5 τὸν + δὲ FPCvS || τῷ ἐν QG || 5 προσηλούμενος || 7
 ἐπειδὴ δὲ] ἐπει δὲ FPvS ἐπειδὴ C || 8 ἐπεζήτησανFP || ἐθελοντὶ] ἐθελοντῆ
 καὶ F ἐθελοντῆ P ἐθελοντῆς DE ἐθελονθῆς T || 10 ἐκεῖνα om. B || εἰργα-
 σμένοι D || 11 μὲν + ὑπὲρ qABS || 12 δὲ] τε V || αὐτὸν CqS || 13 οὐδὲ]
 οὐ FPCvDS || δὲ] γὰρ VB || 14 οὖν om. PC || 15 ἔμισα e || 16
 εὐρῶν] [δῶν A || 16-17 ποιεῖται — κυρίαν] add. i.m. G || 16 τὸ
 om. XS || 17 κατὰ τὴν κυρίαν] τὴν κυρίαν C om. X || πληροῖ]
 ποιεῖται e.

4, 1 θεασάμενος P || 2 προσφέρουσι αὐτῷ ~ XS || τοῦτο δρᾶν]
 τοῦ δρᾶσιν e || 3 εἰ] εἰς W ἢ B || οἰκοδομὴν QG || ἐπαγγέλλονται F
 ἐπαγγέλλονται PCvS ἐπαγγέλλονται D || 5 ἐπιδεικνύντες XS ἐπι-
 δεκνύντες V || 6 ἐπήγει + καὶ e || 7 ἐπιτέθηκε (-θει- QGABS)] ἐπέθηκεν
 FPCv

leur était arrivé et imitant le Maître qui, cloué sur la croix,
 se souciait de ses bourreaux, cet homme divin pria les
 percepteurs de s'acquitter de leurs fonctions avec douceur.
 Puis, comme ces derniers recherchaient des cautions,
 il se présenta comme volontaire à la justice et promit
 de leur verser cent pièces d'or¹ quelques jours plus tard.
 Transportés d'admiration pour la bonté de l'homme
 qu'ils avaient affreusement traité, ils lui demandent
 pardon de ce qu'ils ont osé lui faire et l'invitent à devenir
 leur patron. Car leur bourg n'avait pas de maître : eux-
 mêmes étaient cultivateurs et maîtres². Il alla donc à la
 ville, qui était Émèse, trouver quelques amis et emprunta
 les cent pièces d'or³. Puis il regagna le bourg et remplit
 la promesse au jour fixé.

Ordonné prêtre
de village

4. A la vue de ce dévouement, les
habitants lui renouvellent avec plus
d'instance leur invitation. Comme

il promettait de s'y résoudre s'ils s'engageaient à bâtir
une église, ceux-ci le prièrent de se mettre tout de suite
à l'œuvre et menèrent le bienheureux homme visiter les
emplacements qui pouvaient le mieux convenir. L'un
vantaient celui-ci, l'autre celui-là : il choisit le meilleur,
posa les fondations et peu de temps après plaça la toiture.

§ 3 1. Sur la valeur relative de cette somme, cf. X, 6, 9, n. *ad loc.*

2. Sans doute s'agit-il d'une de ces κῶμαι de paysans libres et
de petits propriétaires (cf. II, 9, 6, n. *ad loc.*) dont la situation s'était
détériorée en raison de la fiscalité excessive à cette époque; cf.
ROSTOVITZEFF, *Roman Empire*, p. 499-500 (mais il s'agit surtout des
patronages militaires); JONES, *Roman Empire*, p. 775-799; STEIN-
PALANQUE, p. 180 et 512 s. — « Ces paysans aux abois cherchent
anxieusement un protecteur et proposent au moine Abrahamès de
devenir leur 'prostatès' » (PETIT, *Libanius*, p. 378, n. 6).

3. Ce trait montre qu'Abrahamès appartenait à une famille dont
le crédit lui assurait des relations, même dans une province éloignée
de la sienne, et l'on verra pourtant qu'il était médiocrement hellénisé;
cf. *MST* § 190.

καὶ τῆς οἰκοδομίας δεξαμένης τὸ πέρας ἱερέα δεῖξασθαι
 παρηγγύα. Ἐπεὶ δὲ ἔλεγον ὡς ἕτερον οὐκ ἂν ἔλοιnton, αὐτὸν
 10 δὲ καὶ πατέρα καὶ ποιμένα λαβεῖν ἰκέτευον, δέχεται δὲ τῆς
 C ἱερωσύνης τὴν χάριν. Καὶ τρία συγγενόμενος αὐτοῖς ἔτη
 καὶ πρὸς τὰ θεῖα ποδηγήσας καλῶς ἕτερον τῶν συνόντων
 ἀντ' αὐτοῦ προβληθῆναι παρασκευάσας πάλιν τὸ μοναχικὸν
 κατέλαβε καταγώγιον.

5. Καὶ ἵνα μὴ πάντα τὰ ἐκείνου διηγούμενος μακρὸν
 ἐργάσωμαι τὸ διήγημα, ἐν τούτοις διαλάμψας τὴν Καρρῶν
 ὑποδέχεται προεδρίαν· πόλις δὲ αὕτη τῆς δυσσεβείας
 περικειμένη τὴν μέθην καὶ τῇ τῶν δαιμόνων ἑαυτὴν ἐκδεδω-
 5 κυῖα βακχεῖα. Ἄλλὰ τῆς τούτου γεωργίας ἀξιοθεῖσα καὶ
 τῆς τούτου διδασκαλίας δεξαμένη τὸ πῦρ, τῶν μὲν προτέρων
 ἀκαθῶν ἐλευθέρᾳ διέμεινε, κομᾶ δὲ νῦν τοῖς ληίοις τοῦ
 πνεύματος, ἀσταχύων ὀρίμων τῷ θεῷ προσφέρουσα δράγ-
 ματα.
 10 Ἄλλ' οὐκ ἀπόνως ὁ θεὸς ἀνὴρ τὴν γεωργίαν ταύτην
 εἰργάσατο· πόνοις δὲ μυρίοις χρῆσάμενος καὶ τῶν τὰ
 σώματα θεραπεύειν πεπιστευμένων τὴν τέχνην μιμούμενος,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

8 οἰκοδομῆς WA || 9 ἐπεὶ] ἐπειδὴ WABT || ἔλεγον T || 10 καὶ πατέρα
 καὶ ποιμένα XqεS : πατέρα καὶ ποιμένα FPCVB καὶ ποιμένα καὶ πατέρα
 D τὸν πατέρα καὶ ποιμένα A || δέχεW || δὴ om. FPCvDqεS || 12-13 τῶν
 συνόντων ἀντ' αὐτοῦ qAB : ἀντ' αὐτοῦ τῶν συνόντων FPCvD^{pe} (α
 supra ἀντ' αὐτοῦ et β supra τῶν συνόντων scr.) S τῶν συνόντων
 ἀνθ' αὐτοῦ e.

5, 2 ἐργάσωμαι PCWT || κάρρων CB κάρων XDAS || 3 ὑπεδέχεται
 A || αὕτη + (i.m.) τῆς παλαιστίνης B^s + καὶ T || 4 κατεχομένη τῇ
 μέθῃ e || τῇ] τὴν W || ἑαυτὴν om. e || 5-6 γεωργίας — τούτου om.
 B || 6 τούτου] αὐτοῦ FPvS || 7 ἀκαθῶν] κακῶν W || νῦν om. C || 8
 προσφέρουσα C || 10 θεῖος] θεσπέσιος D || γεωργίαν (-γειάν E) ταύτην]
 θεῖαν ταύτην γεωργίαν XBS γεωργίαν D ταύτην γεωργίαν Q || 11-12
 καὶ — μιμούμενος om. FPX

§ 4 1. Cette histoire permet de comprendre comment la hiérarchie
 ecclésiastique s'est progressivement insérée dans la société : au

Une fois l'édifice terminé, il leur conseilla de prendre un
 prêtre. Mais les gens disaient qu'ils n'en choisiraient pas
 d'autre et demandaient de le prendre comme père et
 pasteur. C'est alors qu'il reçoit la grâce du sacerdoce¹.
 Il passa trois ans avec eux et, après les avoir bien guidés
 vers les choses de Dieu, il fit désigner à sa place un autre
 de ses compagnons et retourna à sa demeure monastique.

Évêque de Carrhes 5. Pour ne pas allonger mon récit
 en racontant tout ce qu'il a fait,
 Abrahamès y trouva la célébrité et reçut le siège épiscopal
 de Carrhes. C'était une ville saoulée d'impiété, qui s'était
 livrée à la fureur bachique des démons¹. Mais on la trouva
 digne d'être cultivée par ses soins et, après avoir reçu
 le feu de son enseignement, elle fut complètement libérée
 des épines d'antan et aujourd'hui elle s'enorgueillit des
 moissons de l'Esprit, offrant à Dieu des gerbes d'épis
 mûrs.

Mais cet homme divin n'a pas travaillé à cette divine
 culture sans se donner du mal : en prenant bien de la peine,
 imitant l'art de ceux à qui l'on confie le soin des corps,

prestige spirituel et moral, le peuple accorde spontanément autorité
 et responsabilité.

§ 5 1. Dans l'*H.E.*, III, 26, 1-3 (p. 205, 5-18) ; IV, 18, 14 (p. 242,
 30) ; V, 4, 6 (p. 283, 10-11), Théodoret parle de l'attachement de
 Carrhes à l'hellénisme et de ses mauvaises dispositions à la fin du
 iv^e s. encore. Cf. F. H. WEISSBACH, s.v. « Karr(h)ai », *PW*, Hbd 20,
 c. 2009-2021. — Théodoret ne mentionne pas Abrahamès dans l'*H.E.*,
 mais insiste en revanche sur le rôle de Protogénès, son prédécesseur
 peut-être immédiat (*H.E.*, IV, 18, 7-14 : p. 241, 4 à p. 242, 22).
 Selon *H.E.*, IV, 18, 14 (p. 242, 17-20), Euloge d'Édesse († 387)
 consacra Protogénès pour succéder à Vitus qui assistait encore au
 concile de Constantinople de 381 — par conséquent entre 381 et
 387 : la durée du pontificat de Protogénès est inconnue. Abrahamès
 est le seul évêque connu entre Protogénès et David, le neveu d'Ibas
 d'Édesse, qui était présent au synode d'Antioche de 445 (*DEVRESSE*,
Patriarcat, p. 295).

D τὰ μὲν καταιονήσει γλυκαίνων, τὰ δὲ τοῖς αὐστηροῖς ἐπι-
 15 τύφων φαρμάκοις, ἔστι δὲ ὕπου καὶ τέμνων καὶ καίων
 τὴν ὑγίειαν ταύτην εἰργάσατο. Τῇ δὲ διδασκαλίᾳ καὶ τῇ
 ἄλλῃ ἐπιμελείᾳ καὶ αἱ τοῦ βίου λαμπηρόνες συνηγόρου·
 ἐκείναις γὰρ φωτιζόμενοι καὶ τῶν λεγομένων ὑπήκουον καὶ
 ἄσμενοι τὰ δρώμενα κατεδέχοντο.

6. Πάντα γὰρ τῆς προεδρίας τὸν χρόνον περιττὸς μὲν
 ἦν αὐτῷ ὁ ἄρτος, περιττὸν δὲ τὸ ὕδωρ, ἄχρηστος δὲ ἡ
 κλίνη, περιττὴ δὲ ἡ τοῦ πυρός χρεία· τεσσαράκοντα μὲν
 γὰρ νύκτωρ τὰς ἀντιφθεγγομένας ὑμνωδίας ἐπλήρου τῶν
 5 διὰ μέσου γιγνομένων προσευχῶν διπλασιάζων τὸ μέτρον·
 τὸ δὲ λειπόμενον τῆς νυκτὸς ἐπὶ θρόνου καθήστο βραχὺ τι
 διαναπαύεσθαι παραχωρῶν τοῖς βλεφάροις. Ὅτι μὲν οὖν
 1424A « οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος^a », ἔφη μὲν Μωϋσῆς
 ὁ νομοθέτης, ἀπεμνημόνευσε δὲ ταύτης τῆς φωνῆς ὁ
 10 δεσπότης τοῦ διαβόλου τὴν πρόκλησιν παραιτούμενος^b·
 ὅτι δὲ καὶ ἄνευ ὕδατος διαβιῶναι τῶν δυνατῶν, οὐδαμοῦ
 τῆς θείας γραφῆς ἐπαυδέθημεν. Καὶ γὰρ ὁ τοσοῦτος Ἡλίας
 πρῶτον μὲν ἀπὸ τοῦ χειμάρρου τὴν χρεῖαν ταύτην ἐπλήρου,
 ἔπειτα δὲ καὶ πρὸς τὴν Σαραφθίαν χήραν παραγενόμενος
 15 ὕδωρ αὐτῷ πρῶτον κομισθῆναι προσέταξεν, εἶθ' οὕτω τὸν
 ἄρτον ἐπήγγειλεν^c. Ἄλλ' ὁ θαυμασίος οὗτος ἀνὴρ οὔτε
 ἄρτου κατὰ τὸν τῆς ἀρχιερωσύνης μετέλαβε χρόνον οὔτε

6 a. Deut. 8, 3 b. Cf. Matth. 3, 4 c. Cf. III Rois 17, 10-11

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

13 καταιονήσει B : κατεονήσει F παρακλήσει PνqS καταιώνησιν
 in litura (i.m. παρακλήσει C¹) C καταιονήσει D ὀνήσει A κατευνο-
 μήσει e || αὐστηροτέροις ABeS || 14 ἔστι Q || καίων καὶ τέμνων
 ~ QG || 15 ὑγείαν CQBeS || ταύτην om. S || 16 συνηγόρου e || 17
 ἐπήκουον FPCV.

6, 2 αὐτῷ ὁ ἄρτος] αὐτῷ ἄρτος FPDBe ἄρτος αὐτῷ C || τὸ om.
 P || 4 γὰρ om. De || ἀντιφθεγγομένους e || ἀνεπλήρου e || 5 μέσον C ||
 γιγνομένων DAB : γινομένων FPCvqS γενομένων e || εὐχῶν Pν || 7
 διαπαύεσθαι X || ὅτε T || οὖν om. FPCv || 8 μὲν om. D || 9 νομοθέτης]
 θεόπτῃς QG || ταυτησί DqABS || φωνῆς + καὶ D || 10 πρόκλησιν DT :

calmant les uns avec des compresses humides^a, contenant
 les autres par des remèdes astringeants et, le cas échéant,
 coupant, brûlant, il rendait la santé. L'éclat de sa vie
 plaidait en faveur de ses leçons et de tous ses gestes de
 dévouement. Car illuminés par cet éclat, les gens écou-
 taient ce qu'il disait et acceptaient volontiers ce qu'il
 faisait.

Fidélité
 à la vie ascétique

6. Pendant toute la durée de son
 épiscopat, le pain fut pour lui superflu,
 l'eau était superflue, il ne se servait
 pas de son lit, l'usage du feu était superflu. La nuit, il
 chantait quarante psaumes en entier sous forme anti-
 phonée, en doublant les prières intercalaires; il passait
 le reste de la nuit assis sur son siège et ne laissait reposer
 ses paupières qu'un court instant. « L'homme ne vivra
 pas seulement de pain^a » a dit Moïse le législateur, et le
 Seigneur rappela cette parole en repoussant la sollicitation
 du démon^b; mais nous n'avons appris en aucun endroit
 de la sainte Écriture que vivre sans eau fût au nombre des
 choses possibles : par exemple, Élie, ce grand homme,
 avait commencé par assouvir sa soif au torrent, puis,
 s'étant rendu chez la veuve de Sarepta, il l'envoya
 d'abord lui chercher de l'eau et ensuite lui demanda
 également du pain^c. Mais cet homme admirable ne prit
 pas de pain durant tout le temps de son épiscopat, ni

πρόκλησιν FPCvqAPES || 11 τὸν δυνατὸν e || 12 ὁ τοσοῦτος] οὗτος
 V ὁ τοσοῦτος W || 13 πρῶτον μὲν om. W || τοῦ] τῆς T || χρεῖαν]
 θεῖαν V || ταύτην om. FPCXTS || 14 καὶ πρὸς τὴν] ἐπὶ τὴν FPXS
 καὶ τὴν πρὸς A καὶ πρὸς τὴν πρὸς B || σαραφθίαν F σεραφθίαν
 P σεραφθίαν V ἀρεφθίαν B σαραφθεῖαν E || 15 αὐτῷ] αὐτῇ B || οὕτως
 CDQGB || 16 ἐπήγγελλεν Fv ἐπήγγελεν P ἐπέγγελλεν E ἀπέγγελεν
 T || θαυμαστός FPCv || 17 ἄρτον D || ἱερωσύνης (-ρο- W) FPCvQWT ||
 χρόνον μετέλαβεν ~ C

2. Cf. MST § 87, remarque sur le mot καταιονήσις (compresse)
 et ses variantes, et commentaire du passage.

ὄσπριων οὔτε λαχάνων ὀμιλησάντων πυρί, οὐχ ὕδατος δ
 τῶν τεττάρων στοιχείων πρῶτον παρὰ τοῖς τὰ τοιαῦτα
 20 δεινοῖς εἶναι δόξασιν ἐνομισθῆ διατὴν χρείαν· ἀλλὰ
 θριδακίνας καὶ σέρις καὶ σέλινια καὶ ὄσα τοιαῦτα καὶ
 Β τροφήν ἐποιεῖτο καὶ πόμα, ἀρτοποιῶν καὶ ὀψοποιῶν περιττὰς
 ἀποφαίνων τὰς τέχνας. Ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ τῆς ὀπώρας, ἐκείνη
 τὴν χρείαν ἐπλήρου· καὶ τούτων δὲ μετὰ τὴν ἐσπερίνην
 25 μετελάγγανε λειτουργίαν.

7. Τοιοῦτοις δὲ πόνους κατατήκων τὸ σῶμα ἀπληστον
 τοῖς ἄλλοις προσέφερον ἐπιμέλειαν· τοῖς γὰρ ἀφικνουμένοις
 ξένοις καὶ στιβάς ἦν εὐτρεπῆς καὶ ἄρτοι λαμπροὶ τε καὶ
 ἔγκριτοι προσεφέροντο καὶ οἶνος ἀνθοσμίας καὶ ἰχθύες
 5 καὶ λάχανα καὶ τὰ ἄλλα ὄσα τούτοις συνέζευκται. Παρε-
 κάθητο δὲ καὶ αὐτὸς μεσημβρίας τοῖς ἐστιωμένοις, μοίρας
 ἐκάστω τινὰς τῶν παρακειμένων προσφέρων καὶ τὰς
 κύλικας πᾶσι διδοὺς καὶ πίνειν παρεγγυῶν καὶ τὸν ὁμῶνυ-
 μον ἐκείνον μιμούμενος, τὸν πατριάρχην φημί, ὃς τοῖς
 10 ξένοις διηκόνει μὲν, οὐ συνειστιᾶτο δὲ^α.

8. Ἐν δὲ ταῖς τῶν ζυγομαχούντων δίκαις διημερεύων,
 τοὺς μὲν καταλλάττεσθαι ἀλλήλοις ἀνέπειθε, τοὺς δὲ κατ-
 ηνάγκαζε ταῖς ἡμέροις διδασκαλίαις μὴ πειθομένους. Οὐδέεις
 δὲ τῶν ἀδίκων θρασύτητι τὸ δίκαιον ἀπῆλθε νενικηκώς· τῷ

7 a. Cf. Gen. 18, 1-8

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR ab 7, li. 8 παρεγγυῶν)
 e (= ET)S

19 τεσσάρων Ce || τὰ τοιαῦτα] τὰ αὐτὰ D τοιαῦτα E περὶ τὰ
 τοιαῦτα T || 20 τὴν+τοιαύτην e || 21 θριδακίνας] expl. i.m. μαροῦλ
 G || 22 ἀρτοποιῶν+δὲ C || 23 ἐκείνη CAB || 24 ἀνεπλήρου QG ||
 25 μετελάμβανε FPvD ἐλάμβανεν C.

7, 1 τοσοῦτοις e || κατατρήκων e || 2 ἀφικνουμένοις ABS || 3 εὐτρεπῆς
 CWE εὐτρεπεῖς B || τε om. C || 4 ἔγκριτοι PV εὐκριτοι T || ἰχθύς
 e || 5 τἄλλα PvdES || 5-6 παρεκάθηστο FPT παρακαθῆστο VD ||
 6 μεσημβρίας om. e || ἐσθιωμένοις C ἐσθιωμένοις W.

de légumes secs, ni de légumes verts cuisinés, ni de cette
 eau qui, auprès des gens passant pour être compétents
 en la matière, est considérée comme le premier des quatre
 éléments en raison de son utilité. Mais il faisait sa nourriture
 et sa boisson de laitue, de chicorée, de céleri et d'autres
 plantes de ce genre, prouvant par là que l'on peut se
 passer des métiers de boulanger et de cuisinier. Et quand
 c'était la saison, les fruits comblaient ses besoins. Mais il
 en mangeait après la liturgie du soir.

Hospitalité 7. Tout en épuisant son corps à
 de tels efforts, il apportait aux autres
 un dévouement inlassable. Pour les étrangers qui arri-
 vaient, en effet, un lit était tout prêt, on leur offrait de
 beaux pains de premier choix, un vin de bon bouquet,
 du poisson, des légumes verts avec tous les condiments
 d'usage. A midi, il s'asseyait même auprès d'eux pour le
 repas, présentant à chacun des convives sa part, leur
 donnant à tous des coupes et les encourageant à boire,
 à l'imitation de son grand homonyme, je veux dire le
 Patriarche, qui servait ses hôtes sans manger avec eux^a.

Juge les différends 8. Il passait toute sa journée à
 juger les différends, persuadant les
 uns de s'entendre et y contraignant les autres quand
 ils refusaient de reconnaître la justice qu'il leur enseignait
 avec douceur¹. Il n'est pas de méchantes gens qui s'en
 soient allés après avoir remporté par leur audace une

8, 1 ταῖς om. T || τῶν om. FP || 2 ἀλλήλους e || ἐνέπειθε QGAS
 συνέπειθε e || 3 πειθομένους+ποιεῖν τὸ δίκαιον S

§ 8 1. A la manière de Jacques de Nisibe (I, 6) ou de Macédonios
 (XIII, 11); mais il s'agit ici plus précisément de la juridiction
 épiscopale sur les laïcs en matière civile, dans les cas où les partis
 l'acceptaient expressément et de leur plein gré (*Cod. Theod.*, IX,
 40, 16; 45, 3; XVI, 2, 32 s.); cf. STEIN-PALANQUE, p. 233-234 et
 p. 462, n. 26.

5 γὰρ ἀδικουμένῳ τὴν τοῦ δικαίου μοῖραν ἀεὶ προστιθεὶς
ἀμαχὸν ἐδείκνυ καὶ τοῦ ἀδικεῖν ἐθέλοντος κρείττονα. Καὶ
ἰατρῷ ἀρίστῳ ἐφίκει τῶν χυμῶν ἀεὶ τὸ πλεονάζον κωλύοντι
καὶ τὴν ἰσομετρίαν μηχανωμένῳ ταῖς ὕλαις.

9. Τοῦτου καὶ τὴν θέαν ἐπόθησε βασιλεὺς — ὑπόπτερος
γὰρ ἢ φήμη πάντα ῥαδίως καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ χεῖρω
μηνύουσα — καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει καὶ ἀφικνούμενον
ἡσπάζετο καὶ τὴν ἀγροικικὴν ἐκείνην σισύραν τῆς οἰκείας
5 ἀλουργῖδος τιμιωτέραν ἡγεῖτο. Καὶ ὁ τῶν βασιλίδων χορὸς
καὶ χειρῶν ἤπτετο καὶ γονάτων · καὶ ἰκέτευον ἄνδρα οὐδὲ
0 ἐπαίειν τῆς ἐλλάδος ἐπιστάμενον γλώττης.

10. Οὕτω καὶ βασιλεῦσι καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις αἰδοῦς
ἄξιόν ἐστι χρῆμα φιλοσοφία · καὶ τελευτήσαντες δὲ οἱ
ταύτης ἐρασταὶ καὶ φροντισταὶ μείζονος εὐκλείας τυγχά-
νουσιν. Καὶ τοῦτο πολλαχόθεν μὲν ἐστι καταμαθεῖν, οὐχ
5 ἥμισθα δὲ καὶ ἐκ τῶν κατὰ τόνδε τὸν θεσπέσιον ἄνθρωπον.
Ἐπειδὴ γὰρ ἐτελεύτησε καὶ τοῦτο ἔμαθεν ὁ βασιλεὺς,
ἐβουλήθη μὲν ἔν τινι τῶν ἱερῶν αὐτὸν καταθεῖναι σηκῶν ·

FPCv (= XV) Dq (= QG·W) Ab (= BR) e (= ET)S

5 προτιθεὶς W || 7 ἀεὶ τὸ πλεονάζον G^{ae}WB τὸ πλεονάζον ἀεὶ ~ e ||
κωλύοντι C κωλύων e || 8 ἰσομετρίαν W.

9, 1 βασιλεὺς + (i.m.) ὁ μέγας Θεοδόσιος F^a || 2 φήμη] μνήμη
FPC || ῥαδίως] δεῶς E ἀδεῶς T || καὶ¹ om. QG || χεῖρονα C || 3 καὶ
πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει om. D || αὐτὸν FPCvS || 4-5 καὶ — ἡγεῖτο om.
e || 4 οἰκείας vS || 5 βασιλίδων + δὲ VqAbES + δὲ ὁ T || 6 χειρῶν —
γονάτων] πόδιον ἤπτετο καὶ χειρῶν X χειρῶν ἤπτοντο καὶ γονάτων
vS χειρῶν ἡσπάζετο καὶ γονάτων R || καὶ³ om. e || ἰκετεύων E ||
ἰκέτευον + τὸν QGA || 7 τῆς — ἐπιστάμενον] δυνάμενον τῆς ἐλλάδος q ||
γλώσσης AS.

10, 1 καὶ¹ om. Q || ἀνθρώποις om. T || 2 χρῆμα + ἡ e || 4 μὲν om.
QWA (add. s.l. A²) b || καταλαθεῖν D^{ae} || 5 τῶν] τὸν W || θεσπέσιον]
δικαίον b || 6 ὁ om. A || βασιλεὺς + Θεοδόσιος R || 7 ἡβουλήθη FPCvRS ||
τινι] τῷ e || ἱερέων e || καταθεῖναι (-θῆ PCDe)] κατατεθῆναι W
καταθέσθαι AS || σηκῶν E σηκῶν T

victoire sur la justice ; car si quelqu'un était lésé, il le
rendait invincible en mettant le droit de son côté et le
faisait gagner contre qui voulait lui faire tort. Il ressemblait
à un parfait médecin qui s'efforce d'empêcher l'excès
des humeurs et assure l'équilibre des éléments².

9. L'empereur eut envie de le voir,
A la cour impériale car la réputation est ailée, qui propage
si facilement le meilleur comme le pire¹. Il le fit donc
appeler, l'embrassa à son arrivée et considéra que cette peau
de bique de paysan était plus respectable que sa pourpre².
Le chœur des impératrices lui touchait les mains et les
genoux et implorait un homme qui ne pouvait même
pas comprendre le grec.

10. C'est ainsi que pour les rois
Mort et obsèques et tous les hommes la philosophie
solennelles est chose digne de respect ; et quand
viennent à mourir ses amoureux prétendants, ils obtien-
nent une plus grande gloire. On peut s'en rendre compte
de bien des manières, mais surtout d'après ce qui se
passa auprès de cet homme inspiré. Quand il mourut
et que l'empereur l'eut appris, il voulut le faire déposer
dans l'un des tombeaux sacrés. Mais ayant admis qu'il

2. Cf. Théodoret, *Prov.*, IV (PG 83, 620 B-C ; trad. Azéma, p. 169-170) ; ADNÈS-CANIVET, p. 73-74.

§ 9 1. De même, dans l'*Ép.* 60 de Théodoret (SC 98, p. 136, 21) : ὑπόπτερος... φήμη. Comme « les paroles ailées », ἐπεα πτερόεντα, chez HOMÈRE (*Il.*, I, 201, etc.) ou la Discorde, Ἐρις, le plus rapide des fléaux (*Il.* IV, 440), la Renommée a des ailes : cf. VIRGILE, *Én.*, IV, 173-174 ; APULÉE, *Métam.*, XI, 18.

2. JEAN CHRYSOSTOME, dans le parallèle du roi et du moine (*Comparatio regis et monachi*, PG 47, 387-392), reprend la comparaison, courante dans la diatribe, du roi et du philosophe ; cf. H.-I. MARROU, art. « Diatribe » B, dans *RAC*, 3 (1957), c. 997-1009.

μαθῶν δὲ ὡς ὅσιον εἶη τοῖς ποιμνίοις ἀποδοθῆναι τοῦ
 ποιμένος τὸ σῶμα, καὶ αὐτὸς προὔπεμπεν ἡγούμενος καὶ
 10 ὁ τῶν βασιλίδων χορὸς ἐφεπόμενος καὶ ἄρχοντες ἅπαντες
 καὶ ἀρχόμενοι, στρατιῶται καὶ ἰδιῶται. Μετὰ ταύτης
 αὐτὸν τῆς σπουδῆς καὶ ἡ Ἀντιόχου ὑπεδέξατο πόλις καὶ
 αἱ μετὰ ταύτην ἕως εἰς τὸν μέγαν ἐκεῖνον ἀφικετο ποταμὸν ·
 1425A παρὰ δὲ τοῦ Εὐφράτου τὴν ἕχθην συνέθεον μὲν ἄστοι,
 15 συνέθεον δὲ ξένοι καὶ χωριτικοὶ πάντες καὶ οἱ ὄμοροι
 δὲ τῆς εὐλογίας ἀπολαύειν ἠπείγοντο. Ῥαβδοφόροι δὲ
 πολλοὶ τῇ κλῆθι παρείποντο τοὺς γυμνοῦν τὸ σῶμα τῆς
 ἐσθῆτος πειρωμένους καὶ ῥάκια λαμβάνειν ἐκεῖθεν ἐφιεμένους
 ὡς παῖσοντες δεδιττόμενοι. Καὶ ἦν ἀκούειν τῶν μὲν ψαλλόν-
 20 των, τῶν δὲ θρηνηδούντων · ἡ μὲν γὰρ ὀδυρομένη προστάτην
 ἐκάλει, ἡ δὲ τροφέα, ἡ δὲ ποιμένα τε καὶ διδάσκαλον · καὶ
 ὁ μὲν δακρύων πατέρα ὠνόμαζεν, ὁ δὲ ἐτίκουρον καὶ
 κηδεμόνα. Μετὰ τοιούτων εὐφημιῶν τε καὶ θρήνων τῶ
 τάφῳ τὸ ἅγιον ἐκεῖνο καὶ ἱερὸν παρέδωκαν σῶμα.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 ὡς+δι W || ἀποδοθῆναι τοῖς ποιμνίοις ~ C || 8-9 τὸ σῶμα τοῦ
 ποιμένος ~ e || 9 σῶμα+ἐν κάραις R || 10 ὁ om. A || ἐπόμενος Ab
 ἐπαπτόμενος e || ἄρχοντες +μὲν e || ἅπαντες om. R || 12 σπουδῆς]
 τιμῆς e || 13 μετ' αὐτήν C || 14 ἀστικοὶ D || 15 ξένοι om. A (fort. add.
 i. m.) || οἱ om. FPCXAS || 17 γυμνοῦντας e || 18 πειρωμένους om. QW ||
 19 παῖσοντες VD : παῖοντες FPCXqAbS πταῖσοντας e || 20 θρηνηδούντων
 FPCv θρηνηδούντων W || 21 τροφαία C || τε om. CW || 22 δακρύον
 Q || 24 ἀπέδωκαν qAb.

§ 10 1. La mention, avec l'empereur (Théodose II), du « chœur des impératrices » permet de proposer une date pour la mort de l'énarque de Carrhes ; il s'agit en effet d'Eudocie, épouse de l'empereur depuis 421, élevée au rang d'*Augusta* en février 423, et de la sœur aînée de Théodose, Pulchérie, *Augusta* depuis 414 ; peut-être aussi, pour faire le chœur, de ses jeunes sœurs Arcadia et Marina. Abrahamès serait donc mort au plus tôt en 423 (422 selon SCHWIBERTZ, p. 54).

serait juste de remettre aux brebis le corps de leur pasteur, il prit en personne la tête du cortège, suivi du chœur des impératrices¹, puis venaient toutes les autorités, les administrés, les militaires et les simples civils. La ville d'Antioche et, après elle, les autres villes, le reçurent avec cette ferveur, jusqu'à ce qu'il arrivât au bord du grand fleuve². Sur les rives de l'Euphrate, la foule des citadins, la foule des étrangers, tous les gens de la campagne et ceux des régions voisines se pressaient pour recevoir une grâce. Des licteurs marchaient en nombre auprès du lit funèbre pour que les gens qui essayaient de dépouiller le corps de son vêtement ou qui avaient envie d'en prélever des morceaux aient peur de recevoir des coups³. Et vous les auriez entendu chanter, les uns des psaumes, les autres des lamentations. Cette femme l'appelait en gémissant son protecteur, cette autre son nourricier, une autre son pasteur et son maître ; cet homme le nommait, en pleurant, son père et cet autre son appui et son soutien. L'accompagnant ainsi de louanges et de gémissements, ils confièrent au tombeau son corps saint et sacré.

Toutefois, on ne connaît avec certitude qu'une seule visite d'Eudocie à Antioche en 438 (Downey, *Antioch*, p. 450 s.). — Comparer avec la dévotion que Théodose II et ses sœurs éprouvaient pour Hypatios (*MO* II, p. 61, et *SC* 177, p. 226, n. 3).

2. Le parcours est singulier : Abrahamès ne serait-il pas mort dans sa ville épiscopale ? Ou bien Théodose II aurait-il reconduit son corps à Carrhes après l'avoir fait apporter dans quelque sanctuaire ? — Les translations solennelles de reliques ne sont pas chose inouïe à cette époque : le corps de Jean Chrysostome, qui était mort le 14 septembre 407 dans le Pont, fut ramené à Constantinople sous Théodose II, le 28 janvier 438, « en grande gloire, comme les grands saints et martyrs » (CALLINICOS, *V. Hyp.*, 71, 10-11 ; *MO* II, p. 28).

3. Comparer avec les funérailles de Maron (*XVI*, 4, 5, n. *ad loc.*). Théodoret donne l'impression d'avoir vu le cortège funèbre ; cependant aucun indice ne permet d'affirmer qu'il a connu Abrahamès.

11. Ἐγὼ δὲ θαυμάσας ὅτι τὴν πολιτείαν ἀμείψας τὸν βίον οὐ συμμετέβαλεν, οὐδὲ ἀνειμένην ἐν τῇ προεδρίᾳ ἠγάπησε δίαιταν, ἀλλὰ τοὺς ἀσκητικούς ἐπηύξησε πόνους, ἐν τῇ τῶν μοναχῶν αὐτὸν ἱστορίᾳ κατέλεξα καὶ τῆς ἀγαπηθείσης ὑπ' αὐτοῦ συμμορίας οὐκ ἐχώρισα καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἐφιέμενος εὐλογίας.

FPCV (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11, 2 μετέβαλεν e || ἐν om. D || 4 αὐτῶν e || 5 καὶ] ὡς GS || ἐντεῦθεν] ἐκεῖθεν b.

11. Quant à moi, j'ai admiré qu'après avoir changé de condition il n'ait pas abandonné son genre de vie ni pris goût sur le siège épiscopal à un régime moins sévère, mais qu'il ait augmenté ses labeurs ascétiques; aussi lui ai-je donné une place dans l'*Histoire des Moines*, pour ne pas le séparer de la compagnie qu'il avait aimée, dans l'espoir d'en retirer sa bénédiction.

Un exemple
pour les évêques

ΙΗ'. ΕΥΣΕΒΙΟΣ

1. Τοῖς προειρημένοις ἀγίοις προσθήσω καὶ τὸν μέγαν
Εὐσέβιον ὃς οὐ πρὸ πολλοῦ μὲν ἐτελεύτησε χρόνου, πάμπολλα
δὲ ἔτη βεβιωκῶς ἰσόμετρον μὲν τῷ χρόνῳ τὸν πόνον ὑπέμει-
5 νεν, ἰσόμετρον δὲ τῷ πόνῳ συνέλεξεν ἀρετὴν, πολλαπλάσιον
δὲ τὸ ἐντεῦθεν ἀπηνέγκατο κέρδος. Ὁ γὰρ ἀγωνοθέτης
τῇ φιλοτιμίᾳ τῶν ἀντιδόσεων ὑπερβαίνει τοὺς ἄθλους.

Οὗτος τοίνυν ἄλλοις τὰ πρῶτα τὴν οἰκίαν καταπιστεύσας
ἐπιμέλειαν ἤγετο ἢ ἂν ἐκεῖνοι ἤγον· ἄνδρες γὰρ ἦσαν
6 καὶ αὐτοὶ θεῖοι καὶ τῆς ἀρετῆς ἀθληταὶ τε καὶ γυμνασταί.
10 Χρόνον δὲ τούτοις συνδιατρίψας καὶ εὖ καὶ καλῶς τῆς
φιλοσοφίας τὴν ἐπιστήμην παραλαβὼν τὸν μονήρη βίον
ἠσπάσατο· καὶ τινα ῥαχίαν ἕρους καταλαβὼν — ἐπίκειται
δὲ αὐτῇ κόμη μεγίστη, Ἀσιχᾶν δὲ αὐτὴν ὀνομάζουσι —,
θριγκίῳ μόνῳ χρησάμενος καὶ τοὺς λίθους οὐδὲ πηλῶ
15 συναρμόσας, ὑπαίθριος ταλαιπωρῶν τὸν λοιπὸν διετέλεσε
βίον, ἐσθῆτι μὲν δερματίνῃ καλυπτόμενος, ἐρεβίνθοις δὲ
καὶ κυάμοις ὕδατι δευομένοις τρεφόμενος. Καὶ ἰσχάδων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET) S

Tit. ἡ' εὐσέβιος GAS : εὐσέβιος FXD ἡ' εὐσέβιος P περὶ τοῦ
δοσίου εὐσεβίου ἡ' C εὐσέβιος + (i.m.) κ(ε)φ. ἡ' V (i.m. ἡ') εὐσέβιος Q
περὶ εὐσεβίου λόγος ἡ' W εὐσέβιος B περὶ εὐσεβίου R περὶ τοῦ
ἀββα εὐσεβίου E ἡ' περὶ τοῦ ἀββα εὐσεβίου T.

1, 1 ἀγίοις om. C || προθήσω W || 2 εὐσέβειον PB || 3 μὲν om.
FPCvDAbes || 3-4 τὸν — πόνῳ om. R || ὑπέμεινε expunxit D ὑπέμεινε
W || 4 δὲ om. B || τῶν πόνων V || ἀρετὴν om. e || 4-5 πολλαπλάσιον —
γὰρ add. i.m. G || 6 τῆς φιλοτιμίας D || 7 ἄθλους e || τὸ πρῶτον
P || 8 ἤγετε X || 9 ἀθληταί] ἐπιμελιταὶ W || τε om. We || 10 δὲ] τε

XVIII. EUSÈBE¹

Genre de vie 1. Aux saints dont j'ai déjà parlé
j'ajouterais encore le grand Eusèbe
qui mourut il y a peu de temps. Il avait vécu de longues
années, supporté une épreuve proportionnée à ce temps,
amassé une vertu égale à sa peine et il en retira un gain
encore bien supérieur. Le grand Arbitre surpasse en
effet nos combats par la magnificence de ses récompenses.

Il commença donc par s'en remettre à d'autres du
soin de lui-même et il se laissait mener où ils voulaient,
car eux aussi étaient des hommes divins, des athlètes
de la vertu et des entraîneurs. Puis, après avoir passé
avec eux un certain temps et s'être bien imprégné des
principes de la philosophie, il embrassa la vie solitaire,
gagna la crête d'une montagne auprès de laquelle se
trouve un grand bourg qu'on appelle Asikha². Se conten-
tant d'un petit enclos dont il n'avait pas même joint
les pierres avec du pisé, il vécut désormais là, pauvrement,
en hypèthre, tout le restant de sa vie, couvert d'un vête-
ment de cuir et se nourrissant de pois chiches et de fèves

C || δὲ + τινα S || ἐνδιατρίψας q || καὶ² om. Q || 12 τινα] τὴν e || ῥαχίαν +
τοῦ e || 13 αὐτῇ] αὐτὴν e || ἀσιχᾶν VqAbe ἀσιχᾶν D || 14 θριγκίῳ
XS : τριγκίῳ FPCVDqAbe || οὐδὲ] οὔτε Ab || 15 ταλαιπωρῶν (-πορ- E)
τὸν λοιπὸν] τὸν λοιπὸν ταλαιπωρῶν FPCvD || 17 τρεφόμενος om.
T || ἰσχάδων] σχαδίων e

§ 1 1. Cf. BHG³ 637, p. 199-200; MST § 184.

2. Ce toponyme ne présente pas de variante dans la tradition
manuscrite; on en peut proposer la localisation au nord de la
Cyrrestique; cf. MST § 142.

δὲ ἔστιν ὅτε μετελάμβανεν ὑπερείδειν τοῦ σώματος τὴν ἀσθένειαν οὕτω πως πειρώμενος. Καὶ εἰς γῆρας δὲ ἐλάσας
 20 βαθὺ ὡς καὶ τῶν ὀδόντων τοὺς πλείστους ἀποβαλεῖν οὕτε
 τὴν τροφὴν οὕτε τὴν οἰκισιν ἤμειψεν ἄλλὰ καὶ ἐν χειμῶνι
 πηγνύμενος καὶ ἐν θέρει φλεγόμενος ἔφερε καρτερώς τὰς
 D ἐναντίας τοῦ ἀέρος ποιότητος, ἔρρικνωμένον μὲν ἔχων τὸ
 πρόσωπον, τεταριχευμένα δὲ ἅπαντα τὰ μέλη τοῦ σώματος.
 25 Οὕτω δὲ τοῖς πολλοῖς πόνοις τὸ σῶμα κατεδαπάνησεν
 ὡς μηδὲ τὴν ζώνην ἐπὶ τῆς ἰξύος μένειν, ἀλλ' ἐπὶ τὰ κάτω
 χωρεῖν ὃ γὰρ ἦν ὃ τι κωλύσειε ἡ κατηνάλωντο γὰρ καὶ
 γλουτοὶ καὶ ἰσχία καὶ παρείχον τῇ ζώνῃ ῥαδίαν τὴν ἐπὶ
 τὰ κάτω φορὰν τοιγάρτοι τῷ χιτῶνι τὴν ζώνην προσέρρα-
 30 ψεν, οὕτω τὴν στάσιν αὐτῆς σοφισάμενος.

2. Κομιδῆ δὲ αὐτὸν ἀπέκλαιεν ἢ πρὸς τοὺς πολλοὺς
 ὀμιλία τὴν θείαν γὰρ διηνεκῶς φανταζόμενος θεωρίαν
 ἔλκειν ἐκεῖθεν οὐκ ἐβούλετο τὴν διάνοιαν. Ἄλλ' ὁμως
 καὶ θερμὸν ἔχων οὕτω τὸν ἔρωτα, ὀλίγοις τῶν γνωρίμων
 5 ἀποφράττει τὴν θύραν καὶ εἴσω διαβαίνειν ἐπέτρεπε.
 1428A Καὶ τὴν ἀπὸ τῶν θείων λογίων τροφὴν προσφέρων, πάλιν
 ἀπιόντας ἐκέλευε τῇ θύρᾳ τὸν πηλὸν ἐπιθεῖναι. Καὶ τὴν
 πρὸς τοὺς ὀλίγους συντυχίαν φυγεῖν ἄμεινον ἡγήσάμενος
 ἀπετείχισε τὴν εἴσοδον παντελῶς, τῇ θύρᾳ ἐκείνῃ λίθον
 10 μέγιστον προσαρμόσας. Διὰ τίνος δὲ ὀρύγματος ὀλίγοις
 τῶν συνήθων διελέγετο μὲν, οὐχ ἑωρᾶτο δὲ οὕτω γὰρ
 ἐμεμηχάνητο ἐκεῖθεν δὲ εἰσεδέχετο καὶ τὴν ὀλίγην ἐκείνην
 τροφὴν. Πάλιν δὲ τὴν πρὸς ἅπαντας ἀπαγορεύσας διάλεξιν
 ἐμὲ μόνον τῆς γλυκειᾶς ἐκείνης καὶ τῷ θεῷ φίλης ἡξίου

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABR (usque ad 1, li. 20 ἀποβαλεῖν)
 e (= ET)S

18 ὑπερείδειν E ἐπερείδειν T || 19 πως D : πῶς FPCXqABe om.
 VRS || δὲ] δ' PX om. D || 20 πλείους XS || 23 ποιότητος] προσδόλας
 ποιότητος B προσδόλας e || ἔρρικνωμένον P ἔρικνωμένον GX ἔρικνω-
 μένον [1. ἔρρυσω-] S || 24 μέλη P || 26 ἰξύος] ὀσφύος Ce || 27 τι+

détrempées ; il lui arrivait de manger des figues sèches, tâchant de soutenir ainsi sa faiblesse physique. Si vieux qu'il avait perdu presque toutes ses dents, il ne changea ni de nourriture, ni de logement, mais figé de froid en hiver et brûlé en été, il supportait courageusement les variations de l'air, avec la figure toute ridée et tous les membres momifiés. Il épuisa si bien son corps par ses multiples pénitences que sa ceinture ne lui tenait plus autour des reins et glissait à terre : il n'y avait pas moyen de l'en empêcher, parce que ses fesses et ses hanches avaient disparu et laissaient tomber la ceinture ; aussi imagina-t-il de la faire tenir en la cousant à sa tunique.

2. Ses nombreuses relations l'épuisaient complètement, car sans cesse occupé à la contemplation divine, il ne voulait pas en distraire sa pensée. Malgré ce fervent amour, il permettait cependant à quelques amis de déboucher sa porte et de passer à l'intérieur : il leur servait un plat d'Écritures saintes et quand ils repartaient il leur faisait remettre du pisé sur sa porte. Jugeant meilleur d'éviter même ces rares contacts, il mura complètement l'entrée, en bloquant cette porte avec une énorme pierre ; il conversait avec quelques familiers par une sorte d'ouverture, mais sans se faire voir ; c'était là une invention qui lui permettait de faire passer aussi sa maigre nourriture. Quand il en vint à refuser toute conversation, je fus le seul jugé digne d'entendre cette douce voix chère à Dieu et, lorsque je

τοῦτο QWAB || γὰρ] δὲ PXS || 28 τὴν ζώνην Q || ῥαδίαν om. A || 29 τὰ om. W || 30 αὐτῆς] αὐτῷ P αὐτῇ XDS.

2, 2 φανταζόμενος διηνεκῶς ~ C || 3 ἀφέλκειν D || ἡβούλετο X || 4 οὕτω] ἐν ἑαυτῷ AB || 6 τροφὴν A : διδασκαλίαν FPCvDqBeS || 8 τοὺς om. A || 10 προσαρμόσας PCDBe συναρμόσας S || 12 δὲ om. De || καὶ om. C || 13 διάλεξιν ἀπαγορεύσας (διάλεξιν add. i.m. D¹) ~ D || 14 τῷ om. FPCvS || φιλούσης T || 14-15 φωνῆς ἡξίου ~ W

15 φωνῆς · και ἀπιέναι βουλόμενον ἐπὶ πλεῖστον κατεῖχε
περὶ τῶν οὐρανίων πραγμάτων διαλεγόμενος.

3. Πολλῶν δὲ ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων και τῆς εὐλογίας
ἀπαιτούντων τὸ δῶρον, σφόδρα τούτων δυσχεράνας τὸν
B θόρυβον οὔτε τὸ γῆρας εἰς νοῦν λαβὼν οὔτε τὴν ἐπιχειμένην
ἀσθενείαν λογισάμενος ὑπερβαίνει τὸ θριγκίον οὐκ εὐεπί-
5 βατον ὄν οὐδὲ τοῖς μάλα σφριγῶσιν, και τὴν πελάζουσαν
τῶν ἀσκητῶν καταλαβὼν συμμορίαν, θριγκίῳ πάλιν μικρῶ
παρὰ τὴν τοῦ τοίχου γωνίαν χρησάμενος μετὰ τῶν συνήθων
ἠγωνίζετο πόνων.

4. Ὁ ταύτης δὲ προστατεύων τῆς ποιμνης, ἀνὴρ
πάσης μεστὸς ἀρετῆς, ἰσχάσιν αὐτὸν ἔφη πέντε και
δέκα χρησάμενον τὰς ἐπτὰ τῆς ἀγίας νηστείας διελθεῖν
ἐβδομάδας · και τοῦτον ἠγωνίσαστο τὸν ἀγῶνα πλειόνα
5 μὲν ἢ ἐνενήκοντα ἔτη βεδιωκῶς, ἀσθενείᾳ δὲ δυσδιηγήτῳ
τετραχωμένῳ. Ἀλλὰ τῆς ἀσθενείας ἦν κρείττων ἢ προθυμία
και ὁ θεὸς πόθος εὐμαρῆ πάντα ἐδείκνυ και ῥάδια. Τούτοις
και οὗτος τοῖς ἰδρῶσι περιρρέομενος κατέλαβε τοῦ δρόμου
τὴν νύσσαν και τὸν ἀγωνοθέτην ὄρων και τοὺς στεφάνους
10 ποθῶν.

Ἐγὼ δὲ τῆς πρεσβείας ἐκείνης τυχεῖν ἀξιῶ ἧς ἔτι
περιόντος ἀπέλαυον · ζῆν γὰρ αὐτὸν πιστεύω και καθαρω-
τέραν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν παρρησίαν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

15 βουλόμενος T || 16 διαλεγόμενος + και εἶσω διαβαίνειν ἐπέτρεπεν
scr. et exp. F.

3, 1 ὡς DABe : πρὸς FPCvqS || 2 τούτων Be : τοῦτον FPCvDqAS ||
4 θριγκίον XS : τριγκίον FPCVDqABe || 5 ὄν PCGW om. e || 6
θριγκίῳ XS : τριγκίῳ FPVDqABe θριγκίῳ C || μικρὸν C μικρῶ
e || 8 πόνων] τούτων C.

4, 1 ταύτης δὲ qABe : ταύτης FPCv ταύτης οὖν D δὲ ταύτης
S || ἀνὴρ + δὲ FPCvDA || 2 ἀρετῆς μεστὸς ~ e || μεστὸς + ὄν S || 3-4
ἐβδομάδας διελθεῖν ~ W || 4 ἠγωνίσαστο T || 5 δὲ om. C || 6 κρείττων
CVWT || 7 πόθος] ἔρωσ Dqe || και ῥάδια ἐδείκνυ ~ B διεδείκνυ και
ῥάδια S || 11 ἀξιῶθῶ W || ἔτι] ἔτη P ἔτι και νῦν QG || 12 ἀπέλαυον
FPCvDqAeS || 13 τὸν om. XD.

voulais me retirer, il me retenait longtemps pour m'entre-
tenir des choses du ciel¹.

3. Mais comme nombre de visiteurs
Sa retraite dans un monastère venaient lui demander sa bénédiction
et qu'il souffrait beaucoup de cette
agitation qui l'accablait, sans penser à sa vieillesse,
sans tenir compte de son état de faiblesse, il passa par-
dessus le mur de son enclos, tout difficile qu'il fût à
escalader même pour des gens en pleine force, gagna
une communauté voisine d'ascètes, se contenta encore
d'un petit enclos à l'angle du mur d'enceinte et reprit
le combat avec ses pénitences accoutumées¹.

4. Le supérieur de ce troupeau, homme d'une vertu
achevée, dit qu'Eusèbe se contentait de quinze figues pour
passer les sept semaines du saint jeûne. Il mena ce combat
pendant une vie de plus de quatre-vingt-dix ans et mourut
épuisé d'une faiblesse indescriptible, mais sa générosité
était plus forte que sa faiblesse et le désir de Dieu lui
rendait tout aisé et facile. Ainsi trempé de sueurs, il
parvint au terme de sa course, les yeux sur le grand
Arbitre et le désir tourné vers les couronnes.

Quant à moi, je voudrais obtenir l'intercession dont
je jouissais quand il vivait encore, car je crois qu'il continue
à vivre avec une confiance en Dieu encore plus pure.

§ 2 1. D'après cette indication, Eusèbe est mort après 423, puisque
Théodoret l'a visité en qualité d'évêque et, selon ce qui précède
(§ 1, 2), peu avant 444 ; comme il vécut plus de 90 ans dans l'ascèse
(ci-dessous, § 4, 5), il aurait pu naître entre 330 et 340. Les groupes
d'ascètes qui l'ont formé existaient donc vers le milieu du iv^e s.

§ 3 1. Théodoret apprécie la formation qu'Eusèbe a reçue avant
de se faire ermite et considère normal son retour à un cénobitisme
mitigé, l'essentiel demeurant la fidélité aux principes ascétiques ;
cf. *MST* § 217 et 227. — Ce monastère est un des trois couvents
dont Théodoret signale la présence en Cyrhéstique ; cf. *MST* § 142.

1. Ἄδικεῖν νομίσας τὴν ἀρετὴν εἰ καὶ Σαλαμάνου τοῦ θαυμασίου τὸν βίον τοῖς ἐσομένοις μὴ γνωρίσαιμι, ἀλλ' ὑπὸ τῆς λήθης χωννυμένην περιῖδοιμι, ἐν κεφαλαίῳ ποιήσομαι τὴν διήγησιν.

- 5 Κώμη τις ἐστὶ τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ πρὸς ἐσπέραν αὐτῇ ἐπικειμένη τῇ ἄχθῃ, Καπερσανᾶ καλουμένη. Ἐκ ταύτης οὗτος ὁρμώμενος καὶ τὸν ἡσύχιον ἀσπαζόμενος βίον, ἐν τῇ ἀντιπέραν κώμῃ μικρὸν οἰκίσκον εὐρῶν καθεῖρξεν ἑαυτὸν οὔτε θύραν οὔτε θυρίδα καταλιπών.
- 10 ἄπαξ δὲ τοῦ ἔτους παρὰ τὴν γῆν ὀρύττων παντὸς τοῦ ἔτους ὑπεδέχετο τὴν τροφήν οὐδενὶ ποτε ἀνθρώπων διαλεγό-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. ἰθ' σαλαμάνης FPS : περι τοῦ οσιου σαλαμάνου ἰθ' C σαλαμάνης XDBA σαλαμάνης+(i.m.) x(ε)φ. ἰθ' V ἰθ' (i.m.) σαλαμανος Q i.m. σαλαμανος (ἰθ' l.n.p. in taeniola photographica) G περι σαλδάνου λόγος ἰθ' W λόγος ἰθ' περι του ἀββα σαλαμανου E περι τοῦ ἀββα σαλαμάνου ἰθ' T.

1, 1 εἰ om. V || καὶ om. De || σαλδάνου W || 2 ἐσομένοις] θεωμένοις FCAB θεομένοις P δεομένοις XS || γνωρίσαι μοι Q || 3 περιχωννυμένην C καταχωννυμένην D χωννυμένον e || ποιήσω V || ποιήσομαι+τῆνδε Vq || 5 τοῦ] τῶν A || 6 αὐτῇ+δὲ B || καπερσανᾶ CPvS : καπερσανᾶ FAbE καρπεσανᾶ D καὶ περσανᾶ q || 7 οὗτος om. D || ἡσύχιον e || ἀσπαζόμενος DT || 8 ἀντιπέραν QGAe : πέρα FCPD πέραν XS ἀντιπέρα VWB || μικρὸν CqAT || 9 καταλιπών PVWBE || 10 ἔτους] χρόνου X || 10-11 παρὰ — τροφήν] ὑπεδέχετο παρὰ τὴν γῆν ὀρύττων τὴν τροφήν B || 11 ἀνθρώπων CWS

**Origines
et genre de vie**

1. Croyant faire injure à la vertu si, au lieu de faire connaître aussi à ceux qui viendront la vie de l'admirable

Salamanès, je la laissais plongée dans l'oubli, je vais en faire brièvement le récit.

A l'ouest de l'Euphrate, situé sur la rive même du fleuve, il y a un bourg qu'on appelle Kapersana². Originaire de cet endroit, Salamanès se consacra à la vie silencieuse, après s'être trouvé dans un bourg de la rive opposée une petite maisonnette où il s'enferma, en ne laissant ni porte ni fenêtre. Une fois l'an, il faisait un trou au ras du sol et recevait sa nourriture pour toute l'année, sans

§ 1 1. Cf. BHG³ 1614, p. 230. Sur le nom théophore païen de Salamanès, cf. MST § 182, n. 21. Cet ascète est rangé dans la série des défunts, mais aucun indice ne permet de proposer une date; il ne semble pas que Théodoret l'ait connu.

2. Plutôt que d'identifier Kapersana avec Apamée-sur-l'Euphrate (Стрѣк, s.v. « Capersana » et « Caphrena », dans PW, Suppl. 1 [1903]; c. 274-275), « on doit se demander si la même localité ne serait pas Caphrena déformée en Capersana. Du bourg d'Aini (sur la rive gauche) une route conduit directement à Édesse, ce qui implique l'existence d'un ancien pont que mentionne Ammien Marcellin » (DUSSAUD, *Topographie*, p. 459 et carte xiv); encore faudrait-il admettre, avec R. Dussaud, que l'indication topographique à l'ouest du fleuve « n'est pas d'un caractère absolu ». Cf. HONIGMANN, *Histor. Topographie*, p. 5, n° 233; CHAPOT, *Frontière*, p. 272-274. — A cet endroit, il y avait donc soit un pont, soit un des gués qu'on utilisait pour passer le fleuve (ci-dessous, § 3, l. 2, τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον); cf. encore CHAPOT, *ibid.*, p. 254, n. 5.

μενος · και τοῦτον τὸν τρόπον οὐκ ὀλίγον ἀλλ' ὅτι μάλιστα πλεῖστον διετέλεσε χρόνον.

D 2. Καὶ ὁ τῆς πόλεως δὲ ἀρχιερεὺς ἦς ἦν ἡ κόμη, τὴν τοῦ ἀνδρὸς μαθὼν ἀρετὴν, ἀφίκετο τῆς ἱερωσύνης αὐτῷ δοῦναι τὸ δῶρον βουλόμενος · και διορύξας τοῦ οἰκίσκου 5 τι μέρος εἰσελήλυθε και τὴν χεῖρα ἐπέθηκε και τὴν εὐχὴν ἐπέτελεσε και πολλὰ μὲν πρὸς αὐτὸν ἔφη και τὴν ἐπιγενομένην ἐμήνυσε χάριν. Οὐδεμιᾶς δὲ φωνῆς ἀκούσας ἀπελήλυθεν ἀνοικοδομηθῆναι κελεύσας τὸ ὄρυγμα.

3. Ἄλλοτε δὲ πάλιν οἱ τῆς κόμης ἐκείνης ἀφ' ἧς ὄρυγτο, νύκτωρ τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον διαπεράσαντες και τὸ οἰκημα διορύξαντες, λαβόντες αὐτὸν οὔτε ἀντιτείνοντα οὔτε κελεύοντα εἰς τὴν οἰκίαν κόμην φοράδην ἐκόμισαν 5 και τοιοῦτον ἔωθεν οἰκίσκον δειμάμενοι παραυτίκα καθεῖρξαν. 1429A Ὅ δὲ ὁμοίως ἡσυχίαν ἦγεν, οὐδὲν πρὸς οὐδένα διαλεγόμενος. Μετ' ὀλίγας δὲ πάλιν ἡμέρας οἱ τῆς ἀντιπέραν κόμης, νύκτωρ πάλιν ἐπελθόντες και τὸ οἰκημα διορύξαντες, πρὸς ἑαυτοὺς ἀτήγον οὐκ ἀντιλέγοντα οὐδὲ μένειν βιαζόμενον 10 οὐδ' αὖ πάλιν προθύμως ἀπαίροντα. Οὕτω νεκρὸν ἑαυτὸν παντελῶς τῷ βίῳ κατέστησε και τὴν ἀποστολικὴν ἐκείνην φωνὴν ἀληθεύων ἐφθέγγετο. « Χριστῷ συνεσταύρωμαι,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

12 τοῦτον τὸν τρόπον XS : τοῦτον FPCVDAB τοῦτο ποιῶν q τοῦτο e || 13 πλεῖστον om. C.

2, 1 ἦς ἦν ἡ κόμη om. e || 3 διορύξας Dq : διαρρήξας FPXABS διαρρήξας C διορύξας Ve || 3-4 μέρος τι τοῦ οἰκίσκου ~ q || 5-6 ἐπιγενομένην W ἐπιγομένην E ἐπειγομένην T || 6 δὲ om. Q || 7 οἰκοδομηθῆναι GW || ὄρυγμα] οἰκημα e.

3, 1 οἱ om. W || 3 διαρρήξαντες C διαρρήξαντες DS διορύξαντες e || λαβόντες] add. i. m. C¹ || 4 φοράδην] expl. i. m. ὀρυγτικῶς φερόμενος P¹ || ἐκόμισαν CWE || 5 και τοιοῦτον] καιτοι W || 6 μηδένα FPCvDS || 7 ἀντιπέρα FPCvDWBS || 8 πάλιν om. XAS || διαρρήξαντες FPXS διαρρήξαντες C διορύξαντες Ae || 9 αὐτοὺς QG αὐτοὺς W || οὐδὲ — βιαζόμενον om. Q add. i. m. G¹ || 10 αὖ] αὐτῷ e || ἀπαίροντι e || 11 τοῦ βίου παντελῶς C τῷ βίῳ παντελῶς G || 12 ἐφθέγγετο FPCvAS

jamais parler à personne. Il vécut de la sorte, non pas quelque temps, mais aussi longtemps qu'il est possible.

2. Mais l'évêque de la ville dont **Ordonné prêtre** dépendait le bourg¹ apprit la vertu de cet homme et vint pour lui donner le sacerdoce. Il fit percer une ouverture dans la maisonnette et entra. Il imposa les mains, accomplit les prières, lui parla longuement, lui expliqua la grâce qui lui était arrivée. Mais, sans avoir entendu le son de sa voix, l'évêque s'en alla après avoir fait reboucher l'ouverture.

3. Une autre fois, les habitants du **Enlevé par les fidèles** bourg dont il était originaire passèrent de nuit le fleuve à gué, percèrent sa cellule, le prirent sans résistance ni accord de sa part, et l'emportèrent à bout de bras jusque dans leur bourg. Au petit jour, ils lui bâtirent une maisonnette pareille et l'enfermèrent aussitôt. Et Salamanès y poursuivit la même vie silencieuse, sans parler à personne. Mais au bout de quelques jours, les habitants de la rive opposée vinrent à leur tour pendant la nuit, percèrent la cellule, l'emmenèrent chez eux, sans opposition de sa part, sans qu'il se débattît pour rester ni qu'il marquât d'empressement à s'en retourner. Ainsi se comportait-il comme complètement mort au monde et il pouvait vraiment dire la parole de l'Apôtre : « Je suis crucifié avec le Christ et ce n'est plus

§ 2 1. Si la localisation de Kapersana sur la rive gauche est exacte, le plus proche évêché d'Osrohoène était BIRTHA (auj. Biredjik) ; cf. DUSSAUD, *Topographie*, p. 461 ; DEVRESSE, *Patriarcat*, p. 295 ; HONIGMANN, *Évêques et Évêchés*, p. 50. Le village de la rive droite, en Euphratésic, dépendait sans doute de Ourima (auj. Roumikalé), où un évêque est attesté en 363 ; cf. DUSSAUD, *o. c.*, p. 450 ; DEVRESSE, *o. c.*, p. 287.

ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός · ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν
 σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός
 15 με καὶ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ^a ».

Τοιοῦτος καὶ οὗτος ἐγένετο. Ἄρκει γὰρ καὶ ταῦτα
 δεῖξαι τὴν πᾶσαν τοῦ βίου προαίρεσιν. Ἐγὼ δὲ καὶ τὴν
 ἐντεῦθεν καρπωσάμενος εὐλογίαν ἐπὶ τὴν τῶν ἄλλων
 διήγησιν μεταθήσομαι.

3 a. Gal. 2, 19-21

FPC v (= XV) D q (= QGW) AB e (= ET)S

13 ἐμὴ W || ὁ δὲ] ὡδε P ὡ δὲ V || 15 παραδόντος CXDAe || 16 καὶ
 οὔτος] add. i. m. C¹ om. B || καὶ^a om. e || 17 διδάξει FPCvAS || πᾶσαν]
 παροῦσαν D || 18 εὐλογίαν καρπωσάμενος ~ W.

moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi ; tout en continuant
 à vivre dans la chair, je vis par la foi au Fils de Dieu
 qui m'a aimé et s'est livré pour moi^{a1} ».

Voilà comment il était lui aussi. Et cela suffit, en
 effet, à faire connaître tout le dessein de sa vie. Quant
 à moi, après avoir recueilli sa bénédiction, je vais passer
 à d'autres récits.

§ 3 1. Il est possible que Théodoret ait écrit δόντος au lieu du
 παραδόντος du NT que plusieurs copistes ont rétabli.

K'. MAPIΣ

B 1. Ὁμήρου κόμη τις ἐστὶ παρ' ἡμῖν καλουμένη. Παρὰ ταύτην οἰκίδιον οἰκοδομήσας βραχὺ Μάρις ὁ θεσπέσιος ἐπτὰ καὶ τριάκοντα ἐν αὐτῷ καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη. Πολλὴν δὲ ἐκ τοῦ παρακειμένου ὕρου ὑπεδέχετο
5 τὴν νοτίδα · ἐν ὥρᾳ δὲ χειμῶνος καὶ λιβάδας τινὰς ὑδάτων ἀνέβλυζεν. Ὅση δὲ τοῖς σώμασιν ἐντεῦθεν ἐπιγίνεται βλάβη ἴσασι καὶ ἀστοὶ καὶ χωριτικοὶ · καὶ γὰρ τοῖς ἀγροίοις δῆλα τὰ παθήματα τὰ ἐντεῦθεν φυόμενα. Ἄλλ' ὅμως οὐδὲ ταῦτα ἔπεισε τὴν ἱεράν ἐκείνην κεφαλὴν τὸν οἰκίσκον
10 ἀμείψαι, ἀλλὰ διέμεινε καρτερῶν ἕως τὸν δρόμον ἐξήνησεν.

2. Καὶ τὸν πρότερον δὲ βίον μετὰ τῶν τῆς ἀρετῆς διώδευσε πόνων, θένει καὶ τῷ σώματι τὴν ἀγνείαν καὶ τῇ ψυχῇ διετήρησε. Καὶ τοῦτό μοι σαφῶς αὐτὸς κατεμήνησεν ἀφθορον αὐτῷ διαμείναι τὸ σῶμα διδάξας καὶ οἶον

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

Tit. κ' μάρις FPAS : περι τοῦ ὄσιου μάρη κ' G μάρις XB μάρης + (i.m.) κ(ε)φ. κ' V μάρης D κ' (i.m.) μάρις Q i.m. μ tantum l.p. G περι μάρητος λόγος κ' W περι τοῦ ἀββᾶ μαρι λόγος κ' E περι τοῦ ἀββᾶ μარი κ' T.

1, 1 ἐστὶ +νήτις QW || 2 μάρης GD || θαυμάσιος D || 4 δὲ +καὶ T || ὑπεδέξατο XS || 5 ἐν ὥρᾳ δὲ χειμῶνος om. FPCX || 6 ἐντεῦθεν om. e || 7 ἴσασσι W ἴσασι B || ἀστοὶ D || χωριτικοὶ FXWA : χωρητικοὶ PCVDQGBS χωρητικοὶ e || 8 τὰ² om. CXWeS || 9 ἔπεισαν e || κεφαλὴν] ψυχὴν e || τὸν om. W || 10 διέμεινε WT.

2, 1 δὲ om. B || τῶν τῆς] πάσης QG || 4 διδάξας] κελεύσας e

XX. MARIS¹

Genre de vie 1. Il y a chez nous un bourg qui s'appelle Omèros². L'inspiré Maris s'y construisit tout près une maisonnette exigüe, où il vécut enfermé durant trente-sept ans. La proximité de la montagne y attirait beaucoup d'humidité : en hiver, elle était même inondée par l'eau qui suintait. Combien il en résulte de dommage pour la santé, citadins et campagnards le savent ; car les maladies qui en découlent chez les paysans s'étaient aux regards. Et cependant même ces inconvenients ne décidèrent pas cette sainte figure à changer de logement, mais il tint bon et y resta jusqu'à ce qu'il eût achevé sa course.

Sa chasteté 2. Il passa la première étape de sa vie dans les efforts que réclame la vertu, ce qui lui permit de conserver la pureté du corps et de l'âme. C'est une chose qu'il m'a révélée lui-même en m'apprenant que son corps était resté vierge¹ et était

2. Si QW donnent le texte ἐστὶ νῆτις (cf. la traduction de Hervet : « qui a nobis vocatur Netis »), le *Parisinus gr. 1532* porte la leçon ἐστὶν ἴτος. — Sur la localisation de ce bourg et son identification possible avec Amaranli, cf. *MST* § 147.

§ 2 1. Le P. Festugière (*Antioche*, p. 245) traduit : « n'avait jamais subi de pollution » ; cette traduction pourrait donner à entendre que le jeune homme était anormalement constitué, alors que le contexte semble signifier le contraire en rappelant les difficultés qu'il dut surmonter dans son adolescence ; en outre, ἀφθορον signifie simplement « chaste », « vierge » (cf. *PGL*). Toutefois, sur les pollutions nocturnes, cf. *MO* IV/1, p. 110, les notes à *Hist. mon.*, XX, 12-16 avec citations de CASSIEN, *Inst.*, VI, 7.

§ 1 1. Cf. *BHG*³ 1172, p. 87 ; *MST* § 182.

6 5 ἀπὸ τῆς μητρώας ἐξεληλύθει μήτρας, καὶ ταῦτα πολλὰς μὲν μαρτύρων πανηγύρεις ἐπιτελέσας ἠνίκα νέος ἐτύγγχανεν, εὐφωνία δὲ καταθέλας τοὺς δῆμους· ψάλλον γὰρ ἐπὶ πλεῖστον διετέλεσε χρόνον, ὥρα τε σώματος λάμπων. Ἄλλ' ὁμως οὔτε τοῦ σώματος τὸ κάλλος οὔτε τῆς φωνῆς
10 ἢ λαμπρότης, οὐχ ἢ τῶν πολλῶν ἐπιμιξία τὸ τῆς ψυχῆς ἐλυμήνατο κάλλος, ἀλλὰ τοῖς καθειργμένοις παραπλησίως βιοτεύων τῆς οἰκειᾶς ἐπεμελεῖτο ψυχῆς· ἠϋξῆσε δὲ τὴν ἀρετὴν τοῖς τῆς καθειρξέως πόνοις.

3. Τούτου πολλάκις τῆς συνουσίας ἀπέλαυσα· ἀποφράττειν γὰρ μοι τὴν θύραν ἐκέλευε, καὶ εἰσόντα δὲ περιεπτύσσετο καὶ μακροὺς περὶ φιλοσοφίας ἐξέτεινε λόγους. Ἀπλόττη δὲ καὶ οὗτος διέλαμπε καὶ τὰ ποικίλα ἤθη παντά-

1432A 5 πασιν ἐδεδλόττετο· τὴν πενίαν δὲ ὑπὲρ τὴν ἄκραν εὐπορίαν ἠγάπησεν. Ἐνενήκοντα δὲ ἔτη βεβιωκῶς τοῖς ἐξ αἰγείων τριχῶν κατεσκευασμένοις ἱματίοις ἐχρῆτο. Ἄρτος δὲ καὶ ἄλλες ὀλίγοι τῆς τροφῆς αὐτῷ τὴν χρεῖαν ἐπλήρουν.

4. Ποθήσας δὲ διὰ χρόνου μακροῦ τὴν πνευματικὴν καὶ μυστικὴν θυσίαν προσφερομένην ἰδεῖν, ἤτησεν ἐκεῖ γενέσθαι τὴν τοῦ θεοῦ δώρου προσκομιδὴν. Ἐγὼ δὲ ἀσμένως ὑπήκουσα καὶ τὰ ἱερὰ σκεῦη κομισθῆναι παρεγ-

5 1432A γυήσας — οὐ πόρρωθεν γὰρ ἦν τὸ χωρίον — καὶ ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἀντὶ θυσιαστηρίου χρησάμενος τὴν μυστικὴν καὶ θεῖαν καὶ σωτήριον θυσίαν προσήνεγκα. Ὁ δὲ πάσης

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἐξελήλυθε FPCv WS ἐξεληλύθη E ἐξηληλύθη T || 6 μαρτύρων] add. i.m. C¹ || 8 ὥρα P ὥρας W || ἐκλάμπων W || 9 οὔτε¹+τὸ C || τὸ τοῦ σώματος ~ e || 10 οὐχ ἢ] οὐχὶ D || 11 ἐλυμάνετο AB || 12 δὲ+καὶ q.

3, 1 ἀπέλαυσα B : ἀπήλαυσα FPCvDqAeS || 2 ἐκέλευσε qA || 4 διέλαμψε q || ἤθη] ἔθη FC πάθη καὶ ἤθη W ἄθη T || 6 δὲ om. PXS || ἔτη] ἔτι T || ταῖς T || 7 ἱματίοις om. e || 8 ὀλίγοι] οὔτοι q || αὐτῷ] αὐτοῦ XDA τούτου q || ἐπλήρου C.

4, 1 μακροῦ χρόνου ~ q || 2 ἐκεῖσε B || 4 ἀσμένως] expl. i.m.

demeuré tel qu'il était sorti du sein maternel. Et cela, alors que, jeune homme, pendant la célébration de toutes les fêtes en l'honneur des martyrs, il envoûtait les foules sous le charme de sa voix. Il assura durant très longtemps, en effet, le chant liturgique et il était dans toute la splendeur de sa jeunesse². Et cependant, ni la beauté physique, ni le timbre de sa voix, ni les contacts avec le monde n'avaient terni la beauté de son âme, mais tout en vivant dans le monde comme un reclus, il veillait à son âme, puis mit un comble à sa vertu par les pénitences de la réclusion.

Ses autres vertus 3. J'ai eu l'avantage de beaucoup le fréquenter. Il me faisait en effet

débloquer sa porte et, dès que j'entrais, il m'embrassait et s'étendait en longs propos sur la philosophie. Il était remarquable aussi par sa simplicité et il avait en grande horreur les manières compliquées; quant à la pauvreté, il la préféra aux plus hautes richesses. Il vécut quatre-vingt-dix ans, portant des manteaux de poil de chèvre; du pain, un peu de sel assuraient toute sa nourriture.

Son désir de l'eucharistie

4. Comme il désirait depuis longtemps assister au sacrifice spirituel et mystique, il demanda qu'on fit sur place l'offrande du don divin; j'acquiesçai volontiers, car ce n'était pas loin d'ici: je fis apporter les vases sacrés et, sur les mains des diacres en guise d'autel, j'offris le

μετὰ χαρᾶς, ἠδέως P¹ || ἐπήκουσα QG ἤκουσα W || 4-5 παρεγγυήσας (-ηγγ- D) Dqe : παρασκευάσας FPCvABS || 7 θυσίαν καὶ θεῖαν καὶ σωτήριον ~ W

2. On sait que Théodose le Cénobiarque avait rempli dans sa jeunesse la fonction de chantre dans son église de Cappadoce; cf. MST § 20.

ἡδονῆς ἐνεφορεῖτο πνευματικῆς καὶ αὐτὸν ὄραν τὸν οὐρανὸν
ὑπελάμβανε καὶ ἔφασκεν οὐδεπώποτε εὐφροσύνης ἀπολελου-

10 κέναι τοσαύτης.

Ἐγὼ δὲ θερμῶς λίαν ὑπ' αὐτοῦ φιληθεὶς ἀδικήσειν
φῆθην εἰ μὴ καὶ τελευτήσαντα εὐφημήσαιμι, ἀδικήσειν
δὲ καὶ τοὺς ἄλλους εἰ μὴ τὴν ἀρίστην ταύτην φιλοσοφίαν
προσθεῖην εἰς μίμησιν. Καὶ νῦν τοίνυν τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν

15 ἐπικουρίας ἀντιβολήσας πέρας ἐπιθήσω τῷ διηγῆματι.

FPC v (= XV) D q (= QGW) AB e (= ET)S

8 ἐνεφορεῖτο + ποτέ X¹ || 9 οὐδεπώποτε] οὐδέποτε AS ὡς οὐδὲ
πώποτε e || 10 τοιαύτης AS || 12 τελευτήσαντι S || 13 καὶ om.
FPCvS || 14 προσθεῖην PXDQGAT || εἰς] ὡς A.

sacrifice divin et mystique du salut¹ ; et lui, comblé de joie spirituelle, croyait voir le ciel même et déclarait n'avoir jamais éprouvé tant d'allégresse.

Quant à moi qu'il aimait si ardemment, j'aurais cru lui faire injure si je ne l'avais célébré encore après sa mort et je commettrais une injure à l'égard d'autrui si je ne proposais à l'imitation cette excellente philosophie. Et maintenant que j'ai imploré son secours, je terminerai mon récit.

§ 4 1. Cette pratique pour la célébration de l'eucharistie, dont on ne connaît que cet exemple au v^e s., dut se généraliser puisqu'elle fut plus tard l'objet d'une réglementation dans l'Église d'Orient ; cf. *MST* § 176.

1. Ἐπειδὴ τῶν ἀναρρηθέντων τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν τοὺς
 ἀγῶνας διεξήλθομεν, ἐν κεφαλαίῳ διηγησάμενοι καὶ τοὺς
 B ἐν τῇ μελέτῃ πόνους καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἰδρῶτας
 καὶ τὰς λαμπροτάτας καὶ περιφανεστάτας νίκας, φέρε καὶ
 5 τῶν ἔτι περιόντων καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀγωνιζομένων καὶ
 φιλονεικούντων νικῆσαι τοῖς ἰδρῶσι τοὺς προλαβόντας
 τὴν πολιτείαν συγγράψωμεν καὶ τοῖς ἐσομένοις καταλείψωμεν
 ὀνησιφόρον μνήμην. Ὡσπερ γὰρ τῶν πάλαι ποτὲ διαπρε-
 ψάντων ἀγίων ἡ πολιτεία τοῖς ἔπειτα μεγίστην ὠφέλειαν
 10 ἐκόμισεν, οὕτως ἀρχέτυπα τοῖς μεθ' ἡμᾶς τὰ τούτων
 γενήσεται διηγήματα.

2. Ἀρχὴν δὲ τούτων ποιήσομαι τὸν μέγαν Ἰάκωβον·
 οὗτος γὰρ τῶν ἄλλων καὶ τῷ χρόνῳ καὶ τῷ πόνῳ πρωτεύει
 καὶ τοῦτον ζηλώσαντες οἱ ζηλώσαντες τὰ θαυμαστὰ καὶ
 5 παράδοξα δρῶσιν.
 Συνέβη δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως καὶ τῶν ἀπελθόντων καὶ τῶν
 ἔτι περιόντων τοῦτο πρωτεύσαι τὸ ὄνομα. Καὶ γὰρ τὴν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κα' ἰακωβος PAS : ἰάκωβος FXDb (i.m. sup. ἰακωβος τὸ
 θρέμμα τῆς κόμης κύρου ζώσας θανάων ὄκησεν κωμην κῷ B³) περὶ
 τοῦ οσίου ἰακωβου C ἰάκωβος + (i.m.) κ(ε)φ. κα' V ἰάκωβος κα' Q
 κα' (i.m.) ἰάκωβος G περὶ ἰακώβου λόγος κα' W περὶ του ἀββα
 ἰακώβου E περὶ τοῦ ἀββα ἰακωβου κα' T.

1, 1 ἐπειδὴ] ἐπεὶ δὲ D || ἀρετῆς om. W || 3 τῇ om. e || 4 νίκας]
 δόξας q || 5 ἔτι] ἔτη P om. e || 7 καταλείψωμεν FCVqAbeS] κατα-
 λίσσωμεν D || 8 γὰρ om. D || τῶν om. D || ποτὲ τῶν πάλαι ~ C || ποτὲ
 om. q || 10 ἐκόμησεν PB ἐκόμισαν D || ἀρχέτυπον A.

1. Après avoir raconté les combats
 des athlètes de la vertu qui ont déjà
 été proclamés vainqueurs, après avoir
 rapporté sommairement leurs efforts
 dans la vie spirituelle, leurs sueurs dans les combats,
 leurs victoires les plus éclatantes et les plus remarquables,
 eh bien, nous allons écrire la vie de ceux qui sont encore
 vivants et qui luttent héroïquement en s'appliquant à
 vaincre par leurs sueurs leurs aînés, et nous léguerons leur
 précieux souvenir à la postérité². En effet, de même que
 la vie des saints qui se sont jadis illustrés a pu être de
 grand profit à ceux qui sont venus plus tard, de même
 l'histoire de ces derniers sera-t-elle un modèle pour nos
 successeurs.

2. Je commencerai par le grand Jacques, car il vient
 le premier d'entre eux dans le temps et dans la pénitence
 et c'est en l'imitant que ses imitateurs font des actions
 admirables et étonnantes.

Je ne sais comment il se fait que c'est le nom de Jacques
 qui vient en tête des disparus comme des survivants.

2, 1 δὲ om. S || ποιήσομαι τούτων ~ q || 2-8 οὗτος — ἰάκωβον
 om. e || 2 τῶ³ om. C || προτερεῦει C προτεύει W || 3 οἱ ζηλώσαντες]
 om. PXS οἱ ζηλοῦντες D || κατ' + τὰ D || 6 ἔτι] ἔτη PQ || πρωτερεῦσαι
 FPV προτερεῦσαι C || γὰρ + καὶ PXR

§ 1 1. Cf. BHG³ 771, p. 256; MST § 143-146.

2. Cf. MST § 49-53.

6 ἐκεῖνων πολιτείαν διηγησάμενος ἀρχὴν τὸν θεῖον ἐκεῖνον
 ἐποισάμεν Ἰάκωβον ὃς τὴν περσικὴν ἐκεῖνην στρατιάν
 ἐσκέδασε προσευχῇ καί, τῶν τοῦ ἄστεως περιβόλων κατα-
 10 πεσόντων, οὔτε τὴν πόλιν ἀλῶναι συνεχώρησε καὶ τοὺς
 πολεμίους φυγεῖν κατηνάγκασεν ἐμπίδας αὐτοῖς ἐπιστρατεύ-
 σας καὶ κώνωπας. Ὁ ἐκεῖνου τοῖνον ὁμώνυμος καὶ ὁμότροπος
 τῆς τῶν ἔτι περιόντων ἀγωνιστῶν πρωτεύτω συμμορίας,
 οὐκ ἐπειδὴ τῆς προσηγορίας ἐστὶ κοινωνός, ἀλλ' ὅτι καὶ
 15 τὴν ἐκεῖνου ἐζήλωκεν ἀρετὴν καὶ παράδειγμα φιλοσοφίας
 αὐτὸς τοῖς ἄλλοις ἐγένετο.

3. Μάρωνι γὰρ ἐκεῖνω τῷ πάνυ συγγενόμενος καὶ τῆς
 θείας αὐτοῦ διδασκαλίας μεταλαχὼν τοῖς μεῖζοσι πόνους
 ἀπέκρυψε τὸν διδάσκαλον. Ὁ μὲν γὰρ καὶ περιβόλον εἶχε
 τῆς παλαιᾶς πλάνης τὸ τέμενος καὶ σκηνὴν ἐκ δέρρων
 D 5 τριχίνων ἐπήξατο καὶ ταύτη χρώμενος τὰς τοῦ ὕετου καὶ
 νιφετοῦ διέφυγε προσβολάς· οὗτος δὲ πᾶσι τούτοις ἐρῶσθαι
 φράσας, καὶ σκηνῇ καὶ καλύβῃ καὶ περιβόλω, ὄροφον
 ἔχει τὸν οὐρανόν, πάσας τοῦ ἀέρος τὰς ἐναντίας δεχόμενος
 προσβολάς, καὶ νῦν μὲν ὑετῷ λάβρω κατακλυζόμενος,
 10 νῦν δὲ κρυμῶ καὶ νιφετῷ πηγνύμενος, ἄλλοτε δὲ ταῖς
 ἀκτίσι φλεγόμενός τε καὶ ἐμπιπράμενος καὶ πρὸς ἅπαντα
 καρτερῶν. Καὶ ὡς ἐν ἀλλοτρίῳ ἀγωνιζόμενος σώματι καὶ
 φιλονεικῶν τῇ προθυμίᾳ νικῆσαι τὴν τοῦ σώματος φύσιν —
 θνητὸν γὰρ τοῦτο καὶ παθητὸν περικείμενος ὡς ἐν ἀπαθειῇ
 15 πολιτεύεται — καὶ τὴν ἀσώματον ζωὴν ἐν σώματι μελετῶν

FCPv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 στρατείαν FPvDBeS στρατιάν CW || 9 τῶν] τὸν V || ἄστεως
 vGWbT || 11-12 καταστρατεύσας FPCvAbS || 12 ὁμώνυμος] ὁμότιμος
 FPCXS || 13 τῆς] ταῖς e || περιόντων ἔτι ~ e || 14 ἐστὶ] ἔστη P ||
 καὶ om. A || 15 τὴν] τῆς B || ἐζήλωσεν PvTS || ἀρετῆς B || 15-16
 τοῖς ἄλλοις αὐτὸς ἐγένετο φιλοσοφίας ~ W.

3, 1 μάρωνι E || 2 διδασκαλίας + αὐτὸς e || μετασχὼν W || 4 σκηνῆς
 T || 5-6 τοῦ ὕετου καὶ νιφετοῦ διέφυγε τὰς ~ D || 6 ἐρῶσθε e || 7

En effet, en racontant les vies précédentes, j'ai commencé par ce divin Jacques qui, par sa prière, dispersa l'armée perse et empêcha, malgré la chute des remparts de la ville, que la cité fût prise, contraignant les ennemis à fuir sous une armée de moustiques et de cousins. Que celui qui a même nom et même genre de vie prenne donc la tête de la compagnie des athlètes qui vivent encore, non pas parce qu'il porte le même nom, mais parce que, à la fois il a imité sa vertu et est devenu pour les autres le modèle de la philosophie.

Jacques, disciple de Maron, s'installe près de Cyrrhus 3. Associé au fameux Maron dont il avait reçu le divin enseignement, il éclipsa son maître par de plus grands travaux. Maron avait, en effet, pris comme clôture le temple consacré à l'antique erreur et il s'était dressé une tente en peaux couvertes de poils pour se préserver des atteintes de la pluie et de la neige¹. Or, Jacques, après avoir envoyé promener tout cela, tente, cabane et clôture, n'a que le ciel pour toit : il subit toutes les intempéries, tantôt inondé sous une pluie violente, tantôt figé sous le gel et la neige, ou au contraire brûlé et consumé par les rayons du soleil, courageux en toute circonstance. Combattant comme s'il était dans un corps autre que le sien, il s'efforce de vaincre sa nature corporelle par sa générosité — car enveloppé de ce corps mortel et passible, il vit comme s'il était dans un corps impassible — et, s'exerçant à mener dans

περιβόλω + καὶ e || 8 ἔχων e || 9 λάβρω] λάβρω FPCVGS || 10-11
 ἄλλοτε — φλεγόμενός om. e || 13 νικῆσαι τῇ προθυμίᾳ ~ GQ ||
 τὴν + περι e

§ 3 1. Cf. XVI, 1.

μετὰ τοῦ θεσπεσίου Παύλου βοᾷ · « Ἐν σαρκὶ περιπατοῦντες
οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα · τὰ γὰρ ὅπλα ἡμῶν οὐ
1433A σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρω-
μάτων · λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον
20 κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν
νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ^a ».

4. Ἄλλὰ τούτους τοὺς ὑπὲρ φύσιν ἀγῶνας ἐν μείοσιν
ἐμελέτησε πόνοις. Ἐν οἰκίσκῳ γὰρ τινι βραχεῖ πρότερον
ἐαυτὸν καθείρξας καὶ τῶν ἐξωθεν θορύβων τὴν ψυχὴν
ἐλευθερώσας καὶ τῇ τοῦ θεοῦ μνήμῃ προσηλώσας τὸν
5 νοῦν, οὕτω τὴν τῆς ἐντελοῦς ἀρετῆς ἐποιεῖτο μελέτην.
Γυμνασάμενος δὲ ἄριστα καὶ τῶν ἀγαθῶν πόνων ἐθάδα τὴν
ψυχὴν ἀποφήνας τῶν μειζόνων κατετόλμησεν ἄθλων · καὶ
τοῦτο τὸ ἄρος καταλαβὼν δ' τοῦδε τοῦ ἄστεως τριάκοντα
σταδίου ἀφίστηκεν, ἐπίσημον ἀπέφηνε καὶ σεβάσιμον,
10 ἄσημον δ' ἄλλαι καὶ ἄκαρπον παντελῶς. Τοσαύτην δὲ
B νῦν εὐλογίαν δεδέχθαι πεπίστευται ὡς τὴν ἐπικειμένην
δαπανᾶσθαι γῆν, τῶν πάντοθεν ἀφικνουμένων εἰς ὠφέλειαν
ταύτην κομιζομένων.

3 a. II Cor. 10, 3

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 ὅπλα + τῆς στρατείας A + τῆς στρατιᾶς b || 18-19 ὀχυρωμάτων
(-po- V) om. F add. i.m. G¹ || 20 αἰχμαλωτεύοντες QGe αἰχ-
μαλωτέβοντες W.

4, 1 μείοσιν FXQGE^o (o s.l.) S : μείζοσιν CVDAb μείωσιν
PE^oT μείζωσιν W || 2 ἐμελέτησε] ἔτεμεν e || τινι om. CG (add.
i.m. G¹) e || βραχὺ T || 3 τὴν ψυχὴν om. XS || 5 οὕτως Cq || εὐτελοῦς
e || μελέτην] μνήμην W μελέτησιν e || 6 δὲ om. D || ἐθάδα] ἐνθάδε
DG ἐθάδ' W ἐνθα δὲ δαπανήσας B ἐνθάδε δαπανήσας R εὐθαλῆ e ||
8 δ om. e || ἄστεας F^ovqRE^o || 9 σταδίου FPXDAbS || ἀφιστηκῶς
E ἀφιστικῶς T || 10 ὄν] ὄν T^o (δ s.l.) || πάλαι καὶ ἄκαρπον om.
b || 11 εὐλογίαν νῦν ~ D || δέχεσθαι D || πεπίστευσαι W.

le corps l'existence des êtres incorporels², il s'écrie avec Paul l'inspiré : « Nous marchons dans la chair mais nous ne combattons pas selon la chair ; car nos armes ne sont pas charnelles mais divinement puissantes pour la ruine des forteresses ; nous ruinons tous les plans et tout rempart qui se dresse contre la connaissance de Dieu, et faisant prisonnière toute pensée, nous l'amenons à obéir au Christ³ ».

4. Mais à ces combats qui surpassent la nature il s'exerça par des travaux plus modestes : s'étant d'abord enfermé dans une étroite maisonnette, après s'être libéré des bruits du dehors, il avait fixé son esprit sur le souvenir de Dieu¹, se préparant ainsi à la pratique d'une vertu consommée. Parfaitement entraîné et ayant donné la preuve d'une âme habituée aux beaux efforts, il se risqua à de plus grands exploits. Il gagna cette montagne qui est située à trente stades de notre cité et la rendit célèbre et renommée, de totalement inconnue et stérile qu'elle était autrefois². Car on croit qu'elle a reçu désormais tant de bénédiction que la terre qui la recouvre est épuisée par les visiteurs qui viennent de partout en chercher pour leur bien.

2. Cf. MST § 212. « Combattant comme s'il était dans un autre corps que le sien » rappelle PALLADIOS, *Hist. Laus.*, 24, 2, que l'on peut rapprocher de MARC LE DIACRE, *Vita Porphyrii* (éd. Grégoire-Kugener, p. 5, 22-23) : τοῦ γὰρ πάθους τοσοῦτον κατεφρόνει ὡς νομίζειν αὐτὸν ἐν ἄλλοτρίῳ σώματι τὴν νόσον ἔχειν, « il méprisait tellement les souffrances qu'on pouvait croire que le mal n'était pas dans son corps, mais dans celui d'un autre ».

3. Théodoret peut avoir omis les mots τῆς στρατείας, que la seule famille ABR a rétabli dans la citation de II Cor. 10, 3 ; on notera que les familles QGW et ET, au lieu du texte antiochien, suivent avec αἰχμαλωτεύοντες la leçon alexandrine.

§ 4 1. Cf. MST § 222.

2. La montagne où Jacques se retira pourrait être identifiée avec le Šeiḥ Khoros ; cf. MST § 146.

5. Ἐν τούτῳ διαιτώμενος ὑπὸ τῶν παραγινομένων ἀπάντων θεωρεῖται, οὐκ ἄντρον ἔχων, ὡς ἔφην, οὐ σκηνήν, οὐ καλύβην, οὐ θριγκίον, οὐχ αἰμασιὰν περιφράττουσαν, ἀλλὰ καὶ προσευχόμενος ὁρᾶται καὶ διαναπαυόμενος καὶ
5 ἑστῶς καὶ καθήμενος καὶ ὑγιαίνων καὶ ἀρρωστίᾳ τινὶ κατεχόμενος ὡς διηνεκῶς ὑπὸ θεαταῖς ἀγωνίζεσθαι καὶ τὰς ἀνάγκας τῆς φύσεως ἀποκρούεσθαι. Οὐδὲ γὰρ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ἐν ἐλευθερίᾳ βραχεῖα τετραμμένοις, ξένων παρόντων, εὐπετὲς τὰς τῶν περιττωμάτων ἐκκρίσεις ποιῆ-
10 σθαι μὴ τί γε ἀνδρὶ τὴν ἄκραν φιλοσοφίαν ἐξησκημένῳ.

Καὶ ταῦτα λέγω, οὐ παρ' ἄλλου τοῦτο μαθὼν, ἀλλ' αὐτὸς αὐτόπτης γεγενημένος. Πρὸ τεττάρων γὰρ καὶ δέκα ἐνιαυτῶν
6 νόσος αὐτῷ χαλεπὴ προσπεσοῦσα διέθηνεν ὡς ἦν εἰκὸς τὸν θνητὸν ἔχοντα σῶμα. Θέρος γὰρ ἦν ἀκμάζον καὶ σφοδρό-
15 τερον ἐξήπττετο τῆς ἀκτίνος ἢ φλόξ τῶν μὲν ἀνέμων κεκοιμισμένων, ἀκινήτου δὲ μένοντος τοῦ ἀέρος. Τὸ δὲ πάθος ἦν πλημμύρα χολῆς φερομένης ἐπὶ τὰ κάτω καὶ δακνουσῆς τὸ ἔντερον καὶ συνωθούσης καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ ἔξω βιαζομένης. Τότε τὴν πολλὴν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν
20 ἔθεασάμην. Παμπόλων γὰρ χωρίτων συναθροισθέντων ὡς ἀρπασομένων τὸ σῶμα τὸ νικηφόρον, καθήστο διχόθεν βαλλόμενος ἢ μὲν γὰρ φύσις ἰέναι ἐπὶ τὴν ἐκκρισιν κατηνάγκαζεν, ἢ δὲ τῆς παρεστηκυίας πληθύος αἰδῶς μένειν ἐπὶ σχήματος ἐβιάζετο. Ἐγὼ δὲ τοῦτο γινώσκων
25 πολλὰς μὲν τοῖς συνελθοῦσι παραινέσεις προσήνεγκα, D πολλὰς δὲ καὶ ἀπειλάς, ἀπιέναι κελύων ὕστερον δὲ καὶ

FPCV (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5, 2 πάντων e || 3 οὐ θριγκίον CXS : οὐ τριγκίον FPVDQABE om. W οὐ τριγκίω R [αἰμασιὰν] i.m. add. φρακθωμένην G || 4 καὶ¹ om. q || ὁρᾶται om. e || 8 ἐν om. Dqe || 9 εὐπετῶς X || τὰς om. e || 10 τι] ἔτι PCV || ἐξησκημένῳ FPVS : ὑπισχνουμένῳ CDQG (i.m. l.p. ἐξε) Abe ὑπισχνουμένῳ W || 12 γενόμενος e || τεσσάρων S || καὶ] ἢ q || 13 χαλεπὴ om. e || ἦν om. V || 14 τὸν θνητὸν ἔχοντα φύσιν FPCV τὴν θνητὴν ἔχοντα φύσιν XS || γὰρ] δὲ Dqe || ἀκμάζων We || 16 κεκοιμημένων FPCVqRS || 18 καὶ² om. D || 19 ἔξω] add. i.m. B || καρτερίαν τοῦ ἀνδρὸς ~ e || 20 παμπόλων VT πολλῶν q || χωρίτων

5. En ce séjour, il est exposé
La vie en plein vent aux regards de tous les passants
puisque, comme je le disais, il n'a ni grotte, ni tente,
ni cabane, ni cour fermée, ni enclos¹ pour l'entourer.
Mais on le voit prier, se reposer, debout, assis, en bonne
santé ou en proie à quelque malaise, si bien qu'il ne cesse
de mener son combat sous les yeux des spectateurs et de
refrèner les besoins de la nature. S'il en coûte aux autres
personnes qui ont été élevées dans une certaine retenue de se
décharger de leurs excréments en présence d'étrangers,
c'est en tout cas chose impensable pour un homme qui
s'est entraîné jusqu'au sommet de la philosophie.

J'en parle non pour l'avoir entendu raconter par
d'autres, mais pour l'avoir vu de mes yeux. Il y a quatorze
ans², il fut pris d'une grave maladie qui le mit dans l'état
qu'on pouvait attendre d'un corps mortel. On était au
fort de l'été, le soleil dardait des feux d'autant plus brûlants
qu'il n'y avait pas un souffle de vent, l'air était immobile.
Il souffrait d'un flux de bile qui, en se portant vers le
bas-ventre, lui tenaillait les entrailles, le pressait et le
forçait à courir à l'écart. C'est alors que je constatai
la grande endurance de cet homme. En effet, alors qu'une
foule de gens du pays s'étaient rassemblés pour enlever
ce corps chargé de triomphe, il demeurait assis, pris entre
deux désirs. D'une part, la nature le contraignait à aller
se soulager, d'autre part, la honte d'avoir à le faire devant
tout ce monde à ses côtés le forçait à rester dans la même
position. Lorsque je m'en rendis compte, j'adressai à la
foule maintes exhortations, maintes menaces en lui
ordonnant de s'écarter et, un peu plus tard, je leur fis

conjeci : χωρίων codd. || ὡς om. FPVGS || 21 τοῦ νικηφόρου D || 24 γινώσκων B || 26 καὶ¹ om. C || κελύσας e

§ 5 1. « Enclos » ou bien : « haie d'épines » ; cf. t. I, p. 88.

2. Théodoret écrivait vers 444, l'événement a donc eu lieu en 430 (444-14) ; cf. MST § 94.

τὰ τῆς ἱερωσύνης αὐτοῖς δεσμὰ περιτέθηκα καὶ σὺν πόνῳ
πολλῷ, δειλῆς ὀψίας, ἀπεπεμψάμην. Ὁ δὲ θεῖος ἀνὴρ,
οὐδὲ τούτων ἀπελθόντων, ἠττήθη τῆς φύσεως, ἀλλ' ἔμεινε
30 καρτερῶν ἕως νύξ ἐπιγενομένη βαθεῖα πάντας ἀπελθεῖν
οἴκαδε κατηνάγκασεν.

6. Πάλιν δὲ τῇ ὑστεραία πρὸς αὐτὸν ἀφικόμενος, ὡς
εἶδον τὸν φλογμὸν σφοδρότερον γεγενημένον καὶ τὸν
ἐπικείμενον αὐτῷ πυρετὸν τῷ ἔξωθεν πυρὶ τρεφόμενον
τε καὶ ἀξάνομενον, κεφαλαλίαν σκηψάμενος δυσχεραίνειν
5 ἔλεγον τῆς ἀκτίνος τὴν προσβολὴν καὶ παρεκάλουον βραχεῖαν
1436A μοί τινα παρ' αὐτῷ σχεδιάσαι σκιάν· καὶ ἐπειδὴ προσέταξε,
καλάμους τρεῖς προσπήξαντες καὶ δύο τούτοις περιθέντες
σισύρας ἐσοφισάμεθα τὴν σκιάν. Κελεύοντος δὲ μοι εἶσω
λέγει· « Αἰσχρόν, ἔφη, ὦ πάτερ, ἐμὲ μὲν καὶ νέον ὄντα
10 καὶ ἔρρωμένον τῆσδε τῆς ψυχαγωγίας τυχεῖν, σὲ δὲ πυρετῷ
κατεχόμενον λάβρῳ καὶ τῆς τοιαύτης παραψυχῆς δεόμενον,
ἔξω καθῆσθαι δεχόμενον τῆς ἡλιακῆς ἀκτίνος τὴν προσβολήν.
Εἰ τοίνυν, ἔφη, ἐθέλεις με τῆς σκιᾶς ἀπολαύσαι, γενεῶ
μοι κοινῶς τῆς βραχείας ταύτης προσημῖναι
15 γάρ σοι βούλομαι μὲν, ὑπὸ δὲ τῆς ἀκτίνος κωλύομαι ». Ἐἶξε
τοίνυν τούτων ἀκούσας τῶν λόγων καὶ τὴν ἐμὴν
θεραπεῖαν προείλετο.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

27 αὐτοῖς] om. VD αὐτῆς T || περιτέθεικα FPNGARES || 28 ἐπεμ-
ψάμην T || 29 ἔμεινε e || 30 νύξ ἐπιγενομένη βαθεῖα CeS (νυκτὸς
s.l.) ἐπιγενομένης βαθείας B^o νύξ ἐπιγενομένης βαθείας B^aR || 31
κατηνάγκασεν W.

6, 1 τῇ — ἀφικόμενος] add. i.m. D¹ || 2 τὸν¹ om. FPCXARES ||
τὸν² om. D || 3 τῷ] τὸ C || πυρὶ τρεφόμενον] περιτρεφόμενον FAb ||
4 ἀξάνομενον (-ξῶ- E²⁰) bE^oT || κεφαλαλίαν] καὶ φαλαγγίαν T ||
6 αὐτὸν PvdB αὐτῶν C || σχεδιάσαι q || 7 προσπήξαντες (-πιξ- C) CDqb :
πήξαντες FPNAS καταπήξαντες e || περιτιθέντες D || 9 εἰσεῖναι A ||

une sommation au nom de mon autorité sacerdotale³
et, à grand peine, le soir venu, je les congédiai. Mais
même après leur départ, cet homme divin domina sa
nature : il tint bon jusqu'à ce qu'en arrivant la nuit
profonde les eût tous fait rentrer chez eux.

6. Lorsque je revins le lendemain
Première maladie
de Jacques matin, je constatai que le soleil
était encore plus brûlant et que la
fièvre qui le tenait, nourrie par le feu extérieur, avait
encore augmenté ; prétextant alors un mal de tête, je
lui dis que le soleil me gênait et le pria de me faire ménager
un peu d'ombre auprès de lui. Quand il eut donné ses
ordres, on planta trois bâtons, on étendit dessus deux
manteaux de poil et nous imaginâmes ainsi le moyen
d'avoir de l'ombre. Comme il me priait d'entrer dessous,
« Ce serait, dis-je, une honte pour moi, père, jeune et fort
comme je suis¹, d'obtenir cet adoucissement, alors que
toi, qui es aux prises avec une fièvre violente et qui as
besoin d'un tel soulagement, tu serais assis dehors, exposé
aux feux du soleil. Si donc, ajoutai-je, tu veux que je profite
de l'ombre, viens te mettre avec moi sous cette petite
tente, car je veux rester à côté de toi, mais le soleil m'en
empêche ». Il céda donc à cet argument et préféra me rendre
service.

ἔφη D || 11 λάβρῳ] λαύρῳ FPCQWS || 13 ἔφη D || ἐθέλεις V || 14
παραμῖναι D || 16 εἶξαι QRT || τούτων om. VR || τούτων τοίνυν ~ e.

3. Au lieu de s'appliquer un des titres qu'il réserve habituellement
dans la *Philothée* aux évêques, Théodoret emploie par modestie le
mot ἱερωσύνη, qui convient aussi bien à tous les prêtres (*id.*, XXIX,
5, 3) ; comparer avec XXVI, 14, 5, où il utilise dans le même sens
l'adjectif ἱερατικός sans le préfixe superlatif qui désignerait l'épis-
copat ; cf. CANIVET, « Catégories sociales », p. 234.

§ 6 1. En 430, Théodoret est âgé de 37 ans ; cf. *MST* § 8, n. 13.

7. Ἐπειδὴ δὲ κοινῇ τῆς σκιᾶς ἀπελαύομεν, ἤρξάμην
 πάλιν ἐτέρου λόγου καὶ ἔφην ὅτι δεῖ μοι κατακλίσεως,
 B τοῦ ἰσχύου τὴν καθέδραν ἀλύπως οὐ φέροντος. Ἄλλὰ πάλιν
 ἤξιου μὲν με κατακλίνεσθαι, ἀντήκουε δὲ ὡς οὐ φορητὸν
 5 ἔμοι καθήμενον αὐτὸν ὄρωντι προσκλίνεσθαι. « Εἰ τοίνυν,
 ἔφην, ἐθέλεις με καὶ ταύτης ἀπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης, κοινῇ
 προσκλιθῶμεν, ὦ πάτερ· οὐ γὰρ ἐρυθρίασω μόνος κατα-
 κλινόμενος. » Τοιούτοις λόγοις αὐτοῦ τὴν καρτερίαν κατα-
 σοφισάμενος τὴν ἀπὸ τῆς ἀνακλίσεως αὐτῷ παραψυχὴν
 10 προσενήνοχα.

8. Ἐπὶ δὲ τοῦ ἐδάφους ἐρριμμένῳ προσέφερον λόγους
 χαριέντας, ἐπὶ τὸ θυμηρέστερον τὴν ψυχὴν μεταφέρων.
 Εἶσω δὲ τοῦ ἱματίου τὴν χεῖρα βαλὼν ἐπειρώμην μετρίως
 ἀποτρίβειν τὰ νῶτα· τότε τὸ πολὺ τοῦ σιδήρου φορτίον
 5 ἐθεασάμην ὃ καὶ τὴν ὀσφὺν ἐδέσμευε καὶ τὸν αὐχένα· καὶ
 ἕτεροι δὲ ἀλύσεις ἀπὸ τοῦ περι τὸν αὐχένα κύκλου, δύο
 C μὲν ἔμπροσθεν, δύο δὲ ὀπισθεν, εἰς τὸν κάτω κύκλον ἐγκάρσιαι
 διήκουσαι καὶ τοῦ χεῖ στοιχείου τὸ σχῆμα ποιοῦσαι ἔμπροσθέν
 τε καὶ ὀπισθεν τοὺς δύο κύκλους ἀλλήλοισιν συνέδεον· καὶ
 10 ἐτέρους δὲ αἱ χεῖρες ἔνδον περι τοὺς ἀγκῶνας εἶχον τοιούτους
 δεσμούς. Τὸ πολυτάλαντον οὖν τοῦτο θεασάμενος φορτίον
 ἰκέτευον ἐπικουρῆσαι τῷ σώματι κάμνοντι καὶ φέρειν οὐ
 δυναμένῳ κατὰ ταῦτόν καὶ τὰ ἐθελούσια φορτία καὶ τὴν
 ἀκούσιον ἀρρωστίαν. « Νῦν μὲν γάρ, ἔφην, ὦ πάτερ, ὃ
 15 πυρετὸς τὰ τοῦ σιδήρου ποιεῖ. Ὅταν δὲ οὗτος λωφήσῃ,
 τηνικαῦτα τῷ σώματι τὸν ἐκ σιδήρου πάλιν ἐπιθήσομεν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 ἐπειδὴ δὲ CVRE : ἐπειδὴ FPB καὶ ἐπειδὴ Xq ἐπει δὲ DATS ||
 ἀπελαύομεν b : ἀπηλαύομεν FPCvqAeS ἀπηλαύσαμεν D || ἤρξατο
 De || 2 ἔφην D εἶπον A || δεῖ μοι] μοι δεῖ DqE δεῖ AR δὴ B μοι δοκεῖ
 T || κατακλίσεως E^{ao}T || 3 οὐ] μὴ FPCvS || 4 ἤξιου μὲν με] ἤξιου
 μὲν ἐμὲ DQG ἤξιούμενον ἐμὲ W || 5 αὐτόν om. DT || 6 καὶ ταύτης
 om. e || ἀπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης DqB : ἐναπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης
 FPCvARS τῆς ἀναπαύσεως ἀπολαῦσαι e || 7 προσκλιθῶμεν E^{ao}T ||
 10 εἰσενήνοχα FPvS προσενήχα C.

**Intervention
de Théodore**

7. Alors, tout en profitant ensemble
 de l'ombre, j'abordai un autre sujet
 et lui dis que j'avais besoin de
 m'étendre, parce que ma hanche ne tolérait pas la position
 assise. Cette fois encore, il me pria de m'étendre, mais il
 s'attira encore pour réponse qu'il me serait insupportable
 d'être étendu si je le voyais assis. « Si donc, dis-je, tu veux
 que je jouisse aussi de ce repos, allongeons-nous ensemble,
 père, car je ne veux pas rougir de m'étendre seul. » Après
 avoir fléchi son endurance par ces habiles paroles, je lui
 assurai une détente en le faisant se coucher.

8. Une fois qu'il fut allongé par terre, je lui tins des
 propos plaisants pour lui remettre un peu de gaieté dans
 l'âme. Puis, passant ma main sous son manteau, j'essayai
 de lui frictionner doucement le dos. C'est alors que je sentis
 les lourdes chaînes de fer qui lui entouraient les reins et
 le cou ; en outre, d'autres chaînes partant du collier,
 deux par devant et deux par derrière, descendaient en
 oblique vers la ceinture pour former un X, sur la poitrine
 et sur le dos, et liaient entre elles les deux chaînes du cou
 et des reins ; sous ses vêtements, ses bras portaient aussi
 jusqu'aux coudes d'autres liens tout pareils. Donc, lorsque
 je sentis ce poids considérable, je lui demandai de bien
 vouloir soulager son corps dolent qui ne pouvait porter
 tout ensemble et la charge qu'il s'imposait et la faiblesse
 qu'il éprouvait sans l'avoir voulue. « Car, mon père, lui
 dis-je, en ce moment la fièvre fait le même effet que les
 chaînes ; quand elle aura cessé, nous imposerons au corps

8, 1 προσέφερε D || 3 τοῦ om. QG || βαλὼν] λαβὼν VT || 4 ἀποτρίβειν
 VB || τοῦ σιδήρου τὸ πολὺ ~ XS || 6 δὲ] μὲν T || τοῦ] τὸν PC || κύκλον
 C || κύκλου αὐχένα ~ T || 7 δύο δὲ ὀπισθεν om. DA || ἐγκάρσιαι A ||
 8 καὶ — ποιοῦσαι om. e || χεῖ] X DS || 9 τε] δὲ DGW om. Q || ἀλλήλους
 CT || 11 οὖν τοῦτο] τοίνυν τοῦτο DQG τοῦτο τοίνυν W τοῦτο e || 12
 κάμνοντι] πάσχοντι e || 13 κατ' αὐτόν e || 14 ἐκούσιον e || 15 λωφήσῃ + τὸ
 e || 16 τῷ σώματι] τὸ σώματι V om. T || ἐπιθήσομεν F^{ao}PCVe

πόνον. » Είξε και τοῦτο πολλαῖς τοιαύταις καταβελχθεις ἐπωδαῖς.

9. Ἀλλά τότε μὲν ὀλίγας ἀρρωστήσας ἡμέρας βραδίως ἐρράϊσεν.

Χρόνῳ δὲ ὕστερον χαλεπωτέρῳ περιέπεσε νόσῳ. Πολλῶν δὲ πολλαχόθεν συνελθλυθότων ὡς ἀρπασομένων τὸ σῶμα, 5 πυθόμενοι οἱ τοῦ ἄστεως συνέδραμον ἅπαντες και στρατιῶται και ἰδιῶται, οἱ μὲν τὴν πολεμικὴν ἀναλαμβάνοντες σκευήν, οἱ δὲ ὅπλοις τοῖς προστυχοῦσι χρῆσάμενοι · και συσπειραθέντες ἐμάχοντο και βέλη ἀφιέντες και λίθους σφενδονῶντες οὐχ ὡς πλήξοντες, ἀλλ' ὡς φοβήσοντες μόνον · και οὕτω 10 τοὺς περιόικους ἐξελάσαντες, τῇ κλίνῃ τὸν πένταθλον ἀγωνιστὴν ἐπιθέντες, τῶν γιγνομένων οὐδαμῶς αἰσθανόμενον — οὐδὲ γὰρ τῆς κόμης αὐτοῦ τιλλομένης ὑπὸ τῶν ἀγροίκων ἐπήσθετο — ἐπὶ τὴν πόλιν ἤεσαν.

10. Εἰς δὲ τὸν προφητικὸν ἀφικόμενοι σηκὸν εἰς τὸ τούτῳ πελάζον φροντιστήριον τὴν κλίνην ἀπέθεντο. Ἦκε δὲ τις εἰς τὴν Βέροϊαν — ἐκεῖ γὰρ ὦν ἐτύγγανον — τὰ 1437A γεγενημένα σημαίνων και τῆς τελευτῆς κομιζῶν τὴν 5 ἀγγελίαν. Τοιγάρτοι παραντίκα δραμῶν και τὴν νύκτα πᾶσαν εἰς ὄδοιορίαν καταναλώσας, κατέλαβον μετὰ τὴν ἕω τὸν θεῖον ἄνθρωπον οὔτε φθεγγόμενον οὔτε τινὰ τῶν παρόντων ἐπιγινώσκειν δυνάμενον. Ὡς δὲ γε προσεῖπον και

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 πόνον] φόρτον FPCvS || και+εἰς FPCvqAbeS.

9, 4 παντάχθεν W πολάχθεν Γ || ἀρπασόμενοι S || 5 ποιθόμενοι V πειθόμενοι T || ἄστεως XqbE^{ao} || και om. q || 7 προστυχοῦσι C τυχοῦσι e || 8 ἀφέντες QG || και^a — σφενδονῶντες Dq : om. FPCXAS και λίθους σφενδονοῦντες V (expunctum) be || 10 ἀπελάσαντες A || 11 ἀγωνιστὴν] ἀθλητὴν e || περιθέντες D || γινομένων FPCvS || αἰσθανόμενοι P αἰσθόμενον T || 12 κόμης WBe.

10, 1 ἀφικόμενος T || 2 τοῦτο VD || πελάζοντι R πελάζων e || 3 βέρροϊαν FCXRS || ἐτύγγανε D || 4 κομιζων B || 6 εἰς+τὴν Dqe || τὴν] τῆς R || 7 θεῖον om. q || 8 δὲ γε] δ' ἕλεγε T

la peine qui vient des chaînes. » Il céda encore à cette prière, charmé par toutes ces paroles qui l'enchantaient¹.

9. Au bout de quelques jours de

Seconde maladie : maladie, il se rétablit facilement.

Jacques enlevé
par les fidèles

Mais un peu plus tard, il tomba encore plus gravement malade¹. Les

gens de partout affluèrent pour s'emparer de son corps. A cette nouvelle, les citoyens accoururent tous, civils et militaires, les uns avec leurs armes de guerre, les autres avec ce qui leur tombait sous la main en guise d'armes. On se mit en ordre serré, on se battait, les traits partaient, on se jetait des pierres, non pour frapper, mais seulement pour faire peur. Une fois qu'ils eurent ainsi repoussé leurs voisins, ils mirent le champion sur une litière, sans qu'il eût conscience de ce qui se passait, puisqu'il ne reprit même pas ses sens quand les paysans lui arrachaient les cheveux. On se mit en marche vers la ville².

10. Une fois arrivé au tombeau

Nouvelle intervention du prophète, ils déposèrent la litière de Théodoret dans le monastère qui était à côté¹.

C'est alors que quelqu'un vint à Bérée, où je me trouvais en effet, pour me raconter ce qui venait d'arriver et m'apporter la nouvelle de sa fin. Je partis donc à la hâte et, après une nuit de voyage, j'arrivai, le jour levé, auprès de l'homme de Dieu qui ne soufflait mot et ne pouvait reconnaître personne de son entourage. Pourtant, quand je l'eus salué et lui eus offert les compliments du grand

§ 8 1. Cf. *MST* § 207.

§ 9 1. Le fait qu'Acace de Bérée était encore vivant lors de cette seconde maladie (cf. *infra*, § 10) montre qu'elle était antérieure à 437 (*MST* § 77). Mais, selon certains auteurs, il meurt en 432 ou 433.

2. Comme ils avaient déjà tenté de le faire au cours de la première maladie (§ 5, 20) : comparer avec XIX, 3.

§ 10 1. Ce monument n'a pas encore été identifié dans les ruines de Cyrrhus ; cf. *MST* § 141, n. 160.

τὸν μέγαν Ἀκάκιον προσφθέγγεσθαι αὐτὸν ἔφην, ἀνέφξέ τε
 10 παραχρήμα τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ὅπως ἔχει ἤρετο καὶ πότε
 εἶην ἐληλυθῶς ἐπυνθάνετο. Ἐμοῦ δὲ πρὸς ταῦτα ἀπο-
 κριναμένου, πάλιν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔμυσεν. Τριῶν δὲ
 διελθουσῶν ἡμερῶν ἐσπέρας ἤρετο ὅπου εἶη· μαθῶν δὲ ἤχθετο
 15 θρασεύειν δὲ αὐτὸν διὰ πάντων ἐθέλων εὐθὺς τὴν κλίνην
 παρηγγύησα φέρειν καὶ εἰς τὸ ποθούμενον χωρίον ἀποκο-
 μίζειν.

B 11. Τότε τῆς σεβασμίας ἐμοὶ κεφαλῆς τὸ ἀφιλότιμον
 εἶδον. Τῇ γὰρ ὑστεραία πτισάνης αὐτῷ χυλὸν προσεήνοχα
 καταφύξας· θερμοῦ γὰρ οὐδενὸς μεταλαγχάνειν ἠνείχθετο,
 παντελῶς τοῦ πυρὸς τὴν χρεῖαν ἀπαρνησάμενος. Ἐπειδὴ
 5 δὲ μεταλαμβάνειν οὐκ ἤθελε· « Πᾶσιν ἡμῖν, ἔφην, ὦ πάτερ,
 μετάδος φειδοῦς. Κοινὴν γὰρ σωτηρίαν τὴν σὴν ὑγίειαν
 ἡγούμεθα. Οὐ γὰρ μόνον ὠφελείας ἀρχέτυπον πρόκεισαι
 ἀλλὰ καὶ προσευχόμενος ἐπαμύνεις καὶ τὴν θεῖαν ἡμῖν
 εὐμένειαν προξένεις. Εἰ δὲ σε ἀποκναίει τὸ ἄχθες, καὶ
 10 τοῦτο, ἔφην, ὦ πάτερ, καρτέρησον· εἶδος γὰρ καὶ τοῦτο
 φιλοσοφίας. Ὡσπερ γὰρ ὑγιαίνων τροφῆς ἐφιέμενος ἐνίκας
 τῇ καρτερίᾳ τὴν ἔφρουν, οὕτως νῦν ἡκιστα ὀρεγόμενος

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 τε om. FPCvARS || 10 ὅπως V || ἔχω XAbS ἔχει W ||
 11 εἶη FPCVG || 11-12 ἀποκρινόμενος PDXWe || 13 ἐσπέρας] om.
 FPXS add. i.m. C¹ ἐσπέρα D || ὅπου X : ὅποι FPCVDqAbS ||
 δὲ + ὅποι εἶη X || ἤχθετό + τε De || 13-14 λῖαν ἤχθετο ~ XS ||
 16 ἀφαίρειν e.

11, 1 μοι Ae || φιλότιμον D || 2 εἶδον] ἴδιον T || χυλὸν] χυλὸν RE²⁰ ||
 4 ἀπαρνησάμενος] παραιτούμενος D || ἐπει XDS || 6-7 κοινὴν γὰρ
 σωτηρίαν τὴν σὴν ὑγίειαν (ὑγίειαν CQG²⁰Wbe) ἡγούμεθα] τὴν σὴν
 γὰρ σὴν κοινὴν ἡγούμεθα ὑγίειαν ~ A || 7 ὠφελείας om. A (fort.
 i.m.) || 9 εὐγενείαν q || εἰ δὲ σε] εἰδέσαι V || ἀποκναίει PC ἀποκναίη
 VDWABT ἀποκνήη E || 9-10 καὶ — καρτέρησον om. b || 10 ἔφην
 D || γὰρ om. W || 12 οὕτω CVWAS

Acace, il ouvrit aussitôt les yeux, me demanda comment
 il allait et voulut savoir quand j'étais arrivé. Lorsque
 j'eus répondu à ces questions, il referma à nouveau les
 yeux. Au bout de trois jours, il demanda, vers le soir,
 où il était. Quand il le sut, il en fut fort peiné et pria
 qu'on le ramenât immédiatement sur sa montagne.
 Comme je tenais à le soigner par tous les moyens, je donnai
 aussitôt l'ordre d'apporter la litière et de le transporter
 à l'endroit qu'il désirait.

11. Sur cette figure pour qui j'ai
 tant de révérence, je ne vis alors
 aucun signe de vanité. Le lendemain, en effet, je lui présen-
 tai une infusion d'orge mondé que j'avais laissée refroidir¹,
 puisqu'il n'acceptait rien de chaud, s'étant absolument
 interdit de se servir du feu. Comme il refusait de boire :
 « Aie donc un peu de ménagement pour nous tous, père,
 lui dis-je, puisque nous croyons que ta santé est utile à
 notre intérêt à tous : tu ne t'es pas seulement proposé
 à nous comme un modèle qui nous est profitable, mais
 par tes prières aussi tu nous assistes et nous assures
 la bienveillance divine. Si tu as de la peine à aller contre
 tes habitudes, cela aussi, dis-je, aie le courage, père,
 de le faire, car c'est encore à cela qu'on reconnaît la
 philosophie. Lorsque tu te portais bien et que tu avais
 envie de manger, tu avais le courage de dominer ta faim :
 de même, aujourd'hui où tu n'éprouves pas le moindre

§ 11 1. Cf. HIPPOCRATE, *Diaet.*, 40, 1 : « Si on fait bouillir de
 l'orge mondé, le jus est fortement purgatif ». — Ici, il s'agit d'une
 infusion dans de l'eau bouillante (χυλόν) qu'on a laissée refroidir. —
 La κύλιξ (tasse) dont se sert Jacques pour boire sa tisane est appelée
 plus loin σκύφος : selon TROWBRIDGE (p. 166), le σκύφος pouvait
 être en verre, mais il n'est pas donné d'exemple de ce mot
 associé à κύλιξ ; certaines κύλικες étaient en verre (*ibid.*, p. 171,
 avec renvoi à Théodoret, *Prov.*, IV, PG 83, 617 B, trad. Azéma, p. 167,
 où Théodoret signale précisément parmi les objets en verre « propres
 à contenir n'importe quelle nourriture ou boisson » la κύλιξ).

C τὴν τῆς μεταλήψεως καρτερίαν ἐπίδειξαι ». Ταῦτά μοι
λέγοντι παρῆν καὶ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος Πολυχρόνιος δς
15 τῷ λόγῳ συναγωνιζόμενος, αὐτὸς πρῶτος μεταλαμβάνειν
ἤθελε τῆς τροφῆς, καὶ ταῦτα ἔρθρου ἔντος, δς δι' ἑπτὰ πολλάκις
ἡμερῶν τὸ σῶμα διέτρεφεν. Ἡττηθεὶς τοίνυν τῶν λόγων,
μίαν τοῦ χυλοῦ μεμυκῶσι τοῖς ὀφθαλμοῖς παρεπέμψατο
κύλικα, ὅπερ ποιεῖν ἐπὶ τῶν πικρῶν πομάτων εἰώθαμεν.
20 Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοὺς πόδας τὸ βαδίζειν ἐξ ἀτονίας ἀπολέσαντας
ὕδατι βρέξαι πεπέικαμεν, προὔργου νομίζω καὶ ταύτην
αὐτοῦ τῆς ψυχῆς τὴν φιλοσοφίαν γυμνῶσαι. Παρέκειτο
μὲν γὰρ πλησίον ὁ σκύφος ἔπειράθη δὲ τις τῶν διακονούντων
φορμῶ τινι τοῦτον συγκαλύψαι ὡς μὴ δῆλος εἴη τοῖς
25 παρ' αὐτὸν ἀφικνουμένοις. Ὁ δὲ « Τί καλύπτεις, ἔφη,
τὸν σκύφον ; » Τοῦ δὲ εἰρηκότος « Ὡς μὴ προκείτο
D τοῖς ἀφικνουμένοις εἰς θεωρίαν » — « Ἄπαγε, ἔφη, ὦ παῖ,
μὴ κρύπτε ἀνθρώπους τὰ τῷ θεῷ τῶν ἄλων δεδηλωμένα ·
ἐκεῖνῳ γὰρ ζῆν μόνῳ βουλόμενος τῆς ἀνθρωπίνης οὐ
30 πεφρόντικα δόξης. Τί γὰρ ὄφελος εἰ οὗτοι μὲν πλείονά μοι
συγγνοῖεν ἄσκησιν, ὁ δὲ θεὸς μείονα ; Τοῦ γὰρ ὑπὲρ τῶν
πόνων μισθοῦ οὐχ οὗτοι δοτῆρες, ἀλλ' ὁ θεὸς χορηγός ».
Τίς τοίνυν οὐκ ἂν ὑπεραγασθεῖη καὶ τοὺς λόγους καὶ τὸν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14 συμπάρῃν XS || καὶ om. q || 15 αὐτὸς] οὗτος e || πρῶτος E ||
16 τῆς τροφῆς ἤθελε ~ q || δι' om. W || πολλάκις δι' ἑπτὰ ~ FPCvS
|| 17 διέτρεφεν DqBe || τῷ λόγῳ VqS || 18 χυλοῦ] χυλοῦ REB^o ||
παρέπεμψε Dqe || 19 πομάτων Dqe : ποτίμων FPCvAS πομάτων
ποτίμων b || 20 ἐπειδὴ] ἐπεὶ D || 21 πέπεικα D || προὔργου]
l.n.p. F προὔργον CPXE^aTS προὔργον D || νομίζω D || 22 τῆς
ψυχῆς om. FPCv || 24 φορμῶ] explanat i.m. βοσκῆ (?) G explanat
i.m. sed l.n.p. Q || τοῦτον] add. i.m. C¹ τουτῶ b || ὡς] δς A ||
δῆλος E^aT || εἴη] ἦν D om. T || 25-27 ὁ δὲ — ἀφικνουμένοις om.
D || 25-26 ἔφη τὸν σκύφον] τὸν σκύφον X τὸν σκύφον ἔφη ~ R ||
26 προκείτο QGbE : παράκειτο FCXAS παράκειται P παρακείτο
V προκείτο W προκαίτο T || 27 ἀφικνομένοις e || ἔφη] add. i.m. C¹ ||

appétit, montre ton courage en prenant quelque chose ». Tandis que je parlais ainsi, j'avais à mes côtés Polychronios, un homme de Dieu², qui voulut bien, pour appuyer ce que je disais, prendre lui-même de la nourriture le premier, encore que ce fut le matin et qu'il ne nourrissait souvent son corps qu'au bout de sept jours. Vaincu par nos prières, il avala tout juste une coupe d'infusion les yeux fermés, comme on fait d'habitude pour les boissons amères. Je crois bon de mettre encore à nu la grande philosophie dont il fit preuve après que nous l'eûmes aussi décidé à passer de l'eau sur ses pieds qui, du fait de la faiblesse, avaient perdu l'usage de la marche³. La tasse était restée à côté de lui et un des serviteurs essaya de la couvrir avec une corbeille pour que les visiteurs ne puissent pas la voir. Mais lui : « Pourquoi, dit-il, couvres-tu la tasse ? » L'autre répondit : « Pour qu'elle ne tombe pas sous les yeux des visiteurs » — « Allons, dit-il, mon garçon, ne cache pas aux hommes ce qui est parfaitement connu du Dieu de l'Univers ; car, voulant vivre pour Lui seul, je n'ai plus souci de l'opinion des hommes. A quoi sert, en effet, que ceux-ci se fassent grande idée de mon ascèse, si Dieu en a une moindre ? Car ce ne sont pas eux qui me donneront le salaire de mes peines, mais Dieu qui me le procurera ». Qui donc n'admirerait assez ces paroles et

28 μὴ om. D || ἀνθρώπους FVAb : ἀνθρώποις PCXDqeS || 29 μόνῳ
ζῆν ~ CQGA || 30 ὄφελος P ὄφελῆσει D ὄφελος T || πλείονά
μοι] μοι πλείονα ~ FPCvRS ἔν μοι e || 31 μείλιονα Qbe || ὑπὲρ om. C ||
33-34 καὶ τὸν τοὺς λόγους] om. V καὶ τὸν τοῦτους e

2. Il ne semble pas que cet ascète soit le même que celui auquel est consacrée la notice XXIV ; cf. *MST* § 184, n. 36.

3. Comparer avec Antoine qui « ne se baignait pas, ne se trempait même pas les pieds, ne les plongeait dans l'eau que par nécessité » (*V. Ant.*, 47) ; même très âgé, Antoine « ne se lava même pas les pieds » (*ibid.*, 93).

τοὺς λόγους γεννήσαντα νοῦν οὕτω δόξης ἀνθρωπίνης
35 γεγενημένον ὑπέρτερον ;

12. Τοιοῦτόν τι καὶ ἄλλοτέ ποτε γεγενημένον μεμάθηκα.
Ἐσπέρα ἦν καὶ ἐσπέρα βαθεῖα καὶ τῆς τροφῆς ὁ καιρός.
Λαβῶν τοίνυν τὸ παρακείμενον ὄστρακον τοῦ βραχέντος
φακοῦ μετελάμβανε. Ταύτην γὰρ εἶχε τὴν τροφήν. Ἦκε
5 δέ τις ἀπὸ τοῦ ἄστεως εἰσπραξίν τινα στρατιωτικὴν
1440A ἐμπειστευμένος. Ὁ δὲ καὶ πόρρωθεν αὐτὸν θεασάμενος
οὐκ ἀπέθετο τὸν φακόν, ἀλλὰ συνήθως παρεπέμπετο τὴν
τροφὴν. Δαίμονος δὲ φαντασίαν ὑπολαβῶν, λόγοις βάλλων
ἀπήλαυεν ὡς πολέμιον· καὶ δεικνύς ὡς οὐ δέδιδε, μεταξὺ
10 τῶ στόματι προσέφερε τὸν φακόν. Ἰκέτευε δέ γε ὁ ταῖς
λοιδορίας βαλλόμενος καὶ ἄνθρωπος ἔφασκεν εἶναι καὶ
ὡς ὄρκω τινὶ προσληφθεὶς πρὸς ἐσπέραν ἀπαίρειν τῆς
πόλεως κατὰ τοῦτον ἀφίκοιτο τὸν καιρόν. Ὁ δὲ· « Θάρσει,
ἔφη, καὶ μὴ δείσης, ἀλλὰ προσευξάμενος ἀπιθι. Γενοῦ δέ
15 μοι καὶ σύσσιτος, καὶ τῆς τροφῆς μοι κοινώησον. » Καὶ
ἅμα ταῦτα λέγων ἐπλήρου τὴν δεξιάν καὶ τοῦ φακοῦ
μετεδίδου. Οὕτω τῆς κενῆς δόξης τὸ πάθος μετὰ τῶν
ἄλλων τῆς διανοίας ἀπῆλασεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) AB (usque ad 12, lin. 8 ὑπο-) R e
(= ET)S

34 γεγεννηκότα A || νοῦν] νῦν W.

12, 1 καὶ ἄλλοτέ ποτε QWb : καὶ ἄλλοτε FPCvGAS ποτέ καὶ
ἄλλοτε D καὶ ἄλλο γε ποτε e || 2 ἐσπέρα¹ + γὰρ R || καὶ ἐσπέρα βαθεῖα
om. C || 4 ἔχει DB || τὴν om. DqAb || 5 ἄστεως F^oCPDAE^oTS :
ἄστεος F^oevq^bE^o || στρατηγικὴν Dq || 6 ἐμπειστευμένος XAS :
πεπιστευμένος FPCVDQGbe φέρων W || καὶ om. W || 7 ἐπέθετο
W || ἀλλ' ἀσυνήθως A || παρέπεμπε W || τὴν om. S || 8 δαίμονος δέ]
καὶ δαίμονος q || 10 προσήφερεν FPCV προσέφερε add. i.m. D¹ ||
τὸν φακόν] τὴν τροφήν A || γε om. qe || 11 βαλλόμενος W || ἔφασκεν
ἄνθρωπος ~ D ἄνθρώποις ἔφασκεν T || 12 προσληφθεὶς eS : προληφθεὶς
FPCvDqAR || πρὸς ἐσπέραν DARE : πρὸ ἐσπέρας FPCvqS || 13
ἀφίκοιτο e || θάρσει XAE^oTS : θάρρει FPCVDqR θάρση E^o || 15
μοι om. A || 18 τῆς — ἀπῆλασεν] τῆς διανοίας ἀπῆλαυεν W ἀπῆλασε
τῆς διανοίας ~ R τῆς διανοίας ἀπῆλαυσε T.

4. Jacques, à cette époque, s'était libéré du vain désir de paraître

l'esprit, si élevé au-dessus de l'opinion des hommes,
qui les a conçues⁴ ?

12. J'ai entendu raconter encore
Contre la vaine gloire une histoire du même genre qui arriva
une autre fois. C'était un soir ; la soirée était avancée et
l'heure de manger était venue. Il prit donc, avec le tesson
qu'il avait sous la main, des lentilles bouillies, car c'était
sa nourriture. Or, quelqu'un arrivait de la ville, chargé
de percevoir une taxe militaire. Il le vit venir de loin,
mais n'abandonna pas ses lentilles et mangea comme
d'ordinaire. S'imaginant que c'était une image démo-
niaque, il le repoussa avec force paroles, comme si c'était
un ennemi ; et pour prouver qu'il n'avait pas peur, il
portait en même temps les lentilles à sa bouche. Mais
celui qu'il accablait d'injures le suppliait, protestait
qu'il était un homme et que, tenu par serment de quitter
la ville vers le soir, il arrivait tout juste. Mais lui : « Aie
confiance, dit-il, n'aie pas peur, mais fais ta prière et
va-t-en. Ou plutôt mets-toi à table avec moi et partage
mon repas. » Tout en disant cela, il prenait une pleine
main de lentilles et les lui donnait. C'est ainsi qu'il repoussa
la passion de la vaine gloire ainsi que les autres vices de
l'âme.

vertueux (ci-dessus, II, 6, 15, n. *ad loc.*, et III, 12, 30, n. *ad loc.*) :
mais dans la suite du récit, on verra qu'il avait eu scrupule à ce
qu'on le vit occupé à manger ; cf. *MST* § 84 et 86. Comparer encore
avec Antoine dont les motivations apparaissent très complexes :
« Sur le point de manger ou de dormir ou de vaquer aux autres
besoins du corps, il avait honte en pensant à la partie spirituelle
de l'âme. Souvent sur le point de manger avec les nombreux autres
moines, au souvenir de la nourriture spirituelle, il refusait et s'éloi-
gnait, trouvant honteux qu'on le vit manger avec les autres ; il
mangeait donc à part, par besoin » (V. *Ant.*, 45) ; de même Isidore,
ap. *PALLADIOS, Hist. Laus.*, 1, 3 : « J'ai honte de prendre une nourri-
ture déraisonnable, moi qui suis raisonnable et destiné à vivre dans
un paradis de délices en vertu du droit qui nous est donné par le
Christ ».

13. Περὶ δὲ γε καρτερίας περιττὸν καὶ λέγειν, μαρτυρούσης τῆς ὕψεως. Τρεῖς γὰρ πολλάκις ἡμέρας καὶ τοσαύτας νύκτας χιόνος κατενεχθείσης, οὕτω κατεχώσθη πρηνῆς κείμενος καὶ τὸν θεὸν ἱκετεύων ὡς μηδὲ βραχύ τι τῶν
5 περικειμένων αὐτῷ ῥακίων ὀρᾶσθαι. Πολλάκις δὲ καὶ ἄμεις χρώμενοι καὶ δικέλλαις οἱ γειτονεύοντες καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τὴν περικειμένην ἀποσύροντες χιόνα, ἀνασπῶσιν τε καὶ ἐγείρουσι κείμενον.

B 14. Ἐκ τούτων τῶν πόνων τὰ τῆς θείας χάριτος ἐδρέφατο δῶρα ὧν πάντες μεταλαγχάνουσιν οἱ βουλόμενοι. Τῇ γὰρ ἐκείνου εὐλογίᾳ πολλοὶ μὲν ἐσθέσθησάν τε καὶ σθένυνται πυρετοὶ · πολλοὶ δὲ ἠπίαλοι ἐλώφησάν τε καὶ παντελῶς
5 ὑπεχώρησαν · πολλοὶ δὲ φεύγειν ἠναγκάσθησαν δαίμονες · καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπὸ τῆς ἐκείνου δεξιᾶς εὐλογοῦμενον ἀλεξίκακον φάρμακον γίγνεται.

Τίς ἀγνοεῖ τοῦ τεθνηκότος παιδίου διὰ τῆς τούτου προσευχῆς τὴν γενομένην ἀνάστασιν ; Ἐν γὰρ τοῖς τῆς
10 πόλεως προαστείαις οἱ τούτου ἦσθη γεννήτορες οἱ πολλῶν μὲν παιδίων ἐγενέσθη πατέρες, πάντας δὲ ἄωρους τῷ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) AB (a 13, li. 7 -κειμένην) Re (= ET)S

13, 1 γε om. D || 3 κατεχώσθη W || 5 παρακειμένων PCA || αὐτῷ om. D || 6 δικέλλαις] μακέλλαις FPvDqS || 7 ἐπικειμένην Q ὑποκειμένην W || ὑποσύροντες q ἀποσύραντες E^{ae} T.

14, 1 τὰ om. W || 2 ἅπαντες Dqe || μεταλαμβάνουσιν C || 3 πολλοὶ μὲν] add. i. m. C¹ || τε om. q || σθένυνται FPvGBS σθένονται W σθένωνται E^{ae} (vn supra ω) T || 4 ἠπίαλοι + i. m. l. p. ὕδ G || 5 φεύγειν + παντελῶς Pv || ἠναγκάσθησαν φεύγειν ~ b || 6 ὕδωρ + δὲ DRT || ἐκείνου + δοξῆς καὶ W || 7 ἀλεξίκακον φάρμακον] ἀλεξιφάρμακον e || γίγνεται CnqAREs || 8-9 τὴν διὰ τῆς τούτου προσευχῆς ~ XS || 10 ἦσθη D : εἶσι FPCveS ἦσαν qAb || 11 ἐγενέσθη D : ἐγένοντο FCVAS ἐγενήθησαν PXRē ἐγεγόνασι q ἐγενήθησαν B || ἀοράτως e

§ 14 1. Des fortes fièvres (πυρετοί), Théodoret distingue les fièvres légères et les frissons (ἠπίαλοι), ce qui justifierait l'explication qu'on donne de ce dernier terme ; cf. CHANTRAINE, *Dict. étym., s.v.*, p. 415. — Théodoret ne donne pas d'exemples précis des guérisons

13. En tout cas, il est superflu de parler aussi de son endurance, parce qu'elle saute aux yeux. Souvent, alors qu'il avait neigé durant trois jours et autant de nuits, on le trouva couché sur la face en train de prier Dieu sous un tel amas de neige qu'on ne pouvait même pas voir un petit morceau des loques qui le couvraient. Souvent aussi, les gens d'alentour, avec des pelles et des pioches, râclent la neige dont il est couvert pour tirer ainsi son corps gisant et le remettre debout.

14. De ces travaux il a récolté ses miracles : les dons de la grâce divine dont bénéficient tous ceux qui le désirent. Grâce à sa bénédiction, nombre de

fièvres brûlantes se sont éteintes et s'éteignent encore, nombre de frissons se sont calmés et ont complètement disparu¹, nombre de démons ont été contraints de s'enfuir, et l'eau qu'il a bénie de sa main devient un remède salutaire.

Qui donc ignore qu'un petit enfant qui était mort fut ressuscité par ses prières ? Ses parents², en effet, habitent dans les faubourgs de la ville. Ils avaient eu beaucoup d'enfants, mais les avaient tous menés au tombeau alors qu'ils étaient en bas âge. Aussi, lorsque leur dernier enfant

opérées par Jacques ; cf. *MST* § 90. — En ressuscitant un mort, il est l'émule de son homonyme l'évêque de Nisibe (I, 8), mais le ton des deux récits est très différent, le premier est en rapport avec l'AT et a un sens prophétique, le second, plus familier, rappelle le NT.

2. Le mot γεννήτωρ (comme γενέτωρ) n'est attesté ni dans la Septante, ni dans le NT, encore que ces noms d'agent en -τωρ se soient maintenus dans la *koinè* ; cf. CHANTRAINE, *Formation*, p. 328. Il apparaît surtout dans un contexte poétique et religieux ; cf. *Id.*, « Les noms du mari et de la femme, du père et de la mère en grec », dans *REG* 59-60 (1946-1947), p. 246 s. L'emploi du duel, conservé par un seul ms., témoigne en outre de l'atticisme de l'auteur (ci-dessus, XII, 3, 7, n. *ad loc.*).

τάφω παρεπεμψάτην. Ὅτε τοίνυν τοῦτο τὸ τελευταῖον
 ἐγεννήθη παιδίον, ἔδραμεν ὁ πατήρ πρὸς τὸν τοῦ θεοῦ
 ἀνθρώπον, μακρὰς αὐτῷ ζωῆς μεταλαχεῖν ἱκετεύων καὶ
 C 15 ὑπισχυόμενος τῷ θεῷ ἀναθήσειν εἰ ζήσειεν. Τέτταρα
 τοίνυν ἔτη διαβιῶσαν ἐδέξατο τοῦ βίου τὸ τέλος. Ἀπὴν
 δὲ ὁ πατήρ ἀφικόμενος δὲ ἐξαίφνης ὄρᾳ τοῦτο λοιπὸν
 ἐκφερόμενον καὶ ἀρπάσας ἀπὸ τῆς κλίνης· « Προσῆκει,
 ἔφη, πληρῶσαι με τὴν ὑπόσχεσιν καὶ τῷ τοῦ θεοῦ ἀνθρώπῳ
 20 καὶ τεθνῶς ἀποδοῦναι ». Ἀπεκόμισεν οὖν ὡς προσέφη
 καὶ τέθηκε πρὸ τῶν ἁγίων ἐκείνων ποδῶν, λέγων ἐκεῖνα
 ἃ καὶ τοῖς οἰκείοις εἰρήκει. Ὁ δὲ θεὸς ἀνθρώπος προτε-
 θηκῶς τὸ παιδίον καὶ τὰ γόνατα κλίνας ἔκειτο πρηγῆς
 τὸν ζωῆς καὶ θανάτου δεσπότην ἀντιβολῶν. Δείλης δὲ
 25 ὀφίας ἀφῆκε τὸ παιδίον φωνὴν καὶ τὸν πατέρα ἐκάλεσεν.
 Οὕτως αἰσθόμενος ὁ θεσπέσιος ἐκεῖνος ἀνὴρ ὡς τὴν ἱκετείαν
 ὁ δεσπότης ἐδέξατο καὶ τὴν ζωὴν ἐχορήγησεν, ἀνέστη
 D καὶ προσκυνήσας τὸν ποιῶντα τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων
 αὐτὸν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούοντα, συνεπέρανε
 30 τὴν ἱκετείαν καὶ τῷ φύσαντι τὸ παιδίον ἀπέδωκε. Τοῦτο
 κἀγὼ ἔθεασάμην καὶ τοῦ πατρὸς τὸ θαῦμα διηγησαμένου
 ἀκήκοα καὶ πολλοὺς προσήνεγκα τὸ διήγημα ἀποστολικὸν
 εἰδὼς καὶ πολλῆς ὠφελείας τοῖς ἀκουσομένοις ἐσόμενον
 πρόξενον.

15. Κἀγὼ δὲ πολλάκις τῆς τούτου ἐπικουρίας ἀπέλαυσα.
 Μιάς δὲ ἢ δύο μνησθήσομαι, λίαν ἠγούμενος ἄγνωμον
 εἶναι σιγῇ παραδοῦναι καὶ μὴ διδάξει τῆς εὐεργεσίας τὰ
 εἶδη.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 παρεπεμψάτην D : παρέπεμψαν FPvqAbS προέπεμψαν C
 παρέδωκαν e || τοῦτο τὸ τελευταῖον] τοῦτο τελευταῖον D τελευταῖον
 τοῦτον W τελευταῖον τοῦτο e || 13 ἐγεννήθη + τὸ e || 14 μακρὰς A ||
 αὐτὸ FPQG || μεταχεῖν C || 15 θεῷ] κυρίῳ e || τέσσαρα S || 16 διαβιῶσας
 W βιῶσας T || τοῦ βίου τὸ τέλος ἐδέξατο ~ T || τοῦ βίου] αὐτοῦ
 W || 17 ἀφικόμενος q || τοῦτον D || ὄρᾳ τοῦτο ἐξαίφνης ~ q || 18
 προσῆκεν FPCV || 19 με] μὲν D || 20 τεθνῶς FPVDS : τεθνῶτα C
 τεθνῶς X τεθνηκῶς QE^{ac}T τεθνηκῶς GWAbE^{pc} || ἀποδοῦναι + καὶ

vint au monde, le père courut auprès de l'homme de
 Dieu en demandant qu'une longue vie lui soit accordée,
 avec promesse de le consacrer à Dieu s'il vivait. Eh bien,
 quand l'enfant eut quatre ans, il mourut. Son père était
 alors absent ; mais rentrant bientôt, il voit qu'on emporte
 déjà le petit. Il l'arracha de la litière en disant : « Il
 faut que je tienne ma promesse et que, tout mort qu'il
 est, je le remette à l'homme de Dieu ». Il fit comme il
 avait dit et le déposa à ses pieds sacrés en répétant ce
 qu'il avait déclaré devant son entourage. L'homme de
 Dieu posa le petit devant lui, se mit à genoux, se prosterna
 face contre terre en implorant le Maître de la vie et de
 la mort. Tard sur le soir, l'enfant balbutia et appela son
 père. Cet homme divin, se rendant compte ainsi que le
 Maître avait accueilli sa prière et accordait la vie, se releva
 et, après avoir adoré Celui qui fait la volonté de ceux qui
 Le craignent et exauce leurs demandes, il acheva sa
 prière et rendit l'enfant à l'auteur de ses jours. J'ai vu
 moi aussi cet enfant, j'ai entendu son père raconter le
 miracle et j'ai rapporté à beaucoup de personnes ce récit
 digne des apôtres, sachant que j'édifierai aussi grandement
 ceux qui l'entendraient.

15. J'ai d'ailleurs profité person-
 nellement bien des fois de son aide.
 Je rappellerai un ou deux cas, estimant
 que je serais trop ingrat de livrer au silence et de ne pas
 faire connaître ce qui caractérise sa bienfaisance.

XS || οὖν be : om. FPCvDqAS || 21 τέθεικε CvWAre || ἐκείνου
 XR || 22 οἰκείοις] ἰδίοις C || 22-23 προτεθεικῶς FPvDqAbeS || 23
 κλινᾶς] κάμψας e || 24 τὸν + τῆς V || ἀντιβολῶν] παρακαλῶν FPCX
 (i.m. nota l.n.p.) VD || 27 ἐδέξατο ὁ δεσπότης ~ Q || 28 τὸ om.
 D || 29 εἰσακούων e || 32 πολλοῖς + ἔλλοις e || παρήνεγκα e || 33 εἰδὼς]
 ἔδων e || πολλοῖς T || ἀκουόμενοις e.

15, 1 ἀπέλαυσα B : ἀπήλαυσα FPCvDqAReS || 2 μνήσομαι W ||
 2-3 ἄγνωμον εἶναι XWBS : ἀγνώμων Fe ἀγνωμονεῖν PV ἀγνώμων
 εἶν ... C ἀγώμονι D ἀγνώμων εἶναι QGAR

- 5 Μαρκίων ὁ βδελυρὸς πολλὰς ἀσεβείας ἀκάνθας εἰς τὴν χώραν τῆς Κύρρου κατέσπειρε πόλεως. Ταύτας ἀνασπᾶν προρριζοὺς πειρώμενος πάντα κάλων ἐκίνουν καὶ πάση μηχανῇ χρώμενος διετέλουν. Οἱ δὲ τῆς δι' ἐμοῦ θεραπείας
 1441A ἀπολαύοντες, « ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, προφητικῶς εἰπεῖν,
 10 ἐνδιέβαλλον με, καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου^a ». Καὶ γοητευτικαῖς χρώμενοι μαγγανείαις καὶ δαίμοσι πονηροῖς συνεργοῖς κεχρημένοι ὁράτως πολεμεῖν ἐπειρώντο. Καὶ ὅτε νύκτωρ ἤκτι τις βοῶν ἀλιτήριος δαίμων καὶ τῇ σύρᾳ κεχρημένος
 15 φωνῇ · « Τί πολεμεῖς, ὁ δεῖνα, Μαρκίωνι; Τί δήποτε δὲ τὴν πρὸς τοῦτον ἀναδέδειξαι μάχην; Τί σοι λυπηρὸν εἰργάσατο πρόποτε; Λῦσον τὸν πόλεμον, κατὰπαυσον τὴν δυσμένειαν ἢ τῇ πείρᾳ μαθήσῃ ὅσον ἀγαθὸν ἡσυχία. Εὐ ἴσθι γὰρ ὡς πάλαι ἄν σε κατηκόντισα, εἰ μὴ τὸν τῶν μαρτύρων χορὸν
 20 σὺν Ἰακώβῳ φρουροῦντά σε ἐώρων ».

16. Ἦκουσα τούτων ἐγὼ καὶ τινι τῶν γνωρίμων πλησίον
 B καθεδόντι · « Ἄκουεις, ἔφη, ὁ δεῖνα, τῶν λεγομένων; »
 Ὁ δέ · « Πάντων, εἶπεν, ἐπήκουσα, καὶ διαναστήναι

15 a. Ps. 108, 4-5

FPCV (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 κύρου XDq || 7 κάλων XDS : πόνον FPVe πόνον CqAR πόνον B || κάλων + τὸ δὴ λεγόμενον X τὸ λεγόμενον S || 8 δι' om. C || 9 με + ἐγὼ δὲ προσηυχόμεν qAbe || 10 ἔθετο D || 11 γοητευτικαῖς C γοητικαῖς vRS γοητευτικαῖς W || 12 συνεργοῖς om. D || 14 καὶ om. QG || σύρῃ X || 15 πολεμῆς WE^aT || μαρκίονι e || δὲ om. e || 16 τοῦτον] αὐτὸν e || ἀναδέδειξαι VD || λυπηρὸν] πονηρὸν e || 18 μαθήσει ARS μαθείσῃ E^aT || ὅσον] ὡς C πόσον W || ἀγαθὸν] καλὸν FPCvS || γὰρ om. Q || 19 σοι D || κατηκόντισα Pe κατέβαλον i.m. C¹ κατηκόντηκόντισα Q || 20 σὺν — ἐώρων] φρουροῦντά σε σὺν Ἰακώβῳ ἐώρων q (φρουροῦντά σε add. i.m. G¹) σὺν Ἰακώβῳ φρουροῦντά σε εἶχε Ab σὺν Ἰακώβῳ φοροῦντα σε ἐώρων e (ἐώρων E^{pe}).

16, 1 τοῦτον W || τινα T || πλησίον + μου e || 3 πάντα e || ἤκουσα QA || διαναστήναι] δὴ ἀναστήναι D

L'exécration Marcion avait semé en abondance dans la région de Cyrhus les épines de l'impunité. M'efforçant de les arracher avec leurs racines, je tirais sur toutes les ficelles et je recourais avec persévérance à tous les moyens¹. Or, ceux qui bénéficiaient de mes services, « au lieu de m'affectionner, pour parler avec le prophète, me calomniaient et me rendaient le mal pour le bien, la haine au lieu de mon amour^a ». En usant de charmes magiques et en recourant aux démons maléfiques, ils essayaient de me faire une guerre invisible². Il arriva même qu'une nuit, un démon criminel vint en criant et se mit à dire en syriaque³ : « Un tel, pourquoi combats-tu Marcion ? Mais pourquoi donc as-tu engagé la lutte contre lui ? Quel mal t'a-t-il jamais fait ? Arrête la guerre, suspends les hostilités, ou bien l'expérience t'apprendra qu'on a tout avantage à rester tranquille. Car sache bien que je t'aurais transpercé depuis longtemps, si je ne t'avais pas vu sous la garde du chœur des martyrs et de Jacques ».

16. J'entendis ces paroles, et à un des amis qui couchait à côté je dis : « Un tel, tu entends ces propos ? » — « J'ai tout entendu, répondit-il ; j'avais envie de me lever pour

§ 15 1. Théodoret fait état de ses efforts contre les marcionites de son diocèse dans l'Ép. 81, au consul Nomus, de 448 (SC 98, p. 197, 19-21) : « J'ai eu la joie d'amener à la vérité huit bourgs infestés par l'erreur de Marcion, ainsi que les régions avoisinantes », et dans l'Ép. 113, au pape Léon, de 449 (SC 111, p. 62, 22-23 et n. 2) : « J'ai délivré plus de mille âmes de la maladie de Marcion » ; il avait traité de Marcion dans son *Histoire des hérésies* (Haer., I, 20, PG 83, 372 A) et composé un ouvrage, aujourd'hui perdu, contre les marcionites : cf. Ép. 82, à Eusèbe d'Ancyre, de 448 (SC 98, p. 202, 14) et Ép. 116, au prêtre René, de 449 (SC 111, p. 70, 26). Sur la persistance des marcionites en Syrie, cf. E. AMANN, art. « Marcion », dans DTC 9 (1927), c. 2027-2028.

2. Théodoret prend au sérieux la magie, car il y voit une action démoniaque ; cf. MST § 100-101.

3. Le syriaque est la langue dans laquelle on s'exprimait couramment en Cyrrestique ; cf. MST § 7 et 193.

βουλόμενος καὶ διακῦψαι καὶ γνῶναι τίς ὁ φθεγγόμενος,
 5 σοῦ χάριν ἡσυχίαν ἤγον, καθεύδειν σε τοπάσας ». Ἀναστάντες
 τοῖνυν ἀμφοτέροι διεκύπτομεν καὶ οὐδένα οὔτε κινούμενον
 ἐωρῶμεν οὔτε φθεγγόμενον ἠκούομεν. Τῶν δὲ ῥημάτων
 ἐκείνων καὶ οἱ ἄλλοι ἡμῶν ἐπήκουσαν σύνοικοι. Συνῆκα
 10 τοῖνυν ὡς χορὸν μὲν μαρτύρων ἔλεγε τὸ τοῦ ἐλαίου τῶν
 μαρτύρων ληκύθιον ὃ παρὰ παμπολλῶν μαρτύρων συνειλεγ-
 μένην ἔχον τὴν εὐλογίαν παρὰ τὴν ἐμὴν ἐξήρητο κλίνην.
 Καὶ τῇ κεφαλῇ δέ μου ὑπέκειτο τοῦ μεγάλου Ἰακώβου τὸ
 παλαιὸν περιβόλαιον παντὸς ἔρκους ἀδαμαντίνου στερερότερόν
 μοι γεγεννημένον.

17. Καὶ ἡνίκα δὲ τῇ μεγίστῃ τούτων αὐτῶν κώμη
 προσβάλλειν ἤμελλον, εἶτα πολλά τινα ἐν μέσῳ γιγνόμενα
 6 τὴν ἔξοδον διεκώλυεν, ἔπεμψα παρὰ τὸν ἐμὸν Ἡσαΐαν,
 τῆς θείας συμμαχίας ἀντιβολῶν ἀπολαῦσαι. Ὁ δὲ « Θάρρει,
 5 ἔλεγε, πάντα γὰρ ἐκεῖνα δίκην ἀραχνῶν διαλέλυται τὰ
 κωλύματα καὶ τοῦτό με νύκτωρ ἐδίδαξεν ὁ θεὸς οὐκ
 ὄναρ σκιαγραφήσας, ἀλλ' ὕπαρ ἐπιδείξας. Ἐώρων γάρ,

FPCV (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 χάριν + ἔφη D || ἡγαγον FPDQA || 6 ἀμφοτέροι] ἀμφω τε
 FPXDS ἀμφω e || οὔτε] οὐδὲ e || 6-7 κινούμενον — ἠκούομεν Re :
 κινούμενον οὔτε φθεγγόμενον ἠκούομεν FPXS φθεγγόμενον οὔτε
 κινούμενον ἠκούομεν C κινούμενον ἐωράκαμεν οὔτε φθεγγόμενον
 ἠκούομεν (ἠκούσαμεν G^{ac}) VDq κινούμενον ἐώρωμεν οὔτε φθεγγόμενον
 A κινούμενον ἐωρῶμεν οὔτε φθεγγόμενον ἠκούομεν B || 8 οἱ om. Pve ||
 ἄλλοι + μὲν E || ἡμῖν X || 9 μὲν om. e || 10 παμπολλῶν Ab : πολλῶν
 FPCVDqes || 11 ἔχων Ce εἶχον D || εὐλογίαν + καὶ D || ἐξήρησα C
 ἐξήρητο W || 12 μου δὲ ~ V || 13-14 παντὸς — γεγεννημένον] add.
 i. m. C¹ || 13 στερερότερον (στερό- W [ρότε add. s. l. W¹] B) | ισχυρό-
 τερόν XS.

17, 1 καὶ om. e || αὐτῶν om. XS || 2 προσβάλλειν A || ἔμελλον XAS ||
 τινα πολλά ~ W || γινόμενα FPCVq γενόμενα X || 3 παρὰ om. V || 4
 θάρρει ἢ θάρρη E^{ac} || 5 δίκην W || ἀραχνῶν VDqAb || 6 τοῦτό με]
 τοῦτον μὲν q || 7 σκιαγραφήσας CQG σκιά γὰρ φήσας B || ὑποδείξας q

§ 16 1. Autres exemples de vêtements et objets prophylactiques :
 IX, 15, 3, n. *ad loc.* ; cf. *MST* § 15 et 89, n. 54. — La fiole d'huile

regarder et savoir qui les avait prononcés, mais je suis
 resté tranquille à cause de toi, parce que je supposais
 que tu dormais ». Nous nous levâmes donc, nous allâmes
 voir tous les deux, mais nous n'entendîmes personne
 bouger ni parler. Or, nos autres compagnons avaient aussi
 entendu ces paroles. Je compris alors que le démon
 désignait par « cœur des martyrs » la fiole d'huile des
 martyrs qui contenait la bénédiction recueillie auprès
 d'innombrables martyrs et qui était suspendue près de
 mon lit ; et j'avais sous la tête une vieille couverture
 qui avait appartenu au grand Jacques et qui pour moi
 était plus forte que n'importe quel rempart d'acier¹.

17. Quand je fus sur le point
 Vision de Jacques d'attaquer le plus important de leurs
 bourgs et qu'alors des difficultés de toute sorte m'empê-
 chèrent de m'y rendre, j'envoyai demander à mon Isaïe
 de m'assurer l'appui divin. « Aie, confiance, dit-il ; tous
 ces obstacles ont été détruits comme toile d'araignée :
 Dieu me l'a fait savoir durant la nuit, en me l'indiquant
 non par un songe à peine ébauché, mais par une vision¹.

est un « lécythe » (ci-dessus, XII, 2, 18, n. *ad loc.*) : il existait des
 lécythes en verre, comme le montre une scholie d'ARISTOPHANE,
ad Plut., 427 (citée par TROWBRIDGE, p. 153, n. 17 et p. 174) ; étant
 donné qu'on ne connaît pas de lécythe de forme traditionnelle et
 en verre, on peut admettre que Théodoret donnait ce nom à un
 petit récipient destiné à contenir de l'huile : on utilisait en effet
 des ampoules plates et à long col, en verre, pour conserver l'huile
 qu'on recueillait dans les reliquaires ; cf. *IGLS IV*, 1338-1339 et
 1343 ; F. HALKIN, « Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie »,
 dans *AB 71* (1953), p. 335 ; A. GRABAR, *Les ampoules de Terre Sainte*,
 Paris 1958, p. 63 ; note à *Théráp.*, VIII, 11 (*SC 57*, p. 314, n. 1).

§ 17 1. Sur cette expression et cette vision prophétique, cf.
MST § 84-85. Comparer avec HÉLIODORE D'ÉMÈSE, *Éthiopiennes*,
 III, 11-12 (trad. GRIMAL, *Romans*, p. 196) : « La nuit était à moitié
 écoulée, lorsque je vis Apollon et Artémis, ou je crus les voir, si du
 moins c'était une illusion et non une apparition réelle... Après ces
 paroles, ils s'en allèrent, me laissèrent certain que ce n'était pas un
 rêve mais une vision réelle que j'avais eue. »

ἔλεγε, τῆς ὕμνωδίας ἀρξάμενος, κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος ἐν ᾧ τὰ χωρία ἐκεῖνα δικάζεται, ὅφιν τινὰ πυροειδῆ ἀπὸ τῆς ἐσπέρας ἐπὶ τὴν ἕω ἐρπύζοντα καὶ διὰ μέσου τοῦ ἀέρος φερόμενον. Τρεῖς δὲ εὐχὰς ἐξαύσας πάλιν ἐθεασάμην ἐπικαμφθέντα καὶ τὸ κυκλοτερές ἐπιδείξαντα σχῆμα καὶ τῇ κεφαλῇ συναφθεῖσαν τὴν κέρκον. Ὅκτῶ δὲ πάλιν προσευχὰς συμπεράνας ἐθεασάμην διχοτομηθέντα καὶ εἰς καπνὸν
15 διαλυθέντα. »

18. Ταῦτα αὐτὸς μὲν οὕτω προεῖδεν, ἡμεῖς δὲ ἐθεασάμεθα
D συνομολογήσαμεν τῇ προρρήσει τὴν ἔκβασιν. Ἐωθεν μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀρχεκάκου ὄφως στρατηγούμενοι, οἱ πάλαι μὲν τῆς Μαρκίανος συμμορίας, νῦν δὲ τῆς ἀποστολικῆς
5 γενόμενοι φάλαγγος, γυμνὰ ἡμῖν ἀπὸ τῆς ἐσπέρας ὀρμώντες τὰ ξίφη ἐδείκνυον. Περὶ δὲ τρίτην ὥραν τῆς ἡμέρας συσπειραθέντες τῆς οἰκείας μόνης ἐφρόντιζον φυλακῆς, καθάπερ ὁ ὄφιν τῇ κέρκῳ τὴν κεφαλὴν συνεκάλυπτεν. Ὅγδοῦ δὲ ὥρα σκεδασθέντες χάραν ἡμῖν ἔδωσαν τῆς εἰς τὴν κώμην εἰσόδου
10 καὶ παρατυκία ἠύρομεν ὄφιν ἐξ ὕλης χαλκοῦ πεποιημένον ὑπ' ἐκείνων προσκυνοῦμενον. Τὸν γὰρ κατὰ τοῦ δημιουργοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν ὄλων προφανῶς ἀναδεξάμενοι πόλεμον,
1444A τὸν ἐπάρατον ὄφιν ὡς ἐκείνου πολέμιον θεραπεύειν ἐσπούδαζον. Τοιούτων εὐεργεσιῶν παρὰ τῆς ἐμοὶ σεδασμίας
15 κεφαλῆς ἀπανάμην κάγω.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= GG) e (= ET)S

8 ἀρξάμενης e || 9 ἐκεῖνα om. Q || δικάζεται | δικάσεται qe l.n.p. R || 10 ἐπὶ om. W || 11 εὐχὰς | ἀρχὰς V || 12 καὶ² om. e || 13 συναφθῆσαν B συναμφθεῖσαν E συκαφθεῖσαν T || τῇ κέρκῳ QT || 13-14 συμπεράνας εὐχὰς V εὐχὰς συμπεράνας q || 14 διχοτομηθέντα e : διχῆ τμηθέντα FPNs διχὶ τμηθέντα C διχὰ τμηθέντα DqAB.

18, 1 προεῖπεν T || 2 συνομολογοῦσαν FPCvS συνομολογήσαν T || 3 μὲν om. b || γὰρ + οἱ CD || 4 μαρκίανος e || συμμορίας | add. i.m. C¹ || τῆς² om. A || 6 ξίφει P ξίφοι W || τρίτην | τὴν FC || 7 μόνης

Je voyais, en effet, continua-t-il, alors que je venais de commencer mon office, dans la direction où cette région est située, un serpent igné qui rampait de l'occident vers l'orient, porté au milieu des airs. Au bout de trois prières, je le vis encore qui se repliait sur lui-même et prenait la forme d'un cercle, la tête touchant la queue. Après que j'eus dit en tout huit oraisons, je le vis coupé en deux et évanoui en fumée. »

18. Voilà ce qu'il prédit. Quant à
Succès nous, nous vîmes par les résultats
contre les marcionites la confirmation de sa prédiction. En effet, dès le matin, embrigadés par le serpent maléfique, ceux qui naguère sectateurs de Marcion font aujourd'hui partie de la phalange des Apôtres, bondirent de l'occident contre nous en brandissant leurs épées nues. Vers la troisième heure, ils se formèrent en cercle pour garantir leur propre sécurité, comme le serpent qui avait ramené sa tête sous sa queue. A la huitième heure, ils se dispersèrent, nous laissant l'accès du bourg. Et nous trouvâmes aussitôt un serpent de bronze qu'ils adoraient, car dans la guerre qu'ils avaient ouvertement déclarée au demiurge et créateur de l'Univers, ils s'adonnaient au culte du serpent maudit en qui ils voyaient son ennemi¹. Tels sont les bienfaits que j'ai reçus moi-même de cette figure pour moi vénérable.

om. FPCv || 8 ὁ om. e || συκαλύψαντες We || 9 ἔδωσαν PCBE ἔδωκαν TS || 10 ἠύρομεν PV : εὐρομεν FCXDqAbS εὐρωμεν e || πεποιημένον + καὶ CS || 12 προφανῶς om. W || ἀναδεξάμενον CGWRS || 13 ὡς om. W || 14-15 τοιούτων — κάγω om. XS || 15 ἐγὼ DWT.

§ 18 1. Ce symbole de la puissance démoniaque se lève du côté où le soleil se couche.

19. Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν τῶν θείων ἀποκαλύψεων ὁ λόγος εἰσηγήθη διήγησιν, φέρε δὲ παρὰ τῆς ἀψευδοῦς ἐκείνης ἀκήκοα διηγήσομαι γλώττης. Διηγήσατο δὲ οὐ φιλοτιμούμενος — πόρρω γὰρ καὶ τούτου τοῦ πάθους ἢ θεία ψυχὴ —, ἀλλὰ τινος χρείας βιασαμένης εἰπεῖν δὲ κρύπτειν ἐβούλετο. Ἰκέτευον αὐτὸν ἀντιβολῆσαι τὸν τῶν ὄλων θεὸν καθαρὸν μοι ζιζανίων ἀποφῆναι τὸ λήιον καὶ τῶν αἰρετικῶν σπερμάτων πάμπαν ἐλευθερῶσαι ἡνία γὰρ με κομιδῇ ἢ τοῦ βδελυροῦ Μαρκίανος ἐπὶ πλεῖστον διακρατήσασα πλάνη. Ἔφη τοίνυν λιπαρούμενος· « Οὐτε ἐμοῦ οὔτε ἄλλου του δεῖ σοι πρὸς τὸν θεὸν πρσεβευτοῦ. Ἔχεις γὰρ Ἰωάννην τὸν πάνυ, τὴν τοῦ λόγου φωνήν, τοῦ δεσπότου τὸν πρόδρομον, ταύτην ὑπὲρ σοῦ τὴν ἰκετείαν διηνεκῶς προσκομίζοντα. » Ἐμοῦ δὲ λέγοντος ὡς καὶ ταῖς τούτου πιστεύω προσευχαῖς καὶ ταῖς τῶν ἄλλων ἁγίων ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὧν ἔναγχος ἡμῖν τὰ λείψανα ἐκεκόμιστο· « Θάρρει, ἔφη, ὡς Ἰωάννην ἔχεις τὸν βαπτιστὴν ».

20. Ἄλλ' οὐδὲ οὕτω σιγὴν ἄγειν ἠνειχόμεν· πολλῶ δὲ πλεόν ἐπεκείμην πυνθανόμενος καὶ μαθεῖν ἐφιέμενος τί δήποτε τούτου μᾶλλον ἐμνήσθη. Ὁ δὲ· « Περιπτύξασθαι, ἔφη, ἐβουλόμην αὐτοῦ τὰ ἐπέραστα λείψανα. » Ἐπειδὴ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19, 1 ἐπειδὴ] ἐπει D || 1-2 εἰσηγήθεν ὁ λόγος ~ XS || 3 γλώσσης CRS || γλώττης ἀκήκοα διηγήσομαι ~ W || 4 τούτου] τοῦδε QWb τοιούτου e || τοῦ om. e || 5 δὲ om. V || 6 ἠβούλετο FPCVRS || ἀντιβολῆσειν R || 8 σπερμάτων] δογμάτων e || πάμπαν] πάντων e || κομιδῇ om. D || 9 ἢ : om. Db add. s.l. A¹ || μαρκίανος T || διακρατήσασα] διακρατήσαι τῇ D || 11 του correxi : om. FPCve τοῦ D τινὸς qAb || τὸν θεὸν] θεὸν bE αὐτὸν S || γὰρ om. X || 13 διηνεκῶς] διὰ παντός FPCvDS || 15 προσευχαῖς] προσθελαῖς G || 16 ἔναγχος] explanat i.m. προδραχεως G || τὰ λείψανα ἡμῖν ~ A || 17 τὸν βαπτιστὴν om. D.

20, 1 ἀλλ' — ἄγειν om. D || οὕτως CXqBe || ἄγειν] ἔχειν FPCvS || 2 πλεόν e || 3 δήποτε] δὴ XS || ἐμνήσθη VT || 4 ἔφη ἐβουλόμην] ἐβουλόμην προσεῖπεν A || αὐτοῦ + καὶ καταφιλήσαι e

Jacques confirme à parler des révélations divines, eh bien, je raconterai ce que j'ai entendu des reliques de cette bouche qui ne saurait mentir.

Il me fit ce récit sans la moindre vanité, car son âme divine était bien éloignée aussi de ce défaut, mais parce que les circonstances l'obligèrent à dire ce qu'il voulait cacher. Je l'avais prié d'implorer le Dieu de l'Univers de purifier ma moisson de son ivraie et de la délivrer complètement des germes d'hérésie, car j'étais vraiment tourmenté par l'extrême ténacité de l'erreur de l'abominable Marcion. Il répondit donc à mes instances : « Ce n'est ni de moi, ni d'un autre que tu as besoin comme intercesseur auprès de Dieu, car tu as le célèbre Jean, la voix du Logos, le précurseur du Maître, qui ne cesse de porter en ta faveur cette prière. » Mais comme je lui disais que je croyais aussi à ses prières et à celles des autres saints apôtres et prophètes dont les reliques avaient été récemment apportées chez nous¹, « Aie confiance, dit-il, en pensant que tu as Jean-Baptiste ».

20. Mais, même ainsi, je ne pouvais pas encore me taire et j'insistais encore davantage pour me renseigner, désirant savoir pourquoi donc il évoquait surtout Jean-Baptiste. « Je voudrais, répondit-il, baiser ses chères reliques. » Quand je lui eus dit que je ne les lui apporterais

§ 19 1. Les *Ép.* XXVI et 66-67 (*SC* 40, p. 100 s.; *SC* 98, p. 146-148) sont des lettres festales qui seraient antérieures à 431; cf. Y. AZÉMA, « Sur la chronologie de trois lettres de Théodoret », dans *REG* 67 (1954), p. 88-94. Le tombeau existait même en 430 (ci-dessus, § 10, 1, n. *ad loc.*), car c'est près de ce tombeau qu'on transporta Jacques. — Les cérémonies de transfert de reliques ont laissé des traces dans l'iconographie; cf. VAN DER MEER - MOHRMANN, *Atlas*, p. 154. — Selon la tradition, la tête de S. Jean-Baptiste est encore conservée à la mosquée des Omayyades de Damas, ancienne basilique dédiée au Précurseur. Cf., sur l'invention du Chef de S. Jean-Baptiste à Émèse, *PL* 67, 420-430 (*BHG*³ 839-840).

5 δὲ ἔλεγον ὡς οὐκ οἶσω ταῦτα εἰ μὴ ἐρεῖν ὑπόσχοιτο ἃ
 θεασάμενος εἶη, αὐτὸς μὲν ἔδωκε τὴν ὑποσχέσιν, ἐγὼ δὲ
 τῇ ὑστεραία ἐκόμισα τὰ ποθούμενα καὶ πάντας πόρρω
 κελεύσας γενέσθαι ἐμοὶ μόνῳ διηγήσατο ταῦτα.

6 « Ἡνίκα, ἔφη, τοὺς πολιούχους τούτους ἀπὸ τῆς Φοινίκης
 10 καὶ τῆς Παλαιστίνης ἀφικομένους μετὰ τῆς δαυϊτικῆς
 ὑπεδέξω χορείας, ἔννοιά τις μοι γέγονεν εἰ τῷ ὄντι ταῦτα
 Ἰωάννου τοῦ πάνυ λείψανα καὶ μὴ ἄλλου του μάρτυρος
 ὁμωνύμου. Μετὰ μίαν τοίνυν ἡμέραν, νύκτωρ ἐγὼ μὲν
 ἐπὶ τὴν ὕμνωδιαν ἀνέστην· ὄρω δὲ τινα λευχειμονοῦντα
 15 καὶ· « Ἀδελφὲ Ἰάκωβε, λέγοντα, εἰπέ τί δήποτε ἡμῖν
 ἀφικομένοις οὐχ ὑπαπήνησας; » Ἐμοῦ δὲ ἐρομένου τίνες
 ποτὲ εἶεν, ἀπεκρίνατο λέγων· « Οἱ ἀπὸ Φοινίκης καὶ
 Παλαιστίνης τῇ προτεραία ἐληλυθότες. Καὶ πάντων ἡμᾶς
 ὑποδεξαμένων προθύμως καὶ τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ λαοῦ,
 20 καὶ ἀστῶν καὶ χωριτικῶν, σὺ μόνος οὐκ ἐκοινώνησας
 τῆς τιμῆς ». Ἡνίττετο δὲ τὴν γενομένην ἀμφιβολίαν.
 Εἰπεῖν τοίνυν ἔφη πρὸς ταῦτα ὅτι « καὶ ἀπόντων ὑμῶν
 D τε καὶ τῶν ἄλλων, ὑμᾶς τε τιμῶ καὶ τὸν τῶν ἀπάντων προσ-
 κυνῶ θεόν ». Πάλιν δὲ τῇ ὑστεραία κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν
 25 αὐτὸς ἐκεῖνος ἐπιφανεῖς· « Ὅρα, ἔφη, ἀδελφὲ Ἰάκωβε, τὸν
 ἐκεῖθεν ἐστῶτα οὗ ἡ μὲν ἐσθῆς χιόνι κατὰ τὴν χροῶν ἀπείκα-
 σται, κλίβανος δὲ αὐτῷ πυρὸς πρόκειται ». Ἐμοῦ δὲ τὰς ὄψεις

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (BR) e (= ET)S

5 λέγων e || 6 εἶην e || ἔδωκε τὴν ὑποσχέσιν] ὑπέσχετο FPCvS || 8
 γενέσθαι κελεύσας ~ DQGAb || μόνῳ om. e || 10 καὶ τῆς παλαι-
 στήνης A om. bT || ἀφικνουμένους e || δαυϊτικῆς D || 11 ὑπεδέξατο
 e || μοὶ τις ~ F (add. τις s.l. F¹) PCvRS || 11-12 λείψανα
 ταῦτα Ἰωάννου τοῦ πάνυ ~ C || 12 τοῦ πάνυ om. D || λείψανα]
 τὰ λείψανα DQG || του correcti : τοῦ FPCvDqABeS τινος R ||
 μάρτυρος + καὶ C || 13-14 νύκτωρ transp. ante ὄρω XS || 14 ἀνέστην
 DARS : ἔστην FPCXQGBe ἔστην V ἔστιν W || 15-16 ἀφικο-
 μένοις ἡμῖν ~ XS || 16 ὑπαπήνησας FB : ὑπηγήσας (-τι- W)
 PCvDqARS ἀπηγήσας καὶ e || δὲ om. e || τίνες + καὶ e || 17 πόθεν E
 πότε T || ἀπεκρίνετο FC || 20 χωριτικῶν (-ρη- FPCQGRES)] χωριτῶν
 V || ἐκοινώνησας + αὐτῶν e || 21 γινομένην CW || 22 ἔφη e || ἀπόντων]

pas s'il ne promettait pas de dire ce qu'il avait vu, il
 me le promit. Je lui apportai le lendemain ce qu'il
 désirait et, après qu'il eut fait écarter tout le monde,
 il me raconta à moi seul ce qui suit.

« Lorsqu'arrivèrent de Phénicie et de Palestine, dit-il,
 ces fameux gardiens de la cité¹ et que tu les accueillis avec
 le chœur de David, une idée me vint soudain : étaient-ce
 vraiment les reliques du célèbre Jean ou bien celles d'un
 autre martyr du même nom ? Le jour suivant, je me levai
 de nuit pour l'office. Je vois alors quelqu'un vêtu de blanc
 qui me dit : 'Frère Jacques, pourquoi donc n'es-tu pas
 venu à notre rencontre lorsque nous sommes arrivés?'
 Je lui demandai qui 'ils' étaient et il me répondit : 'Ceux
 qui sont arrivés hier de Phénicie et de Palestine. Tout le
 monde nous a fait un accueil chaleureux, le pasteur, le
 peuple, citadins et campagnards ; tu es le seul à n'avoir pas
 pris part à cet hommage'. Il faisait allusion à mes doutes.
 Sur quoi, Jacques lui répondit, disait-il : 'Même en votre
 absence et en l'absence de tous les autres saints, je vous
 vénère et j'adore le Dieu de l'Univers'. Le lendemain
 encore, au même moment, le même personnage apparut :
 'Frère Jacques, dit-il, vois le personnage qui est là-bas
 et dont le vêtement ressemble par la couleur à la neige,
 avec la fournaise brûlante devant lui'. Je portai mon

ἀπὸν τὸν V || ἡμῶν Wb || 23 τῶν¹ om. Ae || ὑμᾶς τε τιμῶ καὶ be :
 om. FPvDqAS add. i.m. C¹ || τὸν τῶν Cqe : om. FPvDS τῶν A
 τὸν b || ἀπάντων] add. i.m. P¹ || 24 θεὸν] τῷ θεῷ PXS θεῷ D || 25 αὐτὸς
 om. q || ἔφη + ὃ e || 26 ἡ μὲν ἐσθῆς] εἰ μὲν εὐθὺς T || χροῶν
 FCPvS χρώων WE^{ac} || 27 αὐτοῦ FPvDeS || πρόκειται qAbE ||
 ἐμοῦ] ὁμοῦ e

§ 20 1. L'adjectif πολιούχος, que Théodoret applique aux saints,
 se rencontre chez Hérodote, mais surtout chez les poètes lyriques
 et dans quelques inscriptions comme épithète de plusieurs divinités
 poliades (cf. LIDDÉLL-SCOTT) ; de même H.E., II, 30, 2 (p. 168, 2) :
 Jacques de Nisibe ; *Thérap.*, VIII, 10 (p. 313, 25) : les martyrs.

ἐκεῖσε μεταθέντος καὶ τὸν βαπτιστὴν Ἰωάννην ὑποτοπήσαντος — καὶ γὰρ τὴν αὐτοῦ στολὴν περιεβέβλητο καὶ
30 τὴν χεῖρα ὡς βαπτίζων προέτεινεν. Ἀὐτός ἐστιν, ἔφη, ὃν ὑπέλαβες εἶναι. »

21. « Καὶ ἄλλοτε δέ, ἡνίκα, ἔφη, εἰς τὴν πρώτην νύκτωρ ἀπήεις κώμην παιδεύων ὡς στασιαστάς, καὶ σπουδαιότεραν τῷ θεῷ προσενηγεῖν εὐχὴν παρηγγυήσας, ἀγρυπνος διετέλεσα τὸν δεσπότην ἀντιβολῶν· εἶτα φωνῆς ἀκήκοα
5 λεγούσης· Ἐμὴν δέειξας, Ἰάκωβε· ὁ γὰρ μέγας Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς παννύχιον ἀντιβολεῖ τὸν τῶν ὄλων θεόν·
1445A πολὺς γὰρ ἂν ἐγεγόνει φόνος εἰ μὴ ταῖς ἐκείνου πρεσβείαις ἐσβέσθη τοῦ διαβόλου τὸ θράσος. »

Ταῦτά μοι διηγησάμενος, παρηγγύησε μόνον εἶδέναι
10 καὶ μὴ λαβεῖν ἄλλους συνίστορας. Ἐγὼ δέ γε ὠφελείας ἔνεκεν οὐ μόνον πολλοῖς προσήνεγκα τὸ διήγημα, ἀλλὰ καὶ συγγραφήν παραδίδωμι.

22. Καὶ Ἰωσήφ δὲ τὸν πατριάρχην τεθεῖσθαι ἔφη καὶ τὴν κεφαλὴν πολιδὸν καὶ τὸ γένειον καὶ ἐν γῆρα τῆς ὥρας ἀφιέντα τὴν αἴγλην καὶ ἐν ἀρετῆς ἀκρότητι ἔσχατον ἑαυτὸν τῶν ἁγίων ὀνομάζοντα. « Ἐμοῦ γάρ, φησι, πρῶτον αὐτὸν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

28 ἐκεῖσαι Q ἐκεῖθεν GWe || μεταθέντος] μεταγαγόντος e || 28-29 ὑποτοπάσαντος vQGS || 30 ἐστιν] add. i.m. F¹.

21, 2 ἀπήεις qRES : ἀπειλην F ἀπείων P ἀπὴν C ἀπήειν vD ἀπείης A ἀπείεις BT || ante κώμην add. εἰς FPCQGAB || παιδεύων Ve || στασιάσαντας De || καὶ om. XRS || 3 παρηγγυήσας FPCXeS || 4-5 εἶτα — λεγούσης] add. i.m. T¹ || 7 ἂν add. i.m. C || 8 τὸ τοῦ διαβόλου ~ C || 9 ταῦτα + δὲ A || 10 γε om. FPCvDWS || 11 εἶνεκεν T || 12 γραφή b.

22, 1 τεθεῖσθαι D²qAbe : θεάσασθαι FPCvS τεθεῖσασθαι D²c || καὶ² om. CA || 4 αὐτὸν om. S

2. Sur le symbolisme du vêtement blanc, cf. XIII, 14, 4, n. *ad loc.* — Les textes de *Matth.* 3, 10-11 et *Lc* 3, 10 et 17 sont sous-jacents à cette représentation de Jean-Baptiste (encore que le mot « four-

regard de ce côté et je soupçonnai que c'était Jean-Baptiste, parce qu'il en portait la tunique et tendait la main comme pour baptiser². 'C'est bien celui-là même que tu as supposé', dit-il. »

Jacques reçoit
une révélation

21. « Lorsqu'une nuit, me dit Jacques une autre fois, tu t'étais rendu dans le bourg principal pour châtier des séditions, après m'avoir invité à adresser à Dieu une prière plus fervente, je passai toute cette nuit de veille à supplier le Maître. Puis j'entendis une voix qui disait : 'Ne crains rien, Jacques, le grand Jean-Baptiste supplie toute la nuit le Dieu de l'Univers, car il y aurait eu grand carnage si l'audace du diable n'avait été éteinte par son intercession'. »

Après m'avoir fait ce récit, il me pria de le garder pour moi et de ne pas le communiquer à d'autres. Mais, pour qu'on en puisse être édifié, non seulement je l'ai raconté à de nombreuses personnes, mais je l'ai mis par écrit¹.

Autre vision

22. Il disait encore qu'il avait vu le patriarche Joseph qui, avec sa tête et sa barbe chenuës, laissait paraître dans sa vieillesse la splendeur de la jeunesse et qui, au sommet de la vertu, se désignait comme le dernier des saints, car, racontait-il, « comme je disais qu'il était le premier

naïse » ne figure pas dans le NT), mais sans doute aussi, comme pour le personnage de Joseph le patriarche (§ 22), les images qu'on pouvait déjà voir peintes dans les églises ; cf. celles de l'enfer, au début du VI^e s. à Jérusalem (DOROTHÉE DE GAZA, *V. de Dosithée*, 3, SC 92, p. 126-127) ; M.-T. et P. CANIVET, « La mosaïque d'Adam dans l'église syrienne de Huarte (V^e s.) », dans *Cahiers archéologiques* 24 (1975), p. 49-69.

§ 21 1. C'est l'habitude en pareil cas de ne pas tenir le secret ; comparer *Hist. mon.*, II, 62-64 (MO IV/1, p. 33).

5 λέγοντος τῶν τῆς θήκης αὐτῷ κοινωνούντων, αὐτὸς ἑαυτὸν ἔσχατον ὠνόμαζεν. »

23. Διηγῆσατο δέ μοι καὶ τὰς γεγενημένας αὐτῷ ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων παντοδαπὰς προσβολὰς. « Εὐθύς μὲν γὰρ, ἔλεγε, ταύτης μοι τῆς πολιτείας ἀρξάμενος γυμνὸς ἑωρᾶτό τις, Αἰθίοπος ἔχων τὸ εἶδος, πῦρ ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν
B 5 ἀφιεῖς. Ἐγὼ δὲ ὄρων δέους τε ἐνεπιμπλάμην καὶ εἰς εὐχὴν ἐτρεπόμην καὶ μεταλαθεῖν οὐκ ἠνειχόμεν τροφῆς· κατ' ἐκεῖνον γὰρ ἐπεφαίνετο τὸν καιρὸν. Ὡς δὲ ἔπτα καὶ ὀκτώ καὶ δέκα διήλθον ἡμέραι καὶ ἄσιτος διετέλουν, τέλος τῆς πονηρᾶς ἐφόδου καταφρονήσας, καθήμενος τῆς τροφῆς
10 μετελάμβανον. Ὁ δὲ ταύτην μου τὴν μεγαλοφροσύνην οὐκ ἐνεγκῶν βράβδω παῖειν ἠπέλει. Ἐγὼ δέ, ἔφη, ἔλεγον· Ἐἰ μὲν ἐπιτέτραψαι παρὰ τοῦ τῶν ὄλων δεσπότη, παῖε καὶ δέξομαι μεθ' ἡδονῆς τὴν πληγὴν ὡς ὑπ' ἐκεῖνου παιόμενος. Εἰ δὲ μὴ ἐπετρέψῃς, οὐ παῖσεις, κἄν μυριάκις λυττήσης·
15 Τούτων ἀκούσας ἐδραπέτευσε τότε.

24. « Ἀλλὰ πάλιν κρύβδην διετέλει λυτῶν. Τὸ γὰρ δὲς μοι τῆς ἑβδομάδος κάτωθεν κομιζόμενον ὕδωρ ὑπαπαντῶν
C τῷ κομίζοντι καὶ τὸ ἐμὸν εἶδος μιμούμενος ἐλάμβανε καὶ ἀπιέναι κελεύων ἐκεῖνον ἐξέχει τὸ νᾶμα. Καὶ τοῦτο οὐ
5 δὲς μόνον, ἀλλὰ καὶ τρεῖς ποιήσας τὸ τοῦ δίψου μοι ἐπεστρά-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 τῶν om. D || 6 ὠνόμαζεν PE ὠνόμαξε T.

23, 1 δέ μοι] μοι D μοι δὲ q || 2 πονηρῶν om. q || 3 μοι] με e || ἀρξάμενος e || 4 τὸ εἶδος] πρόσωπον e || 5 ἀφιεῖς FP ἀφίης E^{ac}T || 5-6 καὶ — ἐτρεπόμην om. e || 6 ἠνειχόμεν] ἠνειχόμεν PQ ἠνεσχόμεν A ἠνεσχόμεν B ἠνεχόμεν ET^{ac} || ante τροφῆς add. τῆς CWS || 7 ἐπεφένετο T || τὸν καιρὸν ἐπεφαίνετο ~ A || 8 καὶ¹] ἢ X || ἡμέρας B || 10-11 τὴν μεγαλοφροσύνην οὐκ ἐνεγκῶν om. e || 11 οὐκ] μὴ q || βράβδον e || ἔφη] add. i.m. F¹A¹ om. C || 12 μὲν] ἐμὲ e || παῖε] παῖε W || 14 παῖσης PCT παῖεις qAb || λυττήσεις D || 15 ἐδραπέτευσε τότε τούτων ἀκούσας ~ R.

24, 1 λυτῶν] λοιπὸν D λυτῶν q || 2 ὑπαπαντῶν] ἀπαντῶν CvGS ὑπαντῶν QWe || 3 καὶ² om. e || 4 ἐξήχη E^{ac}T || 4-5 οὐ δὲς] οὐδεὶς Q^{ac} BT || 4 καὶ om. b || 5 τρεῖς V

de ceux qui partagent avec lui son cercueil, il se désigna lui-même comme le dernier ».

23. Jacques me raconta encore les
Les grandes tentations : de la part des démons maléfiques¹.
les scrupules
« Dès mes débuts dans ce genre de vie, disait-il, m'apparaissait un être tout nu qui avait l'air d'un Éthiopien², avec du feu qui lui sortait des yeux. A sa vue, je fus rempli de crainte et me mis à prier, mais je ne pouvais pas prendre de nourriture, car il se manifestait chaque fois que je voulais manger. Sept, huit, dix jours passèrent et j'étais toujours à jeun. A la fin, méprisant ces misérables attaques, je m'assis pour manger. Mais lui, ne pouvant tolérer ma patience à toute épreuve, menaçait de me frapper avec un bâton. Alors, poursuivait-il, je lui dis : 'Si c'est avec la permission du maître de l'Univers, frappe et je recevrai les coups avec plaisir, comme si c'était lui qui me battait ; mais si tu n'as pas reçu la permission, tu ne me frapperas pas, quand bien même tu serais mille fois enragé'. En entendant cela, il décampa à l'instant.

24. « Mais, sous couvert, sa rage ne désarmait pas encore. En effet, deux fois par semaine on me montait de l'eau : il allait au devant du porteur en me contrefaisant, lui prenait son eau, et, tout en l'obligeant à s'en retourner, renversait le liquide. Il ne fit pas ce coup seulement deux fois, mais trois fois, et j'étais tourmenté par la soif. Très

§ 23 1. Les récits qui se succèdent jusqu'au § 23 montrent les tentations que Jacques dut surmonter dans les débuts de sa vie ascétique ; cf. *MST* § 85-86.

2. Sur l'assimilation du démon à un Éthiopien, cf. P. DU BOURGUET, « La couleur noire de la peau du démon dans l'iconographie chrétienne a-t-elle une origine précise ? », *Actas del VIII Congreso Internacional de Arqueologia Cristiana, Barcelona 6-11 octubre 1969*, Vatican-Barcelone 1972, p. 271-272.

τευσε πάθος. Σφόδρα δὲ ἀνιαθεὶς ἠρόμην τὸν εἰωθότα κομίζειν· 'Τί δήποτε πέντε καὶ δέκα διελευσῶν ἡμερῶν οὐκ ἐκόμισας ὕδωρ;'. 'Ὁ δὲ τρεῖς ἔλεγεν ἤδη καὶ τετράκις κεκομικέναι καὶ με τοῦτο δεδέχθαι. 'Καὶ ποῦ, ἔφην ἐγώ, τοῦτο παρὰ σοῦ φέροντος ἐδεξάμην;', 'Ὡς δὲ τὸν τόπον ὑπέδειξε, 'Κἂν μυριάκις, ἔφην, ἐκεῖ με θεάση παραγινόμενον, μὴ δῶς τὸ ἀγγεῖον, ἕως εἰς τοῦτον ἀφίκη τὸν τόπον'.

25. « Οὕτω καὶ ταύτην αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλήν διαλύσας, αὐθις ἐτέρας ἐπειράθη. Βοῆ γὰρ νύκτωρ χρησάμενος ἔφη ὅτι 'σε τοσαύτης δυσωδίας ἐμπλήσω καὶ τοσαύτην δύσκειαν κατασκευάσω ὡς μηδένα σε μηδαμόθεν θεάσασθαι ἀνθρώπων'. 'Εγὼ δέ, ἔφην, πρὸς ταῦτα ἀπεκρινάμην ὅτι 'σοι χάριν ὁμολογήσω· ἄκων γὰρ εὐεργετήσεις τὸν δυσμενῆ, πλεον ἐντροφᾶν τῇ τοῦ θεοῦ μνήμῃ παρασκευάζων. Σχολῆς γὰρ πλείονος ἀπολαύων ἔργον σχήσω διηνεκὲς τοῦ θείου κάλλους τὴν φαντασίαν'. 'Ὀλίγων τοίνυν διελευσῶν ἡμερῶν, μεσοῦσης ἡμέρας τὴν εἰωθυῖαν λειτουργίαν ἐπιτελῶν, ὄρω, ἔφην, δύο κατιούσας ἐκ τοῦ ὄρους γυναικίας. 'Εγὼ δὲ τὸ ἀληθές δυσχεράνας καὶ λίθοις βαλεῖν ἐπιχειρήσας, τῆς τοῦ ἀλάστορος ἀπειλῆς ἐμνήσθην καὶ ταύτην ὑπέλαβον εἶναι τὴν δύσκειαν. Ἐφθην τοίνυν βοήσας ὡς, εἰ καὶ τοῖς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 δὲ om. Q || 8 οὐ κεκόμικας FPPE οὐκ ἐκόμικας B || τρεῖς V || ἤδη om. XS || καὶ ἡ e || 9 με GWS : σε FPvDQGAbe || 9-10 ἔφην — τοῦτο] τοῦτο ἔφην ἀγῶ FC τοῦτο ἔφην ἐγὼ PvDS || 10 ὡς] ὁ QG || 11 ἔφην] ἔφην FPQGB om. DW || θεάσει V || παραγινόμενον e || 12 τοῦτον ἀφίκη (-καὶ E^{ac}T) τὸν τόπον] τοῦτον ἀφίξη (ἀφίκη^{ac}) τὸν τόπον F τὸν τόπον ἀφίκη τοῦτον b.

25, 2 ἐπειράθη FPCVqS || 3 τοσαύτην+σου qe || δυσκολείαν E^{pe}T || 4 κατασκευάσω FCvDQG^{ac}WeS || 5 ἔφην CbT || ταῦτα+καὶ C || 6 εὐεργετήσεις] ποιήσεις e || 7 πλείον e || 8 ἔργων B || σχήσω FC^{ac}Dbs : σχῶ PC^{pe}XqAe ἔξω V || 10 λειτουργίαν] ὥραν A || 11 δύο ἔφην ~ e || ἐκ τοῦ ὄρους κατιούσας γυναικίας ~ FPCvS κατηγούσας γυναικίας ἐκ τοῦ ὄρους W || 12 ἀειθὲς P ἀληθὲς D || καὶ om. C || λίθους T || βάλλειν Dqb βαλεῖν T || 13 τοῦ om. V || ἀνεμνήσθην e || 14 δυσκολείαν e || ἔφθην CXS : ἔφην FPDqAbE ἔφην VT

ennuyé, j'interrogeai mon porteur habituel : ' Comment se fait-il que depuis quinze jours tu ne m'aies pas apporté d'eau ? '. Il me répondit qu'il en avait apporté trois ou quatre fois et me l'avait remise entre les mains. ' Et où donc ai-je reçu l'eau que tu m'apportais ? ' lui dis-je. Il m'indiqua l'endroit. ' Quand bien même, repris-je, tu me verrais là mille fois, ne me donne pas la cruche avant d'être arrivé ici même. '

**La crainte
du déshonneur**

25. « Lorsque j'eus ainsi déjoué son jeu, je fus encore soumis à d'autres épreuves. Par exemple, la nuit il criait : ' Je te salirai et je te déshonorerai tellement que personne au monde ne te regardera ! ' A cela, poursuivait-il, je rétorquai : ' Je t'en saurai gré, parce que malgré toi tu feras du bien à ton ennemi en lui permettant de jouir davantage du souvenir de Dieu¹. Profitant en effet de plus de loisirs, je ne travaillerai plus qu'à contempler la beauté divine '. Au bout de quelques jours, alors que j'accomplissais au milieu de la journée la liturgie coutumière, je vois, disait-il, deux femmes qui descendaient de la montagne : gêné par cette arrivée insolite, j'étais tout prêt à leur jeter des pierres quand je me souvins des menaces du scélérateur en me disant que c'était là le déshonneur en question. Je pris les devants en criant que,

§ 25 1. Cf. MST § 222. — Ce récit fait penser au principe d'Évagre selon lequel les démons s'opposent les uns aux autres ; par exemple, « celui de la vaine gloire (ici, c'est plutôt le sentiment de l'honneur qui est en cause) s'oppose à celui de la fornication et on ne peut admettre que tous deux assaillent l'âme en même temps, car l'un promet les honneurs, l'autre conduit au déshonneur ». Par conséquent, pour les combattre, il faut les opposer entre eux : « Si donc l'un d'eux s'approche, ... façonne alors en toi les pensées du démon adverse » (ÉVAGRE, *Traité Pratique*, 45 et 58, SC 171, p. 602 et 636).

15 ὡμοις ἐπικαθίσαιεν, οὐ βαλῶ τοῖς λίθοις, οὐδὲ διώξω,
μόνη δὲ χρήσομαι τῇ προσευχῇ. Ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα ἔφη,
1448A αἱ δὲ φροῦδοι ἐγίνοντο καὶ τῷ λόγῳ συνεπληροῦτο τῆς
θεᾶς ἢ φαντασία.

26. « Μετὰ ταῦτα πάλιν, νύκτωρ ἐγὼ μὲν, ἔφη, προσ-
ηυχόμεν, ὀχλήματος δὲ κτύπος ἐφέρετο καὶ ἠνιόχου βοή
καὶ ἵππων χρεμετιζόντων · ἐμὲ δὲ τοῦ πράγματος τὸ
καινὸν ἐθορύδησεν · ἐνενόουν γὰρ ὡς οὔτε ἄρχων ἐπεδήμει
5 τότε τῇ πόλει οὔτε ὀχημάτων ἢ ὁδοῦ ἦν οὔτε ὁ καιρὸς
τοῖς ὀχημασιν ἐπιτήδειος. Ἐμοῦ δὲ ταῦτα λογιζομένου,
θόρυβός τις πλήθους ἠκούετο προσπελάζοντος καὶ τινες
ἐβδὼν ἠγούμενοι βραδδοφόροι, συρίττοντες καὶ ἀπελαύνοντες
ἐκ τοῦ μέσου τοὺς πλείους καὶ εὐτρεπῆ ποιοῦντες τῷ
10 ἠγούμενῳ τὴν πάροδον. Ὡς δὲ σφόδρα μοι πελάζειν ἔδοξαν,
εἶπον, ἔφη · ‘ Τίς εἶ ; Καὶ πόθεν ἔρχεις ; Καὶ τίνας δεόμενος
κατὰ τοῦτον ἐλήλυθας τὸν καιρὸν ; Μέχρι τίνας παλῆεις,
ὦ ταλαίπωρε, καὶ τῆς θεᾶς μακροθυμίας καταφρονεῖς ; ’
B Τοῦτο ἐγὼ μὲν ἔλεγον πρὸς ἑὼ τετραμμένος καὶ τῷ θεῷ
15 τὴν ἱκετείαν προσφέρων. Ὁ δὲ ὤσε μὲν, καταβαλεῖν δὲ
οὐκ ἴσχυσεν — ἢ γὰρ θεῖα χάρις ἀντέσχεν — καὶ παρατυπία
φροῦδα πάντα ἐκεῖνα ἐγένετο ».

27. Ἐλεγε δὲ καὶ κατὰ τὸν τῶν ἀλιτηρίων ἐκείνων
ληστῶν καιρὸν, ὅτε ἐξ Ἰσαυρίας ὀρμώμενοι τῆς ἑὼ τὰ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15 βάλω De || οὐδὲ] οὐ FPCv || 16 τῇ προσευχῇ χρήσομαι ~ P ||
τῇ om. C || ἐγὼ μὲν οὖν CWAbe : om. FPCvS κἀγὼ μὲν οὖν D
ἐγὼ μὲν Q || 17 φροῦδον C φροῦδα e || ἐγίνοντο DAb : ἐγίνοντο
FPV ἐγένοντο CXqes.

26, 1 μετὰ + δὲ C || μὲν ἐγὼ ~ A || 3-4 τὸ καινὸν τοῦ πράγματος ~ e
|| 5 οὔτε] οὐχ E^{ac}T οὐκ E^{pc} || ὀχημασιν CVWS ὀχημάτων T || ἢ
om. be || ἦν] εἶη DqAbe || ὁ om. W || 6 διαλογιζομένου q || 8 προηγού-
μενοι C || 9 τοῦ om. C || πλείστους V || 9-10 τῶν ἠγούμενων W || 10
ἔδοξεν FPCvS || 11 ἔφη εἶπον ~ C || εἶ] εἶη D εἶης q om. T || 12
παλῆεις QG πέζη W || 14 ἑὼ] explanat i.m. ἀνατολῇ P¹ || τετραμμένος D
ἱστάμενος e || τῷ θεῷ om. D || 15 προσέφερον QGb || μὲν] με E ||
καταβαλεῖν W καταλαβεῖν T || 16 θεῖα] τοῦ θεοῦ e || ἀντέσχεν Ab ||

quand bien même elles se mettraient à califourchon sur
mes épaules, je ne jetterais pas de pierres, je ne les chasse-
rais pas, mais je recourrais simplement à la prière. Ceci
dit, elles s'évanouirent et ce spectacle imaginaire disparut
en même temps que je parlais.

26. « Après quoi, ajouta-t-il, une
Les vaines frayeurs nuit où j'étais en prière, un bruit
de char me parvint aux oreilles, un cocher criait, des
chevaux hennissaient. Ce tapage insolite me troubla,
car, me disais-je en moi-même, il n'y a pas de gouverneur
qui réside en ville en ce moment, la route n'est pas carros-
sable et ce n'est pas une heure pour les voitures ! Tandis
que je me faisais ces réflexions, il se fit entendre comme
un bruit de foule qui approchait, les licteurs qui mar-
chaient en tête criaient, sifflaient pour écarter la foule et
ouvrir le passage au gouverneur. Quand ils me parurent
tout près de moi, je me mis à dire : ' Qui es-tu ? D'où
viens-tu ? Que veux-tu pour venir à cette heure ? Jusques
à quand, malheureux, t'amuseras-tu à mépriser la patience
divine ? '. Je parlais ainsi, tourné vers l'Orient pour
présenter à Dieu ma prière. Le démon alors me poussa,
mais sans avoir la force de me renverser, car la grâce
divine s'y opposa¹. Et soudain, tout s'évanouit ».

27. Il racontait encore qu'au temps où ces brigands
criminels qui venaient d'Isaurie faisaient en Orient des

παρατυπία] παραχρήμα q || 17 ἐκεῖνα ἐγένετο AbT : ἐγένετο FPVD
ἐγένοντο CXS ἐγίνοντο ἐκεῖνα QW ἐκεῖνα ἐγένετο G ἐκεῖνα ἐγένοντο E.

27, 1 κατὰ τὸν] τὸν κατὰ C κατὰ VDB τὰ κατὰ R || 1-2 ληστῶν
ἐκείνων ~ W || 2 ληστῶν + τὸν R || ὅτε] ὅτι e || ὅτε + οἱ D || τὰ] add.
s.l. G¹

§ 26 1. Le démon vient évidemment de l'Occident et c'est ainsi
qu'il « pousse » Jacques qui prie en direction du soleil levant.

πλεῖστα ἐμπρήσαντες ἐληΐσαντο, δεδιέναι σφόδρα οὐ τὴν
 σφαγὴν — οὐ γὰρ οὕτω φιλοσώματος ἦν —, ἀλλὰ τὸν
 5 ἀνδραποδισμόν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τῆς ἀσεβείας καὶ
 παρανομίας τὴν θεωρίαν. Τούτου δὲ τοῦ δέους αἰσθόμενος
 ὁ διάβολος — ἤκουσε γὰρ αὐτοῦ πολλάκις πρὸς τοὺς γνωρί-
 μους ἐκφώναντος — μιμεῖται νύκτωρ ὀλολυγὴν γυναικῶν.
 « Ἐγὼ δέ, ἔφη, ἀκούειν ἐδόκουν ὡς ἤκοιεν οἱ πολέμιοι
 10 καὶ ὡς πῦρ ταῖς κώμαις ἐμβάλλοιεν. Εὐθὺς τοίνυν δίχα
 τῆς κεφαλῆς διακρίνας τὰς κόμας, καὶ τὰς μὲν ἐκ δεξιῶν,
 6 τὰς δὲ ἐξ εὐωνύμων διὰ τῶν ὤμων ἐπὶ τὸ στήθος μετενεγ-
 κῶν εὐτρεπῆ πρὸς τὴν τοῦ ξίφους τομῆν τὸν αὐχένα ἐποιοῦν
 ἵνα σύντομον δεξάμενος τὴν πλῆγὴν τῆς ἀπεικτῆς ἐκείνης
 15 ἀπαλλαγῶ θεωρίας. Οὕτω πᾶσαν ἐκείνην διατελέσας τὴν
 νύκτα καὶ διηγεκῶς τὴν ἐκείνων ἔφοδον προσδεχόμενος,
 ἐπειδὴ ἡμέρα ἐγένετο καὶ ἤκόν τινες, ἐπυθόμην τί περὶ
 τῶν Ἰσαύρων εἶεν ἀκηκόετες. Οἱ δὲ ἔλεγον μηδὲν ἐν ταύταις
 ἐγνωκέναι ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὕτω, φησὶν, ἐπέγνων διαβο-
 20 λικὴν κάκεινην εἶναι τὴν φαντασίαν. »

28. « Ἄλλοτε δέ, ἔφη, νέω σφριγῶντι ἀπεικασθεῖς
 ὥρα λάμποντι καὶ κόμη ξανθῇ κεκοσμημένῳ, προσήει
 μειδιῶν ἄμα καὶ παίζων. Ἐγὼ δέ, ἔφη, τῷ θυμῷ καθοπλι-
 4 σθεῖς ἐξήλαυνον λουδορούμενος. Ὁ δὲ ἐπέμενεν ἑταιρικῶν
 5 βλέπων καὶ τῷ τε μειδιάματι τῷ τε φθέγματι ἠδονὴν
 ἀναβλύζων. Τότε τοίνυν πλεῖον τὸν θυμὸν παραθήξας ·
 Ἐὖς ἰσχύεις, ἔλεγον, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περινοστεῖν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 δεδιέναι + ἔφοδον C + δὲ e || 4 οὕτως q || 5 καὶ + τῆς V ||
 6 δὲ q : om. FPCvDABeS || τοῦ δέους om. R || 7 πολλάκις om. W ||
 8 ἐκφώναντος V ἐκφράσαντος e || μιμεῖται + τοίνυν e || 9 ἔφην bT ||
 ἀκούσειν Ab || 10 ὡς πῦρ] ὡσπερ Q || ἐμβάλλοιεν C || δίχα] διχῆ FvS διχελ
 P διχλ C διχά D διὰ T || 11 κόμας] κώμας PAReS || 12 διὰ τῶν ὤμων]
 om. q διὰ τῶν ὤμων E || 14 ἵν' ἀπότομον D || 15 ἀπαλλαγῶσι W || 17
 ἐπυθόμην] om. V ἐπειθόμην T || 17-18 περὶ τῶν ἰσαύρων τί ~ A || 19
 τὰς ἡμέρας Q || ἐπέγνων φησὶν ~ W || 20 εἶναι κάκεινην ~ A.

28, 1 δὲ om. WR || 2 κώμη T || κεκοσμημένῳ C κεκοσμημένῳ

razzias en brûlant presque tout¹, il avait eu grand peur
 non pas d'être assassiné, car il ne tenait pas tant à son
 corps, mais d'être emmené en esclavage ou en captivité
 et d'avoir le spectacle de l'impiété et du désordre moral.
 Le diable qui devina cette crainte pour l'avoir souvent
 entendu la confier à des amis, contrefit pendant une nuit
 des femmes en train de se lamenter. « Alors, me dit-il, il me
 semblait entendre une rumeur, comme si les ennemis arri-
 vaient et le feu s'abattait sur les bourgs. Je fis aussitôt une
 raie sur ma tête pour partager mes cheveux qui retombaient
 en deux parties, une à droite, une à gauche, par-dessus
 mes épaules jusqu'à la poitrine, afin que, prêt à être
 décapité, le premier coup d'épée me débarrasse sans
 faillir de cet exécrable spectacle. Je passai toute cette
 nuit-là dans ces conditions, m'attendant constamment
 à leur irruption. Quand le jour fut venu, il arriva des
 personnes à qui je demandai si elles avaient entendu
 dire quelque chose au sujet des Isauriens ; mais elles
 répondaient n'avoir eu connaissance de rien ces jours-ci.
 Et c'est ainsi, conclut-il, que je compris que cette vision
 était encore diabolique. »

28. « Une autre fois, dit-il, le démon
 La luxure prit la forme d'un jeune garçon
 pétulant, visage éblouissant, jolie chevelure blonde, qui
 s'approchait en me faisant des sourires avec un air badin.
 Moi, dit-il, je m'armai de colère et le repoussai avec quel-
 ques injures. Mais lui restait à me regarder comme un
 mignon, avec un sourire et une voix qui respiraient la
 volupté. Je fis donc éclater ma colère : « Comment, dis-je,
 peux-tu avoir la force de parcourir le monde pour tendre

VW || προσελή PCAe || 4 ἐπέμεινε E || ἑταιρικῶν B ἑταιρικῶς R || 5
 καὶ om. C || τε² om. W || φθέγματι] βλέμματι We || 6 τότε] τό Q || 7
 περινοστῶν e

§ 27 1. Entre 403 et 408 (cf. ci-dessus, X, 5, 6, n. *ad loc.*).

καὶ πᾶσι τοιαύτας προσφέρειν ἐπιβουλὰς ; ' Ὁ δὲ ἔλεγε
 μὴ μόνος εἶναι, ἀλλὰ πλῆθος δαιμόνων κατὰ πᾶσαν ἐσκεδάσθαι
 10 τὴν οἰκουμένην τοιαῦτα παιζόντων ὁμοῦ καὶ σπουδαζόντων.
 Τῇ γὰρ δοκοῦση παιδιᾷ σπουδάζουσιν ἅπασαν ἀφανίσει
 τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν. ' Ἀλλὰ σὺ γε ἄπιθι, ἔφη, τοῦ
 Χριστοῦ σοι κελεύοντος τοῦ λεγεῶνα ὄλην διὰ τῶν χοίρων
 τῷ βυθῷ παραπέμψαντος^a. ' Ἦκουσεν ἅμα καὶ ἔφυγεν, οὐ-
 15 τε τῆς δεσποτικῆς προσηγορίας τὴν δύναμιν φέρων οὔτε
 τῆς οἰκετικῆς φιλοσοφίας τὴν αἴγλην βλέπειν δυνάμενος. »

29. Καὶ ἄλλα δὲ πλείονα τούτων εἰδὼς διηγήματα,
 1449A συγγράφειν οὐ βούλομαι μὴ τοῖς ἀσθενεστέροις τὸ πλῆθος
 ἀπιστίας γένηται πρόφασις. Τοῖς μὲν γὰρ ὁρῶσι τὸν θεῖον
 ἀνθρώπον οὐδὲν τοιοῦτον λεγόμενον ἀπίθανον καταφαίνεται,
 5 τῆς ὁραμένης ἀρετῆς τὰ λεγόμενα βεβαιούσης. Ἐπειδὴ δὲ
 καὶ εἰς τοὺς ὑστερον ἔσομένους τὸ τοῦ διηγήματος διαδῆσεται
 σύγγραμμα, ἀπιστότερα δὲ τοῖς πολλοῖς τὰ ὄντα τῶν
 ὀφθαλμῶν, τῇ ἀσθενείᾳ τῶν ἀκούοντων μετρήσωμεν τὴν
 διήγησιν.

30. Τούτῳ τοίνυν ᾧκοδόμησαν μὲν καὶ ἄλλοι σηκὸν
 μέγιστον ἐν τῇ πελαζούσῃ κώμῃ οὐ πολλοὺς ἀφεστῶτα
 σταδίους · κατεσκευάσα δὲ καὶ γὰρ θήκη ἐν τῷ τῶν καλλι-

28 a. Cf. Matth. 8, 28-34 ; Mc 5, 1-20 ; Lc 8, 26-33

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 μόνον e || 10 τοιαῦτα] τὰ τοιαῦτα qAb τοιαῦται T || 11
 παιδεία PE || πᾶσαν XABS || 12 τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ~ W
 τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ~ be || σὺ γε] γε σὺ FPXDS γε σοὶ C || 13 σοὶ]
 σε e || ἔλον QG^{ao} || 14 ἤκουεν FPCVGWS || ἔφυγεν Ae : ἔφευγεν
 FPCvDqbS || 15 φέροντος e || 16 ἰκετικῆς CT.

29, 1 δὲ + πολλὰ A || εἰδὼς τούτων ~ XS || 2 βούλομαι] δύναμαι
 vW (add. i.m. βούλομαι W¹) || 3 γὰρ om. VT || θεῖον] τοῦ θεοῦ
 e || 4 ἀνθρώπον + ἐκεῖνον D || τοιοῦτο F || φαίνεται A || 5 τὰ — βεβαιούσης
 qA : βεβαιούσης τὰ λεγόμενα ~ FPCvDS τὰ λειπόμενα λεγόμενα
 βεβαιούσης b τὰ λειπόμενα βεβαιούσης e || 7 δὲ om. FPCW || 8 μετρή-
 σωμεν (-τρι- E)] μετρήσωμεν CXqAS μετρήσωμαι R.

pareils pièges à tous les hommes ? ' Il me répondit qu'il
 n'était pas tout seul, mais qu'ils étaient une foule de
 démons, répandue dans le monde entier, à travailler à ce
 genre de plaisanteries. Car sous ce semblant de badinage,
 ils travaillent à perdre l'humanité. ' En tout cas, toi,
 lui dis-je, va-t-en ! C'est le Christ qui te l'ordonne, lui
 qui a envoyé à l'abîme toute une légion de démons qu'il
 avait fait entrer dans des porcs^a ! ' Il s'enfuit à ces mots,
 car le nom du Maître exerçait sur lui un pouvoir insupportable et il était incapable de soutenir du regard l'éclatante
 philosophie de ses serviteurs. »

29. Je connais encore bien d'autres
 Discretion de l'auteur histoires, mais je ne veux pas les
 écrire de peur que leur nombre soit pour les faibles un
 prétexte à ne pas y ajouter foi. En effet, quand on voit
 l'homme de Dieu, aucun récit de ce genre ne paraît incroya-
 ble, parce que le spectacle de sa vertu les confirme. Mais
 puisque ce livre d'histoire passera aussi à la postérité
 et que la plupart des gens se fient moins à leurs oreilles
 qu'à leurs yeux, réglons notre récit sur la faiblesse de nos
 auditeurs¹.

30. Des voisins lui édifièrent un
 On élève à Jacques très grand tombeau dans leur bourg,
 un tombeau à quelques stades, et, de mon côté,
 je lui fis préparer un sarcophage dans le tombeau des
 victorieux apôtres¹. Quand il en eut connaissance, l'homme

30, 2 κώμῃ] πόλει D || ἀφεστῶσι DG^{ao} (-τα G^{po}) WAbe || 2-3
 πολλοὺς ... σταδίους correxi : πολλοῖς ... σταδίους codd. || 3 δὲ om.
 e || καὶ γὰρ θήκη] θήκη καὶ γὰρ W καὶ γὰρ θήκη E || 3-4 ἀποστῶλων
 καλλιπικῶν ~ XS καλλιπικῶν ἀποστῶλων Q

§ 29 1. C'est la reprise des thèmes énoncés dans le Prologue.
 § 30 1. Comparer avec Marcianos à qui on construit des tombeaux
 avant sa mort (III, 18, 1).

νίκων ἀποστόλων σηκῶ. Ἄλλὰ τοῦτο μαθὼν ὁ θεῖος
 5 ἄνθρωπος πολλά με πολλάκις ἐλιπάρησεν ἐν ἐκείνῳ τῷ
 ὄρει ταφῇ παραδοῦναι τὸ σῶμα. Ἐγὼ δὲ εἶπον πολλάκις
 B ὡς οὐ προσήκει τὸν τῆς παρουσίας ζωῆς ἀμελήσαντα ταφῆς
 ποιήσασθαι πρόνοιαν. Ὡς δὲ τοῦτο αὐτῷ καταθύμιον
 εἶδον, ἐπένευσά τε καὶ συνεθέμην καὶ τὴν λάρνακα τμηθῆναι
 10 τε καὶ κομισθῆναι ἄνω πεποίηκα. Ἐπειδὴ δὲ τὸν λίθον ὑπὸ
 τῆς πάχνης διαφθειρόμενον εἶδον, μικρὸν οἰκίσκον ἐπέτρεψα
 γενέσθαι τῇ λάρνακι. Ἐπειδὴ δὲ ἐκέλευσε καὶ τὴν οἰκοδομὴν
 συμπεράναντες τὸν ὄροφον ἐπεθήκαμεν « Οὐκ ἀνέξομαι,
 ἔφη, τοῦτον Ἰακώβου καλεῖσθαι τάφον, ἀλλὰ βούλομαι
 15 τῶν καλλινίκων μαρτύρων τοῦτον γενέσθαι σηκόν, ἐμὲ
 δὲ οἷά τινα μέτοικον εἰς ἐτέραν κεῖσθαι θήκην, παροικεῖν
 αὐτοῖς ἡξιωμένον ». Καὶ ταῦτα οὐ μόνον εἶπεν ἀλλὰ καὶ
 ἔδρασε. Καὶ πολλοὺς μὲν προφήτας, πολλοὺς δὲ ἀποστόλους,
 πλείστους δὲ ὅτι μάλιστα μάρτυρας πανταχόθεν συναγαγῶν
 C 20 ἐν μιᾷ τέθηκε λάρνακι, τῷ τῶν ἁγίων δήμῳ συνοικεῖν
 ἐθέλησας καὶ σὺν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ τῆς θείας θεωρίας
 ἀξιωθῆναι ποθήσας.

31. Ἰκανὸν δὲ τοῦτο τεκμηριῶσαι τὴν τοῦ φρονήματος
 μετριότητα. Ὁ γὰρ τοσοῦτον πλοῦτον ἀρετῆς συνειλοχῶς
 καὶ ἐσχάτη πενία συζῶν τῇ τῶν εὐπόρων συμμορίᾳ παροικεῖν
 ἐπεθύμησεν. Ὅποιοι μὲν οὖν τῆς σεβασμίας ἐμοὶ κεφαλῆς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 θεῖος] ἕσιος e || 5 με] μὲν R || ἐλιπάρησε+μοι b || ἐν om. FP ||
 6 πολλάκις om. e || 7 ὡς] πῶς e || ταφῇ D || 9 ἐπένευσά] ἐπαίνεσά C
 || καὶ² om. e || 10 ἄνω πεποίηκα om. e || ἐπει] ἐπειδὴ Cqb || ὑπὸ] ἐπι
 T || 11 διαφθειρόμενον P φθειρόμενον XS || ἐπέτρεψα FPCXS : ἐπι-
 τρέψαι VDqAbe || 12 γενέσθαι om. D || λάρνακι +παρεκάλεσα
 VqAbe +παρεκάλου D || ἐπειδὴ δὲ] ἐπει δὲ CXS ἐπειδὴ b || 13
 ὑπεθήκαμεν WB || 14 καλεῖσθαι +τὸν DQGAB || 15 τοῦτο Gw || 16
 οἷόν q || 17 ἡξιωμένῳ C || 19 πλείους q || μάλιστα (-λλ- W)] om.
 FPCvDAS || πανταχόθεν μάρτυρας ~ b || ἐναγαγῶν C || 20 παροικεῖν
 e || 21 θείας om. S.

31, 2 πλοῦτον] πλῆθος e || ἀρετῆς om. FPCXQWS || συνειλοχῶς

de Dieu multiplia les instances auprès de moi pour qu'on
 l'ensevelit dans la montagne ; mais je lui répliquai aussi
 souvent qu'il ne convient pas de se préoccuper de sa sépul-
 ture quand on ne se soucie plus de la vie présente. Puis,
 voyant que cela lui tenait à cœur, je lui laissai entendre
 que j'étais d'accord et je donnai des instructions pour
 qu'on taillât un cercueil, et le fis porter en haut. Puis
 m'étant aperçu que la pierre s'abîmait sous la gelée,
 je fis bâtir un petit édifice pour couvrir le cercueil. Lorsque,
 sous ses ordres, nous eûmes mis la dernière main à la
 construction et posé la toiture, « Je ne souffrirai pas,
 dit-il, qu'on appelle cela le tombeau de Jacques, mais
 je désire que ce soit le tombeau des victorieux martyrs
 et qu'on me mette dans une autre tombe, comme un étran-
 ger à qui ils ont bien voulu faire partager leur demeure ». Non
 content de le dire, il le fit. Il rassembla de partout
 les reliques d'un grand nombre de prophètes, d'apôtres
 et de tous les martyrs qu'il put et les déposa dans un seul
 cercueil, afin d'habiter avec le peuple des saints, de
 ressusciter avec eux et d'avoir droit avec eux à la divine
 contemplation².

31. Voilà qui suffit à prouver le
 degré de sa modestie, car cet homme
 Ses vertus
 qui a accumulé tant de richesse en vertu, tout en vivant
 dans une extrême pauvreté, a eu le désir d'habiter en
 compagnie des riches. Et il suffit donc aussi de ces histoires

XS : συνειληγῶς FPCVqAbe συνειληφῶς D || 3 συζεῖν E συζῆν
 T || ἐμπόρων CQG ἐμπορῶν W^{ao}

2. Jacques accepte donc d'être déposé dans le mausolée (ici,
 σηκόν) qu'a fait construire Théodoret ; mais il place d'abord pour
 le consacrer les restes des saints dans un reliquaire (λάρναξ : cf.
 ci-dessus, III, 18, 23, n. *ad loc.*), sans qu'on sache exactement si
 c'était le sarcophage (θηκῆ) qui lui avait été destiné par Théodoret. —
 Sur l'emplacement de ce tombeau, cf. *MST* § 146.

5 οἱ πόνοι καὶ οἱ ἀγῶνες ἡλίκοι καὶ ὕσης θεόθεν ἀπέλαυσε
χάριτος καὶ ὕσας νίκας νενίκηκε καὶ οἰοῖς στεφάνοις κατα-
κεκόσμηται, ἀπόχρη καὶ ταῦτα διδάξαι.

32. Ἐπειδὴ δὲ τινες δυσκολίαν ἤθους ἐπαιτιῶνται καὶ
δυσχεραίνουσι τὸ φιλέρημον καὶ ἡσύχιον, ὀλίγα περὶ τούτου
εἰπὼν πέρας ἐπιθήσω τῷ διηγήματι.

Πρόκειται πᾶσιν, ὡς ἤδη ἔφην, εἰς θεωρίαν οὔτε θριγκίω
5 πεφραγμένος οὔτε καλύβη τινὴ ἢ σκηνῇ καλυπτόμενος.
Ἐκαστος δὲ τῶν ἀφικνουμένων, ὑπ' οὐδενὸς ἐρκίου καλυβ-
D μενος, εὐθύς παραγινόμενος προσδιαλέγεσθαι βούλεται.
Τοῖς δὲ ἄλλοις ταυτησί τῆς φιλοσοφίας ἐρασταῖς καὶ θριγκία
καὶ θύραι εἰσι καὶ ἡσυχίας ἀπόλαυσις, καὶ ἀνοίγνυσιν
10 ἐθέλησας ὁ καθειργμένος καὶ ἀναβάλλεται ὅσον βούλεται
καὶ τῆς θείας ἐμπορεῖται θεωρίας ὅσον ἐθέλει· ἐνταῦθα
δὲ τούτων οὐδέν· διὸ μάλιστα δυσχεραίνει τοὺς παρ' αὐτὸν
τῆς προσευχῆς τὸν καιρὸν ἐνοχλοῦντας. Εἰ μὲν κελεύσαντος
εὐθύς ἀπίοιεν, πάλιν ἔχεται τῆς εὐχῆς. Εἰ δὲ ἐπιμένοιεν
15 ἐνοχλοῦντες καὶ ἀπαξ καὶ δις παρεγγυήσας μὴ πείσειε,
τηνικαῦτα δυσχεράνας, ἐπιτιμῶν ἀποπέμπεται.

33. Ἐμοὶ δὲ καὶ περὶ τούτου πρὸς αὐτὸν γεγέννηται
λόγοι καὶ τινες ἔφην ἀσχάλλειν ἐξελαθέντας καὶ εὐλογίας
μὴ μετασχόντας, καὶ ὅτι πρέπον εἶη τοὺς τούτου χάριν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 ἀπέλαυσε bTS : ἀπῆλαυσε FPCvDqAE || 6 ὕσας] οἶας e || νίκας
om. e || οἰοῖς] ὄσοις QG || 6-7 κατακοσμήθη e || 7 καὶ] om. qbe
add. s.l. A.

32, 1 δυσκολίαν τινες ~ QG || ἀπαιτιῶνται A^{ac} || 2 ἡσυχον e ||
τούτων XVS || 4 πᾶσιν+οὗτος C || ἤδη om. S || οὔτε] om. X οὐδὲ
e || θριγκίω S : τριγκίω FPCvDqAbe θρηγκίω C om. X || 5 πεφραγμένος]
om. X περιπεφραγμένος q || οὔτε] οὐδὲ e || 7 παραγινόμενος] om.
Ab παραγενόμενος e || προσδιαλέγεται QG || ante βούλεται add. &
qAb || 8 θριγκία XS : τριγκία FPCvDqAbe θρηγκία C || 9 ἀπολαύουσι
D || 10 καθειργμένος C καθειργόμενος A || ὅσον] ὡς C || 11 ἐθέλειεν A θέλει
E || 12 δυσχεραίνη E || 13 τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς ~ CDe || εἰ coniect :
κἂν codd. || κελεύσαν V || 14 προσευχῆς FPCvAS || εἰ] οἶW || 15 ἐνοχλοῦντες

pour montrer quels sont les travaux de cette figure que
je vénère, quels sont ses combats, combien de grâce il
reçut de Dieu, combien de victoires il remporta et de
quelles couronnes il est honoré.

32. Mais puisqu'il y a des gens qui
Traits de caractère lui reprochent d'avoir un caractère
morose et trouvent à redire à son goût pour la solitude et
le silence, je vais dire quelques mots à ce sujet avant de
terminer mon récit.

Comme je l'ai dit, il est exposé à la vue de tout le monde,
puisque'il n'est pas enfermé dans une cour et ne possède
pas de cabane ou de tente pour se cacher. Dès que les
visiteurs arrivent et sans qu'aucune clôture ne l'en empê-
che, chacun veut s'entretenir avec lui. Chez les autres
amants de cette philosophie, il y a des cours fermées et des
portes, ils jouissent de leur tranquillité : le reclus ouvre
sa porte s'il le veut, il fait attendre aussi longtemps qu'il
lui plaît et il se gorge de contemplation divine autant qu'il
le veut. Mais là rien de tel. Et c'est surtout pour cette
raison qu'il souffre de la presse qui se fait autour de lui
au moment de sa prière. Si les gens se retirent quand il
le leur demande, il se remet à prier ; mais s'ils continuent
à l'accabler et qu'avec un ou deux avertissements il n'ait
pas pu se faire obéir, alors il se fâche et les congédie avec
des reproches.

33. J'ai eu l'occasion de lui en
Sa hiérarchie parler. Je lui disais : « Certaines
des valeurs personnes ont été peinées d'être
repoussées sans avoir reçu de bénédiction et il conviendrait

FPCvBeS || πείσειε CX πείθοιεν A πεισθεῖεν B πεισθοῖεν R || 16
δυσχεράνας+καὶ De.

33, 1 καὶ om. XS || πρὸς αὐτὸν περὶ τούτου ~ q || γεγέννηται C
γεγέννηται W γεγένευνται E || 2 λόγος C || ἐξελαθέντας om. e || 3 μὴ
om. V || πρέπων B || εἶη] ἐπὶ e || τούτου] τοῦ e

ἀφικνουμένους καὶ πολλῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἐξανύοντας μὴ
 1452A ἀχθομένους ἐπανιέναι, ἀλλὰ θυμηθίας ἐμπορουμένους καὶ
 6 τοῖς τῆς σῆς φιλοσοφίας διηγήμασιν ἐστιῶντας τοὺς ἀγνο-
 οῦντας. Ὁ δὲ « Οὐκ ἄλλου τοῦ χάριν, ἔφη, ἀλλ' ἐμαυτοῦ
 τὸ ἕρος κατέλιψα. Καὶ πολλὰ λίαν ἀμαρτημάτων περι-
 κείμενος ἔλκη πολλῆς δέομαι θεραπείας καὶ τούτου εἵνεκα
 10 τὸν ἡμέτερον ἱκετεύω δεσπότην ὀρέξαι μοι τὰ τῆς κακίας
 ἀλεξιφάρμακα. Πῶς τοίνυν οὐκ ἄτοπον καὶ λίαν ἀνόητον,
 διακόψαι μὲν τὸν τῆς ἱκετείας εἰρμόν, μεταξὺ δὲ διάλεξιν
 πρὸς ἀνθρώπους ποιήσασθαι; Εἰ γὰρ οἰκέτης ἀνθρώπου
 ὁμοφυοῦς ἐτύγχανον ὦν, ἐν δὲ τῷ τῆς δεσποτικῆς διακονίας
 15 καιρῷ καταλιπὼν τὸ προσενεγκεῖν εἰς καιρὸν ἢ τὰ σιτία ἢ
 τὰ ποτὰ πρὸς τινὰ τῶν ὁμοδούλων ἐποιησάμην διάλεξιν, πῶς
 οὐκ ἂν δικαίως ἐδεξάμην πληγὰς; Εἰ δὲ καὶ ἄρχοντι προσελ-
 20 θὼν καὶ ἦν ὑπομένω παρὰ τινος διηγούμενος ἀδικίαν,
 διεκόψα μὲν ἐν μέσῳ τὴν διάλεξιν, ἄλλους δὲ λόγους τινὰς
 πρὸς τινὰ τῶν παρόντων ἐποιησάμην, οὐ σοι δοκεῖ δυσχεράναι
 τὸν δικαστὴν καὶ τῆς μὲν ἐπικουρίας ἀποστερήσαι, προσθεῖναι
 δὲ καὶ μαστιγὰς καὶ τῶν κιγκλίδων ἀπελάσαι; Πῶς τοίνυν
 ὄσιον δεσπότη μὲν τὸν οἰκέτην καὶ δικαστῆ τὸν ἱκέτην
 προσηκόντως προσφέρεισθαι, ἐμὲ δὲ τῷ θεῷ τῷ καὶ αἰωνίῳ
 25 δεσπότη καὶ δικαστῆ δικαιοτάτῳ καὶ βασιλεῖ τῶν ἀπάντων
 προσιόντα μὴδὲ τούτοις παραπλησίως ποιεῖσθαι τὴν πρόσ-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 ἔξανόοντας PCE ἔξανόντας T || 5 ἀπιέναι C || 6 τῆς σῆς] τοῖς
 σοῖς F^{ac} (i.m. τῆς σῆς F²) P τοιούτοις C σοῖς V σῆς D || 7 του
 QGR : om. FPCv WS τοῦ DAB τί e || 8 καὶ] add. s.l. G¹ || 10
 ἡμέτερον] ἡμερον Dq || ὀρέξαι μοι] ὀρέξαιμι D || 11 ἀλεξιφάρμακα]
 ἀλεξίκακα φάρμακα DqT ἀλεξήκακα φάρμακα E || ἀνόητον e ||
 12 ἱκετίας P ἱεσίας X || δὲ om. D || 14 ὦν om. FPCvDeS || τῷ
 om. B || 15 καταλιπὼν F^{ac}PV καταλιπεῖν DA || τὸ om. Ab || τὰ
 om. FPCvDS || σιτία e || 16 τὰ om. FPCvS || ποτὰ] πόματα q || τινὰ
 +δὲ C || ἐπιούμην C || 19 ἐκ μέσου e || τινὰς λόγους ~ Dqe || 20
 τινὰς CWS || 21 ἀποστερήσειν R || 23 δεσπότην De || δικαστὴν De ||
 24 προσηκόντως] add. i.m. D¹ om. Q προσήκοντος W || τῷ^a om.
 VDAe || 26 ποιήσασθαι C

que des gens qui viennent pour cela, qui ont fait un voyage de plusieurs jours, s'en aillent non pas avec de la peine, mais pleins de joie, afin qu'ils régaleront ceux qui ne connaissent pas ta philosophie par la description qu'ils en feront. » Mais il me répondit : « Ce n'est pour personne d'autre que moi-même que j'ai gagné la montagne. Couvert des plaies de trop nombreux péchés, j'ai grand besoin de me soigner. Et c'est pourquoi je prie notre Maître de me tendre les remèdes qui guériront ma malice. Et alors, ne serait-il pas étrange et par trop insensé que j'interrompe l'enchaînement de mes supplications¹ pour tenir conversation avec les gens dans l'intervalle ? A supposer que je sois le domestique d'un maître qui ne serait qu'un homme comme moi et qu'au moment de faire mon service, négligeant d'apporter en temps voulu à manger et à boire, je me mette à discuter avec les autres domestiques, combien de coups ne recevrais-je pas à juste titre ? Ou bien, si m'étant présenté devant le magistrat pour porter plainte contre quelqu'un qui m'aurait fait du tort, j'interrompais mon exposé au beau milieu pour me mettre à tenir d'autres discours avec les gens qui seraient là, ne crois-tu pas que le juge se fâcherait et que, non content de me refuser son assistance, il me ferait fouetter et expulser du tribunal ? Dès lors, comment pourrait-il être permis qu'un domestique se tienne convenablement devant son maître et un plaignant devant le juge, pendant que moi, au lieu de me présenter comme ils le font, devant Dieu, le Maître éternel, le très juste Juge, le Roi du monde, e me détournerais au milieu de ma prière vers ceux qui

§ 33 1. Litt. : briser la chaîne, interrompre la séquence (*orationis flum praecidere*) ; le mot εἰρμός est technique dans ce sens liturgique : cf. J. GROSIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*, Paris 1977, p. 124-128.

οδον, ἀλλὰ μεταξὺ προσευχόμενον πρὸς τοὺς ὁμοδούλους
τρέπεσθαι καὶ μακρὰν ποιεῖσθαι διάλεξιν ; »

34. Ταῦτα καὶ ἤκουσα καὶ πρὸς τοὺς δυσχεράναντας
διεπρόθμυσσα. Καὶ εὖ μοι καὶ καλῶς εἰρηκέναι δοκεῖ.
6 Πρὸς γὰρ αὐ τοῖς εἰρημένοις καὶ ἴδιον τῶν ἐρώντων πάντων
μὲν τῶν ἄλλων ὑπερορᾶν, ἐκείνω δὲ προστετηκέναι ὄν
5 φιλοῦσι καὶ στέργουσι καὶ τοῦτον καὶ νύκτωρ ὄνειροπολεῖν
καὶ μεθ' ἡμέραν φαντάζεσθαι. Διὰ τοῦτό μοι δυσχεραίνειν
δοκεῖ, ἐν τῇ ποθουμένῃ μὲν θεωρίᾳ γιγνόμενος, ἐμπλησθῆναι
δὲ τοῦ ἐπεράστου κωλυόμενος κάλλους.

35. Ταῦτα διηγηματικῶς οὐκ ἐγκωμιαστικῶς συνεγρά-
ψαμεν, κομιδῇ τῆς συντομίας φροντίσαντες ἵνα μὴ τῷ
μήκει τοὺς ἐντυγχάνοντας ἀποκναίσωμεν. Εἰ δὲ καὶ ἐπιβίβῃ
τῷδε τῷ διηγήματι χρόνον, καὶ ἄλλα μυρία δῆπουθεν
5 κατορθώματα τοῖς προτέροις προσθήσει καὶ συγγράψουσι
κάκεινα ἕτεροι. Ἡμῖν γὰρ τῆς ἐντεῦθεν ἐκδημίας πόθος
πολύς. Ὁ δὲ τῶν τῆς εὐσεβείας ἀθλητῶν ἀγωνοθέτης
καὶ τούτῳ δοτῆ τέλος τῶν ἀγώνων ἐπάξιον καὶ τοῦ δρόμου
τὸ λειπόμενον παράσχοι τῷ προτέρῳ συμβαῖνον ἵνα νικηφόρος
10 καταλάβῃ τὴν νύσσαν καὶ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν ταῖς
τούτου προσευχαῖς ὑπερείσειεν ὅπως ἀναρρωσθέντες τὰς
πολλὰς ἡμῶν ἀναπαλαίσωμεν ἡττας καὶ μετὰ νίκης τὸν
βίον ἐξέλθωμεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

28 τρέπεσθαι] στρέφουσαι e.

34, 1 καὶ¹ om. b || 2 δοκεῖ εἰρηκέναι ~ D || 3 αὐ om. qAbc || 3-4
μὲν πάντων ~ W || 4 ἐκείνον D || δὲ + μόνω A + μόνον b || 5 καὶ²
κε add. s.l. P¹ om. S || 6 δυσχεραίνειν μοι ~ e || 6-7 δοκεῖ δυσχεραίνειν
μοι ~ b || 7 γινόμενος FCXAR γενόμενος PVS || 8 δὲ + τῇ θεωρίᾳ e.

35, 1 οὐκ ἐγκωμιαστικῶς om. FPCvDqS || 2 τῷ] τὸ W || 3 ἀποκνέ-
σωμεν PC ἀποκνησώμεν ABT ἀποκνίσωμεν E^{ac} || 4 μυρία om. e ||
δήπου T || 6 πόθος om. D || 8 τοῦτο CW || δώσει FPCXS δώη e ||
9 συμβαίνων E^{ae}T || 10 καταλάβοι FPCvS || 12 ἀναπαλέσωμεν F

sont comme moi ses serviteurs pour engager une grande
conversation ? »

34. Voilà ce que j'ai entendu. Je l'ai transmis aux
mécontents. Mais il me semble, à moi aussi, qu'il avait
raison ; car, outre ses explications, c'est encore le propre
des amants de mépriser tout le reste pour se fondre en
la personne qu'ils aiment et chérissent et de songer à
elle durant la nuit et d'y penser pendant le jour. C'est
pourquoi, me semble-t-il, il se fâche, lorsqu'en pleine
contemplation, on l'empêche malgré son désir, de se
pénétrer de la Beauté bien-aimée.

35. Nous avons rédigé cette vie
Vœux de l'auteur sous forme de narration et non
d'éloge, en nous attachant soigneusement à être bref,
afin de ne pas fatiguer nos lecteurs par notre prolixité.
S'il survit à cette narration, il ajoutera sans doute encore
une infinité de beaux exploits aux précédents et d'autres
les écriront¹. Car, pour nous, grand est notre désir de
quitter ce monde. Puisse l'Arbitre des athlètes de la piété
lui accorder une fin digne de ses combats : qu'il fasse
que la course qui lui reste ressemble à ses débuts, afin
qu'en vainqueur il atteigne la borne ; qu'il consolide notre
faiblesse par ses prières, pour que, rendus plus forts,
nous puissions réparer toutes nos pertes et quitter cette
vie avec la victoire !

ἀναπαλαίσωμεν e || 13 ἐπεξέλθωμεν V ἐξέλθωμεν e || ἐξέλθωμεν + δοξάν
ον ἀναπέμποντες τῷ φιλανθρώπῳ θεῷ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν C + χε
ὁ θς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς ἀμήν b.

§ 35 1. Réflexion analogue à la fin de la notice de Syméon Stylite
(XXVI, 28, 7). — En 444, Jacques était sans doute déjà assez âgé,
puisqu'il avait commencé sa vie d'hypèthre en 406 ; mais il vivait
encore en 457 ; cf. MST § 143.

1. Τιλλίμα κώμη τίς ἐστι παρ' ἡμῖν, πάλαι μὲν τῆς Μαρκίωνος ἀσθείας δεξαμένη τὰ σπέρματα, νῦν δὲ τῆς εὐαγγελικῆς ἀπολαύουσα γεωργίας. Ταύτης πρὸς μεσημβρίαν λόφος τίς ἐστίν οὔτε λίαν τραχὺς οὔτε μάλα προσάντης.

5 Ἐν τούτῳ τὸ ἀσκητικὸν ἐδείματο καταγώγιον Θαλάσσιος ὁ
1453A θαυμασίος, ἀνὴρ πολλοῖς μὲν καὶ ἄλλοις κατακοσμηθεὶς ἀγαθοῖς, ἀπλότῃ δὲ ἤθους καὶ πραότητι καὶ φρονήματος μετριότητι τοὺς ἐπ' αὐτοῦ γε ἀνθρώπους ὑπερβαλλόμενος. Καὶ τοῦτο λέγω οὐκ ἀκοῇ μόνῃ πειθόμενος ἀλλὰ καὶ πείρα
10 χρησάμενος· κατέλαβον γὰρ τὸν ἀνδρα καὶ πολλὰκις αὐτοῦ τῆς γλυκείας ἀπήλαυσα συνουσίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κβ' θαλάσσιος ἢ λιμναῖος FPS : θαλασσιος ἢ λιμναῖος κβ' CQ θαλασσιος ἢ λιμναῖος X θαλάσσιος ἢ λιμναῖος + (i.m.) κ(ε)φ. κβ' V θαλασσιος ἢ λιμναῖος D κβ' (i.m.) θαλάσσιος ἢ λιμναῖος G περὶ θαλασσίου λόγος κβ' W κβ' θαλάσσιος τι λιμναῖος AR θαλάσσιος τι ὁ λιμναῖος B (i.m. sup. add. κβ' λιμνῆν λιμναῖον καὶ θαλάσσιον φέρει ὡσπερ θαλασσίον ἐκφυγοντες τὸν βιον B^a) περὶ τοῦ ἀββᾶ θαλασσίου E περὶ τοῦ ἀββᾶ θαλασσίου κβ' T.

1, 1 τιλλίμα PVGS : τιλλιμᾶ F τιλημᾶ C τιλλιμᾶ X τάλλινα D τίλλιμα QG τίλιμα Ab ἡλίμα e || τῆς] τοῦ D || 3 μεσημβρίας B || 4 προσάντης VQ προσάντες E^acT || 5 τούτῳ] αὐτῷ FPCvS || 6 ἀνὴρ om. A (fort. add. i.m.) || μὲν καὶ ἄλλοις] om. FPCXS καὶ ἄλλοις D || 7 δέ] τε C || 7-8 ἤθους — μετριότητι add. i.m. C¹ || 7 ἤθους om. T || καὶ πραότητι ἤθους ~ E || 8 ἐπ' ὅτ' FPC || γε] γενομένου b || ὑπερβαλλόμενος QGA || 9 λέγων T || ἀκοῇ + τε C || 9-10 ἀλλὰ —

1. Tillima² est un bourg de chez De la vie cénobitique nous qui regut jadis les semences de la vie anachorétique à l'impunité de Marcion, mais qui, aujourd'hui, est heureusement cultivé par l'Évangile. Au sud de ce bourg, il y a une colline dont la pente n'est ni trop raide ni trop douce. C'est là que l'admirable Thalassios³ bâtit une retraite d'ascètes : riche de beaucoup de biens et simple dans ses manières, par sa douceur et l'équilibre de son jugement il dépasse vraiment ses contemporains. Je ne le dis pas seulement en me fiant à ce que j'ai entendu, mais en m'appuyant aussi sur mon expérience, car j'ai rencontré ce personnage et j'ai profité plusieurs fois de la douceur de sa compagnie.

χρησάμενος] add. i.m. C¹ ἀλλὰ καὶ τῇ πείρᾳ χρησάμενος QG ἀλλὰ πείρα χρησάμενος Ab || 10-11 τῆς γλυκείας αὐτοῦ ~ FPCXS.

§ 1 1. Cf. BHG³ 1706, p. 266.

2. La variante ἡ λίμα est intéressante et pourrait permettre d'expliquer le nom de Limnaïos : sur le nom et la localisation de Tillima où se trouvait un des trois monastères signalés par Théodoret, cf. MST § 142. C'était donc un des huit bourgs qu'il avait convertis (XXI, 15, 8, n. ad loc.) et où il avait dû remplacer le *Diatessaron* par les quatre Évangiles ; cf. mon Intr. à la *Thérap.* (SC 57, p. 19-20).

3. Sur le nom grec de Thalassios, cf. MST § 185. Chez ce cénobite, supérieur de couvent, Théodoret souligne plus l'équilibre et le jugement que les exploits ascétiques ; cf. MST § 215-216.

2. Εἰς τοῦδε χορὸν ἐτέλεσεν ὁ νῦν παρὰ πάντων ἀδόξοτος
 Λιμναῖος · καὶ κοιμῶν νέος τὴν παλαιστράν ἐκεῖνην κατα-
 λαβὼν τὴν ἄκραν ταύτην ἐπαιδεύετο φιλοσοφίαν καλῶς. Καὶ
 5 ἔτι σιγὴν ἐνομοθέτησε ταύτη καὶ πλεῖστον ὅτι μάλιστα
 διετέλεσε χρόνον μὴδὲν πρὸς μὴδένα φθεγγόμενος. Ἐπειδὴ
 δὲ ἀποχρώντως τῆς τοῦ θεοῦ πρεσβύτου διδασκαλίας μετέ-
 10 λαχε καὶ ἐκμαγεῖον ἑαυτὸν τῆς ἐκείνου γε ἀπέφηεν ἀρετῆς,
 παρὰ τὸν μέγαν ἀφίκετο Μάρωνα οὗ καὶ πρόσθεν ἐμνήσθημεν.
 Ἐφίκετο δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καθ' ὃν καὶ ὁ θεῖος
 Ἰάκωβος · πολλὴν δὲ κἀντεῦθεν πάλιν ὠφέλειαν τρυγῆσας
 καὶ τὸν ὑπαίθριον βίον ζηλώσας κορυφὴν ἐτέραν κατέλαθε
 κόμης τινὸς ὑπερκειμένην ἣν ὀνομάζουσι Τάργαλλαν.

3. Ἐν ταύτῃ μέχρι καὶ τήμερον διετέλεσεν, οὐκ οἰκίσκον
 ἔχων, οὐ σκηνὴν, οὐ καλύβην, ἀλλὰ γυμνῶ θριγκίῳ περι-
 ειργόμενος ἐκ λίθων ἄκοδομημένῳ οὐδὲ πηλῶ συνηρμοσμένῳ.
 5 Θύραν δὲ σμικρὰν τινὰ ἔχει πηλῶ διηνεκῶς κεχρισμένην
 ἣν οὐ ποτε μὲν ἀνοίγνυσι τῶν ἄλλων ἀφικνουμένων, ἐμοὶ δὲ
 μόνῳ παραγινομένῳ τοῦτο ποιεῖν ἐπιτρέπει. Τοῦτου χάριν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 1 τοῦδε] τοῦτου C τῆδε e || χορὸν FPvDE^{ac}S : τὸν χρόνον C
 χρόνον qAbEP^oT || 2 λιμνάσιος D || καὶ om. D || νέος+ὄν ARS ||
 2-3 καταλαβὼν] καταλειπὸν E^{ac} καταλιπὸν EP^oT || 3 ταύτης We ||
 φιλοσοφίαν καλῶς ἐπαιδεύετο ~ XqS || 4 μὲν om. FPP^ovS || τὸ
 τῆς γλώττης εἰδῶς ~ FPvS || γλώττης] γνώμης D γλώσσης G || ὄν]
 ὄν D || 5 σιγᾶν FPvWeS || ταύτην QReS || 7 ἀποχρώντος E^{ac}T ||
 7-8 διδασκαλίας μετέλαχε X διδασκαλίας μετέλαθεν b μετέλαχεν
 διδασκαλίας E μετέλαχε διδασκαλίας T || 8 ἐκμαγεῖον γε τῆς
 ἐκείνου ἑαυτὸν ~ X || γε om. S || 9 πρόσθεν] πρώην q || 10
 καὶ om. FPXS || θεῖος +ἐκεῖνος e || 11 καὶ ἐντεῦθεν FPCvS ||
 πάλιν om. q || ὠφέλειαν τρυγῆσας πάλιν ~ e || 12 ὑπαίθριον FPCvS ||
 13 τινὸς κόμης ~ De || ὑποκειμένης De || τάργαλλαν qAb : ταργαλῶν
 FPCXS ταργάλλαν V ταργαλλαν D γαργάλλαν E γαργάλλαν T.

3, 1 ταύτη] αὐτῇ X ταύτη γάρ b || 2 θριγκίῳ XS : τριγκίῳ
 FPVDqAbe θριγκίῳ C || 3 ἄκοδομημένων vS ἄκοδομήμενον T ||
 οὐδὲ — συνηρμοσμένῳ (συνειρ- Ve) FPVDabe : οὐδὲ — συνηρμοσμέ-
 νων (-μοσ- XS) CXS om. q || 4 θυρίδα FPv θυρίδαν C || σμικρὰν

2. Limnaios¹, dont tout le monde chante aujourd'hui
 la louange, fit partie du chœur de Thalassios : entré tout
 jeune dans cette palestres, il fut formé à la plus haute
 philosophie. Au début, alors qu'il était encore un tout
 jeune homme, sachant combien la langue peut faillir,
 il lui imposa de se taire et demeura aussi longtemps qu'il
 le put sans rien dire à personne². Puis, après qu'il eut
 suivi suffisamment les leçons du divin vieillard et se fut
 révélé comme une empreinte de sa vertu, il se rendit
 auprès du grand Maron dont nous avons aussi évoqué
 plus haut le souvenir. Il s'y rendit à la même époque
 que le divin Jacques³. Il retira encore un grand profit
 de ce séjour ; puis, épris du désir de vivre en hypèthre,
 il gagna une autre montagne qui surplombe un bourg
 qu'on appelle Targala⁴.

Genre de vie

3. Il y est demeuré jusqu'à ce jour,
 sans maisonnette, ni tente, ni cabane,
 mais entouré d'un simple mur fait de pierres sèches, qui
 n'est même pas jointoyé par du mortier. L'enclos a une
 petite porte qui est continuellement bouchée avec de la
 terre glaise : il ne l'ouvre jamais aux visiteurs, mais il
 permet qu'on la débouche seulement pour moi quand

τινα ἔχει] μικρὰν τινὰ εἶχεν C τινὰ σμικρὰν τινὰ ἔχει Q ἔχει μικρὰν
 τινὰ A τινὰ μικρὰν ἔχει e || 5 ἣν om. e || ἀνοίγνυσι C ἀνοίγουσαν
 e || 6 παραγινομένῳ eS || ἐπιτρέπει e

§ 2 1. Sur le nom grec de Limnaios, cf. *MST* § 184.

2. Peut-être vers 18 ans (*MST* § 115, n. 51) ; Théodore esquisse
 la formation du novice (*MST* § 217).

3. Sensiblement contemporain de l'hypèthre Jacques, il a dû
 rester à l'école de Maron jusqu'en 406 environ, après y avoir passé
 seulement quelques années ; d'après *XXI*, 27, l'installation de
 Jacques sur sa montagne remonterait, en effet, à l'époque des
 razzias isauriennes.

4. Sur l'emplacement hypothétique de cette localité, cf. *MST*
 § 142.

συναγείρονται πάμπολλοι πάντοθεν, τῆς ἐμῆς ἀφίξεως
 6 αἰσθόμενοι, κοινωνῆσαι μοι τῆς εἰσόδου ποθοῦντες. Τοῖς
 δὲ ἄλλοτε ποτε πρὸς αὐτὸν φοιτῶσι διὰ μικρᾶς τινοῦ
 10 θυρίδος διαλεγόμενος, μεταδίδωσι τῆς εὐλογίας πλείστοις
 διὰ ταύτης ὑγίειαν δωρούμενος· τῷ γὰρ τοῦ σωτῆρος
 ἡμῶν ὄνοματι κεχρημένος, καὶ νόσους παύει καὶ δαίμονας
 ἐξελαύνει καὶ τὴν ἀποστολικὴν μιμεῖται θαυματουργίαν.

4. Οὐ μόνον δὲ τοῖς ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένοις ἀναδλύζει
 τὴν ἴασιν, ἀλλὰ καὶ τῷ οἰκείῳ ταύτην πολλάκις προσενήνοχε
 σώματι. Ἐπανέστη γὰρ αὐτῷ πάλαι ποτὲ τοῦ κόλου τὸ
 πάθος. Τὰς δὲ ἐντεῦθεν γιγνομένας ὀδύνας καὶ ἀλγηδόνας
 5 ἴσασιν μὲν ἀκριβῶς οἱ τὴν πείραν δεξάμενοι, ἴσασιν δὲ καὶ
 οἱ τούτου γενόμενοι θεαταί· καλινδοῦνται γὰρ τοῖς λυττώσι
 παραπλησίως, τῆδε κάκεισε μεταστρεφόμενοι καὶ ἅμα τοῦς
 10 πόδας ἐκτείνοντες καὶ συστέλλοντες· ἔστι δὲ ὅτε καὶ
 κάθηται καὶ ἀνίστανται καὶ βαδίζουσιν, ἀναπαύλης τινοῦς
 πόρον εὑρεῖν μηχανώμενοι· διὰ τοῦτο καὶ βαλανείοις
 προσεδρεύουσι καὶ πολλάκις εἰσίασι, ψυχαγωγίας τινοῦς
 ἀπολαύοντες. Καὶ τί δεῖ μὴ κινεῖν τὰ πᾶσι δῆλα καὶ σαφῆ
 καταλέγοντα; Τοιοῦτω πάθει προσπαλαίων καὶ τοσαύταις
 15 ἀπέλαυσεν, οὐ κλίνης ἠνέσχετο, οὐ τὴν ἀπὸ φαρμάκων ἢ
 σιτίων ψυχαγωγίαν ἐδέξατο, ἀλλ' ἐπὶ σανίδος χαμαὶ κειμένης

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 αἰσθόμενοι (έσθο- W) — μοι] αἰσθανόμενοι κοινωνῆσαι μοι B
 κοινωνῆσαι μοι αἰσθανόμενοι R || 9 μικρᾶς A || 10 πληστής T || 11
 διὰ ταύτης ὑγίειαν (ὑγείαν C)] διὰ ταύτης τὴν ὑγίειαν XDAS δὲ
 τούτων ὑγίειαν e || 12 ἡμῶν om. FPCvDS || 12-13 καὶ δαίμονας ἐξελαύνει
 om. V || 13 μιμήται B.

4, 1 ὡς] εἰς PCvAbeS || 2 οἰκείῳ] οἰκῶ T || πολλάκις ταύτην ~ A ||
 πολλάκις om. b || 3 πάλαι om. e || ποτὲ om. D || κόλου FCXDqAS ||
 τὸ τοῦ κόλου ~ W || 4 γιγνομένας FPCvq || 5 μὲν] μεμνημένοι B
 μεμνημένοι R || 6 τούτων XE || 7 περιστρεφόμενοι VS στρεφό-
 μενοι W || ἅμα] θαμὰ VDqE (explanat i.m. ταχέως) ταχέως T || 8
 πόδας + καὶ b || ἐκτείνοντες] ἐκκλίνοντες F add. i.m. ἐκκλίνοντες P¹

j'arrive; aussi, accourt-on en foule de partout quand
 on sait que je suis admis, dans l'espoir qu'on pourra
 entrer avec moi. Autrement, si on vient le voir, il parle
 par une petite fenêtre et donne sa bénédiction qui, pour
 la plupart, est cause de santé. C'est en effet par l'invocation
 du nom de notre Sauveur qu'il arrête les maladies, chasse
 les démons et imite le pouvoir miraculeux des Apôtres¹.

Guérisons

4. Et non seulement il provoque
 de soudaines guérisons chez ceux qui
 viennent à lui, mais il s'est souvent guéri lui-même.
 Une fois, par exemple, il avait eu une colique¹. Ceux
 qui en ont eu l'expérience savent bien les souffrances
 atroces qu'elle provoque et ceux qui en ont été témoins
 le savent aussi. On se roule comme si on était enragé,
 on se tourne d'un côté sur l'autre, on allonge les jambes,
 on les ramène sous soi; on s'assoit, on se lève, on marche
 pour essayer de trouver un moyen de se calmer. Ou
 encore on s'assoit au bord de son bain, on y entre à
 plusieurs reprises pour se soulager un peu. Mais qu'est-il
 besoin d'insister en décrivant ce que tout le monde connaît
 si bien? Luttant contre ce mal et en proie à de si violentes
 souffrances, Limnaios ne trouvait aucun secours dans la
 médecine; il ne pouvait rester allongé et rien en fait de
 remède ou de nourriture ne pouvait le soulager. Mais assis

ἐκτείνουσι W || συστέλλουσι W || ὅτε] ὅτ' ἂν P ὅτι B || 11 εἰσίασι]
 εἰς ἴασιν V ἴσασιν qAb || 12 δεῖ] δὴ CE^{ac}T || 13 καταλέγοντας FPCvDWS
 || πάθει om. V || τοσαύται V || 15 ἀπέλαυσεν b : ἀπήλαυσεν FPCvDqAS
 om. e || 15-16 οὐ^a — ἐδέξατο om. e

§ 3 1. Théodoret ne raconte aucune guérison précise opérée par
 Limnaios au profit d'autrui; cf. *MST* § 90.

§ 4 1. Le mot κόλον (le gros intestin) a pris tardivement la forme
 κῶλον, sous l'influence « de κῶλον (membre) et davantage du
 terme latin cūlus » (CHANTRAINE, *Dict. étym.*, p. 557).

καθήμενος, προσευχῆ καὶ σφραγίδι τὴν θεραπείαν ἐδέξατο
1456A καὶ τῆ τῆς θείας προσηγορίας ἐπωδῆ τὰς ὀδύνας ἐκοίμισεν.

5. Καὶ ἄλλοτε δὲ νύκτωρ βαδίζων ἔχεως ἐπέβη τῆ
πτέρνῃ καθεύδοντας · ὁ δὲ τοῦ ταρσοῦ ἐπιλαβόμενος τοὺς
ὀδόντας ἐπήγνυ. Ἐπαμύναι δὲ τῷ ποδὶ πειραθεὶς κατέκλυτε
μὲν καὶ τὴν χεῖρα τούτῳ προσέφερε, μετέφερε δὲ εἰς ταύτην
5 τοῦ θηρίου τὸ στόμα · πάλιν δὲ τῆ εὐωνύμῳ χρησάμενος
εἰς βοήθειαν τῆς ἐτέρας, ἔλκε καὶ κατὰ ταύτης τὸν τοῦ
θηρίου θυμόν. Ἐπει δὲ κόρον ἔλαβε τῆς μανίας — πλεονα
γὰρ αὐτῷ ἢ δέκα προσενήνοχε δῆγματα —, τὸ μὲν ἀπέστη
καὶ τὸν χηραμὸν τὸν οἰκεῖον κατέλαβεν, ὁ δὲ πάντοθεν
10 πικραῖς ὀδύνας ἐβάλλετο. Ἄλλ' οὐδὲ τότε τῆς ἰατρικῆς
ἠνέσχετο τέχνης, ἀλλὰ τοῖς ἔλκεσι προσέφερε μόνα τὰ
τῆς πίστεως φάρμακα, σφραγίδα καὶ προσευχὴν καὶ τοῦ
θεοῦ τὴν ἐπίκλησιν.

B 6. Διὰ τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ ὁ τῶν ὄλων θεὸς εἶασε κατὰ
τοῦ ἱεροῦ σώματος τὸ θηρίον ἐκεῖνο λυττῆσαι ἵνα γυμνῇ
ἅπασι τῆς θείας ἐκείνης ψυχῆς ἐπιδείξῃ τὴν καρτερίαν.
Ταύτην γὰρ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ γενναίου Ἰῶβ τὴν οἰκονομίαν
5 ὀρώμεν · πολλαῖς γὰρ αὐτὸν καὶ παντοδαπαῖς εἶασε τρικυ-
μίαις περικλυσθῆναι, δεῖξαι τοῦ κυβερνήτου τὴν σοφίαν
ἅπασιν ἐθελήσας. Πόθεν γὰρ ἂν ἄλλοθεν ἔγνωμεν ἢ τὴν
ἐκεῖνου ἀνδρείαν ἢ τὴν τούτου γε καρτερίαν εἰ μὴ χώραν
ἔλαβεν ἀφεῖναι βέλη παντοδαπὰ κατ' αὐτῶν ὁ τῆς εὐσεβείας

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 καθήμενος] ἐκάθητο b || προσευχῆ+δὲ R || 18 τῆ om. e ||
ἐκοίμησε PCQWBE^aT.

5, 1 δὲ om. DQGS || 1-2 τῆ πτέρνῃ C : om. FPNdQae τῆς πτέρνης B
τῆς πτέρνης R || 2 καθεύδοντας] καθήμενος T || δὲ+τὸν πόδον T ||
λαβόμενος qAbT || 3 τῷ τὸ W || 4 τούτων X || προσήφερον FPC ||
6 καὶ om. D || κατ' αὐτῆς C || 7 ἐπει] ἐπειδὴ CDQGb || 8 αὐτῷ ἢ δέκα]
δέκα αὐτῷ Ab || δειγμάτων C || τὸ] τότε qAb || 10 ἐβάλλετο ὀδύνας ~

sur une planche posée à terre, il se soigna avec des prières
et des signes de croix et endormit ses douleurs sous le
charme du nom divin.

5. Une autre fois, alors qu'il se déplaçait dans l'obscurité,
il posa le talon sur une vipère qui dormait. Elle lui attrapa
le bout du pied et y planta ses dents. Voulant se protéger
le pied, il se baissa pour y mettre la main, mais la bête
la saisit dans sa gueule ; il porta alors sa main gauche
au secours de l'autre, mais pour attirer contre celle-ci la
colère de la bête. Quand elle eut assouvi sa rage — car
elle le mordit bien une dizaine de fois —, elle s'en alla et
rentra dans son trou, tandis que Limnaios était envahi
de cruelles douleurs. Malgré cela, il n'accepta pas les
services de la médecine, mais appliqua sur ses plaies les
seuls remèdes de la foi, le signe de la croix, la prière,
l'invocation de Dieu.

6. Je pense donc que le Dieu de
Son endurance l'Univers permit que la bête se
déchaînât contre son saint corps, pour découvrir à tous
l'admirable endurance de cette âme divine. Nous voyons
en effet qu'il en a usé avec lui comme avec le valeureux
Job, car il permit que lui aussi fût de toutes manières
submergé sous le flot répété des vagues, pour montrer
à tous la sagesse du Pilote. Comment connaîtrions-nous
donc la générosité de l'un et l'endurance de l'autre, si
l'adversaire de la religion n'avait eu l'occasion de leur

FPCVS || 11 τέχνης] ἐπιστήμης W || προσήφερε PC || τὰ om. B || 12 καὶ]
τε καὶ QG.

6, 1 τοῦτο δὲ] δὴ τοῦτο e || 3 ψυχῆς ἐκείνης ~ C || ἐπιδείξεται
FPCvS ἐπιδείξει WT || 4 καὶ om. e || οἰκονομίαν] καρτερίαν e || 7
ἂν ἄλλοθεν FPN^e : ἄλλοθεν CDqAS ἂν b ἂν ἄλλοθεν E^aT || 8
τὴν τούτου γε XDWe : τούτου γε τὴν FPCVS τὴν τοῦ γε QG τὴν
τοῦδε A τὴν τούτου b || 9 ἀσεβείας T

10 ἀντίπαλος ; Τὴν μὲν οὖν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν ἱκανὰ καὶ ταῦτα διδάξει.

7. Τὴν δὲ φιλανθρωπίαν ἐτέρωθεν ἐπιδείξωμεν · πολλοὺς γὰρ τὸ βλέπειν ἀφηρημένους καὶ προσαιτεῖν ἠναγκασμένους συναγαγὼν καὶ ἐκατέρωθεν πρὸς ἑω καὶ πρὸς ἐσπέραν
 6 δειμάμενος καταγώγια, διάγειν ἐν τούτοις καὶ τὸν θεὸν
 5 ὕμνεῖν παρηγγύησε, τὴν ἀναγκαίαν αὐτοῖς τροφήν παρὰ τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων χορηγεῖσθαι κελεύων. Μέσος δὲ αὐτὸς καθειργμένος καὶ τούτους κἀκείνους εἰς ὕμνωδιαν διεγείρει καὶ ἔστιν ἀκοῦειν αὐτῶν διηνεκῶς τὸν δεσπότην ὕμνούντων. Τοσαύτη περὶ τοὺς ὁμοφρεῖς φιλανθρωπία
 10 κεχρημένος διατελεῖ · τῶν δὲ ὑπαιθρίων ἀγῶνων αὐτῷ τε καὶ τῷ μεγάλῳ Ἰακώβῳ ὁ αὐτὸς ἔστι χρόνος · ὕγδοον γὰρ καὶ τριακοστὸν ἤδη συνεπλήρωσαν ἔτος.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

10 καὶ om. C.

7, 1 δὲ add. i.m. C¹ || ἐπιδείξωμεν X ἐπιδείξομαι D ὑποδείξωμεν qAREP^o ὑποδείξωμεν BE^{ac} || 2 γάρ] δὲ D || 4 καταγώγιον e || 5 παρηγγύησε FPCVS παρεσκευάσας e || αὐτοῖς] add. i.m. A² || 6 ὡς] εἰς PCXDeS || ἀφικνουμένων C εἰσπορευομένων W || μέσος E || 7 αὐτὸς] αὐτῶν FPCvS αὐτοῖς e || καὶ ἐκείνους b || 8 διεγείρει e : διηγείρει FPCXS διεγείρει V ἐγείρει DqAb || ἀκοῦσαι FPCvDS || δεσπότην] θεὸν q || 9 ἀνυμνούντων e || 10 κεχρημένους B || διατελεῖ FPCvS || ὑπαιθρίων e || τε] δὲ C om. D || 11 τῷ — χρόνος om. D || 11-12 ὕγδοον — τριακοστὸν] ὕγδοον καὶ τριακοστὸν Q ἕκτω καὶ τριάκοντα e || 12 ἔτη e.

porter toute sorte de coups¹ ? Voilà donc qui suffit à faire connaître l'endurance de l'homme.

Son humanité 7. Donnons maintenant par un autre exemple une preuve de son humanité¹. Il rassembla de nombreuses personnes qui avaient perdu l'usage de la vue et qui étaient réduites à la mendicité, il construisit des refuges de part et d'autre, vers l'est et vers l'ouest, les invita à s'y installer pour y louer Dieu et engagea ses visiteurs à leur fournir les vivres nécessaires². Lui-même s'est enfermé au milieu d'eux et il les exhorte, chacun de leur côté, au chant liturgique : on peut les entendre qui chantent sans arrêt la louange du Maître. Il n'a pas cessé d'exercer cette humanité à l'égard de ses semblables. Il y a aussi longtemps que le grand Jacques et lui mènent le combat des hypèthres, puisqu'ils y ont déjà passé trente-huit ans.

§ 6 1. En démontrant la relativité des biens et des maux, Théodoret dans la *Thérapeutique* (VI, 66-73) développe cet argument en faveur de la Providence et de l'harmonie universelle.

§ 7 1. Après l'énoncé des vertus pratiquées par Limnaios (cf. ci-dessus, III, 13 ; IV, 7 et 11), la *φιλανθρωπία* apparaît comme le couronnement des vertus (cf. *Περὶ Ἀγάπης* 20, 5-6 n. *ad loc.*).

2. Ces *καταγώγια*, qui ne sont pas des monastères (*MST* § 142), se rapprocheraient plutôt des infirmeries monastiques attestées un peu plus tard en Palestine (*MST* § 95).

1. Ταύτην ἐξήλωσε τὴν πολιτείαν καὶ Ἰωάννης, ἀνὴρ
 πρὸς τοῖς ἄλλοις ἡμερότητι καὶ πραότητι λάμπων· ῥαχίαν
 δὲ τραχεῖαν μάλα καταλαβὼν δυσχεῖμερον καὶ προσάρκτιον,
 ἐν ἐκείνῃ τέως πέντε καὶ εἴκοσι διετέλεσεν ἔτη, τὰς ἐναντίας
 5 τοῦ ἀέρος δεχόμενος προσβολὰς. Τἄλλα δὲ πάντα, ἵνα μὴ
 καθ' ἕκαστον διεξέρχωμαι, τροφή καὶ ἐσθῆς καὶ τὰ τοῦ
 σιδήρου φορτία τοῖς προσηρημένοις ἐστὶ παραπλήσια. Οὕτω
 δὲ ἐστὶ τῶν ἀνθρωπίνων ἀπάντων ὑπέρτερος ὡς μηδεμίαν
 ἐκ τούτων καρποῦσθαι παραψυχὴν. Καὶ τούτου τεκμήριον
 10 ἐναργὲς αὐτίκα παρέξομαι.

Ἐπειδὴ γάρ τις τῶν σπουδαίων ἀμυγδάλην παρ' αὐτὴν
 ἐφύτευσε τὴν στιβάδα, εἶτα τῷ χρόνῳ δένδρον γενομένη
 σκιάν τε αὐτῷ παρείχε, καὶ τὴν ὕψιν εἰστία, ἀποτμηθῆναι
 ἐκέλευσεν, ἵνα μηδεμιᾶς ἐκεῖθεν ἀπολαύοι ψυχαγωγίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κγ' ἰωάννης PAS : ἰωάννης FXDB (κγ' add. i. m. sup. cum nota B²) περὶ τοῦ ὁσίου ἰωαννου κγ' C ἰωαννης κ(ε)φ. κγ' V κγ' περὶ ἰωάννου GQ (κγ' add. i. m.) περὶ ἰωάννου λόγος κγ' W ἰωαννης + (i. m.) κγ' R περὶ τοῦ ἀββα ἰωαννου E περὶ τοῦ ἀββᾶ ἰωάννου κγ' T.

1, 1 καὶ om. b || 2 ἄλλοις + καὶ T || καὶ πραότητι om. R || διαλάμπων De || 3 μάλα] om. FPCvDAS μάλλα W || προσάρκτιον W πρὸς ἄρκτον T || 4 ἐν — τέως E ἐνεκείτο ὡς T || 6 διεξέρχωμαι PCDQW διεξέλθω e || τροφή + δὲ b || 7 παραπλήσιας B || 8 ἀπάντων] πραγμάτων CD πάντων b || 9 τούτου] τούτῳ e || 11-12 ἐφύτευσε παρ' αὐτὴν ~ Ab || 12 εἶτα om. e || γινομένη CAS γενομένης D

Genre de vie

1. C'est également le genre de vie qu'a voulu mener Jean, cet homme qui se distingue, entre autres vertus, par la bonté et la douceur. Installé sur une crête tout à fait abrupte, battue des tempêtes et tournée vers le septentrion, il y a passé jusqu'à ce jour vingt-cinq ans, supportant les injures de l'atmosphère². Quant au reste, et pour ne pas tout énumérer, nourriture, vêtement, chaînes de fer, sont à l'avenant des saints dont nous avons parlé. Mais il est si élevé au-dessus de toutes les choses humaines qu'il n'en retire aucune consolation. J'en fournirai tout de suite une preuve évidente.

Un de ses amis dévoués avait planté une amande auprès de sa couche : avec le temps, elle devint un arbre qui lui procura de l'ombrage et lui charmait la vue. Il le fit couper pour ne pas retirer de là une consolation.

γενόμενον e || 13 σκία W || ἡστία PVAB ἰστία C ἡδεῖαν e || 14 ἐκέλευεν X || ἀπολαύση FCV ἀπολαύσει P ἀπολαύη XS ἀπολάβοι R ἀπολαύει e.

§ 1 1. Cf. BHG³ 830, p. 266.

2. Aucun indice ne permet de proposer une localisation. Il reste que Jean faisait partie du groupe des disciples de Maron, qui s'étaient fixés dans la région montagnaise de Cyrrestique (MST § 144-147).

2. Τοῦτον ἠσπάσατο τὸν βίον καὶ Μωϋσῆς, ἐν ὑψηλῇ
 τινι κορυφῇ Ῥαμαῖς ὑπερκειμένη τῆς κόμης ἀγωνιζόμενος,
 καὶ Ἀντίοχος, ἀνὴρ πρεσβύτης ἐν ἐρημοτάτῳ ὄρει τὸ
 1457A θριγκίον δειμάμενος, καὶ Ἀντωνῖνος ἐν γεγηρακότι σώματι
 5 τοῖς νέοις παραπλησίως ἀγωνιζόμενος. Καὶ ἐστὶν αὐτοῖς
 ἐσθῆς ἢ αὐτῆ καὶ τροφή καὶ στάσις καὶ προσευχὴ καὶ
 παννύχιοι πόνοι καὶ πανημέριοι· καὶ οὔτε χρόνου μῆκος,
 οὐ γῆρας, οὐκ ἀσθένεια φύσεως ἐλέγχει τὴν καρτερίαν,
 ἀλλ' ἀμμάζοντα ἐν ἑαυτοῖς ἔχουσι τὸν ἔρωτα τοῦ πονεῖν.
 10 Καὶ ἄλλους δὲ πλείστους ἀγωνιστὰς ἐν τοῖς ἡμετέροις
 ὄρεσι καὶ πεδίοις ὁ τῆς ἀρετῆς ἀγωνοθέτης ἔχει θεὸς οὐδ'
 καὶ ἀριθμῆσαι μόνον οὐκ εὐπετές, μὴ τί γε δὴ τὸν ἐκάστου
 βίον συγγράψαι. Ἀρκοῦσαν τοίνυν καὶ ἐκ τούτων ὠφέλειαν
 τοῖς κερδαίνειν βουλομένοις προτεθηκότες, ἐφ' ἕτερον εἶδος
 15 διηγήσεως τρέψομαι καὶ τῆς τούτων εὐλογίας μεταλαχεῖν
 ἀξιῶν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 2 βαμίας b βαμειας e || κόμης P || 3 ἀντιώχος P om. V || ὄρει] τόπω S || 3-4 τὸ θριγκίον XS : τὸ τριγκίον FPVGAbc τὸ θρηγγίον C τῷ τριγκίῳ DW τὸ τριγκίδιον Q || 4 ἀντωνῖνος CE ἀντώνιος qAbT || 6 τροφή ἢ αὐτῆ καὶ ἐσθῆς ~ e || 7 πάννυχοι W || πόνοι καὶ] ὕμνοι καὶ πόνοι A || 8 οὐ γῆρας om. e || 9 αὐτοῖς bT αὐτοῖς E || 10 ἡμετέροις om. QG || 11 θεὸς om. e || οὐδ'] ὄσους e || 12 δὴ] om. DQ δὲ GW || τὸν om. FPCXAS || 13 συγγράψαι] πληρῶσαι e || καὶ ἐκ] καὶ D

Autres hypèthres
 de la montagne

2. Moïse, qui combat au sommet
 d'une montagne dominant le bourg
 de Rhama¹, a également embrassé

ce genre de vie ; de même, un vieil homme, Antiochos, qui s'est construit sur une montagne tout à fait déserte une cour fermée, Antoninos qui combat comme un jeune homme dans un corps usé par l'âge. Ils ont même vêtement, même nourriture, même position debout, même prière, mêmes travaux de nuit et de jour. Ni le temps, ni la vieillesse, ni la lassitude ne viennent à bout de leur endurance, mais ils possèdent au plus haut degré l'amour du travail.

Dieu, l'arbitre de leur vertu, possède sur nos monts et dans nos plaines encore bien d'autres combattants, que non seulement il est difficile de dénombrer, mais dont il est bien évident qu'on ne peut raconter la vie en détail. C'est pourquoi, après avoir rendu, grâce à eux, quelque service à ceux qui en veulent profiter, je passerai à un autre exemple, en les priant de me donner leur bénédiction.

ἐκ S || 14 κερδαίνειν CTS κερδάναι q || προτεθηκότες (-κώ- E) Be : προστεθεικότες (-θη- C) FPCq προτεθεικότες vDARS || 15 τρέψομαι E^aT || καὶ om. A || μεταλαβεῖν FPCvS.

§ 2 1. Le bourg de Rhama n'a pas pu être identifié (MST § 147).

B 1. Ζεβινᾶν ἄδουσι μέχρι καὶ τήμερον οἱ τῆς ἐκείνου
 θέας ἤξιωμένοι. Φασὶ δὲ αὐτὸν εἰς γῆρας ἐλάσαντα βαθὺ
 καὶ τοῖς αὐτοῖς πόνοις μέχρις αὐτῆς χρησάμενον τῆς
 5 τελευτῆς μηδὲν τῶν τῆς νεότητος ἀμείψαι τῷ βαρυτάτῳ
 βιαζόμενον γῆρα. Ἐπλεονέκει δέ, ὡς ἔφασαν, τοὺς ἐπ' αὐτοῦ
 πάντας ἀνθρώπους τῆ τῆς προσευχῆς προσεδρεῖα. Ἐν
 ταύτῃ γὰρ διημερεύων τε καὶ διανυκτερεύων οὐ μόνον
 οὐκ ἐλάμβανε κόρον, ἀλλὰ καὶ θερμότερον τὸν πόθον εἰργά-
 ζετο. Καὶ τοῖς πρὸς αὐτὸν δέ γε ἀφικνουμένοις ὀλίγα ἄττα
 10 διαλεγόμενος κατάγειν ἐκ τῶν οὐρανῶν οὐκ ἠνείχετο τὴν
 διάνοιαν, ἀλλ' εὐθὺς ἐκείνων ἀπαλλαττόμενος, ὡς μηδὲ
 πρὸς βραχὺ χωρισθεὶς τοῦ τῶν ὄλων θεοῦ, πάλιν τὴν
 ἱκετεῖαν προσέφερον. Ἐπειδὴ δὲ τὴν διηγετικὴν στάσιν τὸ
 6 γῆρας ἀλύτως φέρειν οὐκ εἶα, ἔρισμα τούτῳ τὴν βακτηρίαν

1. Les gens qui ont eu la chance
 Genre de vie et vertus de Zébinas de voir Zébinas le célèbrèrent encore
 aujourd'hui. On raconte que, parvenu
 à une extrême vieillesse, il se livra jusqu'à la fin aux
 mêmes travaux, sans que le poids de cette vieillesse
 l'obligeât à rien changer aux habitudes de sa jeunesse.
 D'après ce qu'on dit, il surpassait tous les hommes de
 son temps par son assiduité à la prière. Il passait, en
 effet, des jours et des nuits à prier et, loin d'en être rassasié,
 il en éprouvait encore de plus fervents désirs. Quand on
 venait le voir, il parlait peu pour ne pas détacher sa
 pensée des cieux ; mais, dès qu'il était libéré de ses
 visiteurs, il reprenait sa supplication comme s'il n'avait
 pas été séparé un seul instant du Dieu de l'Univers.
 Lorsque son grand âge ne lui permit plus de rester conti-
 nuellement debout sans fatigue, il prit un bâton pour le

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κδ' ζεβινᾶς ἢ πολυχρόνιος FPCGAS : ζεβινᾶς ἢ πολυχρόνιος
 XDB (κδ' add. i.m. sup. B²) κδ' ζεβινᾶς ἢ πολυχρόνιος V κδ' (i.m.)
 ζεβινᾶς ἢ πολυχρόνιος Q περι ζεβινᾶ ἢ πολυχρόνιου λόγος κδ' W
 κδ' ζεβινᾶς R περι του ἀβδα ζεβινου E κδ' περι τοῦ ἀβδα ζεβίνου T.

1, 1 ζεβινᾶν PCXDGWRS : ζεβιναν FAbE ζεβινᾶν V ζεβινᾶν
 Q || οἱ τῆς] οἱ τοῖς D ἢ τῆς WT || 3 χρησάμενος DWE^aT || 4 μηδὲ
 P || τῶν] τῷ PR || βαθυτάτῳ X || 5 πλεονεκεῖ e || 6 προσευχῆς add.
 i.m. W¹ || προσεδρεῖα PT προσεδρεῖα CqES προσεδρεῖα A || 7 διανυκτε-
 ρεύων] προσεδρεύων e || 9 εἰργάζετο + ἀλλὰ XAS || δέ γε om. b || 10
 οὐρανίων e || ἠνείχετο PC ἠνέσχετο W || 12 χωριζόμενος W || 13
 προσήφερον C || 14 φέρειν οὐκ εἶα] φέρετ e || ἔρισμα B || τοῦτο W

§ 1 1. Cf. BHG² 1882, p. 320. — Avec le groupe de Zébinas et
 Polychronios, on descend des montagnes de Cyrrestique où vivaient
 les disciples de Maron pour passer dans la plaine d'Azaz vers l'est
 où les toponymes cités dans cette notice se localisent assez logique-
 ment (MST § 148). — Théodoret ne respecte pas rigoureusement
 son plan (MST § 51), puisque dans cette section consacrée aux
 ascètes encore vivants en 444 (XXI, 1, 5), il insère une notice sur
 Zébinas, qui était mort avant Maron (ci-dessous, § 2, 6) ; de même
 avait-il fait pour Thalassios (XXII, 1). — Sur le nom de Zébinas,
 porté aussi par un martyr d'Antioche, cf. MST § 182 ; sur le nom
 grec de Polychronios, *ibid.*, § 184.

15 προσέφερε και ταύτη προσκλινόμενος και ὕμνει τὸν δεσπότην
και ἠῦχετο.

2. Φιλοξενία δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις κοσμούμενος ἀγαθοῖς
μένειν τὴν ἐσπέραν πολλοὺς τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων
ἐκέλευεν. Οἱ δὲ τὴν παννύχιον αὐτοῦ δειμαίνοντες στάσιν,
ἀσχολίας τινὰς σκηπτόμενοι, τῶν πόνων ἐκείνων σφᾶς
5 αὐτοὺς ὑπεξήγγον.

Τούτων και ὁ μέγας ἐκείνος ὑπερηγάσθη Μάρων και τοῖς
φοιτῶσι πρὸς αὐτὸν ἅπασι παρεγγύα τρέχειν και τοῦ
πρεσβύτου τὴν εὐλογίαν τρυγᾶν, πατέρα και διδάσκαλον
ὀνομάζων και πάσης ἀρχέτυπον ἀποκαλῶν ἀρετῆς. Και
10 τούτῳ κοινωνῆσαι και ταφῆς παρεκάλεσεν ἄλλ' οὐκ
εἶασαν οἱ τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο σῶμα διαρπάσαντες και εἰς τὸ
προειρημένον χωρίον ἀποκομίσαντες.

D Ὁ δὲ θεσπέσιος Ζεβινᾶς προτελευτήσας εἰς τὴν πελά-
ζουσαν αὐτῷ κώμην — Κίττικα δὲ αὕτη καλεῖται — τῶν
15 νομιζομένων ἀπέλαυσε · και σηκὸν δὲ τῆ θήκη μέγιστον
ἔκοδόμησαν. Ἰασιν γὰρ ἀναβλύζει τοῖς μετὰ πίστεως
προσιούσι παντοδαπήν. Ἐχει δὲ νῦν και μάρτυρας ὁμορόφους
παρὰ Πέρσαις μὲν ἡγωνισμένους, ἐτησίοις δὲ πανηγύρεσι
παρ' ἡμῖν τιμωμένους.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15 προσήφερον C || και³ om. DTS.

2, 1 φιλοξενίαν C φιλοξενία e || 2 ὡς] εἰς Cc || 3 ἐκέλευεν DT ||
οἱ] ὁ T || διαμένοντες q δειμένοντες e || στάσιν διαμένοντες W || 4
τινὰς] τινὸς T || σκηπτόμενοι] σκεπτόμενοι PC δειμαίνοντες E δειμένοντες
T || ἐκείνων om. FPCXAbS || 5 αὐτοὺς] αὐτοῖς V ἑαυτοῦς qA || 6 τοῦτον]
τούτου P τούτων E^{ac}T || 7 ἅπασι πρὸς αὐτὸν ~ q || παρεγγύα FP
προσεγγύα C παρεγγυᾶ q παρεγγύα BR^{ao} || 10 παρεκάλεσεν] παρεγγύ-
γησεν e || 11 εἶσαν C εἶασε δὲ D || 12 εἰρημένον Q || 13 δέ+γε e ||
ζεβινᾶς FAbE ζεβηνᾶς V ζεβινᾶς W || 14 αὐτῷ κώμην om. X || κίττικα
Dq (κίττᾶ scr. in rasura G) T (κί add. supra ττι) : κίττα FPNV
κηττα C κίττικᾶ Ab κίττικα E || καλεῖται om. X || 15 ἀπέλαυσε b :
ἀπῆλαυσε FPCvDqAbS || 16 ἔκοδόμησεν FPCX || 17 προσιούσι]
προσερχομένοις q || παντοδαπή PT || νῦν om. q || και μάρτυρας
νῦν ~ b || ὁμοροφίους QW ὁμοροφίους GE^{ac}S ὁμορόφους A ὁμορο-

soutenir et, en s'appuyant dessus, il offrait au Maître ses
louanges et ses prières.

**Sa célébrité
et son culte**

2. Ajoutant l'hospitalité à ses autres
qualités, il retenait jusqu'au soir
un bon nombre de visiteurs. Mais
ceux-ci, craignant de rester debout comme lui toute la
nuit, prétextaient quelques affaires pour se soustraire
eux-mêmes à ces pénitences.

Le grand Maron, dont j'ai parlé, avait aussi pour lui
une admiration extrême : il encourageait tous ses disciples
à courir auprès de lui et à recueillir la bénédiction du
vieillard, l'appelant père et maître et le désignant comme
l'archétype de toute espèce de vertu. Il avait même
demandé d'être enseveli dans son tombeau. Mais ceux qui
s'étaient emparé de son saint corps ne laissèrent pas
faire cela et l'emportèrent à l'endroit que j'ai indiqué¹.

Quant à Zébinas, l'inspiré, qui était mort avant lui,
il fut inhumé selon les rites dans un bourg voisin de sa
retraite appelé Kittika, et l'on a bâti un très grand
sanctuaire pour y mettre son sarcophage, car il répand
toute sorte de guérisons sur les gens qui y viennent avec
foi. Il cohabite actuellement avec des martyrs qui ont
combattu en Perse et que nous honorons chaque année
de panégyries².

φίους E^{pe}T || 18 πέρσαις FPC || 19 ἡμῶν CqABS || τιμωμένους (-μο- A)]
τιμωμένοις T.

§ 2 1. Cf. XVI, 4.

2. On ne connaît pas actuellement de sanctuaire consacré aux
martyrs perses sur le territoire de l'ancienne Cyrrestique ; mais
le bourg de Kittika (var. : Kitta) pourrait être identifié avec celui
de Šeiḥ Riḥ, près de Niara (MST § 149). Il semble, en effet, que
c'est vers cette époque que commencent à circuler les reliques des
martyrs mis à mort sous Sapor II (344) et ses successeurs ; cf.
PÆTERS, *Tréfonds*, p. 150 ; FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 304.

3. Τῆς τούτου διδασκαλίας ὁ μέγας ἀπέλαυσε Πολυχρό-
 νιος. Καὶ ὁ θεϊότατος Ἰάκωβος τοῦτον ἔφη πρῶτον τρίχινον
 αὐτῷ δεδωκέναι χιτῶνα. Ἐγὼ δὲ ἐκείνου μὴ θεασάμενος
 5 τὸ τέρμα — ἐν Πολυχρονίῳ τούτῳ τῷ πάνυ τῆν τοῦ θείου
 Ζεδινᾶ φιλοσοφίαν ὄρω. Οὐ γὰρ οὕτως ὁ κηρὸς τῶν
 1460A δακτυλίων τοὺς τύπους ἐκμάττεται ὡς οὗτος ἐκείνου
 περιφέρει τοὺς χαρακτῆρας. Καὶ τοῦτο οἶδα σαφῶς, τὰ
 περὶ ἐκείνου διηγήματα τοῖς ὑπὸ τούτου γιγνομένοις παρα-
 10 τιθεῖς. Ὅμοίως γὰρ τῷ θείῳ πυρπολεῖται πόθῳ καὶ τῶν
 γῆινων ἐστὶν ἀπάντων ὑπέρτερος. Καὶ τῷ σώματι προσδε-
 δεμένος ὑπόπτερον ἔχει ψυχὴν καὶ διαπερᾶ καὶ τὸν ἀέρα
 καὶ τὸν αἰθέρα, καὶ τῶν οὐρανῶν ὑψηλότερος γίνεται καὶ
 τὴν θείαν διηγεκῶς θεωρίαν φαντάζεται. Καὶ οὐποτε
 15 καθέλκειν ἐκεῖθεν ἀνέχεται τὴν διάνοιαν, ἀλλὰ καὶ προσ-
 διαλεγόμενος τοῖς ἀφικνουμένοις τὰ ἄνω περιπολεῖ.

4. Τὴν δὲ παννύχιον αὐτοῦ ἀγρυπνίαν καὶ στάσιν ἐντεῦθεν
 μεμάθηκα · ὄρων αὐτὸν καὶ γῆρα κατὰ ταῦτόν καὶ
 ἀσθενεῖα παλαιόντα καὶ θεραπείας οὐδεμιᾶς ἀπολαύοντα,
 ἔπεισα λιπαρήσας πολλάκις δύο συνοίκους λαβεῖν καὶ τῆς
 B 5 παρὰ τούτων παραψυχῆς ἀπολαύειν. Ἐπειδὴ δὲ ἄνδρας
 ἀρετῇ λάμποντας ἤτησε καθ' ἑαυτοὺς ἐν ἐτέρῳ ἰδιάζοντας
 φροντιστηρίῳ, ἔπεισα καὶ τοὺς θαυμασίους ἐκείνους πάντων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3, 1 ὁ μέγας ἀπέλαυσε (ἀπήλαυσε FPCvDqAeS) ἀπέλαυσεν ὁ
 μέγας b || 2 ὁ — ἰάκωβος] ἰάκωβος δὲ ὁ θεϊότατος C ὁ θεϊοτατος D ||
 πρῶτον τρίχινον] πρῶτον τρίχινον V πρὸ τῶν τριχίνων e || 4 προκα-
 τεῖλήφει AS || 5 τέρμα] τέλος W || ἐν+τῷ C || 6 ζεδίνου FPCVDABe ||
 6-7 τῶν — τύπους] τοῦ δακτυλίου τὸν τύπον XS τῶν δακτύλων
 τοὺς τύπους D || 7 ἐκμάττεται (-σσ- C)] ἐκμάττεται τῶν E ἐκμάττων
 T || 8 τὸν χαρακτῆρα G W || 9 γινομένοις X We || 11 ἀπάντων ἐστὶν ~ C ||
 ὑπέρτερος] ἀνώτερος QG || 12 ἔχει+τὴν CVq || καὶ² add. s.l. A || 13 καὶ² —
 γίνεται add. i. m. C¹ || 14 θεωρίαν διηγεκῶς ~ W || 15 ἀναδέχεται W.

4, 2 ὄρων+γὰρ AS || 3 παλαιόντα]δουλεύοντα (fort. corr. i. m.) X ||
 6 αὐτοὺς D || ἐν ἐτέρῳ ἰδιάζοντας (-ζων- P) FPvAS : ἰδιάζοντας ἐν

3. Le grand Polychronios a béné-
 ficié de l'enseignement de Zébinas.
 Et le très divin Jacques a dit que
 c'était Zébinas qui lui avait donné sa première tunique de
 poil. Mais moi qui ne l'ai jamais vu, puisqu'avant mon
 arrivée ici il avait déjà terminé sa vie, je vois en ce fameux
 Polychronios la philosophie du divin Zébinas. Car la cire
 ne prend pas l'empreinte des anneaux aussi bien que
 Polychronios reproduit les traits caractéristiques de
 Zébinas¹. Et j'en ai la certitude pour avoir comparé ce
 qu'on raconte de Zébinas à ce que fait Polychronios.
 Comme lui, en effet, il brûle du désir de Dieu et s'élève
 au-dessus de toutes les choses terrestres : et, bien qu'en-
 chaîné à un corps, il possède une âme ailée, il traverse
 l'air et l'éther, il monte plus haut que les cieux et il est
 sans cesse occupé à la divine contemplation. Et jamais
 il ne laisse sa pensée s'en détourner, mais même quand il
 s'entretient avec des visiteurs, il se meut dans les hauteurs.

4. Voici comment j'ai appris que
 Théodoret lui envoie toute la nuit il veillait et se tenait
 deux compagnons debout. Comme je le voyais accablé
 par la vieillesse en même temps que par la fatigue, et sans
 le moindre secours, je le persuadai après maintes instances
 de prendre deux compagnons qui le soulageraient de
 leur assistance¹. Lorsqu'il eut fait appel à deux ascètes
 connus pour leur vertu et qui menaient la vie contemplative
 en une autre retraite, je persuadai ces hommes admirables

ἐτέρῳ ~ C ἐν ἐτέρῳ ζῶντας Dqbe || 7 καὶ om. AS || θαυμαστοὺς e

§ 3 1. L'imitation du maître est à la base de la formation ascétique,
 comme la ressemblance à Dieu, l'ὁμοίωσις Θεῷ, est le but de la
 vie spirituelle (MST § 217). L'amour de Dieu s'exprime par la
 fuite du sensible, à travers l'image platonicienne et scripturaire
 du vol de l'âme ; cf. MST § 63 ; Charité, 4.

§ 4 1. Comparer avec Marcellinos (III, 4).

προελεύσθαι τοῦ θείου ἀνθρώπου τὴν θεραπείαν. Οὗτοι
 βραχὺν αὐτῷ συγγενόμενοι χρόνον φυγεῖν ἐπειράθησαν, τὴν
 10 παννύχιον στάσιν οὐκ ἐνεγκόντες. Ἐπεὶ δὲ τὸν θεῖον ἄνδρα
 ἐκέτευον τῇ τοῦ σώματος ἀσθενείᾳ μετῆσαι τὸν πόνον ·
 « Οὐ μόνον, ἔφη, αὐτοὺς οὐ βιάζομαι διηλεκτικῶς κοινωνεῖν
 μοι τῆς στάσεως, ἀλλὰ καὶ κατακλίνεσθαι πολλάκις παρεγ-
 15 γυῶ ». Οἱ δὲ · « Καὶ πῶς ἂν δυναίμεθα, ἔλεγον, τοῦ ἐν
 πόνοις γεγηρακότος ἐστῶτος καὶ τῆς τοῦ σώματος ἀσθενείας
 καταφρονοῦντος, κατακλίνεσθαι ἄνδρες καὶ ὑγιαίνοντες καὶ
 μεσοῦντες τῷ χρόνῳ. » Ἄλλὰ τῆς μὲν σεβασμίας ἐμοὶ
 20 κεφαλῆς οὕτω τοὺς νυκτερινούς κατέμαθον πόνους.

5. Οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι τοσαύτην τῷ χρόνῳ προσέλαβον
 ἀρετὴν ὡς τὴν αὐτὴν τῷ μεγάλῳ τούτῳ μετιέναι φιλοσοφίαν.
 Καὶ ὁ μὲν Μωϋσῆς — τοῦτο γὰρ αὐτῷ ὄνομα — μέχρι τοῦ
 παρόντος διέμεινε, πᾶσαν ὡς πατρὶ καὶ δεσπότην θεραπείαν
 5 προσφέρων καὶ τὴν ἀστράπτουσαν ἐκ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης
 ψυχῆς ἀρετὴν ἀκριβῶς ἐκματτόμενος. Ὁ δὲ Δαμιανός —
 τοῦτο γὰρ ὄνομα τῷ ἐτέρῳ — κόμην τινα καταλαβὼν οὐ
 πόρρω διακειμένην — Νιαρὰ δὲ ὄνομα ταύτη — καὶ παρὰ
 τὰς ἄλλας μικρὸν τινα οἰκίσκον εὐρῶν ἐν ἐκείνῳ διάγει,
 10 τὴν αὐτὴν μετιῶν πολιτείαν, ὡς τοὺς ἀκριβῶς τοῦτον
 ἀκαεῖνον ἐπισταμένους, θεωμένους αὐτόν, τὴν τοῦ μεγάλου
 Πολυχρονίου ψυχὴν ὑπολαμβάνειν ἐν ἐτέρῳ σώματι θεωρεῖν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 τοῦ om. PXS || οὗτοι + δὲ C || 9 συγγινόμενοι C συγκενόμενοι W ||
 10 ἐπεὶ δὲ] ἐπειδὴ δὲ XS καὶ ἐπὶ Q W ἐπειδὴ b || θεῖον om. X || 11
 ἐκέτευον W || 12 ἔφη T || αὐτοῖς XWeS || οὐ² om. e || βιάζεσθαι C ||
 κοινωνῆσαι Dqe || 13 καὶ om. FPCXS || 14 δυνήμεθα DE*^oT δυνάμεθα
 B || 16 κατακλίνεσθαι ἄνδρες] ἡμᾶς κατακλίνεσθαι ἄνδρες C om. V ||
 καὶ¹ om. DW || 17 μὲν om. W || μοι b || ἐμοὶ σεβασμίας ~ e.

5, 1 κατέλαβον C || 2 μετιέναι FPCVDb || 3 τοῦτο] τούτῳ CD || 4
 δεσπότη + τὴν e || 6 ἀκριβῶς om. GReS || 7 γὰρ + ἦν QG + ἦν αὐτῷ
 W || κόμην] πόλιν XS || λαβὼν V || 8 νιαρὰ C νιάρα D || ταύτης C || 9
 ἄλλο μικρὸν C ἄλλο σμικρὸν V ἄλλο σμικρὸν De || εὐρῶν] λαβὼν V || 10

de faire passer avant tout le service de l'homme de Dieu.
 Mais à peine eurent-ils séjourné en sa compagnie qu'ils
 eurent envie de s'enfuir parce qu'ils ne pouvaient supporter
 de passer toute la nuit debout. Comme je suppliais l'homme
 divin de proportionner ses travaux à ses faibles forces :
 « Non seulement, dit-il, je ne les force pas à rester conti-
 nuellement debout avec moi, mais je les engage souvent
 à se coucher ». A quoi ils objectaient : « Comment nous,
 qui sommes en pleine santé et dans la force de l'âge,
 pourrions-nous nous coucher, alors que celui qui a blanchi
 dans les travaux se tient debout sans tenir compte de sa
 fatigue²? » Et voici comment j'ai appris les travaux
 nocturnes de cette figure que je vénère.

**Portrait
 de ses disciples**

5. Avec le temps, les deux compa-
 gnons sont devenus si vertueux qu'ils
 ont atteint le même degré de philo-
 sophie que le grand Polychronios. L'un d'eux, Moïse — car
 tel est son nom —, est resté jusqu'à présent à l'assurer
 de tous ses soins comme un père et un maître, reproduisant
 parfaitement la vertu qui rayonnait de cette sainte âme.
 Quant à Damien — c'est le nom du second —, il s'est
 rendu dans un bourg situé non loin de là et nommé Niara¹,
 il y a trouvé près de l'aire une petite maisonnette où il
 continue à vivre de la même manière, si bien que les gens
 qui les connaissent parfaitement l'un et l'autre s'imaginent
 voir, en le regardant, l'âme du grand Polychronios dans

μετιῶν + τὴν XS || πολιτείαν μετιῶν ~ W || 12 πολυχρονίου + πολιτείαν
 καὶ W

2. Théodoret intervint en d'autres occasions pour amener les
 ascètes à modérer leurs austérités (MST § 207 et 230).

§ 5 1. Le bourg, qui est désigné dans l'édition de Sirmont comme
 une πόλις, est identifié au village actuel de Niara, au nord-est d'Azaz
 et à proximité de Kittika (MST § 148).

D 'Ἡ γὰρ αὐτὴ καὶ ἀπλότης καὶ πραότης καὶ μετριότης καὶ
 τοῦ φθέγματος ἡμερότης καὶ συνουσίας γλυκύτης, ἐγγήγορσίς
 15 τε ψυχῆς καὶ τοῦ θεοῦ κατανόησις καὶ στάσις καὶ πόνος
 καὶ ἀγρυπνία καὶ τροφή καὶ ἡ κατὰ τὴν θείαν νομοθεσίαν
 ἀκτημοσύνη· πλὴν γὰρ σπυρίδος μικρᾶς τὸν βρεκτὸν
 ἐχούσης φακὸν οὐδὲν ἔχει τὸ καταγώγιον. Τσοαύτην
 ἀφέλειαν ἐκ τῆς τοῦ μεγάλου Πολυχρονίου συνουσίας
 20 ἀπάνατο.

6. Ἐγὼ δὲ τὸν μαθητὴν καταλιπὼν ἐπὶ τὸν διδάσκαλον
 ἐπαρήξω. Ἀπὸ γὰρ τῆς πηγῆς ὁ κρουνὸς ἐκχέει τὰνάματα.
 Οὗτος τοῖνον μετὰ τῶν ἄλλων παθῶν καὶ τὴν φιλοτιμίαν
 τῆς ψυχῆς ἀπελάσας καὶ τῆς κενῆς δόξης τὴν τυραννίδα
 5 πατήσας κατακρύπτειν ἀεὶ τοὺς πόνους ἐσπούδασε. Καὶ
 σίδηρον μὲν οὐκ ἠνέσχετο φορεῖν, δείσας μὴ τινα βλάβην
 ἐντεῦθεν ἀρύσεται, τύφου φλεγμονὴν τῆς ψυχῆς δεξαμένης.
 Δρυὸς δὲ ῥίζαν βαρυτάτην κομίσει αὐτῷ τινα κελεύσας,
 1461A ὡς εἰς ἑτέραν δῆθεν χρεῖαν δεόμενος, ταύτην καὶ νύκτωρ
 10 ἐπετίθει τοῖς ὤμοις καὶ ἐπικειμένης προσήγετο καὶ
 μεθ' ἡμέραν ἀπολαύων σχολῆς. Ἀφικνουμένου δὲ τινος
 καὶ τὴν θύραν πατάσσοντος ἐν τινι χωρίῳ ταύτην κατέ-
 κρυπτε. Ταύτην μοὶ τις ὑπέδειξε θεασάμενος· καὶ γῶνα
 βουληθεὶς τὸ φορτίον ὀπόσον, μόγις ἀμφοτέραις ἠώρησα
 15 ταῖς χερσίν. Ὁ δὲ με θεασάμενος ἀφεῖναι ἐκέλευεν· ἐγὼ
 δὲ ἀντελιπάρουν λαβεῖν ἵνα κλέψω τοῦ πόνου τὴν πρόφασιν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 καὶ ἀπλότης καὶ πραότης] καὶ πραότης FPCX καὶ πραότης
 καὶ ἀπλότης VE^{pe}T καὶ πραότης καὶ ἀπλότης E^{ae} || καὶ μετριότης
 om. T || καὶ¹+ἡ e || 14 φθέγματος+ἡ VW || συνουσίας add. i.m. V
 (fort. 1^a mu) || 15 τε+τῆς S || καὶ πόνος l.n.p. A || 16 καὶ²+ἡ A ||
 17 σπυρίδος μικρᾶς] σπυρίδος μιᾶς DQGe μιᾶς σπυρίδος W πυρίδος
 σμικρᾶς b || 18 καταγώγιον+ἐντὸς C.

6, 1 καταλιπὼν PE^{ae} || 2 ἐκχέει A : ἔχει FPCvDqheS || τὸνάμα
 PXS || 4 καινῆς B || 5 ἀεὶ om. D || ἐσπούδαζε Cqe || 6 φορεῖν qAS :
 φέρειν FPCvDbe || 7 ἀρύσεται FPVAb ἀρρύσεται WE^{ae} ἀρρύσεται
 E^{pe}T || 7 φλεγμονὴν+ἐντεῦθεν VDe || 8 αὐτῶν T || τινα om. e || 9

un autre corps. C'est en effet la même simplicité, la même
 douceur, le même équilibre, la même bonté dans la voix,
 la même suavité dans les rapports, la même vigilance
 spirituelle et le même sens de Dieu, la même station debout,
 les mêmes travaux, les mêmes veilles, la même nourriture,
 la même pauvreté conforme à la loi divine ; car, à part
 un petit panier^a pour ses lentilles bouillies, il n'y a rien
 dans sa retraite, tant est grand le profit qu'il a retiré de la
 compagnie du grand Polychronios.

6. Mais je laisse le disciple pour
Contre la vaine gloire revenir au maître, car c'est du trop-
 plein de la source que déborde la fontaine¹. Ayant donc
 chassé l'ambition de son âme avec les autres passions et
 piétiné la tyrannie de la vaine gloire, il eut toujours à
 cœur de cacher ses pénitences. Il n'a pas voulu porter de
 chaînes de fer, craignant d'en tirer du dommage si l'âme
 s'est gonflée d'orgueil ; mais il se fit apporter une énorme
 racine de chêne sous prétexte qu'il en avait besoin pour
 quelque autre usage : la nuit, il la mettait sur ses épaules
 et il priait sous cette charge, et le jour aussi, quand il
 était de loisir. Si un visiteur venait frapper à sa porte,
 il la cachait dans un coin ; c'est quelqu'un qui l'a vue
 qui me l'a dit. Voulant me rendre compte de son poids,
 c'est à peine si j'ai pu la soulever des deux bras. Me regar-
 dant faire, il me pria de la laisser. Mais moi, j'insistais
 pour l'enlever, afin de lui ravir subrepticement le prétexte
 qu'il alléguait pour se tourmenter. Mais lorsque je m'aper-

δῆθεν χρεῖαν] χρεῖαν δῆθεν (δεῖ- C) CXAS δῆθεν τινὰ χρεῖαν be ||
 δεομένῳ e || 10 ἐπετίθη CBE^{ae}TS || 11 ἀφικνουμένου QW ἀφικνουμένῳ
 T || 12 καὶ om. D || 13 ἀπέδειξε BS || 14 βουλόμενος q || ὀπόσον+ἦν
 be || μόλις VWAS || 15 με] om. A μοι e || ἐκέλευεν qb.

2. Var. : un seul panier ; cf. X, 2, 15 n., *ad loc.*

§ 6 1. Litt. : Car de la source la fontaine répand (ἐκχέει) ses flots ;
 var. : Car la fontaine reçoit (ἔχει) ses flots de la source.

Ὦς δὲ ἀνιῶμενον εἶδον, παρεχώρησα τῷ πόθῳ τῆς νίκης.

7. Ἐκ τούτων αὐτῷ τῶν πόνων ἐπανθεῖ καὶ θεόδοτος χάρις καὶ πόλλα θαύματα ταῖς ἐκεῖνου προσευχαῖς ἐνεργεῖται. Καὶ γὰρ ἡνίκα ὁ χαλεπὸς ἐκεῖνος αὐχμὸς τρύχων τοὺς ἀνθρώπους εἰς ἱκετεῖαν διήγειρεν, ἀφίκετο πρὸς αὐτὸν
 B 5 ἱερέων πλῆθος· συνῆν δὲ τούτοις καὶ τῆς Ἀντιοχείων τις χώρας, κώμας πολλὰς ποιμαίνειν τεταγμένους· οὗτος τῶν παρόντων τοὺς γεραιτέρους ἱκέτευσεν πείσαι τὸν ἄνδρα ληκυθίῳ τινὶ ἐπιθεῖναι τὴν δεξιάν. Τῶν δὲ εἰρηκότων ὡς οὐκ ἀνέξεται, εὐχῆς μετὰ ταῦτα γινομένης καὶ τῆς θεσπεσίας
 10 μοι κεφαλῆς προσευχομένης, ὅπισθεν ἐκεῖνος ἐστῶς προὔτεινε ταῖν χεροῖν τὸ ληκύθιον· τὸ δὲ ἀνέβλυσεν ὡς δύο καὶ τρεῖς τῶν παρόντων ἐκτεῖναι τὰς χεῖρας καὶ πεπληρωμένας ταύτας τοῦ ἐλαίου λαβεῖν.

8. Ἄλλ' ὅμως καὶ τῆς χάριτος ἀφίεις τὰς ἀκτῖνας καὶ παντοδαποῖς κατορθώμασι βρῖθων καὶ ὁσημέραι συλλέγων τῆς φιλοσοφίας τὸν πλοῦτον, οὕτως ἐστὶ τὸ φρόνημα μέτριος ὡς ἐκάστου τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων ἄμφω τῷ πόδε
 5 περιπτύσσεσθαι καὶ τὸ μέτωπον ἐπιτιθέναι τῇ γῇ εἴτε
 C στρατιώτης εἴτε χειροτέχνης εἴτε ἄγροικος εἴη.

Διηγῆσομαι δὲ τι καὶ τὴν ἀπλότητα αὐτοῦ καὶ τὴν μετριότητα διδάξει δυνάμενον. Ἄνῆρ τις σπουδαῖος τοῦδε

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 3 τρύχων] τρύχων W || 4 ἱκετεῖαν P ἱκετεῖαν CXS ἱκετεῖας D || 5 καὶ + ὁ W || 5-6 τις χώρας] τῆς χώρας VQ χώρας W χώρας τις E χῶρας τις T || 6 χώρας + καὶ CDR || κώμας om. e || 7 γεραιτέρους (-ρετε- FP)] γεραιτέρους C ὑπερέχοντας e || ἱκέτευσεν Abe || τὸν + θεῖον e || 9 γενομένης A || 9-10 καὶ — προσευχομένης om. G || 10 ἐμολ W || 11 ταῖν W : ταῖς FPCvDQGAbS τε ἐν ταῖς e || χεροῖν W : δύο χεροῖ FPCvDQGAbeS || 12 τρία D || 13 τοῦ ἐλαίου] om. G (fort. add. i.m. ubi l.p. το).

8, 1 τῆς + θείας AbeS || ἀφίεις FPCXbeS || 2 ὁσημέραι PC ὡς ἡμέραι W || 3 τὸν om. C || 4 ὡς²] εἰς C || πόδι T || 5 τὸ om. W || ἐπιτιθέηναι FP ἐπιτεθῆναι C || 7 δέ τι] δὲ τὸ C δ' εἶτι T || 7-8 αὐτοῦ — μετριότητα]

gus que je lui faisais de la peine, je cédaï à son désir de remporter une victoire.

7. A cause de ces travaux, la
 Ses miracles grâce de Dieu fleurit en lui et sa prière opère quantité de miracles. Par exemple, au temps de cette terrible sécheresse qui poussait en les consumant les hommes à la prière, nombre de prêtres vinrent le trouver, entre autres un de la région d'Antioche qui avait la charge pastorale de plusieurs bourgs. Ce dernier demanda aux plus anciens des prêtres qui étaient présents de persuader l'homme d'étendre la main sur une fiole d'huile. Mais comme ils répondirent qu'il n'accepterait pas de le faire, on se mit en prière et cette figure que je tiens pour inspirée s'unissait à leur prière, tandis que le prêtre se tenait debout derrière lui avec la fiole qu'il présentait à deux mains¹. L'huile se répandit alors au point que deux ou trois des assistants qui tendaient les mains les retirèrent pleines d'huile².

8. Mais tout en jetant les rayons
 Sa modestie de la grâce divine, lourdement chargé de mérites et chaque jour plus riche de philosophie, il est si modeste qu'il embrasse les pieds de chacun des visiteurs qui viennent à lui, en mettant le front contre terre, que ce soit un militaire, un artisan ou un paysan.

Je vais raconter un trait qui montre bien sa simplicité et sa modestie. Un homme de bien, à qui était départi

om. C καὶ τὴν μετριότητα αὐτοῦ ~ XV S || 8 μετριότητα + αὐτοῦ FP || δυνάμενον] βουλόμενον QGR || 8-9 τοῦ ἔθνους τοῦδε ~ e

§ 7 1. Un seul ms. a conservé le duel; cf. XXI, 14, 10, n. *ad loc.*

2. Les ascètes feraient plus de miracles si la modestie ne les retenait; ou bien ils essaient de les envelopper de silence si par hasard il leur en échappe (*MST* § 89). Mais il est possible aussi que ce soit par discrétion, à cause de la présence des prêtres, que Polychronios n'ait pas voulu bénir l'huile (*MST* § 230).

τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχὼν καὶ τὴν Κύρρον καταλαβὼν
 10 σὺν ἐμοὶ τῆς τῶν μεγάλων τούτων ἀθλητῶν ἀπολαῦσαι
 θεωρίας ἠθέλησε. Τοὺς ἄλλους τοῖνυν περινοστήσαντες
 ἀφικόμεθα καὶ παρὰ τοῦτον οὗ νῦν τὴν ἀρετὴν διηγούμεθα.
 Ἐμοῦ τοῖνυν εἰρηκότος ὡς ἡγεμῶν ἐστὶν ὁ σὺν ἐμοὶ παρα-
 15 γενόμενος καὶ τοῦ δικαίου φροντιστῆς καὶ τῶν εὐσεβῶν
 ἐραστής, ὁ θεσπέσιος ἄνθρωπος ἄμφω τὰ χεῖρε προτείνας
 καὶ ἀμφοῖν τοῖν ποδοῖν λαβόμενος· « Αἴτησίν τινα, ἔφη,
 ἐπαγγεῖλαι σοι θέλω ». Τοῦ δὲ λίαν δυσχεράναντος καὶ
 ἀνίστασθαι ἱκετεύοντος καὶ ποιήσῃν ὅ τι ἂν κελεύσειεν
 20 ὑπισχνουμένου — ἐτόπαζε γὰρ αὐτὸν περὶ τίνος τῶν ὑπηκόων
 παρακαλεῖν —, ἔφη ὁ θεσπέσιος ἄνθρωπος· « Οὐκοῦν,
 ἐπειδήπερ ὑπέσχου καὶ ὅρκω τὴν ὑπόσχεσιν ἐβεβαίωσας,
 σπουδαίως τὰς ὑπὲρ ἐμοῦ τῷ θεῷ προσένεγκε προσευχάς ». Ὁ δὲ τὰ μέτωπα τύπτων ἱκέτευε λῦσαι τὸν ὅρκον ὡς οὐκ
 25 ἀξιόχρεως ὦν οὐδὲ τὰς ὑπὲρ αὐτοῦ ἱκετείας τῷ δεσπότη
 προσφέρειν. Τὸν ἐν τοσοῦτῳ τοῖνυν ὕψει φιλοσοφίας τοσαύτην
 ἔχοντα φρονήματος μετριότητα ποῖος ἂν λόγος εἰς ἀξίαν
 εὐφημίαν ἀρκέσειεν ;

FPGv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 κῦρον FXDqTS || 12 καὶ om. V || νῦν om. e || ἀφηγούμεθα XS || 13
 ὡς om. D || σὺν ἐμοὶ om. W || 14-15 καὶ² — ἐραστής om. q || 15
 θεσπέσιος] θεῖος DQbe || 17 ἐπαγγεῖλαι PXS || σε be || δυσχεράναντος
 FB δυσχαίραντος E^{ac} || 18 ποιήσῃαν e || κελεύσειεν R || 19 ὑπισχνου-
 μένος WT ὑπησχουμένου E^{ac} || ὑπηκόων + αὐτὸν e || 20 οὐκοῦν
 om. C || 21 ἐπειπερ W || 22 προσένεγκαι P || 23 τὰ om. V || τὸ μέτοπον
 (-τω- R) CR || 24 ἀξιόχρεος PCVW || ἑαυτοῦ PCVAe || ἱκετίας
 P ἱκεσίας X || 25 τὸν q τῷ E^{pc} || ὕψει (ὑψη E^{ac}) φιλοσοφίας]
 φιλοσοφίας ὕψει ~ XS || 26 ἔχων C ἔχοντος q ἐλῶντα e ἐλῶντι
 E^{pc} || ante φρονήματος add. τοῦ S || 26-27 εἰς — ἀρκέσειε] εὐφημήσαι
 πρὸς ἀξίαν ἀρκέσειε XS εἰς εὐφημίαν ἀξίαν ἀρκέσειε V εἰς ἀξίαν
 εὐφημεῖν ἀρκέσειε D εἰς ἀξίαν εὐφημίαν ἀρκέσειε T.

§ 8 1. Théodoret désigne par une périphrase le gouverneur d'Euphratéie : τοῦδε τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχὼν, en employant, au lieu de ἀρχή, le mot ἡγεμονία classique pour désigner l'imperium ; le mot ἔθνος ne désigne généralement plus dans les

le gouvernement de notre province¹, désira, lorsqu'il vint à Cyrrihus, visiter en ma compagnie ces grands athlètes. Après avoir fait un tour chez les autres moines, nous arrivâmes donc chez celui dont nous racontons présentement les vertus. Lorsque je lui eus dit que c'était le gouverneur qui m'accompagnait et qu'il était soucieux de la justice et fort attaché aux fidèles, l'homme inspiré tendit ses deux mains pour lui prendre les pieds : « Je veux, dit-il, t'adresser une requête ». Lui, très gêné, le pria de se relever en promettant de faire ce qu'il lui demanderait, car il supposait qu'il intervenait en faveur de quelqu'un de ses administrés. « Puisque donc, lui dit l'homme inspiré, tu me l'as promis et que tu as confirmé ta promesse par un serment, offre à Dieu pour moi de ferventes prières. » Mais tout en se frappant le front, le gouverneur le pria de le délier de son serment, estimant qu'il n'était même pas digne d'offrir au Maître des prières pour lui-même. Comment donc peut-on assez dignement louer un homme qui, parvenu à un tel degré de philosophie, possède une aussi grande modestie ?

textes administratifs une « nation », mais une « province » (cf. PETIT, *Libanius*, p. 175) : LIBANIUS (*Or.* XXXIII, 4, Förster, t. 3, p. 166) emploie l'expression ἡγεμῶν ἔθνους pour désigner un gouverneur de province. L'évolution du mot ἔθνος, surtout au pluriel, est parallèle à celle du latin *gentiles* qui, après avoir désigné les non-juifs et les non-chrétiens, perd, avec la diffusion du christianisme et sa reconnaissance officielle au IV^e s., son sens péjoratif ; cf. H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, « *Paganus*, Étude de sémantique et d'histoire », dans *Mélanges Georges Smets*, Bruxelles 1952, p. 363-400, surtout p. 373 et 392. — Cette histoire met en évidence non seulement l'importance que prend l'évêque aux côtés du gouverneur, mais la subordination de l'autorité civile au prestige spirituel du moine ; le thème du moine supérieur au prince est toujours sous-jacent (cf. VII, 8 ; XIII, 7 ; XVII, 9-10). Simultanément, tout en s'inclinant devant les dons charismatiques, Théodoret s'applique à soumettre à l'épiscopat le monachisme qui tendrait à s'affirmer comme une société autonome dans l'Église hiérarchique ; cf. *MST* § 230.

9. Τούτου τὴν φιλοπονίαν οὐδὲ παντοδαπὰ προσπεσόντα
 διήλεγξε πάθη, ἀλλ' ὑπὸ νόσου ποικίλης πολιορκούμενος
 τῶν αὐτῶν πόνων ἀνέχεται. Πολλοὺς δὲ πολλάκις χρησάμενοι
 λόγοις, μόγις τουτονὶ τὸν οἰκίσκον φιλοδομησάμεθα, θάλπος
 5 ὀλίγον τῷ σώματι πάμπαν κατεψυγμένῳ μηχανησάμενοι.
 1464A Τούτῳ πολλοὶ μὲν πολλάκις χρυσίον περιόντες προσήνεγκαν,
 κατέλιπον δὲ καὶ τελευτήσαντες· ἐδέξατο δὲ οὐδὲν παρ' οὐδε-
 νόσ οὐδεπώποτε, ἀλλ' αὐτοὺς οἰκονόμους γενέσθαι τῶν
 προσφερομένων ἐκέλευσε. Καὶ σισύραν δὲ αὐτῷ ὁ μέγας
 10 Ἰάκωβος ὑπὸ τινος αὐτῷ κομισθεῖσαν ἀπέστειλεν· ἀλλὰ
 καὶ ταύτην ἀντέπεμψε στεγανωτέραν αὐτὴν καὶ εὐεργεστέραν
 ἰδῶν· εὐτελέσι γὰρ λίαν καὶ εὐάνοις ἱματίοις κεχρημένος
 διατελεῖ. Οὕτω δὲ τὴν πενίαν πάσης ἐρασιμωτέραν βασιλείας
 ἡγεῖται ὡς μὴδὲ τὴν ἀναγκαίαν ἔχειν αἰετὶ τροφήν. Οἶδα γὰρ
 15 πολλάκις ἀφωρόμενος καὶ εὐλογίαν αἰτήσας καὶ μὴδὲν
 ἕτερον εὐρῶν ἢ δύο μόνας ἰσχάδας.
 Τούτου τὸ μέλι καὶ τοῖς ὄρωσι τριπόθητον καὶ τοῖς
 ἀκούουσι λίαν ἐπέραστον. Οὐδένα γὰρ οἶδα ἀνθρώπων,
 οὐδὲ τῶν κοιμηθῆ φιλοσκομμόνων, τούτῳ μῶμον ἐπιτεθηκότα
 20 πώποτε· ἀλλὰ πάντες ἄδουσι καὶ εὐφημοῦσι καὶ παρ' αὐτὸν
 φοιτῶντες οὐ θέλουσιν ἀπαλλάττεσθαι.

FPGv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9, 1 φιλοπονίαν] φιλοσοφίαν W || 3 τὸν αὐτὸν πόνον D || ἀνέχεται
 C || χρησάμενος FPCWB || 4 μόλις qe || τουτονὶ] τοῦτον CD || οἰκίσκον]
 οἶκον e || θάλπος] θάλπος δὲ P θαλαπείν V || 5 ὀλίγου T || 6 χρυσίον
 W || προσίοντες C || 7 κατέλειπον CPE^{so} || 7-8 οὐδενός om. Q || 8
 οὐδέποτε C πώποτε De οὐδέποτε A || γεγενῆσθαι q || 8-9 τῶν
 προσφερομένων γενέσθαι ~ b || 9 ἐκέλευε Cn || αὐτῷ om. Q || 11 καὶ¹
 om. CWT || ἀπέπεμψε q || εὐεργεστέραν] εὐπρεπεστέραν q || 11-12
 ἰδῶν αὐτὴν καὶ εὐεργεστέραν ~ C || 12 εἰδῶν P ἰδεῖν T || κεχρημένος
 V || 13 διατελεῖ XD : διετέλει FPCVqAbeS || ἐρασιμωτέραν W
 ἐρασιμωτέρας E^{so}T || 13-14 βασιλείας ἡγεῖται FPCD : πολυτελείας
 ἡγεῖται X βασιλείας ἡγεῖτο VAbes ἡγεῖτο βασιλείας q || 14 αἰετὶ
 om. W || τροφήν QG (fort. corr. i.m.) || 15-16 καὶ² — εὐρῶν] μὴδὲν
 ἕτερον εὐρῶν C καὶ μὴδὲν εὐρῶν ἕτερον q οὐδὲν ἄλλο εὐρον e || 17

9. Son amour de la peine n'a
 même pas été diminué par les maux
 Sa pauvreté de toute sorte qui lui sont arrivés, mais bien qu'assiégé
 par les complications de la maladie¹, il s'impose les mêmes
 travaux. C'est à peine si, à force d'instances, nous pûmes
 lui construire cette maisonnette pour procurer un peu de
 chaleur à son corps tout transi de froid. Bien des gens
 de leur vivant lui ont souvent offert des pièces d'or ou
 lui en ont laissé à leur mort, mais n'ayant jamais rien
 accepté de personne, il a chargé ceux qui lui en apportaient
 de les distribuer eux-mêmes². Le grand Jacques lui fit
 envoyer un manteau de poil qu'on lui avait apporté,
 mais il le lui retourna, parce qu'il le trouvait trop confort-
 able et trop bien fait, n'ayant jamais utilisé que des
 manteaux très simples et à bon marché, et continuant à
 le faire. Et il estime que la pauvreté est si préférable à
 tous les royaumes qu'il n'a même pas toujours assez à
 manger : je le sais pour être allé souvent lui demander
 sa bénédiction et n'avoir rien trouvé d'autre que deux
 figues sèches.

Son miel fait la plus grande envie à ceux qui le voient
 et régale ceux qui l'entendent. Car je ne sais aucun homme,
 même parmi ces gens qui trouvent partout à redire,
 qui ait jamais formulé contre lui un reproche. Au contraire,
 tous chantent ses louanges et le vantent, et ceux qui l'appro-
 chent ne veulent plus le quitter.

τούτου] τοῦτο DG || μέλι B || τριπόθητον] περιπόθητον C || 18 εἶδεν
 D || ἀνθρώπων CQG || 19 οὐδὲ] οὔτε Q W || τῶν] τὸν FPGvDbe ||
 φιλοσκομμόνων (-ομμ- W) qAS : φιλοσκομμόνα FXB φιλοσκομμόνα
 (-μμω- C) PCV φιλοσκομμόνα (-μμω- R) DR φιλόκοσμον e ||
 τοῦτο C || 20 αὐτῷ e || 21 θέλωσιν C.

§ 9 1. Encore une notation réaliste sur la santé des ascètes (MST § 94).

2. En principe, les cénobites n'acceptent pas de dons en espèces, argent ou or : Bassos l'interdisait à son monastère (MST § 168).

1. Ταύτης ἐστὶ τῆς συμμορίας καὶ Ἀσκληπιὸς ὁ θαυμάσιος, δέκα μὲν σταδίους ἀφεστηκώς, τὴν αὐτὴν δὲ πολιτείαν ἐζήλωκώς. Καὶ τροφή γὰρ αὐτῷ ἢ αὐτῇ καὶ ἐσθῆς καὶ ἤθους μετριότης καὶ φιλοξενία καὶ φιλαδελφία, ἡμερότης
5 τε καὶ πραότης καὶ ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὀμιλία καὶ ἡ ἀκροτάτη πενία καὶ ἡ τῆς ἀρετῆς περιουσία καὶ τῆς φιλοσοφίας ὁ πλοῦτος καὶ τὰλλα πάντα ὅσα περὶ τῆς ἱεραῆς ἐκείνης διεξήλωμεν κεφαλῆς. Φασὶ δὲ αὐτόν, ἥνίκα τοῖς τὴν κώμην οἰκοῦσιν ἀδελφοῖς συγκατείλετο, τὸν ἀσκητικὸν καὶ κόσμιον
10 ἀσπασασθαι βίον καὶ μηδεμίαν ἐκ τῆς τῶν πολλῶν ἐπιμιξίας λώθην ἐλαῦσαι. Ἐν ἑκατέρῳ τοίνυν διαπρέψας βίῳ, τῷ τε πολιτικῷ καὶ ἀναχωρητικῷ, διπλῶν εἰκότως καὶ τῶν στεφάνων ἀξιωθήσεται.

2. Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὴν τούτου ἐζήλωσαν ἀρετὴν, καὶ πλήρης οὐχ ἡ ἡμετέρα μόνη, ἀλλὰ καὶ αἱ γειτονεύουσαι πόλεις καὶ κῶμαι τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας. Εἷς δὲ τούτων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κε' ἀσκληπιος FGAS : κε' ασκληπιος P κε' περὶ του οσιου ἀσκληπιου C ἀσκληπιός XDB (κε' add. i.m. inf. B²) ἀσκληπιός + (i.m.) κ(ε)φ. κε' V om. Q περὶ ἀσκληπιου λόγος κε' W ἀσκληπιος κε' R περὶ του ἀββᾶ ἀσκληπιου E κε' περὶ του ἀββᾶ ἀσκληπιου T.

1, 2 σταδίους FPVDAbE || 3 καὶ² om. b || 5 τὸν om. Dq || 6 πενία + πρὸς τούτοις XS || 6 καὶ¹ — περιουσία om. C || ἡ om. W || 6-7 καὶ² — πλοῦτος om. X || 7 τὰ ἄλλα b || 8 διεξήλωμεν C διήλωμεν W διεξήλων e || αὐτόν om. D || τοῖς om. FPCX || 10 ἀσπασόμενος W || 12 ἀναχωρητικῷ e : ἐρημικῷ FPCvDAbS τῷ ἐρημικῷ q.

Ses vertus

1. L'admirable Asclépios fait partie de ce groupe, dont il est éloigné de dix stades, mais il a embrassé le même genre de vie. De Polychronios, en effet, il a la nourriture, le vêtement, l'humilité, le sens de l'hospitalité, l'amour fraternel, la bonté et la douceur, l'intimité avec Dieu, l'extrême pauvreté, l'abondance de la vertu, la richesse de la philosophie et tout ce que nous avons dit encore de cette sainte figure. On raconte que, même au temps où les frères qui habitent dans le bourg le comptaient parmi eux, il mena une vie ascétique et réglée, sans avoir retiré de son contact avec le monde le moindre dommage. Aussi, pour avoir excellé dans chacune de ces vies, celle du monde et celle du désert², il méritera à bon droit d'être aussi couronné deux fois.

2. Il y en a encore beaucoup Jacques de Nimouza d'autres qui ont imité sa vertu, et non seulement notre ville mais les autres cités et les bourgs des environs sont remplis d'une telle philosophie. Parmi

2, 1 τούτου VDeS : τούτων FPCXqAb || 2 οὐχ ἢ] οὐχὶ CGT οὐχ Wb

§ 1 1. Cf. BHG³ 176, p. 66-67. — Sur le nom d'Asclépios, cf. MST § 183. — C'est donc encore dans la plaine d'Azaz qu'il faut situer la retraite d'Asclépios, à proximité de Niara et de Kittika (MST § 149).

2. Cf. MST § 153. — On notera la variante : « anachorétique » au lieu de « érémitique ».

ἐστὶ καὶ ὁ θεϊότατος Ἰάκωβος ἐν οἰκίῳ τινὶ καθειργμένος
 5 παρὰ κώμη Νιμουζᾶν καλουμένη, ὅς καὶ παρ' αὐτὸ ὄν
 τοῦ βίου τὸ τέρμα — ἐτῶν γάρ ἐστι πλείονων ἢ ἐνενήκοντα —,
 μόνος καθεῖρκεται, διὰ τινος βραχέος ὀρύγματος ἐλικσιδῶς
 ὀρωρυγμένου τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος μὲν, οὐχ ὀρώμενος
 δὲ καὶ οὔτε πυρὶ χρώμενος οὔτε λυχνιαίου φωτὸς ἀπολαύων.
 10 Ἐμὲ δὲ δις τὴν θύραν διορύξας εἶσω γενέσθαι προσέταξε,
 ταύτη με τιμήσας καὶ ἣν ἔχει περὶ ἐμὲ στοργὴν ἐπιδειξας.
 Οἱ μὲν οὖν ἔτι περιόντες τῶν παρ' ἐμοῦ λόγων οὐ
 δέονται· δύνανται γάρ, ἣν ἐθελήσωσιν, αὐτόπται τῆς
 D τούτων γενέσθαι φιλοσοφίας· τοῖς δ' ἐσομένοις καὶ τῆς
 15 τούτων οὐ μεταλαγχάνουσι θέας ἀρκεῖ καὶ ταῦτα εἰς
 ὠφέλειαν τῆς τούτων φιλοσοφίας τὸν χαρακτήρα δεικνύντα.
 Ἐνταῦθα τοίνυν καὶ τὸν περὶ τούτων συμπεράνας λόγον
 καὶ τῆς εὐλογίας τὴν ἀντίδοσιν ἐπαγγείλας ἐφ' ἕτερον
 διήγημα μεταβήσομαι.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 καὶ om. D || θεῖος qe || 5 νιμουζᾶν CXAS : νιμουζᾶν FPb
 ιαμουζᾶν VD νιουζᾶν QG νιουζᾶν V λέζουσαν e || νιμουζᾶν + οὐτω
 b || καλουμένην CVDbe || παρ' αὐτὸ] παρ' αὐτῷ FGVW παρ' αὐτῷ P
 παρὰ τὸ D || 7 διὰ + δὲ V || βραχέος (-ως W)] om. e || ἐλικσιδῶς
 D ἐλικσιδοῦς e || 8 μὲν om. CDS || 9 πῦρ T || 10 διορύξας (διω- Ce)]
 διανοίξας Pν ἀνοίξας S || ἔσω FCS || 11 ἐπέδειξε e || 12 οἱ] εἰ C || ἔτι]
 εἰσι C || παρ'] περὶ R || 13 ἣν] εἰ FPCXWbS ἦν' e || ἐθελήσωσιν
 FX || 14 δ' ἐσομένοις FPXAeS : δεομένοις C διεσομένοις V δὲ
 ἐσομένοις Dq δεομένοις δὲ b || 14-16 τῆς — ὠφέλειαν om. e || 16
 τούτων] τούτου T || δεικνύντας e || 17 τὸν] τῶν V om. W || τοῦτον
 D || 18 τὴν om. W.

eux, il en est un encore, le très divin Jacques, qui s'est
 enfermé dans une maisonnette, au bourg qu'on appelle
 Nimouza¹ : tout près, lui aussi, du terme de son existence
 — il a plus de quatre-vingt-dix ans —, il vit complètement
 reclus, donnant ses réponses par une étroite ouverture
 en chicane et sans se faire voir ; il ne se sert jamais de feu
 ni n'utilise la lumière d'une lampe. Il m'a débouché
 sa porte² deux fois et m'a fait entrer à l'intérieur pour
 m'honorer de la sorte et me montrer l'affection qu'il a
 pour moi.

Les gens qui vivent encore actuellement n'ont donc pas
 besoin de mes récits, car ils peuvent, s'ils le désirent³,
 voir de leurs propres yeux la philosophie de ces hommes.
 Mais pour ceux qui viendront plus tard et n'auront pas eu
 ce spectacle, il leur suffit de ces détails qui leur montrent
 les traits caractéristiques de leur philosophie. C'est pourquoi
 je m'en tiendrai là pour ce qui les concerne et, après leur
 avoir demandé de me bénir en retour, je passerai à un
 autre récit.

§ 2 1. Il semble qu'il faille retenir la leçon Νιμουζᾶν pour le nom
 de ce bourg qu'on ne peut pas encore identifier, mais qui, d'après
 le contexte, se trouvait aussi dans la plaine d'Azaz (MST § 149).

2. Var. : Il a ouvert sa porte. — La leçon διορύξας, bien attestée,
 s'explique par le fait que l'ouverture était bouchée en permanence.

3. Le subjonctif avec ἣν représente la leçon de l'archétype plutôt
 que la correction savante de quelque copiste.



ΚΣ'. ΣΥΜΕΩΝΗΣ

1. Συμεώνην τὸν πάνυ, τὸ μέγα θαῦμα τῆς οἰκουμένης,
 1465A Ἰσασι μὲν ἅπαντες οἱ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ὑπήκοοι,
 ἔγνωσαν δὲ καὶ Πέρσαι καὶ Μῆδοι καὶ Αἰθίοπες, καὶ πρὸς
 Σκύθας δὲ τοὺς νομάδας ἡ φήμη δραμοῦσα τὴν τοῦδε
 5 φιλοπονίαν καὶ φιλοσοφίαν ἐδίδαξεν. Ἐγὼ δὲ καὶ πάντα,
 ὡς ἔπος εἶπεῖν, ἀνθρώπους μάρτυρας ἔχων τῶν ὑπὲρ λόγον
 ἀγώνων δέδοικα τὸ διήγημα μὴ τοῖς ἐσομένοις μῦθος
 εἶναι δόξη πάμπαν τῆς ἀληθείας γεγυμνωμένος. Ὑψηλότερα
 γὰρ τῆς ἀνθρωπείας φύσεως τὰ γινόμενα φιλοῦσι δὲ οἱ
 10 ἄνθρωποι τῇ φύσει μετρεῖν τὰ λεγόμενα. Εἰ δέ τι τῶν
 ταύτης ὄρων ἐπέκεινα λέγοιτο, ψευδῆς τοῖς τῶν θείων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κς' συμεώνης PVQGARS : συμεώνης κς' FC συμεώνης
 HXDB τοῦ μακαρίου θεοδωρήτου ἐπισκόπου τύρου ἐγκώμιον εἰς
 τὸν βίον τοῦ ἐν ἁγίοις πατράσι ἡμῶν συμεών τοῦ στυλίτου καὶ ἀρχι-
 μανδρίτου ἐκ τῆς φιλοθέου ἱστορίας J περὶ συμεώνου λόγος κς' W
 περὶ τοῦ ἀββα συμεωνι E κη' (κς' i.m. sup. manus recens) περὶ
 τοῦ ἀββᾶ συμεών T.

1, 3 μῆδοι] Ἰνδοὶ καὶ μῆδοι V Ἰνδοὶ DJqe || καὶ⁴ om. D || 3-4 πρὸς
 σκύθας] προσκύθας W || 4 διαδραμοῦσα HveS || τοῦδε] τούτου C || 5
 φιλοσοφίαν καὶ φιλοπονίαν ~ C || 6 λόγων FHVJBT || 7 ἐσομένοις +
 ἐσύστερον J + εἰς ὕστερον q || μύθοις E^{ac}T || 8 δόξει XW || πάμπαν]
 παντελῶς Jq || γεγυμνωμένης V γεγυμνωμένοις JE^{ac}T || 9 ἀνθρωπείας
 FPHVGARE^{pc}S : ἀνθρωπείας CBE^{ac}T ἀνθρωπίνης XDJQ ἀνίης
 W || γινόμενα CVqRS γενόμενα H || 10 τι] τις Wb || 11 ἔρον W ||
 λέγοιτο ἐπέκεινα ~ A || ψευδεὶς B || τοῖς om. W

XXVI. SYMÉON¹

1. Syméon, le fameux, le grand
Appel prodige de la terre habitée, tous les
à la foi du lecteur sujets de l'Empire romain le connais-
 sent, mais il est également célèbre chez les Perses, les
 Médes² et les Éthiopiens, et c'est jusqu'aux nomades de
 Scythie qu'a couru la renommée pour leur apprendre
 son amour de la pénitence et de la sagesse³. Quant à moi
 qui ai, pour ainsi dire, tous les hommes comme témoins
 de ses indicibles combats, j'en redoute le récit, de peur
 qu'aux gens à venir il ne paraisse une fable totalement
 dénuée de vérité. Car il y a des choses qui dépassent la
 nature humaine. Or, c'est d'après la nature que les hommes
 jugent habituellement les faits dont on leur parle : qu'on
 rapporte quelque chose qui passe les limites de la nature,
 les personnes qui ne sont pas initiées aux choses divines

§ 1 1. Cf. *BHG*³ 1678-1688 ; *Auctarium* 175. Sur les sources et
 la chronologie de la Vie de Syméon Stylite, cf. *MST* § 74 et 126-130. —
 Συμεώνης est une des formes hellénisées du nom sémitique qu'on
 retrouve sous la forme Συμεών dans quelques mss de la *Philothée* ;
 cf., à ce sujet, CANIVET, « Liste épiscopale », p. 254-255.

2. Au lieu de Μῆδοι, plusieurs mss ont Ἰνδοί, retenu par Hervet
 et, suivant Lietzmann, par le P. Festugière (*Antioche*, p. 388) ; mais
 alors que dans cette énumération de caractère littéraire, Πέρσαι
 appelle Μῆδοι, aucune tradition ne permet de confirmer à cette
 époque la réputation de Syméon chez les Indiens : elle est possible dans
 les régions de l'Adiabène converties au christianisme ; cf. DANIÉLOU -
 MARROU, *Histoire de l'Église*, p. 81. Il est vrai que JÉRÔME signale
 des moines en Perse et en Inde (*Ep.* 107, éd. Labourt, *CUF*, t. 5,
 p. 146) : « De India, Perside, et Aethiopia, monachorum cotidie
 turbas suscipimus ».

3. L'association de φιλοπονίαν et de φιλοσοφίαν souligne deux
 aspects complémentaires de la vie monastique ; cf. *MST* § 224.

ἀμυήτοις ὁ λόγος νομίζεται. Ἐπειδὴ δὲ τῶν εὐσεβούντων γῆ καὶ θάλαττα πλήρης, οἱ τε τὰ θεῖα πεπαιδευμένοι καὶ τοῦ παναγίου πνεύματος τὴν χάριν δεδιδαγμένοι τοῖς
 B 15 λεχθησομένοις οὐκ ἀπιστήσουσιν, ἀλλὰ καὶ μάλα πιστεύσουσι, προθύμως καὶ θαρσαλέως ποιήσομαι τὴν διήγησιν. Ἄρξομαι δὲ ἐκεῖθεν, ὅθεν καὶ τῆς ἀνωθεν κλήσεως ἤξιώθη.

2. Κώμη τις ἐστὶν ἐν μεθορίῳ τῆς ἡμετέρας καὶ τῆς Κιλικίαν χώρας διακειμένη. Σισάν δὲ αὐτὴν ὀνομάζουσιν. Ἐκ ταύτης ὀρμώμενος ποιμαίνειν τὸ πρῶτον ὑπὸ τῶν γεγεννηκότων ἐδιδάσκειτο θρέμματα ἴνα κατὰ τοῦτο
 5 τοῖς μεγάλοις ἀνδράσι συμφέρηται, Ἰακώβ τῷ πατριάρχῃ καὶ Ἰωσήφ τῷ σώφρονι καὶ Μωϋσῆ τῷ νομοθέτῃ καὶ Δαβὶδ τῷ βασιλεῖ καὶ προφήτῃ καὶ Μιχαῖα τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς κατ' ἐκείνους θεσπεσίοις ἀνδράσι. Νιφετοῦ δὲ ποτε πολλοῦ γενομένου καὶ τῶν προβάτων ἔνδον μένειν
 10 ἠναγκασμένων, ἀνακωχῆς ἀπολαύσας εἰς τὸν θεῖον νεῶν C μετὰ τῶν φυσάντων ἀφίκετο. Ταῦτα δὲ τῆς ἱερᾶς αὐτοῦ διηγουμένης ἀκήκοα γλώττης. Ἐφη τοῖνυν τῆς εὐαγγελικῆς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 εὐσεβούντων fvS : εὐσεβῶν DJqAbe || 13 γῆ+τε Je || θάλασσα fvAeS || οἱ τε Jq : om. fvDAbeS || τὰ+τε FCABeS+δὲ D || πεπαιδευμένοι (-πεδ- J) DJqe : πεπαιδευμένων fvAbS || 14 δεδιδαγμένοι De : δεδιδαγμένων fvAbS δεδαγμένοι J δεγμένοι Q δεδειγμένοι GW || ante τοῖς add. καὶ X || 15 ἀπιστήσωσιν J || 15-16 ἀλλὰ — θαρσαλέως ποι om. W || πιστεύσωσιν CJ πιστεύουσιν HBT || 16 θαρσαλέως (-λαίως DG^abe) DJQGAbe : θαρραλλαίως F θαρραλέως (-λαίως PC) PHCvS || διήγησιν] διάλεξιν e || 17 ἀνωθεν] ἀνω CνQGAeS || ἤξιώθη D.

2, 1 τῆς²] τῶν C || 2 σισάν FX σισάν D σησάν JQG σησάν W || 3 ὑπὸ] παρὰ W || 4 θρέμματα] πρόβατα Q || ἴνα om. R || καὶ] add. s.l. P¹ om. HXQGTs || κατὰ om. W || 5 συμφέρηται FPC συμφύρηται J συμπερεῖται E^a || ἰακώβ Ce || 6 μωϋσεῖ PJ μωϋσῆ D || 6-7 καὶ² — προφήτῃ om. e || 7 δαυὶδ FS δάιδ PHvDGWAR δαυιδ B || καὶ μιχαῖα τῷ προφήτῃ om. HV || μιχαῖα CA μιχαῖα AB || 9 ποτε om. Je || γινομένου C || γενομένου πολλοῦ ~ b || μένειν ἔνδον ~ C || 10 νεῶν WE^aCT || 11 φυσάντων] γεννησάντων J || ἱερᾶς om. V || αὐτοῦ om.

tiennent tout le discours pour mensonger. Mais, puisque la terre et la mer sont remplies de fidèles qui, formés aux choses divines et connaissant la grâce du très Saint-Esprit, ne douteront pas de mes propos, mais leur accorderont toute leur confiance, c'est de bon cœur et avec assurance que je ferai ma narration⁴. Et je commencerai à partir du moment où Syméon a été favorisé de l'appel d'en-haut.

2. Il y a un bourg aux confins
 Origines et vocation de Syméon de notre pays et de celui des Ciliciens : on le nomme Sisa¹. Né dans ce bourg, il apprit d'abord de ses parents à faire paître les troupeaux, afin que par là, il se conformât aux grands hommes, Jacob le patriarche, Joseph le chaste, Moïse le législateur, David le roi prophète, Michée le prophète et les hommes inspirés qui les imitèrent. Un jour qu'il avait beaucoup neigé et que les brebis étaient forcées de demeurer à l'étable, profitant de ce temps de repos, il se rendit avec ses parents au temple divin². J'ai entendu sa sainte bouche en faire le récit. Il dit donc avoir entendu

W || 12 διηγουμένης — γλώττης (-σης J)] διηγούμενος ἀκήκοα γλώττης H ἀκήκοα γλώττης διηγουμένης ~ C ἀκήκοα διηγουμένης γλώττης ~ e || τοῖνυν om. A (fort. add. i.m.)

4. Ce préambule reprend les thèmes développés dans le Prol. 10-11, comme si la notice de Syméon était destinée à se détacher de l'ensemble des Vies, ou formait un tout par elle-même : rédigée selon les règles, elle possède en effet sa tradition propre (MST § 36) et, venant après les Vies des moines de Cyrhestique, elle ramène le lecteur en Antiochène (MST § 51).
 § 2 1. Cf. MST § 127.

2. D'après la Vie syriaque, 3 (Lietzmann, p. 81, 4-6), les parents de Syméon étaient morts quand eut lieu cette scène.

ἀκηκοέναι φωνῆς μακαριζούσης μὲν τοὺς κλαίοντας καὶ πενθοῦντας, ἀθλίους δὲ τοὺς γελῶντας ἀποκαλούσης καὶ
 15 ζῆλωτοὺς ὀνομαζούσης τοὺς τὴν ψυχὴν καθαρὰν κεκτημένους καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τούτοις συνέζευκται^a· εἶτα ἐρέσθαι τινὰ τῶν παρόντων τί ἂν τις ποιήσας τούτων ἕκαστον κτήσαιο· τὸν δὲ τὸν μοναδικὸν αὐτῷ βίον ὑπαγορευῶσαι καὶ τὴν ἄκραν ἐκείνην ὑποδειῖναι φιλοσοφίαν.

3. Δεξάμενος τοίνυν τοῦ θεοῦ λόγου τὰ σπέρματα καὶ ταῖς βαθεῖαις τῆς ψυχῆς ἀβλαξί ταῦτα καλῶς κατακρύψας εἰς τὸν πελάζοντα τῶν ἀγίων μαρτύρων ἔφη δεδραμηκέναι σηκόν. Ἐν τούτῳ δὲ τῇ γῆ τὰ γόνατα καὶ τὸ μέτωπον
 D 5 προσερεῖσαι τε καὶ ἱκετεύσαι τὸν πάντας ἀνθρώπους σφῆζειν ἐθέλοντα ποδηγῆσαι αὐτὸν πρὸς τὴν τελείαν τῆς εὐσεβείας ὁδόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ τοῦτον διατρίψαντι τὸν τρόπον ὕπνον μὲν αὐτῷ προσγενέσθαι τινὰ γλυκύν, ἕναρ δὲ τοιόνδε θεάσασθαι· «Ὁρῶντιν, φησίν, ἐδόκουν θεμέλια, εἶτά
 10 τινος ἐστῶτος ἀκούειν, ὡς ἔτι με βαθύνειν τὸ ἔρυγμα δεῖ. Προσθετικῶς τοίνυν ὡς ἐκέλευσε βᾶθος πάλιν ἐπειρώμην διαναπαύεσθαι. Ἄλλὰ καὶ αὐθίς μοι ὀρῶντιν προσέταττε

2 a. Cf. Matth. 5, 5, 8; Lc 6, 21, 25

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 μὲν] δὲ V om. J || τοὺς om. W || κλαίοντας P || 15 τὴν om. W || 16 τῆλλα PHvD WeS || ἐρέσθαι] ἐρωτῆσαι J || 17 κτήσεται C || 18 τὸν^a om. RT || αὐτῷ om. W || ὑπαγορευῶσαι βίον ~ D.

3, 2 ἀβλαξί τῆς ψυχῆς ~ W || ταῦτα καλῶς] καλῶς ταῦτα ~ C om. W || 3 πελάζοντα] ἐγγίζοντα J || 4 καὶ τὸ μέτωπον (-οπον C)] om. X (fort. add. i.m. ubi l.p. ov) || 5 προσερεῖσαι F προσερεῖσαι P προσερίσαι E προσερίσαι T || ἱκετεύειν J || 5-6 σφῆζειν ἐθέλοντα] σφῆζειν θέλοντα J θέλοντα σφῆζεσθαι W || 6 αὐτὸν om. J || 6-7 τῆς — ὁδόν] ὁδὸν τῆς εὐσεβείας ὁδόν P || 7 ἐνδιατρίψαντι Hq ἐνδιατρίψαντα J || 8 αὐτῷ] αὐτὸν R || 8-9 θεάσασθαι τοιόνδε ~ J || 9 θεμέλια ἐδόκουν ~ W || 10 ἔτι] ἔτι JqRe || με — δεῖ] δεῖ με βαθύνειν τὸ ἔρυγμα (ὄρ-E*) ~ Dqe δεῖ βαθύνειν τὸ ἔρυγμα JR || 12 διαναπαύεσθαι W || ἄλλὰ om. D || προσέταττεν ὀρῶντιν ~ D || προσέτασσεν e

la parole de l'Évangile qui déclare bienheureux ceux qui pleurent et sont dans le deuil, mais traite de malheureux ceux qui rient, et qui nomme dignes d'envie ceux qui possèdent une âme pure, et tout ce qui s'en suit^a. Ensuite, il demanda à une des personnes qui étaient là ce qu'il fallait faire pour gagner chacun de ces biens : elle lui suggéra la vie solitaire³ et lui fit entrevoir les sublinités de la philosophie.

3. Ayant donc reçu les germes de
 Songe prophétique la parole divine et les ayant enfouis soigneusement dans les profonds sillons de son âme¹, il courut, me dit-il, au sanctuaire des saints martyrs dans le voisinage². Là, prosterné, les genoux et le front contre terre, il supplia Celui qui veut sauver tous les hommes de le guider vers le chemin qui mène sûrement à la piété. Comme il avait passé un temps assez long en cette posture, il fut pris d'un doux sommeil³ et il eut en songe la vision que voici : « Il me semblait, dit-il, que je creusais des fondations, puis j'entendais quelqu'un qui se tenait là me dire qu'il me fallait encore approfondir la fosse ; je creusai donc plus profond, comme il me le commandait, et à nouveau j'essayai de faire la pause, mais cette fois

3. Cf. Théodoret, *Comm. in Ps. 24, 12* (I, 760) : πολλοὶ καὶ διάφοροι τῆς εὐσεβείας οἱ βίοι μοναδικοί καὶ κοινωνικοί, ἐρημικοί καὶ πολιτικοί.

§ 3 1. Allusion à la parabole du semeur (*Matth.* 13, 23). — La vocation de Syméon rappelle celle d'Antoine, également ébranlé par les paroles de l'Écriture ; comparer aussi avec CALLINICOS, *V. Hyp.*, 58, 8 - 59, 4 (*MO* II, p. 16-17).

2. L'emplacement de ce martyrium est inconnu.

3. Un doux sommeil : c'est aussi l'épithète du sommeil chez HOMÈRE (*Od.*, II, 395) ; la douceur des images oniriques est un signe du bon esprit, car le mauvais esprit suscite des rêves tapageurs, des visions de feu, etc. ; cf. *MST* § 85, n. 31.

καὶ μὴ λήγειν τοῦ πόνου. Τρεῖς δὲ μοι τοῦτο καὶ τετρακίς
 ποιῆσαι παρεγγυήσας τέλος ἀποχρώντως ἔχειν ἔφη τὸ
 15 βᾶθος καὶ οἰκοδομεῖν ἀπόνως ἐκέλευσε τὸ λοιπὸν ὡς τοῦ
 1468A πόνου λωφήσαντος καὶ τῆς οἰκοδομίας ἐσομένης ἀπόνως ».
 Ταύτη τῇ προρρήσει τὰ πράγματα μαρτυρεῖ· πέρα γὰρ τῆς
 φύσεως τὰ γινόμενα.

4. Ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀσκητῶν τινων γειτονεύοντων κατέ-
 λαβε καταγώγιον. Δύο δὲ αὐτοῖς συνδιαγαγῶν ἔτη καὶ τῆς
 τελειότερας ἀρετῆς ἐρασθεὶς Τελεδᾶν ἐκείνην τὴν κώμην
 κατέλαβεν, ἧς καὶ πρόσθεν ἐμνήσθημεν, παρ' ἣν οἱ μεγάλοι
 5 καὶ θεῖοι ἄνδρες Ἀμμιανὸς καὶ Εὐσέβιος τὴν ἀσκητικὴν
 παλαίστραν ἐπήξαντο· ἀλλ' οὐκ εἰς ταύτην ὁ θεσπέσιος
 Συμεώνης ἀφίκετο, ἀλλ' εἰς τὴν ἑτέραν τὴν ἐκ ταύτης
 βλαστήσασαν. Εὐσεβωνᾶς γὰρ καὶ Ἀβιβίων τῆς Εὐσεβίου
 τοῦ μεγάλου διδασκαλίας ἱκανῶς ἀπολαύσαντες τόδε τὸ
 10 τῆς φιλοσοφίας ᾠκοδομήσαντο φροντιστήριον. Ὁμογνώμονες
 B δὲ διὰ βίου καὶ ὁμότροποι γεγονότες καὶ οἶονε μίαν ψυχὴν
 ἐν δύο σώμασιν ἐπιδείξαντες πολλοὺς ἔσχον τοῦ βίου
 συναρσάτας. Τούτων δὲ μετ' εὐκλείας ὑπεξελθόντων τὸν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 μοι — τέτρακίς] μοι τοῦτο καὶ τέτρακίς τοῦτο P τοῦτό μοι καὶ
 τέτρακίς ~ J μοι καὶ τέτρακίς τοῦτο ~ qb μοι καὶ τέτρακίς e ||
 14 ποιῆσαι om. fXS || ἀποχρώντως] ἀποχρώντα D ἀρκούντως J ||
 ἔχειν om. X || ἔφη om. e || 15 οἰκοδόμη W οἰκοδομήσειν e || ἐκέλευε
 J || λοιπὸν + παρεγγυήσεν e || 16 οἰκοδομῆς Jb || ἀπόνως] εὐκόλως X
 (nota i. m. l. n. p.) S || 17 ταύτη] αὐτῇ W || πέρα] ὑπὲρ J || τῆς +
 ἀνθρωπίνης JQG + ἀνθρωπίνης W || 18 γινόμενα FPX : γινόμενα
 HCVDJqAeS γενόμενα b.

4, 2 συνδιαγόντων D συνδιάγων he || 3 ἐρασθεὶς ἀρετῆς ~ QGb ||
 τελεδαν HXB τελεαν J τελεδᾶν W τελαδᾶν e || 4 ἧς — ἐμνήσθημεν
 om. J || 5 ἀμμιανὸς J ἀμμώνιος e || εὐσέβειος PCB || 6 παλαίστραν]
 καλύδην R || ἐπήξαντο] ἐπεδείξαντο Jq || ταύτην] αὐτήν W^{ae} || 7
 συμεώνης B || 8 εὐσεβωνᾶς D : εὐσεβῶνας fvbS εὐσεβωνᾶς J εὐσεβονᾶς
 A εὐσεβονᾶς e || ἀβιβίων D ἀβίτων q ἀββίων Jb ἀμμίων e || εὐσεβίου
 CB || 9 τὸ om. CBe || 10 οἰκοδομήσαντο C ᾠκοδόμησαν DJq || φροντιστή-
 ριον] μοναστήριον J || 11 καὶ ὁμότροποι διὰ βίου ~ W || καὶ οἶονε]

encore il m'ordonna de creuser sans me relâcher dans mes efforts. Après m'avoir renouvelé cet ordre trois et quatre fois, il finit par me dire que la profondeur était suffisante et il m'ordonna de bâtir désormais sans peine, puisque, toute fatigue ayant cessé, la construction se ferait sans effort ». Les faits témoignent en faveur de cette prédiction, car il se produit des choses qui dépassent la nature.

De l'ascétérion
 au monastère
 de Téléda

4. S'étant levé de là, il se rendit dans une retraite d'ascètes du voisinage¹. Après avoir passé deux ans en leur compagnie et s'être épris

d'une vertu plus parfaite, il se rendit dans ce bourg de Téléda que nous avons déjà mentionné plus haut, et près duquel les grands et divins hommes, Ammianos et Eusèbe, avaient fixé leur palestres ascétique². Toutefois, ce n'est pas dans celle-ci qu'alla Syméon l'inspiré, mais dans l'autre qui en était un rameau. En effet, Eusébônas et Abibion, après avoir suffisamment profité de l'enseignement du grand Eusèbe, construisirent ce phrontistère de philosophie³. Comme ils avaient eu durant toute leur vie mêmes sentiments et mêmes caractères et qu'en deux corps ils n'avaient pour ainsi dire montré qu'une seule âme, ils se firent beaucoup d'amis épris de leur genre de vie. Quand ils eurent glorieusement quitté cette vie,

οἶονε τὲ X καὶ οἶον e οἶονε S || 12 δύο] δυσὶ qe || ἔχων V ἔσχων E^{ae}T || 13 τοῦτον W || μετ' εὐκλείας om. J

§ 4 1. Cette première période de vie ascétique correspond aux années 400-402 (MST § 129). — Cet ascétérion n'est pas nécessairement un couvent de cénobites complètement retranchés du monde ; cf. MST § 18.

2. C'est le monastère de Téléda I (IV, 2, 15) ; cf. MST § 119. — L'omission de ce renvoi à une notice précédente caractérise une des versions de la Vie de Syméon, détachée de la *Philothée* ; cf. LEROY-MOLINGHEN, « Vie de Syméon », p. 379.

3 Le monastère de Téléda II, à Burğ es Sab' (MST § 123).

βίον, Ἡλιόδωρος ὁ θαυμάσιος τὴν τῶν συνοίκων ἡγεμονίαν
 15 ἐδέξατο, ὃς πέντε καὶ ἐξήκοντα ἔτη διαβιώσας δύο καὶ
 ἐξήκοντα ἔνδον καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη · τρία γὰρ
 ἔτη παρὰ τοῖς γεγενημένοι τραφεῖς εἰς τὴν ἀγέλην εἰσελήλυθε
 ταύτην, οὐδὲν τῶν ἐν τῷ βίῳ γιγνομένων θεασάμενος πώποτε.
 Ἐφασκε δὲ μηδὲ αὐτὸ εἶδέναι τῶν χοίρων ἢ τῶν ἀλεκτρούων
 20 ἢ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων τὸ εἶδος. Τούτου ἀγὼ πολλάκις
 τῆς θεᾶς ἀπέλαυσα καὶ τῶν τρόπων ἐθαύμασα τὴν ἀπλότητα
 καὶ ὑπερηγάσθην μάλα τὴν τῆς ψυχῆς καθαρότητα.

5. Πρὸς τοῦτον ἀφικόμενος ὁ πένταθλος οὗτος τῆς
 εὐσεβείας ἀγωνιστῆς δέκα μὲν διετέλεσεν ἀγωνιζόμενος
 C ἔτη · ὀγδοήκοντα δὲ συναγωνιστὰς ἔχων, ὑπερηκόντισεν
 ἅπαντας · καὶ τῶν ἄλλων διὰ δύο ἡμερῶν ἀπολαύοντων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15-16 ἔτη — ἐξήκοντα om. Jb || 16 ἐξήκοντα + ἔτη T || ἔνδον —
 γὰρ om. H || 17 εἰσεληλύθει D || 18 τῷ om. T || βίῳ γιγνομένων
 (γίνο- B) θεασάμενος] γενομένῳ βίῳ θεασάμενος J βίῳ θεασάμενος
 γινόμενα W || 19 μηδ' αὐτὸ DAS μηδὲ αὐτὸν W μηδὲ αὐτῷ B μηδὲ
 αὐτῶν e || 20 ἀγὼ om. J || πολλάκις om. D || 21 ἀπέλαυσα Jb :
 ἀπῆλαυσα fvDqAeS || 22 ὑπερηγάσθη] ὑπερεθαύμασα J.

5, 2-3 ἔτη ἀγωνιζόμενος ~ Dqb

4. Sur le nom d'Héliodore, cf. *MST* § 183. — L'adjectif θαυμάσιος
 pourrait n'être ici qu'une épithète honorifique : *spectabilis*, « hono-
 rable » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 390, n. 1); au superlatif, on
 l'attribue à des notables, par exemple à un riche curial qui figure
 parmi les *principales* de sa cité (*IGLS* IV, 2831, et p. 136 les notes 1
 et 2 de J.-P. Rey-Coquais), ou à un préfet du prétoire (cf. HANTON,
 « Lexique explicatif du recueil des Inscriptions grecques chrétiennes
 d'Asie Mineure », dans *Byz* 4 [1927-1928], p. 92), mais plus générale-
 ment à des fonctionnaires subalternes (*ibid.*, p. 92); on le trouve
 aussi « dans les Actes des conciles d'Éphèse et de Chalcedoine, non
 dans les documents officiels, mais dans les lettres émanant de digni-
 taires ecclésiastiques » (*ibid.*). Le substantif θαυμασιότης se rencontre
 assez souvent dans la Correspondance de Théodore (dix fois selon
 l'Index d'Azéma), attribué à de « grandes dames », à un fonction-
 naire de rang moyen, au *principalis* d'une cité, honoré du titre
 de *comes* (*Ép.* 33, *SC* 98, p. 95, 20, et la n. 4 sur ce cas exceptionnel),

l'admirable Héliodore⁴ fut chargé de la direction des
 compagnons. Il avait vécu soixante-cinq ans⁵ dont il
 avait passé soixante-deux reclus dans ce monastère :
 car, après avoir été nourri pendant trois ans par ses
 parents, il était entré dans ce troupeau sans avoir jamais
 rien vu de ce qui se passe dans le monde. Il disait ne pas
 même savoir la forme des cochons, des coqs et autres
 bêtes du même genre. J'ai eu souvent moi aussi l'avantage
 de le voir, j'ai admiré la simplicité de son caractère et
 j'ai été émerveillé à l'extrême par la pureté de son âme.

5. Une fois arrivé près de lui,
 Prouesses de Syméon et expulsion de Téléda ce parfait athlète de la piété qu'est
 Syméon passa dix ans à combattre¹ :
 il avait quatre-vingts² compagnons de lutte et les surpassait
 tous. Tandis que les autres prenaient leur nourriture tous
 les trois jours³, lui demeurait toute la semaine sans manger.

mais aussi à un gouverneur d'Euphratésie, à un avocat, à des
 bouleutes de Zeugma; mais jamais à un ecclésiastique, évêque ou
 prêtre. Dans la *Philothée*, Aphraate donne au jeune diplomate
 Anthémios le titre de θαυμάσιος (VIII, 4, 24); attribué à Héliodore
 (ici) et, plus loin (§ 7, 18), au périodeute et higoumène Bassos, à
 Mélèce, chorévêque (§ 10, 10), son emploi permet de situer les higou-
 mènes, périodeutes et chorévêques dans la hiérarchie sociale au
 rang des premiers de la cité ou, tout au plus, des fonctionnaires
 égaux à un gouverneur de province. Toutefois, associé à θεοῦ
 ἄνθρωπος, l'adjectif θαυμάσιος semble perdre son caractère officiel
 (§ 7); la même épithète est appliquée à Jacques le Perse, disciple
 de Julien Saba, qui occupait une place importante dans son monastère
 (II, 6, 4).

5. Selon la Vie syriaque, 22 (LIETZMANN, p. 93, 5-8), Héliodore
 est entré à 5 ans au couvent et il est mort à 79 ans.

§ 5 1. Soit de 402/403 à 412/413 (*MST* § 129). — Selon la Vie
 grecque par Antoine, 11 s. (LIETZMANN, p. 86, 25 s.), Šemši, le frère
 de Syméon, entra avec lui au couvent d'Eusebónas où vivait déjà
 son cousin depuis 35 ans. Syméon avait d'abord partagé un héritage
 entre les pauvres et le couvent de Téléda II.

2. Selon la Vie syriaque (LIETZMANN, p. 92, 18) : cent vingt.

3. Litt. : après deux jours; sur δὶὰ avec le génitif, au sens de
 « après », cf. BLASS - DEBRUNNER, § 223.

5 τροφῆς, πᾶσαν αὐτὸς ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα διέμεινε, δυσανα-
 νασχετούτων μὲν τῶν προστατευόντων καὶ ζυγομαχούντων
 ἀεὶ καὶ ἀταξίαν τὸ πρᾶγμα καλοῦντων, οὐ πειθόντων δὲ
 τοῖς λεγομένοις οὐδὲ χαλινοῦν δυναμένων τὴν προθυμίαν.
 Ἦκουσα δὲ αὐτοῦ ἐκείνου διηγουμένου καὶ τοῦ νῦν
 10 τῆς αὐτῆς ἀγέλης ἡγεμονεύοντος ὡς σχοῖνόν ποτε ἀπὸ
 φοινίκων κατεσκευασμένην λαβῶν — τραχυτάτη δὲ αὕτη
 λίαν καὶ χερσὶ προσφυσούσας —, ταύτη διέζωσε τὴν
 ὀσφύν, οὐκ ἔξωθεν περιθεῖς, ἀλλ' αὐτῷ προσφύσας τῷ
 15 δέρματι· καὶ οὕτω λίαν συνέσφιγγεν ὡς ἅπαν ἐκεῖνο ἐν
 δέκα ἡμέρας τοῦτον διετέλεσε τὸν τρόπον καὶ τὸ ἔλκος
 χαλεπώτερον γιγνόμενον αἵματος ἠφίει σταγόνας, ἡρετό
 τις αὐτὸν θεασάμενος τίς ἢ αἰτία τοῦ αἵματος. Τοῦ δὲ
 20 μηδὲν ἔχειν ἀνιαρὸν λέγοντος, βιασάμενος ὁ συναγωνιστῆς
 καὶ τὴν χεῖρα ἐνέβαλε καὶ τὴν αἰτίαν κατέμαθε καὶ ταύτην
 τῷ προστατεύοντι κατεμήνυσε. Αὐτίκα τοίνυν καὶ ἐπιτιμῶν
 καὶ παρακαλῶν καὶ τοῦ πράγματος τὴν ὁμότητα διαβάλλων
 μόλις ἐκεῖνον διέλυσε τὸν δεσμόν. Ἄλλ' οὐδ' οὕτως ἔπεισε
 θεραπείαν τινὰ ἐκείνῳ τῷ ἔλκει προσενεγκεῖν. Καὶ ἄλλα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 πᾶσαν — ἐβδομάδα e : πᾶσαν ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα fVQb πᾶσαν
 ἄσιτος οὗτος τὴν ἐβδομάδα XS ἅπασαν ἄσιτος αὐτὴν τὴν ἐβδομάδα
 (αὐτὴν add. i.m. D¹) D αὐτὸς πᾶσαν ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα ~ JG
 αὐτὸν πᾶσαν τὴν ἐβδομάδα ἄσιτον W πᾶσαν ἄσιτος τὴν ἐβδομάδα
 αὐτὸς ~ A || διέμεινε FPHDbTS διετέλει W || 5-6 δυσανα-
 νασχετούτων J : δυσχεραίνόντων fVdQAbc (δυσχεραίνόντων T^{ac}) S || 6 μὲν]
 δὲ QGb || 9 διηγουμένον + ποτε HQG + ὕποτε J + πρτε W || καὶ τοῦ
 νῦν] τοῦ καὶ τὰ νῦν HJq τοῦ νῦν D || 10 ἀγελῆς αὐτῆς ~ e ||
 ἡγουμενεύοντος W || σχοῖνόν] σχοῖνόν F^oPHCvJAS || 11 κατε-
 κευασμένην QRe : κατεσκευασμένην fVDJAS κατασκευασμένην
 GwB || 12 ταύτη om. fVDAS || 13 οὐκ] οὐτ' PQS || 13-14 προσφύσας
 τῷ δέρματι] προσδῆσας τῷ σώματι J || 14 ἐκείνῳ PW || 14-15 ἐγκύκλω
 τὸ μέρος F τὸ μέρος ἐν κύκλω ~ e || 15 ᾧ] δ HDR ὡς T || 16 τοῦτον
 διετέλεσε] διετέλεσε τόνδε b || 17 γενόμενον CJ γινόμενον Dqbe ||
 εἶρετό H ἡρώτα J || 20 ταύτην καὶ (ταύτην add. i.m.) ~ A || 21
 προστατεύοντι] προσεστρωσὶ στατεύοντι P || καὶ om. q || 23 μόλις

Les supérieurs qui trouvaient cela insupportable ne ces-
 saient de lui faire la guerre en qualifiant ses procédés de
 désordre, mais sans le persuader par leurs arguments ni
 être capables de réfréner son ardeur⁴.

J'ai entendu raconter, par celui-là même qui est l'actuel
 supérieur de ce troupeau⁵, qu'ayant pris un jour une corde
 faite de fibres de palmier — or, elle était très rugueuse
 au simple toucher —, il s'en ceignit les reins, non pas en
 la mettant par-dessus son vêtement, mais en l'appliquant
 à même sa peau ; et il la serra si fortement qu'elle lui
 meurtrit tout autour la partie qui était en contact. Comme
 il avait passé plus de dix jours dans ces conditions et que
 la blessure qui s'était aggravée laissait échapper des gouttes
 de sang, quelqu'un s'en aperçut et lui demanda pourquoi
 il saignait. Comme il répondait qu'il n'avait rien de
 fâcheux, son compagnon de combat alla même jusqu'à y
 mettre la main de force⁶, trouva la cause et la révéla à
 son supérieur. Aussitôt donc, celui-ci tout en l'admonestant,
 l'exhortant, dénonçant la cruauté du procédé, défit à
 grand peine le lien. Mais même ainsi il ne put le persuader
 d'apporter quelque remède à sa blessure. Le voyant

QGRc || 23-24 ἐκεῖνον — τινὰ om. Q || 23 ἐκείνου D || 24 τινὰ om.
 D || ἐκεῖνον Q^{ac} || καὶ om. fXAS

4. Sortir de la vie commune par un excès d'austérité engendre un
 esprit de rivalité nuisible à la communauté ; cf. MST § 203.

5. Ou bien : « Je l'ai entendu lui-même me raconter, ainsi que
 l'actuel supérieur du même troupeau », avec le P. FESTUGIÈRE
 (*Antioche*, p. 390) qui voit dans ces personnages Syméon et Héliodore.
 Mais il semble que Syméon n'aurait pas raconté cette histoire de
 la même manière, surtout la fin du récit ; il semble aussi que le
 monastère, à l'époque où Théodoret écrit (444), n'était plus dirigé
 par Héliodore, dont il vient de parler au passé dans le paragraphe
 précédent.

6. Le P. Festugière traduit : « mit la main sous sa robe » (o. c.,
 p. 390) ; dans un cas analogue, on voit Théodoret passer la main
 sous le manteau de l'hypèthre Jacques (XXI, 8).

25 δὲ τοιαῦτα δρώντα ὀρώντες ἀναχωρεῖν τῆς παλαίστρας
ἐκεῖνης ἐκέλευον, ὡς ἂν μὴ τοῖς ἀσθενέστερον τὸ σῶμα
1469A διακειμένους ζηλοῦν τὰ ὑπὲρ δύναμιν πειρωμένοις βλάβης
αἴτιος γένοιτο.

6. Ἐξελθὼν τοίνυν καὶ τὰ ἐρημότερα τοῦ ὄρους κατα-
λαβὼν καὶ λάκκον τινὰ εὐρὼν ἀνυδρον καὶ οὐ λίαν βαθὺν
καθῆκεν εἰς τοῦτον ἑαυτὸν καὶ τῷ θεῷ τὴν ὑμνωδίαν
προσέφερε. Πέντε δὲ διαγενομένων ἡμερῶν μεταμεληθέντες
5 οἱ τῆς παλαίστρας ἐκεῖνης ἡγεμόνες δύο τινὰς ἐξέπεμψαν
ἐπιζητησαί τε αὐτὸν καὶ ἀγαγεῖν ἐπιτρέψαντες. Τοιγάρτοι
τὸ ὄρος οὗτοι περινοστήσαντες ἤροντό τινας ἐκεῖ θρέμματα
νέμοντας, εἴ τινα ἐθεάσαντο τοῖνδε χρώμα ἔχοντα καὶ
σχῆμα περικείμενον. Ὡς δὲ τὸν λάκκον οἱ ποιμένες ὑπέδειξαν,
10 πολλὰ μὲν εὐθὺς κατεβόησαν · σχοῖνον δὲ κομίσαντες
σὺν πολλῷ αὐτὸν ἀνιμήσαντο πόνω · οὐδὲ γὰρ τῇ καθόδῳ
B παραπλησίως ἢ ἀνοδὸς ἐστὶν εὐπετής.

7. Ὀλίγον τοίνυν παρ' ἐκεῖνοις διατρίψας χρόνον εἰς
Τελάνισσον ἀφίκετο κώμην, τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν ἔστηκεν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

25 δρώντα] ποιούντα J || 25-26 τῆς — ἐκέλευον] τῇ παλαίστρᾳ ἐκε-
λεύων W || 27 ζηλοῦν] καὶ ζηλοῦν fVAS ζηλοῦντα T || πειρωμένους
QG || 28 γένηται A.

6, 1 ἐρημικώτερα D ἐρημώτερα J || 2 καὶ¹ om. D || λάκκον (λάκον
D) τινὰ] λακκίον τι e || καὶ² om. J || βαθὺν Be || 3 καθέεικεν Vb || τοῦτο
e || αὐτὸν] om. J αὐτὸν e || 5 ἡγεμονεύοντες W || 6 ἐπιζητοῦντες
corr. in ἐπιζητησαί s.l. rubro atram. T¹ || te om. Je || 7 περινοστήσαντες
τὸ ὄρος οὗτοι ~ D τὸ ὄρος περινοστήσαντες οὗτοι ~ qb || εἶροντό H
ἤρωντό C ἠρώτησαν J || 8 νέμοντας] ποιμέοντας W || χρώμα] χρώματ' D
χρώμα τε QGb χρώμα τ' T || μετέχοντα A || σχῆμα + τε W || 9 ὡς
δὲ] ὡς C || 10 εὐθὺς] εὐθὺ E om. T || σχοῖνον Dqe || δὲ + εὐθὺ XS || 11
ἀνιμήσαντο P ἀνιμήσαντες C ἀνιμήσαντο VA ἀνελευσαν J || ante
πόνω add. τῷ e || οὐδὲ] οὐ fVAS || 12 εὐπετής] εὐχερῆς J.

7, 2 τελάνισσον XS : τελάνισον (-νη- D) FPCVDA τελανισόν HJ
τελανησσόν q τελάνιστον b τελανισσών e || 2-3 τῇ — ὑποκειμένην b :
τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν ἔστηκεν ὑποκειμένην fV S τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν
ἔστηκεν ὑποκειμένη DA om. Jq τῇ κορυφῇ ἐφ' ἧς νῦν εἰστέλει
ὑποκειμένη e

accomplir d'autres exploits du même genre, ils le prièrent
de quitter cette palestine de peur qu'il ne devint une cause
de ruine pour ceux qui, d'une constitution physique plus
faible, s'essayeraient à des compétitions au-dessus de leurs
forces.

Syméon
dans une citerne

6. Il s'en alla donc, gagna les déserts
de la montagne et, ayant trouvé
une citerne¹ sans eau et pas trop pro-
fonde, il y descendit et il offrait à Dieu le chant des
hymnes. Mais cinq jours ayant passé, les supérieurs de
la palestine firent un retour sur eux-mêmes et envoyèrent
deux frères avec ordre de le rechercher et de le ramener².
Ceux-ci donc, après avoir parcouru la montagne, deman-
dèrent à des gens qui y faisaient paître leurs troupeaux
s'ils avaient vu quelqu'un qui avait tel teint de peau et
était vêtu de tel habit. Quand les bergers leur eurent
indiqué la citerne, ils se mirent aussitôt à pousser de grands
cris, puis, ayant apporté une corde, ils le firent remonter
à grand-peine. Car on ne monte pas aussi facilement
qu'on descend³.

7. Après avoir donc passé quelque
Reclus à Télanissos
temps chez ces moines-là, il se rendit
au bourg de Télanissos, situé au pied du sommet où il

§ 6 1. Comme dans la Vie de Macédonios (XIII, 2, 10), ce mot
désigne plutôt une citerne, distincte du puits (τὸ φρέαρ) où tomba
un enfant dans la Vie de Julien Saba (II, 17, 16). — La montagne
est le mont Koryphé (cf. IV, 2, 5 : auj. le Šeiḥ Barakāt) : peut-être
le versant occidental, plus solitaire.

2. Dans la Vie syriaque, 22 (LIETZMANN, p. 92-93), les épisodes
ne se déroulent pas dans le même ordre et Héliodore avant de mourir
passe sa succession à Syméon, « ce qui est évidemment faux »
(FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 359, n. 1).

3. S'il ne s'agissait d'un auteur aussi positif que Théodore et
d'un contexte aussi peu « gnostique », on serait tenté de donner un
sens symbolique à l'antinomie formée par les termes καθόδῳ et
ἀνοδῳ. — Sur le terme ἀνοδῳ, cf. XXVII, 2, n. 2.

ὀποκειμένην. Ἐν ταύτῃ μικρὸν οἰκίσκον εὐρῶν τρία
καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη· αὖξιν δὲ ἀεὶ τῆς ἀρετῆς
5 τὸν πλοῦτον φιλονεικῶν ἐπεθύμησε Μωϋσῆ καὶ Ἡλία
τοῖς θεοῖς ἀνθρώποις παραπλησίως τεσσαράκοντα ἡμέρας
ἄσιτος διαμεῖναι^α. Καὶ πείθει τὸν θαυμάσιον Βάσσον, ὃς
τηνικαῦτα πολλὰς περιώδευε κώμας τοῖς κατὰ κώμην
ἱερεῦσιν ἐπιστατῶν, μηδὲν μὲν ἔνδον καταλιπεῖν, πηλῶ
10 δὲ καταχρίσαι τὴν θύραν. Τοῦ δὲ καὶ τὴν δυσκολίαν τοῦ
πράγματος ὑπαγορεύοντος καὶ παραινοῦντος μὴ νομίζειν
ἀρετὴν εἶναι τὸν βίαιον θάνατον — κατηγορία γὰρ αὐτῆ
καὶ μεγίστη καὶ πρώτη· « Ἀλλὰ σύ γε, ἔφη, ὦ πάτερ,
6 δέκα μοι ἄρτους καὶ στάμμον ὕδατος ἀπόθου, κἂν ἴδω τὸ
15 σῶμα τροφῆς δεόμενον, μεταλήψομαι τούτων ». Ἐγένετο
ὡς ἐκέλευσε· καὶ τὰ μὲν ἀπετίθετο, ἡ δὲ θύρα τὸν πηλὸν
ὑπεδέχετο. Μετὰ δὲ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἦκε μὲν ὁ
θαυμάσιος ἐκεῖνος καὶ τοῦ θεοῦ ἀνθρώπος Βάσσος, τὸν δὲ

7 a. Cf. Ex. 24, 18; III Rois 19, 8

† (= FPHC) v (= VX) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 μικρὸν De || 4 καθειργόμενος QG καθειρμένος W || ἀεὶ om. J ||
4-5 τὸν τῆς ἀρετῆς ~ J || 5 μωϋσεῖ PJA || 6 τοῖς θεοῖς ἀνθρώποις] τοῖς
θεοπεσίους ἀνθρώποις D τοῖς θεοῖς ἀνδράσι W om. A (fort. add. i. m.
ubi l. p. in taeniola photographica τοῖς) || παραπλησίως + γενέσθαι
καὶ W || τεσσαράκοντα] μ' QG || 8 περιώδευε FvB : περιόδευε P
(-eue in rasura) CD περιώδευσε (-δδ- H) HqAReS περιόδευσε J ||
9 ἐπίστατο J || ἐπιστατῶν + καὶ e || μὲν om. W || ἔνδον μὲν ~ fvAS ||
καταλιπεῖν FPCE³⁰ || 11 ὑπαγορεύοντος J ἀπαγορεύοντος A ὑπαγο-
ρεύωντος B || παραιτοῦντος e || 13 ἀλλὰ + καὶ W || ὦ πάτερ ἔφη ~ e ||
14 εἶδω JB || 14-15 τὸ σῶμα om. Q || 15 τρυφῆς e || ἐγένετο] ἐγένετο
δὲ be || 16 ἐκέλευε e || θύρα δὲ ~ XAS || 17 ὑπεδέξατο V || τῶν +
τεσσαράκοντα b || 18 ἐκεῖνος καὶ om. W || ἀνθρώπος + ἐκεῖνος W ||
δὲ om. C

§ 7 1. Le toponyme Τελανισσός, que retient LIETZMANN (p. 5, 56),
est attesté dans toute la tradition manuscrite de la *Philothée* avec
des nuances orthographiques insignifiantes, et confirmé par la Vie

est actuellement installé¹. Ayant trouvé là une petite
maisonnette, il y demeura enfermé pendant trois ans.
Dans son ambition d'augmenter sans cesse son trésor de
vertu, il eut envie, à l'exemple de Moïse et Élie, ces
hommes divins, de rester quarante jours sans manger².
Il essaie de persuader alors l'admirable Bassos, qui faisait
à ce moment-là la tournée des bourgs pour visiter les
prêtres de campagne³, de ne rien laisser chez lui et de
bloquer sa porte avec un enduit de boue³. Mais, comme
l'autre lui faisait remarquer la difficulté de l'entreprise
et l'exhortait à ne pas prendre le suicide pour une vertu,
car c'est le plus grand et le premier des crimes⁴, « Eh
bien, Père, dit-il, mets-moi de côté dix pains et une
cruche d'eau, et si je vois que mon corps a besoin de
nourriture, j'en ferai usage ». Il fut fait comme il le deman-
dait : les vivres furent déposés, la porte reçut son enduit
de boue. Au bout des quarante jours, cet admirable homme
de Dieu qu'était Bassos arriva et, quand il eut retiré

syriaque de Syméon et par la *V. Dan. Styl.* (cf. *MST* § 126, n. 95) : la
Vie grecque par Antoine (§ 12) offre la leçon Τελασοῖς que LIETZMANN
a retenue (p. 34, 19) en la comprenant comme une mauvaise
lecture de Τελασοῖς (p. 260, 26), à côté des formes Θαλανῆς ou Θαλανίς
qui se présentent avec des métathèses (δαθανεῖς, θαναλίς) chez
quelques copistes.

2. Périphrase pour désigner par sa fonction principale le péri-
odeute ; cf. H. LECLERCQ, s.v. « Périodeute », dans *DACL* 14, 1 (1939) :
on ajoutera à la liste des inscriptions déjà complétées par le
P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 391, n. 3 et p. 392), *IGLS* V (1959),
n° 2517, ainsi que l'inscription grecque de Hūarte (Apamène), datée
de 483, qui confirme aussi le rôle du périodeute comme contrôleur
des constructions ecclésiastiques (CANIVET, « Liste épiscopale »,
p. 253 et 258). Sur les rapports entre périodeute et chorévêque, cf.
BECK, p. 103 s. et 114 ; *MST* § 230, n. 148. — Sur le nom de Bassos,
cf. *MST* § 182, n. 19. — La Vie syriaque développe les interventions
de Bassos dans la vie du Stylite (LIETZMANN, p. 26-39).

3. Comparer avec XVIII, 2 ; et cf. CALLINICOS *V. Hyp.*, 73, 14-15
(*MO* II, p. 30 : τῆς θύρας μετὰ πηλοῦ χριομένης).

4. Cf. *MST* § 206-207.

πηλὸν ἀφελὼν καὶ τῆς θύρας εἶσω γενόμενος ἤυρε μὲν τῶν
 20 ἄρτων τὸν ἀριθμὸν, ἤυρε δὲ πλήρες τὸ σταμνίον τοῦ ὕδατος,
 αὐτὸν δὲ ἄπνουν ἐρριμμένον καὶ οὔτε φθέγγεσθαι οὔτε
 κινεῖσθαι δυνάμενον. Σπογγίαν τοίνυν αἰτήσας καὶ ταύτη
 τὸ στόμα διαβρέξας καὶ ἀποκλύσας προσήνεγκεν αὐτῷ
 τῶν θεῶν μυστηρίων τὰ σύμβολα. Καὶ οὕτω διὰ τούτων
 25 ἀναρρωσθεὶς ἀνέστησέ τε ἑαυτὸν καὶ τροφῆς τινος μετρίας
 D μετέλαβε, θριδακίνας καὶ σέρεις καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια
 κατὰ βραχὺ διαμασώμενος καὶ τῇ γαστρὶ παραπέμπων.

8. Ὑπεραγασθεὶς τοίνυν ὁ μέγας ἐκείνος Βάσσος τὴν
 οἰκίαν ἀγέλην κατέλαβε τὸ μέγα τοῦτο διηγούμενος θαῦμα.
 Πλείοσι γὰρ ἢ διακοσίοις θιασώταις ἐχρήτο μῆτε κτήνος
 ἔχειν μῆτε μύλην ἐπιτρέψας, μῆτε χρυσίον προσφερόμενον
 5 ὑποδέχεσθαι μῆτε τινὰ ἔξω τῆς θύρας ἵνα ἢ τι τῶν ἀναγ-

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19 πηλὸν P^{ac} πηλὸν H || ἀφελὼν om. H || καὶ τῆς θύρας] ἀπὸ
 τῆς θύρας καὶ D || 20 πλήρες τὸ σταμνίον DAb : πλήρες τὸν στάμνον
 FPHc πλήρης τὴν στάμνον C πλήρη καὶ τὴν στάμνον XQG πλήρες
 καὶ τὸ σταμνίον V πλήρης καὶ τὸν στάμνον J πλήρης καὶ τὴν στάμνον
 W πλήρη καὶ τὸν στάμνον S || 23 στόμα + καὶ FD + καὶ τὰ χεῖλη
 b || ἀποκλύσας] ἀποπλύνας W || 24 οὕτως fvWS || 25 ἀναρρώσας
 J || τε om. Jq || ἑαυτὸν] αὐτὸν VJBT || τινος om. XqS || μετρίας]
 μερίδας J || 26 μετέλαβε] ἀπῆλασε D μετελάμβανεν J || θριδακίνας]
 expr. i. m. τὰ λεγόμενα μαρρουλία καὶ ἐντοβεία P expr. i. m. μαρούλις
 ἀντύβια C || καὶ σέρεις (-pp- Fq)] om. J καὶ σέρεις b σείρεις E^{ac} || 27
 διαμασώμενος (-σο- C) PCJqAB : διαμασώμενος FvDRE^oTS
 διαμασόμενος HE^{ac}.

8, 1 ἐκείνος ὁ μέγας ~ J || 2 τὸ] τῷ P || 3 ἢ] ἤδη T || θιασώταις
 PE^o θιασώταις C θιασώταις D μαθηταῖς J θιασώταις AB
 θιασώταις E^{ac} || ἐκέχρητο e || 4 ἔχων T || μύλων D μύλον Je ||
 χρυσίον + παρὰ τινος μὲν W || προσφερόμενον + παρὰ τινος JQG ||
 5 προσδέχεσθαι A || ἔξωθεν J || τῆς θύρας om. b || ἵνα] εἶναι b

5. Accumulation de termes synonymes qui, employés isolément
 (θεῖα μυστήρια ou simplement μυστήρια ; σύμβολα ou σύμβολον),
 désignent l'eucharistie : τὰ σύμβολα, « les espèces », pain et vin,
 avant et après la consécration, en rapport avec la signification du

l'enduit et franchi la porte, il trouva le compte des pains,
 il trouva la cruche d'eau encore pleine ; quant à Syméon,
 il était effondré, sans souffle, incapable de faire entendre
 un son ni de faire un mouvement. Bassos fit donc chercher
 une éponge, pour lui mouiller et lui rincer la bouche, et
 lui fit absorber les symboles des divins mystères⁵. Ainsi
 fortifié par ces aliments, il se releva tout seul, prit un peu
 de nourriture, de la laitue sauvage, de la chicorée et autres
 légumes de ce genre⁶, qu'il mâchait par petites bouchées⁷
 et faisait passer dans son estomac.

8. Au comble de l'émerveillement,
 le grand Bassos regagna donc son
 Digression : le monastère
 de Bassos troupeau où il raconta ce grand
 prodige. Il avait affaire, en effet,
 à plus de deux cents confrères, auxquels il ne permettait
 d'avoir ni bête de somme ni meule¹, ni d'accepter de l'or
 si on leur en offrait, ni de franchir la porte, que ce soit

mystère eucharistique ; cf. XXVI, 13, 14. — Le carême terminé,
 Syméon fait sa communion pascale.

6. Le mot ionien et hellénistique θριδακίνας (laitue) est expliqué
 dans P et C par le mot μαρρουλία (ou μαρούλις) qui a remplacé
 θρίδαξ, sous la forme μαρούλι en grec démotique (CHANTRAINE,
Formation, p. 376 ; *Dict. étym.*, s.v. θρίδαξ, p. 440), et qui est entendu
 dans les mêmes scolies comme synonyme d'ἐντοβεία (ἀντύβια),
 chicorée amère, endive ; le mot ἐντοβεία est dérivé du latin *intibum*
 qui pourrait être lui-même dérivé d'une langue sémitique
 (CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v. ἐντοβεία, p. 352). Cf. *Geoponica*, I,
 12, 28, à propos de la chicorée, dont le terme générique est σέρεις
 Cf. ci-dessus, III, 12, 14, n. *ad loc.*

7. Κατὰ βραχὺ : cf. THUC., I, 64, 2. — Ces notations sont caracté-
 ristiques de l'attention que Théodoret prête au comportement
 humain.

§ 8 1. La conjecture du P. FÉSTUCIÈRE qui corrige en μούλην
 (Antioche, p. 392, n. 4) s'appuie sur V. Sab., 92, 9 et 134, 11 (MO
 III/2, p. 19 et 60), qui confirme l'usage des mulets dans les monas-
 tères et l'office de βορδουνάριος (muletier) ; en tout cas, la bête de
 somme sert aussi à faire tourner la meule.

καίων ὠνησόμενον ἢ τινα τῶν γνωρίμων ὀφόμενον, ἀλλ' ἔνδον
διάγειν καὶ τὴν ἀπὸ τῆς θείας χάριτος πεμπομένην τροφήν
ὑποδέχεσθαι. Τοῦτον μέχρι καὶ τῆμερον τὸν νόμον οἱ
θιασῶται φυλάττουσι καὶ πλείους γενόμενοι τὰς δοθείσας
10 οὐ παρέβησαν ἐντολάς.

9. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν μέγαν μεταθήσομαι Συμεώνην.

Ἐξ ἐκείνου τοίνυν μέχρις καὶ τῆμερον — ὀκτῶ δὲ καὶ
εἴκοσι διελήλυθεν ἔτη — τὰς τεσσαράκοντα ἄσιτος διαμένει
ἡμέρας. Ὁ δὲ χρόνος καὶ ἡ μελέτη τοῦ πόνου τὸ πλέον
1472A ἐσύλησεν. Εἰώθει μὲν γὰρ τὰς πρώτας ἡμέρας ἐστάναι καὶ
6 τὸν θεὸν ἀνυμνεῖν, εἶτα τοῦ σώματος διὰ τὴν ἀπαστίαν
φέρειν οὐκ ἔτι τὴν στάσιν ἰσχύοντος καθῆσθαι λοιπὸν καὶ
τὴν θείαν λειτουργίαν ἐπιτελεῖν, τὰς δὲ τελευταίας ἡμέρας
καὶ προσκλίνεσθαι· δαπανωμένης γὰρ κατὰ βραχὺ τῆς
10 ἰσχύος καὶ ἀποσθενυμένης, κεῖσθαι ἡμιθανῆς ἠναγκάζετο.
Ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῦ κίονος ἔστη, κατιέναι μὲν οὐκ ἠνείχετο,
ἐμηχανήσατο δὲ τὴν στάσιν ἐτέρως. Δοκὸν γὰρ τινα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 ὠνησόμενον D ὠνισόμενον E^{ac} ὠνισσόμενον T || 7 πεμπομένην
om. C add. i.m. A || 8-10 τοῦτον — ἐντολάς om. T || 8 καὶ om.
D || τὸν νόμον add. i.m. C¹ || 9 θιασῶται PC θιασῶται D μαθηταὶ
J θιασῶται AE θιασῶτες B.

9, 1 διαθήσομαι PHCvGRS || 2 τοίνυν+καὶ J || καὶ τῆμερον]
τελευτῆς J || 2-3 ὀκτῶ — εἴκοσι] ὀκτῶ καὶ εἴκοσι CDAe τρία καὶ
τεσσαράκοντα J || 3 διετέλεσεν D διαληλυθῆναι W διεληλύθησαν
(-θει- R) b διεληλύθασιν e || ἔτη] εἴη R || τὰς om. D || τεσσαράκοντα
HXJAeS || διαμένον CDA διέμενον J διέμενον W διαμένη T || 4
πλείον e || 5 εἰώθει C εἰώθασιν T || 6 ἀπαστίαν (-εἰαν E)] ἀστίαν JW ||
8 ἐκτελεῖν D || δέ+γε D || 9 καὶ προσκλίνεσθαι om. V || καὶ+τὸ
J || γὰρ κατὰ] δὲ πρὸς e || 10 κεῖσθαι] καθῆσθαι D || 11 ἐπειδὴ]
ἐπεὶ XS || ἠνείχετο P ἠνέσχετο e || 12 ἐταίρω E

2. Sur l'identification de ce monastère avec celui de Mar Bassos,
à Batabū, cf. *MST* § 125 ; sur le régime de pauvreté, *MST* § 162
et 168.

pour acheter quelque chose de nécessaire ou pour aller
voir quelque personne de leur connaissance, mais il leur
ordonnait de demeurer à l'intérieur et d'attendre la
nourriture que la grâce divine leur envoyait. C'est la règle
que les confrères observent jusqu'aujourd'hui et, bien
qu'ils soient devenus plus nombreux, ils n'ont pas trans-
gressé les préceptes qui leur avaient été donnés².

9. Mais je dois revenir au grand
Syméon.

Depuis lors et jusqu'aujourd'hui
— vingt-huit ans se sont écoulés¹ — il demeure donc
sans manger les quarante jours : le temps et l'entraînement
en ont d'ailleurs réduit la peine pour une bonne part.
Il avait, en effet, l'habitude, pendant les premières journées,
de rester debout et de chanter des hymnes à Dieu ; puis,
comme son corps, à cause de son abstinence², n'avait plus
la force de se tenir debout, c'est assis qu'il accomplissait
désormais la liturgie divine ; et, pendant les derniers
jours, même il s'étendait. Sa force s'étant, en effet,
peu à peu dépensée et éteinte, il était obligé de rester
couché, à demi-mort. Mais quand il se fut installé sur la
colonne d'où il se refusait à descendre, il imagina un autre
moyen pour rester debout. Il amarra une poutre à la

§ 9 1. C'est-à-dire à partir de la date où Théodoret écrit, depuis 416
(444 moins 28). — Pour adapter le texte à l'interpolation du récit
de la mort de Syméon, ajouté à la fin de la notice (§ 28), les 18 ans
ont été transformés en 43 ans — Syméon étant mort en 459 (459
moins 43 égale 416) —, et la phrase au présent a été modifiée avec
un verbe au passé (διέμενε) dans l'édition revue et corrigée que
représente le *Parisinus 1454* (J), et il en sera ainsi tout au long de
la notice ; cf. LEROY-MOLINGHEN, « Vie de Syméon », p. 379. — Le
séjour de trois ans à Têlanissos correspond aux années 413-416
(*MST* § 129).

2. Sur le mot ἀπαστίαν et sa variante ἀστίαν, cf. Prol., 7, 5, n. *ad loc.*

προσδήσας τῷ κίονι καὶ σχοινοῖς πάλιν ἑαυτὸν τῇ δοκῷ
προσαρμόσας τὰς τετταράκοντα οὕτω διετέλεσεν ἡμέρας.
15 Μετὰ δὲ ταῦτα πλείονος λοιπὸν τῆς ἄνωθεν χάριτος ἀπολαύσας
οὐδὲ ταύτης ἐδέηθη τῆς βοήθειας, ἀλλ' ἔστηκε τὰς τεττα-
ράκοντα ἡμέρας σιτίων μὲν οὐκ ἀπολαύων, προθυμίᾳ δὲ
καὶ θείᾳ βωννύμενος χάριτι.

- B 10. Τρία τοίνυν, ὡς ἔφην, ἐν ἐκείνῳ τῷ οἰκίσκῳ διατε-
λέσας ἔτη τὴν πολυθρύλητον ταύτην κατέλαβε κορυφὴν
θριγκίον ἐν κύκλῳ γενέσθαι παρεγγυήσας, ἄλυσιν δὲ ἐκ
σιδήρου πήγχεων εἴκοσι κατασκευάσας καὶ ταύτης θατέραν
5 μὲν ἀρχὴν πέτρα τινὶ μεγίστη προσηλώσας, θατέραν δὲ
τῷ δεξιῷ ποδὶ προσαρμόσας, ὡς ἂν μηδὲ βουλόμενος ἔξω
τῶν βρων ἐκείνων ἀπίοι, ἔνδον διήγεν διηνεκῶς τὸν οὐρανὸν
φανταζόμενος καὶ τὰ ἄνω τῶν οὐρανῶν θεωρεῖν βιαζόμενος ·
οὐ γὰρ ἐκώλυε τῆς διανοίας τὴν πτῆσιν ὁ τοῦ σιδήρου
10 δεσμός. Ἐπειδὴ δὲ Μελέτιος ὁ θαυμάσιος ἐπισκοπεῖν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 ἑαυτὸν πάλιν ~ q || 13-14. τῇ — προσαρμόσας (-μῶ- PCDE)]
προσαρμόσας τῇ δοκῷ T || 14 τεσσαράκοντα XDJS τετταράκοντα
R || οὕτω] οὕτως C ἑαυτῷ J || 15-17 μετὰ — ἡμέρας om. D || 15
πλείονος (-ως QG)] + πάλιν ὡς B + πάλιν R || λοιπὸν + καὶ Jq || ἄνωθεν
om. W || 16 εἰστήκει J || 16-17 τεσσαράκοντα HXJTS || 17 ἀπολαύων]
ἀπολαύων καὶ V ἀπολαύσας W || 18 χάριτι βωννύμενος ~ J.

10, 1 ἐν] ἐπ' J || 2 ταύτην om. Q || 3 θριγκίον XS : θριγκίον
fVDJqAbe || θριγκίον + δὲ X || κύκλῳ] τούτῳ κύκλῳ b τούτῳ e ||
δὲ] τε HvS || 4 καὶ bis scr. T || 5 πέτραν Q || τινὶ] om. XES τῇ A ||
μεγίστην Q || δὲ om. Q || 7 ἐκείνος e || ἔνδον + δὲ W || διήγεν ἔνδον ~ AS
|| τὰ οὐράνια J || 8 καὶ — βιαζόμενος om. WR || 9 οὐ] οὐδὲ e || ἐκώλυσε
FPCv || πτῆσιν] πίστιν Je || 10 ἐπισκοπήν e

§ 10 1. Une fois de plus, Théodoret reprend le fil interrompu de son récit ; cf. le début du § 9. Ces parenthèses, qui trahissent une certaine négligence dans la rédaction, compliquent l'intelligence chronologique de l'histoire.

2. La montagne qui est située au nord de Télianissos et qui porte aujourd'hui le nom de Qal'at Sim'an ; cf. MST § 127-128. — Sur θριγκίον et son doublet tardif θριγκίον, diminutif de θριγκός, terme

colonne, s'attacha lui-même à la poutre avec des cordes, et passa ainsi les quarante jours. Par la suite, désormais favorisé d'une grâce d'En-haut plus abondante, il n'eut plus besoin de cette aide, mais il tint debout les quarante jours sans prendre d'aliments, puisant ses forces dans son courage et dans la grâce divine.

En plein vent
sur
la sainte montagne

10. Après avoir donc passé, comme je l'ai dit¹, trois années dans cette maisonnette, il vint occuper ce fameux sommet² où il se fit faire un mur de clôture circulaire ; après s'être procuré une chaîne de fer de vingt coudées, dont il fixa l'une des extrémités à une fort grosse pierre et attacha l'autre à son pied droit, en sorte que, même s'il le voulait, il ne pût sortir de ces limites, il passa tout son temps à l'intérieur à se représenter sans cesse le ciel et s'efforcer de contempler les sublinités célestes, car la chaîne de fer n'empêchait pas l'envol de la pensée³. Mais lorsque l'admirable Méléce qui, à ce

d'architecture pour désigner l'élément supérieur d'un mur et, par extension, le mur lui-même, cf. CHANTRAINE, *Dict. étym., s.v.*, p. 441. D'autres ascètes se sont retranchés derrière de pareilles enceintes ; cf. MST § 155. La Vie grecque par Antoine complète les informations de Théodoret sur la *mandra* de Syméon (MST § 128).

3. La forme circulaire de cette aire de réclusion évoque, avec sa chaîne d'attache, le parc où l'on enferme un animal ; mais dans une vie où tout paraît avoir un sens caché, le cercle exprimerait l'opposition entre les espaces ronds et carrés, en liaison avec la terre et le ciel, l'espace rond à la différence du temple carré et orientable signifiant qu'« il n'y a pas d'orientation possible sur la terre et que toutes les directions s'y valent » (G. DUMÉZIL, *La religion romaine archaïque*, Paris 1966, p. 309) ; en fait, Syméon s'évade de la terre par la contemplation céleste dont l'ascension sur la colonne sera un symbole encore plus sensible. — Le rayon de vingt coudées que s'accorde Syméon pour circuler dans sa *mandra* correspond approximativement au rayon de l'octogone de la basilique de Qal'at Sim'an, dont la forme, qui est celle de nombreux *martyria* et baptistères, substituée à l'enclos primitif de l'hypèthre et du styliste une figure géométrique dont le nombre est signe de résurrection. — Sur le thème de l'envol de l'âme, cf. MST § 223.

τηνικαῦτα τῆς Ἀντιόχου πόλεως τεταγμένος τὴν χώραν, ἀνὴρ φρενήρης καὶ συνέσει λάμπων καὶ ἀγχινοία κεκοσμημένος, περιττὸν ἔφη τὸν σιδήρον, ἀρκούσης τῆς γνώμης
 C λογικὰ τῷ σώματι περιθεῖναι δεσμά, εἴξε μὲν καὶ τὴν
 15 παραίνεσιν εὐπειθῶς εἰσεδέξατο, χαλκία δὲ κληθῆναι κελεύσας λῦσαι προσέταξε τὸν δεσμὸν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ δέρμα τῷ σκέλει προσήρμοστο, ὡς ἂν μὴ λωβηθεῖται ὑπὸ τοῦ σιδήρου τὸ σῶμα, καὶ ἔδει καὶ τοῦτο — συνεραμμένον γὰρ ἦν — διαρραγῆναι, πλείους ἢ εἴκοσι μεγίστους κόρεις
 20 ἔφασαν ἐν ἐκείνῳ κατιδεῖν ἐμφωλευόντας. Καὶ τοῦτο ἔφη ὁ θαυμασίος τεθεῖσθαι Μελέτιος. Ἐγὼ δὲ ἀπεμνημόνευσα τὴν πολλὴν κἀντεῦθεν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν ἐπιδεικνύς· πιλῆσαι γὰρ τῇ χειρὶ τὸ δέρμα καὶ διαφθεῖραι πάντας
 25 ἐν τοῖς μικροῖς τὴν τῶν μειζόνων ἀγώνων ἀσπαζόμενος γυμνασίαν.

D 11. Τῆς τοίνυν φήμης πάντοσε διαθεούσης συνέθεον ἄπαντες, οὐχ οἱ γειτονεύοντες μόνοι, ἀλλὰ καὶ οἱ πολλῶν ἡμερῶν ἀφεστηκότες ὁδόν· οἱ μὲν παρειμένους τὸ σῶμα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 τηνικαῦτα] explanat. i.m. τότε P || τὴν χώραν τεταγμένος ~ J || 12 ἀνὴρ om. J || φρενήρης — λάμπων P (add. i.m. φρονήμος P¹) HCvqfb : φρονήσες καὶ συνήσει λάμπων F φρενήρης ὧν συνέσει λάμπων D συνετὸς καὶ φρονήσει λάμπων J φρονήσει καὶ συνέσει λάμπων AS φραίνῆρις (φρεν- T) καὶ συνέσει λάμπων e || 14 περιθεῖναι τῷ σώματι δεσμά λογικὰ ~ X || εἴξει QR || καὶ add. s.l. V || 15 κληθῆναι PW || 15-16 κελεύσας κληθῆναι ~ J || 16 τῶν δεσμῶν D || ἐπειδὴ] ἐπεὶ CA || 17 σκέλη BT || προσηρμόστω P προσηρμόστω C προσηρμόστω J προσεῖρμωστο W προσεῖρμωστο T || λωβηθεῖται] βλαβείη J λωβηθῆι A || 17-18 τὸ (τῷ Q) σῶμα ὑπὸ τοῦ σιδήρου ~ qb || 18-19 διαρραγῆναι συνεραμμένον γὰρ ἦν ~ J || 19 μεγίστους om. C μερὶς τοῦς T || 19-20 κόρεις ἔφασαν] κορὶς ἔφασαν F κόρεις ἔφασαν H ἔφασαν κόρεις XS κόρους ἔφασαν e || 19 κόρεις = σκόλικας i.m. H¹ || 20 ἔφασαν = διηγούντο ἔλεγον P || κατιδεῖν P || 21 τεθεῖσθαι ὁ θαυμασίος ~ A ὁ θαυμαστὸς θεάσασθαι e || 22 κἀντεῦθεν τοῦ ἀνδρὸς] τοῦ ἀνδρὸς κἀντεῦθεν XS || 23 πάντας] πάσας IqAR πάντως V || 24 βραδίως δυνάμενος] δυνάμενος J δυνάμενος

moment-là, avait reçu la charge de visiter la région d'Antioche⁴, homme d'esprit posé et d'intelligence brillante, doué de sagacité, eut déclaré que la chaîne de fer était superflue, puisque la conscience suffit à imposer au corps des liens spirituels⁵, il céda et, accueillant docilement le conseil, il fit venir un forgeron et lui ordonna d'ouvrir la chaîne. Mais comme une peau avait été appliquée sur la jambe pour empêcher le fer de blesser le corps, et qu'il fallait aussi la déchirer car les deux bords en avaient été cousus, on aperçut, dit-on, une vingtaine d'énormes punaises qui se cachaient dans cette peau : et cela aussi, l'admirable Mélèce affirme l'avoir vu. Pour ma part, je l'ai mentionné pour montrer par là encore la grande endurance de cet homme. Par exemple, alors qu'avec sa main, il pouvait facilement pincer la peau et tuer toutes les punaises, il en supportait courageusement les piqûres douloureuses, cherchant dans les petites choses à s'entraîner à de plus grands combats.

11. Sa réputation se répandait donc
 Célébrité de Syméon de tous côtés, tout le monde accourait, non seulement les gens du voisinage, mais aussi ceux qui étaient à plusieurs jours de route : les uns amenaient des paralytiques, les autres demandaient la santé pour

βραδίως S || δηγμάτων] δειγμάτων CAT || ἡνίχετο] ἡνίχετο PC ἡνέσχετο D || 25 ἀγώνων] om. Q ἀγώνων J T.

11, 1 παντάχως Jq || διαθεούσης] διὰ τρεχούσης J || συνέτρεχον Jq || 2 μόνοι] μόνον C V e S μοναχοί J || οἱ² om. Q || 3 παρημένους J παρημμένους T

4. Ce Mélèce était chorévêque (cf. ci-dessus, § 7, 8, n. *ad loc.*) de l'évêque d'Antioche dont dépendaient Télaniessos et Téléda : puisque le récit se situe après 416, l'évêque était alors Alexandre plutôt que Porphyre ; cf. *MST* § 116, n. 54. Il porte lui aussi le titre de θαυμασίος.

5. Jugement personnel de Théodoret sur les austérités ; cf. *MST* § 207.

προσφέροντες, οἱ δὲ ἀρρώστοις ὑγίαιαν αἰτοῦντες, οἱ δὲ
 5 πατέρες γενέσθαι παρακαλοῦντες καί, ὃ παρὰ τῆς φύσεως
 οὐκ ἔλαβον, ἐκέτευον δι' ἐκείνου λαβεῖν. Λαμβάνοντες δὲ
 καὶ τῶν αἰτήσεων ἀπολαύοντες μετ' εὐφροσύνης μὲν ἐπανή-
 εσαν, κηρύττοντες δὲ τὰς εὐεργεσίας, ὧν ἔτυχον, πολλα-
 10 πάντων πανταχόθεν ἀφικνουμένων καὶ πάσης ὁδοῦ ποταμῶν
 μιμουμένης πέλαγος ἀνθρώπων ἔστιν ἰδεῖν ἐν ἐκείνῳ
 συνιστάμενον τῷ χωρίῳ τοὺς πανταχόθεν δεχόμενον ποτά-
 μους. Οὐ γὰρ μόνον οἱ τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην οἰκοῦντες
 συρρέουσιν, ἀλλὰ καὶ Ἰσραηλῖται καὶ Πέρσαι καὶ Ἀρμένιοι
 1473A οἱ τούτων ὑποχείριοι καὶ Ἰβήρες καὶ Ὀμηρίται καὶ οἱ
 16 ἐκείνων ἐνδότεροι. Ἀφικνοῦντο δὲ πολλοὶ τὰς τῆς ἐσπέρας
 οἰκοῦντες ἔσχατίας, Σπάνιοι τε καὶ Βρεττανοὶ καὶ Γαλάται
 οἱ τὸ μέσον τούτων κατέχοντες. Περὶ γὰρ Ἰταλίας περιττὸν
 καὶ λέγειν. Φασὶ γὰρ οὕτως ἐν Ἑρώμῃ τῇ μεγίστῃ πολυθρό-
 20 λητον γενέσθαι τὸν ἄνδρα, ὡς ἐν ἅπασιν τοῖς τῶν ἐργαστηρίων
 προφυλακίαις εἰκόνας αὐτῷ βραχείας ἀναστηλῶσαι, φυλακὴν
 τινα σφίσιν αὐτοῖς καὶ ἀσφάλειαν ἐντεῦθεν πορίζοντας.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 οἱ¹ — αἰτοῦντες om. e || ὑγίαιαν FPCvRS ὑγιένειν W || 5 πατέρας
 S || παρὰ καλοῦντες γενέσθαι ~ J || 7 μὲν om. CJ || 7-8 ἐπανέεσαν
 PHCVJAE ἐπανήεσαν D || 8 ἐτύχωνον qb || 9 αὐτὸν H || δεηθησο-
 μένους q || 10 πάντων om. H || ποταμῶν e || 11 ἔστιν] ἦν J || 11-12
 συνιστάμενον ἐν ἐκείνῳ ~ FPN συνισταμένον ἐν ἐκείνῳ HC ἐν ἐκείνῳ
 συνιστάμενος QG || 12 τὸ χωρίον Ae || 13 μόνου Jqbe || οἰκουμένην
 om. fv || 14 συνέρρεον J || ἀρμένιοι+καὶ HJ | 15 ὑπόχειροι e ||
 Ἰβήρες D Ἰβήρες Epc ἡβήρες EacT || 16 ἀφικνοῦντο e || 17 Ἰσπανοὶ
 V Ἰσπανοὶ W Ἰσπανοὶ R || τε] γὰρ QGA om. W || βρεττανοὶ DW
 βερττανοὶ B || καὶ²+οἱ b || 18 οἱ om. e || κατέχοντες] οἰκοῦντες De ||
 Ἰταλίας P || περιττὸν+ἔστιν HJQW || 19 ἐν+τῇ T || 21 ἀναστηλῶσαι
 D : ἀναστήσαι fvJqbe ἀναστήλαι A || ante φυλακὴν add. καὶ V || 22
 σφίσιν αὐτοῖς] σφίσιν αὐτοῦς PC ἑαυτοῖς J σφῆσιν αὐτοῖς B || πορίζονται
 D πορίζομένους Q πορίζομένους G πορίζομένας W.

§ 11 1. Les Ismaélites : cf. IV, 12, 14, n. *ad loc.* ; les Ibères : entre
 mer Noire et mer Caspienne (cf. *Kleine Pauly* 2, s.v. « Iberia. 1 »,

des malades, d'autres appelaient à l'aide pour devenir
 pères, et ce qu'on ne pouvait obtenir de la nature on
 priaient pour le recevoir par son entremise. Et quand ils
 le recevaient et que leurs prières étaient exaucées, ils s'en
 retournaient avec joie : et tandis qu'ils proclamaient
 les bienfaits qu'ils avaient obtenus, c'est un nombre
 croissant de gens qu'ils y envoyaient avec les mêmes
 demandes. Et ainsi, tous arrivant de partout et tout
 chemin prenant l'allure d'un fleuve, c'est une mer humaine
 qu'on peut voir se former en ce lieu, où se déversent les
 fleuves venus de toutes parts. Car ce ne sont pas seulement
 les habitants de notre Empire qui affluent, mais encore
 les Ismaélites, les Perses et les Arméniens qui leur sont
 assujettis, les Ibères, les Homérites¹ et les peuples qui
 sont encore plus à l'intérieur que ceux-ci. Il vient aussi
 beaucoup d'habitants de l'extrême Occident, des Espagnols,
 des Bretons et des Gaulois² qui occupent l'entre-deux.
 Quant à l'Italie, il est en effet superflu d'en parler, puisque,
 dans Rome la grande, il est devenu, dit-on, si célèbre
 qu'à l'entrée de toutes les boutiques on lui a dressé de
 petits portraits sur une colonne³ pour assurer par là aux
 habitants une sorte de sauvegarde et de protection.

c. 1329 s.) ; les Homérites : au sud-ouest de l'Arabie (*ibid.*, 3, s.v.
 « Homeritae », c. 1201).

2. Il s'agit bien des Gaulois d'Occident et non des Galates. —
 Le message que sainte Geneviève aurait fait parvenir à Syméon
 a sans doute été imaginé par l'auteur de la *Vita Genovefae* (vers 500)
 pour exalter la réputation de son héroïne : il n'est pas impossible,
 en revanche, que Geneviève et son entourage aient entendu parler
 de Syméon ; cf. DELEHAYE, *Saints Stylites*, p. XIX-XXI.

3. Var. : « ils lui ont élevé de petites statues » (FESTUGIÈRE,
Antioche, p. 394, 13-14), en lisant ἀναστήσαι avec la plupart des
 mss, au lieu d'ἀναστηλῶσαι. A noter que JEAN DAMASCÈNE (*De
 imaginibus*, III, PG 94, 1365 B) cite ce passage avec ἀναστήσαι (voir,
 du reste, t. I, p. 109, avec *erratum* au t. II, p. 463) et qu'on trouve
 la même forme dans la *Vie ancienne de Syméon le Jeune* (éd. P. Van
 den Ven, t. I, Bruxelles 1962, p. 98, 44, et p. 140, 7). — Sur ces

12. Ἐπειδὴ τοίνυν ἀριθμοῦ κρείττους οἱ ἀφικνούμενοι προσψάουεν δὲ ἅπαντες ἐπεχείρουν καὶ τινα εὐλογίαν ἀπὸ τῶν δερματίνων ἐκείνων ἱματίων τρυγᾶν, πρῶτον μὲν τῆς τιμῆς τὸ ὑπερβάλλον ἄτοπον εἶναι νομίζων, ἔπειτα καὶ τοῦ πράγματος τὸ ἐπίπονον δυσχεραίνων τὴν ἐπὶ τοῦ κίονος ἐμηχανήσατο στάσιν, πρῶτον μὲν ἕξ πήχεων τμηθῆναι κελεύσας, εἴτα δύο καὶ δέκα, μετὰ δὲ ταῦτα δύο καὶ εἴκοσι, νῦν δὲ ἕξ καὶ τριάκοντα ἄναπτῆναι γὰρ εἰς οὐρανὸν ἐφίεται καὶ τῆς ἐπιγείου ταύτης ἀπαλλαγῆναι διατριβῆς.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12, 1 ἀφικόμενοι b || 3 ἱματίων ἐκείνων ~ W || ἱματίων om. H || 4 ἔπειτα + δὲ J || 6 ἐμηχανήσατο W ἐμηχανίσσατο E || στάσιν + καὶ Jq || πηχῶν e || τμηθῆναι | δομηθῆναι q || 7 δὲ om. b || 8 νῦν δὲ | τὸ δὲ τελευταῖον J || εἰς + τὸν Dq || ἐφίετο J

images — eulogies, reliefs ou autres objets —, sur l'identité des stylites représentés, etc., la bibliographie est abondante. Retenons, parmi les études plus récentes, l'article de J. NASRALLAH, « Couvents de la Syrie du Nord portant le nom de Siméon », *Syria* 49 (1972), p. 127-159. On peut se reporter aussi à J. LASSUS, « Syrien », dans *Sonderdruck aus der Propylaen Kunstgeschichte*, Berlin, 1977, p. 213-234. — D'autres images de saints circulaient déjà à cette époque, celle de Méléce d'Antioche, par exemple (*MST* § 186, n. 43); plus tard celle de Théodose de Rhôsos (JEAN MOSCHOS, *Pré Spirituel*, 81, *SC* 12, p. 127-128).

§ 12 1. Comparer avec la ceinture de Pierre le Galate (IX, 15, 3, n. ad loc.). — Syméon voulut se faire enterrer avec son manteau de peau (Vie syriaque, 123, LIETZMANN, p. 168, 28) comme avec un vieux compagnon (cf. VIII, 4, 11); mais Daniel le Stylite l'aurait regue en cadeau (V. *Dan. Styl.*, 23, 7, dans *MO* II, p. 106).

2. Soit des colonnes qui eurent successivement de 2,60 m à 16 m environ; cf. *MST* § 128, n. 113. — « Et maintenant » : var. de J, « à la fin » (τὸ δὲ τελευταῖον), pour harmoniser la vie interpolée (cf. ci-dessus, § 9, n. 1).

3. Il ne semble pas que le cas de Syméon ait eu de précédent. Au lieu de l'explication que propose Théodoret dans la suite du

12. Les visiteurs venaient donc en nombre incalculable, tous essayaient de le toucher et de récolter quelque bénédiction au contact de ses fameux manteaux de peau¹. Au début, il trouva cet excès d'honneur déplacé, puis la chose lui causant même une fatigue insupportable, il imagina de se tenir debout sur la colonne. Il la fit d'abord tailler de six coudées, ensuite de douze, après cela de vingt-deux, et maintenant de trente-six² : car il aspire à s'envoler vers le ciel et à quitter ce terrestre séjour³.

paragraphe, la Vie syriaque, 118 (LIETZMANN, p. 165, 23 s.) attribuée à un songe l'idée de la colonne : trois nuits de suite Syméon vit un homme au visage de feu qui priait devant la niche de la *mandra* où l'on conservait l'eucharistie (cf. *MST* § 128), se hissait sur le petit pilier placé devant pour supporter l'encensoir et la coupe de parfums et faisait des inclinations. Plus positifs, les comparatistes cherchent des analogies et font dériver le stylitisme des pratiques païennes en usage à Hiérapolis : K. HOLL penche vers cette explication (« Der Anteil der Styliten am Aufkommen der Bilderverehrung », *Philotesia für Paul Kleinert*, 1907, p. 51 s. = *Gesammelte Aufsätze*, II, 1928, p. 388 s., et p. 395, n. 4), cité par FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 310, n. 1) qui « rejette le φαλλοβατεῖν » avec LIETZMANN (o. c., p. 243), mais sans avoir vu dans ce phénomène le besoin de se sentir plus lié au lieu, comme une sorte de vœu de stabilité. Les différentes théories sont discutées par DELEHAYE, *Saints Stylites*, p. CLXXVII s. (v. *Add.* p. 464). Il est possible que le stylite ait trouvé la suggestion de son ascèse dans l'habitude répandue alors de dresser des statues sur des colonnes honoraires : « columnarum ratio erat attolli super ceteros mortales » (PLINE, *Hist. nat.*, XXXIV, 19 s.); cf. G. BECATI, *La Colonna Coelide istoriata*, Rome 1960, p. 33-45. Mais l'explication la plus simple reste celle de Théodoret : on peut du moins reconnaître une continuité entre la situation de l'ascète enchaîné dans sa *mandra* circulaire (ci-dessus, § 10, 9, n. ad loc.) et celle du stylite surgissant de son cercle, entre ciel et terre, pour rendre plus expressif encore le symbole de sa libération. — Les explications de Théodoret et ses références à l'AT constituent sans doute aussi une apologie de Syméon destinée, à travers les sceptiques, aux détracteurs de son ascèse (*MST* § 41).

10 Ἐγὼ δὲ οὐδὲ τῆς θείας ἄνευ οἰκονομίας ταύτην ὑπολαμ-
 βάνω γεγενῆσθαι τὴν στάσιν, οὐπερ εἶνεκα τοὺς μεμψιμοίρους
 παρακαλῶ χαλινῶσαι τὴν γλῶτταν καὶ μὴ ἐπιτρέπειν ὡς
 ἔτυχε φέρεσθαι, σκοπεῖν δὲ ὡς πολλὰκις τοιαῦτα ὁ δεσπότης
 τῶν ῥαθυμοτέρων εἶνεκεν ὠφελείας ἐμηχανήσατο. Καὶ γὰρ
 15 τὸν Ἡσαΐαν γυμνὸν καὶ ἀνυπόδητον βαδίσαι^a προσέταξε,
 καὶ τὸν Ἱερειμῖαν περιζῶμα τῇ ὀσφύϊ περιθεῖναι^b καὶ οὕτω
 τοῖς ἀπειθέσι προσφέρειν τὴν προφητείαν, καὶ ἄλλοτε δὲ
 κλοιοὺς ξυλίνους^c καὶ σιδηροῦς^d μετὰ ταῦτα τῷ τραχήλῳ
 περιβαλεῖν· καὶ τῷ Ὡσηὲ γυναιῖκα πόρνην λαβεῖν^e, καὶ
 20 αὔθις ἀγαπήσαι γυναιῖκα πονηρὰν καὶ μοιχαλίδα^f· καὶ
 τῷ Ἰεζεκιὴλ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ πλευροῦ τεσσαράκοντα κατα-
 κλιθῆναι ἡμέρας καὶ ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου πεντήκοντα καὶ
 25 ἑκατόν^g· καὶ πάλιν, διορύξαι τοῖχον καὶ φεύγοντα ἐξελεῖν,
 καὶ αἰχμαλωσίαν ἐν ἑαυτῷ διαγράψαι^h· καὶ ἄλλοτε δὲ
 ξίφος εἰς ἀκμὴν παραθῆξαι καὶ ξυρᾶσθαι τούτῳ τὴν κεφαλὴν
 καὶ τετραχῆ τὰς τρίχας διελεῖν καὶ ἀπονεῦμαι τὰς μὲν εἰς
 τόδε, τὰς δὲ εἰς τόδεⁱ, ἵνα μὴ ἅπαντα καταλέγω. Γίνεσθαι
 δὲ τούτων ἕκαστον προσέταττε τῶν ὄλων ὁ πρῦτανις, τοὺς
 30 μένους τῷ τῆς θεωρίας παραδόξῳ συλλέγων καὶ τῶν

12 a. Cf. Is. 20, 2 b. Cf. Jér. 1, 17 c. Cf. Jér. 34, 1
 d. Cf. Jér. 35, 10-14 e. Cf. Os. 1, 2 f. Cf. Os. 3, 1 g. Cf.
 Éz. 4, 4-6 h. Cf. Éz. 12, 4-5 i. Cf. Éz. 5, 1-4

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

10-11 ὑπολαμβάνω γεγενῆσθαι] ὑπολαμβάνω γενέσθαι fv γενέσθαι
 πιστεύω (+γενέσθαι s.l. A²) A πιστεύω γενέσθαι S || 11 ἔνεκα PCvT
 || 12 γλῶσσαν C || 13 δὲ + μᾶλλον q || τοιαύτας A || δεσπότης + τῆς Vbe ||
 15 γυμνὸν καὶ om. D || ἀνυπόδητον DJQGBE || βαδίζειν C || 16 τοῦ
 Ἱερειμίου J || περιζῶμα S || οὕτως JB || 17 ἀπειθοῦσι W || προσφέρειν
 J προσέφερε W || δὲ om. T || 18 κλοιούς ξυλίνους F^{ac}PA ξυλίνους

Pour ma part, je ne crois pas que ce soit non plus sans
 une particulière disposition de Dieu que s'est produite cette
 station. C'est précisément pourquoi j'invite les critiques
 à refréner leur langue et à ne pas la laisser s'emporter
 au hasard, mais à considérer que souvent le Maître a
 imaginé de telles choses pour le bien des gens trop non-
 chalants. Il a commandé, par exemple, à Isaïe de marcher
 nu et sans chaussures^a; à Jérémie de se mettre un pagne
 autour des reins^b et d'annoncer ainsi la prophétie aux
 incrédules; une autre fois, de se passer autour du cou
 un carcan de bois^c et, après cela, de fer^d; à Osée, de
 prendre pour femme une prostituée^e, et de nouveau
 d'aimer une femme de mauvaise vie et adultère^f; à Ézéchiël,
 de se coucher quarante jours sur le côté droit et cent
 cinquante sur le côté gauche^g, puis, de percer la muraille,
 de sortir en fugitif, de se donner l'air d'un prisonnier^h;
 une autre fois d'affûter le tranchant d'une épée, de se
 raser la tête avec elle, de se diviser les cheveux en quatre
 parties, d'attribuer les uns à ceci, les autres à celaⁱ, pour
 ne pas tout énumérer. Or, le chef de l'Univers prescrivait
 chacun de ces gestes pour rassembler par le côté paradoxal
 du spectacle ceux qui ne croyaient pas à la parole et refu-
 saient de prêter l'oreille à la prophétie, et pour les disposer

κλοιούς qR ξυλίνους κλούς B || 19 περιβαλεῖν W || καὶ¹ — λαβεῖν
 om. H || ὦση] ὦση δὲ Jq ὠσιε T || 20 ἀγαπήσαι γυναιῖκα om.
 D || πονηρὰν] πορνήν HJQG || 21-22 κατακλιθεῖσθαιθῆναι P κατα-
 κληθῆναι H κλιθῆναι JB || 22 πεντήκοντα + κατακλιθῆναι e || 23 πάλιν]
 πάλαι X || τοῖχον] τύχον C || 24 ἐν om. Pq || αὐτῷ W || δὲ om. b
 || 25 παραθῆξαι (-θί- e)] ἀκονῆσαι J || 26 τετραχὰ D τετραχὶ A
 τέτραχα b || 27 εἰς om. Q || ἅπαν W πάντα e || λέγω e || 28
 ἕκαστα e || τῶν — πρῦτανις] τῶν ὄλων ὁ πρυτάνης HCAE ὁ τῶν
 ὄλων πρῦτανις ~ J τῶν ὄλων ὁ ποιητής καὶ πρυτάνις W || τοὺς
 + τῷ J || 30 τῷ] τὸ e || παραδόξως e || συλλέγων] συλλόγω J

θεσπισμάτων ἀκούειν παρασκευάζων. Τίς γὰρ οὐκ ἂν ἐξεπλάγη θεῖον ἄνθρωπον γυμνὸν βαδίζοντα θεωρῶν ; Τίς δαὶ οὐκ ἂν τοῦ γιγνομένου μαθεῖν τὴν αἰτίαν ἐπόθησε ;
 D Τίς δαὶ οὐκ ἂν ἤρετο τί δήποτε πόρνη συνοικεῖν ὁ προφήτης
 35 ἀνέχεται ; Καθάπερ τοῖνον ἐκείνων ἕκαστον ὁ τῶν ὄλων θεὸς γενέσθαι προσέταξε τῆς τῶν ῥαστώνη συζώντων προμηθεύμενος ὠφελείας, οὕτω καὶ τὸ καινὸν τοῦτο καὶ παράδοξον ἐπρυτάνευσε θέαμα τῷ ξένῳ πάντας ἔλκων εἰς θεωρίαν καὶ πιθανὴν τοῖς ἀφικνουμένοις παρασκευάζων
 40 τὴν προσφερομένην παραίνεσιν ἄν τὸ γὰρ καινὸν τοῦ θεάματος ἐνέχυρον ἀξιόχρεων γίνεται τοῦ διδάγματος, καὶ ὁ εἰς θεωρίαν ἀφικνουμένος τὰ θεῖα παιδευθεὶς ἐπανέρχεται. Καὶ
 1476A ὥσπερ οἱ βασιλεύειν τῶν ἀνθρώπων λαχόντες ἀμείβουσι κατὰ τινα χρόνου περίοδον τὰς τῶν νομισμάτων εἰκόνας,
 45 ποτὲ μὲν λέοντων ἐκτυποῦντες ἰνδάλματα, ποτὲ δὲ ἀστέρων καὶ ἀγγέλων, ἄλλοτε τῷ ξένῳ χαρακτηῖρι τιμιώτερον ἀποφαίνεσθαι πειρώμενοι τὸν χρυσόν, οὕτως ὁ τῶν ὄλων παμδασιλεὺς οἶόν τινας χαρακτηῖρας τὰς καινὰς ταύτας καὶ παντοδαπὰς πολιτείας τῇ εὐσεβείᾳ περιτιθεὶς οὐ μόνον τῶν τροφίμων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

31-32 ἂν ἐξεπλάγη (-γει W)] ἀνέξεται πληγῇ e || 32 γυμνὸν om. J || ὄρων J θεωρῶν W || 32-33 τίς — ἐπόθησε om. R || 33 δαὶ J : om. fvAS δὲ DQGBe γὰρ W || τὴν αἰτίαν τοῦ γιγνομένου μαθεῖν ~ XBS || γιγνομένου HJT || 34 δαὶ XJ : δὲ fVqAbeS || ὁ om. W || 36 θεὸς om. V || τῆς] τοῖς C || ῥαστώνη] ῥαθυμία J || 37 τοῦτο om. C || 38 θέαμα] θαῦμα C || τῷ + παραδόξῳ καὶ e || ἔλκων e || 41 ἐνέχυρον W || ἀξιόχρεον PHJWΤ ἀξιόχρεον E || 43 βασιλεύσαι J || λαχόντες τῶν ἀνθρώπων ~ R || 45 ἰνδάλματα] ὁμοιώματα J || 46 ἄλλοτε + ἄλλως J || ξένῳ om. H || 47 οὕτως] οὕτω καὶ Jq || βασιλεὺς H || 48 οἶόν] οἶονε Jq || οἶονε --- ταύτας add. i. m. sup. G¹ || 49 πολιτείας om. D || περιτιθεὶς W

4. Ce sont les éléments constitutifs du phénomène religieux : l'étrange et l'insolite (καινόν, ξένον, παράδοξον) provoquent l'étonnement et suscitent l'interrogation à laquelle on apporte coûte que coûte une explication (αἰτία).

5. Si l'on se rappelle avec É. BENVÉNISTE (« Le sens du mot κολοσσός et les noms grecs de la statue », *Rev. de Philol.*, 1932, p. 133)

à écouter les oracles divins. Qui, en effet, n'aurait pas été stupéfait de voir un saint homme se promener tout nu ? Qui n'aurait pas désiré apprendre la cause du phénomène ? Qui n'eût pas demandé pourquoi enfin le prophète acceptait de cohabiter avec une prostituée ? Ainsi, comme le Dieu de l'Univers prescrivait chacun de ces gestes dans le désir d'aider ceux qui vivent dans la nonchalance, de même il a suscité ce spectacle nouveau et paradoxal⁴ pour attirer par son étrangeté tous les hommes à venir le voir et pour faire agréer aux visiteurs l'exhortation qu'on leur adressait. Car la nouveauté du spectacle arrive à être une garantie suffisante de la doctrine, et celui qui vient pour un spectacle s'en retourne instruit dans les choses divines. Et de même que ceux qui ont eu en partage de régner sur les hommes changent selon une certaine périodicité les effigies de leurs monnaies, faisant graver tantôt des images de lion, tantôt celles d'astres et de victoires, d'autres fois encore essayant de revaloriser la pièce d'or par l'étrangeté du type gravé⁵, ainsi le souverain roi de l'Univers, en revêtant la piété, comme de certaines empreintes, de ces manières de vivre nouvelles et d'inspirations variées, excite à la louange non seulement la langue des

que le mot *χαρακτήρ* traduit « l'image vivante, la ressemblance animée », il s'agit ici plutôt d'une effigie. Or nous savons que, périodiquement, à l'occasion de certains anniversaires, on émettait en or des « Festmünzen » dont les bustes étaient plus diversifiés. Nous proposons de reconnaître dans les *ἀστέρων καὶ ἀγγέλων*, l'effigie nimbée de Constantin tenant en main le globe surmonté de la victoire : cf. H. MATTINGLY - E. A. SYDENHAM, *The Roman Imperial Coinage*, Londres 1923-1966, VII, p. 365, n° 33, pl. 9 : Ticinum, en 315. La mention des « lions » est moins aisée à expliquer. On pourrait penser aux bustes herculéens frappés avec la peau de lion sous la Première Tétrarchie, en combinaison avec des effigies de Maximien ; cf. *ibid.*, VI, p. 162, n° 1 et p. 169, n° 46-47 : Trèves, 293-305. Au v^e siècle, les avers d'or sont immobilisés et Théodore, si nos rapprochements sont acceptés, se référerait à des habitudes monétaires antérieures de plus d'un siècle, décalage qui ne nous paraît pas toutefois ruiner notre hypothèse. (Note de J.-P. CALLU).

50 τῆς πίστεως, ἀλλὰ καὶ τῶν τὴν ἀπιστίαν νοσοῦντων εἰς εὐφημίαν τὰς γλώττας κινεῖ.

13. Καὶ ὅτι ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐ λόγοι μάρτυρες, ἀλλ' ἡ τῶν πραγμάτων βοή. Τοὺς γὰρ Ἰσμαηλίτας, πολλὰς μυριάδας τῷ ζόφῳ τῆς ἀσεθείας δουλευούσας ἢ ἐπὶ τοῦ κίονος ἐφώτισε στάσις.

B Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τινος λυχνίας τεθείς ὁ φανότατος οὗτος λύχνος ἡλίου δικῆν πάντοσε τὰς ἀκτίνας ἐξέπεμψε. Καὶ ἔστιν ἰδεῖν καὶ Ἰθρας, ὡς ἔφην, καὶ Ἀρμενίους καὶ Πέρσας ἀφικνουμένους καὶ τοῦ θείου βαπτίσματος ἀπολαύοντας. Ἰσμαηλίται δὲ κατὰ συμμορίας ἀφικνούμενοι, διακόσιοι κατὰ ταῦτόν καὶ τριακόσιοι, ἔστι δ' ὅτε καὶ 10 χίλιοι, ἀρνοῦνται μὲν τὴν πατρῶαν ἐξαπάτην μετὰ βοῆς, τὰ δὲ ὑπ' ἐκείνων σεβασθέντα εἶδωλα πρὸ τοῦ μεγάλου ἐκείνου φωστῆρος συντρίβοντες καὶ τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίους ἀποταττόμενοι — τοῦτου γὰρ ἀνέκαθεν τοῦ διλίμονος κατεδέξαντο τὴν λατρίαν — τῶν 15 θείων ἀπολαύουσι μυστηρίων, νόμους παρὰ τῆς ἱερᾶς ἐκείνης δεχόμενοι γλώττης καὶ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῷοις χαίρειν φράζοντες, καὶ τῶν τε ὄνων τῶν ἀγρίων τῶν τε καμῆλων τὴν ἐδωδὴν ἀπαρνούμενοι.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (≠ QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

51 γλώσσας DJ || ἐκείνει J.

13, 3 τῆς ἀσεθείας om. X || δουλεύοντας C δουλευσάσας b || 5 λυχνίας τινος ~ Q || τεθείς ὁ φανότατος HCXJWeS ὁ φανότατος τεθείς ~ A || οὗτος om. CD || 6 πανταχόσε Jq πάντοσε B πάντοθεν Re || 7 προέφην W || ἀφικνουμένους] ἐπιγομένους (ἐπει- T) e || 9 κατ' αὐτόν JqbeS || δὲ ὅτε FJQGb δ' ὅτι T || 10 ἀπάτην J || 11 σεβασθέντα] στεφθέντα D σεβάσματα καὶ σεβόμενα W || πρὸς J || 11-12 συντρίβοντες φωστῆρος ~ J || 12 ἀφροδίτοις R || ὀργίους] μυστηρίους J || 13 τοῦτου ... τοῦ] ταύτης ... τῆς XS || ἀνέκαθεν explanat. i. m. μακρόθεν ἦτοι ἐκ πολλοῦ ἢ ἀπ' ἀρχῆς P¹ || 14 νόμους+τε D || ἱερᾶς] θείας q || 15 γλώσσης S || ἦθεσι T || φράσαντες C || καὶ² om. DS || 16 τῶν τε] καὶ τῶν W || ἐδωδὴν] τροφήν J ἐδοδὴν W.

§ 13 1. Même comparaison appliquée à Syméon par THÉODORE DE PÉTRA, *V. Theod.*, p. 9, 9-16 (*MO* III/3, p. 106), et déjà par JEAN CHRYSOSTOME aux moines «luminaires de l'Univers» (*Hom.* 68, 3, in *Matth.*, PG 58, 644), d'après *Jn* 8, 12; cf. H.-I. MARROU,

nourrissons de la foi, mais aussi celle des gens malades d'incrédulité.

**Pèlerinages
et conversions**

13. Et ce ne sont pas des discours qui témoignent que les choses prennent cette tournure, mais les faits qui le crient. Les Ismaélites, par exemple, asservis par dizaines de milliers aux ténèbres de l'impunité, c'est la station sur la colonne qui les a éclairés.

Car, posée comme sur un lampadaire, cette lampe toute brillante a projeté de tous côtés ses rayons à l'instar du soleil¹. Et l'on peut voir, comme je le disais, des Ibères, des Arméniens, des Perses qui arrivent là et reçoivent le saint baptême. Quant aux Ismaélites qui arrivent par bandes, deux cents ou trois cents à la fois, parfois même par mille, ils renient à grands cris leur erreur ancestrale, brisant devant ce grand luminaire les idoles qu'adoraient leurs pères, et, renonçant aux «orgies» d'Aphrodite — car ils avaient de longue date adopté le culte de ce démon² —, ils participent aux mystères divins³, acceptent des lois de cette bouche sacrée, disent adieu aux coutumes de leurs pères et s'abstiennent de manger de l'onagre et du chameau⁴.

commentaire de l'Épître à Diognète, SC 33 bis, p. 146 s. — Ce paragraphe n'a pas subi les remaniements qui, dans le *Parisinus 1454* (J), ont permis d'adapter le texte de la notice au récit interpolé de la mort de Syméon : les verbes ἔστι (l. 6 et 9), ἀρνοῦνται (l. 10) et ἀπολαύουσι (l. 14) sont restés au présent. Nous considérons que ce passage n'appartient pas au texte primitif dont il brise la continuité.

2. Sans doute Atargatis (LUCIEN, *De Dea Syria*, 32); cf. W. FLUTH, s.v. «Dea Syria», *Kleine Pauly* 2, c. 1400 s.; N. GLUECK, *Deities and Dolphins*, New York 1965, p. 359-392; G. RYCKMANS, *Les religions arabes préislamiques*, 2^e éd., Louvain 1951, p. 41 (voir aussi p. 23); M. GUIDI, *Storia e cultura degli Arabi fino alla morte di Maomello*, Florence 1951, p. 94-95.

3. L'eucharistie; cf. XXVI, 7, 24, n. ad loc.

4. Évoquant la vie des Arabes, AMMIEN MARCELLIN (XIV, 4, 1) parle du désert «où l'on ne se procure une nourriture, peu saine encore, qu'en tuant les chameaux et les autres bêtes de somme» (cité par ЧАПОТ, *Frontière*, p. 28).

C 14. Καὶ τούτων αὐτόπτης ἐγενόμην ἐγὼ καὶ ἀκήκοα καὶ
τὴν πατρίαν ἀσέβειαν ἀρνούμενων καὶ τῇ εὐαγγελικῇ
διδασκαλίᾳ συντιθεμένων. Καὶ κίνδυνον δὲ ἄπαξ ὑπέμεινα
μέγιστον ἑαυτοῦ μὲν γὰρ αὐτοῖς προσελθεῖν ἐκέλευσε καὶ
5 παρ' ἐμοῦ τὴν ἱερατικὴν εὐλογίαν λαβεῖν, μέγιστον φήσας
αὐτοῦς ἐντεῦθεν καρπώσασθαι κέρδος. Βαρβαρικώτερον δὲ
συνδραμόντες ἐκεῖνοι, οἱ μὲν ἔμπροσθεν εἶλκον, οἱ δὲ
ὀπισθεν, ἄλλοι ἐκ πλαγίων, οἱ δὲ ἀφροστώτες τῶν ἄλλων
ἐπιβαίνοντες καὶ τὰς χεῖρας προτεινόντες, οἱ μὲν τὸ γένειον
10 εἶλκον, οἱ δὲ τῶν ἱματίων ἐπελαμβάνοντο. Κἀν ἀπεπνήγην
ὑπὸ τῆς ἐκείνων θερμότηρας προσόδου, εἰ μὴ βοῆ χρησά-
μενος ἀπεσκέδασεν ἅπαντας. Τοιαύτην ὁ ὑπὸ τῶν φιλο-
σκαμμόνων σκαπτόμενος κίων ὠφέλειαν ἀνέβλυσε καὶ
15 κατέπεμψεν.

D 15. Οἶδα δὲ καὶ ἄλλο ὑπὸ τούτων τοιόνδε γεγενημένον.
Ἰκέτευε μία φυλὴ τὸν θεῖον ἄνθρωπον εὐχὴν τινα καὶ
εὐλογίαν ἐκπέμψαι τῷ σφετέρῳ φυλάρχῳ ἄλλη δὲ παρούσα
φυλὴ ἀντέλεγε, μὴ δεῖν ἐκείνῳ τὴν εὐλογίαν ἐκπεμφθῆναι
5 λέγουσα, ἀλλὰ τῷ ἑαυτῆς ἡγεμόνι τὸν μὲν γὰρ ἀδικώτατον

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14, 1 καὶ ἀκήκοα om. X || καὶ² om. JR || 2 ἀσέβειαν] δυσσέβειαν
J || ἀσέβειαν + ἀκήκοα X || 3 συντιθεμένων V || δὲ expunctum P || 4
μέγιστον] ... τον H || προσελθεῖν T || ἐκέλευσε] ἐκ ... σε H || 5 λαβεῖν
εὐλογίαν ~ b || 5-6 αὐτοῦς φήσας ~ qb || 6 καρπώσασθαι e || 7-8
εἶλκον οἱ δὲ ὀπισθεν] add. i. m. T¹ || 9 τὸ γένειον PCA τῶν γεννίων
E τῶν γενεῶν T || 10 ἐπελάβοντο W || κἀν ἀπεπνήγην] κἀν ἀπεπνήγειν
P καὶ παρ' ἄλλων ἂν ἀπεπνήγειν C καὶ ἀπεπνήγην ἂν J καὶ ἀπεπνήγειν
ἂν q κἀν ἀπεπνήγην B || 11 θερμότηρας J θερμοτάτης e || 12 διεσκέδασεν
Jq || τοιαύτην] τοσαύτην Dbe || ὁ om. e || 13 σκοπτόμενος PGW
σκεπτόμενος J σκοπτώμενος e || κίων] ὁ κίων e || ἐβλυσε HJ || 14
εἰς τὰς ... διανοίας] ταῖς ... διανοίας S || τὰς] τὰ τὰ T.

15, 1 τούτων τοιόνδε] τούτου τοιόνδε Jq τῶν τοιόνδε e || γεγενη-
μένων T² || 2 ἰκέτευσε X || θεῖον] δσιον J || 3 σφετέρῳ] οἰκείῳ J ||
3-4 φυλὴ παρούσα ~ XS || 4 ἐκπεμφθῆναι W || 5 γὰρ om. e

14. Ces gens-là, je les ai vus de mes
Chicanes propres yeux, je les ai entendus
autour de la colonne renoncer à leur impiété ancestrale et
consentir à l'enseignement de l'Évangile. J'ai même couru
une fois un très grand péril. Lui-même leur avait ordonné
d'approcher pour me demander la bénédiction sacerdotale¹,
leur disant qu'ils en recueilleraient un immense profit.
Ils se précipitèrent alors d'une manière plutôt barbare,
me tirèrent, les uns par devant, les autres par derrière,
d'autres par les côtés, tandis que les plus éloignés voulaient
passer avant les autres et tendaient les mains, qui pour
me tirer la barbe, qui pour attraper mes vêtements.
J'aurais été étouffé sous leur attaque trop véhémence,
s'il ne s'était mis à crier pour les disperser tous. Tel est le
bien qu'a fait jaillir cette colonne dont se raillent les
moqueurs et tel est le rayon de connaissance divine qu'elle
a fait descendre sur l'intelligence des Barbares.

15. Je sais encore une autre histoire du même genre
qui est arrivée par le fait de ces gens-là. Une tribu deman-
dait à l'homme divin de formuler une prière et une bénédiction
pour son chef². Mais une autre tribu qui se trouvait
là s'y opposait, en disant que ce n'était pas à ce chef-là
que la bénédiction devait être adressée, mais au sien,
car l'un était tout à fait inique, l'autre exempt de reproche.

§ 14 1. On a vu que, lorsqu'il s'agit de lui-même, Théodoret préfère employer le mot ἱερωσύνη (sacerdoce) plutôt qu'ἀρχιερωσύνη, qui désigne l'épiscopat (cf. XXI, 5, 27, n. *ad loc.*).

§ 15 1. Litt. : phylarque. Titre donné aux chefs de tribus arabes fédérées (Saracènes) avec mission d'assurer la garde du limes, correspondant au titre de *dux* : οὐδεὶς δὲ οὔτε Ῥωμαίων στρατιωτῶν ἀρχων, οὐς δοῦκας καλοῦσιν, οὔτε Σαρακενῶν τῶν Ῥωμαίοις ἐσπόνδων ἡγούμενος οἱ φύλαρχοι ἐπικαλοῦνται (PROCOPE DE CÉSARÉE, *de Bello Persico*, I, 17, 46, éd. Hauray, t. I, p. 90). — CYRILLE DE SCYTHOPOLIS raconte aussi la conversion d'un phylarque dans la V. *Euthym.*, X, 18, 2 à 21, 19 (MO III/1, p. 71-74) ; cf. JONES, *Roman Empire*, p. 611 ; ci-dessus, IV, 12, 14, n. *ad loc.*

εἶναι, τὸν δὲ ἀδικίας ἀλλότριον. Μακρᾶς δὲ φιλονεικίας γενομένης καὶ διαμάχης βαρβαρικῆς, τὸ τελευταῖον κατ' ἀλλήλων ἐχώρησαν. Ἐγὼ δὲ πολλοῖς χρησάμενος λόγοις ἡσυχίαν ἔχειν παρήνουν, ὡς ἀποχρῶντος τοῦ θείου ἀνδρός καὶ
 10 τούτῳ ἀκείνῳ μεταδοῦναι τῆς εὐλογίας. Ἄλλὰ καὶ οὗτοι ἔλεγον μὴ δεῖν ἐκεῖνον ταύτης τυχεῖν, ἀκείνοι ταύτης ἀποστερεῖν ἐπειρῶντο τὸν ἕτερον. Ἀπειλήσας δὲ αὐτοῖς ἄνωθεν καὶ κύνας καλέσας μόγις τὴν φιλονεικίαν κατέσβεσε.
 1477A Ταῦτα δὲ ἔφην ἐπιδειξάμενος αὐτῶν τῆς διανοίας ἐθελήσας τὴν
 15 πίστιν. Οὐ γὰρ ἂν οὕτω κατ' ἀλλήλων ἐμάνησαν, εἰ μὴ μεγίστην ἔχειν δύναμιν τοῦ θεσπεσίου ἀνθρώπου τὴν εὐλογίαν ἐπίστευον.

16. Εἶδον δὲ καὶ ἄλλοτε θαῦμα γεγενημένον ἀοίδιμον. Εἰσελθὼν γάρ τις — Σαρακηνῶν δὲ καὶ οὗτος φύλαρχος ἦν — τὴν θείαν ἐκέτευσε κεφαλὴν ἐπαμῦναι ἀνδρὶ κατὰ τὴν ὁδὸν παρεθέντι τὰ μέλη τοῦ σώματος. Ἐλεγε δὲ τοῦτο
 5 κατὰ τὴν Καλλίνικον — φρούριον δὲ αὕτη μέγιστον — ὑπομεμενηκέαι τὸ πάθος. Κομισθέντα τοῖνυν εἰς μέσον ἀρνηθῆναι ἐκέλευσε τὴν τῶν προγόνων ἀσέβειαν. Ἐπειδὴ δὲ ἀσμένως ὑπήκουσέ τε καὶ τὸ κελευσθὲν ἐξεπλήρωσεν, ἤρετο εἰ πιστεύοι τῷ πατρὶ καὶ τῷ μονογενεῖ υἱῷ καὶ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 φιλονεικίας + αὐτοῖς Jq || 7 γινομένης C γενομένης W^{ac} || 8 χρησάμενος | κεχρημένος e || 9 ἔχειν | ἄγειν D || ὡς + ἂν XS || ἀποχρῶντος F (fort. ἀποχρῶντος F^{pc}) DJ || 11 ταύτης | τῆς εὐλογίας D || 12 .. εὐλόγησας H || 13 μόγις τὴν | μόλις τὴν q || κατέσβεσε | κατέπαυσεν CW || 14 δὲ add. supra l. V || τῆς διανοίας ἐθελήσας | τ. δ. θελήσας IvJS θελήσας τῆς διανοίας A || 15 ἐμάνησαν | ἐμάνισαν H ἐχώρησαν J || μὴ om. W || 16 ἔχειν | ἔχει DT.

16, 1 δὲ | γὰρ T || ἄλλοτε | ἄλλο Jq ἄλλοτε T || 2 σαρακηνῶν PHCQ || καὶ om. Je || 3 ἐκέτευε Jq || 3-4 κατὰ τὴν ὁδὸν om. D || 4 παραιθέντι QG παραθέντι B || τοῦτο | τοῦ V τοῦτον J add. i.m. Q¹ τούτῳ e || 5 καλλίνικον FW καλλήνικον Q || 7 ἐκέλευσε | ἐποίησε q || δυσσέβειαν J || 8 ἀσμενος XS || ante ὑπήκουσε add. κατεδέξατο καὶ AS || τε om. IvAS || 9 πιστεύει CXDRES || μονογενεῖ (-νή PBT) υἱῷ | υἱῷ τῷ μονογενεῖ W

Et ce fut une longue chicane, puis une dispute comme en ont ces barbares, finalement ils se jetèrent les uns sur les autres. Moi alors, avec force discours, je leur conseillais de se tenir tranquilles, étant donné que l'homme de Dieu avait de quoi administrer sa bénédiction à l'un comme à l'autre. Mais les uns continuaient à dire qu'il ne fallait pas que l'autre obtînt la bénédiction, et les autres essayaient d'en priver le premier. Leur jetant alors de là-haut des menaces, les traitant de chiens, c'est à grande peine qu'il éteignit leur querelle. J'ai raconté ce trait pour montrer leur esprit de foi. Car ils n'auraient pas agi entre eux comme des fous, s'ils n'avaient cru que la bénédiction de l'homme inspiré possédait un immense pouvoir.

16. J'ai vu encore, en une autre
 Miracles : guérison occasion, un prodige extraordinaire¹.
 d'un phylarque Quelqu'un entra — c'était aussi le
 chef d'une tribu de Saracènes —, supplia la sainte figure de porter secours à un homme qui, en cours de route, avait été frappé² de paralysie : ce mal, disait-il, l'avait saisi à Callinicos, qui est une citadelle fort importante³. Quand on l'eut donc apporté devant tout le monde, il lui ordonna de renier l'impiété de ses pères. Il accepta volontiers et se soumit entièrement à l'ordre donné : le saint lui demanda s'il croyait au Père, au Fils Monogène et au

§ 16 1. Sur ce miracle, cf. *MST* § 91.

2. Dans un contexte médical, *παρήμι*, au moyen-passif, signifie « se laisser aller » ou « être affaibli », mais avec l'idée de ne pas pouvoir réagir ; cf. ci-dessus, § 11, 3, *παρειμένους τὸ σῶμα*.

3. La même place forte sur la rive gauche de l'Euphrate que Nicephorium (auj. près de Raqqa), tête de ligne vers la Commagène, la Haute Mésopotamie et Doura-Europos ; cf. LIBANIOS, *Ép.* 21,5-6 (éd. Förster, t. X, p. 19, 7-11) : *σταθμός τις ἐστὶ περὶ τὸν Εὐφράτην, Καλλίνικος ὄνομα αὐτῷ . . . τοῦτο δὲ τὸ χωρίον ἔχει στρατιὰν ἰδρυμένην* ; AMMIEN MARCELLIN, XXIII, 3, 7 ; CHAPOT, *Frontière*, p. 288 ; MOUTERDE-POIDEBARD, p. 127-129.

10 τῷ ἁγίῳ πνεύματι. Τοῦ δὲ πιστεῦν ὁμολογήσαντος ·
 B « Ταῦταις, ἔφη, ταῖς προσηγορίαις πιστεύων ἀνάστηθι ». Ὡς δὲ ἀνέστη, προσέταξεν ἐπ' ὤμων φέρειν τὸν φύλαρχον
 μέχρις αὐτῆς τῆς σκηνῆς — μέγιστον δὲ εἶχε τὸ σῶμα —
 καὶ ὁ μὲν λαβὼν παραυτίκα ᾤχετο, οἱ δὲ παρόντες εἰς
 15 ὑμνωδίαν τοῦ θεοῦ τὰς γλώττας ἐκίνησαν.

17. Τοῦτο δὲ προσέταξε τὸν δεσπότην μιμούμενος, ὃς
 τῷ παραλύτῳ φέρειν τὴν κλίνην^a ἐκέλευσεν. Ἄλλὰ μηδεὶς
 τυραννίδα καλεῖται τὴν μιμησιν. Αὐτοῦ γὰρ ἐστὶ φωνή ·
 « Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος
 5 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει^b. » Καὶ ταύτης δὲ
 τῆς ἐπαγγελίας τὸ τέλος ἐθεασάμεθα. Τῆς γὰρ τοῦ κυρίου
 σκιᾶς οὐδαμοῦ θαῦμα ἐργασαμένης ἢ τοῦ μεγάλου Πέτρου
 σκιᾶ καὶ θάνατον ἔλυσε καὶ νόσους ἐξήλασε καὶ δαίμονας
 C ἐφυγάδευσεν^c. Ἄλλ' ὁ δεσπότης καὶ ταῦτα διὰ τῶν δούλων
 10 ἐνήργει τὰ θαύματα, καὶ νῦν δὲ ὡσαύτως τῇ τούτου κεχη-
 μένος προσηγορίᾳ τὰ μυρία ὁ θεῖος Συμεώνης ἐργάζεται
 θαύματα.

17 a. Cf. Matth. 9, 6 b. Jn 14, 12 c. Cf. Act. 5, 15

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 πιστεύων ταῖς προσηγορίαις ~ b || ἀνάστηθι πιστεύων ~ A ||
 12 φέρειν ἐπ' ὤμων ~ H || 13 μέχρις αὐτῆς om. J || τῆς σκηνῆς]
 τῆς κλίνης fXAS τὴν κλίνην J || τὸ om. S || 14 ᾤχετο] ἐπορεύθη J
 || εἰς om. T || 15 ὑμνωδίαν + ἐτρέπησαν D || τοῦ θεοῦ] θεοῦ Ce καὶ
 πρὸς θεὸν D τῷ θεῷ J || τὰς — ἐκίνησαν] εὐχαριστηρίους γλώττας
 ἐκίνησαν D ἐκίνου τὰς γλώττας W τὰς γλώσσας ἐκίνησαν AS.

17, 1 τούτω e || δς] ὡς e || 3 αὐτοῦ] αὐ... H || φωνή] ἢ φωνή J
 ἢ φωνή ὅτι e || 4 ποιῶ ἐγὼ ~ FP || 5 καὶ¹ — ποιήσει² om. VAb ||
 τοῦτον X || δὲ] γὰρ q || 6 ἐθεασάμεθα τὸ τέλος ~ J || 8-9 καὶ³ —
 ἐφυγάδευσεν] add. i.m. A² || 10 ἐνήργει fVD ἐνήργει B || νῦν δὲ]
 μετὰ ταῦτα δὲ J νῦν W || τούτου] τοῦ κυρίου J || 11 τὰ μυρία om.
 J || θεῖος] μέγας H om. e || ὁ θεῖος συμεώνης τὰ μυρία ~ A || εἰργάζετο
 Je.

Saint-Esprit. L'autre confessa qu'il croyait : « Puisque, dit Syméon, tu crois à ces noms divins, lève-toi ». Lorsqu'il fut debout, il lui ordonna de porter sur ses épaules le chef de tribu jusqu'à sa tente ; or, ce chef était de très grande taille. Aussitôt il le prit et s'en alla, tandis que les gens qui étaient présents n'avaient de langue que pour louer Dieu⁴.

Jésus opère
 par Syméon

17. Syméon donna cet ordre à l'imitation du Maître qui avait ordonné au paralytique¹ de porter son lit^a.

Mais que personne n'aille dire que cette imitation est usurpation de pouvoir², car du Maître est la parole : « Celui qui croit en moi, les œuvres que je fais, celui-là les fera aussi, et il en fera de plus grandes encore^b ». Or nous avons vu l'accomplissement de cette promesse. Car, alors que nulle part l'ombre du Seigneur n'a opéré de miracles, l'ombre du grand Pierre a brisé la mort, chassé les maladies, mis en fuite les démons^c. Mais ces prodiges, c'est encore le Maître qui les opérât par ses serviteurs, et de même encore aujourd'hui³ c'est par l'invocation de son nom que le divin Syméon opère ses innombrables miracles.

4. Var. : « et adressèrent leurs actions de grâces à Dieu », avec le mot tardif εὐχαριστήριος.

§ 17 1. *Matth.* 9, 6 : τῷ παραλυτικῷ ; παραλυτικός est le mot utilisé dans le NT et par les médecins (cf. MOULTON et LIDDELL-SCOTT) ; Théodoret utilise παράλυτος que l'on trouve aussi chez d'autres écrivains ecclésiastiques (PGL).

2. Ou bien : « outrecuidance d'un tyran » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 396). — Le mot τυραννίς a le sens de « souveraineté », mais le plus souvent chez les prosateurs classiques celui de « pouvoir usurpé par la force », de même que τύραννος désigne celui qui s'en est ainsi emparé : d'où ces vocables appliqués au démon et à son action.

3. Var. de J : « depuis » (μετὰ ταῦτα), au lieu de « aujourd'hui » (νῦν) ; « opérât » (au passé) par suite de l'adaptation au texte interpolé.

18. Συνέβη γὰρ καὶ ἕτερον θαῦμα γενέσθαι ὑπὸ τούτου τοῦ προτέρου
 μηδαμῶς ἐλαττούμενον. Τῶν γὰρ εἰς τὸ σωτήριον ὄνομα τοῦ δεσπότου
 Χριστοῦ πεπιστευκότων τις Ἰσμαηλίτης οὐκ ἄσχημος εὐχὴν ἐποίησατο
 πρὸς τὸν θεὸν ὑπ' αὐτῷ μάρτυρι καὶ ὑπόσχεσιν. Ἡ δὲ ὑπόσχεσις
 5 ἦν πάσης ἀφέξεσθαι τοῦ λοιποῦ μέχρι τέλους ἐμφύχου τροφῆς.
 Ταύτην οὐκ οἶδ' ὅπως χρόνω τινὶ τὴν ἐπαγγελίαν παραδρομῶν,
 ὄρνιν καταθύσας ἐσθίειν ἐτόλμησε. Τοῦ δὲ θεοῦ αὐτὸν δι' ἐλέγχου
 πρὸς ἐπιστροφήν ἐνεγκεῖν ἐβλήσαντος καὶ τὸν ἑαυτοῦ τιμῆσαι
 D θεράποντα μάρτυρα τῆς παραβάσεως γενόμενον ὑποσχέσεως, εἰς
 10 λίθου φύσιν ἢ σὰρξ τῆς ὄρνιθος μετεβάλετο, ὥστε μὴδὲ βουλόμενον
 δύνασθαι λουπὸν ἐσθίειν αὐτόν. Πῶς γὰρ οἷόν τε ἦν ἀποπετρωθέντος
 οὐπερ εἰς βρῶσιν ἐπειλήπτο σώματος ἐσθίειν δύνασθαι; Ταύτη
 καταπλαγείς ὁ βάρβαρος τῇ παραδόξῳ θέα σὺν πολλῷ τάχει τὸν δειον
 καταλάμβανε, τὸ κεκριμμένον εἰς φῶς προφέρειν ἀμάρτημα καὶ τὴν
 15 παραδάσιν ἀνακηρύττων πᾶσι καὶ τοῦ πταίσματος ἐκ θεοῦ συγγνώμην
 αἰτούμενος καὶ τὸν ἅγιον εἰς ἐπικουρίαν καλῶν, ὡς ἂν ταῖς παντο-
 δυνάμοις αὐτοῦ εὐχαῖς τῶν δεσμῶν αὐτὸν τῆς ἀμαρτίας ἐκλύσειε.
 Καὶ πολλοὶ τοῦδε τοῦ θαύματος αὐτόπται γεγόνασι τὸ πρὸς τῷ στήθει
 1480A μέρος τῆς ὄρνιθος ἐξ ὁστέου καὶ λίθου συγκείμενον ψηλαφήσαντες.

19. Οὐ μόνον δὲ τῶν θαυμάτων αὐτόπτης, ἀλλὰ καὶ
 τῆς τῶν ἐσομένων προρρήσεως ἐγενόμην ἀκροατής. Καὶ
 γὰρ τὸν γενόμενον αὐχμὸν καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνου τοῦ
 5 ἔτους ἀκαρπία καὶ τὸν ἀκολουθήσαντα λιμὸν ὁμοῦ καὶ
 λοιμὸν πρὸ δύο προεῖπεν ἐνιαυτῶν, ῥάβδον εἰρηκῶς τεθεᾶσθαι
 τοῖς ἀνθρώποις ἐπιφερομένην καὶ τὰς δι' αὐτῆς προμη-
 Jq (= QGW) Ab (= BR)S

18, 1 γὰρ + τι Jq || ὑπὸ τούτου om. Jq || 4 τὸν om. Jq || καὶ ὑπόσχεσιν
 om. q || 4-5 ἢ — ἦν AbS : om. J καὶ ἡ ὑπόσχεσις ἦν q || 5 ἀμφέξεσθαι
 W || 6 οἶδα q || 7 ὄρνιν J ὄρνι W || θεοῦ δὲ ~ Jq || δι' ἐλέγχου] διελέγ-
 χοντος b || 8 ἐβλήσαντος JQW || 9 γενόμενον B || 10 μετεβάλλετο
 JqRS || 11 αὐτόν] αὐτήν J || ἀποπετρωθέντος (-τρο- W) GWR :
 ἀπὸ πετρωθέντος JQABS || 12 ἐσθίειν δύνασθαι om. Jqb || 13 πολλῶ +
 τῷ Jq || 14 προσφέρειν JARS || 15 παράβασιν — πᾶσι] αὐτοῦ πᾶσιν
 ἀνακηρύττων παράβασιν Jq || 16 καλῶν] λαβῶν W || 17 προσερχαῖς
 Jq || τὸν δεσμὸν qb || ἐκλύσει J ἐκλύσειε S || 18 καὶ πολλοὶ] πολλοὶ
 δὲ S || τοῦδε om. JqS || 19 τῆς ὄρνιθος om. AS.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19, 1 οὐ μόνον δὲ] οὐ μόνων δὲ Q ἐγὼ δὲ οὐ μόνων AS || αὐτόπται
 W || 2 τῆς om. VqRE || ἐσομένων] γενησομένων HAS γ' ἐσομένων
 E || προρρήσεων FPCqb προρήσεων V || 3 ἐκείνην S || 4 λιμὸν] λοιμὸν
 J λιμῶν T || ὁμοῦ + τε AS || 5 λοιμὸν] λιμὸν J || εἶπεν XJAS || εἰρηκῶς]

L'oiseau pétrifié 18. Il arriva, par exemple, qu'un autre
 miracle nullement inférieur au précédent se
 produisit par son action¹. Parmi ceux qui avaient cru au nom
 sauveur du Christ notre Maître, un Ismaélite, qui n'était pas sans
 distinction, fit à Dieu une prière et une promesse en prenant Syméon
 lui-même à témoin. La promesse était de s'abstenir désormais et
 jusqu'à la fin, de toute nourriture animale². Cette promesse, je ne
 sais comment, un beau jour, il la transgressa : ayant tué un oiseau,
 il se risqua à le manger. Mais comme Dieu voulait l'amener à rési-
 piscence de la confondant et honorer son serviteur qui avait été
 témoin de la promesse violée, la chair de l'oiseau fut changée en
 pierre, si bien que, l'eût-il voulu, il aurait été désormais incapable
 d'en manger. Car comment eût-ce été possible, puisque le corps
 dont il avait voulu se faire une nourriture était pétrifié³? Stupéfait
 de ce spectacle inattendu, le barbare en toute hâte se rend auprès
 du saint; il révèle son péché secret, déclare sa transgression devant
 tout le monde, demande à Dieu pardon de sa faute et il appelle le
 saint à son aide, afin que, par ses prières toutes puissantes, il le
 tire des liens du péché. Beaucoup ont constaté de leurs yeux le
 prodige et ont senti au toucher que la partie de l'oiseau qui était
 proche de la gorge était faite d'os et de pierre.

Prophéties de Syméon 19. Ce ne sont pas seulement ses
 prodiges que j'ai vus de mes yeux,
 mais encore ses prédictions de l'avenir que j'ai entendues¹.
 Par exemple, la sécheresse qui eut lieu et la grande pauvreté
 des récoltes cette année-là, avec la famine jointe à la
 peste qui s'ensuivit, il les avait annoncées deux ans à
 l'avance : il avait vu, disait-il, une verge qui menaçait
 les hommes et leur faisait pressentir les coups qu'elle leur

προειρηκῶς Q εἰρηκῶς ἔφη e || τεθεᾶσθαι] om. W θεάσασθαι A || 6
 ἐπιφερομένην + τεθεᾶσθαι W || 6-7 προμηνῶσαι J

§ 18 1. Lietzmann a conservé ce récit bizarre, qui manque dans
 de nombreux mss ou, plus exactement, qui a été ajouté dans la
 tradition manuscrite; cf. t. I, p. 74.

2. Litt. : « La nourriture qui avait eu vie » (ἐμφύχου τροφῆς);
 les légumes sont considérés comme des ἄψυχα (sans vie).

3. Le verbe ἀποπετρώω n'est pas signalé par Liddell-Scott : aux
 exemples qu'en donne le PGL, on pourra ajouter celui-ci.

§ 19 1. Sur ces prédictions, cf. MST § 83.

νύουσαν μάστιγας. Καὶ ἄλλοτε δὲ τῆς καλουμένης κάμπης
τὴν προσβολὴν προεδήλωσε, καὶ ὡς οὐδὲν μέγα λυμανεῖται,
τῆς θείας φιλανθρωπίας ἀκολουθούσης τῇ τιμωρίᾳ. Τριάκοντα
10 δὲ διεληθουσῶν ἡμερῶν ἐπέπτη μὲν πλῆθος ἄπειρον, ὡς
καὶ διατεμεῖν τὴν ἀκτῖνα καὶ σχεδιάσαι σκίαν, καὶ τοῦτο
ἀκριβῶς ἐθεασάμεθα πάντες. Μόνον δὲ τὸν τῶν ἀλόγων
B χιλὸν ἐλυμήνατο οὐδεμίαν λώβην τῇ τῶν ἀνθρώπων προσε-
νεγκοῦσα τροφῇ. Καὶ ἐμοὶ δὲ ὑπὸ τινος πολεμουμένῳ περὶ
15 πεντεκαίδεκα ἐμήνυσεν ἡμερῶν τὴν τοῦ πολεμίου κατάλυσιν,
καὶ τῇ πείρᾳ τῆς προρρήσεως τὴν ἀλήθειαν ἔμαθον.

᾿Ωφθησαν δὲ αὐτῶ καὶ δύο βάρδοι ποτὲ φερόμενοι μὲν ἐξ οὐρανοῦ,
πρὸς δὲ τὴν ἐφῶν τε καὶ δυτικὴν ἐκίπτουσαι γῆν · ἐθνῶν δὲ ἄρα
περσικοῦ τε καὶ σκυθικοῦ κατὰ ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων ἐπανάστασιν
20 ἐδήλου ταύτην ὁ θεὸς ἀνὴρ · ἐξείπεν τε τοῖς παροῦσι τὴν ὀπτασίαν
καὶ δάκρυσι πολλοῖς καὶ ἀπᾶστοις λιταῖς τὰς ἀπειλούμενας ἔστησε
κατὰ τῆς οἰκουμένης πληγὰς · τό γε τῶν Περσῶν ἔθνος ἐξωπλισμένον
ἤδη καὶ πρὸς τὴν Ῥωμαίων ὑπάρχον ἐφοδὸν εὐτρεπὲς θείας ἀντιπρα-
ξάσης ῥοπῆς ἀνεκόπτετό τε τῆς προκειμένης ὀρμῆς καὶ οἰκείως
25 ἐνδοθεν ἐναπησχολεῖτο δεινοῖς.

20. Καὶ ἄλλα δὲ τοιαῦτα πάμπολλα ἐπιστάμενος παρήσῳ,
φεύγων τοῦ λόγου τὸ μῆκος. Ἀπόχρη δέ γε καὶ ταῦτα
δεῖξαι τῆς διανοίας αὐτοῦ τὴν πνευματικὴν θεωρίαν.

Τούτου πολὺ τὸ κλέος καὶ παρὰ τῷ Περσῶν βασιλεῖ.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

καὶ l.n.p. R || 10 ἐπέπται H ἐπέστη P J Q W A S ἐπέμφθη e || 11
διατέμνειν e || 12 μόνην J μόνων D || δὲ om. C || τὸν] τὴν J T (in rasura)
om. W || 13 ἐλοιμήνατο H A ἐλυμήναντο e || ἐλυμήνατο + νομην J || λώβην]
βλάβην J || 13-14 προσενεγκῶν T || 14 δὲ] μὲν C || 15 πολέμου J Q W e.
J q (= QGW)

17 δὲ om. J || μὲν om. W || 18 τε om. W || 19 τε om. J || 22 τό γε]
τότε J || 22-23 ἐξοπλισμένον ἤδη ἔθνος J || 23 ὑπάρχων W || 24 τε om. Q.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

20, 1 πάμπολλα ἐπιστάμενος τοιαῦτα ~ W || πολλὰ e || 2 γε om.
XeS || 3 δεῖξαι] διδάξαι P^{ac}b || αὐτοῦ om. D || 4 τούτου] τούτου
f X S || πολὺ τὸ] om. f X πολὺν τὸ e || τῷ + τῶν q

2. Sur le sens de κάμπη, cf. LEROY-MOLINGHEN, « Texte », p. 734.

infligerait. Une autre fois, il annonça à l'avance l'attaque de ce qu'on appelle la sauterelle², en ajoutant qu'elle ne causerait pas grand dommage, car la philanthropie divine irait de pair avec le châtement. Or, trente jours s'étant écoulés, survint une masse énorme de sauterelles au point d'intercepter même les rayons du soleil et de plonger le pays dans l'ombre. Et cela, nous l'avons tous constaté exactement. Mais l'attaque n'endommagea que le fourrage des animaux et ne causa pas la moindre perte à la nourriture des hommes. A moi aussi qui étais en butte à l'inimitié de quelqu'un, il me fit savoir qu'avant quinze jours mon ennemi disparaîtrait, et l'expérience m'apprit la vérité de sa prédiction.

Une autre fois encore, il lui fut donné de voir deux verges qui, tombant du ciel, se précipitaient sur la terre à l'orient et à l'occident. L'homme divin interpréta la chose comme une révolte des nations perse et scythe contre l'Empire romain³. Il expliqua la chose aux gens présents et, par ses larmes abondantes et ses supplications ininterrompues, il arrêta les coups qui menaçaient l'Empire. Ce qui est sûr du moins, c'est que la nation perse, déjà tout armée et prête à l'attaque contre les Romains, une impulsion divine s'étant exercée en sens contraire, fut arrêtée soudainement dans l'invasion qu'elle projetait et pleinement occupée chez elle en des périls domestiques.

20. Encore que je sache bien d'autres faits de ce genre, je les laisserai de côté, pour éviter un trop long discours. Il suffit d'ailleurs de ceux-là pour montrer la clairvoyance spirituelle de son esprit.

Sa renommée est grande jusque chez le roi des Perses.

3. Considérant que la Vie de Syméon a été rédigée en 440, le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 348, n. 2) estime que ce récit est, soit une addition postérieure de Théodoret, soit une interpolation, car les grandes invasions d'Attila auxquelles il peut être fait allusion n'ont eu lieu qu'à partir de 441. Mais si la date de composition de la notice est 444, cette objection précise disparaît. Il reste que le récit paraît lié au remaniement qui affecte la fin de la Vie contenue dans ce même groupe de mss ; cf. *MST* § 241.

5 Ὡς γὰρ οἱ πρὸς ἐκεῖνον ἀφικόμενοι διηγήσαντο πρέσβεις,
 ἐπιμελῶς ἐπυθάνετο τίς τε εἴη τοῦ ἀνδρὸς ὁ βίος καὶ
 ὅποια τὰ θαύματα. Τὴν δὲ ὀμόζυγα τὴν τούτου φασὶ καὶ
 ἔλαιον αἰτῆσαι τῆς τούτου εὐλογίας ἠξιωμένον καὶ ὡς
 10 ὑπὸ τῆς φήμης βαλλόμενοι καὶ πολλὰς παρὰ τῶν μάγων
 κατ' αὐτοῦ συκοφαντίας δεχόμενοι καὶ ἀκριβῶς ἐπυθάνοντο
 καὶ διδασκόμενοι θεῖον ἄνδρα ὀνόμαζον. Ὁ δὲ λοιπὸς
 6 ὄμιλος τοῖς ὀρεωκόμοις προσιόντες καὶ οἰκέταις καὶ στρα-
 τιώταις καὶ χρήματα προσέφερον καὶ τῆς τοῦ ἔλαιου
 15 εὐλογίας μεταλαχεῖν ἰκέτευσον.

21. Ἡ δὲ τῶν Ἰσμαηλιτῶν βασιλὶς στερίφη οὔσα καὶ
 παίδων ἐφιμενῆ πρῶτον μὲν τινὰς τῶν ἀξιώτατων ἀποστεί-
 λασα γενέσθαι μήτηρ ἰκέτευσεν. Ἐπειδὴ δὲ ἔτυχε τῆς
 αἰτήσεως καὶ ἔτεκεν ὡς ἐπόθησε, τὸν γεννηθέντα βασιλέα
 5 λαβοῦσα πρὸς τὸν θεῖον ἔδραμε πρεσβύτην· καὶ ἐπειδὴ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 ἀφικνούμενοι Wbe || 6 εἴη om. DJbe || 7 ποῖα XbS || τὴν¹ —
 φασί] φασὶ τὴν ὀμόζυγα τὴν τούτου D τὴν δὲ ὀμόζυγα τούτου φασὶ
 AS τὴν δὲ ὀμόζυγα τὴν τούτου φησὶ T || 8 τούτου] αὐτοῦ Q Wb || 9
 περι+τὸν Jq || πάντες fvAS || 10 καὶ] καίτοι J || 11 αὐτοῦ] αὐτὸ
 FPX || καὶ om. qe || 12 θεῖον+τὸν e || ὀνόμαζον e || 12-13 ὁ —
 ὄμιλος] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος J || 13 ὀρεωκόμοις FvS : ὀρεοκόμοις
 (ὄρ- R) PHCqAb ὀραιοκόμοις D τῶν ἡμιόνων ἐπιμεληταῖς J
 ὀραιοκόμοις (ὄρεο- E^{pc}) E ὀραιοκόμοις T || οἰκέταις] καθικέταις
 fXS || 14 τοῦ ἔλαιου] add. i. m. fort. 1^a m. P τούτου T || 15 μετα-
 λαχεῖν fvAS || μεταλαχεῖν εὐλογίας ~ D || ἰκέτευσον μεταλαχεῖν ~ J.

21, 1 βασιλίσα (-εισα GW) fvJqAbS || στερίφη] στεῖρα JqT ||
 2 τινὰ GW || ἀξιώτατων] ἐν ἀξιώμασιν Jq ἀξιωματῶν bT || 3 ἰκέτευσεν
 JG^{ac} || ἐπειδὴ] ἔπειτα V || δὲ om. W || 4 ἔτεκεν] ἔτυχεν FPHe ἐπέτυχεν
 C ἔσχεν XS || 4-5 λαβοῦσα βασιλέα fvAS || 5 ἀνέδραμε J || πρεσβύτην
 ἔδραμε ~ XS || ἐπειδὴ+δὲ D

§ 20 1. Sur la bénédiction de l'huile, cf. *MST* § 54.

2. Cf. ci-dessus, VIII, 1, 12, n. *ad loc.* Plus tard, des mages feront

En effet, comme l'ont raconté les ambassadeurs qui se sont rendus auprès de lui, il cherchait avec soin à s'informer sur le genre de vie de cet homme et sur la nature de ses prodiges. On dit aussi que son épouse avait demandé de l'huile honorée de sa bénédiction et qu'elle l'avait reçue comme un cadeau magnifique¹. Tout l'entourage du roi, frappé par sa réputation et bien qu'il eût accueilli toutes les calomnies des mages contre lui², cherchait à s'informer avec exactitude et, une fois renseigné, l'appelait homme divin. Le reste de la foule allait trouver les muletiers³, les serviteurs et les soldats et leur offrait de l'argent en les priant de leur obtenir la bénédiction qui était attachée à l'huile.

La reine
des Ismaélites

21. La reine¹ des Ismaélites, qui était stérile et désirait des enfants, envoya d'abord quelques-uns de ses plus hauts dignitaires l'implorer pour qu'elle devînt mère. Puis, quand elle eut été exaucée et qu'elle eut enfanté comme elle le désirait, elle prit le roi qui lui était né et courut auprès du divin vieillard. Et comme l'accès n'était

encore pression sur le roi des Perses pour obtenir des mesures contre les chrétiens (CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, V. *Euthym.*, X, dans *MO* III/1, p. 71-74).

3. La Vie remaniée explique le mot ὀρεωκόμοις : « ceux qui ont soin des mulets ». — Les muletiers sont vraisemblablement ceux de la poste impériale (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 398, n. 2 avec renvoi à ROBERT, *Hellenica*, X, 1955, p. 46 s.). — Muletiers, domestiques et soldats devaient assurer l'escorte des ambassadeurs.

§ 21 1. Au lieu de βασιλίσα, qui est la forme la plus répandue dans la *koine* hellénistique, mais blâmée par les atticistes (CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v., p. 167), un petit nombre de mss ont βασιλὶς, usité surtout chez les Tragiques à l'époque classique et qui est attesté par toute la tradition de la *Philothée* en XVII, 9, 5 et 10, 10 : nous l'avons conservé ici. — Au lieu de στερίφη, plusieurs mss offrent στεῖρα, seul mot qu'on trouve dans la Septante et le NT pour dire « stérile ».

γυναίξιν οὐκ εἰσιτητὸν ἦν, πρὸς αὐτὸν πέμψασα τὸ βρέφος
 τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν εὐλογίας ἰκέτευσε · « Σὶὸν γάρ,
 ἔφη, τὸδε τὸ δράγμα · ἐγὼ μὲν γὰρ μετὰ δακρύων τὸ τῆς
 εὐχῆς προσενηνοχα σπέρμα, σὺ δὲ τὸ σπέρμα πεποίηκας
 10 δράγμα, τῆς θείας χάριτος διὰ προσευχῆς ἐλκύσας τὸν
 ὑετὸν ».

D Ἄλλὰ μέχρι πότε φιλονεικῶ μετρήσαι τοῦ ἀτλαντικοῦ
 πελάγους τὸ βάθος ; Ὡσπερ γὰρ ἐκεῖνο τοῖς ἀνθρώποις
 ἀμέτρητον, οὕτως ὑπερβαίνει διήγησιν τὰ καθ' ἡμέραν
 15 ὑπ' ἐκείνου γιγνόμενα.

22. Ἐγὼ δὲ αὐτοῦ πρὸ τούτων ἀπάντων τὴν καρτερίαν
 θαυμάζω. Νύκτωρ γὰρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἔστηκεν ὑπὸ πάντων
 ὀρώμενος · τὰς θύρας γὰρ ἀφελὼν καὶ τοῦ περιβόλου
 1481A μέρος οὐκ ἐλάχιστον καταλύσας, πρόκειται πᾶσι θέαμα
 5 καινὸν καὶ παράδοξον, νῦν μὲν ἐστὼς μέχρι πολλοῦ, νῦν
 δὲ θαμὰ κατακαμπτόμενος καὶ τῷ θεῷ προσφῆρων προσ-
 κύνησιν. Πολλοὶ δὲ καὶ ἀριθμοῦσι τῶν ἐστώτων ταυτασί
 τὰς προσκυνήσεις. Ἄπαξ δὲ τις τῶν σὺν ἑμοὶ χιλίας καὶ
 διακοσίας πρὸς τέτταρσι καὶ τεσσαράκοντα ἀριθμήσας,
 10 εἶτα ὀκλάσας ἀφῆκε τὴν ψῆφον. Κατακύπτων δὲ αἰεὶ τοῖς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 εἰσιτητὸν ἦν FPVA : εἰσιτὸν ἦν HXS εἰσιτιτὸν ἦν C εἰσητήτὸν
 D ἐξῆν εισελθεῖν Jq εἰσιτητὸν b εἰσιτὸν e || πρὸς αὐτὸν πέμψασα]
 +πρὸς αὐτὸν B πέμψασα πρὸς αὐτὸν ~ R || μεταπέμψασα e ||
 6-7 βρέφος τῆς] add. i.m. W || 7 εὐλογίας τυχεῖν ~ b || ἰκέτευε
 PCS || σὸν] σοῦ E τοῦ T || 8 τὸ¹ om. X || δράγμα] δράμα H^{ao} QGT
 δρᾶμα JW || μὲν om. W || 8-9 τὸ τῆς εὐχῆς om. J || 9 δὲ l.n.p. R ||
 ἐποίησας Db || 9-10 δράγμα τὸ σπέρμα ἐποίησας D || 10 θείας] ὁσίας
 e || 12 ἀλλὰ +γὰρ e || πότε] τότε T || 14 τὰ βάθη Jq || ἐκεῖνα
 fXDJqAbS || ἀμέτρητα fXDJqAbS ἀμέτρητον E^{ao} || διηγήμασιν Xe ||
 διήγησιν+καὶ Dq || 14-15 καθ' — γιγνόμενα (γινῶ- fVWAReS)
 fVqAbeS : ὑπ' ἐκείνου γιγνόμενα καθ' ἡμέραν D καθ' ἡμέραν
 γινόμενα ὑπεκείνου J.

22, 1 πρὸς F || 2 μεθ'] καθ' J || εἰσθήκει J || 3 γὰρ om. PC || γὰρ
 θύρας ~ e || καὶ] κατὰ J || 4 μέρους e || οὐκ om. W || ἐλάχιστον T ||
 προῦκειτο J || 6 θαμὰ] θαμνὰ C (i.m. πυκνὰ C²) συνεχῶς J ἄμα be ||

pas permis aux femmes, elle lui fit porter le nouveau-né
 avec cette prière pour obtenir sa bénédiction : « Car,
 dit-elle, cette gerbe est à toi. J'ai porté pour ma part
 avec larmes la semence qu'appelait ma prière ; mais toi,
 tu as fait de cette semence une gerbe en attirant par ta
 supplication l'averse de la grâce divine². »

Mais jusqu'à quand m'efforcerais-je de mesurer la
 profondeur de l'océan Atlantique ? Car de même que cette
 profondeur est incommensurable pour l'homme, de même
 ce qui chaque jour est accompli par Syméon passe tout
 récit.

22. Pour moi, avant tous ces pro-
 La prière de Syméon diges, j'admire sa force d'âme. Nuit
 et jour, en effet, il se tient debout à la vue de tous ; puis-
 qu'il a fait enlever les portes et démolir une partie assez
 importante du mur de clôture¹, il se présente à tous,
 spectacle nouveau et paradoxal, tantôt debout pendant
 un long temps, tantôt se livrant à de fréquentes inclinations²
 et offrant à Dieu son adoration. D'ailleurs beaucoup
 parmi les gens qui se trouvent là comptent ses proster-
 nations. Une fois, une des personnes qui m'accompa-
 gnaient, après en avoir dénombré mille deux cent quarante-
 quatre, relâcha son attention et cessa de compter. En

καμπτόμενος Ab κατακαμπτόμενος E^{ao}T || προσφῆρων add. i.m.
 W¹ || 7 ἠρόθμουν J || ταυτησί D ταύτας Jb || 8 καὶ add. s.l. atram.
 elariore P || 9 τέταρσι FPVT τέτρασι CHJ τέσσαρσι D || 10 εἶτα
 ὀκλάσας add. i.m. V¹

2. En pareilles circonstances, la comparaison de la semence et
 de la gerbe est familière à Théodoret ; cf. XIII, 16, 25, n. *ad loc.* —
 Sur ce miracle, cf. MST § 93.

§ 22 1. Cf. MST § 128.

2. D'autres ascètes préfèrent les gémissements : Julien Saba
 (II, 5) ; comparer avec Apollô, dans *Hist. mon.*, 8, 5, l. 40 (MO IV/1,
 p. 48).

τῶν ποδῶν δακτύλους προσπελάζει τὸ μέτωπον ἄπαξ γὰρ τῆς ἑβδομάδος τροφήν ἢ γαστήρ ὑποδεχομένη καὶ ταύτην βραχεῖαν εὐπετῶς ἐπικάμπτεσθαι τῷ νώτῳ παραχωρεῖ.

23. Φασὶ δὲ ἀπὸ τῆς στάσεως καὶ χειρώνειον ἔλκος ἐν θατέρῳ γενέσθαι ποδὶ καὶ διηνεκῶς πλείστον ἐκεῖθεν ἰχῶρα ἐκκρίνεσθαι. Ἄλλ' ὅμως οὐδὲν τούτων τῶν παθῶν τὴν φιλοσοφίαν ἐξήλεγξεν, ἀλλὰ φέρει γενναίως καὶ τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ τούτων κάκεινων τῇ προθυμίᾳ περιγινόμενος. Τοῦτο δὲ τὸ ἔλκος καὶ ὑποδείξει τινὶ ἠναγκάσθη ποτέ. Διηγῆσομαι δὲ καὶ τὴν αἰτίαν.

Ἀφικετό τις ἀπὸ Ῥαβαίνης, ἀνὴρ σπουδαῖος καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ διακονίᾳ τετιμημένος. Οὗτος τὴν κορυφὴν ἐκείνην καταλαβὼν ἔειπέ μοι, ἔφη, πρὸς τῆς ἀληθείας αὐτῆς τῆς τῶν ἀνθρώπων πρὸς ἑαυτὴν ἐπιστρεψάσης

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 πρόσπελάζει J || γὰρ] δὲ fXWAS om. D || 12 τροφήν] τὴν τροφήν D || δεχομένη J || 13 βραχεῖαν + ὅση τῶν θείων μυστηρίων ἢ μεταλήψις ἦν Jq || εὐπετῶς] explanat. i. m. εὐχερῶς εὐκόλως P εὐχερῶς J || παρεχῶρει Jq.

23. 1 δὲ + αὐτῷ Jq || χειρώνειον QGb : χειρόνιον (-ρω- e) FWAe χρόνιον PHCvJS καὶ χρόνιον D || 2 τῷ ἐτέρῳ J || ἐκεῖθεν om. J || ἰχῶρα ἐκεῖθεν ~ XS || 3 οὐδὲν] οὐδὲ D || τούτων Jq || 4 ἐξήλεγξεν] ἐξέλυσεν J || ἀλλ' ἔφερε J || 4-5 καὶ τὰ ἀκούσια καὶ τὰ ἐκούσια ~ DJ || 5 καὶ τὰ ἀκούσια] om. W καὶ τὰ ἐκούσια T || 5-6 περιγινόμενος HDJbTS || 6 καὶ om. XWS || τινι] om. D τω τινὶ B || 7 διηγῆσομαι — αἰτίαν om. QG || δὲ om. D || 8 ἀπὸ ραβαίνης XbS : ἀπὸ ραβέννης (-βαίνης D) FHCVDe ἀποραβέννης P ἀπὸ ἀραβεννῆς q ἀπὸ ἀραβέννης A || σπουδαῖος] λουδαῖος J σπουδαίως T || 11 τὸ om. S || πρὸς ἑαυτὴν] om. PHCXS πρὸς αὐτὴν E πρὸς αὐτὴν T || ἐπιστρεψάσης C || 11-12 γένος ἐπιστρεψάσης ~ S

3. La version latine ajoute avec quelques mss : « juste ce que représente la participation à l'eucharistie » ; comme le note le P. FÉSTUGIÈRE (*Antioche*, p. 399, n. 2), « c'est là une interpolation dérivée d'un *topos* hagiographique. Le moine ne se nourrit que de l'eucharistie » ; cf. *Hist. mon.*, 8, 51, l. 329 (*MO IV/1*, p. 60).

s'inclinant, il approche toujours son front de ses doigts de pied. En effet, son estomac qui ne reçoit de nourriture qu'une seule fois par semaine, et en petite quantité³, permet à son dos de se courber facilement.

23. On dit que, par suite de la Son endurance station debout, il lui est même venu un ulcère de Chiron¹ au pied gauche et qu'il en sort continuellement une grande quantité de pus. Mais cependant aucune de ces épreuves n'a remis en question sa philosophie : au contraire, il supporte généreusement ces souffrances volontaires ou involontaires, dominant les unes et les autres par son ardeur spirituelle. Or, un jour, il fut obligé de montrer à quelqu'un son ulcère. Je vais en rapporter la cause.

Il était venu quelqu'un de Rab'an², homme vertueux³ et honoré de la qualité de diacre du Christ. Celui-ci, une fois arrivé sur la fameuse montagne, lui dit : « Dis-moi, au nom de la Vérité qui a converti à elle le genre humain,

§ **23** 1. Var. : « un ulcère chronique » (*ulcus inveteratum*) : cf. *MST* § 94, n. 87. — La Vie syriaque ajoute que Syméon était continuellement veillé durant cette maladie qui dura près de 9 mois, et que la puanteur de la plaie était telle qu'on ne pouvait monter jusqu'à lui sans neutraliser l'odeur par de l'encens (LIEZTMANN, p. 131-134).

2. La tradition manuscrite est confuse ; la version latine traduit *Rabaena* (*PG* 82, 1481 B³) : *ab Arabena*, Hervet. Lietzmann (p. 15, 24) lisait 'Ραβέννης qu'on retrouve dans l'Index sous la forme « Ravenna » mais avec un point d'interrogation. Les variantes qui affectent l'initiale du mot, ραβ-, ἀραβ-, traduisent une forte aspiration dans ce mot qui n'est pas de consonance sémitique (remarque du P. FLEISCH). HONIGMANN l'identifie à la place forte de Ra 'bān ou Rhaban (*Histor. Topographie*, p. 188-189, n° 192, et p. 34, n° 387), dans la région de Germanicie (auj. Mar 'as), en Euphratésie — hypothèse que retient le P. FÉSTUGIÈRE (*Antioche*, p. 351, n. 2) à la suite du P. PEETERS (*Tréfonds*, p. 106, n. 1).

3. Dans le *Parisinus gr. 1454* (J), de vertueux (σπουδαῖος) qu'il est dans le reste de la tradition, ce diacre devient curieusement juif (λουδαῖος).

γένος, ἄνθρωπος εἴ ἢ ἀσώματος φύσις ; ». Δυσχερανάντων δὲ πρὸς τὴν ἐρώτησιν τῶν παρόντων σιγὴν μὲν ἄγειν ἐκέλευσεν ἅπαντας, πρὸς ἐκεῖνον δὲ ἔφη · « Τί δήποτε
 15 ταύτην τὴν πεῦσιν προσήνεγκας ; ». Τοῦ δὲ εἰρηκότος ὡς « πάντων θρυλούντων ἀκούω ὡς οὔτε ἐσθίεις οὔτε
 6 καθεύδεις, ἀνθρώπων δὲ ἐκάτερον ἴδιον · οὐ γὰρ ἂν τις
 20 ταύτην ἔχων τὴν φύσιν τροφῆς δίχα καὶ ὕπνου διαδιώσειεν », ἐπιτεθῆναι μὲν τῷ κίονι κλίμακα προσέταξεν, ἀναβῆναι δὲ
 25 ἐκεῖνον ἐκέλευσε καὶ πρῶτον μὲν τὰς χεῖρας καταμαθεῖν, εἶτα εἴσω τοῦ δερματίνου περιβολαίου τὴν χεῖρα βαλεῖν καὶ ἰδεῖν μὴ τοὺς πόδας μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ χαλεπώτατον ἔλκος. Ἰδὼν δὲ καὶ θαυμάσας ὁ ἄνθρωπος τὴν τοῦ ἔλκους ὑπερβολὴν καὶ παρ' αὐτοῦ μαθὼν ὡς ἀπολαύει τροφῆς,
 25 κατελήλυθεν μὲν ἐκεῖθεν, πρὸς ἐμὲ δὲ ἀφικόμενος διηγήσατο ἅπαντα.

24. Ἐν δὲ ταῖς δημοτελέσι πανηγύρεσι καὶ ἄλλην ἐπι-
 δείκνυται καρτερίαν. Μετὰ γὰρ ἡλίου δυσμὰς ἕως ἂν οὗτος
 πάλιν εἰς τὸν ἑῶν ὀρίζοντα γένηται, τὰς χεῖρας ἀνατείνων
 εἰς οὐρανὸν παννύχιον ἔστηκεν οὔτε ὑπὸ ὕπνου θελγόμενος
 5 οὔτε ὑπὸ πόνου νικώμενος.

25. Ἐν τοσοῦτοις δὲ πόνοις καὶ κατορθωμάτων ὄγκῳ
 D καὶ πλήθει θαυμάτων οὕτως ἐστὶ τὸ φρόνημα μέτριος
 ὡς πάντων ἀνθρώπων κατὰ τὴν ἀξίαν ὑστατος. Πρὸς δὲ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 δυσχερανάντων] δυσχεραίνοντων J δυσχερανάντων των A || 13 τῶν παρόντων πρὸς τὴν ἐρώτησιν ~ J || 13-14 ἐκέλευσεν ἄγειν ~ QG || 14 πάντας fvAS || 16 ὡς πάντων] om. C ὡς πολλῶν J || θρυλούντων ἀκούω (θρυλλ- FPVDJW) ἀκούω C ἀκούω θρυλούντων X ἀκούω θρυλούντων S || 17 ἐκάτερον+οὐκ W || 18 διαδιώσειεν +ὁ δὲ e || 19 δὲ] τε XS || 20 ἐκεῖνον ἐκέλευσε] ἐκέλευσε +κεῖνον supra κέλευσε D || 21 ἔσω VBES || 22 χαλεπώτερον W || 23 ἔλκος] ἔλκος ἐκεῖνο JQG τὸ ἔλκος ἐκεῖνο W || 24 ὡς] πῶς HJq || ἀπολαύει DR || 25 κατελήλυθεν C || μὲν om. feS || πρὸς ἐμὲ δὲ] καὶ πρὸς ἐμὲ H || δὲ add. s.l. W || ἀφικόμενος] ἀφικνούμενος e || 26 ἅπαντα] πάντα fvAS.

24, 1-2 ἐπεδείκνυτο J ἐπιδείκνυσι e || 3 ἑῶν] ἔω D || τὰς] καὶ T ||

es-tu un homme ou un être immatériel⁴ ? » Comme les gens qui étaient présents étaient choqués de cette question, Syméon les pria tous de garder le silence et demanda au diacre : « Pourquoi donc enfin m'as-tu posé cette question ? ». Et lui de répondre : « Parce que j'entends répéter par tout le monde que tu ne manges ni ne dors, toutes choses propres à l'homme, car qui a une nature humaine ne saurait passer toute sa vie sans nourriture ni sommeil. » Syméon fit appliquer une échelle à sa colonne, ordonna au diacre d'y monter et d'examiner d'abord ses mains, puis de passer sa main à l'intérieur de son vêtement de peau et de regarder non seulement ses pieds mais son ulcère affreux. Quand l'homme eut constaté avec étonnement l'énormité de l'ulcère, et qu'il eut appris de Syméon qu'il prenait de la nourriture, il redescendit et vint tout me raconter.

24. Dans les grandes solennités publiques, il donne un autre exemple d'endurance. En effet, après le coucher du soleil et jusqu'à ce que celui-ci revienne à l'horizon du levant, il demeure toute la nuit debout, les mains tendues vers le ciel, sans se laisser ni séduire par le sommeil, ni vaincre par la fatigue.

25. En de si grands travaux, avec
 Ses exhortations la masse de ses exploits et l'abon-
 au peuple dance de ses miracles, il est aussi
 modeste de cœur que le dernier en dignité de tous les

ἀνατείνων QG ἀνατείνας W || 4 εἰς+τὸν JWe || εἰστήκει J || ὑπὸ ὕπνου] ὕπνω XS || 5 νικώμενος HW κινούμενος b.

25, 1 καὶ om. e || 2 πλήθη W || οὗτος T || ἐστὶ] ἦν J || 3 ὑστατος] explanat. i.m. ἔσχατος τελευταῖος P¹

4. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 399, n. 6) compare avec *V. Ant.*, 7 ; cf. encore *H. Ph.*, VI, 8, 1, la question de Syméon l'Ancien à l'ermite enterré. — Peut-on, en effet, mener la vie angélique si l'on est encore dans un corps ? (*MST* § 212).

τῷ μετρίῳ φρονήματι καὶ εὐπρόσδοος λίαν ἐστὶ καὶ γλυκὺς
 5 καὶ ἐπίχαρις καὶ πρὸς ἕκαστον τῶν διαλεγόμενων ἀποκρι-
 νόμενος, εἴτε χειροτέχνης εἴτε προσαίτης εἴτε ἄγροικος
 εἶη. Ἔλαβε δὲ καὶ τῆς διδασκαλίας παρὰ τοῦ μεγαλοδῶρου
 δεσπότητος τὸ δῶρον· καὶ δις ἑκάστης ἡμέρας τὰς παραι-
 νέσεις ποιούμενος ἐπικλύζει τῶν ἀκούοντων τὰς ἀκοὰς
 10 ἐπιχαρίτως μάλα διαλεγόμενος, καὶ τὰ τοῦ θείου πνεύματος
 προσφέρων παιδεύματα καὶ ἀνανεῦν εἰς οὐρανὸν καὶ
 1484A πέτεσθαι παρεγγυῶν καὶ τῆς γῆς ἀπαλλάττεσθαι καὶ τὴν
 προσδοκωμένην φαντάζεσθαι βασιλείαν καὶ τῆς γεέννης
 δεδιέναι τὴν ἀπειλήν καὶ καταφρονεῖν τῶν γῆινων καὶ
 15 προσμένειν τὰ μέλλοντα.

26. Ἔστι δὲ αὐτὸν ἰδεῖν καὶ διακρίνοντα καὶ ὀρθὰς καὶ
 δικαίας τὰς ψήφους ἐκφέροντα. Ταῦτα δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα
 μετὰ τὴν ἐνάτην διαπράττεται ὥραν· τὴν γὰρ νύκτα
 ἅπασαν καὶ τὴν ἡμέραν μέχρι ἐνάτης διατελεῖ προσευ-
 5 χόμενος. Μετὰ δὲ τὴν ἐνάτην πρῶτον μὲν τὴν θείαν διδα-
 σκαλίαν τοῖς παροῦσι προσφέρει, εἶτα τὴν ἑκάστου δεξάμενος
 αἴτησιν καὶ τινὰς ἰάσεις ἐργασάμενος τῶν ἀμφισθητούντων
 διαλύει τὰς ἔριδας. Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς τῆς πρὸς τὸν
 θεὸν λοιπὸν διαλέξεως ἄρχεται.

27. Ἄλλ' ἐν τούτοις ὧν καὶ ταῦτα ἅπαντα δρῶν οὐδὲ
 B τῆς τῶν ἀγίων ἐκκλησιῶν ἀμελεῖ προμηθείας, νῦν μὲν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 εὐπροσήγορος V εὐπρόσωδος D εὐπρόσιτος Jq εὐπρόσητος A εὐπρό-
 σωπος e || ἐστὶ] ἦν J || 5 ἐπιχαρῆς Ae || καὶ^a om. J || 7 δὲ om. e || τῆς
 διδασκαλίας om. J || μεγάλου X || 8 δεσπότητος] θεοῦ καὶ δεσπότητος W
 || ἑκάστη ἡμέρα W || 9 ἐπέκλυζε J || 10 ἐπιχαρίτως] ἐπὶ χάριτος vS
 ἐπιχωρήτως D χαριέντως Jq || μάλα διαλεγόμενος] μεγάλα J || 11 εἰς]
 εἰς τὸν T || 12 πέτεσθαι] πέτασθαι fvABeS || 14 καὶ καταφρονεῖν]
 καταφρονεῖν τε XS.

26, 1 ἔστι] ἦν J || 2 ταῦτα] καὶ ταῦτα e || 3 διαπράττετο J διαπράτ-
 τεσθαι W διαπραττόμενον A || γὰρ om. C || νύκταν T || 4 ἅσσαν DJ ||
 ἐνάτης + ὥρας e || διετέλει J || 5 θείαν om. Gb || 6 προσέφερε J || 7
 ἀμφισθητούμενων e || 8 διέλυε J || τὸν om. HDJe || 9 λοιπὸν om.
 W || διὰ λέξεως λοιπὸν ~ J || ἤρχετο J.

hommes. En plus de sa modestie, il est des plus accessibles, doux, gracieux, répondant à chacun de ceux qui lui adressent la parole, que ce soit un artisan, un mendiant ou un paysan. D'ailleurs, il a reçu aussi du Maître, le grand Bienfaiteur, le don de l'enseignement. Deux fois par jour, en donnant ses exhortations, il verse dans les oreilles de ses auditeurs le flot d'une parole abondante et charmante et il leur offre la science de l'Esprit divin : il leur recommande de lever la tête vers le ciel et de prendre leur vol, de se détacher de la terre et de se représenter le Royaume qu'on espère, de craindre la menace de la géhenne, de mépriser les choses terrestres et d'attendre les biens à venir¹.

26. On peut le voir aussi rendre
 Syméon rend la justice la justice la justice et porter des sentences droites et justes. C'est après la neuvième heure qu'il se consacre à ce genre d'activités et à d'autres semblables. Car durant toute la nuit, et le jour jusqu'à la neuvième heure, il prie sans arrêt. Après la neuvième heure, il commence par donner aux gens qui sont là les enseignements divins, puis, après avoir reçu la requête d'un chacun et opéré quelques guérisons, il règle les chicanes entre les parties opposées¹. Vers le coucher du soleil, il entre désormais en conversation avec Dieu.

27. Mais tout en vivant ainsi et
 Il intervient dans la vie des Églises en menant ses activités, il ne se désintéresse pas non plus du soin des saintes Églises, tantôt luttant contre l'impiété des

27, 1 τούτοις W || πάντα ταῦτα J ταῦτα πάντα qb ταῦτ' ἅπαντα T || δρῶν] πράττων J || 2 ἡμέλει J || νῦν] ποτὲ Jq

§ 25 1. Sa prédication est le commentaire de la vie que symbolise sa station sur la colonne; cf. ci-dessus, § 12, 8 et n. *ad loc.*

§ 26 1. Comparer avec Abrahamès de Carrhes (XVII, 8).

ἐλληνικῆ δυσσεβείᾳ μαχόμενος, νῦν δὲ τὴν Ἰουδαίων κατα-
 λύων θρασύτητα, ἄλλοτε δὲ τὰς τῶν αἰρετικῶν συμμορίας
 5 σκεδαννύς, καὶ ποτε μὲν βασιλεῖ περὶ τούτων ἐπιστέλλων,
 ποτὲ δὲ τοὺς ἄρχοντας εἰς τὸν θεῖον ζῆλον ἐγείρων, ἄλλοτε
 δὲ καὶ αὐτοῖς τῶν ἐκκλησιῶν τοῖς ποιμέσι πλείονα ποιεῖσθαι
 τῶν ποιμνίων παρεγγυῶν τὴν ἐπιμέλειαν.

28. Ταῦτα δὲ διεξῆλθον ἀπὸ ψεκάδος δεῖξαι τὸν ὑετὸν
 πειραθεὶς καὶ τῷ λιχανῷ δακτύλῳ τοὺς ἐντυγχάνοντας τῷ
 συγγράμματι τῆς γλυκύτητος ἀπογεύων τοῦ μέλιτος. Τὰ
 δὲ παρὰ πάντων ἀδόμενα τούτων ἐστὶ πολλαπλάσια, ἀλλ' οὐ
 5 πάντα ἔγωγε συγγράφειν ἐπήγγελμαι, ἀλλὰ δι' ὀλίγων τῆς
 ἐκάστου πολιτείας ἐπιδειῖξαι τὸν χαρακτῆρα. Συγγράψουσι
 δὲ ὡς εἰκὸς καὶ ἄλλοι τούτων πολλῶν πλείονα· εἰ δὲ καὶ
 6 ἐπιβιῶν, καὶ μείζονα τυχὸν προσθήσουσι θαύματα.

Ἐγὼ δὲ καὶ αὐτὸν ταῖς οἰκείαις προσευχαῖς βοηθούμενον
 10 τοῖς ἀγαθοῖς τούτοις πόνοις ἐπιμεῖναι καὶ ποθῶ καὶ τὸν
 θεὸν ἱκετεύω, κόσμον ὄντα κοινὸν καὶ τῆς εὐσεβείας
 ἀγλάισμα καὶ τὸν ἑαυτοῦ ῥυθμισθῆναι βίον καὶ πρὸς τὴν
 εὐαγγελικὴν πολιτείαν κατευθυνθῆναι.

Πολλοὺς δὲ καὶ ἐπιβιῶν θαύμασι τε καὶ πόνοις ἡλίω τε φλοξί
 15 καὶ χειμερίοις κρυμοῖς καὶ ἀνέμων σφοδραῖς ἐμβολαῖς καὶ τῇ τῆς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 νῦν] ποτὲ Jq || 5 ἀποστέλλων D || 6 εἰς τὸν] πρὸς W || θεῖον] θεοῦ
 fXJS || 7 τοῖς om. S || 8 ποιμνίων om. A (fortasse add. i.m.) || τὴν
 om. Dbe.

28, 1 δὲ om. D || διεξελθὼν AS || 2 ἐπειράθην A πειρασθεὶς T ||
 λιχανῷ] λίχνῳ J || 4 τούτοις X τούτῳ B || παραπλήσια X πολλαπλάσια
 J παραπλήσια καὶ πολλαπλάσια e || 5 πάντας V || ἐπηγγέλομαι E^{so}
 ἐπαγγέλομαι E^{pc} ἐπαγγέλλομαι WT || ὀλίγου T || 6 ἐκάστου] αὐτοῦ
 Jq || 7 ὡς — πολλῶν] ὡς εἰκὸς καὶ ἄλλοι τούτων πολλῶν DQe ὡς εἰκὸς
 καὶ ἄλλοι τούτων ἐκ πολλῶν J ὡς εἰκὸς (εἰκὸς W) καὶ ἄλλοι τούτων
 εἰ καὶ πολλῶν GW καὶ ἄλλοι τούτων ὡς εἰκὸς ἢ πολλῶν A.

28, 7-13 (ab εἰ δὲ καὶ)

f (= FPHC) v (= XV) DAb (= BR) e (= ET)S

8 ἐπιβιῶν] βίον e || καὶ om. V || τυχὸν E^{so}T || 9 καὶ add. s.l. V ||
 τῆς οἰκείας προσευχῆς PHCA || 10 ἐπιμείνας PHCA || 11 κοινὸν]
 καινὸν b || 12 τὸν add. s.l. T || ῥυθμισθῆναι XDS || 13 κατευθῆναι b.

Grecs, tantôt renversant l'audace des Juifs, d'autre fois
 dispersant les bandes des hérétiques; un jour, il écrit
 à l'empereur à ce sujet, un autre jour, il excite les hauts
 fonctionnaires à prendre à cœur les intérêts de Dieu,
 d'autres fois, c'est même aux pasteurs des Églises qu'il
 recommande de prendre plus de soin de leurs troupeaux¹.

Une histoire
 inachevée

28. En menant ce récit, j'ai essayé,
 à partir d'une goutte d'eau, de faire
 sentir la pluie, et du bout de mon
 doigt je fais goûter la douceur du miel aux lecteurs de cet
 écrit. Les faits que tout le monde célèbre sont mille fois
 aussi nombreux que ceux-ci. Du moins, n'ai-je pas la
 prétention de tout consigner par écrit, mais de montrer
 par quelques exemples le caractère du genre de vie de
 chaque saint. D'autres encore, comme il se doit, compo-
 seront de bien plus amples récits et même, s'il continue à
 vivre, ils ajouteront sans doute de plus grands miracles¹.

Pour ma part, avec un grand désir, je prie Dieu pour
 que Syméon, avec le soutien de ses propres prières, persévère
 dans ses beaux travaux, puisqu'il est l'ornement commun
 et la parure de la piété, et pour que ma propre vie soit
 mise en ordre et bien dirigée selon la manière de vivre
 évangélique.

La mort du Stylite² Après avoir vécu longtemps en faisant
 de nombreux miracles et travaux, après être
 demeuré, lui seul de tous les hommes qui furent jamais, invincible
 sous l'ardeur du soleil, les glaces de l'hiver, l'assaut violent des vents

28, 14-34

Jq (= QGW), ubi ceteri codices scribunt εἰ δὲ καὶ ... κατευ-
 θυνθῆναι (l. 7-13), textum post Symeonis mortem scriptum
 praebent.

14 καὶ¹ om. J || 15 κρυμοῖς W || σφοδρῶν JW

§ 27 1. Cf. MST § 130.

§ 28 1. Comparer avec XXI, 35, 3.

2. Ce récit est interpolé, puisque Théodoret avait déjà disparu
 en 459, date de la mort de Syméon; cf. t. I, p. 67, et MST § 129.

ἀνθρωπίνης φύσεως ἀσθενεία μόνος τῶν πάποτε μείνας ἀκαταγώ-
 νιστος, ἐπειδὴ λοιπὸν αὐτὸν ἔδει συνεῖναι Χριστῷ καὶ τοὺς τῶν
 ἀμετρήτων ἀγώνων στεφάνους κομίσασθαι, τὸ μὲν ἄνθρωπος εἶναι
 τῷ θανάτῳ τοῖς οὐ πιστεύουσιν ἐβεβαίωσεν, ἔμεινε δὲ καὶ μετὰ
 20 τελευτῆν ἀκλινής, καὶ τὸν μὲν οὐρανὸν ἢ ψυχὴν κατειλῆφει, τὸ δὲ
 σῶμα πεσεῖν οὐδ' οὕτως ἠνείχετο, ἀλλ' ὄρθιον ἐν τῷ τῶν ἀγωνισμάτων
 εἰστήκει τόπῳ, ὡσπερ ἀήττητος ἀθλητῆς μηδενὶ τῶν μελῶν μέρει
 τῆ γῆ προσψαύσαι φιλονεικῶν. Οὕτως τοῖς κατὰ Χριστὸν ἀγωνισταῖς
 μένει συνοῦσα καὶ ἀποθανοῦσιν ἡ νίκη. Ἰάσεις γοῦν παντοίων παθῶν
 25 καὶ θαύματα καὶ θεῖων δύναμις ἐνεργείων, ὡσπερ ἡνίκα περιῆν,
 ἐπιτελοῦνται καὶ νῦν οὐ παρὰ τὰς θήκας τῶν ἁγίων λειψάνων μόνον,
 ἀλλὰ καὶ παρὰ τὸ τῆς ἀριστείας αὐτοῦ καὶ ἀθλήσεως τῆς πολυχρονίου
 μνημόσυνον, τὸν μέγαν λέγω καὶ αἰδιδιμον κίονα τούτου δὴ τοῦ
 δικαίου καὶ πολυμνήτου Συμεῶν, οὗ ταῖς ἁγίας πρεσβείαις εὐχόμεθα
 30 αὐτοῖ τε ἡμεῖς διασφύζεσθαι καὶ τῆ ὀρθῆ ἐπιστηρίζεσθαι πίστει καὶ
 πᾶσαν πόλιν τε καὶ χώραν ἐφ' ἣν τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ ἐπικέκληται παντοίας ἐπηρείας τε καὶ βλάβης ἀπείραστον
 ἐξ οὐρανοῦ τε καὶ πολεμίων φυλάττεσθαι· αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Jq (= QGW)

17 αὐτὸν add. i.m. G¹ || 19 ἔμεινε J || 21 ὄρθιον J || 23 φιλονεικοῦν
 QG || 24 μένει] μέρει W || ἀποθανοῦσα W || ἡ νίκη] ἡνικῶν W || 25
 δυνάμεις W || 26 τελοῦνται J || τῆ·θήκη J || 27 αὐτοῦ om. W || 28
 μέγα JQG || πολυμνήστου W || 29-34 εὐχόμεθα — αἰῶνων J :
 καμὲ βοηθούμενον τοῖς ἀγαθοῖς τούτοις πόνους ἐπιμεῖναι καὶ ποθῶ
 καὶ πρὸς τὴν εὐαγγελικὴν πολιτείαν κατευθυνθῆναι q.

et la faiblesse de la nature humaine, quand il lui fallut désormais
 être réuni au Christ et recevoir la couronne de ses formidables
 combats, il confirma par sa mort, à ceux qui ne le pouvaient croire,
 qu'il était bien un homme, mais, même après sa mort, il resta encore
 inébranlable : sans doute son âme avait gagné le ciel, mais son
 corps, même ainsi, ne supporta pas de tomber, il se tint tout droit
 debout au lieu de ses combats, comme un athlète vaincu qui ne
 veut toucher terre par aucun de ses membres. C'est ainsi que, les
 accompagnant jusques après leur mort, la victoire demeure pour les
 athlètes du Christ. Ce qui est sûr, c'est que des guérisons de maladies
 de toutes sortes, des miracles, la puissance des manifestations divines
 s'accomplissent aujourd'hui encore, comme lorsqu'il était vivant,
 non seulement auprès du cercueil qui contient sa sainte dépouille,
 mais encore auprès du monument de sa haute vaillance et de son
 perpétuel combat, je veux dire la grande et fameuse colonne de ce
 juste et mémorable Syméon. Par sa sainte intercession³, nous deman-
 dons nous aussi d'être sauvés et de nous appuyer sur la foi orthodoxe,
 et que toute cité et tout pays sur lesquels on invoque le nom de
 notre Seigneur Jésus Christ soient gardés intacts de toute espèce de
 mal et de dommage du ciel ou de leurs ennemis. Gloire à lui pour les
 siècles des siècles.

3. Les mss autres que J (QGW en particulier), qui ont également
 le récit de la mort, ajoutent une conclusion qui ressemble davantage
 à celles des autres notices de la *Philothée* : « Avec le secours de sa
 sainte intercession, je désire moi aussi persévérer dans ce bon
 combat et conformer ma vie à l'Évangile. » En effet, ils l'ont inter-
 polée dans la Vie XXVI, au contraire de J, qui donne la Vie de
 Syméon comme un texte séparé du reste du recueil.

KZ'. ΒΑΡΑΔΑΤΟΣ

1. Καὶ ὁ κοινὸς τῶν ἀνθρώπων ἀλάστωρ πολλὰς τῆς
κακίας ἐξεῦρεν ὁδοὺς πανωλεθρία φιλονεικῶν παραδοῦναι
πᾶσαν τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας οἱ
τρόφιμοι τῆς εἰς οὐρανὸν ἀνόδου πολλὰς καὶ διαφόρους
5 ἐμηχανήσαντο κλίμακας. Οἱ μὲν γὰρ κατὰ συμμορίας
ἀγωνιζόμενοι — μυρία δὲ τοιαῦτα συστήματα καὶ ἀριθμὸν
νικῶντα —, τῶν ἀγγράτων στεφάνων ἀπολαύουσι καὶ τῆς
ποθουμένης ἀνόδου τυγχάνουσιν. Οἱ δὲ τὸν μοναδικὸν
D ἀσπάζόμενοι βίον καὶ μόνῳ προσλαλεῖν τῷ θεῷ μελετῶντες
1485A καὶ παραψυχῆς ἀνθρωπίνης οὐδεμιᾶς μεταλαγχάνοντες
11 οὕτω τῆς ἀναρρήσεως ἀπολαύουσιν. Ἄλλοι δὲ ἐν σκηναῖς
καὶ ἔτεροι ἐν καλύβαις διάγοντες τὸν θεὸν ἀνυμνοῦσιν.
Οἱ δὲ τὸν ἐν ἄντροις καὶ σπηλαίοις ἀσπάζονται βίον. Πολλοὶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κζ' βαράδατος GAS : κζ' βαράδοτος FP βαράδοτος HX
βαράδοτος κζ' C βαραδάτος + (i.m.) κ(ε)φ. κζ' V βαραδάτος DB
(add. κζ' i.m. sup. B³) βαραδάτος κζ' QR περι βαραδάτου λόγος
κζ' W περι του ἀββα βαραδατου E περι του ἀββα βαραδάτου κς' T.

1, 2 ἐξήυρεν PC ἐξηῦρεν B || παραδοῦ W || 3 οἱ τῆς εὐσεβείας ~
A || 5 κατὰ + τὰς We || συμμορίαν DAS || 6 δὲ + τὰ e || 7 τῶν] τὸν T ||
ἀκλήρατων qAbeS || 7-8 ἀπολαύουσι ... τυγχάνουσιν] τυγχάνουσιν ...
ἀπολαύουσιν ~ W || 8 τὸν om. D || 9 μόνον Q || τῷ θεῷ προσλαλεῖν ~
fvS || θεῷ] δεσπότη e

§ 1 1. Cf. BHG³ 211, p. 75. — Sur le nom de Baradate, cf. MST
§ 182 s.

2. Le mot ἀνοδος, technique chez Hiéroclyès (*Carm. Aur.*, 24,

XXVII. BARADATE¹

1. L'ennemi commun des hommes
Les différents genres de vie a inventé bien des chemins de malice,
s'efforçant de perdre toute la race
humaine dans une destruction générale, et les nourrissons
de la piété ont imaginé maintes échelles différentes pour
monter au ciel². Par exemple, les uns, qui combattent
en groupe — et il y a des dizaines de milliers d'associa-
tions de ce genre qu'on ne peut dénombrer —, bénéficient
de couronnes incorruptibles³ et ont la chance d'obtenir
l'ascension qu'ils désirent; les autres, qui embrassent
la vie solitaire et s'appliquent à ne parler qu'à Dieu
seul sans s'accorder la moindre part de consolation
humaine, obtiennent ainsi la proclamation de leurs noms.
D'autres qui passent leur vie sous des tentes ou dans des
cabanes chantent la louange de Dieu. Et d'autres se
plaisent à vivre dans les grottes et les cavernes. Beaucoup,

FPhG, p. 471) pour signifier la remontée de l'âme vers sa source,
exprime simplement ici l'idée de l'âme qui s'efforce de s'élever
au-dessus de sa condition temporelle et pécheresse (XXVI, 6, 12,
n. *ad loc.*), non plus en prenant son vol, mais en gravissant les degrés
d'une échelle : l'association d'ἀνοδος et de κλίμακας rappelle l'emploi
que JEAN DAMASCÈNE fait précisément du mot ἀνοδος dans sa *Scala
Paradisi*, 30 (PG 88, 1160 C).

3. En I Cor. 9, 25, la couronne est ἐφορατον; pas plus qu'ἀγήρατον,
ἀκλήρατον n'est employé dans le NT : ces deux adjectifs sont classiques,
mais il semble qu'ἀγήρατον, plus rare mais bien attesté dans ce
passage de la *Philothée*, se rencontre surtout dans des textes gnos-
tiques (cf. PGL).

δέ, ὡν ἐνίων ἐμνήσθημεν, οὐκ ἄντρον ἔχειν, οὐ σπήλαιον,
 15 οὐ σκηνήν, οὐ καλύβην ἐπέσθησαν, ἀλλὰ γυμνῶ τῷ ἀέρι τὰ
 σφέτερα σώματα δεδωκότες τῶν ἐναντίων ποιότητων
 ἀνέχονται, ποτὲ μὲν τῷ κρυμῶ τῷ ἀκράτῳ πηγνύμενοι,
 ποτὲ δὲ τῷ πυρὶ τῆς ἀκτίνος φλεγόμενοι. Καὶ τούτων
 20 οἱ δὲ εἰς καθέδραν καὶ στάσιν τὴν ἡμέραν μερίζουσι. Καὶ
 οἱ μὲν ἐν θριγκίοις τισὶ καθειργμένοι τῶν πολλῶν τὰς
 συνουσίας ἐκκλίνουσιν, οἱ δὲ οὐδενὶ τοιούτῳ καλύμματι
 Β χρώμενοι πρόκεινται πᾶσι τοῖς βουλομένοις εἰς θεωρίαν.

2. Τούτων δὲ ἕκαστον ἐπὶ τοῦ παρόντος διεξελθεῖν
 ἠναγκάσθη, τοῦ θαυμασίου Βαραδάτου τὸν βίον ἐθέλησας
 συγγράφαι· καινὰ γὰρ καὶ οὗτος ἐπενόησε καρτερίας
 ἐπιτηδεύματα. Πρῶτον μὲν γὰρ ἐν οἰκίσκῳ χρόνον πολὺν
 5 ἑαυτὸν καθείρξας τῆς θείας μόνης ψυχαγωγίας ἀπέλαυεν.
 Ἐκεῖθεν τὴν ὑπερκειμένην καταλαβὼν ῥαχίαν καὶ κιβωτὸν
 τινα βραχεῖαν οὐδὲ τῷ σώματι σύμμετρον ἐκ ξύλων κατα-
 σκευάσας ἐν αὐτῇ διήγε, κατακύπτειν διηνεκῶς ἠναγκασμένος·
 οὐ γὰρ εἶχεν ὕψος ἰσόμετρον τῷ μήκει τοῦ σώματος. Οὐ
 10 σανίσι δὲ γε αὐτῇ συνήρμοστο, ἀλλὰ ταῖς κιγκλίσι παρα-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14 ἔχειν] εἶχον D ἔχειν ἐπέσθησαν q ἔχουσιν e || 14-15 οὐ σκηνήν
 οὐ σπήλαιον ~ QG || 15 ἐπέσθησαν] ἔχειν ἐπέσθησαν D om. q ||
 γυμνῶ V || 17 ἔχονται b || τῷ² om. X || ἀκράτῳ fvbS : ἀκροτάτῳ F^{ro}
 (fort. 1^a m.) qA ἀκράτῳ De || 19 δὲ] δ' XqAe om. B || ἐστάσι]
 ἐν στάσει DG^{ac}WRE ἐστάσι Q ἐν στάσει B ἐν ἐκστάσει T ἐστάσει
 S || 21 θριγκίοις XS : τριγκίοις fVDqAbe || 22 οὐδὲν W || τοιούτον
 W || καταλύμματι W καλύμματι B κωλύματι e || 23 βουλομένοις]
 χρωμένοις D.

2, 2 βαραδάτου PXW || 3 ἐπενόησε fX || 5 τῆς — ἀπέλαυεν b :
 τῆς θείας μόνης ψυχαγωγίας ἀπῆλαυεν FPHvDqAES om. C τῆς
 θείας μόνης (+ μόνης T^{ac}) ψυχαγωγίας ἀπῆλαυσεν T || 6 ἐκεῖθεν +
 τοῖνον D || 6-7 καὶ κιβωτὸν τινα βραχεῖαν] κιβωτὸν τινα βραχεῖαν
 D om. G (add. i. m. G²) W || 8 ἐν αὐτῇ] ἑαυτῷ b || ἠναγκασμένος
 P || 9 τῷ μήκει om. W || τοῦ σώματος] τῷ σώματι W τοῦ σώματος
 E || οὐ²] οὐτε e || 10 δὲ γε αὐτῇ om. e || ἀλλὰ + καὶ FPC

dont j'ai mentionné quelques-uns, se sont persuadés de
 n'avoir ni grotte, ni caverne, ni tente, ni cabane, mais
 exposant leurs corps en plein air ils supportent les diffé-
 rences de climat, tantôt figés par un froid rigoureux,
 tantôt brûlés par les feux du soleil. Et chez ces derniers,
 la manière de vivre comporte encore des différences.
 Les uns, par exemple, demeurent continuellement debout,
 les autres partagent leur journée entre la position assise
 et la position debout, certains, enfermés derrière un petit
 mur d'enclos, refusent les contacts avec la foule, d'autres,
 sans la moindre protection de ce genre, s'exposent aux
 regards de tous ceux qui veulent les voir⁴.

2. Or, c'est chacune de ces formes
 Une singulière de vie que je suis présentement obligé
 demeure d'exposer, puisque je veux raconter

la vie de l'admirable Baradate. Et le fait est qu'il a lui aussi
 imaginé des manières nouvelles d'exercer son endurance.
 Il commença par rester longtemps enfermé dans une
 petite maison où il ne jouissait que de la consolation
 divine. Ensuite, il gagna une roche qui domine cet endroit
 et, s'étant fabriqué une espèce de petite caisse en bois qui
 n'était même pas aux dimensions de son corps, il s'y
 installa, obligé de demeurer continuellement courbé,
 puisque la hauteur de cette caisse n'atteignait pas la
 longueur de son corps. Elle n'était même pas faite de
 planches bien ajustées, mais, avec des ouvertures comme

4. Cette longue introduction aurait sans doute été mieux placée,
 sinon avant les Vies des ermites de Cyrrestique, du moins avant
 celle de Syméon Stylite; en fait, la notice de Baradate passe avant
 celle de Syméon dans le groupe de mss représenté par ET; et ce
 groupe occupe dans la tradition de la *Philothée* et dans celle, plus
 homogène, du *Περὶ Ἀγάπης*, une situation qui s'explique, sinon
 par une seconde édition de l'auteur, du moins par des remaniements
 remontant à une date très ancienne; cf. t. I, p. 68 et 98.

πλησίως διήνοικτο καὶ ταῖς φωταγωγοῖς ἐφίκει ταῖς
 εὐρυτέρας ἐχούσας τοῦ φωτός τὰς εἰσόδους · οὐ χάριν
 οὔτε τῆς τῶν ὑετῶν ἀπηλλάττετο προσβολῆς οὔτε τῆς
 6 ἡλιακῆς ἡλευθεροῦτο φλογός, ἀλλ' ἀμφοτέρω τοῖς ἄλλοις
 15 ὑπαίθριοις παραπλησίως ἐδέχετο · ἐπλεονέκτει δὲ μόνω
 τῷ τῆς καθείρξεως πόνω.

3. Πολὺν δὲ χρόνον τοῦτον διατελέσας τὸν τρόπον,
 ὕστερον ἐξελήλυθε, ταῖς τοῦ θεσπεσίου Θεοδότου, δε τῆν
 ἀρχιερατικὴν τῆς Ἀντιοχείων ἔλαχε προεδρίαν, παραινήσεσιν
 εἴξας. Ἔστηκε μέντοι διηνεκῶς εἰς οὐρανὸν τὰς χεῖρας
 5 ἐκτείνων καὶ τὸν τῶν ὄλων θεὸν ἀνυμνῶν, ἅπαν τὸ σῶμα
 τῷ δερματίνῳ συγκαλύπτων χιτῶνι · περὶ τὴν ῥῖνα δὲ μόνον
 καὶ τὸ στόμα βραχεῖαν τῷ πνεύματι παρείσδυσιν κατα-
 λέλοιπεν ἵνα ἀναπνέῃ τὸν κοινὸν ἀέρα δεχόμενος, ἐπειδήπερ
 ἄλλως ζῆν οὐχ οἶα τε τῶν ἀνθρώπων ἢ φύσις. Καὶ τοῦτον
 10 ἅπαντα ὑπομένει τὸν πόνον, οὐκ εὐρωστον σῶμα λαχὼν,
 ἀλλὰ καὶ λίαν πολλοῖς βαλλόμενον πάθεσι. Ζέουσα δὲ ἡ
 D προθυμία καὶ τῷ θεῷ ἔρωτι πυρπολουμένη βιάζεται
 πονεῖν τὸν πονεῖν οὐ δυνάμενον.

f (= FPHG) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 φωταγωγαῖς D φωταγωγίαις b || 12 εὐρυτέρας FPC εὐρυτέρως
 E^aT || 13 οὔτε¹) οὐ q || ταῖς ... προσβολαῖς PCS || ἀπῆλλαττε DB
 || 14 ἡλευθέρου F^aT ἡλευθεροῦτο F^aC ἡλευθέρου Db || 15 ὑπεθρίαις
 F ὑπαίθριοις e || δὲ om. D || μόνον W.

3, 1 τρόπον] πόνον R || 2 ἐξῆλθε H || ταῖς] τῆς FPC om. H || 3
 ἀρχιερατικὴν — ἀντιοχείων] ἱεραρχικὴν τῆς ἀντιοχείων (i. m. ἀρχιερα-
 τικὴν C¹) C ἀρχιερατικὴν τῶν ἀντιοχείων QGh ἀντιοχείων ἀρχιερατικὴν
 AT || ἔλαχε] ἔλαβε S || προεδρείαν PC || 4 ἤξας C ἤξας P || εἰς + τὸν
 H || 5 ἐκτείνων B || τὸν] τῶν H^a || 6 ῥῖναν W || μόνον] μόνον XcS
 add. s. l. W¹ || 8 ἀναπνέει PC ἀποπνέῃ V ἀναπνέῖ W ἀναπνέει B ἀναπνέῃ
 R || 9 ἀνθρώπων om. T || καὶ om. X || 10 σῶμα] τὸ σῶμα b || 11
 βαλλόμενος WAS || 11-12 τῇ προθυμίᾳ e || 13 τὸν Ab] τὸ fvDqS ||
 πονεῖν² + τὸ πονεῖν W.

§ 2 1. Comparer cette caisse à claire-voie avec la cage de Thalétaïos
 (XXVIII, 3).

une barrière, elle ressemblait à des fenêtres qui laissent
 entrer trop largement la lumière¹. Grâce à cela, il n'était
 ni hors de l'atteinte des averses, ni à l'abri des feux du
 soleil, mais il subissait ce double inconvénient comme
 les autres hypéthres : il ne les surpassait que par la peine
 de la réclusion.

3. Après avoir vécu longtemps de
 cette manière, il finit par sortir de
 sa caisse, cédant aux instances de
 Théodote l'inspiré, qui occupait le siège archiepiscopal
 d'Antioche¹. Cependant, il garde continuellement la
 station debout, les mains tendues vers le ciel, célébrant
 le Dieu de l'Univers. Il se couvre entièrement le corps
 d'une tunique de peau où il n'a laissé pour respirer qu'une
 petite ouverture pour le nez et la bouche, afin de prendre
 l'air ambiant, puisque la nature humaine n'a pas la
 possibilité de vivre autrement. Et il supporte toute cette
 peine sans être doué d'un corps robuste, mais affligé
 au contraire de bien des maux² : mais sa bouillante ardeur
 qu'entretient le feu de l'amour divin contraint à peiner
 celui qui ne peut peiner.

§ 3 1. Théodoret souligne le contrôle exercé par l'épiscopat sur
 les anachorètes (MST § 230). — Théodote, successeur d'Alexandre
 (MST § 116, n. 54) en 420/421, dut mourir en 429 (Downey, *Antioch*,
 p. 458 [Devreesse, *Patriarcat*, p. 117, compte trop étroitement
 de 424 à 428]). L'H.E. de Théodoret se clôt avec la fin de son épiscopat
 (V, 40, 3, p. 348, 10-12) ; Théodoret souligne la douceur et la rigueur
 de son caractère (V, 38, 1, p. 342, 6-7) : il lui a adressé l'Ép. XXXII
 (SC 40, p. 98) et l'Ép. XLV (p. 109 s.), dans laquelle il se confond
 en excuses pour avoir manqué de le rencontrer au cours d'une
 tournée épiscopale ; dans ses Ép. 80, 83 (SC 98, p. 194, 13 et p. 208, 10)
 et 113 (SC 111, p. 62, 12), il rappelle qu'il n'a jamais encouru de
 blâme de sa part pour ses prédications.

2. Cet anachorète n'est pas le seul à avoir souffert d'une constitu-
 tion fragile (MST § 94).

4. Καὶ τὰς φρένας δὲ συνέσει κεκοσμημένος ἄριστα
καὶ τὰς πεύσεις καὶ τὰς ἀποκρίσεις ποιῆται· καὶ συλλο-
γίζεται ἔστιν ὅτε τῶν τοῦ ἀριστοτελικοῦ λαβυρίθους
ἀνεγνωκότων ἀμεινόν τε καὶ δυνατώτερον. Ἐν αὐτῷ δὲ
5 ἂν τῷ ὕψει τῆς ἀρετῆς οὐκ ἔῃ συναναβῆναι τὸ φρόνημα,
ἀλλὰ κάτω ἔρπειν κελεύει περὶ αὐτὰ τοῦ ἔρους τὰ κράσπεδα.
Οἶδε γὰρ ὄσσην ἔλκει βλάβην φλεγμαίνουσα τῷ τύφῳ διάνοια.
Τοιαύτη ἐν κεφαλαίῳ καὶ ἡ τοῦδε φιλοσοφία, ἣν ἀύξομένην
γένετο τοῦ δρόμου τὴν νύσσαν καταλαβεῖν· κοινὴ γὰρ
10 εὐφροσύνη τῶν εὐσεβῶν τῶν νικηφόρων τούτων ἢ εὐκλεια.
Ἐμὲ δὲ εἶη ταῖς τούτων ὑπεριδόμενον προσευχαίς μὴ
πύρρῳ τοῦδε γένεσθαι τοῦ ἔρους, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἀναβῆναι
καὶ ταῖς τούτων ἐντροφᾶν θεωρίαις.

f (= FPHC) v (= VX) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4, 2 ποιῆται] ποιούμενος e || 3 ὅτε] δὲ ὅτε QGb δ' ὅτε καὶ W || 4
αὐτῷ] ταὐτῷ T || 5 τῷ] τὸ Q || τὸ] τῷ B || 6 ἔρπειν] ἔρων W || τοῦ]
τοῦς T || 7 ἔλκος D ἔλκειν scr. super rasuram W || φλεγμένη
WE^{ac} φλεγμένησαν T || 8 ἀύξομένην PQGe ἀύξομένη X || 9 τὴν
νύσσαν τοῦ δρόμου ~ XS || 11 τούτων] τούτου S || ὑπεριδόμενον
CX ἐπεριδόμενον qe || 12 ἀλλὰ·† καὶ e.

§ 4 1. C'est aussi le cas de David de Téléda (IV, 10) et d'Aphraate (VIII, 2), qui n'étaient pourtant guère plus hellénisés que ne devait l'être Baradate (MST § 190 s.), tant il est vrai que le moine est supérieur aux philosophes « du dehors » (MST § 214). — L'expression recouvre un jugement péjoratif sur Aristote, que Théodoret oppose volontiers à Platon et qu'à la manière de ses contemporains il associe

4. Grâce à un esprit qui a le don
Ses vertus de comprendre, il sait parfaitement
questionner et répondre, et il lui arrive de raisonner
mieux et avec plus de force que ceux qui connaissent
à fond les labyrinthes d'Aristote¹. Bien qu'il soit au
sommet de la vertu, il ne laisse pas s'exalter son esprit,
mais lui commande de ramper en bas, au pied de la mon-
tagne²; car il sait quel dommage entraîne un esprit gonflé
d'orgueil. Telle est aussi en bref la philosophie de cet
homme: qu'elle aille toujours croissant pour atteindre le
but de la course! Car la gloire de ces vainqueurs est une
joie commune pour tous les fidèles. Quant à moi, soutenu
par leur prières, qu'il me soit donné de ne pas m'éloigner
de cette montagne, mais d'y monter peu à peu pour me
délecter de leur contemplation

à tous « les excès dialectiques des ariens et des anoméens »; cf. *Thérap.*, V, 72 et la note.

2. Voilà qui était inattendu après l'exaltation de Syméon Stylite et les développements sur l'envoi de l'âme (XXVI, 10, 9 et 12, 8; cf. MST § 222). Mais dans l'enchaînement des métaphores, l'image appelle de nouvelles réflexions qui sont elles-mêmes dans la logique de la spiritualité: l'âme s'envole quand elle contemple Dieu dans les hauteurs, mais elle doit ramper plutôt que de s'élever vers les hauteurs de la philosophie « du dehors », qui engendre la suffisance. — La montagne est sans doute le lieu où Baradate s'est retiré: au sens figuré, c'est l'orgueil de celui qui se préfère aux autres; mais à la fin du paragraphe, c'est la montagne de la vertu que Théodoret désire escalader à son tour.

1. Οὐδὲ τὸ Θαλελαίου σιγήσω διήγημα · μεστὸν γὰρ τὸ θέαμα θαύματος. Οὐκ ἄλλων δὲ μόνον διηγησαμένων ἀκήκοα, ἀλλὰ καὶ αὐτόπτης ἐγενόμην τοῦ παραδόξου θεάματος.

5 Ἄπὸ σταδίων γὰρ εἴκοσι Γαβάλων — πόλις δὲ αὕτη σμικρὰ καὶ χαρίεσσα — γήλοφόν τινα καταλαβὼν ἐν ᾧ τέμενος ἦν δαίμοσιν ἀνακείμενον καὶ ὑπὸ τῶν πάλαι δυσσεβῶν πολλαῖς θυσίαις τιμώμενον, σμικρὰν τινα καλύβην ἐπήξατο. Ἐθεράπευον δὲ αἰεὶ τοὺς ἀλιτηρίους ἐκείνους, ὡς ἔφασαν,
10 τὴν πολλὴν αὐτῶν ὠμότητα θεραπείᾳ πραῦνειν πειρώμενοι. Πολλοὺς γὰρ ἐλυμαίνοντο καὶ παριοῦσι καὶ γειτονεύουσιν, οὐκ ἀνθρώποις μόνοις, ἀλλὰ καὶ ἄνοις καὶ ἡμίνοις καὶ βουσί καὶ προβάτοις, οὐ τοῖς ἀλόγοις πολεμοῦντες, ἀλλὰ
B καὶ διὰ τούτων τοῖς ἀνθρώποις ἐπιβουλεύοντες. Τότε τοίνυν
15 ἀφικόμενον τοῦτον ἰδόντες, καταπλήττειν ἐπειρῶντο μὲν, οὐκ ἠδύναντο δὲ καὶ τῆς πίστεως περιφραττούσης καὶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κη' θαλέλαιος FHXQAS : κη' θαλλέλαιος PCD θαλλέλαιος + (i.m.) κ(ε)φ. κῆ V κη' (i.m. tantum l.p. και) G περι θαλελαίου λόγος κῆ W θαλλέλαιος (κη' add. i.m. inf. B²) B θαλλέλαιος κη' R περι τοῦ ἀββᾶ θαλελαίου E κζ' περι τοῦ ἀββᾶ θαλαλαίου T.

1, 1 τὸ θαλελαίου (θαλλ- VDb) σιγήσω] τὸ θαλλελαίου σιγήσομαι P τὸ τοῦ θαλελαίου (θαλλ- C) σιγήσω CW θαλελαίου σιγήσομαι τὸ XS || 2 θέαμα] θαῦμα D || μόνων HDGWBē || 4 θαύματος S || 5 γὰρ om. DT || 5 γαβάλων : σαβαλῶν e || 6 χαρίεσσα γήλοφον q : χαρίεσσα γῆ λόφον fVA χαριεστᾶτη λόφον DbS χαριεστᾶτη γῆ λόφον e || 7 ἦν] ἐστὶ W || καὶ om. C || 8 τινα] add. s.l. P¹ || 9 αἰεὶ om. fVqS || ἐκείνους

1. Je ne tairai pas non plus
Sur un haut lieu païen l'histoire de Thalélaïos, car c'est un spectacle prodigieux. Loin d'avoir seulement entendu les autres en parler, j'ai vu de mes propres yeux l'étonnant prodige.

Il s'arrêta à vingt stades de Gabala, qui est une charmante petite ville, sur un mamelon où se trouvait un temple consacré aux démons et honoré de nombreux sacrifices par les païens d'autrefois, et il y dressa une petite cabane². Or les païens honoraient toujours ces êtres malfaisants, disait-on, pour essayer d'apaiser par un culte leurs cruautés sans nombre. Les démons nuisaient en effet à maintes personnes de passage ou du voisinage, et non seulement aux hommes mais aux ânes, aux mulets, aux bœufs, aux brebis : ils ne s'en prenaient pas aux animaux, mais à travers eux c'étaient les hommes qu'ils visaient. Quand ils le virent donc arriver, ils essayèrent de l'impressionner, mais en furent incapables, parce que sa foi lui

om. XS || 10 θεραπείᾳ] θυσίαις XS τῆς θεραπείᾳ VDqB || πειρώμενοι πραῦνειν ~ QG πειρώμενοι καταπραῦνειν W || 11 ἐλυμαίνοντο PHCA ἐλυμήναντο qb || 12 καὶ ἡμίνοις om. W || 14 καὶ om. XS || τούτων + καὶ X || τοῖς ἀνθρώποις e || ἐπιβουλεύοντας T || 15 κατακαίειν De κατακλίνειν b || 16 καὶ¹ om. X

§ 1 1. Cf. BHG³ 1709, p. 266. Sur le nom de Thalélaïos, cf. MST § 184.

2. Soit à environ 7 km de Gabala (auj. Ğebelé, à 30 km au sud de Lattaquié). Ni le temple que mentionne Théodoret, ni le martyrium dont il parle plus loin (§ 5, 7) n'ont été identifiés dans cette région ; cf. MST § 150.

ὑπερμαχούσης τῆς χάριτος. Τοιγάρτοι λύττης καὶ μανίας ἀναπλησθέντες, κατὰ τῶν ἐκεῖ πεφυτευμένων ἐχώρησαν δένδρων. Πολλὰ δὲ περὶ τὸν λόφον ἐκεῖνον συκαῖ τε καὶ
 20 ἐλαῖαι τεθηλυῖαι ἐτύγγανον οὔσαι. Ἐκ τούτων πλείους ἢ πεντακοσίας ἐξαπιναίως ἀνασπασθῆναι φασί. Καὶ τοῦτο τῶν γειτονεύοντων ἀγροίκων διηγουμένων ἀκήκοα, οἱ πάλαι τῷ τῆς ἀσεθείας κατεχόμενοι ζῶφω διὰ τῆς τούτου διδασκαλίας τε καὶ θαυματουργίας τὸ τῆς θεογνωσίας ὑπεδέξαντο
 25 φῶς.

2. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοῦτο δράσαντες οἱ ἀλιτήριοι δαίμονες οὐκ ἐδέδξαντο τῆς φιλοσοφίας τὸν ἀθλητὴν, καὶ ἕτερα
 6 αὔθις προσέφερον μηχανήματα. Νύκτωρ γὰρ ὀλολυγῆ χρώμενοι καὶ λαμπάδας ἐπιδεικνύντες ἐκδειματοῦν ἐπειρῶντο καὶ θόρυβον ἐμβάλλειν τῷ λογισμῷ. Ὡς δὲ πάσας αὐτῶν τὰς ἐφόδους κατεγέλασεν, ὕστερον καταλιπόντες ἀπέδρασαν.

3. Ὁ δὲ δύο τροχοὺς κατασκευάσας δύο πῆχεων διάμετρον ἔχοντας, σανίσιν οὐ συνηρμοσμέναις ἀλλήλαις ἀλλὰ δίχα διεστηκυῖαις ἄμφω συνέζευξε τῷ τροχῷ· εἶτα ἔνδον καθίσας καὶ γόμφοις καὶ ἥλοις τὰς διεστηκυῖας ἐκείνας
 5 καταπήξας σανίδας, ὑπαιθρον ἐξήρτησε τὸν τροχόν· τρία

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19 δὲ] γὰρ D || συκαῖ E συκαῖαι T || 20 ἐτύγγανον οὔσαι] τυγγάνουσαι b τυγγάνουσι e || 21 πεντακοσίους T || ἐξαπιναίως om. X (fort. add. i.m.) || ἐξανασπασθῆναι W || 22 ἀκήκοα διηγουμένων ἀγροίκων ~ V ἀγροίκων ἀκήκοα διηγουμένων ~ qb || 23 δυσσεθείας H || κατεχόμενοι] κρατούμενοι W || 24 τε om. q || τὸ τῆς θεογνωσίας om. T || ἐδέξαντο W.

2, 2 ἐδέδξαντο DGWbS : ἐδέξαντο F^aoT ἐδίωξαν F^aPHCvDA ἐδέδιξαν Q ἐδείξαντο E || φιλοσοφίας] εὐσεθείας X || 4 λαμπάδες D || 5 ἐμβάλλειν bE : ἐμβάλλειν fvDqATS || 6 κατεγέλασεν DAb : ἐγέλασεν fvqeS || καταλιπόντες + αὐτὸν DS || 7 ἀπέδρασαν] ἐγέλασεν e.

3, 1 μέτρον be || 3 ἐστηκυῖαις b || 3-5 εἶτα — τροχόν om. e || 4 κατ' om. D || ἐκείνας om. W

servait de rempart et que la grâce luttait en sa faveur. Alors, emplis d'une rage folle, ils s'acharnèrent contre les arbres qui poussaient en cet endroit. Il se trouvait alors sur cette colline un grand nombre de figuiers et d'oliviers en pleine vitalité : on dit que plus de cinq cents d'entre eux furent arrachés d'un seul coup. C'est un fait que j'ai entendu rapporter par des paysans de la région qui, jadis prisonniers des ténèbres de l'impiété, furent redevables à son enseignement et à ses pouvoirs miraculeux de la lumière de la connaissance divine³.

L'assaut des démons 2. Mais du moment qu'avec de pareils agissements les démons misérables ne pouvaient effrayer l'athlète de la philosophie, ils eurent recours encore à d'autres machinations. La nuit, par exemple, ils essayaient de lui faire peur et de jeter le trouble dans ses idées en poussant des gémissements et en faisant apparaître des lumières¹. Mais comme il se moquait de tous ces procédés, ils finirent par le laisser et s'enfuirent.

Ses pénitences 3. Il avait fabriqué deux plateaux ronds de deux coudées de diamètre et les avait réunis l'un à l'autre par des planches qui, au lieu d'être bien assemblées, étaient disjointes ; puis, assis à l'intérieur, il avait fixé solidement les planches ainsi disjointes avec des chevilles et des clous ; enfin, il avait accroché le cylindre en l'air : ayant fiché en terre trois

3. La disparition des opérations diaboliques est attribuée à la seule présence de Thalélaios ; mais il n'opère pas de prodige à proprement parler ; cf. *MST* § 81.

§ 2 1. Ce genre de troubles sensoriels se rencontrait aussi dans la notice sur Jacques de Cyrrestique (XXI), surtout au début de sa vie d'hypèthre (*MST* § 84-86).

ἔτερα ξύλα ὑψηλά εἰς τὴν γῆν καταπήξας, καὶ τὰς ἄνω
 τούτων ἀρχὰς ξύλοις ἐτέροις συνάψας, καὶ τούτων ἐν μέσῳ
 προσδήσας τὸν διπλοῦν ἐκεῖνον τροχὸν καὶ αἰωρήσας —
 D 10 δὲ τὸ εὖρος —, ἐν τούτῳ καθήμενος, μᾶλλον δὲ κρεμάμενος,
 δέκα τέως διετέλεσεν ἔτη. Σῶμα δὲ μέγιστον ἔχων, οὐδὲ
 καθήμενος ἀνορθοῦν δύναται τὸν αὐχένα, ἀλλὰ συγκεκυφῶς
 αἰεὶ κάθηται, τοῖς γόνασι προσηλωμένον τὸ πρόσωπον ἔχων.

4. Πρὸς τοῦτον ἀφικόμενος ἡῦρον μὲν αὐτὸν τῶν θείων
 εὐαγγελίων τὴν ὠφέλειαν καρπούμενον καὶ λίαν ἐπιμελῶς
 τὴν ἐκεῖθεν ὠφέλειαν συλλέγοντα. Ἡρόμην δὲ μαθεῖν τῆς
 καινῆς ἐκείνης πολιτείας τὴν αἰτίαν ποθῶν. Ὁ δὲ τῆ
 5 ἐλλάδι χρησάμενος φωνῇ — Κίλιξ γὰρ τὸ γένος ἐτύγγανεν
 ὧν · « Ἐγώ, ἔφη, πολλαῖς ὑποκείμενος ἀμαρτίαις καὶ ταῖς
 ἠπειλημέναις τιμωρίαις πιστεύων τόδε τοῦ βίου τὸ εἶδος
 ἐπινενόηκα, κολάσεις μετρίας τῷ σώματι μηχανώμενος,
 10 ἵν' ἐκείνων τῶν προσδοκωμένων ὑποσυλήσω τὸν ὄγκον ·
 1489A καὶ αὐτῇ τῇ ποιότητι · ἀκούσιοι γὰρ · τὸ δὲ παρὰ γνώμην
 γιγνόμενον λίαν ἀνιαρόν · τὸ δὲ ἐθελούσιον, κἂν ἐπίπονον ᾖ,
 ἤττόν ἐστιν ἀλγεινόν. Αὑθαίτερος γὰρ, ἀλλ' οὐ βίαιος
 ὁ πόνος. Ἦν τοίνυν, ἔφη, ταῖς μικραῖς ταύταις ἀνίαις
 15 ἐλαττώσω τὰ προσδοκώμενα, μέγα ἐντεῦθεν ἀποίσω τὸ
 κέρδος. » Τούτων ἀκούσας λίαν αὐτὸν τῆς ἀγγινοίας ὑπερ-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 ὑψηλά add. i.m. C¹ || 8 προσδήσας + καὶ b || καὶ om. b ||
 αἰωρήσας FvR^peE^ps : ἑωρήσας PHCqABR^{ac}E^{ac} ἑωρήσας TD ||
 10 τοῦτο W || 11 τέως] add. i.m. P¹ || 12 ἐλλά + καὶ W.

4, 1 ἡῦρον FPC : εὖρον HvDqAReS εὖρον B || μὲν om. AS || 2-3
 καρπούμενον — ὠφέλειαν om. qS || 3 ὠφέλειαν om. X (vacuum
 spatium) || συλλέγων C || 5 τῷ γένει B τῷ γένει Re || 6 ὧν om. be ||
 πολλοῖς ... ἀμαρτήμασι fvDS || 7 τὸ εἶδος τοῦ βίου ~ q || 8 μετρήσας
 C || μηχανώμενος] μαχόμενος H || 9 ἀποσυλήσω V ὑποσυλήσω e ||
 11 αὐτῇ τῇ ποιότητι (ποιῶ - E^{ac}) || τῇ ποιότητι αὐτῇ W αὐτῇ τῇ ποιότητι
 T || 12 γινόμενον C γινόμενον Xqbe || ᾗ DbT : om. fvqAS ei E^{ac} ||

grands pieux qu'il avait reliés en leur extrémité supérieure
 avec d'autres barres, il attacha au milieu de cet appareil
 son cylindre et le suspendit. Ce cylindre a deux coudées de
 haut, une de large. Il y est demeuré assis ou plutôt suspendu
 depuis dix années jusqu'à ce jour. Et, comme il est très
 grand, il ne peut pas, même étant assis, redresser le cou,
 mais il reste toujours assis, plié en deux, le visage collé
 contre les genoux¹.

4. Étant allé le voir, je le trouvai
 Son intelligence en train de cueillir le fruit des divins
 Évangiles. Je l'interrogeai pourtant, désirant savoir la
 raison de ce nouveau genre de vie. Il me répondit en grec
 — car il se trouve qu'il est d'origine cilicienne : « Je suis
 couvert de nombreux péchés et, comme je crois aux
 supplices qui nous menacent, j'ai imaginé cette sorte
 de vie et inventé des tourments à la mesure de mes forces
 physiques, afin de soustraire quelque chose à la masse
 de ceux qui m'attendent. Ces derniers sont, en effet, plus
 pénibles non seulement par leur quantité, mais par leur
 nature même, puisqu'ils ne sont pas voulus : si ce qui
 arrive contre notre volonté est fort désagréable, ce que
 nous avons voulu, quand bien même ce serait très pénible,
 est moins dur à porter, car la peine est spontanée et non
 imposée par la force. Si donc, conclut-il, je parviens à
 diminuer par ces petits ennuis ceux qui m'attendent,
 grand sera le gain que j'emporterai d'ici-bas. » En entendant
 ces mots, je fus transporté de la plus grande admiration

14 ἦν FqA : ἵνα PHCXbeS ἦν V ei D || ἀνίαις ταύταις ~ b || 15 τὸ
 om. be || 16 λίαν αὐτὸν] λίαν αὐτοῦ HW ἂν αὐτοῦ e

§ 3 1. L'installation de Thalélaios fait penser à celle de Baradate
 (XXVII, 2). Mais Thalélaios sortait peut-être plus souvent que
 Théodoret ne le dit, parce qu'il semble qu'il a dirigé personnellement
 la destruction du temple et la construction du martyrium (§ 5, 6).

ηγάσθην ὅτι οὐ μόνον ὑπὲρ τὰ κείμενα ἡγωνίζετο σκάρματα
καὶ ἄλλα οἴκοθεν ἐπενόει ἀγωνίσματα, ἀλλ' ὅτι καὶ τούτων
τὰς αἰτίας ἐγίνωσκε τε καὶ τοὺς ἄλλους ἐδίδασκεν.

5. Καὶ θαύματα δὲ διὰ τῆς τούτου προσευχῆς πολλὰ
γίνεσθαι ἔφασαν οἱ περίοικοι, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλὰ
καὶ καμήλων καὶ ὄνων καὶ ἡμιόνων θεραπείας ἀπολαυόντων.
Ἐντεῦθεν ἀσεβεῖα πάσαι κατεχόμενον ἅπαν ἐκεῖνο τὸ
5 ἔθνος τὴν μὲν πατρώαν ἐξαπάτην ἠρνήθη, τοῦ θεοῦ δὲ
B φωτὸς τὴν ἀγλήν ἐδέξατο. Τούτοις χρώμενος ὑπουργοῖς
καὶ τὸ τῶν δαιμόνων κατέλυσε τέμενος καὶ σηκὸν μέγιστον
τοῖς καλλινίκους ἀνήγειρε μάρτυσι, τοῖς ψευδωνύμοις θεοῖς
τοὺς θεοὺς ἀντιτάξας νεκροῦς.
- 10 Ταῖς δὲ τούτων εἴη πρεσβείαις καὶ τούτον μετὰ τῆς
αὐτῆς νίκης τῶν ἀγώνων τὸ τέρμα καταλαβεῖν καὶ ἡμᾶς,
ὑπὸ τούτων κἀκείνου βοηθουμένους, ἐραστάς γενέσθαι
θερμοῦς τῶν τῆς φιλοσοφίας ἀγωνισμάτων.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 μόνων H^{so} || 18 καὶ ἄλλα] ἀλλὰ καὶ ἄλλα D ἀλλὰ καὶ be || ὑπενόει
XVES || ἀγωνίσματα + καὶ οὐ μόνον ὅτι ἡγωνίζετο be || 19 ἐγίνωσκε
FV : ἐγίνωσκε PHCDqAbe ἐπεγίνωσκε XS || τοὺς om. XS.

5, 1 διὰ om. e || 2 γένεσθαι e || μόνων DGR || 4 πάσαι om. q || ἐκεῖνο
ἅπαν ~ vS || 5 μὲν om. C || ἀπάτην D || ἐξηρνήθη q ἠρνήθη T || δὲ
θεοῦ ~ R || 6 ἐδέξαντο b || 8 τοῖς καλλινίκους (καλλη- P) ἀνήγειρε]
ἀνήγειρε τοῖς καλλινίκους ~ QG ἀνήγειρε τοῖς καλλινίκους W || 9
τοῖς θεοῖς ... νεκροῖς T || 10 εἴη] δεῖ D || τούτων] τούτων DWT
τού τούτων Q τούτο b || 11 αὐτῆς om. C || 12 κἀκείνων D || 13
ἀγωνισμάτων] ἀγωνιστῶν FPCV + ἄμην S.

pour sa sagacité, parce que, non seulement il combattait
en dehors des limites du terrain réglementaire et inventait
d'autres combats de son cru, mais aussi parce qu'il savait
pourquoi il agissait ainsi et l'enseignait aux autres¹.

5. Les gens du voisinage ont pré-
Un pays transfiguré tendu que des prodiges ont lieu en
grand nombre par sa prière, et sa sollicitude ne profite
pas seulement aux hommes, mais aussi aux chameaux,
aux ânes et aux mulets. C'est pourquoi, ce pays qui
était jadis entièrement soumis à l'impiété a renoncé à
son erreur ancestrale pour accueillir l'éclat de la lumière
divine. Avec le concours de leurs mains, il a renversé
le temple des démons et élevé un très grand sanctuaire
aux victorieux martyrs, opposant aux faux dieux les restes
de leurs corps divins¹.

Que par l'intercession de ces martyrs, Thalélaïos atteigne
lui aussi avec une pareille victoire le terme de ses combats,
et puissions-nous, avec le secours de ces saints et de lui-
même, devenir de fervents amants de ces combats qu'inspire
la philosophie.

§ 4 1. L'admiration de Théodoret est d'autant plus grande que
bien des ascètes auraient été incapables d'expliquer la raison de leurs
efforts, car comme disait Synésios à propos des moines égyptiens :
« Ils ne savent pas pourquoi ils pratiquent la vertu ; leurs supérieurs
le savent » (MST § 39).

§ 5 1. De même Maron en Cyrrestique (XVI, 1) ou Abrahamès
dans son village libanais (XVII, 2, 10) ont contribué à substituer
un culte chrétien au culte païen dans des lieux consacrés par la
tradition ; cf. MST § 144, 150 et 201.

ΚΘ'. ΜΑΡΑΝΑ ΚΑΙ ΚΥΡΑ

1. Τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν τὴν πολιτείαν συγγράφας
 προὔργου νομίζω καὶ γυναικῶν οὐδὲν ἤττον εἰ μὴ καὶ
 μᾶλλον ἡγωνισμένων ἐπιμνησθῆναι. Αὗται γὰρ εὐφημίας
 μείζονός εἰσιν ἀξιώτεροι, φύσιν μὲν ἀσθενεστέραν λαχοῦσαι,
 5 τὴν αὐτὴν δὲ τοῖς ἀνδράσι προθυμίαν ἐπιδεικνύμεναι, καὶ
 6 τῆς προγονικῆς αἰσχύνῃς τὸ γένος ἐλευθεροῦσαι.

2. Μαράνας δὲ καὶ Κύρας ἐπὶ τοῦ παρόντος μνησθήσομαι

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. κθ' μάρανα καὶ κύρα S : κθ' μαρανα ἢ κύρα FP κθ' μαράνα
 ἢ κύρα HCQGA μάρανα ἢ κύρα XD μάρανα καὶ κύρα + (i.m.) κ(ε)φ.
 κθ V περι μαράνας καὶ κύρας λόγος κθ' W περι μαρανᾶς καὶ κύρας B
 μαράνας καὶ κύρας κθ' R περι ἀμιμάδων μαράνας καὶ κύρας e.

1, 1 τὴν om. D || συγγραφάμενος b || 2 καὶ² om. D.

2, 1 ἐπιμνησθήσομαι A μνημονεύσω be

§ 1. 1. Cf. *BHG*^s 1025, p. 74-75. Quelques mss font précéder, dans le titre de la notice, les noms de Marana et Cyra de « Mères » : mais le mot ἀμμά (cf. *PGL*) n'est jamais employé par Théodoret.

2. Comparer avec Mélanie qui « s'est livrée à une mort quotidienne, rendant évident à tous, par ses œuvres mêmes, que le sexe féminin ne le cède en rien, pour ce qui est de la vertu selon Dieu, au sexe masculin, quand son dessein est bien affermi » (*Vie de Mélanie*, 12, *SC* 90, p. 150-151), car « elle avait dépassé la mesure de son sexe et acquis une mentalité virile ou plutôt céleste » (*ibid.*, 30, p. 202-203, et cf. la n. de D. GORCE avec renvoi à *Hist. Laus.*, 117, Butler, p. 134). — Pour les chrétiens, le « déshonneur » dérive de la responsabilité imputée à la femme dans le récit de la chute ; pour les païens,

XXIX. MARANA ET CYRA¹

Origines
 et genre de vie

1. Après avoir écrit la vie de ces hommes héroïques, je crois qu'il est utile de faire aussi mention des femmes qui ont combattu sans la moindre infériorité, si ce n'est même avec plus de force. Elles méritent, en effet, de plus grands éloges encore ces femmes qui, avec une nature plus faible, ont fait preuve du même courage que les hommes et ont affranchi leur sexe d'un déshonneur héréditaire².

2. Je mentionnerai donc maintenant Marana et Cyra¹

de l'assujettissement traditionnel de la femme dans la famille et la société, et de la supériorité de l'homme. Libérées du péché et vivant dans le Christ, rien n'empêche les femmes de mener le même combat et de recevoir les mêmes récompenses que les hommes ; mais ce principe d'égalité entre l'homme et la femme n'a pas encore d'incidence sur le plan social (cf. le commentaire de Théodoret sur *Gal.* 3, 28 et sur *Éphés.* 5, 22-33, dans *PG* 82, 484 C¹⁵-D⁶ et 545 D² - 550 B²) ; du moins ne relève-t-on chez Théodoret aucun des propos dépréciatifs qu'on trouve chez ses contemporains à l'égard de la femme (*MST* § 211).

§ 2. 1. Les noms araméen et grec de Marana et Cyra désignent sans doute, comme les noms latins Domna, Domnina, le respect dont le peuple entourait ces femmes (*MST* § 182, 185) dans la cité de Bérée, où Araméens et Hellènes étaient mêlés et où elles étaient connues : selon l'habitude des hagiographes, Théodoret ne manque pas d'associer la vertu et la noblesse (II, 6, 4, n. *ad loc.*). — Ce sont les seuls exemples de vie ascétique que Théodoret donne pour Bérée (*MST* § 136) : il s'agit en fait d'une communauté composée de femmes du peuple et dirigée par des dames nobles dont la vertu s'exerçait sous une forme éminente ; les catégories de la société profane se retrouvent ainsi dans la vie religieuse (*MST* § 191 s.).

αὶ τὰς ἄλλας ἀπάσας τοῖς τῆς καρτερίας νενικήκασιν ἄθλοις. Ταύταις πατρὶς μὲν ἡ Βέρροια, γένος δὲ τὸ τῆς πατρίδος ἐπίσημον, τροφή δὲ τῷ γένει συμβαίνουσα ἄλλα τούτων
 5 ἀπάντων ὑπεριδοῦσαι, καὶ βραχὺ τι πρὸ τοῦ ἄστεως χωρίον περιλαβοῦσαι, καὶ εἴσω τούτου γενόμεναι, πηλῶ καὶ λίθοις τὴν θύραν ἀνικοδόμησαν. Κοινωνῆσαι δὲ αὐταῖς τοῦδε τοῦ βίου τὰς παρθένους προθυμηθείσας, ἔξω τοῦδε τοῦ περιβόλου σμικρὸν δειμάμεναι καταγώγιον, ἐν ἐκείνῳ διάγειν
 10 ἐκέλευσαν. Ἐφορῶσι δὲ αὐταὶ διὰ σμικρᾶς τινος θυρίδος τὰ ὑπ' ἐκείνων γιγνόμενα καὶ εἰς τε προσευχὴν θαμὰ διανιστάσιν, καὶ εἰς τὸν θεῖον ἔρωτα πυρπολοῦσιν. Αὐταὶ δὲ οὔτε οἶκον οὔτε καλύβην ἔχουσαι, τὸν ὑπαίθριον ἀσπά-
 D ζονται βίον.

3. Ἀντὶ δὲ τῆς θύρας βραχεῖά τις αὐταῖς θυρὶς κατεσκευάσται δι' ἧς τὴν τε ἀναγκαίαν τροφήν εἰσδέχονται καὶ ταῖς πρὸς αὐτὰς ἀφικνουμέναις προσδιαλέγονται γυναῖξιν. Εἰς δὲ ταύτην ὄριστα τὴν συνουσίαν τῆς Πεντηκοστῆς
 5 ὁ καιρὸς. Κατὰ γὰρ τὸν ἄλλον χρόνον τὸν ἡσύχιον ἀσπάζονται βίον. Ἡ Μαράνα δὲ μόνη ταῖς ἀφικνουμέναις προσδιαλέγεται τῆς γὰρ ἑτέρας οὐδεὶς ἀκήκοε πώποτε φθεγγομένης.

4. Σιδηροφοροῦσι δὲ καὶ τοσοῦτον φέρουσι φορτίον ὡς τὴν Κύραν, ἀσθενέστερον σῶμα λαχοῦσαν, μέχρι τῆς γῆς κατακάμπτεσθαι καὶ ἀνορθοῦν τὸ σῶμα ἥμιστα δύνασθαι. Τὰ δὲ περιδύλαια μέγιστα ἔχουσιν ὡς ὅπισθεν μὲν ἀποσύ-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2 αὶ + καὶ qBe || 3 βέρροια XRS || 6 περιβαλοῦσαι fvDeS || γινόμεναι V || 7 ἀνικοδόμησαν C ὠκοδόμησαν be || 9 σμικρὸν] om. Q μικρὸν GWA || 10 ἀφορῶσι PHV ἐφορῶ W || τινος σμικρᾶς ~ be || τινος om. X || 11 γινόμενα HCVQGbS || θαμὰ] ὁμοῦ A ἕμα be || 12 διανιστάσιν b || 13 ὑπεθρον F ὑπαίθριον q.

3, 1 τῆς om. XS || τις αὐταῖς] ταύταις q || 2 δι' — εἰσδέχονται] add. i.m. T¹ || τροφήν] add. i.m. C¹ || δέχονται Q || 3 αὐτὰς] αὐταῖς D || 4 συνουσίαν] συντυχίαν E²T συντυχίαν E³ || 5 τὸν¹ om. T || 6 ἡ om. H || μαράνα B || 6-7 διαλέγεται XS προσδιαλέγεσθαι V || 7 γὰρ] δὲ X || φθεγγαμένης fvqAS.

qui ont surpassé toutes les autres par leurs exploits d'endurance. Bérée est leur patrie, leur famille en était l'emblème et leur éducation conforme à leur origine. Mais dédaignant tous ces avantages, elles se firent un petit enclos à l'entrée de la ville, s'installèrent à l'intérieur et condamnèrent leur porte avec un enduit de boue et des pierres. Quant à leurs servantes qui avaient grand désir de partager avec elles ce genre de vie, elles leur construisirent un petit logement en dehors de leur clôture et leur ordonnèrent de s'y tenir. Mais elles surveillent par une petite lucarne² ce qu'elles font, elles les excitent souvent à la prière et les enflamment dans l'amour divin. Elles-mêmes n'ont ni maison ni cabane, mais elles mènent la vie en plein air.

**Rapports
avec les visiteurs**

3. Au lieu de porte, on leur a ménagé une étroite ouverture par laquelle elles reçoivent la nourriture nécessaire et s'entretiennent avec les femmes qui viennent les voir. Mais ces visites sont limitées au temps de la Pentecôte, car, le reste du temps, elles demeurent dans une vie de silence. Marana est d'ailleurs seule à s'entretenir avec les visiteuses, car personne n'a jamais entendu la voix de l'autre¹.

4. Elles sont bardées de fer et
 Leurs pénitences : elles en portent un tel poids que
 intervention de Théodoret Cyra, qui est la plus faible, a le corps
 tout courbé vers le sol et ne peut
 pas du tout le redresser. Elles portent des vêtements

4, 1 τοσοῦτον] τοιοῦτον D

2. C'est aussi par une fenêtre (διὰ θυρίδος) que plusieurs moines de l'*Hist. mon.* communiquent avec l'extérieur (cf. I, 5, l. 29, *MO* IV/1, p. 10 ; VI, 1, l. 6, p. 42).

§ 3 1. Marana exerçait donc une véritable direction de conscience dans la ville (*MST* § 15).

5 ρεσθαι και ακριβῶς συγκαλύπτειν τὸ πόδε, ἔμπροσθεν δὲ
1492A μέχρις αὐτῆς τῆς ζώνης καθιεσθαι, τὸ πρόσωπον ὁμοῦ
καὶ τὸν αὐχένα καὶ τὰ στήθη καὶ τὰς χεῖρας ἀκριβῶς
κατακρύπτοντα.

5. Ταύτας δὲ πολλάκις ἑθεασάμην εἴσω τῆς θύρας
ἐκείνης γενόμενος. Διορύξαι γάρ μοι παρεκελεύσαντο τῆς
ἱερωσύνης τὴν προεδρίαν τιμῶσαι. Εἶδον τοίνυν οὐδὲ ἀνδρὶ
γενναίῳ φορητὸν τὸν ἐκείνου τοῦ σιδήρου σταθμὸν · και
5 πολλά λιπαρήσας παραυτίκα μὲν ἀφελεῖν ἠδυνήθην, μετὰ
δὲ τὴν ἡμετέραν ἀναχώρησιν, πάλιν αὐτὸν τοῖς οἰκείοις
περιέθεσαν μέλεσιν, αὐχενὶ μὲν τὸν περιαυχένιον, ἱξυῖ δὲ
τὴν ζώνην, χερσὶ δὲ καὶ ποσὶ τὰ τοῦτοις ἀπονεμεμμένα.

6. Καὶ τοῦτον βιοτεύουσι τὸν τρόπον, οὐ πέντε ἢ δέκα
ἢ πεντεκαίδεκα μὲν ἐξανύσασαι ἔτη, ἀλλὰ δύο καὶ τεσσα-
ράκοντα. Καὶ τοσοῦτον ἀγωνισάμενοι χρόνον ὡς ἄρτι τῶν
ἀγῶνων ἀψάμεναι τῶν ἰδρώτων ἐρῶσι. Τὸ γὰρ τοῦ νυμφίου
B 5 φανταζόμεναι κάλλος εὐπετῶς μάλα καὶ βραδίως φέρουσι
τοῦ δρόμου τὸν πόνον καὶ καταλαθεῖν ἐπείγονται τῶν
ἀγῶνων τὸ τέλος, ἐν ἐκείνῳ τὸν ἐρώμενον ἐστῶτα βλέπουσαι
καὶ τῆς νίκης ὑποδεικνύντα τὸν στέφανον. Τοῦτου εἵνεκα
καὶ ὑετοῦ καὶ νιφετοῦ καὶ ἡλίου δεχόμεναι προσβολὴν οὐκ
10 ἀνιῶνται, οὐδὲ ἀλγύνονται, ἀλλ' ἐκ τῶν δοκούντων ἀνιαρῶν
θυμηδίαν καρποῦνται.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= qQGw) Ab (= BR) e (= ET)S

5 τὸ πόδε] τὸ πόδε V τὸ σῶμα e || δὲ om. QG || 6 καθιεσθαι
B καθῆσθαι T.

5, 1 ταύτας] ταῦτα CDe || 2 γινόμενος e || παρεσκευάσαντο C παρε-
κελεύσαντο V || 3 οὐδὲν e || 6 οἰκείοις] ἰδιοῖς V || 7 περιέθηκαν X ||
ἱξυῖ] ὁσφύι b || 8 δὲ] τε A.

6, 1 ἢ] καὶ W οὐ b οὐδὲ e || 2 ἢ — μὲν FPCXQGS : ἢ πεντεκαίδεκα
μόνον H μὲν V ἢ πεντεκαίδεκα D ἢ καὶ εἴκοσιν W ἢ καὶ πεντεκαίδεκα
μόνα A om. be || 4 ἐροῦσι T^{ac} || 6 πόνον] ἀγῶνα (add. i. m. πόνον
G¹) G τόνον W || 7 ἐστῶτα om. C || βλέπουσι E || 8 ἐπιδεικνύντα D ||

fort longs qui vont jusqu'à traîner par derrière et leur recouvrir complètement les pieds ; par devant, ils tombent jusqu'à la ceinture, et leur cachent complètement à la fois le visage, le cou, la poitrine et les mains.

5. Je les ai souvent vues à l'intérieur de leur clôture. Car elles m'ont fait ouvrir leur porte, en considération de mon caractère épiscopal. Je vis donc qu'elles portaient une masse de fer que même un homme en pleine vigueur n'aurait pas pu soulever. A force de supplications, je pus, sur le moment, la leur faire déposer¹ ; mais après notre départ, elles entourèrent encore leurs membres : le collier de fer autour du cou, la ceinture autour des reins, les accessoires autour des bras et des pieds.

6. Et ce genre de vie, elles le
Leur contemplation mènent non pas depuis cinq, dix ou quinze ans seulement, mais depuis quarante-deux ans¹. Et après avoir si longtemps combattu, elles ont autant d'ardeur pour les durs travaux que si elles venaient juste d'engager le combat. Contemplant, en effet, la beauté de l'Époux, elles supportent avec grande aisance et plus de facilité les fatigues de la course et se pressent d'arriver au terme de leurs combats, où elles voient le Bien-Aimé debout qui leur présente la couronne de la victoire. Grâce à cela, elles supportent les atteintes de la pluie, de la neige, du soleil, sans s'attrister ni se plaindre, mais en recueillant consolation de ces apparentes afflictions².

τοὺς στεφάνους W || ἕνεκα qBeS || 9 νιφετοῦ καὶ ὑετοῦ ~ P || 10 ἀνιῶνται V || ἀλγύνονται H ἀλγύνονται V.

§ 5 1. L'évêque intervient encore pour modérer les pénitences ; cf. MST § 230.

§ 6 1. Elles ont donc inauguré leur vie ascétique en 402 (444 moins 42).

2. Ce sont les thèmes du Περὶ Ἀγάπης, 5-8, qu'on retrouve tout au long de ce récit.

7. Καὶ τοῦ μὲν θεσπεσίου Μωϋσέως τὴν νηστείαν^a
 ζηλώσασαι τρεῖς ἄσιτοι τοσοῦτον διετέλεσαν χρόνον. Διὰ
 τεσσαράκοντα γὰρ ἡμερῶν τροφῆς βραχείας μετέλαβον.
 Τρεῖς δὲ καὶ τοῦ θείου Δανιὴλ τὴν ἀπαστίαν ἐζήλωσαν,
 5 τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν ἐξανύουσαι καὶ τότε τροφήν
 χορηγοῦσαι τῷ σώματι. Ποθήσασαι δὲ ποτε τῶν σωτηρίων
 6 τοῦ Χριστοῦ παθημάτων τοὺς ἱεροὺς θεάσασθαι τόπους
 ἑδραμον εἰς τὴν Αἰλίαν, οὐδεμιᾶς κατὰ τὴν ὁδὸν ἐδωδῆς
 ἀπολαύσασαι, ἀλλ' εἰς ἐκείνην ἀφικόμεναι τὴν πόλιν καὶ
 10 τὴν προσκύνησιν ἐκπληρώσασαι, τροφῆς μετέλαβον καὶ
 πάλιν ἐπανῆλθον ἄσιτοι τὴν πορείαν ἀνύσασαι· σταθμοὶ
 δὲ εἰσιν οὐκ ἐλάττους τῶν εἴκοσι. Καὶ τῆς καλλινίκου δὲ
 Θέκλης ἐπιθυμήσασαι θεάσασθαι τὸν ἐν Ἰσαυρίᾳ σηκὸν
 ἵνα τῆς περὶ τὸν θεὸν ἀγάπης πανταχόθεν ἐξάψωσι τὸν
 15 πυρσὸν ὡς ἀπῆλθον, οὕτως ἐπανῆλθον ἄσιτοι, τοσοῦτον
 αὐτάς τὸ θεῖον ἐξεβάλεχευσε φίλτρον, οὕτως αὐτάς ὁ θεὸς
 ἔρωσ περὶ τὸν νυμφίον ἐξέμηνεν.

Αὗται μὲν οὖν τοιαύτη πολιτεία τὸ θῆλυ κατακοσμήσασαι
 γένος ὡς ἀρχέτυπα καὶ ταῖς ἄλλαις γενόμεναι, τοῖς ἐπινι-
 20 κίοις στεφάνοις ὑπὸ τοῦ δεσπότη ταινιωθήσονται. Ἐγὼ δὲ
 καὶ τὴν ἐντεῦθεν ὠφέλειαν προθεῖς καὶ τὴν εὐλογίαν δρεψά-
 μενος ἐφ' ἕτερον βαδιοῦμαι διήγημα.

7 a. Cf. Ex. 24, 18

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 μωυσεος RT || 2 ζηλώσαντες W || διετέλεσαν + τὸν V || 4 τρεῖς
 PHCV τρίτον D || ἀστίαν V ἀπαστίαν T || 5 ἐξανύουσαι BE^aeT
 ἐξανύσασαι RE^o || τότε om. Q || 6 ποτε om. q || σωτηρίων om. X ||
 7 τόπους θεάσασθαι ~ D || 8 εἰς τὴν αἰλίαν HV^dAS : εἰς τὴν ἑλίαν
 (corr. s.l. in ἑλίαν F) FPCq ἐπὶ ἱεροσόλυμα BE ἐπὶ ἱεροσόλυμα RT ||
 ἐδωδῆς κατὰ τὴν ὁδὸν ~ D || τῆς ὁδοῦ W || 9 πόλιν] κώμην X (fort. corr.
 i.m.) || καὶ om. W || 10 μετέλαβον V μετέβαλον T || 11 ἀπῆλθον V ||
 ἄσιτοι τὴν πορείαν (-ρίαν PVW) ἀνύσασαι (ἀνοί- Be) τὴν πορείαν
 ἀνύσασαι ἄσιτοι ~ C ἄσιτοι τὴν πορείαν ποιήσασαι X ἄσιτοι τὴν πορείαν
 ποιησάμενοι A || 12 ἐλαττοῦσι W || τῶν om. fv || καὶ om. C || δὲ² add.
 i.m. P¹ om. e || 13 θεάσασθαι] θεάσαι C om. b || 14 τὸν¹ om. q || 15
 ὡς ἀπῆλθον ABeS : om. fv οὕτως ἀπῆλθον Dq || οὕτως] καὶ
 οὕτως QG οὕτως καὶ e || 17 ἐξέμηνεν FP ἐξέμεινεν V || 18

Pèlerinages
 à Jérusalem
 et au tombeau
 de sainte Thècle

7. Pour imiter le jeûne de Moïse
 l'inspiré^a, par trois fois elles ont
 demeuré aussi longtemps que lui
 sans manger, car ce n'est qu'au
 bout de quarante jours qu'elles prirent un peu de nourri-
 ture. Et par trois fois aussi, elles imitèrent l'abstinence du
 divin Daniel pendant une durée de trois semaines et,
 alors, elles donnèrent à leur corps de la nourriture. Prises
 un jour du désir de contempler les lieux sanctifiés par les
 souffrances salvatrices du Christ, elles coururent vers
 Aelia¹ sans rien manger durant la route, mais, une fois
 arrivées dans la Ville et leurs dévotions accomplies,
 elles prirent de la nourriture puis refirent à jeûn tout le
 voyage de retour, ce qui ne fait pas moins de vingt journées
 de marche. Suivant aussi leur désir de voir en Isaurie
 le tombeau de la victorieuse Thècle², afin d'allumer à
 tous les foyers le feu de l'amour divin, elles firent à
 jeûn l'aller et le retour, tellement le charme divin les a
 transportées hors d'elles-mêmes, tant l'amour divin pour
 l'Époux les a rendues folles !

Devenues par un tel genre de vie l'ornement du sexe
 féminin et comme un modèle même pour les autres femmes,
 le Maître leur ceindra le front des couronnes de victoire.
 Quant à moi qui ai fait valoir le profit qu'on en peut tirer,
 après avoir recueilli leur bénédiction, je passerai à un
 autre récit.

οὖν om. S || τοιαύτην πολιτείαν V || 19 ἀρχέτυποι Vb ἀρχέτυπα
 E^aeT || 20 ταινιωθήσονται HXDS : τελειωθήσονται FPqAb ταινιωθή-
 σονται C τελειωθήσονται V στεφθήσονται e || 21 προσθεῖς HVe || καὶ²
 om. e || 21-22 δρεψάμενος] δεξάμενος e.

§ 7 1. Hadrien avait changé le nom de Jérusalem en celui d'Aelia
 Capitolina à la suite de la révolte de Bar Cochba (132-135). Pierre
 le Galate (IX, 2, 2) et Théodoret lui-même avaient fait le pèlerinage
 de Jérusalem ; cf. MST § 219.

2. A Meriamlik, près de Séleucie en Isaurie (auj. Seleké) ; cf.
 MST § 219, n. 102.

1. Τοῦ θεσπεσίου Μάρωνος, οὗ καὶ πρόωγν ἐμνήσθημεν,
 ἡ θαυμασία Δομνίνα τὸν βίον ζηλώσασα ἐν τῷ κήπῳ τῆς
 μητρῶας οἰκίας σμικρὰν τινα καλύβην ἐπήξατο · ποιεῖ δὲ
 αὐτῇ τὴν καλύβην τῶν μελίνων ἢ καλάμη · καὶ ἐν ἐκείνῃ
 5 διημερεύουσα δάκρυσι διηνεκέσιν οὐ μόνως καταβρέχει τὰς
 παρειάς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκ τριχῶν περιβόλαια · τοιοῦσδε γὰρ
 ἐσθήμασι συγκαλύπτει τὸ σῶμα. Περὶ δὲ ἀλεκτρυόνων
 ᾧδὰς εἰς τὸν θεῖον νεῶν οὐ πόρρω ὄντα ἰοῦσα, μετὰ τῶν
 ἄλλων καὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν τῷ δεσπότη τῶν ὄλων
 10 προσφέρει τὴν ὑμνωδίαν. Τοῦτο δὲ οὐκ ἀρχομένης μόνον
 ἡμέρας, ἀλλὰ καὶ τελευτώσης ποιεῖ, παντὸς ἐτέρου χωρίου
 τὸν ἀφιερωμένον τῷ θεῷ χῶρον σεβασμιώτερον εἶναι καὶ
 1493A ὑπολαμβάνουσα καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκουσα. Τούτου εἵνεκα
 καὶ πολλῆς αὐτὸν ἐπιμελείας ἤξιωσε, τὴν μητέρα πείσασα
 15 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς εἰς τοῦτον δαπανῆσαι τὰ ὄντα.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

Tit. λ' δομνίνα HRS : λ' δομνίνα FA λ' δομνίνα PQ δομνίνα λ' C
 δομνίνα XD λ' δομνήνα (i.m. add. κ(ε)φ. λ) V λ' (i.m. l.p. Δ) G
 περὶ δομνίνας λόγος λ' W περὶ δομνίνας BE λ' περὶ δομνίνας T.

1, 2 δομνίνα PC δομνήνα V || 4 αὐτῇ | αὐτὴν e || τὴν καλύβην] om.
 e καλύβην S || μελίνων] μὲν λίνων V || 5 μόνον X || διαβρέχει Re || 6
 τοιοῦς T || 7 ἐσθήμασι] ἐνδύμασι Q || καλύπτει be || ἀλεκτρυόνων
 PHe ἀλεκτροιδίων C ἀλεκτριόνων WR ἀλεκτρυόνος B || 8 ναὸν XS
 νεῶν W || ἄπιουσα V προίουσα Abe || 9 καὶ¹ om. V || 10 μόνον XS :
 μονῆς fVDqAbe || 11 τελευτώσεις V || 12 τῶν ἀφιερωμένων VW ||
 θεῷ] χῶ C || χῶρων V || καὶ om. VqR || 13 ἐκδιδάσκουσα fXS || 14

Genre de vie 1. L'admirable Domnina, ayant
 résolu d'imiter la vie de Maron
 l'inspiré dont j'ai plus haut fait mention², se dressa une
 petite cabane dans le jardin de la maison de sa mère.
 La cabane est faite avec des tiges de millet. C'est
 là qu'elle demeure, mouillant de larmes continuelles³
 non seulement ses joues mais encore ses vêtements de
 crin, puisqu'elle se couvre le corps avec des habits de ce
 genre. Au chant du coq, elle se rend au temple divin
 qui n'est guère loin de là, pour adresser avec tout le
 monde, femmes et hommes, ses louanges au maître de
 l'Univers. Elle le fait non seulement au commencement,
 mais même à la fin de la journée, estimant et enseignant
 aux autres que le lieu consacré à Dieu est plus vénérable
 que n'importe quel autre endroit⁴. C'est aussi pourquoi
 elle l'a jugé digne de tous ses soins, ayant persuadé sa
 mère et ses frères de dépenser leur fortune pour l'église.

πολλοὺς αὐτῶν V || 14-15 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς πείσασα ~ D || 15
 τοῦτον + πάντα e.

§ 1 1. Cf. BHG³ 563, p. 171. — Sur le nom de Domnina, cf. MST
 § 188.

2. Cf. XVI (Maron).

3. Cf. III, 17, 6, n. *ad loc.* (don des larmes).

4. Comme pour Zénon qui fréquentait régulièrement l'église
 (XII, 5, 6), Théodoret insiste et recommande l'exemple de cette
 femme qui sait plier ses habitudes ascétiques à la vie de la commu-
 nauté chrétienne; cf. MST § 176 et 230.

2. Τροφήν δὲ ἔχει τὸν φακὸν ἀποβεδρεγμένον ὕδατι. Καὶ τοῦτον ἅπαντα ὑπομένει τὸν πόνον σώματι κατεσκελετευμένῳ καὶ ἡμιθνήτι χρωμένῳ. Λεπτότατον γὰρ τὸ δέρμα καὶ ὑμενώδες λεπτοῖς τοῖς ὀστέοις περιέκειται καὶ
 5 πικελῆς καὶ σαρκῶν ὑπὸ τῶν πόνων δαπανηθεισῶν. Πρόκειται δὲ πᾶσι τοῖς ὄραν αὐτὴν βουλομένοις, καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξίν, οὔτε ὄρωσα πρόσωπον οὔτε ἑτέρῳ προτιθεῖσα τὸ πρόσωπον, ἀλλ' ἀκριβῶς μὲν τῷ περιβολαίῳ κατακαλυπτομένη, μέχρι δὲ τῶν γονάτων κατακαμπτομένη, λεπτά δὲ
 10 λῖαν καὶ ἄσημα φθεγγομένη, μετὰ δακρύων δὲ αἰεὶ καὶ ταῦτα προφέρουσα. Πολλάκις γὰρ μου λαβοῦσα τὴν δεξιάν καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐπιθεῖσα οὕτω διάβροχον γενομένην ἀφῆκεν ὡς αὐτὴν ἀποστάξαι τὴν χεῖρα τὸ δάκρυον.
 Β Τὴν οὖν ἐν τσοσούτῳ πλούτῳ φιλοσοφίας τοῖς ἐν ἐσχάτῃ
 15 ζῶσι πενίᾳ παραπλησίως δακρύουσαν καὶ ὀλοφυρομένην καὶ στενάζουσαν, ποῖος ἂν ἀξίως ἐπαινέσειε λόγος; Ὁ γὰρ θερμὸς περὶ τὸν θεὸν ἔρωσ ἐκεῖνο τίθει τὸ δάκρυον, εἰς τὴν θεῖαν θεωρίαν πυρσεύων τὸν νοῦν καὶ ταῖς ἀκίσι νύττων καὶ εἰς τὴν ἐντεῦθεν κατεπείγων μετάδασιν.

3. Καὶ ἐν τούτοις δὲ διημερεύουσα τε καὶ διανυκτερεύουσα, οὐδὲ τῶν ἄλλων τῆς ἀρετῆς εἰδῶν ἀμελεῖ, ἀλλὰ θεραπεύει μὲν εἰς δύναμιν τοὺς ἀρίστους ἀγωνιστὰς ὧν ἐμνήσθημεν

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 3 ἡμιθνήτι FPHD : ἡμιθνήτῳ CqAb ἡμιθνήει XS ἡμιθνήτη V ἡμιθνήσει e || κεχρημένη C χρωμένη V || 4 ὑμενοειδὲς (-ω- T) DReS ὑμαιοειδὲς B || τοῖς om. A || 5 δαπανηθεισῶν (-θη- E^{ac}) be : δαπανηθέντων fVDQGAS δαπηθέντων W || 6 αὐτὴν om. e || 7 ὄρωσαι B || 7-8 οὔτε³ — πρόσωπον om. HT || 8 τὸ om. FPCvB || 8-9 καλυπτομένη fVAs κατακαλυπτομένη E^{ac} κατακαλυπτομένη T || 9 μέχρι — κατακαμπτομένη om. DG (add. i.m. verisimile I^a m.) W || δὲ¹] τε HCXAS || κατακαμπτομένη] κατακαλυπτομένη (-πτο- E^{pc}) e || 9-10 λεπτά — φθεγγομένη] add. i.m. fort. I^a m. F || 10-11 καὶ ταῦτα] τὰ λεγόμενα XS || 11 προσφέρουσα HDQR || πολλάκις γὰρ] πολλὰ γὰρ πολλάκις V || τὴν δεξιάν λαβοῦσα ~ q || 14 πλούτῳ] πλήθει

2. Pour nourriture, elle a des lentilles bouillies. Et elle endure tout ce labeur avec un corps squelettique et à demi-mort. Sa peau très mince, comme une pellicule, recouvre des os fragiles, car les pénitences ont épuisé sa graisse et ses muscles. Exposée à la vue de tous ceux qui veulent la voir, hommes et femmes, elle ne voit personne et ne montre son visage à personne, mais elle est rigoureusement couverte de son voile et reste pliée jusqu'aux genoux. Elle laisse entendre des sons frêles et imperceptibles, s'exprimant toujours à travers des larmes. Souvent, en effet, elle m'a pris la main, l'a posée sur ses yeux et me l'a rendue si mouillée que les larmes dégouttaient de ma main.

Dès lors, cette femme si riche de philosophie, qui pleure, se lamente et gémit comme ces gens qui vivent dans une pauvreté extrême, en quels termes pourrait-on dignement la louer ? Car c'est l'ardent amour de Dieu qui fait naître ces larmes, quand il embrase l'esprit pour la contemplation divine, quand il le pique de ses aiguillons et le presse de quitter la vie d'ici-bas.

Hospitalité
et bienfaisance

3. Passant ses jours et ses nuits dans ces dispositions, elle ne se désintéresse pas non plus des autres formes de vertu, mais elle s'occupe autant qu'elle le peut de ces vaillants combattants dont nous avons fait mémoire comme de ceux que nous n'avons pas cités.

W || ἐσχάτοις V || 15 πενίαν B || 16 στενάζουσαν DQbe : στένουσαν fVGAS κλαίουσαν X στένουσαν W || 17 περὶ] παρὰ D || ἔρωσ V || 18 θεῖαν om. X || πυρσεῖον W || ἀκίσι PDBe : ἀκίσι FHCvqARTS || 19 κατεπήγων C κατέπειγον V || μετάστασιν e.

3, 1 ἐν om. W || δὲ om. Cq || νυκτερεύουσα PCX || 3 ἀγωνιστὰς om. V

καὶ οὐδὲ παρελίπομεν. Θεραπεύει δὲ καὶ τοὺς πρὸς αὐτὴν
 5 ἀφικνουμένους, καταγάγεσθαι μὲν παρὰ τῆς κόμης ποιμένι
 C κελεύουσα, αὐτὴ δὲ τὰς χρείας ἀπάσας ἐκπέμπουσα.
 Πρόκειται γὰρ αὐτῇ τὰ τῆς μητρὸς καὶ τῶν ἀδελφῶν εἰς
 δαπάνην, τὴν δι' αὐτῆς εὐλογίαν καρπούμενα. Κάμοι δὲ
 10 εἰς ἐκεῖνο τὸ μέρος ἀφικνουμένων — τὸ νότιον δὲ τῆς
 D ἡμετέρας χώρας ἐστὶ — καὶ ἄρτους καὶ ὀπάρας καὶ τὸν
 διάδροχον πέμπει φακόν.

4. Ἀλλὰ μέχρι πότε μηκύνω καὶ ταύτης τὴν ἀρετὴν
 ἀπασαν διηγέσθαι φιλονεικῶν, δέον καὶ τῶν ἄλλων εἰς μέσον
 προτιθέναι τὸν βίον αἰ καὶ ταύτην κάκεινας, ὧν πρόσθεν
 ἐμνήσθημεν, ἐμιμήσαντο; Πολλὰ γὰρ καὶ ἄλλαι, αἰ μὲν
 5 τὸν μοναδικὸν ἡσπάζαντο βίον, αἰ δὲ τὴν μετὰ πλειόνων
 ἡγάπησαν πολιτείαν ὡς καὶ πεντήκοντα καὶ διακοσίας
 καὶ πλείους καὶ ἐλάττους κατὰ ταυτὸν βιοτεύειν, μιᾶς
 ἀνεχομένης τροφῆς, ἐπὶ ψιθίων μόνον καθεύδειν αἰρουμένης
 D καὶ τὰς μὲν χεῖρας ἀπονεμούσας ἐρίῳ, ὕμνοις δὲ τὴν γλῶτταν
 10 ἀφιερύσας.

5. Μυρία δὲ τοιαῦτα καὶ ἀριθμὸν νικῶντα φιλοσοφίας
 ἐστὶ φροντιστήρια οὐκ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ
 κατὰ πάσαν τὴν ἔω. Πλήρης δὲ τούτων καὶ Παλαιστίνη
 καὶ Αἴγυπτος καὶ Ἀσία καὶ Πόντος καὶ Εὐρώπη πᾶσα.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 καὶ οὐδὲ παρελίπομεν (-λει- HDQGE^o) καὶ οὐδὲ παρελείπαμεν
 FP (add. i. m. P¹) C καὶ οὐδὲ παρελείπωμεν VE^oT || 6 χρείας ἀπάσας |
 ἀπάσας θεραπείας A || 7 πρόκειται D || γὰρ δὲ Dbe || αὐτὰ hE^oT ||
 8 δι' δὲ H || καρπούμενοι V || κάμοι FHCSX || 9 ἀφικνουμένου
 F^oHCSX || 11 πέμπη V παρέχει e.

4, 1 μέχρι + καὶ V || μηκύνω] μικύνω C μηκύνων XS μηκίνω
 W || καὶ om. XS || 2 πάσαν be || διηγέσθαι C || φιλονεικῶ S || δέον —
 ἄλλων BTS : καὶ τῶν ἄλλων fvDGARE καὶ τῶν ἄλλων δέον ~ Q
 καὶ τῶν ἄλλων δὲ ὧν W || 3 τιθέναι V προθῆναι We || 4 ἐμνήσθη
 VbS || αἰ om. H || 5 βίον ἡσπάζαντο ~ W || 6 καὶ om. be || 7 ἐλάττω
 X || κατὰ ταυτὸν] κατ'αυτῶν V || 8 ἀνεχομένη be || τροφῆς + καὶ
 V || μόνων FvDGWAR || αἰρουμένη be || 9 ἀπονεμούσας ἐρίῳ]
 ἀπονήθουσας (-νι- T) ἔριον e.

Elle s'occupe aussi des personnes qui viennent la voir, les fait loger chez le pasteur de son village, en faisant porter elle-même tout ce qui est nécessaire. Elle dispose en effet pour ses dépenses de la fortune de sa mère et de ses frères, sur laquelle elle attire les bénédictions. Et à moi-même, quand je vais dans cette région qui est au sud de notre pays¹, elle m'envoie du pain, des fruits, des lentilles bouillies.

4. Mais jusques à quand vais-je
 Monastères féminins m'étendre pour essayer de raconter
 en Syrie toute la vertu de cette femme, alors
 qu'il me faudrait aussi faire bonne place à la vie des autres femmes qui ont imité Domnina et celles dont j'ai parlé plus haut ? Car il en est encore beaucoup d'autres qui ont embrassé la vie solitaire ou qui ont mené avec amour la vie commune jusqu'à être deux cent cinquante environ à vivre de la même manière, prenant toutes une même nourriture, ne voulant coucher que sur des nattes, employant leurs mains à filer et consacrant leurs langues à chanter des hymnes¹.

5. Telles sont les innombrables
 Conclusion retraites philosophiques qu'on se
 découragerait à vouloir dénombrer, non seulement dans notre région, mais encore dans tout l'Orient. La Palestine en est remplie, ainsi que l'Égypte, l'Asie, le Pont, l'Europe

5, 2 ἡμετέρᾳ + δὲ RS || 3 πλήρεις Fhb || παλαιστίνη F παλαιστήνη
 A || 4 εὐρώπει V

§ 3 1. Cette indication ne permet pas de situer plus précisément en Cyrrestique le village de Domnina.

§ 4 1. Il est regrettable que Théodoret soit si sobre d'informations sur les couvents de femmes; cf. ci-dessus, IX, 12, 4, n. *ad loc.* — On notera son insistance sur la vie commune et le travail manuel; cf. MST § 164.

- 5 Ἐξ οὗ γὰρ ὁ δεσπότης Χριστὸς τὴν παρθενίαν ἐτίμησεν ὑπὸ παρθένου τεχθεὶς, τοὺς τῆς παρθενίας λειμῶνας ἢ φύσις ἐδλάστησε καὶ τὰ εὐώδη ταῦτα καὶ ἀμάραντα ἄνθη προσφέρει τῷ ποιητῇ, οὐκ εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ τὴν ἀρετὴν διακρίνουσα, οὐδὲ εἰς δύο διαφορὰς τὴν φιλοσοφίαν μερίζουσα· σωμάτων γάρ, ἀλλ' οὐ ψυχῶν τὸ διάφορον. « Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θῆλυ* »· μία δὲ καὶ ἀνδράσι καὶ γυναῖξι κεχω-
- 1496A ρήγεται πίστις· « Εἷς γὰρ κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων,
- 15 καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν^b ». Μίαν δὲ καὶ βασιλείαν οὐρανῶν ὁ ἀγωνοθέτης τοῖς νικηφόροις προτέθηκεν, ἄθλον τοῦτο κοινὸν τοῖς ἀγῶσιν ὄρισας.

6. Πολλὰ τοίνυν, ὡς ἔφην, καὶ ἀνδρῶν εἰσι καὶ γυναικῶν εὐσεβείας παλαιστραὶ οὐ παρ' ἡμῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν Συρίᾳ πάσῃ καὶ Παλαιστίνῃ καὶ Κιλικίᾳ καὶ ἐν τῇ μέσῃ τῶν ποταμῶν. Ἐν Αἰγύπτῳ δὲ φασὶ καὶ ἀνὰ πέντε χιλιάδας

5 ἀνδρῶν ἔχειν ἕνια φροντιστήρια ἐργαζομένων καὶ μεταξὺ τὸν δεσπότην ἀνυμνούντων, καὶ οὐ μόνον τὴν ἀναγκαίαν ἐκ τῶν ἐργῶν ποριζομένων τροφήν, ἀλλὰ καὶ ξένοις ἀφικνου-

B μένοις καὶ πενομένοις ἐπικουρούντων.

5 a. Gal. 3, 28 b. Ephés. 4, 5-6

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7 ἄνθει V || 9 διακρίνουσαν T || τὴν om. W || 9-10 μερίζουσαν T || 10 γὰρ om. W || 12 ἄρρεν HW ἄρρεν CQG || δὲ] γὰρ W || καὶ² om. X || 12-13 κεχωρήγεται PC κεχωρήγηται HT κεχώρισται V || 13 εἷς — πίστις] om. V εἷς γὰρ κύριος πίστις μία ~ b || 14 ὁ — πάντων³] om. H ὁ ἐπὶ πάντων V ὁ ἐπὶ πάντων καὶ ἐπὶ πάντων D || 15 ἡμῖν + καὶ ἐν ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἢ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ XS || ὁ om. DS || 16 ἔπαθλον D.

6, 1 εἰσι om. VW || καὶ γυναικῶν εἰσω ~ b || 2 ἐν om. D || 3 πᾶσι

entière. En effet, depuis le jour où le Christ, notre Maître, a honoré la virginité en naissant d'une Vierge, la nature a fait pousser des prairies virginales et offre au Créateur le parfum de fleurs incorruptibles, sans distinguer entre la vertu masculine et la vertu féminine, sans diviser non plus la philosophie en deux catégories, car la différence tient aux corps et non aux âmes¹. « En effet, dans le Christ Jésus, selon le divin Apôtre, il n'y a plus ni mâle ni femme². » Une seule foi a été donnée aux hommes et aux femmes. « Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, partout et en nous tous³. » C'est un seul royaume des cieux que l'agonothète a proposé aux vainqueurs, ayant fixé cela comme commune récompense des combats.

6. Par conséquent, nombreuses sont, comme je l'ai dit, les pieuses palestres d'hommes et de femmes, non seulement chez nous, mais encore dans toute la Syrie, en Palestine, en Cilicie, en Mésopotamie. On dit aussi qu'en Égypte il y a quelques phrontistères qui comptent chacun cinq mille hommes qui travaillent tout en louant le Maître ; leurs travaux ne leur procurent pas seulement la nourriture nécessaire, mais également de quoi rendre service aux hôtes qui arrivent et qui sont dans le besoin¹.

V || καὶ¹ + ἐν beS || παλαιστίνῃ F || ἐν om. beS || 4 δὲ om. T || καὶ om. W || 5 καὶ om. V || 6 τὸν] τῶν T || ὑμνούντων Dqbe || μόνων V.

§ 5 1. Ce passage met en évidence l'importance que Théodoret attache à la virginité consacrée dans la société chrétienne ; cf. *MST* § 211.

§ 6 1. Cf., par exemple, les cinq mille ascètes de la montagne de Nitrie (*Hist. Laus.*, 7, 2). Étant donné les limites que Théodoret s'était fixées dans la *Philothée*, il n'avait pas à parler davantage des moines d'Égypte, dont l'*Histoire Ecclésiastique* montre qu'il avait une bonne connaissance (*MST* § 2 et 41).

7. Ἄλλα πάντα διηγεῖσθαι οὐκ ἐμοὶ μόνω, ἀλλὰ καὶ
 πᾶσι συγγραφεῦσιν ἄδύνατον. Εἰ δὲ καὶ δυνατὸν ἦν, παρέλκων
 εἶναι νομίζω καὶ φιλοτιμίαν οὐδὲν ἔχουσαν κέρδος. Τοῖς
 γὰρ ὄντων τινὰ δρέπεσθαι βουλομένοις ἀπόχη καὶ τὰ
 5 εἰρημένα παρασχεῖν τὸ ποθοῦμενον. Τούτου γὰρ εἵνεκα
 καὶ διαφόρων ἐμνημονεύσαμεν βίων καὶ γυναικῶν διηγήματα
 τοῖς τῶν ἀνδρῶν προστεθήκαμεν ἔχουσι καὶ πρεσβύται
 καὶ νέοι καὶ γυναῖκες φιλοσοφίας ἀρχέτυπα, καὶ τὸν
 καταθύμιον ἕκαστος ἐκματτόμενος βίον ἔχη κανόνα τινὰ
 10 καὶ γνώμονα τοῦ οἰκείου τὸν ἐν τῷ διηγήματι κείμενον.
 Καὶ καθάπερ οἱ ζωγράφοι εἰς τὸ ἀρχέτυπον ἀφορῶντες
 καὶ ὀφθαλμοὺς ἀπομιμοῦνται καὶ ῥίνα καὶ στόμα καὶ
 παρεῖας καὶ ὄτα καὶ μέτωπα καὶ αὐτὰς τῆς κεφαλῆς καὶ
 6 τοῦ γενείου τὰς τρίχας καὶ πρὸς τούτοις καὶ καθέδραν καὶ
 15 στάσιν καὶ αὐτὰ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν τὰ ἦθη, εἴτε χαροποιὰ
 εἴτε βλοσυρὰ εἶη, οὕτω προσήκει καὶ τῶν ἐντυγχανόντων
 ἕκαστον τῆδε τῆς συγγραφῆς βίον τινὰ μιμεῖσθαι προαιρού-
 μενον πρὸς ἐκεῖνον ὃν προαιρεῖται τὸν οἰκεῖον ῥυθμιζέιν.
 Καὶ ὥσπερ οἱ τέκτονες τῆς σπάρτης τὰς σανίδας ἀπευθύνοντες,
 20 μέχρι τοσοῦτου τὸ περιττὸν ἀφαιροῦσιν, ἕως ἂν τὸν κανόνα
 παραθέντες ἴσῃν γενομένην τὴν σανίδα θεάσωνται, οὕτω
 δεῖ τὸν ζηλοῦν τινὰ βίον βουλόμενον ἑαυτῷ τοῦτον ἀντὶ
 κανόνος παρατιθέναι καὶ τῆς τε κακίας ἀποκόπτειν τὰ
 περιττὰ καὶ τῆς ἀρετῆς ἀναπληροῦν τὰ ἐλλείποντα. Τούτου
 25 γὰρ εἵνεκα καὶ τὸν τῆς συγγραφῆς ἀναδεξάμεθα πόνον,
 D ὠφελείας ἀφορμὴν προτιθέντες τοῖς βουλομένοις. Ἄξιόν

f (= FPHG) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 ἀλλὰ καὶ πάντα V ἀλλ' ἅπαντα D || μόνον CXQeS || 2 παρέλκων
 V || 5 ἔνεκα DBS || 6 ἐμνημόνευσα βίον V || διηγήματα e || 7 προστεθήκαμεν
 DB : προστεθεικαμεν FXqARES προτεθεικαμεν (-θη- VT) PHCVT ||
 ἔχουσι D || 8 ἀρχέτυπον A || 9 θύμιον V || ἔχει PHCVDWAbT || 10
 κείμενον + χαρακτήρα Ab || 11 εἰς om. e || 12 ῥίνας DW || 14 τοῦ
 om. W || γενείου FHxVDqS : γενείου PCA πάγονος b πάγονος
 (πῶ- T) e || καὶ¹ om. XS || τούτοις + δὲ XS || καθέδρας e || 15 ἦθη
 εἶδη X (nota i.m. l.n.p. praeter τδ) || χαροποιὰ FPv χαρωπὰ DA || 17

7. Mais il est impossible de tout raconter, aussi bien
 pour moi que pour quiconque entreprend d'écrire. Même
 si c'était possible, je crois que ce serait superflu et qu'à
 vouloir trop faire, on ne gagnerait rien. Pour ceux qui
 veulent cueillir quelque fruit, ce que j'ai dit suffit déjà
 à combler leur désir. C'est pour cette raison que nous
 avons évoqué des vies différentes et ajouté à celles des
 hommes des histoires qui concernent les femmes, afin
 que les vieillards, les jeunes gens et les femmes y trouvent
 les modèles de la philosophie, et que chacun, prenant
 l'empreinte de la vie qui lui plaît, ait comme règle de
 conduite personnelle la vie que présente le récit. De
 même que les peintres qui observent leur modèle, repro-
 duisent les yeux, le nez, la bouche, les joues, les oreilles,
 le front et même les cheveux et la barbe, et avec cela la
 position assise ou debout, avec même le regard, avenant
 ou terrible, ainsi convient-il que chacun des lecteurs de
 cet ouvrage, qui aura choisi une vie à imiter, règle sa
 propre vie sur celle qu'il aura choisie. Et de même que les
 menuisiers rectifient leurs planches avec le cordeau et
 rabotent tout ce qu'il y a de trop jusqu'à ce que, par
 comparaison avec le modèle, ils constatent leur égalité,
 ainsi celui qui désire imiter une vie, doit se l'appliquer
 en guise de règle, retrancher toute la malice qu'il y a
 en trop et se remplir de ce qui lui manque en fait de vertu.
 Si nous nous sommes donné la peine de faire cet ouvrage,
 c'est pour proposer à ceux qui le désirent un moyen qui

μιμεῖσθαι τινὰ βίον ~ X βίον μιμεῖσθαι τινὰ ~ T || 18 προεῖρηται
 V || 19 τῷ σπάρτῃ P τῆ σπάρτῃ H τῷ σπαρτίῳ X τὸ σπαρτίῳ V || 20
 τοσοῦτον V || 21 γενομένην (γενω- V) τὴν σανίδα] τὴν σανίδα X
 τὴν σανίδα γενομένην ~ A || θεάσωνται CVWT || 22 δεῖ A : δεῖ fXqbe
 δεῖ V δὲ DS || τῶν ζηλοῦν C τῶν ζηλούντων V || βίον τινὰ ~ qA ||
 23-24 τὸ περιττὸν S || 24 τὰ ἄττα S || 25 ἔνεκα be || τὸν καὶ ~ T ||
 γραφῆς e || 26 προτιθέντες V προτιθέναι D προτιθέντες e

δὲ τοὺς ἐντευζομένους τοῖς ἐτέρων πόνοις ἀπόνως ἐντρυφῶντας προσευχῇ τοὺς πόνους ἀμείψασθαι.

8. Ἰκετεύω δὲ καὶ τοὺτους ὧν τὸν βίον συνέγραψα μὴ περιιδεῖν με πόνῳ τῆς πνευματικῆς αὐτῶν χορείας διάγοντα, ἀλλ' ἀνεκινῆσαι κάτω κείμενον καὶ πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς ἀναγαγεῖν καὶ τῷ ἰδίῳ χορῷ συνάψαι ὡς ἂν μὴ μόνον
5 εὐφημοίην τὸν ἀλλότριον πλοῦτον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς σχοίην τινὰς ἀφορμὰς εὐφημίας, ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ διανοίᾳ δοξάζων τὸν σωτῆρα τῶν ὅλων, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἢ δόξα σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἁμήν.

f (= FPHC) X (usque ad 8, li. 5 πλοῦτον ἀλ-) VDq (= QGW)
Ab (= BR) e (= ET)S

27 τοῖς] καὶ τοῖς D.

8, 1 ἰκετεύω δὲ καὶ om. H || συνεγραψάμην CXS || 2 περιιδεῖν W || πόνῳ om. D || 3 πρὸς] πρὸς καὶ πρὸς V || 3-4 τῆς ἀρετῆς ἀναγαγεῖν] αὐτῆς ἀγαγεῖν V || 4 ἰδίῳ om. Dbe || 5 αὐτὸν V || 6 εὐφημίας om. A (fort. add. i.m.) || 7 ὅλων+χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν S || ἢ om. VWA || 8

leur soit utile. Je demande aux lecteurs qui sans fatigue profitent du travail des autres, de donner leur prière en échange du travail¹.

8. Je supplie aussi ceux dont j'ai écrit la vie de ne pas me laisser à l'écart de leur chœur spirituel, mais de m'attirer, moi qui suis ici-bas, de m'entraîner vers le sommet de la vertu et de m'unir à leur propre chœur, afin que je ne me contente pas de louer la richesse d'autrui, mais que j'aie moi-même le moyen de célébrer par mes louanges, en œuvres, en paroles, en pensées, l'universel Sauveur, avec lequel la gloire soit au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

τῷ om. b || νῦν καὶ ἀεὶ] νῦν FHV om. D || 9 τῶν αἰώνων om. FPH || ἁμήν] fort. altera manu Q om. A.

§ 7 1. Comparer avec *Thérap.*, Préf., 17 (SC 57, p. 103, 14-16).

SUR LA CHARITÉ

(XXXI)

Sigles et abréviations du texte critique

- A = *Protaton 26*, s. IX (cf. *supra*, t. I, p. 70)
B = *Mosquensis 209*, s. X (p. 70)
C = *Coislilianus 83*, s. X (p. 65)
E = *Marcianus App. II, 21*, s. X (p. 71, 97)
F = *Pantocrator 54*, s. X (p. 64)
G = *Scorialensis X III 2*, s. XII-XIII (p. 69, 86)
H = *Sinaiticus 334*, s. XI (p. 65)
N = *Dionysiou 146*, s. XV (p. 97, 104)
P = *Parisinus 1441*, s. XI (p. 65)
Q = *Vatopedinus 237*, s. XI-XII (p. 69, 86)
R = *Patmos 340*, s. XII-XIII (p. 70, 94)
S = ed. Sirmond [= Schulze-Næsselt = *PG*] (p. 107)
T = *Parisinus 1597*, s. XII-XIII (p. 71, 97)
W = *Vindobonensis 109*, s. XIII (p. 69)
Y = *Atheniensis 277*, s. XV (p. 89)
Z = *Lavra I' 93*, s. XIII (p. 90-91)

a = (AZY) f = (FCHP)

b = (BR) q = (QGW)

e = (ETN)

- | | | | |
|-----------------|---------------------------|---|-----------------------|
| + | = addit | i.r. | = in rasura |
| ~ | = transposuit | l. (n.) p. | = legi (non) potest |
| A ¹ | = correxit prima manu A | s.l. | = supra lineam |
| A ² | = correxit secunda manu A | s. litt. | = supralitteram (-as) |
| A ^{ac} | = A ante correctionem | s.v. | = supra verbum |
| A ^{pc} | = A post correctionem | vid. | = videtur |
| i.m. | = in margine |  | = litterae erasae |

N.B. Dans l'apparat critique, les indications placées entre parenthèses affectent le ms. dont le sigle précède la parenthèse.

Le tiret long indique qu'on doit tenir compte, pour apprécier une variante, des mots intermédiaires ; au contraire, les trois points suspensifs remplacent des mots intermédiaires qui n'interviennent pas comme variantes.

ΛΑ'. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΑΓΑΠΗΣ

1497A 1. Ἡλίκοι μὲν οἱ τῆς ἀρετῆς ἀθληταί, καὶ ὅσοι καὶ οἷοις στεφάνοις λαμπρύνονται, σαφῶς διδάσκει τὰ περὶ αὐτῶν συγγραφέντα ἡμῖν διηγήματα. Εἰ γὰρ καὶ μὴ πάντας αὐτῶν περιέχει τοὺς ἀθλους, ἀλλ' ἀπόχρη καὶ τὰ ὀλίγα
 5 παντὸς τοῦ βίου δεῖξαι τὸν χαρακτῆρα. Καὶ γὰρ τὸν χρυσοῦν οὐχ ἅπαντα τὸν προσφερόμενον δαπανῶσα ἡ λίθος, ἀλλ' ὀλίγω τινὶ προστριβομένη δόκιμον ἢ ἀδόκιμον δείκνυσι· καὶ τὸν τοξότην δὲ ὡσαύτως ἐξ ὀλίγων ἀφιεμένων βελῶν καταμάθοι ἂν τις ἀκριβῶς εἴτε ἀριστα τοξεύοι κατὰ σκοπὸν
 10 βάλλων, εἴτε ἕξω φέροιτο, τὴν τέχνην οὐκ ἡσκήμενος. Οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους τεχνίτας, ἵνα μὴ καθ' ἕναστος λέγω, δυνατὸν διαγνῶναι, καὶ ἀθλητὰς καὶ δρομέας καὶ τραγωδίας ὑποκριτὰς καὶ κυβερνήτας καὶ ναυπηγοὺς καὶ
 Β ἰατροὺς καὶ γηπόνους καὶ τοὺς ἄλλους ἀπαξιαπλῶς, ὅσοι
 15 τινὰ μεταχειρίζουσι τέχνην· ἱκανὴ γὰρ ὀλίγη πείρα καὶ τῶν ἐπιστημόνων ἐπιδειῖται τὴν τέχνην, καὶ τῶν ὀνόματι μόνω χρωμένων ἐλέγξει τὴν ἀμαθίαν. Ἀπόχρη τοίνυν, ὡς ἔφην, καὶ τὰ ὀλίγα συγγραφέντα τῶν ἐκάστῳ κατωρ-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

Tit. λα' περὶ τῆς θείας ἀγάπης FHA : περὶ τῆς θείας ἀγάπης CPGb om. Q περὶ τῆς θείας ἀγάπης λόγος λα' WZY λόγος περὶ ἀγάπης EN λόγος περὶ ἀγάπης λα' T λόγος περὶ τῆς θείας καὶ ἀγίας ἀγάπης S || ante tit. add. τοῦ αὐτοῦ θεοδωρήτου GET τοῦ αὐτοῦ B τοῦ αὐτοῦ θεοδωρήτου ἐπισκόπου κύρου N τοῦ μακαρίου θεοδωρήτου ἐπισκόπου κύρου S.

1, 1 ἡδῖκοι E (-λι- E² s.v.) || ὅσοις beS || 2 σοφῶς C || 3 καὶ om. be || 7 προστριβομένη A προσφερομένη e || 8 ἀφιεμένου E (-ων E²

1. Comme ils sont grands et nombreux les athlètes de la vertu et quelles couronnes brillent sur leurs têtes² ! Les récits que nous leur avons consacrés en sont une bonne preuve. Si leurs combats n'y figurent pas tous, c'est qu'il suffit de quelques-uns pour caractériser toute leur vie³. La pierre ne ronge pas complètement l'or qu'on lui soumet, mais en l'attaquant un peu elle indique s'il est pur ou non. De même l'archer : qu'il lance quelques flèches et l'on voit parfaitement s'il tire juste au but ou s'il porte à côté faute d'entraînement. C'est ainsi, pour ne pas les passer tous en revue, qu'on peut apprécier les autres spécialistes, athlètes et coureurs, acteurs tragiques, pilotes, constructeurs de bateaux, médecins, cultivateurs, bref, tous ceux qui exercent un métier. Il suffit en effet d'un simple essai pour prouver la valeur des vrais spécialistes et dénoncer l'incompétence de ceux qui n'en portent que le titre⁴. Il n'est donc besoin, comme je l'ai

s.v.) T || βελῶν ἀφιεμένων ~ a || 9 ἂν τις fa : τίς (τις T²⁰) ἂν ~ qe τις b || τοξεύει N || κατὰ] καὶ κατὰ qbEN || σκοποῦ qBS || 10 βάλλοισ qbe || 12 καὶ ἀθλητὰς om. a || καὶ³ om. Z || δρομαίας HPZYT δρομέους E (-ας E² s.v.) || 13-14 καὶ ἰατροὺς καὶ γηπόνους (-νας B ut vid.) om. f || 14 ἄλλους+καὶ e || 16 ἐπιστημόνων om. e || τῶν²] τῶι Ab (τῶν R² ut vid.) || 17 μόνων GEN μόνων T || τὴν ἀμαθίαν ἐλέγξει ~ qbe

§ 1 1. Cf. MST § 54-58.

2. Cf. *H. Ph.*, Prol., 1 ; MST § 32 et 202 s.

3. Idée déjà exprimée dans le Prologue (8-9) et la conclusion (XXX, 7) de l'*Histoire Philothée*.

4. Cette accumulation d'exemples rappelle les comparaisons

- θωμένων, πᾶσαν διδάξαι τὴν τοῦ βίου προαίρεσιν. Προσῆκει
 20 δὲ ἡμᾶς ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐρευνῆσαι, καὶ ζητῆσαι, καὶ
 καταμαθεῖν ἀκριβῶς πόθεν ὀρμώμενοι τήνδε τὴν πολιτείαν
 ἡσπᾶσαντο, καὶ ποίοις χρώμενοι λογισμοῖς αὐτὴν κατέλαβον
 τῆς φιλοσοφίας τὴν κορυφὴν · ὅτι γὰρ οὐ τῇ ῥώμῃ θαρροῦντες
 25 τοῦ σώματος, τῶν ὑπὲρ τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπιαν ἠράσθησαν,
 καὶ τοὺς ταύτη κειμένους ὑπερέβησαν ὅρους, καὶ τὰ παγέντα
 τοῖς τῆς εὐσεβείας ἀγωνισταῖς ὑπερετήδησαν σκάμματα,
 σαφῆς ἢ πεῖρα διδάσκαλος.
- 6 2. Οὐδεὶς γὰρ τῶν τῆς φιλοσοφίας ταύτης ἀμοίρων τὴν
 τούτων καρτερίαν ἐπεδείξατο πώποτε. Εἰ γὰρ καὶ νίφονται
 ποιμένες, ἀλλ' οὐκ αἰεὶ · καὶ ἄντροις γὰρ χρῶνται, καὶ εἰς
 τὰς οἰκίας ἐπανίασι, καὶ ὑποδήμασι δὲ τοὺς πόδας καλύ-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 διδάξαι] δεῖξαι C^{ac} || 24 τῶν] τὸν ZY || 25 κειμένους] ἡσκημένους
 W || ὅρους] νόμους abeS || 27 σαφῶς E (-ῆ- E^s s.v.) TN || διδάσκει e.

2, 1 ταύτης om. A (rest. s.v. A¹ ut vid.) b e || 2 ἐπιδείξατο
 W || νίφονται C add. i.m. βρέχονται CP || 3 ante καὶ¹ add. i.m.
 σπηλαίους P || 4 ἐπανίασι faNS ἐπανίσιν ET || δὲ om. qZY

des *Discours sur la Providence* ou de la *Thérapeutique* (II, 1-2; III, 1;
 V, 1-3; VI, 1-2), et montre ici que la vie ascétique est un « art »
 qui s'apprend par la pratique en s'exerçant sous la conduite d'un
 maître; cf. *MST* § 217.

5. Dans le vocabulaire stoïcien, le mot προαίρεσις apparaît à
 partir d'Épictète pour désigner l'option première dont dépendent
 par la suite toutes les autres décisions de l'homme, l'attitude fonda-
 mentale de la personnalité morale; cf. POHLENZ, *Stoa*, II, p. 114-
 120; la προαίρεσις peut arriver ainsi à désigner l'homme intérieur;
 cf. DRAGUET, « *L'Hist. Laus.* », p. 340, n° 45 (distinction entre
 προαίρεσις et πρόθεσις).

6. La progression est sensible : l'association ἐρευνᾶν - ζητεῖν est
 familière à Platon, ainsi que l'opposition ou le rapport avec μανθάνειν
 (cf. DES PLACES, *Lexique*, s.v.).

7. L'ὀρμη représente l'instinct, πρώτη ψυχῆς κίνησις, chez les
 stoïciens (*SVF*, IV, p. 105, s.v.; cf. POHLENZ, *Stoa*, I, p. 174 s.),
 mais précisément Théodoret va montrer que cette ὀρμη vient non

dit, que de quelques lignes sur les belles actions de chacun
 d'eux pour donner une vue d'ensemble de leur projet de
 vie⁵. Il nous appartient désormais de nous demander,
 de rechercher, de saisir exactement⁶ où ils ont trouvé
 l'impulsion qui leur a fait adopter ce genre de vie, avec
 quels principes ils sont arrivés au sommet de la philoso-
 phie⁷. Car ce n'est pas en mettant leur confiance dans leurs
 forces physiques qu'ils ont pu aimer ce qui dépasse la
 nature humaine, transcender les bornes qui lui ont été
 imposées et franchir les limites fixées aux athlètes de la
 religion⁸. C'est l'enseignement évident de l'expérience.

2. En effet, personne, en dehors
 Un défi à la nature des adeptes de cette philosophie,
 n'a jamais pu donner un exemple de leur endurance¹.
 Même si les bergers sont exposés à la neige, ce n'est pas
 continuellement : ils utilisent les cavernes et retournent
 chez eux se reposer, se mettent des chaussures aux pieds et

de la nature, mais de la charité divine ; les λογισμοί sont les mouve-
 ments intérieurs, bons ou mauvais (chez Évangre, les péchés capitaux ;
 cf. DRAGUET, p. 344, n° 55) ; Dieu inspire l'amour, mais il appartient
 à l'homme d'ordonner rationnellement sa vie. Sur la « vraie philo-
 sophie », cf. *MST* § 214 s.

8. Bien que les deux legons soient réparties également dans la
 tradition manuscrite, ὅρους (les bornes) est préférable à νόμους
 (les lois) ; ὅρους est attesté dans la même expression plus loin, au
 § 4, 3 : ὑπερβῆναι τοὺς τῆς φύσεως ... ὅρους, et au § 17, 25 : τοῦ
 γήρους ὑπερέβη τοὺς ὅρους (cf. aussi § 11, 27-28 : τοῖς σοῖς ὅροις
 ἐμμένειν) ; cf. *Discours sur la Prov.*, VIII, PG 83, 697 D (trad.
 Azéma, p. 260) : φύσεως ὅρους μηδὲ ὑβρίση ; en outre, ὅρους s'impose
 parce qu'il est en rapport avec σκάμματα qui suit. Sur l'expression
 proverbiale, « ne pas dépasser (ou déplacer) les bornes », cf. *Thérap.*,
 V, 4 et la note ; sur le sens du dépassement dans la vie spirituelle,
MST § 32 et 203.

§ 2 1. La même expression est reprise dans la conclusion du § 3 :
 il s'agit moins d'opposer les moines aux « philosophes du dehors »
 (*MST* § 61) que de les distinguer même de la masse des chrétiens.

- 5 πτουςι, και ἐσθήμασι θερμότεροις τὰ ἄλλα μέρη τοῦ σώματος περιβάλλουσι · και δίς, και τρίς τῆς ἡμέρας, τάχα δὲ και τετράκις τροφῆς ἀπολαύουσι. Και κρεοφαγία δὲ και οἰνοποσία πάσης ἐσχάρας ἄμεινον διαθερμαίνει τὰ σώματα ·
- 1500A δταν γὰρ ἡ τοιαύτη τροφή τὴν ἀλλοίωσιν δέξεται, και οἶον
- 10 ἡθμῶ τινι διακριθεῖσα, και τὸ ἦπαρ καταλαβοῦσα, τὴν εἰς αἷμα μεταβολὴν ὑπομείνη, χωρεῖ μὲν εἰς τὴν καρδίαν διὰ τῆς κοίλης φλεβός · ἐκθερμανθεῖσα δέ, ἐκεῖθεν, οἶον διὰ τινων ὀχετῶν τῶν δισπαρμένων φλεβῶν, εἰς ἅπαντα διατρέχει τὰ τοῦ σώματος μῦρια · οὐ δ' ἂν ἀφίκηται, οὐκ
- 15 ἄρδει μόνον, ἀλλὰ και πυρὸς δίκην ἐκθερμαίνει, και τῶν μαλακῶν ἱματίων ἄμεινον περιθάλλει τὸ σῶμα. Οὐ γάρ, ὡς τινες ὑπολαμβάνουσι, χιτῶνες και ἀμπεχόναι και ἐφιστρίδες τῷ σώματι τὸ θάλπος παρέχουσιν · ἡ γὰρ ἂν και ξύλα και λίθους ἐθέρμαναν, οἷς ἂν ἐπέλασαν · ἀλλ' οὐδεὶς
- 20 ἐθεάσατο πώποτε ξύλον ἢ λίθον θερμότερον ὑπὸ ἱματίων γεγεννημένον. Οὐκοῦν οὐδὲ τῷ σώματι ταῦτα παρέχει τὴν
- B θέρμην · ἀλλὰ τοῦ σώματος ταῦτα φυλάττει τὴν θέρμην · και ἀπέριγει μὲν τοῦ ψυχροῦ ἀέρος τὴν προσβολὴν · ὑποδεχόμενα δὲ τοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξιόντας ἀτμούς, και
- 25 θερμαίνεται τούτοις, και θερμότερα προσβάλλει τῷ σώματι. Και μάρτυς ἡ πείρα · ψυχρὰ γὰρ πολλακίς τῇ κλίῃ προσβαλόντες, τῇ τοῦ σώματος δμιλίᾳ θερμὴν τὴν πρὸ βραχέος ψυχρὰν ἀποτελοῦμεν στρωμνήν. Οὐκοῦν ἡ τροφή παντὸς

f (= FGHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 τᾶλλα F τᾶλλα C τᾶλλα H τ' ἄλλα P || 7 και¹ om. AZ || κρεοφαγία F (-o- F²) qR κρεοφαγία B (-ω- B² s.v.) κριφαγία E (-eo- E² s.v.) κρεοφαγία T || δὲ om. H || 8 ἄμεινον] μείζων W || 9 γὰρ] δὲ q || τοιαύτη] τοιάδε fqET || 10 ἡθμῶ] ἰθμῶ HaBE (ἡ- E² s.v.) S ἰσθμῶ R ρυθμῶ T || 11 μεταβολὴν (τ s.v.) R || 12 κύλης E (-oi- E² s.v.) || ἐκθερμανθεῖσα HR (-v- R² s.v.) || 13 ὀχετῶν BET || τῶν om. T || δισπαρμένων N || εἰς ἅπαντα iter. T || 14 μῦρια E (-o- E² s.v.) || 15 ἄρδη E (-ei E² s.v.) T || 17 ἀμπεχόναι E (-ό- E² s.v.) || 18 ἐφιστρίδες E (-ε- E² s.v.) || τὸ θάλπος] τὴν θέρμην abeS || ἡ] ἢ FRN || 19 ἐθέρμαιναν CT || ἐπέλασεν BE || 20 πώποτε om. C || ξύλον] ἢ ξύλον RS || ἱματίου C || 21-22 τὴν (om. B) θέρμην

s'enveloppent le reste du corps de vêtements bien chauds ; ils mangent deux fois, trois fois, et peut-être même quatre fois par jour ; un morceau de viande, un coup de vin leur réchauffent le corps mieux que n'importe quelle flambée. En effet, lorsque cette nourriture subit sa transformation, écrasée comme par une passoire, et arrivée au foie où elle se change en sang, elle entre dans le cœur par la veine cave, puis, une fois réchauffée, sort de là, et à travers le réseau des veines qui sont comme des canaux, elle se répand dans toutes les parties du corps ; elle ne fait pas qu'irriguer les points qu'elle atteint, mais elle réchauffe comme le feu et entretient la chaleur du corps mieux que les vêtements moelleux². Ce ne sont pas, en effet, comme on se l'imagine, les tuniques, les robes et les manteaux qui fournissent la chaleur au corps ; sinon, en les étendant sur des bûches ou des pierres, on les réchaufferait ; mais personne n'a jamais vu une bûche ou une pierre devenir plus chaude sous des vêtements. Par conséquent, ils ne fournissent pas non plus au corps sa chaleur, mais ils la lui conservent. Ils protègent des rigueurs du froid et, absorbant les vapeurs qui se dégagent du corps, ils s'en réchauffent et se conservent plus chauds sur le corps. L'expérience le prouve : souvent, en effet, quand nous nous mettons dans un lit glacé, par le contact de notre corps nous avons vite fait de réchauffer notre couche qui était

παρέχει ~ F² (vide 21-23) B || 21-23 τὴν — ψυχροῦ om. F (rest. F² i.m.) || 26 πείρα CAY || ψυχρὰ Cbe || κλίῃ] -λι- i.r. C || 26-27 προσβάλλοντες WbeS || 27 βραχέως CHPQG || 28 ψύχραν + πλέον P

2. Mêmes développements dans les *Disc. sur la Providence*, III, PG 83, 593 A - 596 A et 604 D - 605 A (p. 140 s. et 151) ; sur les connaissances médicales de Théodoret, cf. *MST* § 90. — La tradition manuscrite se partage entre τὸ θάλπος et τὴν θέρμην (l. 18) : cette dernière leçon peut avoir été provoquée par le verbe ἐθέρμαιναν à la ligne suivante, mais τὸ θάλπος, qui se trouve dans une explicative introduite par γὰρ et commente le verbe περιθάλλει employé quelques lignes plus haut, répond mieux au contexte, car il s'agit moins de la chaleur dégagée par le corps que de celle qui lui vient de l'extérieur.

30 ἱματίου πλέον διαθερμαίνει τὸ σῶμα · οἱ δὲ ταύτης εἰς
 κόρον μεταλαμβάνοντες, ἔρυμα ἔχουσιν ἀρκοῦν πρὸς τὴν
 τοῦ κρυμοῦ προσβολήν. Καθοπλίζουσι γὰρ ταύτη τὸ σῶμα,
 καὶ ἀντέχειν πρὸς τὴν τοιαύτην τοῦ ἔτους παρασκευάζουσιν
 ὥραν. Οἱ δὲ μήτε σιτίων, μήτε ποτῶν καθ' ἐκάστην ἀπο-
 λαύοντες ἡμέραν, καὶ ἡνίκα δ' ἂν ἀπολαύσωσιν, οὐ τὸν
 35 κόρον ἀναμένοντες, ἀλλὰ τὴν βρεξιν ἀκμάζουσιν χαλι-
 νοῦντες, καὶ μεταλαμβάνοντες οὐ τῶν θερμᾶν δυναμένων
 τὸ σῶμα, ἀλλ' ἢ ποηφαγοῦντες τοῖς ἀλόγοις παραπλησίως,
 ἢ διαβρόχοις ὀσπρίοις χρώμενοι μόνοις, ποῖον ἂν ἐκ τῆς
 τοιαύτης τροφῆς ἀρύσαιντο θάλπος; πόση δ' ἂν ἐντεῦθεν,
 40 ἢ ποῖα λιβάς αἵματος γένοιτο;

3. Κατ' οὐδὲν τοῖνυν ἔοικε τὰ τῶν ἄλλων τοῖς τούτων
 ἐπιτηδεύμασιν. Οὐτε γὰρ ἐσθῆς ἢ αὐτῆ τούτων κάκεινων ·
 τραχυτάτη γὰρ αὐτή, καὶ ἥμισυ θερμᾶν δυναμένη ·
 οὔτε τροφή ὁμοία, ἀλλ' ἐναντία ἐκ διαμέτρου. Ποιμέσι
 5 μὲν γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιούτοις, τροφῆς καιρὸς
 ἅπας καιρὸς · τῇ ὀρέξει γὰρ ὀρίζονται τὸν καιρὸν, καὶ
 ἔωθεν ἢ πείνη προσβάλλη, παραυτίκα προσφέρουσι τὴν
 τροφήν · καὶ προσφέρουσιν ἔτι ἂν τύχη · οὐ γὰρ ὠρισταί
 10 τοῦτο μὲν ἐσθίειν, ἐκεῖνο δὲ ἥμισυ, ἀλλὰ πάντων ὧν ἂν
 ἐθέλωσιν, ἀδεῶς ἀπολαύουσιν. Ἐνταῦθα δὲ καὶ ἡμέραι καὶ
 καιροὶ καὶ εἶδη τροφῆς καὶ μέτρα, καὶ κόρος ταύτης κεχω-

f (= FGHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

29 πλέον om. H || 30 ἔρυμα W || 31 κρυμοῦ e || 32 ἔτους] ἀέρος
 H || 34 ἡμέραν] τὴν ἡμέραν aS || ἀπολαύσωσιν qAZ : ἀπολαύουσι(v)
 fYBeS ἀπολαύωσιν R || 35 ἀλλὰ + καὶ q || 36 θερμᾶν (-αι i.r. C)
 fAYBS || 38 ὀσπρίοις q || μόνοις om. A (rest. A² i.m.) Re || 39
 ἀρύσαιντο (-pp- E)] ἀρούσαντο C ἀρύσαιτο T.

3, 1 τοῖνυν] οὖν q || 2 ἢ om. W || 3 θερμᾶν fANS θερμαίνειν
 q || 5 μὲν om. Qe || καιρὸς om. A || 6 καιρὸς om. GB || καὶ HQG || 7
 πείνη (πί- C) Ie : πείνα QGAZ πείνα WYBR (-νη R² s.v.) || προσβάλλη
 FCPq (-η Gr.^c) AZB : προσβάλλει H προσβάλλη YReS || παραυ-
 τίκα] + καὶ e || 8 καὶ προσφέρουσιν om. Ze || τύχοι e || 9 τοῦτο μὲν]
 τούτων ὧν E (-τον ὧν E²) || ἐκεῖνος T || 10 ἀδεῶς om. A || ἀπολαύειν

glaciale. La nourriture réchauffe donc le corps mieux que
 n'importe quel vêtement, et si l'on mange bien à sa faim,
 on s'assure une bonne protection contre les rigueurs de
 la saison froide, car on arme ainsi son corps et on est en
 mesure de faire face à cette période de l'année. Mais les
 gens qui, tous les jours, s'abstiennent de manger et de boire
 ou bien qui, s'il leur arrive de le faire, ne mangent pas
 leur content et freinent au contraire la vigueur de leur
 appétit en prenant des choses qui ne peuvent pas réchauffer
 leur corps, mais mangent de l'herbe comme les animaux
 ou ne consomment que des légumes cuits à l'eau³, quelle
 chaleur peuvent-ils tirer d'un pareil régime? quelle
 quantité, quelle goutte de sang pourrait en sortir?

3. Autant dire que leur genre de vie ne ressemble en
 rien à celui des autres hommes. En effet, ni leur vêtement
 n'est le même que le leur, puisqu'il est très rude et inca-
 pable de les réchauffer le moins du monde; ni leur nourri-
 ture n'est pareille, mais tout à l'opposé. Pour les bergers,
 par exemple, et tous leurs pareils, tout moment est bon
 pour manger: puisque c'est leur appétit qui en détermine
 le moment, si la faim les prend dès le matin, ils se mettent
 aussitôt à manger, et ce qui s'offre à eux, car il ne leur a
 pas été fixé de manger ceci et pas du tout cela, mais ils
 prennent librement de tout ce qu'ils veulent. Là, au
 contraire, des jours, des heures, un genre de nourriture,
 des portions, et pas question de se rassasier. Et donc

be || ἡμέρα Be || 11 εἶδη] ἡδη T || τροφῆς] τῆς τροφῆς HYS || κόρος]
 καιρὸς be

3. Théodorct insiste sur l'importance d'une discipline dans
 l'alimentation et le sommeil et, avec la tradition socratique (PLATON,
Phèdre, 240 c), il dénonce en toutes choses le danger de la satiété
 (κόρος); cf. *MST* § 140, 160 s.

ρισμένους. Μηδεὶς τοίνυν ἡμῖν τῶν μεμψιμοίρων, γηπόνους
καὶ ποιμένας καὶ ναύτας προφέρων εἰς μέσον, σμικρύνειν
ἐπιχειρεῖτω τῶν μεγίστων τούτων ἀθλητῶν τοὺς ἀγῶνας.
15 "Ὁ τε γὰρ γηπόνος, μεθ' ἡμέραν κάμνων, οἴκοι θεραπεύεται
νύκτωρ, πᾶσαν αὐτῷ θεραπείαν τῆς ὀμοζύγου ποριζούσης.
Καὶ ὁ ποιμὴν δὲ ὡσαύτως μεταλαγχάνει πάντων ἐκείνων,
ἃν προειρήκαμεν· ὁ δὲ ναύτης δέχεται μὲν τὴν ἀκτῖνα
κατὰ τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὴν ἀπὸ τῶν ὑδάτων θεραπείαν
20 προσφέρει τῷ σώματι· ἐπινήχεται γὰρ ὅσον βούλεται,
1501A καὶ τῇ φλογὶ τῆς ἀκτίνος ἀλεξιφάρμακον προσφέρει τὴν
τῶν ὑδάτων ψυχρότητα. Οὗτοι δὲ θεραπείας μὲν οὐδεμιᾶς
παρ' οὐδενὸς ἀπολαύουσιν. Οὐ γὰρ συνοικοῦσι γυναῖκες,
αἱ τοῖς ἀνδράσι παντοδαπὴν μηχανῶνται παραψυχὴν. Οὔτε
25 δὲ τῆς ἀκτίνος θερμότερον προσβαλλούσης, τὴν ἀπὸ τῶν
ὑδάτων ψυχαγωγίαν προσφέρονται· οὔτε χειμῶνος ὄρα
τὴν τροφήν ἀντιτάττουσι τῷ κρυμῷ, οὔτε τῆς νυκτὸς τὴν
ἀνάπαυαν, οἷόν τι φάρμακον, τοῖς μεθήμερινοῖς προσφέ-
ρουσι πόνοις· καὶ μείζους γὰρ καὶ πλείους οἱ ταύτης
30 τῶν ἐν ἡμέρᾳ γιγνομένων ἰδρώτων. Ἐν ταύτῃ γάρ, καὶ
τὴν πρὸς τὸν ὕπνον ἀναδέχονται πάλιν, καὶ τῆς γλυκειᾶς
ἐκείνης οὐκ ἀνέχονται ἡττηθεὶς· ἀλλὰ τῆς ἡδίστης περιγι-
νονται τυραννίδος, καὶ παννύχιοι διατελοῦσι τὸν δεσπότην
B ὑμνοῦντες. Οὐδεὶς τοίνυν τῶν ἔξω τῆς τούτων φιλοσοφίας,
35 τὴν τούτων ἐπιδέδεικται καρτερίαν.

4. Εἰ δὲ μηδεὶς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἀντισχεῖν πρὸς
τοὺς τοιούτους πόρους δεδύνηται, δῆλον ὡς ὁ περὶ τὸν
θεὸν ἔρωσ ὑπερβῆναι τοὺς τῆς φύσεως παρεσκεύασεν ὄρους·

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

13 προσφέρων QGE || 15 καμῶν abTNS || οἶκον N (ut vid.)
|| 16 νύκτωρ iter. B || τῆς ὀμοζύγου θεραπείαν ~ W || 17 ἐκείνων
om. W || 20 τῷ τὸ Y || 21 προσφέρει] om. C φέρει R || 22 δὲ] μὲν W ||
οὐδεμιᾶς μὲν ~ a || μὲν om. W || 23 ἀπολάβουσιν T || οὐ] αἶ R || 24
αἶ om. be || 25 προσβαλλούσης fR || 26 προσφέρωνται W προσφέρεται
N || οὔτε f : οὐδὲ q οὐ abeS || 27 κρυμῷ e || 31 πάλιν PQG (-λην
G²) AB || 33 παννύχιον b || διατελοῦντες W || 35 ἐπιδέδεικται T.

qu'aucun de ceux qui nous cherchent querelle¹ en citant
les cultivateurs, les bergers ou les marins, n'essaie de
minimiser les combats de ces très grands athlètes, car
le cultivateur, après la fatigue du jour, refait ses forces
chez lui pendant la nuit, entouré de tous les soins de son
épouse ; le berger dispose également de tout ce dont nous
avons parlé ; quant au marin, s'il reçoit les rayons du
soleil sur son corps, il a l'eau pour le soulager, puisqu'il
peut nager à volonté et qu'il a de l'eau fraîche pour
remédier aux brûlures du soleil. Ceux-là, au contraire,
ne reçoivent aucun secours de personne ; ils ne vivent
pas avec des femmes qui inventent toutes sortes de
délassements pour leurs maris ; quand le soleil attaque,
plus brûlant, ils ne vont pas chercher d'eau pour se rafraî-
chir ; en hiver, ils ne se défendent pas du froid avec de
la nourriture et n'apportent pas en guise de remède aux
fatigues du jour le repos de la nuit, car leurs fatigues
de la nuit sont plus dures et plus nombreuses que leurs
sueurs de la journée. La nuit, en effet, ils soutiennent la
lutte contre le sommeil et ne se résignent pas à cette douce
défaite, mais surmontent cette agréable tyrannie² et
passent toute la nuit à chanter les louanges du Maître.
C'est pourquoi il n'est personne d'étranger à leur philosophie
qui fasse preuve de leur endurance.

4. Et si personne n'a pu résister
à de telles peines, il est évident que
c'est l'amour de Dieu qui a permis
à ces gens-là de franchir les limites de leur nature¹.

§ 3 1. Allusion aux critiques dirigées contre les moines ; cf. *MST*
§ 38-39.

2. Cf. *H. Ph.*, Prol., 6, 33 : « la douce tyrannie du sommeil »,
et n. *ad loc.*

§ 4 1. Cf. ci-dessus, § 1, n. 8 ; on comparera avec CHRYSOSTOME,
Ecloga de dilectione (hom. I), 439 B (*PG* 63, 574) : καὶ γὰρ πολὺς ὁ
τοῦ κατορθώματος τούτου πόνος, καὶ αὐτὴν σχεδὸν ὑπερβαίνων τὴν

καὶ τῶ ἄνωθεν πυρσῶ πυρπολούμενοι, φέρουσιν ἀσπασίως
 5 τὴν τοῦ κρυμοῦ προσβολήν, καὶ τῇ ἐντεῦθεν δρόσῳ, τὴν
 τῆς ἀκτίνος καταπραΰνουσι φλόγα. Οὗτος αὐτοὺς καὶ
 τρέφει, καὶ ἄρδει, καὶ περιβάλλει, καὶ πτερὰ δίδωσι, καὶ
 πέτεσθαι διδάσκει, καὶ τὸν οὐρανὸν ὑπερβαίνειν παρα-
 10 φαντασίᾳ τῆς θεωρίας πυρσεύει τὸν πόθον, καὶ διεγείρει
 τὸ φίλτρον, καὶ σφοδροτέραν ἐξάπτει τὴν φλόγα. Καθάπερ
 0 γὰρ οἱ τῶν σωμάτων ἐρωῶντες ὕλην ἀπὸ τῆς θεᾶς τῶν
 ἐρωμένων τῶ φίλτρῳ πορίζουσι καὶ τὸν οἴστρον ἐκεῖνον
 χαλεπώτερον ἀπεργάζονται, οὕτως οἱ τῆς θεᾶς ἀγάπης
 15 τὰ κέντρα δεχόμενοι, τὸ θεῖον ἐκεῖνο καὶ ἀκήρατον φαντα-
 ζόμενοι κάλλος, ὀξυτέρας τῆς ἀγάπης τὰς ἀκίδας ἐργάζονται
 καὶ ὅσα πλέον ἀπολαῦσαι ποθοῦσι, τοσοῦτῳ μᾶλλον τὸν
 κόρον ἐλαύνουσι. Τῇ μὲν γὰρ ἡδονῇ τῶν σωμάτων ἀκο-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4, 5 κρυμοῦ N || 6 οὕτως HaE^{ac} || 8 πετᾶσθαι QG (-τε- G²) W ||
 ὑπερβαίνει T || 8-9 παρασκευάζει E (-ει E²) T || 9-10 τῇ τῆς θεωρίας
 φαντασίᾳ ~ abeS || 11 θερμότεραν q || 12 ἔρωτες q || ἀπὸ] ὑπὸ Q || 13
 ἐρωμένων HbEN || οἴστρον] ὕστρον A (οἴ- A^{2c} s.v.) ὕστρον T ||
 ἐκεῖνον G || 15-16 φανταζόμε. F (sic) || 16 τὰς ἀκίδας τῆς ἀγάπης ~ W
 || 17 πλέον] πλείον A πλείον ZYBET om. R || τοσοῦτω A τοσοῦτον
 WR τοσοῦτων N

φύσιν, mais l'auteur pense surtout à la charité avec laquelle il
 accepterait d'aller dans la géhenne. On retrouve l'idéal héroïque
 du dépassement, fondé non plus sur la volonté humaine mais sur la
 charité divine; cf. *MST* § 62, n. 36.

2. Mélanie « se rendit oiseau spirituel » (PALLADIOS, *Hist. Laus.*,
 LV, Butler p. 149, 17-19); sur les ailes de la gnose chez Palladios
 et Évangé, cf. DRAGUET, « *L'Hist. Laus.* », 2, p. 30-31. Sur le thème
 de l'envol, cf. É. DES PLACES, Introduction à *DIADOQUE DE PHOTICÉ*,
SC 5 bis, p. 58, n. 2 (bibliographie); M. AUBINEAU, bibliogr., dans
 GRÉGOIRE DE NYSSE, *Virginité*, *SC* 119, p. 270, n. 2; J. DANIÉLOU,
 « La colombe et la ténèbre dans la mystique byzantine », dans *Eranos-*
Jahrbuch, 23 (1955), p. 389-418; P. COURCELLE, art. « Flügel (Flug)
 der Seele I », in *RAC* 8 (1969), c. 29-65, où l'on trouvera, c. 59-60,

Enflammés par le feu d'En-haut, ils supportent de bon
 cœur les attaques du froid et, avec la rosée céleste, ils
 adoucissent la brûlure du soleil. C'est l'amour qui les
 nourrit, les réchauffe, les habille, leur donne des ailes,
 leur apprend à voler², les prépare à escalader le ciel,
 leur fait voir autant qu'il est possible l'être aimé, enflamme
 leur désir par l'image de la contemplation, éveille le
 charme et attise la flamme³. De même que les amoureux
 tirent de la vue de l'objet aimé ce qui les charme et en
 rend l'aiguillon plus redoutable, de même ceux qui ont
 reçu les traits de la divine charité et qui se représentent
 cette divine et pure beauté, rendent plus pégantes les
 pointes de cette charité et évitent d'autant plus la satiété
 qu'ils désirent jouir davantage⁴. En effet, on finit par se

une soixantaine de textes qui utilisent la métaphore de l'oiseau
 chez Augustin. Avec PLATON, *Phèdre*, 246 c et 249 d, le texte de
Ps. 54, 7 est au principe de ce thème qu'on retrouve plus loin dans
 le *Περὶ Ἀγάπης*, 10 (s. Pierre), et déjà dans *I.H.Ph.*, XXIV, 3
 (l'âme allée de Polychronios, XXVI, 12 (Syméon sur sa colonne)
 et 25 (exhortation de Syméon à ses visiteurs).

3. Sur la *θεωρία* et la formule restrictive *ὡς δυνατόν* (ou ci-dessous,
 § 5, 2 : *ὡς ἐφικτόν*), cf. *MST* § 223.

4. Comme dans le Cantique qu'il exploite plus loin, Théodoret
 emploie le vocabulaire de l'amour humain; ainsi, GRÉGOIRE DE NYSSE
 associe *φίλτρον* et *ἀγάπη* (*Virginité*, III, 2, 10-14), *φίλτρον* et *πόθος*
 (*ibid.*, 5, 10-11). *Πόθος* et *ἔρω*s sont fréquents chez Évangé et
 Palladios (DRAGUET, « *L'Hist. Laus.* », 1, p. 333, et 2, p. 5). Il n'y a
 donc pas lieu d'opposer ces termes et, plutôt que l'ouvrage de
 A. NYGREN, *Eros et Agapè* (trad. française, Paris 1952; cf. surtout
 p. 217-234), on consultera H.-C. GRAEF, « *Eros et Agapè* », *Vie*
Spirituelle, Suppl., 4 (1950), p. 99-105, et G. HORN, « L'amour divin.
 Note sur le mot 'Eros' dans saint Grégoire de Nysse », *Rev. d'Asc.*
et de Myst., 4 (1925), p. 378-389. *DIADOQUE DE PHOTICÉ*, LXXIV
 (p. 133, 10-11), fait plutôt une différence entre *φυσική ἀγάπη* et
πνευματική ἀγάπη, amour naturel et amour spirituel. Voir encore
 K. TREU, « *Φιλία und ἀγάπη* », *Zur Terminologie der Freundschaft bei*
Basilios und Gregor von Nazianz, dans *Studii Clasice*, 3 (1961),
 p. 421-427 : Basile, moins « raisonnable » et plus biblique, préfère
ἀγάπη; Grégoire, plus passionné et plus grec, *φιλία*. — Sur *πόθος*,

λουθεῖ πλησμονή, ὁ δὲ θεῖος ἔρωσ τοῦ κόρου τοὺς νόμους
20 οὐ δέχεται.

5. Τοιοῦτος ἦν Μωϋσῆς ὁ μέγας νομοθέτης ὃς πολλάκις,
ὡς ἐφικτὸν ἀνθρώπων, τῆς θείας θεωρίας ἀξιοθεῖς, καὶ
πολλάκις τῆς μακαρίας ἀπολαύσας φωνῆς, καὶ τεσσαράκοντα
κατὰ ταῦτὸν ἡμέρας εἶσω τοῦ γνόφου γενόμενος, καὶ τὴν
5 θείαν νομοθεσίαν δεξάμενος, οὐ μόνον κόρον οὐκ ἔλαβεν,
D ἀλλὰ καὶ σφοδρότερον καὶ θερμότερον τὴν ἐπιθυμίαν ἐκτῆ-
σατο. Καθάπερ γὰρ τινα κόρον ὑπὸ τῆς τοῦ ἔρωτος ἐκείνου
δεξάμενος μέθης, καὶ τῷ φίλτρῳ λίαν ἐκβακχευθεῖς, τὴν
μὲν οἰκειάν ἠγγνόησε φύσιν, ἐπεθύμησε δὲ ἰδεῖν ἃ μὴ θέμις
10 ἰδεῖν ὡσπερ γὰρ ἐπιλαθόμενος τῆς δεσποτείας καὶ τὸ
φίλτρον λογιζόμενος μόνον, ἔφη πρὸς τὸν τῶν ὄλων θεόν·
« Ἴδού, σὺ λέγεις μοι ἔδωρες χάριν παρ' ἐμοί, καὶ οἶδά σε
παρὰ πάντας. » Εἰ τοίνυν εὔρον χάριν ἐναντίον σου, ἐμφά-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τοῦ om. F (vel del.) CH || 20 οὐ om. TN.

5, 1 μωσῆς F || μέγας + δ f + καὶ W || 2-3 καὶ — φωνῆς om. e || 4
καταῦτὸν GW^{ae} || 6 θερμότερον] φαιδροτέρον e || 6-7 ἐκτῆσατο]
ἐδέξατο e || 7 κόρον] FHPQG || 8 τὸ φίλτρον C || ἐκβακχευθεῖς
FP ἐκβακχευθεῖς Q ἐκβακχευθεῖς B || 9 ἠγγνόησε W ἠγγίασεν E (ut
vid.) ἠγγισεν T (cum uno signo supra t) || δὲ om. W || 10-11 τὸ φίλτρῳ
ZYBR (-ον R^a) || 11 μόνῳ R^{ae} || τῶν om. H || 13 πάντας + ἀνοῦς
P || εἰ τοίνυν] ἐπεὶ οὖν ET ἐπειδὴ οὖν N

cf. ROBERT, *Hellenica*, IV (1948), p. 11 s. — Sans doute, comme
l'écrit A. CABASSUT (art. « Blessure d'amour », dans *DS* 1 [1937],
col. 1728), est-ce de *Cant.* 2, 5 et 8, 6 que cette métaphore fut
transposée dans le langage mystique ; mais chez les auteurs imbus
d'hellénisme il ne faut pas minimiser l'influence de la littérature
profane, où l'image de l'enfant archer est courante ; cf. le commentaire
de Théodore, *In Cant.*, l. c. (PG 81, 90).

§ 5 1. Les deux branches de la tradition manuscrite opposent
κόρον et κόρος ; nous retiendrons la *lectio difficilior* dans ce contexte où
κόρος est pourtant plusieurs fois utilisé. Κάρος, c'est le sommeil
profond, propice à certains songes envoyés par les dieux (JAMBLIQUE,
De myster., III, 2). Mais le vin, moyen d'honorer les dieux et adjuvant
de la παιδεία (P. BOYANCÉ, *Le culte des Muses*, Paris 1936, p. 172, 210),

rassasier du plaisir physique, tandis que l'amour de Dieu
n'obéit pas aux lois de la saturation.

5. Tel était Moïse, le grand légis-
lateur : lui qui mérita souvent,
Exemple de Moïse
et de l'Épouse
du Cantique
autant qu'il est possible à l'homme,
de contempler Dieu, qui eut souvent

la faveur d'entendre la voix bienheureuse, qui passa
quarante jours d'affilée dans la ténèbre et reçut les
commandements de Dieu, non seulement il ne fut pas
rassasié, mais il sentit son désir y gagner en force et en
chaleur. Car, comme s'il avait été saisi, sous l'effet de
l'ivresse de cet amour, d'une sorte de torpeur, ou mis
complètement hors de lui par le charme, il a oublié sa
propre nature et a désiré voir ce qu'il n'est pas permis
de voir¹ ; comme s'il avait perdu de vue le caractère
souverain de Dieu pour ne tenir compte que de son charme,
il dit au Dieu de l'Univers : « Voici que tu me dis : ' Tu as
trouvé grâce devant moi et je t'ai placé avant tous les
autres. ' Si donc j'ai trouvé grâce devant toi, montre-toi

provoque aussi l'extase dionysiaque (cf. W. F. OTTO, *Dionysus,
myth and cult*, trad. anglaise de R. B. Palmer, Londres 1965, p. 142-
151) et la folie divine, qui met l'homme hors de lui et le rend ἔνθεος,
possédé du divin qui agit en lui (cf. E. R. DODDS, *Les Grecs et l'irra-
tionnel*, Paris 1959, p. 258-265). Par analogie, l'amour divin provoque
le sommeil des puissances et prélude à la contemplation ; cf.
J. KIRCHMEYER, art. « Extase », dans *DS* 4 (1960), c. 2087-2113.
Le mot ἐκβακχεύειν, dont le PGL ne signale dans la littérature
chrétienne que les sens péjoratifs, est transposé ici dans un contexte
mystique. Comparer avec CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Cat.* XVII, 18-19,
sur l'ivresse des apôtres à la Pentecôte. Voir encore *H.Ph.*, II, 2, 33
(Julien Saba, enflammé par le charme, ivre de désir, rêvait la nuit
de son bien-aimé), XXIX, 7, 15 (le désir de Dieu mettait Marana
et Cyra hors d'elles-mêmes et son amour les rendait folles). Cf.
H. J. SIEBEN, art. « Ivresse spirituelle », dans *DS* 7, 2 (1971), c. 2312-
2322 : il est difficile toutefois de dire avec l'auteur, qui cite la
Philothée (c. 2315) mais non le Περὶ Ἀγάπης, que ce thème n'ait
aucun rapport, même analogique, avec celui de l'élan dionysiaque.

νισόν μοι σαυτόν · γνωστῶς ἴδω σε^a. » Τοσαύτην ἀπὸ τῆς
 15 θείας ἀγάπης ἐδέξατο μέθην, καὶ ἡ μέθη τὸ δίψος οὐκ
 ἔσβεσεν, ἀλλὰ σφοδρότερον ἀπειργάσατο. Καὶ ἡ προσθήκη
 τῆς πόσεως ἐπίτασις ἐγένετο τῆς ἐφέσεως, καὶ τὴν ὄρεξιν
 15044 ἠύξησεν ἡ ἀπόλαυσις. Καὶ καθάπερ τὸ πῦρ, ὅσῳ πλείονα
 τροφήν ὑποδέχεται, τοσούτῳ μείζονα τὴν ἐνέργειαν δείκ-
 20 νουσιν — αὖξεται γὰρ αὕτη τῇ προσθήκῃ τῆς ὕλης, ἀλλ' οὐκ
 ἀμβλύνεται —, οὕτως ἡ περὶ τὸν θεὸν ἀγάπη τῇ θεωρίᾳ
 τῶν θείων πυρσεύεται, καὶ σφοδρότεραν ἐκείθεν καὶ θερμο-
 τέραν τὴν ἐνέργειαν ὑποδέχεται. Καὶ ὅσῳ ἂν τις πλεόν
 τοῖς θείοις ἐνδιατρίψῃ, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξάπτει τῆς ἀγάπης
 25 τὴν φλόγα.

Καὶ τοῦτο ἡμᾶς οὐ μόνον ὁ μέγας ἐδίδαξε Μωϋσῆς,
 ἀλλὰ καὶ ἡ ἅγια νύμφη, περὶ ἧς ὁ θεσπέσιος λέγει Παῦλος ·
 « Ἡρμωσάμην ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι
 τῷ θεῷ^b. » Αὕτη γὰρ ἐν τῷ Ἄσματι τῶν ἁσμάτων πρὸς

5 a. Cf. Ex. 33, 12-13

b. II Cor. 11, 2

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

14 σαυτόν qabe || ante γνωστῶς add. ὅπως W add. καὶ R ||
 γνωστῶς ZY || τοιαύτην abeS || 17 πόσεως] ποθήσεως f γνώσεως q ||
 ἐφέσεως] φύσεως N || 18 ὅσον b || 19 τοσοῦτον WRN || ἐνέργειαν]
 ἐργασίαν e || 21 περὶ τὸν] περὶ τὸ C περὶ AR πρὸς S || 23 πλεόν]
 πλείον q om. R πλείω e || 24 ἐνδιατρίβῃ C ἐνδιατρίψει P || τοσοῦτο
 W τοσοῦτον N || 24-25 τὴν τῆς ἀγάπης φλόγα ~ a || 26 ἐδίδαξε
 ὁ μέγας ~ C || μωσῆς HPEN || 27 ἀλλὰ om. q || λέγει om. CH ||
 29 θεῷ f : χριστῷ qabeS

2. La forme hellénistique non contractée σαυτόν, qui est celle de la Septante, a été sans doute restituée par les copistes, comme l'atteste une partie de la tradition, Théodoret utilisant dans les citations larges, comme c'est le cas ici, la forme classique.

3. La tradition manuscrite se partage entre πόσεως, ποθήσεως, γνώσεως qui, dans ce contexte mystique inspiré du Cantique, offrent tous un sens satisfaisant : les copistes sembleraient être partis du

à moi pour que je te connaisse^{a2}. » Telle est l'ivresse que lui causa la divine charité et l'ivresse n'a pas éteint sa soif, mais elle l'a rendue plus forte. Plus on lui donne à boire^a, et plus grande est la violence de son désir et le plaisir a fait grandir l'appétit. De même que le feu montre plus de vigueur à mesure qu'il reçoit plus d'aliment, car elle augmente avec le bois qu'on y jette au lieu d'être étouffée, de même la charité envers Dieu s'enflamme à contempler les choses divines et sa vigueur y gagne en force et en chaleur. Et plus on se consacre aux choses divines, plus on avive la flamme de la charité.

Moïse n'est pas le seul à nous avoir donné cet enseignement, mais la sainte Épouse aussi dont parle Paul l'inspiré : « Je vous ai fiancés à un seul époux pour vous présenter à Dieu⁴ comme une vierge pure^b. » C'est elle,

terme le plus concret pour aboutir avec γνώσεως au plus spirituel. En fait πόσεως dérive de l'hyparchétype (a b e), tandis que le reste de la tradition offre ποθήσεως et γνώσεως. Le génitif ποθήσεως appartient à un mot non classique et très rare ; A. Böckh l'a restitué dans une inscription de Thessalonique (CIG, II, p. 58, n° 1988 b). La Septante, d'après la version d'Aquila, ne le connaît que dans le composé ἐπιπόθησις (Éz. 23, 11) qu'on retrouve deux fois chez s. Paul (II Cor. 7, 7 et 11) ; et dans les scholies D d'Homère (Hérodiannus), pour expliquer le mot ποθή d'II., II, 240, on lit : ἐπιπόθησις (ou πόθησις), ἐπιθυμία ; enfin on rencontre une fois πόθησις — seul emploi signalé par Sophoclès — dans la lettre des prêtres Acace et Paul à Épiphanes de Salamine (avant le Proœmium du Panarion), ἐλκομένου τῇ ποθήσει τῆς σῆς θεοσεβείας. Il y a donc peu de chances pour que Théodoret ait employé ce mot, qui a dû être introduit dans le prototype de FCHP par suite d'une mauvaise lecture de πόσεως ; un πόσεως en onciales mal formées ou coupé après la première syllabe peut avoir été lu comme γνώσεως par les uns, tandis que les autres, emportés par le sens spirituel du contexte, auraient écrit ποθήσεως, peut-être influencés par la syllabe -θη- du mot précédent.

4. On retient la leçon θεῷ qui n'est pourtant attestée que par une partie de la tradition, contre le χριστῷ du NT, en vertu du principe énoncé (ci-dessus, n. 2).

30 τὸν νυμφίον βοᾷ · « Δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν
 με τῆς φωνῆς σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἠδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου
 B ὠραῖα^ο. » Ἐκ γὰρ τῶν περὶ αὐτοῦ λόγων δεξαμένη τὸν
 ἔρωτα, οὐκ ἀρκεῖται τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς ἐπακοῦσαι
 ποθεῖ τῆς φωνῆς. Καὶ πτερωθεῖσα τοῖς περὶ τῆς ὥρας
 35 αὐτοῦ διηγήμασι, καὶ αὐτῆς ἐφίεται τῆς θεωρίας, ταῖς
 εἰρημέναις εὐφημίαις τὸ φίλτρον σημαίνουσα · « Δεῖξόν
 μοι, φησί, τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τῆς φωνῆς σου,
 ὅτι ἡ φωνή σου ἠδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὠραῖα^ο. »

6. Τούτου τοῦ κάλλους καὶ ὁ ταύτης προμνήστωρ καὶ
 νυμφοστόλος ἐρασθεὶς, ὁ θεσπέσιος φημί Παῦλος, τὴν
 ἐρωτικὴν ἐκείνην ἀφῆκε φωνήν · « Τίς ἡμᾶς χωρίσει
 ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ ; θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός,
 5 ἢ λιμὸς, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα ; καθὼς
 γέγραπται ὅτι Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
 C ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς^ο. » Εἶτα καὶ τῆς καρτερίας
 ὑποδείκνυσαι τὴν αἰτίαν · « Ἐν τούτοις γάρ, φησί, πᾶσι
 ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς θεοῦ^β. » Σικοπού-
 10 μενοι γὰρ τίνες ὄντες τίνων ἀπηλαύσαμεν ἀγαθῶν, καὶ ὡς
 οὐχ ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν πρότεροι, ἀλλ' ἀγαπηθέντες ἀντηγα-
 πήσαμεν^ο · καὶ μισοῦντες ἠγαπήθημεν, καὶ « ἐχθροὶ ὄντες

5 c. Cant. 2, 14

6 a. Rom. 8, 35-36 b. Rom. 8, 37 c. Cf. I Jn 4, 10, 19

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

|| 31 με] om. H μοι PReS μου B || τῆς φωνῆς] τὴν φωνήν CPe
 om. H || σου¹ om. H || φωνή] φωνῆς Q || 32 τῶν] τὸν W || αὐτοῦ (αὐτ
 del. F) Iq : αὐτὸν abET αὐτῶν N || λόγων W Y || 34 τοῖς] τῆς WT ||
 περὶ τῆς ὥρας om. f || 35 θεωρίας+καὶ e || 37 με] μοι beS || τὴν
 φωνήν e.

6, 2 φημί om. b || 4 θεοῦ FCH] χριστοῦ PqabeS || 4-5 ἢ λιμὸς
 ἢ διωγμός ~ qS || 6 ἔνεκέν σου (σοῦ F) FHPb || 7 τῆς om. H || 8
 ὑποδεικνύς CHP || γὰρ om. CHP || πᾶσιν fGWae || 10 τίνες] τίνος
 C || ἀπηλάουσαν C || 11 ἡμεῖς om. QG || ἠγαπήσαμεν] ἠγαπήμεν W ||
 πρῶτων q πρῶτοι abeS || ἀλλ' ἀλλὰ καὶ T || 11-12 ἀντηγαπήθημεν
 e || 12 καὶ μισοῦντες ἠγαπήθημεν om.e

en effet, qui dans le Cantique des Cantiques crie à l'Époux :
 « Montre-moi ton visage et fais-moi entendre ta voix,
 car douce est ta voix et beau ton visage^ο. » Elle ne se
 contente pas des paroles qu'elle avait entendues sur son
 compte et qui lui avaient inspiré son amour, mais elle
 désire entendre aussi le son même de sa voix. Les descrip-
 tions qu'on fait de sa beauté lui donnent des ailes, elle a
 envie de le contempler directement et elle exprime dans
 ces louanges le charme qu'elle éprouve : « Montre-moi
 ton visage et fais-moi entendre ta voix, car douce est ta
 voix et beau ton visage^ο. »

6. Épris à son tour de cette beauté,
 Exemple de saint Paul le médiateur¹ qui avait présenté les
 fiancés l'un à l'autre, je veux dire Paul l'inspiré, a laissé
 échapper cette parole d'amour : « Qui nous séparera de la
 charité de Dieu ? la tribulation, la gêne, la persécution,
 la faim, la nudité, le danger, le glaive ? ainsi qu'il est écrit :
 A cause de toi, on nous massacre tout le jour, nous sommes
 traités comme des brebis pour la boucherie^a. » Puis il
 indique la cause de leur endurance : « En toutes ces
 circonstances, dit-il, nous sommes vainqueurs, parce que
 Dieu nous a aimés^b. » Examinons, en effet, qui nous
 étions et de quels biens nous avons bénéficié : ce n'est pas
 nous qui avons aimé les premiers, mais, objets d'amour,
 nous avons aimé en retour^{c2} ; haineux, nous avons été

§ 6 1. Προμνήστωρ est un mot rare, que Théodoret emploie
 encore dans son commentaire de s. Paul pour expliquer *II Cor.* 11, 2
 (PG 82, 440 A), en donnant au mot le sens de τοῦ γάμου μεσίτης :
 celui qui s'entremet pour faire conclure un mariage ; ce même verset
 est cité et introduit par le mot νυμφοστόλος (sans προμνήστωρ)
 dans l'Ép. 147 (SC 111, p. 220, 11). Cf. M. AUBINEAU, dans GRÉGOIRE
 DE NYSSE, *Virginilé*, SC 119, p. 500 s., n. 2.

2. Le verbe ἀντηγαπάω qui n'existe pas dans le NT appartient
 au grec hellénistique ; le NT a πρῶτος ἠγάπησεν (*I Jn* 4, 19^ο) : en
 glissant dans sa phrase cette réminiscence johannique, Théodoret

κατηλλάγημεν^a » · οὐκ αὐτοὶ τυχεῖν τῶν διαλλαγῶν ἰκετεύσαντες, ἀλλὰ τὸν μονογενῆ δεξάμενοι πρεσβευτήν · καὶ οἱ ἡδικοκότες ὑπὸ τοῦ ἡδικημένου παρακληθέντες · καὶ πρὸς τούτους λογιζόμενοι τὸν ὑπὲρ ἡμῶν σταυρώμενον, τὰ σωτήρια πάθη, τοῦ θανάτου τὴν παῦλαν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν τῆς ἀναστάσεως ἐλπίδα.

7. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα σκοπούμενοι τῶν προσπιπτόντων ἡμῖν περιγινόμεθα σκυθρωπῶν, καὶ τῶν εὐεργεσιῶν τὴν μνήμην παρατιθέντες τῇ προσκαίρῳ κακοπαθείᾳ τοῦ σώματος, φέρομεν ἀσπασίως τὴν τῶν ἀνιαρῶν προσβολήν.

5 Ἄντιταλαντεύοντες γὰρ τῷ περὶ τὸν δεσπότην φίλτρῳ πάντα τοῦ βίου τὰ λυπηρά, κοῦφα λίαν εὐρίσκομεν. Κἂν τὰ τερπνὰ δὲ ἅπαντα καὶ θυμῆρη δοκοῦντα κατὰ ταῦτὸν συναγάγωμεν, ἀντισταθμώμενος ὁ θεῖος πόθος σκιαῶς ἀδρανέστερα καὶ εἰαρινῶν ἀνθέων εὐφθαρτότερα δείκνυσι. Ταῦτα

10 καὶ διὰ τῶν εἰρημένων, καὶ διὰ τῶν λεχθησομένων σημαίνει σαφῶς · « Πέπεισμαι γάρ, φησίν, ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα,

1505A οὔτε μέλλοντα, οὔτε ὑψώμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις

6 d. Rom. 5, 10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

13-14 ἰκετεύσαμεν W || 15 ἡδικημένου] ἀδικηθέντος abe || 16 τὸν — σταυρώμενον (στρον FCqZYRTN)] τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν τὸν ὑπὲρ ἡμῶν σταυρωθέντα S || 18 ἐλπίδα] τὴν ἐλπίδα W.

7, 2 περιγινόμεθα qZ || 3 τιθέντες QG || 4 φέρομεν Wb || ἀνιαρῶν] ἀνδρῶν e || 5 τῷ] τὸ Ca || φίλτρον a || 6 τὰ τοῦ βίου ~ AZbe || εὐρισκόμεν E (-o- E³ s.v.) εὐρίσκωμεν T || κἂν] καὶ C (-v C² s.v.) || 7 τὰ om. q || πάντα f || ταῦτὸ e || 8 συναγάγωμεν T || ἀντισταθμώμενος E (-μωμ- E²) ἀντὶ σταθμόνος TN (-ωμενος N² s.v.) || θεῖος om. a || 9 εἰαρινῶν FHP : εἰαρινῶν CqBS ἡρινῶν Ae κρινῶν ZY || ἀνθέων εἰαρινῶν ~ S || 10 εἰρημένων + δὲ e || 12 ἀρχαί + οὔτε ἐξουσία q

a sans doute écrit πρότεροι, plus conforme à l'emploi classique (BLASS-DEBRUNNER, § 62); de même dans la citation de Rom. 8, 36

aimés, « ennemis, nous avons été réconciliés^a » ; ce n'est pas nous qui avons imploré notre réconciliation, mais le Fils unique que nous avons reçu comme intercesseur ; coupables, nous avons été consolés par celui que nous avions offensé. Et avec cela, pensons à celui qui a été crucifié pour nous³, aux souffrances salvatrices, à ce repos qu'est la mort, à l'espérance qui nous est donnée de la résurrection.

7. Si nous examinons ces faits et **S'élever du sensible à l'intelligible** d'autres du même genre, nous surmontons les occasions de tristesse qui s'offrent à nous et, si nous comparons le souvenir des bienfaits aux désagréments physiques momentanés, nous supportons de bon cœur les désagréments qui nous assaillent. En effet, si nous mettons en balance le charme qu'inspire le Maître et toutes les peines de la vie, nous les trouvons bien légères. Et si nous rassemblons tout ce qui semble joie et agrément, le désir de Dieu mis en balance montre que tout est plus inconsistant que l'ombre et se fane plus vite que fleurs de printemps¹. C'est ce que Paul signifie clairement par les propos cités et par les suivants : « Je suis certain, dit-il, que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni puissances, ni présent, ni avenir, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature ne pourra

(ci-dessus, l. 6), il préfère l'attique ἔνεκα à ἔνεκεν habituel dans le NT (BLASS-DEBRUNNER, § 35, 3). On a ici un des rares passages où Théodoret cite les Épîtres de s. Jean ; cf. MST § 59.

3. Aucune raison ne s'impose de renoncer à la leçon des mss sous la forme abrégée qui se lit σταυρώμενον, même si l'emploi usuel paraît être plutôt ἐσταυρωμένος (PGL, s.v. σταυρόω) ; σταυρωμένου est en tout cas le seul mot acceptable dans une expression analogue, ci-dessus, § 13, 9 (cf. n. 3 ad loc.).

§ 7 1. La forme εἰαρινῶν, bien qu'elle n'ait survécu que dans FHP se justifie parce que c'est la forme avec allongement métrique d'Hom., II, II, 89, accompagnée du substantif ἀνθέων sous sa forme homérique non contractée. Pour la discussion des variantes, cf. CANIVET-MALVAUX, p. 409.

15 ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ,
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.^a » Ἐπειδὴ γὰρ
 ἄνω τὰ σκυθρωπὰ μόνα θεικῶς, παρεξήτασε θλίψιν,
 καὶ στενοχωρίαν, καὶ διωγμὸν, καὶ λιμὸν, καὶ γυμνότητα,
 καὶ κίνδυνον, καὶ μάχαιραν, τουτέστι τὴν βίαιαν σφαγὴν,
 εἰκότως ἐναυῖθα καὶ τὰ θυμῆρη προστίθησι τοῖς ἀλγεινοῖς,
 20 τῷ θανάτῳ τὴν ζωὴν, τὰ νοητὰ τοῖς αἰσθητοῖς, τοῖς ὁρω-
 μένοις τὰς ἀοράτους δυνάμεις, τοῖς παροῦσι καὶ παριοῦσι
 τὰ μέλλοντά τε καὶ τὰ μένοντα, καὶ πρὸς τούτοις, τῆς
 γέννησης τὸ βάθος, καὶ τῆς βασιλείας τὸ ὕψος. Ταῦτα δὲ
 πάντα παρεξετάσας, καὶ εὐρῶν ἅπαντα τῷ φίλτρῳ παραχω-
 25 ροῦντα, καὶ τὰ λυπηρὰ καὶ τὰ θυμῆρη, καὶ τῆς ἀγάπης τὴν
 B στέρησιν τῆς ἐν γεννῆ κολάσεως πικροτέραν, καὶ δεῖξας
 ὧς, εἴπερ οἶόν τε ἦν, εἴλετο ἂν μετὰ τῆς θείας ἀγάπης τὴν
 ἠπειλημένην κόλασιν, ἢ δὲ τὰ ταύτης τὴν ἐπηγγελμένην τῶν
 οὐρανῶν βασιλείαν, μεθῶν τῷ πόθῳ τὰ μὴ ὑφ' ἐστῶτα
 30 ζητεῖ, καὶ ταῦτα συγκρίναι τῷ θείῳ φίλτρῳ φιλονεικεῖ.
 « Οὔτε ὕψωμα γάρ, φησὶν, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις
 ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ,
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.^b »

8. Οὐ γὰρ μόνον, φησί, πάντων ὁμοῦ τῶν ὁρωμένων
 καὶ ἀοράτων τὸ περὶ τὸν σωτήρα καὶ ποιητὴν προτίθημι
 φίλτρον, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἑτέρα κτίσις ταύτης καὶ μείζων

7 a. Rom. 8, 38-39 b. Rom. 8, 39

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

14 χωρίσαι] ἀποστῆσαι e || τοῦ θεοῦ om. Z (add. i.m.) || 16
 θεικῶς μόνα ~ T || παραξήτασε (ap del.) R || 17 καὶ λιμὸν καὶ
 διωγμὸν ~ QG || 19 προστίθεισι P προτίθησι (-θε- R) HG WRES
 || 20 τοῖς¹ om. H || 21 παριοῦσι] περιούσιν e || 22 τὰ² om. CHPQ ||
 καὶ³ om. HS || 23 καὶ om. HPqe || 24 ἐξετάσας CHP || ἅπαντα]
 αὐτὰ TN || 25 τὰ²+ἀρεσκον C² s.v. || θυμῆρη e || 27 ὧς εἴπερ]
 ὁσηπερ e || οἶόν τε ἦν] οἷα τε εἶη e || 30 συγκρίναι om. F (add.
 i.m.) || συγκρίναι — φίλτρῳ] τῷ θείῳ πόθῳ συγκρίναι e || 31 γάρ
 om. R || 32-33 θεοῦ — ἡμῶν] χριστοῦ e.

8, 1 οὐ] οὔτε e || 2 τὸ] τῶν E (τὸν E²) T τῷ N || καὶ² iter. E²T ||

nous séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ
 Jésus, notre Seigneur^a. » Étant donné qu'il a placé en
 tête seuls les sujets de tristesse en rapprochant la tribu-
 lation, l'angoisse, la persécution, la faim, la nudité, le
 danger, le glaive, c'est-à-dire la mort violente, il a eu
 raison d'ajouter ici aux sujets de tristesse ceux de joie,
 la vie à la mort, l'intelligible au sensible², les puissances
 visibles aux invisibles, le présent et le passé au futur et
 au permanent, et, pour couronner le tout, la profondeur
 de la géhenne et la hauteur du royaume. Après avoir
 confronté tous ces éléments et découvert qu'ils s'effacent
 tous devant le charme (divin), les peines comme les joies, et
 que la privation de la charité est plus amère que le
 châtement de la géhenne, après avoir montré qu'il aimerait
 mieux, si toutefois c'était possible, le supplice qui nous
 menace, avec la charité divine, que le royaume des cieux
 qui a été promis, sans la charité, enivré par le désir, il
 recherche les biens qui ne sont pas présents et essaie de
 les comparer au charme divin : « Ni hauteur, ni profon-
 deur, dit-il, ni aucune autre créature ne pourra nous
 séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ
 Jésus, notre Seigneur^b. »

Paradoxes de la charité

8. Car non seulement, dit-il, je
 fais passer le charme du Sauveur et
 Créateur avant toutes les choses
 visibles et invisibles réunies, mais même si quelque autre

ποιητὴν] λυτρωτὴν S || προτίθημι qZYN || 3 εἴ τις] ἢ (εἰ E² s.v.)
 τῆς E ἢ τις T εἴ τῆς N || ταύτης κτίσις ~ QG || καὶ² om. HE || μείζων]
 μείζονου (-ου s.v.) E μείζονα T

2. Ce développement par antithèses rappelle les *Disc. sur la Providence* (cf. MST § 58). En outre, l'auteur introduit dans sa paraphrase de saint Paul des distinctions inspirées du platonisme tardif ; cf. FESTUGIÈRE, *Révélation*, t. 2, p. 92 s. (spécialement p. 112-113 : νοητός).

καὶ καλλίων ἀναφανείη, οὐ πείσει με τὴν ἀγάπην ἀλλάξα-
 5 σθαι· ἀλλὰ κὰν τὰ θυμῆρη τις παράσχη δίχα ταύτης,
 οὐδέξομαι· κὰν ἐπαγάγη διὰ ταύτην τὰ σκυθρωπά, ἐπέρα-
 6 στά μοι φανεῖται, καὶ λίαν ἐράσμια· καὶ ὁ διὰ ταύτην
 λιμὸς πάσης μοι τρυφῆς θυμηρέστερος, καὶ εἰρήνης ἡδίων
 ὁ διωγμὸς, καὶ ἡ γυμνότης ἀλουργίδος καὶ χρυσοπάστων
 10 ἱματίων χαριεστέρα, καὶ ὁ κίνδυνος πάσης ἀδείας γλυκύ-
 τερος, καὶ ἡ βία σφαγῆ πάσης αἰρετωτέρα ζωῆς. Ἡ γὰρ
 αἰτία τῶν παθῶν, ψυχαγωγία μοι γίνεται. Διὰ γὰρ τὸν
 ἐραστήν ὁμοῦ καὶ ἐρώμενον δέχομαι τὰς τούτων νιφάδας.
 « Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἀμαρτίαν δι' ἡμᾶς ἀμαρτίαν ἐποίησεν,
 15 ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ »^a, ὃς πλούσιος
 ὦν δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν, ἵνα ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
 πλουτήσωμεν^b. Καὶ· « Ἐξηγγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας

8 a. II Cor. 5, 21 b. Cf. II Cor. 8, 9

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4 ἀφανείη P || πείσει με] πείσειμαι Q || 5 παράσχη] δέξεται e || 6
 δέξεται (-ξη- T) e || ἐπαγάγει CB ἐπαγγέλλη e || ταύτης W || 6-7
 ἐπ' αἴραστά B || 7 φαίνεται be || ταύτης W || 8 τρυφῆς e || 10
 χαριεστέρος e || 11 ἀρετωτέρα Q || 13 ὁμοῦ] μου
 CHP || καὶ+τὸν GW || 14 ἀμαρτίαν¹ om. W (rest. i.m. W²) ||
 δι' ἡμᾶς] om. W (rest. i.m. W²) ὑπὲρ ἡμῶν aS || ἀμαρτίαν²] γενόμε-
 νον καθ' ἡμᾶς ὃς ἀμαρτίαν οὐκ N || 15 θεοῦ δικαιοσύνη ~ aS

§ 8 1. D'abord péjoratif, le mot τρυφή exprime un genre de vie qui séduisit certains Grecs au point que la τρυφή persane fut exploitée dans la polémique péripatéticienne contre l'hédonisme d'Aristippe et d'Épicure; cf. MARROU, *Histoire de l'Éducation*, p. 350 et 584, n. 12. Pendant la période hellénistique, le mot prit un sens favorable pour définir un idéal de vie; cf. J. TONDRIAU, « La Tryphè, philosophie royale ptolémaïque », dans *Rev. des ét. anc.* 50 (1948), p. 49-54; R. CANTARELLA, « La Persia nella Letteratura greca », dans *La Persia e il mondo greco-romano*, Rome 1966, p. 490-601; ROBERT, *Hellenica*, XI-XII (1960), p. 344-346, et XIII (1965), p. 187-188. La Τρυφή, qui apparaît parmi les idées abstraites personnifiées dans les mosaïques d'Antioche (comme la Μεγαλοψυχία, la Χρησις ou le Βίος), était présente à l'esprit des lecteurs de Théodoret; cf. LEVI, *Mosaic Pavements*, t. I, p. 206 et 224.

créature m'apparaissait plus grande et plus belle que cette charité, elle ne me persuadera pas d'échanger la charité contre elle. Mais si on m'offre le bonheur sans la charité, je ne l'accepterai pas; si les peines m'arrivent à cause de la charité, elles me paraissent très désirables et plus qu'aimables, car avoir faim par amour est plus réconfortant que toute espèce de bien-être¹, et la persécution plus agréable que la paix, et le dénuement plus délicieux que les vêtements brodés de pourpre et d'or, et le danger plus doux que n'importe quelle sécurité, et la mort violente plus désirable que n'importe quelle vie². En effet, la cause des souffrances s'est changée pour moi en consolation, parce que j'accepte leurs assauts à cause de celui qui est pour moi tout à la fois l'amant et le bien-aimé³. « Celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché à cause de nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu »; de riche qu'il était, il s'est fait pauvre à cause de nous, afin que nous fussions enrichis par sa pauvreté⁴. Et :

2. Au paragraphe précédent, l'échelle traditionnelle des biens était inversée, avec Platon, les intelligibles prenant le pas sur les sensibles; maintenant la charité passe avant les biens de l'intelligence et même avant le bonheur. Cf. PLATON, *Rép.*, VIII, 560 d; voir aussi chez Théodoret, *Ép.* III (SC 40, p. 75-76), et 142 (SC 111, p. 154, 11-12).

3. Les peines et les souffrances, causes de joie pour un chrétien; cf., en particulier, CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. I), 441 C-E (PG 63, 577). Ce thème revient souvent dans la correspondance de Théodoret des années 448-451 (cf. *MST* § 60). Encore que les motifs soient différents, le rapport entre les peines et les récompenses fournit un thème à la morale païenne: τὰ ἄθλα δέ, ὑπερ ὧν τὰ δυσχερῆ, μείζω τῶν δυσχερῶν· ὥστ' εἰς ἐκεῖνα βλέπων μὴ τοῖς παρούσιν ἀντιῶ (LIBANIOS, *Ép.* 593, à Jamblique le jeune, t. X, p. 555, 1-2 Förster).

4. La citation de *II Cor.* 8, 9 n'est pas littérale; on lit dans le NT: ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὦν... mais avec de nombreux mss du NT, Théodoret écrit δι' ἡμᾶς; cependant dans son commentaire de *II Cor.* 8, 9 (PG 82, 424 D^{a-b}), il écrit (d'après le texte édité par Migne) δι' ὑμᾶς.

τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρρα^c. » Καί · « Ἐτα-
 πείνωσεν ἑαυτόν, ὑπήκοος γενόμενος μέχρι θανάτου, θανάτου
 D 20 δὲ σταυροῦ^d. » Καί · « Ἐτι ἀμαρτωλῶν ἡμῶν ὄντων,
 Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν^e. » Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα
 λογιζόμενος, οὐκ ἂν δεξαίμην τῶν οὐρανῶν τὴν βασιλείαν,
 δίχα τῆς περὶ τούτων ἀγάπης · οὐκ ἂν φύγοιμι τὴν ἐν
 γέεννη τιμωρίαν, εἴπερ εἰκὸς ἦν τὸν ταύτην ἔχοντα κόλασιν
 25 ὑπομένειν. Τοῦτο καὶ ἀλλαχοῦ διδάσκει σαφῶς · « Ἢ γὰρ
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο ὅτι εἰς
 ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς
 ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἀναστάντι^f. »
 Οἱ τοίνυν μὴ ἑαυτοῖς ζῶντες, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθα-
 1508A νόντι καὶ ἀναστάντι, πάντα ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ δρᾶσαι καὶ
 31 παθεῖν ἀσμένως ἀνέχονται.

9. Καὶ τὰ τῇ φύσει δὲ μέγαρα καὶ χαλεπὰ παθήματα,
 τῷ φίλτρῳ συγκρίνων, μικρὰ λέγει καὶ εὐφορα. « Τὸ γὰρ
 παραυτικά, φησίν, ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν, καθ' ὑπερ-
 βολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης κατεργάζεταιται

8 c. Gal. 3, 13 d. Phil. 2, 8 e. Rom. 5, 8 f. Cf. II Cor.
 5, 14-15

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 γενόμενος ὑπήκοος ~ CqaS || 20 ὄντων ἡμῶν ~ abeS || 22 τὴν
 τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ~ abS τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ~ e ||
 23 τοῦτον GaS : τοῦτον FHPQ Wb τοῦτον C τούτου e || 24 ἔχοντα + τὴν
 PR || 25 γὰρ om. A (add. i.m.) BT || 26 κρίνοντας ae || ὅτι + εἰ HET
 (vide notam) || 27 ἀπέθανεν qbS] + ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον καὶ ὑπὲρ
 πάντων ἀπέθανεν fa (vide notam) + ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον e || 28
 αὐτῶν] ἡμῶν e || 29-30 οἱ — ἀναστάντι om. C || 29 οἱ] εἰ H || ἑαυτοῖς
 μὴ ~ e || 30 καὶ² iter. F.

9, 1 δὲ om. e || 2 συμικρὰ CHP || 3 ἐλαφρὸν φησι ~ PAZ || 4 εἰς
 ὑπερβολὴν om. N

5. Sur l'état du texte de II Cor. 5, 14-15 et l'omission de ἄρα οἱ
 πάντες ἀπέθανον καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανον considérée comme une
 erreur faite par haplographie, cf. K. ROMANIUK, « L'amour du Père

« Il nous a rachetés de la malédiction de la Loi en se faisant
 malédiction pour nous^c. » Et : « Il s'humilia, s'étant fait
 obéissant jusqu'à la mort et la mort de la croix^d. »
 Et : « Alors que nous étions encore pécheurs, le Christ
 est mort pour nous^e. » Quand je réfléchis à ces paroles
 et à d'autres du même genre, je ne voudrais pas obtenir
 le royaume des cieux sans la charité qui les enveloppe ;
 je ne voudrais pas échapper au supplice de la géhenne,
 si toutefois il était recevable qu'avec la charité on puisse
 subir un châtement. Paul donne encore ailleurs avec clarté
 cet enseignement : « La charité de Dieu nous presse,
 quand nous songeons à ceci qu'un seul est mort pour tous,
 afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes,
 mais pour celui qui est mort pour eux et ressuscité^f. »
 Ceux donc qui ne vivent pas pour eux-mêmes mais pour
 celui qui est mort pour eux et ressuscité, acceptent
 volontiers aussi de faire et de souffrir tout pour lui^g.

9. Quant aux souffrances grandes et pénibles pour la
 nature, Paul les compare au charme (divin) et dit qu'elles
 sont petites et supportables : « Car en ce court moment de
 tribulation, et qui pèse si peu, nous nous amassons un
 poids éternel de gloire, et cela au-delà de toute mesure^a. »

et du Fils dans la sotériologie de s. Paul », dans *Analecta Biblica* 15
 (1961), p. 18. — Des mss du NT donnent Χριστοῦ pour θεοῦ et, avec
 HET, εἰ εἰς pour εἰς. Quant à la leçon la plus longue, elle est conforme
 au texte de nombreux mss du NT, mais la leçon brève est attestée
 dans deux familles de la tradition manuscrite du Περὶ Ἀγάπης.
 Ailleurs (*In II Cor* 5, 14-15), Théodoret a donné la leçon la plus
 longue : cf. PG 82, c. 409 B¹⁰, et note de Schulze.

6. Dans la mentalité païenne, le sage stoïcien compte sur sa vertu
 pour garder la sérénité dans les changements de la Fortune aveugle :
 le philothée compte sur la force de l'amour de Dieu en lui. Comparer
 avec HÉLIODORE D'ÉMÈSE (*Éthiopiennes*, I, 2, dans GRIMAL, *Romans*,
 p. 524) : « Tant un désir violent et un amour sincère s'élèvent
 au-dessus des malheurs et des plaisirs quels qu'ils soient, qui viennent
 du dehors et nous contraignent à ne voir que l'objet aimé, et lui seul,
 et n'avoir d'autre volonté que la sienne. »

5 ἡμῶν^a. » Εἶτα καὶ πῶς δεῖ συγκρίνειν διδάσκει · « Μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα · τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα · τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια^b. » Προσῆκει γάρ, φησί, παρατιθέναι τοῖς μὲν παροῦσι τὰ μέλλοντα, τοῖς δὲ προσκαιροῖς τὰ αἰώνια, τῇ δὲ θλίψει
 10 τὴν δόξαν · ἡ μὲν γὰρ ἔχει τὸ παραυτίκα, ἡ δὲ τὸ αἰώνιον · τούτου χάριν αὕτη μὲν κούφη καὶ εὐφορος, ἐκείνη δὲ πολυτελής τε καὶ βαρύτιμος. Ταύτη τοι καὶ τὸ καθ' ὑπερβολὴν
 B ἀμφοτέροις προστέθεικε, καὶ τῷ ἐλαφρῷ τῆς θλίψεως, καὶ τῷ βάρει τῆς δόξης. Καὶ ταῦτα γάρ, φησίν, ὑπερβα-
 15 λόντως καὶ σμικρά, καὶ κοῦφα, καὶ πρόσκαιρα · κἀκεῖνα ὡσαύτως μεθ' ὑπερβολῆς ἐνδοξα, καὶ πολυτελῆ, καὶ βαρύτιμα, καὶ αἰώνια. Καὶ ἐτέρωθι ὁμοίως βοᾷ · « Εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν ἀκαταστασίαις ὑπὲρ Χριστοῦ. Ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε
 20 δυνατός εἰμι^c. »

10. Τούτω καὶ ὁ μέγας Πέτρος τετρωμένος τῷ πόνῳ, οὐδὲ προμαθῶν τὴν ἐσομένην ἀρνησιν λαθεῖν κατεδέξατο · ἀλλ' ἄμεινον ὑπέλαθεν ἐπόμενος ἀρνηθῆναι, ἢ φεύγων ὁμολογῆσαι. Ὅτι γὰρ ἔρωτος ἦν καὶ οὐ θρασύτητος ἡ

9 a. II Cor. 4, 17 b. II Cor. 4, 18 c. II Cor. 12, 10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 συγκρίνειν+καὶ B || διδάσκων WAbe || 6 σκοπούντων B || 7 πρόσκαιρα G (-i s.v. G² ut vid.) || 9 μέλλοντα G || τοῖς — αἰώνια om. e || 11 αὕτη] αὐτῇ W || 12 τε om. FPqBe || ταύτη τοι fa : ταύτη δὴ QGS ταῦτά τοι Wb τάχα τοι ET τάχῃ τοι N || 13 προστέθεικε(v) BT || 14 βάρυ E (-ει E² s.v.) T (cum uno signo supra u) || καί² om. e || 14-15 ὑπερβάλλοντος W ὑπερβαλόντως ET || 15 μικρά a || 16-17 καὶ βαρύτιμα καὶ πολυτελῆ ~ a || 17 ἐτέρωθι +δὲ CHPQET || 19 ἀκατασταίαις C.

10, 1 τοῦτο FQE (τούτω E²) || καί] γὰρ N || τῷ om. Q || 2 οὐδὲ] οὐδὲν W οὐ A || 3 ἀρνησασθαι B (ἀρνηθῆναι corr. B¹ ut vid.) || 4 ἔρωτος ET ἕως N || θρασύτης e

Puis, il enseigne comment il faut les comparer : « Nous ne considérons pas les maux visibles, mais ce qui est invisible ; les choses visibles, en effet, ne sont que pour un temps ; les invisibles sont éternelles^b. » Il convient, veut-il dire, de mettre le futur en regard du présent, l'éternel en regard du temporel, la gloire en regard de la tribulation. L'une, en effet, a l'immédiat ; l'autre, l'éternel. C'est pourquoi celle-ci qui pèse si peu est supportable, et celle-là, de grand prix et de grand poids. C'est pour cela aussi que l'expression « au-delà de toute mesure » est appliquée à l'une et à l'autre, au peu de poids de la tribulation et au poids de la gloire. Car, dit-il, d'un côté, c'est l'infiniment petit, léger, passager, comme de l'autre c'est au-delà de toute mesure la gloire, la magnificence, le poids, la durée sans fin. Et ailleurs il s'écrie pareillement : « Je me complais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les difficultés, dans les persécutions et les détresses, pour le Christ. Car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort^c. »

Exemple de saint Pierre

10. Le grand Pierre, blessé par ce désir, sut par avance qu'il allait renier¹ ; il ne voulut pourtant pas se dérober, mais il pensa qu'il était mieux de renier (le Maître) en le suivant que de (le) confesser en prenant la fuite. Les faits prouvent en effet que son attachement

§ 10 1. Cf. *MST* § 65-67. — Le commentaire de Théodoret sur *Jn* 21, 14-19 doit être éclairé par son exégèse de *Matth.* 16, 16-19 et 26, 69-75 et de *Lc* 22, 31-32 qui sont traditionnellement associés pour définir la place occupée par l'apôtre Pierre dans le collège des apôtres et dans l'Église. Il faut en outre tenir compte des circonstances où se place ce commentaire, en particulier des lettres que Théodoret écrivit au pape Léon et aux évêques d'Occident pour solliciter leur appui après le concile d'Éphèse de 449, qui l'avait déposé ; cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre dans les écrits de Théodoret de Cyr », dans *Épictasis*, p. 27-44.

5 ἀκολούθησις ἔκγονος, τὰ πράγματα μαρτυρεῖ. Οὐδὲ γὰρ
 C μετὰ τὴν ἄρνησιν καταλιπεῖν ἠνέσχετο τὸν διδάσκαλον·
 ἀλλ' ἔκλαυσε μὲν πικρῶς, ὡς ἡ ἱστορία διδάσκει^a, καὶ τὴν
 ἤτταν καὶ ἀσθενεῖαν ἀπωδύρατο· προσήδρευσε δὲ τοῖς
 10 τοῦ φίλτρου δεσμοῖς κατεχόμενος. Καὶ μέντοι καὶ τὰ τῆς
 ἀναστάσεως δεξάμενος εὐαγγέλια, πρῶτος τὸν τάφον κατέ-
 λαβε· καὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ δὲ πάλιν ἀλιεύων, εἶτα μαθῶν
 αὐτὸν εἶναι τὸν κύριον τὸν ἐπὶ τῆς ἡϊόνος ἐστῶτα καὶ
 προσδιαλεγόμενον, οὐκ ἠνέσχετο μὲν τοῦ πορθμίου σχολαιό-
 15 τερον διατέμνοντος τῆς θαλάττης τὰ νῶτα· ἐπόθησε δὲ
 ὑπόπτερος γενόμενος διὰ τοῦ ἀέρος ὅτι τάχιστα καταλαβεῖν
 τὴν ἀκτὴν. Ἐπειδὴ δὲ πτερῶν ἢ φύσις ἐστέρητο, χρῆται
 μὲν ἀντὶ τοῦ ἀέρος τοῖς ὕδασι, ἀντὶ δὲ πτερῶν ταῖς χερσίν^b.
 Διανηχόμενος δὲ καταλαμβάνει τὸν ἀγαπώμενον, καὶ ἄθλον

10 a. Cf. Matth. 26, 69-75; Mc 14, 72; Lc 22, 31-32.62; Jn 18, 27
 b. Cf. Jn 21, 1-8

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 ἔγγονος FPqB εὐκόλως e || 7 ἢ om. TS || 8 ἤτταν καὶ ἀσθενεῖαν
 q : ἀσθενεῖαν fB ἤτταν aeS || ἀπωδύρατο HQR^{ao} ἀποδύρατο WB ||
 δὲ om. H || 12 τὸν^a om. Q || ἡϊόνος] νῆος f ἡϊόνος a ἡϊόνος b ἡϊόνος
 EN αἰώνος T || 13 διαλεγόμενον e || 13-14 σχολαιότερον + δὲ N || 14
 θαλάσσης fQS || 15 γενόμενος om. G (rest. G^a i.m.) || διὰ τοῦ] δι'
 αὐτοῦ S || ὅτι om. CBTS || 16 ἐστέρηται qET ἐστερεῖτο AY στέρηται
 (ut vid.) N || χρεῖται aE (-ῆ- E² s.v.)

2. θρασύτης; cf. *H.Ph.*, II, 11, 10 et n. *ad loc.* : ce n'est pas par témérité, mais pour obéir au Seigneur que Jean baptisa Jésus sur sa demande; cf. CANIVET, « Erreurs de spiritualité », p. 184-186 : la vaine assurance que l'ascète et le contemplatif mettent dans leurs propres forces, peut être cause en effet de la déréllection (ἐγκατάλειψις) divine.

3. ἡϊόνος est la *lectio difficilior*; elle sera retenue car ἐπ' ἡϊόνος est une expression homérique (*Il.*, XXIII, 61) que Théodoret pouvait transcrire sans faute, mais sur laquelle les copistes pouvaient hésiter.

4. τῆς θαλάσσης τὰ νῶτα; cf. *Hom.*, II, VIII, 501 : εὐρέα νῶτα θαλάσσης. On notera la forme ionienne retenue délibérément par

était le fruit de l'amour et non de la témérité²; puisque même après son reniement, il ne put abandonner le Maître, mais pleura amèrement, comme l'histoire le rapporte³, déplora sa chute et sa faiblesse et se montra encore plus attaché, retenu par les liens de l'amour. Bien plus, après avoir appris la bonne nouvelle de la résurrection, il atteignit le premier le tombeau; puis, en Galilée, une autre fois, alors qu'il était à la pêche, après avoir reconnu que c'était le Seigneur qui se tenait sur le rivage⁴ et leur adressait la parole, il ne supporta pas le bateau qui mettait trop de temps à fendre la surface de la mer⁵, mais il désira avoir des ailes pour atteindre par la voie des airs au plus vite le rivage. Mais puisque la nature l'avait privé d'ailes, au lieu de l'air, il se sert de l'eau et, au lieu d'ailes, de ses bras⁶. A la nage, il arrive enfin auprès du bien-aimé et reçoit pour prix de sa course la préséance sur les autres⁶.

Théodoret, mais qui ne s'est conservée que dans une partie de la tradition. On retrouve la même expression dans l'*Ép.* XXX (*SC* 40, p. 96, 12).

5. Il est possible que Théodoret se soit inspiré ici du commentaire de CYRILLE D'ALEXANDRIE, *In Joan.*, XII, 21, 7-14 (PG 74, 745 B²⁻⁴): καὶ προεξάλλεται ὁ θεοπέσιος Πέτρος βραδυτέραν ἔσεσθαι πῶς καὶ τὴν διὰ σκάφους ἐνοήσας ἀφιξιν; de même 21, 15-17 (748 B¹²⁻¹⁵): προενήρξατο τῶν ἄλλων ὁ Πέτρος, καὶ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐοικός, τὴν διὰ τοῦ σκάφους ὀλιγωρήσας ἀφιξιν, διὰ τὸ τῆς εἰς Χριστὸν ἀγάπης ἀσυγκρίτως θερμὸν καὶ ἀξιοζήλωτον. — Toutefois, « les rames en guise d'ailes » rappelle « les rames polies, ces ailes des navires » d'HOMÈRE, *Od.*, XI, 125, ou de PINDARE, *Olymp.* IX, 24 (26) : θάσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου, image qu'on retrouve à travers la littérature, chez DANTE par exemple : « de remi facemmo ali al folle volo » (*Inf.*, XXVI, 125). Sur le thème de l'envol, cf. ci-dessus, § 4, n. 2.

6. Le mot προτίμησις ne figure pas parmi les termes qui, dans les documents conciliaires contemporains, servent à exprimer la primauté; cf. SCHWARTZ, *ACO* II, 3, 3, p. 141 (Index) où l'on rencontre comme équivalents de *primatus*, *προσεβεία*, *πρωτεύα*, *κύρος*, *ἡγεμονία*, *προϊστασθαι*; le mot est classique, mais la construction de Théodoret paraît insolite : le PGL ne relève pas cet emploi chez lui, mais signale sous le sens de *penalty* l'expression προτιμήσεις πόλεων dans *H.E.*,

- D λαμβάνει τοῦ δρόμου, τὴν τῶν ἄλλων προτίμησιν · ἐπειδὴ
 20 γὰρ καθίσει προσέταξε, καὶ τὰ εὐρεθέντα σιτία διένειμε,^c
 τῆς πρὸς αὐτὸν εὐθύς ἤρξατο διαλέξεως, ἐρόμενος μὲν
 δῆθεν, καὶ πυθόμενος πόσον ἔχει τὸ φίλτρον, ἀποκαλύπτων
 δὲ τοῖς ἄλλοις τοῦ μεγάλου Πέτρου τὸν ἔρωτα · « Σίμων
 γὰρ Πέτρε, ἔφη, φιλεῖς με πλέον τούτων^a ; » Ὁ δὲ αὐτὸν
 25 εἰς μαρτυρίαν ἐκάλεσε τοῦ φίλτρον · « Κύριε, γάρ, εἶπε,
 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε^e » · ἐμβατεύεις γὰρ εἰς τὰς τῶν
 ἀνθρώπων ψυχάς, καὶ σαφῶς ἐπίστασαι τὰ τῆς διανοίας
 κινήματα, καὶ οὐ λανθάνει σε τῶν ἀνθρωπίνων οὐδέν.
 1509A « Γινώσκεις γὰρ πάντα, τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἀρχαῖα.^a »
 30 Τούτοις ὁ δεσπότης ἐπήγαγε · « Ποίμαινέ μου τὰ πρό-
 βατα^e. » Ἐγὼ μὲν γάρ, φησὶν, ἀνευδεής · εὐεργεσίαν δὲ
 μεγίστην ἠγοῦμαι τῶν ἐμῶν προβάτων τὴν ἐπιμέλειαν, καὶ
 τὴν εἰς ἐκεῖνα κηδεμονίαν εἰς ἑμαυτὸν ἀναδέχομαι. Προσῆκει
 τοίνυν σε ἧς ἀπολαύεις προμηθείας μεταδίδοναι τοῖς
 35 ὁμοδόλοις, καὶ βόσκειν ὡς βόσκη, καὶ ὡς ποιμαίνῃ ποι-
 μαίνειν, καὶ ἦν ὀφείλεις μοι χάριν, δι' ἐκείνων ἐκτινύειν.

10 c. Cf. Jn 21, 9-14 d. Jn 21, 15^a e. Jn 21, 15^b f. Cf.
 Ps. 138, 5 g. Jn 21, 16

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τοῦ δρόμου] τὸ ὕδωρ ὁμοῦ c || 20 τὰ om. T || 21 αὐτὸν om. W ||
 διαλέξεως ἤρξατο ~ aE || ἐρόμενος CHPBR^aeS || μὲν om. P (add.
 i.m.) || 22 πόσον] πρὸς ὅσον f || ἔχει CWR || 23-24 σίμων γὰρ
 πέτρε] πέτρε γὰρ f σίμων πέτρε e || 25 ἐκάλεσεν εἰς μαρτυρίαν ~ Q ||
 28 ἄνων CHP || 30 τούτοις] πρὸς τούτοις S || 30-31 ποιμαίνε τὰ πρόβατά
 μου ~ ZYS || 31 μὲν om. C || δὲ om. T || 35 βόσκει Pe || 35-36
 ὡς ποιμαίνῃ (-νει ZT) ποιμαίνειν FCHQGaTS : ὡς ποιμένη (ποιμενι
 E¹) ποιμαίνειν PE^aN ποιμαίνειν ὡς ποιμαίνῃ ~ W ὡς ποιμαίνειν
 (ποιμαίνῃ corr. R² s.v.) ποιμαίνει b || 36 ἐκτείνειν CHPe ἐκτεινῶν N.

V, 9, 5 (p. 200, 1), exemple d'autant plus regrettable que Valois
 (avant Parmentier) avait préféré à cette leçon fautive le mot

En effet, après qu'il les eut fait s'asseoir et leur eut partagé
 la nourriture qui se trouvait là^c, le Maître engagea aussitôt
 le dialogue avec Pierre ; il l'interrogeait pour savoir combien
 il avait d'amour et il voulait faire voir aux autres l'amour
 du grand Pierre⁷ : « Simon Pierre, dit-il, m'aimes-tu
 plus que ceux-ci^d ? » Et Pierre le prit à témoin de son
 amour : « Seigneur, dit-il, tu sais que je t'aime^e » ; tu
 pénètres en effet dans l'âme des hommes, tu connais
 clairement les mouvements de leur pensée et rien ne
 t'échappe de ce qui est de l'homme⁸. « Tu sais tout, les
 fins et les commencements⁹. » Sur quoi, le Maître ajouta :
 « Pais mes brebis^e », car moi, veut-il dire, je n'ai besoin de
 rien, mais je considère comme un très grand service le
 soin de mes brebis et la sollicitude envers elles je la reçois
 pour moi-même¹⁰. Il convient donc que toi tu accordes
 à tes compagnons de service cette prévenance dont tu
 jouis, que tu les nourrisses comme tu es nourri, que tu
 les mènes au pâturage comme tu y es mené et que tu me
 rembourses à travers eux la reconnaissance que tu me
 dois.

προστιμήσεις qui signifie les amendes imposées aux cités, comme le
 réclame le contexte. Προτίμησις indique la distinction que Pierre
 reçoit du Christ et qui l'impose au respect des autres ; ci-dessous,
 § 11, 2-3, on notera l'expression symétrique.

7. Cf. CHRYSOSTOME, *De Sacerdotio*, II, 371 E - 372 B (PG 48,
 631-632).

8. Cf. I. DE LA POTERIE, « Οἶδα et Γινώσκω. Les deux modes
 de la connaissance dans le Quatrième Évangile », dans *Analecta
 Biblica*, 11 (1959), p. 141-157.

9. CHRYSOSTOME introduit également dans son commentaire
 sur Jn 21, 15 de l'*Hom. 88 (87) In Joannem*, 526 A (PG 59, 479) une
 citation large de Ps. 138, 5 : σὺ οἶδας πάντα, τουτέστι, τὰ παρόντα
 καὶ τὰ μέλλοντα. Théodore est plus fidèle au texte de l'AT (mais
 il écrit γινώσκεις au lieu de σὺ ἔγνων).

10. Sur les rapports entre le commentaire de Théodore et celui de
 Théodore de Mopsueste, cf. *MST* § 67.

11. Ταῦτα πάλιν και δις ὁ δεσπότης ἤρετο, και δις ὁ μέγας ἀπεκρίνατο Πέτρος, και δις τοῦ ποιμένος τὴν χειροτονίαν ἐδέξατο^a. Ἐπειδὴ δὲ και τρίτη προσηνέχθη πεῦσις, οὐκ ἔθ' ὁμοίως θαρραλέως και ἀδεῶς ὁ μακάριος ἀποκρίνεται

5 Πέτρος^b, ἀλλὰ δέους ἐμπίπλαται, και θόρυβον εισδέχεται

B τῇ ψυχῇ, και ἀγωνιᾷ τῇ ψήφῳ, και δέδοικεν, ὑφορώμενος μὴ ἑτέραν ἀρνησιν ὁ δεσπότης προθεωρῶν, τῶν τῆς ἀγάπης ῥημάτων καταγελαῖ· ἀνέδραμε γὰρ ὁ νοῦς εἰς τὰ πρότερα, και ἀνέμνησεν αὐτὸν ὡς και ἤδη πρότερον πολλάκις μὲν

10 μέχρι θανάτου μὴ καταλιπεῖν ἰσχυρίσατο τὸν διδάσκαλον, ἤκουσε δὲ ὡς πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρις ἀπαρνήσεται^c. Καὶ εὔρεν οὐ τὴν οἰκείαν ὑπόσχεσιν περατουμένην, ἀλλὰ τοῦ δεσπότη βεβαιουμένην τὴν πρόρρησιν. Ἡ τούτων αὐτὸν ἐδεδίττετο μνήμη, και οὐκ εἶα θαρραλέως τὴν ἀρμο-

15 διαν προσφέρειν ἀπόκρισιν. Ἄλλ' ὀξείας μὲν και πικρὰς ἐδέξατο τὰς ἀκίδας· παρεχώρησε δὲ ὅμως τῷ δεσπότη τῆς γνώσεως, οὐκ ἀντιτείνων, ὡς τὸ πρότερον, οὐδὲ λέγων· «Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε καταλίπω^d.»

11 a. Cf. Jn 21, 16 b. Cf. Jn 21, 17 c. Cf. Matth. 26, 34; Mc 14, 30; Lc 22, 34; Jn 13, 38' d. Cf. Matth. 26, 35

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

11, 1 ὁ δεσπότης δις ~ N || 3 δὲ om. N || 4 ἔθ' ἔτι q || ὁμοίως + και qe || ἀδεῶς και θαρραλέως ~ W || θαρραλέως FCHaEs θαραλέως P || 6 τῇ¹ — ψήφῳ scripsi cum S || τῇ ψυχῇ και ἀγωνίᾳ fb τῇ ψυχῇ και ἀγωνίᾳ q τῇ ψήφῳ και ἀγωνίᾳ ae || ὑφορώμενος om. CHP || 9 ὑπέμνησεν q || ὡς om. T || και om. FC || ἤδη και ~ a || 10 καταλιπεῖν Ce || δι´σχυρίσατο S || 11 ἀπαρνήσεται] ἀπαρνήση με S || 12 ἤρεν FCP || 13 ἡ om. N || 14 αὐτῶν A || ἐδέδιττεν e || θαρραλέως CHaEs θαραλέως P || 14-15 ἀρμόδιον IQG || 15 ἀπόκρισιν] προαίρεσιν e || 18 δέει WBE (-η E² s.v.) || καταλίπω qa : ἐγκαταλείπω f καταλείπω be ἀπαρνήσομαι S juxta N.T.

§ 11 1. Correspondant au terme προτίμησιν (ci-dessus, § 10, 19 et n. ad loc) l'expression τοῦ ποιμένος τὴν χειροτονίαν, à la fin du développement, comporte un terme technique courant, mais qui ne

11. Cette question, le Maître la Pierre, lui posa encore deux fois, et deux pasteur de l'Église fois le grand Pierre répondit, et deux fois il reçut l'investiture du Pasteur^{a1}. Mais quand la question fut reprise pour la troisième fois, le bienheureux Pierre ne répond plus avec le même sang-froid^b, mais la crainte l'envahit, le trouble entre dans son cœur, il s'inquiète de sa décision, il a peur et redoute que le Maître, prévoyant un second reniement, ne sourie de ses déclarations d'amour. Sa pensée remonta, en effet, vers ses premiers aveux et il se rappela comment il avait déjà protesté naguère, à plusieurs reprises, que, jusqu'à la mort, il n'abandonnerait pas le Maître, pour s'entendre répondre qu'avant que le coq ne chante, il renierait trois fois^c. Et il comprit qu'il n'avait pas tenu sa promesse, mais que la prophétie du Seigneur était accomplie. Tous ces souvenirs lui faisaient peur et l'empêchaient de faire avec sang-froid la réponse opportune. Il ressentit une vive et profonde morsure, et pourtant il laissa au Seigneur le soin de juger; il ne s'obstina pas comme la première fois et ne dit pas non plus: «Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas^{d2}»; mais affirmant que

saurait avoir ici le sens propre d'élection à main levée ni même d'imposition des mains comme on l'entend d'une ordination (cf. V. Fuchs, *Der Ordinationstitel seiner Entstehung bis auf Innocenz III*, Diss., Würzburg 1930, p. 6); Théodoret l'utilise pourtant à bon escient pour signifier que le Pasteur — avec l'article, ποιμένος est un génitif subjectif qui désigne le Christ — a confié à Pierre une charge analogue à celle que recevront plus tard les pasteurs de l'Église.

2. La forme ἐγκαταλείπω serait séduisante, car c'est un mot qui, depuis l'*Histoire Lausaque*, fait partie de la langue des spirituels pour dire l'abandon par Dieu de l'âme qui compte trop sur ses propres forces; cf. ci-dessus, § 10, n. 2. Mais l'autre forme est la seule qui soit attestée dans les deux branches de la tradition du texte de Théodoret; le subjonctif aoriste καταλίπω s'explique d'ailleurs bien avec la négation double οὐ μὴ.

Ἄλλὰ τῆς μὲν ἀγάπης αὐτὸν ἔχειν τὸν δεσπότην συνίστορα
 C 20 φάσκων, τὴν ἀκριβῆ δὲ τῶν ἄλων γινῶσιν παρ' αὐτῶ εἶναι
 μόνῳ τῷ ποιητῇ τῶν ἄλων ὁμολογῶν · « Κύριε γάρ, ἔφη,
 σὺ πάντα οἶδας, σὺ πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ
 σε^e. » Ὅτι μὲν γὰρ φιλῶ, καὶ οἶδας, καὶ μαρτυρεῖς. Εἰ δὲ
 25 ἐγὼ περὶ τῶν ἐσομένων ἐρῶ, οὐδὲ ζυγομαχῆσω περὶ ὧν
 οὐκ ἐπίσταμαι · ἔμαθον τῇ πείρᾳ μὴ ἀντιλέγειν δεσπότη.
 Σὺ τῆς ἀληθείας πηγὴ, σὺ τῆς γνώσεως ἄβυσσος, τοῖς σοῖς
 ὄροις ἐμμένειν δεδίδαγμαί.

12. Τοῦτο τὸ δέος αὐτοῦ θεασάμενος ὁ δεσπότης, καὶ
 τὸ φίλτρον δὲ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος, τῇ προαγορεύσει τῆς
 τελευτῆς λύει τὸν φόβον^a, καὶ δίδωσι τῇ ἀγάπῃ τὴν μαρτυ-
 ρίαν, καὶ τοῦ Πέτρου τὴν ὁμολογίαν κυροῖ, καὶ τῷ ἔλκει
 D 5 τῆς ἀρνήσεως προσφέρει τῆς ὁμολογίας τὸ φάρμακον. Διὰ
 τοῦτο γὰρ οἶμαι καὶ τριπλῆν ταύτην ἀπήτησεν · ἐν ἰσάριθμα
 τοῖς ἔλκεσιν ἐπιθῆ τὰ φάρμακα, καὶ γυμνώσῃ τοῖς παροῦσι
 τῶν μαθητῶν τῆς ἀγάπης τὴν φλόγα. Ἡ τοίνυν πρόρρησις

11 e. Jn 21, 17-19

12 a. Cf. Jn 21, 18

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19-20 συνίστορα φάσκων τὸν δεσπότην ~ aS || 20 τῶν] τῷ C
 21 ἄλων] λόγων H || γάρ om. Q || 22 οἶδας πάντα ~ q || 24 διαμείνω
 q || σαφεστέρως a || 26 ἀντιλέγειν + τῷ S || 27 σὺ + δὲ abe || 28 δεδίδαγμαί
 W.

12, 2 προαγορεύσει He προαγορεύσῃ qB || 5 φάρμακον + καὶ
 H || 6 γάρ om. e || ταύτην ἀπήτησεν] ἐδέξατο (ἐδό- R) ἄφρασιν b

3. L'expression τῆς ἀληθείας πηγὴ peut évoquer Jn 4, 14 et 19,
 mais elle se retrouve avec la suivante, σὺ τῆς γνώσεως ἄβυσσος,
 dans le commentaire de THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan.*,
CSCO, Script. Syr., t. 3, p. 259) que Théodoret semble avoir eu
 pour modèle; cf. *MST* § 67, et *Thérap.*, V, 4.

le Seigneur avait conscience de sa charité, il reconnaît
 que la connaissance exacte de toutes choses appartient
 au seul créateur de toutes choses : « Seigneur, dit-il, tu sais
 tout, tu connais tout, tu sais que je t'aime^e. » Car tu sais
 que je t'aime et tu en es témoin; et toi, tu sais encore
 mieux si je continuerai à t'aimer. Je ne dirai rien de
 l'avenir, je ne disputerai pas non plus de ce que j'ignore :
 j'ai appris par expérience à ne pas résister au Maître.
 Toi, source de la vérité, toi, abîme de science, tu m'as
 appris à rester dans les limites par toi fixées³.

12. Quand il vit la crainte qu'éprou-
 vait Pierre, le Maître qui savait aussi
 exactement son amour, le délivre de
 la peur en lui prédisant comment il
 finira^a; il donne son témoignage à la charité, confirme sa
 confession et, sur la blessure du reniement, applique le
 remède de la confession. Je crois, en effet, que c'est aussi
 pour cette raison que le Seigneur lui a fait cette triple
 demande : pour appliquer autant de remèdes qu'il y a de
 blessures et pour dévoiler à ceux des disciples présents
 la flamme de sa charité¹. C'est pourquoi la prédiction de sa

§ 12 1. Le parallélisme entre le triple remède et la triple confession
 est attesté dans la tradition exégétique, par exemple par THÉODORE
 DE PÉRINTHE, frgts 421-427 (Reuss, p. 172-174), APOLLINAIRE
 DE LAODICÉE, frgts 155-156 (Reuss, p. 62-63), CYRILLE D'ALEXANDRIE
In Joannem, XII, 21, 15-17 (PG 74, 749 B²⁻⁵), THÉODORE DE
 MOPSUESTE, *In Joan.* (Vosté, p. 258, 28 à p. 259, 18); cf. P. CANIVET,
 « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 32-33. La « confession » de l'apôtre
 est exprimée ici par le mot ὁμολογία, qu'on ne rencontre pas plus
 que le verbe ὁμολογεῖν dans les Évangiles, mais qui est usuel chez
 les écrivains ecclésiastiques pour désigner la profession de foi de
 Pierre en *Matth.* 16, 18 et *Jn* 21, 15-19 : toutefois, dans le commen-
 taire du *Hepl'Agάπης*, Théodoret n'a que cette dernière en vue;
 il rappelle en effet la mission antérieurement confiée à Pierre de
 confirmer ses frères selon *Lc* 22, 32 qu'il cite plus loin littéralement,
 mais sans établir la moindre relation avec *Matth.* 16, 18, comme
 il l'avait fait dans son *Ép.* 77 (*SC* 98, p. 172, 27 à p. 174, 4).

τῆς τελευτῆς καὶ τὸν Πέτρον ἐψυχαγῶγει, καὶ τοὺς ἄλλους
 10 ἐδίδασκεν ὡς οἰκονομίας ἦν, ἀλλ' οὐ γνώμης ἢ ἄρνησις.
 Καὶ τοῦτο αὐτὸς ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν ἠνίξαστο, πρὸς
 αὐτὸν εἰρηκῶς · « Σίμων, Σίμων, ἐξήτησάτο ὁ Σατανᾶς
 σιναῖσαι ὑμᾶς ὡς τὸν σίτον, καὶ γὰρ ἐδεθήθην περὶ σοῦ, ἵνα
 μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου · ἀλλὰ καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας,
 15 στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου^b. » Ὡσπερ γάρ, φησὶν, ἐγὼ
 1512A σαλευόμενον ὑπερεῖδω σε, οὕτως ἔρεισμα γενοῦ καὶ σὺ τοῖς
 δονουμένοις τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἧς ἀπολαύεις ἐπικουρίας
 μετὰδος · καὶ μὴ ὠθήσῃς τοὺς ὀλισθαίνοντας, ἀλλ' ἀνά-
 στησον κινδυνεύοντας. Τούτου γάρ σε χάριν καὶ προσπαῖσαι
 20 συγχωρῶ, καὶ πεσεῖν οὐκ ἐγώ, στάσιν τοῖς σαλευομένοις
 διὰ σοῦ μηχανώμενος.

13. Οὕτω τὴν οἰκουμένην σαλευομένην ὁ μέγας οὗτος
 στῦλος ὑπήρξε, καὶ καταπεσεῖν οὐκ εἶασε παντελῶς,
 ἀλλ' ἀνώρθωσε, καὶ ἐδραϊὰν ἀπέφηνε, καὶ ποιμᾶναι τὰ
 θεῖα πρόβατα κελευσθεὶς καὶ παροινούμενος ὑπὲρ τούτων
 5 ἠνείχετο, καὶ αἰκίζόμενος ἤδετο. Καὶ ἐξῴων ἐκ τοῦ πονηροῦ
 συνεδρίου σὺν τῷ ὁμόζυγι ἔχαιρεν, « ὅτι κατηξιώθη ὑπὲρ

12 b. Lc 22, 31-32

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN)S

11 αὐτὸ EN || 13 ἡμᾶς QE^a || 14 ἐκλείπῃ FaS juxta N.T. || 15 ἐγὼ
 φησὶ ~ aS || 16 ὑπερεῖδω F¹H : ὑπερεῖδω F^acCP οὐχ ὑπερεῖδον
 q^aNS οὐχ ὑπερίδον BR (-l- ex η) E (-ει- E^a s.v.) T || 17 σου om.
 f^aqN || 18 ὠθῆς E (cum uno signo supra ζ) ὠθεῖς TS || 19 σε om. A
 (add. s.v. A¹ ut vid.) BE || προσπαῖσαντι R || 20 στάσιν] πᾶσι T || 21
 μηχανουόμενος QG.

13, 2 ἐπείρην H ἐπήρξε S || 3 ἀναπέφηνεν F || καὶ^a om. TN || 4
 θεῖα om. e || κελευθεὶς C || παροινούμενος W || τούτων] τούτου
 QGRS τοῦτον W || 5 ἤδετο] ἐδέχετο (ἐδεί- C) f || 6 ὁμόζυγι (-i del. vel
 i.r. R)] ὁμοζύγῳ S

2. A en juger par l'orthographe hésitante des copistes, la leçon
 ὑπερεῖδω n'a pas été comprise ; ce verbe peu usité a été entendu
 comme un composé ὑπεροράω et écrit ὑπερεῖδω, avec différentes
 graphies pour -εῖ- : l'addition de la négation οὐχ devenait alors

mort consola Pierre et apprit aux autres que son reniement
 relevait de l'économie (divine) et non de son intention
 profonde. Notre Sauveur et Seigneur a lui-même insinué
 cette explication quand il lui avait dit : « Simon, Simon,
 voici que Satan a obtenu de vous passer au crible comme le
 froment et j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille
 pas ; mais toi, dit-il, quand tu seras revenu, affermis tes
 frères^b. » En effet, de même que moi, veut-il dire, je te
 soutiens^a quand tu es ballotté, de même toi, sois aussi
 un appui pour ceux de tes frères qui sont troublés et
 accorde leur un peu de la protection dont tu jouis ; ne
 pousse pas ceux qui sont en train de glisser, mais redresse-les
 dans le danger. Je permets que tu butes, mais je ne te
 laisse pas tomber, afin que tu m'aides à maintenir debout
 ceux qui sont ballottés^a.

13. Ainsi cette grande colonne (Pierre)¹ a soutenu le
 monde ballotté et l'a empêché de s'effondrer complè-
 tement : il a redressé le monde, l'a rendu plus solide et,
 chargé de paître le troupeau de Dieu, il supportait d'être
 injurié pour lui et, sous les coups, il exultait. En sortant
 du sanhédrin pervers, il se réjouissait avec son compagnon,
 « parce qu'il avait mérité d'être maltraité pour le nom du

nécessaire pour conserver à la phrase un sens plausible. D'ailleurs
 la valeur de ὑπερεῖδω est confirmée par le mot ἔρεισμα, que toute
 la tradition atteste, ainsi que par ὑπέρξε (§ 13, 2).

3. Ce passage n'a pas d'équivalent littéral chez THÉODORE
 DE MOPSUESTE (cf. *In Joan.*, Vosté, p. 258, 8-11) ; mais on trouve
 dans l'*Ép.* 77 (*l. c.*) de Théodoret une conclusion analogue : il faut
 pardonner à ceux qui ont failli dans les persécutions, à l'exemple
 de Jésus qui pardonne à Pierre ; même idée à la fin du *Tome à Flaviien*
 du pape s. Léon (trad. CAMELOT, *Éphèse et Chalcedoine*, p. 223) ;
 cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 29.

§ 13 1. Le terme στῦλος est attribué au pluriel en *Gal.* 2, 11 par
 s. Paul à Pierre, Jacques et Jean et, au singulier, en *I Tim.* 3, 15,
 à l'Église, colonne de vérité dans le monde : dans son commentaire
 de s. Paul, Théodoret ne retient que cette interprétation (*PG* 82,
 809 C¹⁰⁻¹⁵). Cf. A. JAUBERT, « L'image de la colonne », dans *Analecta*
Biblica, 17-18 (1963), p. 101-108.

τοῦ ὀνόματος τοῦ δεσπότη ἀτιμασθῆναι^a ». Καὶ εἰς δεσμο-
 τήρια δὲ βαλλόμενος, ἐγάνυτο καὶ εὐφραίνεται. Καὶ ἐπειδὴ
 B ὑπὸ Νέρωνος τὴν διὰ σταυροῦ ὑπὲρ τοῦ σταυρωμένου
 10 κατεδικάσθη σφαγὴν, παρεκάλει τοὺς δημίους μὴ τῷ
 δεσπότη παραπλησίως τῷ ἑκρίῳ προσηλωθῆναι, ἀλλ' ἔμπα-
 λιν ἢ ἐκεῖνος ἀνασκοποισθῆναι, δέσας, ὡς εἰκός, μὴ ἢ
 τοῦ πάθους ταυτότης ἴσον αὐτῷ παρὰ τῶν ἀνοήτων προσε-
 νέγκη τὸ γέρας. Διὰ τοῦτο κάτω προσηλωθῆναι τὰς χεῖρας,
 15 καὶ ἄνω τοὺς πόδας ἰκέτευε. Τὸ γὰρ ἔσχατον αἰρεῖσθαι,
 οὐκ ἐν τῇ τιμῇ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἀτιμίᾳ μεμάθηκεν.
 Εἰ δὲ καὶ δεκάκις καὶ πεντηκοντάκις τοῦτον ὑπομεῖναι
 τὸν θάνατον οἶδον τε ἦν, ἐδέξατο ἀν μετὰ πάσης ἡδονῆς,
 τῷ θεῷ πυρπολούμενος πόθῳ. Τοῦτο δὲ καὶ ὁ θεὸς Παῦλος
 20 βοᾷ, νῦν μὲν λέγων · « Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν
 ὑμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ^b », νῦν δὲ ·
 « Χριστῷ συνεσταύρωμαι. Ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν
 ἐμοὶ Χριστός^c. »

C 14. Οὐκοῦν ὁ τὸν ἔρωτα τὸν θεῖον δεξάμενος πάντων
 μὲν ὁμοῦ τῶν γηίνων καταφρονεῖ, πατεῖ δὲ ἀπάσας τὰς
 τοῦ σώματος ἡδονὰς · ὑπεροῖα πλοῦτου καὶ δόξης καὶ τῆς

13 a. Cf. Act. 5, 41 b. I Cor. 15, 31 c. Gal. 2, 20

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

7 δεσπότη] θεοῦ C || 7-8 δεσμοτήριον H || 8 δὲ βαλλόμενος] διαβαλλόμενος B βαλλόμενος e || ἐγάνυτο fRT ἐγανύτω EN || ηὐφραίνετο CPR || 9 ὑπὲρ τοῦ σταυρωμένου (στρου codd.) || om. ab ὑπὲρ τοῦ σταυρωθέντος S || 10 παρεκάλει C || 11 ἑκρίῳ fq Schulze-Noesselt (cf. e *comm. in ps. 21, 2*) : ἰδίῳ abeS || 11-12 ἀλλ' — ἀνασκοποισθῆναι] ἀλλὰ τὸ — ἀνασκοποισθῆναι Q om. abeS || 13-14 προσενέγκη (-ρο- del. R)] προσενέγκει CHWa εἰσενέγκοι S || 15 ἰκέτευε(v) fe || 16 καὶ ἐν] ἀν CHP || μεμαθήκαμεν FCPQG || 18 οἶος e || 20 ἀποθνήσκω (sic) W ἀποθνήσκων E (-θνήσκω E^{pc}) || νῆ τὴν] τὴν ἢ W || 21 ἡμετέραν QZTN || 23 ἐμοὶ + ὁ QG.

14, 2 ὁμοῦ om. A (add. A¹ s.v.) || πάσας ZY || 3 καὶ² om. e

Maître^a ». Jeté en prison, il était content et tout heureux². Lorsque, sous Néron, il fut condamné à mourir sur la croix pour le Crucifié³, il pria les bourreaux de ne pas le clouer de la même façon que le Maître, mais en sens contraire, par crainte, semble-t-il, que l'identité de la passion lui valût de la part des ignorants une égale vénération. C'est pourquoi il supplia qu'on le clouât les mains en bas et les pieds en haut⁴. Il avait appris, en effet, à choisir la dernière place, non seulement dans l'honneur, mais aussi dans la honte. Et s'il avait pu mourir ainsi dix fois, cinquante fois, il l'eût accepté avec grand plaisir, parce qu'il brûlait du désir de Dieu. Telle est aussi l'exclamation de Paul l'inspiré, disant tantôt : « Chaque jour je risque la mort, aussi vrai que vous m'êtes un sujet de fierté dans le Christ Jésus^b », tantôt : « Je suis crucifié avec le Christ ; ce n'est plus moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi^c. »

Renversement
des valeurs

14. Par conséquent, celui qui a reçu l'amour divin méprise d'un coup toutes les choses terrestres et piétine tous les plaisirs sensibles ; il dédaigne la richesse, la gloire

2. Cf. Act. 4, 1-31 ; 5, 17-20 ; 12, 3-19. Dans la citation précédente (Act. 5, 41), Théodoret met le verbe au singulier et croit utile de déterminer le nom en ajoutant τοῦ δεσπότηου.

3. Cf. ci-dessus, § 6, 16, n. 3 *ad loc.* : la forme σταυρωμένου est la seule qui s'explique ici. Le mot ἑκρίῳ (cf. CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v. ἑκρία) peut désigner l'échafaud ou la croix ; dans le PGL, on pourra ajouter cet exemple de Théodoret.

4. Comparer avec THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan.* (Vosté, p. 259, 34-38) : « Quando a Nerone jussus est mori in cruce, rogavit carnifices ut crucifigeretur capite inverso, ita scilicet ut caput esset deorsum, pedes vero supra cruce affigerentur, ne propter identicam passionem simili modo (ac Christus) a simplicibus veneratur » ; mais l'antithèse qui suit chez Théodoret est absente du texte de Théodore. Pour Théodoret, le corps de Pierre repose à Rome avec celui de Paul ; cf. *Ép.* 113 (SC 111, p. 58, 1-3 et 5-7) ; sur la tradition du martyre de s. Pierre, cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 40, n. 76.

5 παρά ἀνθρώπων τιμῆς · ἀραχνίων οὐδὲν διαφέρειν ὑπολαμ-
 βάνει τὴν βασιλικὴν ἀλουργίδα · τοὺς πολυτελεῖς τῶν λίθων
 ταῖς παρὰ τὰς ἕχθας ἀπεικάζει ψηφίσι· οὐ μακαριστὴν
 ἡγεῖται τὴν ὑγίειαν τοῦ σώματος, οὐδὲ συμφορὰν τὴν
 νόσον ἀποκαλεῖ, οὐδὲ δυσπραξίαν τὴν πενίαν προσαγορεύει,
 οὐδὲ πλούτῳ καὶ τρυφῇ τὴν εὐδαιμονίαν ὀρίζεται · ἀλλὰ
 10 ποταμίους βρύμασι, τὰ παραπεφυτευμένα ταῖς ἕχθαις παραρ-
 ρέουσι δένδρα, καὶ πρὸς οὐδένα τούτων ἰσταμένοις, αἰ
 εὐκέναι τούτων ἕκαστον ἡγοῦνται καλῶς. Ὁμοίως γὰρ
 κάλλος καὶ πενία καὶ πλοῦτος, καὶ ὑγίεια καὶ νόσος, τιμῆ
 D τε καὶ ἀτιμία, καὶ τᾶλλα, ὅσα τῶν ἀνθρώπων παρατρέχει
 15 τὴν φύσιν, οὐ παρὰ τοῖς αὐτοῖς αἰεὶ μένοντα θεωρεῖται,
 ἀλλὰ τοὺς κεκτημένους ἀμείβοντα, καὶ ἐξ ἄλλων εἰς ἄλλους
 διηνεκῶς μεταβαίνοντα. Πολλοὶ μὲν γὰρ ἐξ εὐπορίας μετα-
 πίπτουσι εἰς πενίαν ἐσχάτην · πολλοὶ δὲ ἐκ πενήτων εἰς
 τὸν τῶν πλουσίων κατάλογον ἀναβαίνουσι. Καὶ νόσος δέ,
 20 καὶ ὑγίεια διὰ πάντων, ὡς ἔπος εἰπεῖν, σωματίων, καὶ
 πεινῶντων καὶ τρυφῶντων, ὀδεύει.

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4 ἀνθρώποις e || 6 ταῖς ἕχθαις f || 7 ὑγίειαν FHWRENS ὑγίαν BT
 || 8 δυσπραξίαν Q || 9 οὐδὲ] οὐ a || πλοῦτον καὶ τρυφὴν W || 10
 τὰ om. e || 11 καὶ] κἄν E || οὐδένα] οὐδὲν f om. R^{sc} || τούτων
 om. f || ἰσταμένοις C || 12 ἡγεῖται S || καλῶς om. H || 13 κάλλος om.
 qbeS || ὑγίεια (Z^{pe})] ὑγεία FWRReS ὑγία B || 13-14 τιμῆ τε] καὶ
 τιμῆ T || 14 ὅσα+ἄν e || παρατρέχει (-χη E) τῶν ἀνθρώπων ~ ac ||
 17 μὲν] δὲ e || γὰρ om. C (add. s.v. C¹ ut vid.) || 18 ἐκ+τῶν e || 19
 τὸν om. T || 20 ὑγίεια FZ ὑγεία CReS ὑγία B.

§ 14 1. Cf. CHRYSOSTOME, *Stat.*, 18 (PG 49, 170-188) : plusieurs
 croient à tort que le bonheur réside dans la richesse (τὸ πλουτεῖν),
 car à Antioche on peut voir des pauvres plus heureux que des riches
 (181); d'autres pensent également à tort que c'est dans la santé (τὸ

et la réputation des hommes ; aucune différence à ses yeux
 entre la pourpre des rois et des toiles d'araignée ; il assimile
 les pierres précieuses aux cailloux du rivage. Il ne pense
 pas que la santé soit le bien le plus enviable, il n'appelle
 pas la maladie un malheur, il ne nomme pas la pauvreté
 une malchance, il ne fait pas consister le bonheur dans la
 richesse et le plaisir¹, mais il croit bon de toujours comparer
 chacun de ces biens aux cours des fleuves qui baignent
 les arbres plantés sur leurs rives, sans s'arrêter à aucun
 d'eux². De la même manière, la beauté, la pauvreté et la
 richesse, la santé et la maladie, l'honneur et le déshonneur,
 et tous ces biens qui traversent en courant la nature
 humaine, on ne les voit pas toujours demeurer chez les
 mêmes personnes, mais ils quittent celles qui les détiennent
 pour passer continuellement des unes chez les autres.
 Beaucoup tombent, en effet, de l'aisance dans l'extrême
 pauvreté, mais beaucoup passent de la catégorie des
 pauvres dans celle des riches. Maladie ou santé chemine
 pour ainsi dire, à travers tous les corps, les affamés comme
 les repus³.

ὑγιαίνειν), alors que le péché est le seul mal (182 s.) ; au lieu de la
 beauté (τὸ κάλλος), il parle de la gloire (ἡ δόξα), de la puissance
 (ἡ δυναστεία) et de la bonne vie (ἡ τρυφή) (186). — C'est la réplique
 à l'échelle traditionnelle des biens : santé, beauté, richesse (SIMONIDE,
 fr. 190 A, scol. 8, ap. CLÉMENT, *Strom.*, IV, 5, 23) ; cf. THÉODORE,
Thérap., XI, 13-14 (SC 57, p. 395, n. 2), et *Enir. apol.*, p. 238. Pour
 PLATON, en plus de la référence à *Lois*, II, 661 a, cité dans *Thérap.*,
 VI, 35, cf. *Gorgias*, 452 a-d : médecin, pédotribe et financier donnent
 des biens inférieurs au pouvoir de persuader selon Gorgias, à la
 science du juste selon Socrate ; cf. R. JOLY, *Le thème philosophique
 des genres de vie*, Bruxelles 1956, p. 7 s.

2. Cf. par exemple, EURIPIDE, *Troïennes*, 1204-1206 ; THÉODORE,
Ép. 33 (SC 98, p. 94, 15-17), *Ép.* 52 (*ibid.*, p. 128, 10-16).

3. Cf. THÉODORE, *Thérap.*, VI, 49-58.

- 1513A 15. Ἀρετὴ δὲ καὶ φιλοσοφία, μόνιμον ἀγαθόν· νικᾷ γὰρ καὶ ληστοῦ χεῖρας, καὶ συκοφάντου γλῶτταν, καὶ πολεμικῶν βελῶν καὶ δορατῶν νιφάδας· οὐ γίνεται πυρετοῦ παρανάλωμα, οὐδὲ κλύδωνος πάρεργον, οὐδὲ ναυαγίου ζημία. Ταύτης ὁ χρόνος οὐκ ἀφαιρεῖται τὴν δύναμιν, ἀλλ' αὖξει τὴν δύναμιν. Ἔτι δὲ ταύτης ἡ περὶ τὸν θεὸν ἀγάπη. Ἀδύνατον γὰρ κατορθῶσαι φιλοσοφίαν τὸν μὴ θερμὸν τοῦ θεοῦ γενόμενον ἐραστήν· μᾶλλον δὲ αὐτὸ τοῦτο φιλοσοφία καλεῖται. Σοφία γὰρ ὁ θεὸς καὶ ἔστι καὶ καλεῖται.
- 10 Περὶ μὲν γὰρ τοῦ θεοῦ τῶν ἄλλων ὁ μακάριος λέγει Παῦλος· « Ἀφθάρτω, ἀοράτῳ, μόνῳ, σοφῷ θεῷ^a »· περὶ δὲ τοῦ μονογενοῦς φησι· « Χριστός, θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία^b ». Καὶ πάλιν· « Ἐδόθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις^c. » Ὁ τοίνυν τῷ ὄντι
- B 15 φιλόσοφος καὶ φιλόθεος ἂν εἰκότως καλοῖτο. Ὁ δὲ φιλόθεος τῶν ἄλλων ἀπάντων ὑπερφρονῶν καὶ τὸν ἐρώμενον μόνον ὄρῶν, πάντων ὁμοῦ τὴν ἐκείνου προτιθήσι θεραπείαν, ἐκεῖνα μόνον καὶ λέγων καὶ πράττων καὶ λογιζόμενος ἅ τὸν ἀγαπῶμενον ἀρέσκει καὶ θεραπεύει, καὶ μυσταττόμενος
- 20 ἅπαντα ὅσα ἐκεῖνος ἀπαγορεύει.

15 a. I Tim. 1, 17 b. I Cor. 1, 24 c. I Cor. 1, 30

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

15, 1 μόνιμον ἀγαθόν] μόνη μένει ἀγαθῶν S || 2 γλῶσσαν abS || 4 ναυαγαγίου E^{ac} || 5 τὴν δύναμιν om. qabS || 6 δύναμιν] ἔφεσιν CHP ἴσχυον e || πύλην a ὕλην B || 7 τὸν om. abe || μὴ om. C (add. C¹ s.v.) || 8 τοῦ θεοῦ γενόμενον] γενόμενον θεοῦ q || 9 φιλοσοφίαν T || σοφία — καλεῖται^b om. ZY || καὶ¹ om. CA || 11 ἀφθάρτῳ + καὶ AZ || 12 μονογενοῦς + υἱοῦ W || 14 ὁ om. N || 14-15 φιλόσοφος τῷ ὄντι ~ G^{ac} || 16 τὸν om. G^{ac}Z || ὄρώμενον CEN || 18 μόνον Qa || δ] ὅσα q.

§ 15 1. Tous les mss donnent μόνιμον ἀγαθόν, sauf, peut-être, le *Pantocrator* 54 (F) où on lirait μόνιμον ἀγαθῶν; cf. *Ép.* 52 (SC 98, p. 130, 9-10) : τὰ ἐπουράνια καὶ μόνιμα κέρδη; mais μόνη μένει ἀγαθῶν paraît être une conjecture sans justification.

2. Cf. CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. 1), 440 A (PG 63,

**Philosophe
et philothée**

15. La vertu ou la philosophie est le seul bien qui demeure¹. Elle maîtrise les mains du voleur, la langue du calomniateur, les traits et les javelots que l'ennemi fait pleuvoir²; pour elle, plus de fièvre déprimante, plus de tempête insolite, plus de naufrage sans merci. Le temps ne lui ôte pas sa force, mais augmente sa force³. Elle a pour objet⁴ la charité divine. Impossible, en effet, de progresser dans la philosophie, si l'on n'est pas devenu un fervent amoureux de Dieu : et qui plus est, c'est précisément cela qu'on appelle « philosophie », puisque Dieu est « sagesse » (sophia) et porte ce nom. A propos du Dieu de l'Univers, le bienheureux Paul dit en effet : « Au Dieu incorruptible, invisible, unique et sage^a », et au sujet du Fils unique : « Le Christ puissance de Dieu et sagesse de Dieu^b », et encore : « Il nous a été donné de par Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption^c. » Ainsi, le vrai « philosophe » aurait-on raison de l'appeler aussi « philothée » (ou ami de Dieu). Le philothée, qui méprise tout le reste pour ne voir que le bien-aimé, fait passer son service avant tout : il ne dit, il ne fait, il ne pense que ce qui s'accorde parfaitement au plaisir et au service du bien-aimé et il réprouve tout ce qu'il défend⁵.

575) : « Si tous avaient la charité, il n'y aurait personne d'injuste, mais les meurtres, les querelles, les guerres, les pillages..., la méchanceté seraient bannis et on ignorerait jusqu'au nom du mal. »

3. Sur ces variantes, cf. CANIVET-MALVAUX, p. 405.

4. Var. : Elle est la porte (πύλη) de la charité. — Le mot ὕλη, que Palladius emploie ordinairement pour désigner la richesse ou la nourriture, signifie chez ÉVAGRE (*Rerum monach. rationes*) l'objet des divers λογισμοί (PG 40, 1253 B) : le moine doit quitter *πασάν τὴν ὕλην τοῦ κόσμου*, puisque la matière empêche la gnose; cf. DRAGUET, « *L'Hist. Laus.* », p. 17. Quelle que soit la leçon qu'on retienne (ὕλη ou πύλη), pour Théodore la charité prend le pas sur la connaissance.

5. Cf. *Ép.* 17 (SC 98, p. 62, 7-8) à la diaconesse Casiana : τὴν φιλοσοφίαν οἶδα τῆς σῆς θεοφιλείας. Cf. MST § 45-47, 64, 224.

16. Ταύτης Ἀδάμ τῆς ἀγάπης ὀλιγορήσας, καὶ περὶ
τὸν εὐεργέτην ἀγνώμων γενόμενος, ἀκάνθας καὶ πόνους
καὶ ταλαιπωρίας ἐδρέψατο τῆς ἀχαριστίας μισθόν^a. Ταύτην
Ἄβελ τῷ χορηγῷ τῶν ἀγαθῶν βεβαίαν διαφυλάσσας, καὶ
5 τῶν μὲν τῆς γαστροῦς ἡδονῶν καταφρονήσας, τὴν δὲ τοῦ
θεοῦ προελόμενος θεραπείαν, τοῖς ἀκηρατοῖς κατεκοσμήθη
στεφάνοις, καὶ διὰ πάσης γενεᾶς ὀδεύει, τὴν εὐφημίαν
6 διὰ τῆς μνήμης καρπούμενος^b. Ταύτην Ἐνώχ ἀληθῆ καὶ
γνησίαν κτησάμενος, καὶ ἔσπειρε καλῶς, καὶ ἐθέρισεν
10 ἄμεινον, καὶ τῆς τοῦ θεοῦ θεραπείας μισθὸν ἐκομίσατο τὴν
μετάθεσιν, καὶ τὴν ἀθάνατον τέως ζωὴν, καὶ τὴν διὰ τοῦ
βίου παντὸς εὐκλεᾶ καὶ αἰίδιμον μνήμην^c. Τί ἂν τις εἴποι
περὶ τῆς τοῦ Νῶε φιλοθείας, ἣν οὐδὲ τῶν παρανόμων
διήλεγεξεν ἢ φορᾶ; Ἀλλὰ πάντων ἐκκλινάντων, καὶ τὴν
15 ἐναντίαν προελομένων, μόνος τὴν εὐθεῖαν ὤδευσε, πάντων
ὁμοῦ τὸν ποιητὴν προτιθεῖς ὃ χάριν, καὶ μόνος μετὰ
τῶν παιδῶν τῆς σωτηρίας τετύχηκε, καὶ σπέρμα κατε-
λείφθη τῇ φύσει, καὶ σπινθήρ ἐφυλάχθη τῷ γένει^d. Οὕτω
Μελχισεδὲκ ὁ μέγας ἀρχιερεὺς, τῶν τὰ εἰδῶλα σέβειν
20 προελομένων τὴν ἄνοιαν βδελυξάμενος, τῷ ποιητῇ τῶν
ὄλων τὴν οἰκειάν ἱερωσύνην ἀνέθηκεν ὃ χάριν, τὸν μέγαν
ἐκεῖνον μισθὸν ἐκομίσατο, τύπος γενόμενος καὶ σκιὰ τοῦ

16 a. Cf. Gen. 3, 1 s. b. Cf. Gen. 4, 3 s. c. Cf. Gen. 5, 23-24
d. Cf. Gen. 6-10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

16, 1 ὀλιγορήσας om. C || 4 φυλάξας QW || 5 τῆς om. RNS || 6
θεραπείαν] φιλοσοφίαν e || 8 μνήμης] γλώττης e || 9 κτησάμενος]
δεξικτησάμενος P (sic) || 10 ἄμεινον W || καὶ om. AZ || κομισάμενος
a || 11-12 διὰ τὴν τοῦ βίου ~ a || 12 εὐκλεᾶ (-εᾶ e corr. R¹ ut
vid.)] εὐκλεῆ S || αἰίδιμον] ἀθάνατον aS || 13 περὶ om. C || παρανόμων]
παρόντων e || 14 ἤλεγεξεν G W || φορᾶ YS || 15 προελομένων] πορευομέ-
νων C || ὤδευεν GP ὤδευεν E || 16 μόνος+καὶ a || 19 ὃ om. T ||
ἀρχιερεὺς+τοῦ χριστοῦ e || 20 τῶν] τῷ W || 21 χάρι C || 22 μισθὸν
ἐκεῖνον ~ C || ἐκεῖνον om. e

16. Adam, qui avait négligé cet
Exemples et leçons amour et n'avait pas manifesté sa
de l'Ancien Testament reconnaissance à l'égard de son bien-
fauteur, récolta des épines, des peines, des malheurs pour
salaire de son ingratitude^{a1}. Abel, qui avait conservé
dans toute sa force cet amour à l'égard du dispensateur
de ses biens et méprisé les plaisirs du ventre pour leur
préférer le service de Dieu, fut orné de couronnes impéri-
sables et traverse les générations en recueillant la louange
dans toutes les mémoires^{b2}. Enoch, qui avait acquis
cet amour véridique et sincère, sema bien et récolta mieux³,
puis reçut pour salaire du service de Dieu son enlèvement
(au ciel) et la vie immortelle avec la gloire d'âge en âge
et une immortelle mémoire^{c4}. Que dire de l'amour de Dieu
chez Noé, que la foule des méchants ne mit pas en défaut ?
Alors que tous périssaient et se portaient vers l'amour
contraire, il fut seul à marcher droit, faisant passer le
Créateur avant tout le reste. C'est pourquoi, seul avec
ses enfants, il a obtenu d'être sauvé, la nature a conservé
sa semence et une étincelle a été réservée à sa race^d.
C'est ainsi que le fameux grand-prêtre Melchisédech,
qui abhorra la folie des idolâtres, consacra son sacerdoce
au créateur de l'Univers; aussi reçut-il cette grande
récompense d'être la figure et l'ombre de Celui qui est

§ 16 1. Importance de l'action de grâce (εὐχαριστία) dans la vie
spirituelle; cf. CANIVET, « Erreurs de spiritualité », p. 204-205.

2. Chez Théodore, la mémoire éternelle que garderont des saints
les générations futures est un héritage de l'hellénisme; cf. MST
§ 31-32.

3. C'est le proverbe inversé de GORGAS (fr. 16 Diels) : αἰσχροῦς
μὲν ἔσπειρας, κακῶς δὲ ἐθέρισας.

4. Théodore n'emploie pas μετάθεσις dans H.Ph., mais μετατίθημι
en plusieurs endroits (cf. index) pour dire « mourir » (cf. XI, 5, n. 1),
comme dans Gen. 5, 24 : μετέθηκεν αὐτὸν (Ἐνώχ) ὁ θεός. —
Εὐκλεᾶ καὶ αἰίδιμον μνήμην : cf. PINDARE, Pyth., XII, 24 (εὐκλεᾶ).

κατὰ ἀλήθειαν ἀπάτορος καὶ ἀμήτορος καὶ ἀγενεαλογήτου, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχοντος^ο.

17. Ἀλλὰ γὰρ ὁδῶ βαδίζων ὁ λόγος πρὸς αὐτὸν ἀφίκετο τὸν χρηματίσαντα τοῦ θεοῦ φίλον, τὸν ἀκριβῶς τῆς φιλίας τοὺς νόμους καὶ φυλάζαντα καὶ διδάξαντα. Τίς γὰρ ἀγνοεῖ τῶν οὕτω πως τὰ θεῖα πεπαιδευμένων, ὅπως ὑπήκουσεν
5 Ἀβραὰμ ὁ μέγας πατριάρχης καλέσαντι τῷ θεῷ^α, ὅπως τὴν πατρίαν κατέλειπεν οἰκίαν, καὶ τῆς πατρίδος τὴν ξένην
1516A προεῖλετο^β; Ἐπειδήπερ ἄπαξ ἠράσθη τοῦ κεκληκότος, καὶ τὰ ἄλλα πάντα δευτέρα τῆς ἐκείνου φιλίας ἐδοκίμασε θέσθαι, καὶ πολλαῖς πολλαῖς δυσκολίαις περιπεσῶν, οὐ
10 κατέλιπε τὸν ἐρώμενον, ὡς ταῖς ἐπαγγελίαις οὐκ ἐπιθέντα τὸ πέρας· ἀλλὰ καὶ δίψει πιεζόμενος, καὶ πιεῖν ὕδωρ ἀφ' ὧν ὤρυξε φρεάτων εἰργόμενος, οὔτε κατὰ τοῦ καλέσαντος ἐδυσχέρανεν, οὔτε τοὺς ἀδικοῦντας ἡμίνατο. Ἐδέξατο καὶ λιμοῦ προσβολήν, καὶ οὐκ ἔσθεσε τὸν τῆς ἀγάπης
15 πυρσόν· ἀφηρέθη καὶ τὴν ὁμόζυγα^ο, καὶ ὥρα λάμπουσαν, καὶ σωφροσύνη κοσμουμένην, καὶ διὰ πάντων αὐτῷ θυμῆρη τὸν βίον παρέχουσαν· καὶ οὐ συναφρέθη τὴν περὶ τὸν Θεὸν ἀγάπην τῇ γυναικί. Ἀλλὰ καὶ ἐπαμύνοντος τοῦ θεοῦ,

16 e. Cf. Gen. 14, 18-21

17 a. Cf. Gen. 12 et 15 b. Cf. Gen. 21 et 26 c. Cf. Gen. 20

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

23 ἀγενεαλογήτου + καὶ HPq || 24 ἔχοντα e.

17, 2 τὸν¹ + χρήσαντα B || τοῦ om. R || τὸν om. N || φιλίας] σοφίας EN || σοφίας T || 4 τῶν] τὸν R τὸ W || πῶς FCPqYbe πῶς Z || πεπαιδευμένον b || 5 μέγας + ὁ HPQaB || 6 κατέλειπεν FCHE || οἰκίαν] οἰκίαν P οὔσαν e || πατρίδος] πατρώας q || τὴν² iter. W || 7 ἐπειδήπερ] ἐπειδὴ γὰρ f || 8 φιλίας] σοφίας H φιλοσοφίας e || ἐδοκίμασε(v)] εὐδόκησε(v) q || 9 πολλαῖς om. qA (add. i.m. A^{pc}) be || 9-10 περιπεσῶν — ἐπαγγελίαις om. Q || 10 κατέλειπε(v) F^{ac}CE || ὡς] ὅς TN || 11 καὶ¹ om. C || πίνειν a || 12 ἀφ' ὧν] ὕφ' e || κατὰ om. E || 13 ἐδυσχέρανεν Cb || ἡμίνατο CR || 14 ἀγάπης + τὸν C || 16 κεκοσμημένην abeS || 18 ἐπαμύνοντος CHPW

vraiment sans père ni mère, sans généalogie, dont les jours n'ont pas de commencement et la vie pas de fin^ο.

17. Mais mon propos suit son chemin et m'amène à l'homme qui a pu porter le titre d'ami de Dieu et qui a observé et enseigné exactement les règles de l'amitié. Qui ne sait, en effet, pour peu qu'il ait reçu une formation religieuse¹, que le grand patriarche Abraham a obéi à l'appel de Dieu^α, qu'il a quitté la maison paternelle et a préféré à sa patrie la terre étrangère^β? Après qu'il eut donné une fois pour toutes son amour à Celui qui l'avait appelé, il estima que tout le reste passait après son amour et, malgré les mille difficultés qu'il rencontra, il n'abandonna pas son bien-aimé sous prétexte qu'il n'accomplissait pas ses promesses; mais, pressé par la soif et empêché de boire l'eau des puits qu'il avait creusés, il ne s'indigna pas contre Celui qui l'avait appelé et ne se vengea pas contre ceux qui étaient injustes à son égard³. Il subit les assauts de la faim et n'éteignit pas le feu de la charité. Il avait été privé de son épouse^ο: d'une beauté splendide, avec la réserve pour parure, elle avait été tout l'agrément de sa vie; or il ne fut pas privé en même temps de son amour pour Dieu, mais, avec l'aide de Dieu qui exerçait

§ 17 1. Dans son *Ép.* 133 (SC 98, p. 125), de 450 sans doute, à Ibas d'Édesse, Théodoret évoquait les torts et injustices subis dans tous les temps par les hommes fidèles: « De ces hommes je dresserais la liste entière si j'écrivais à quelqu'un qui ne connaît pas parfaitement l'Écriture sainte »; le *Περὶ Ἀγάπης*, qui exécute ce projet, pourrait être postérieur à cette lettre.

2. Même expression dans *H.Ph.*, VIII, 1, 13 (Aphraate): τὴν ἀλλοδαπήν τῆς οἰκείας προεῖλετο; IX, 3, 3 (Pierre le Galate); car il ne suffit pas de laisser sa famille et ses biens; il faut aussi quitter sa patrie (*H.Ph.*, X, 1 et XII, 1). — Le thème de la migration d'Abraham est déjà développé dans l'*Épître aux Corinthiens* de CLÉMENT DE ROME (X, 1), dans une série d'éloges décernés aux patriarches.

3. *Ép.* 127 (SC 111, p. 106, 1-6); cf. *MST* § 60.

καὶ τῇ μακροθυμίᾳ γυμνάζοντος, καὶ συγχωροῦντος δέχεσθαι
 B 20 τῆς ἀδικίας τὰς προσβολάς, ὁμοίως διέμεινεν ἀγαπῶν⁴.
 Καὶ πρεσβύτης ἐγένετο, καὶ πατὴρ οὐκ ἐγένετο, καὶ περὶ
 αὐτὸν πατέρα ποιήσῃ ἐπαγγειλάμενον μὲν, οὐ πεποιηκότα
 δὲ τέως, ὁμοίως δέκεται. Ἐπειδὴ δὲ ὀψέ ποτε καὶ τὴν
 25 ἐπαγγελίαν ἔλαβε, καὶ τῆς Σάρρας τὴν φύσιν ἐνίκησε, καὶ
 τοῦ γήρους ὑπερέβη τοὺς ἔρους, καὶ τοῦ Ἰσαὰκ ἀπεφάνθη
 πατὴρ, ὀλίγον μὲν χρόνον τῆς ἐντεῦθεν θυμηδίας ἀπῆλαυσε·
 μειράκιον δὲ τὸ παιδίον γενόμενον προσενεγκεῖν εἰς θυσίαν
 προσετάχθη τῷ δεδωκότι, καὶ τὸ δῶρον ἀντιδοῦναι τῷ
 χορηγῷ, καὶ ἱερεὺς γενέσθαι τοῦ τῆς ἐπαγγελίας καρποῦ,
 30 καὶ προσαγαγεῖν εἰς θυσίαν τῶν ἐθνῶν τὴν μεγάλην πηγὴν,
 καὶ αἷματι μονογενοῦς παιδὸς καταφοινίζαι τὰς χεῖρας⁵.
 Ἄλλ' ὅμως ταῦτα πάντα, καὶ ἔτι τούτων πολλῶν πλείονα
 τῆς θυσίας ἐχούσης, οὐκ ἀντέτεινεν ὁ πατριάρχης, οὐδὲ
 C τὰ τῆς φύσεως προὔβαλετο δίκαια, οὐδὲ τὰς ὑποσχέσεις
 35 εἰς μέσον παρήγαγεν, οὐδὲ γηρωκομίας καὶ ταφῆς ἀνε-
 μνήσθη· ἀλλὰ πάντα λογισμὸν ἀνθρώπινον βίψας, καὶ πόθῳ
 πόθον ἀντιτάξας, καὶ νόμῳ νόμον ἀντιστήσας, τῷ τῆς
 φύσεως τὸν θεῖον, ἔδραμεν εἰς τὴν ἱερουργίαν, ἀνευδοιάστως
 καὶ ἂν ἐπήνεγκε τὴν πληγὴν, εἰ μὴ ταχέως ὁ μεγαλὸς δῶρος,
 40 τὴν προθυμίαν δεξάμενος, ἐκώλυσε τὴν σφαγὴν. Ἄλλὰ

17 d. Cf. Gen. 20, 17-18 e. Cf. Gen. 22

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τὴν μακροθυμίαν F (ut vid.) S || 20 διέμεινεν e || 21 καὶ⁴ om. f
 (fort. del. C) qbTN || 21-22 καὶ περὶ αὐτὸν RS : καὶ περὶ τὸν F
 καίπερ τὸ CHP καίπερ αὐτὸν qaB καὶ e || 22 πατέρα] πᾶν T || ποιεῖν
 C || πεποιηκότος R || 23 τέως om. Cbe || 24 σάρρας PE || 25 γήρους
 AYE²N || τοὺς ἔρους ὑπερέβη ~ W || 28 τῷ δεδωκότι προσετάχθη ~
 q || 29 καὶ om. H || 30 προσαγαγεῖν εἰς θυσίαν] προστίγειν εἰς
 θυσίαν ab εἰς θυσίαν προσετάχθη τῷ δεδωκότι e || 31 αἵματος Q
 || 32 ἔτι om. A (add. s.v.) || 33 ἀντεινεν Q || 34 προὔβαλετο f
 προὔβαλε e || 35 ταφῆς] τροφῆς f || 36-37 καὶ — ἀντιτάξας om. q || 37
 τῷ] τὸ P || 38 τὸν] τὸ S || ἀνευδοιάστως CHPaBE (-oi- E² s.v.) T
 ἀνευδοιάστως R (-i- add. R²) || 39 καὶ ἂν ἐπήνεγκε f : ἐπενεγκεῖν
 qabS ἂν ἐπενεγκεῖν e

sa patience en permettant qu'il subit les atteintes de l'injustice, il persévéra dans le même amour⁴. Devenu vieux sans avoir été père, il garda les mêmes dispositions à l'égard de Celui qui lui avait promis de le rendre père sans le lui avoir jusque-là accordé. Mais, sur le tard, il regut l'objet de la promesse, triompha de la nature de Sara, franchit les bornes de la vieillesse⁴ et devint père d'Isaac. Il en éprouva une joie de courte durée : alors que l'enfant était devenu adolescent⁵, il reçut l'ordre de l'offrir en sacrifice à Celui qui le lui avait donné, de rendre son cadeau au chorège qui le lui avait offert⁶, de se faire le prêtre du fruit de la promesse⁷, de présenter en sacrifice la grande source des Nations et de se rougir les mains du sang de son fils unique⁸. Et cependant, malgré ces conditions et bien d'autres encore que comportait le sacrifice, le patriarche ne résista pas, il ne se retrancha pas non plus derrière les droits de la nature, ne rappela pas les promesses, n'évoqua pas non plus le soin de ses vieux jours et de sa sépulture, mais il rejeta tout calcul humain, au désir opposa un désir, en face d'une loi en posa une autre, à celle de la nature celle de Dieu ; il courut au sacrifice et, sans nul doute, eût porté le coup de grâce, si rapidement le grand Dispensateur, sensible à sa bonne volonté, n'avait empêché le meurtre. Mais je ne sais pas

4. Cf. ci-dessus, § 1, n. 8.

5. Théodoret fait passer directement Isaac de l'état de petit enfant (παιδίον) à l'adolescence, sans mentionner l'enfance proprement dite ; cf. MST § 115.

6. Le mot χορηγός, technique dans la langue classique, s'emploie métaphoriquement chez les Pères, par exemple pour désigner le mariage qui donne parfois un tour tragique à la vie humaine (GRÉGOIRE DE NYSSE, *Virginité*, III, 10 SC 119, p. 300, 25), mais il sert le plus souvent à désigner Dieu ou le Christ, pourvoyeurs des biens inaccessibles à la nature, par exemple, « le chorège de l'incorruptibilité » (*ibid.*, I, 1, p. 263, 5).

7. Cf. Gal. 4, 28 : ἡμεῖς δὲ ... κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

γὰρ οὐκ οἶδα εἴ τις ἂν ἀρκέσειε λόγος εἰς τὴν τοῦ ἔρωτος τοῦδε διήγησιν. Ὁ γὰρ μηδὲ μονογενοῦς φεισάμενος παιδός, ἐπειδὴ τοῦτο προσέταξεν ὁ ἐρώμενος, τίνος οὐκ ἂν διὰ τοῦτον ὑπερεφρόνησε ;

18. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ μέγας Ἰσαὰκ τὴν αὐτὴν ἀγάπην περὶ τὸν δεσπότην ἐκτῆσατο^a. Καὶ ὁ τούτου δὲ υἱός, Ἰακώβ ὁ πατριάρχης. Ἄιδουσι δὲ ἀμφοτέρων τὸ φιλόθεον αἱ θεῖαι γραφαί^b · καὶ αὐτὸς δὲ ὁ τῶν ὄλων θεὸς οὐδαμοῦ τῆς ῥίζης^c διαχωρίζει τοὺς κλάδους, ἀλλὰ « θεὸν ἑαυτὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ » ὀνομάζει^e.

Τούτων ἐστὶ καρπὸς εὐσεβῆς καὶ Ἰωσήφ, ὁ ἐν νέοις πρεσβύτης καὶ ἐν πρεσβύταις γενναῖος · οὗ τὸ φιλόθεον οὔτε φθόνος ἀνήλωσεν, οὔτε δουλεία κατέσβεσεν, οὐ δεσποίνης ἐσύλησε κολακεία, οὐκ ἀπειλή καὶ δέος ἐμάρανεν · οὐ συκοφαντία καὶ δεσποτήριον καὶ χρόνος μακρὸς κατεπάλαισεν · οὐκ ἐξουσία καὶ δυναστεία καὶ τρυφή καὶ πλοῦτος τῆς διανοίας ἐξέβαλεν · ἀλλ' ἔμεινεν ὁμοίως καὶ βλέπων^d τὸν ἐρώμενον, καὶ τοὺς ἐκείνου νόμους πληρῶν^a. Ταύτην

18 a. Cf. Gen. 24-27 b. Cf. Gen. 27-28 ; 32 ; 35 c. Cf. Gen. 26, 24 ; 28, 13 ; 32, 10 ; Ex. 3, 15-16 d. Cf. Gen. 35-45

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

42 τοῦδε] τούτου CHP || δ+δὲ R (secl. R¹) T i.r. (secl. T¹ ut vid.) || 43-44 διὰ τοῦτον qab : δι' αὐτὸν f διὰ τούτων e.

18, 2 τούτου δὲ] τοῦδε CHP τούτου τε e || 4 οὐδαμῶς e || 5 καὶ+θεὸν f || 6 καὶ ἰακώβ om. e || 7 καὶ om. T || 8 πρεσβύταις] πρεσβυτέροις e || γενναῖος] γεραῖος (-έος H) f || 9 ἀνήλωσεν FP : ἀνείλωσεν C ἀνήλωσεν H ἀνάλωσεν qbe ἠνάλωσεν aS || οὐ] οὔτε Q || 10 ἔλυσε fQG ἔλυσε W ἐσύλησε e || 13 τῆς διανοίας om. e

§ 18 1. Comme plus loin (l. 8), Théodoret emploie l'adjectif neutre abstrait substantivé, τὸ φιλόθεον (non signalé dans le PGL) : « ce qu'il y a d'amour de Dieu, la qualité d'amour... » ; attesté dans la langue classique, cet usage s'est répandu dans la *koinè* ; cf. BLASS-DEBRUNNER, § 263, 2.

si les mots suffiraient à exprimer son amour. En effet, s'il n'épargna pas un fils unique, après que l'être aimé le lui eut demandé, que n'aurait-il pas méprisé à cause de lui ?

18. Le grand Isaac a possédé, lui aussi, le même amour pour son Maître^a. Son fils aussi, le patriarche Jacob. Les saintes Écritures chantent leur commun amour de Dieu^{b1} : et le Dieu de l'Univers lui-même ne sépare nulle part les rameaux de leur racine, mais se nomme « le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob^c ».

Joseph est le fruit de leur piété, lui qui a été vieux parmi les jeunes et vigoureux parmi les vieillards², lui dont l'amour pour Dieu n'a pas été détruit par la jalousie, ni éteint par l'esclavage : les flatteries d'une maîtresse ne lui ont rien enlevé³, la peur et la crainte ne l'ont pas flétri ; la calomnie, la prison, le temps qui s'accumule n'en sont pas venus à bout ; le pouvoir, la puissance, le luxe, la richesse ne l'ont pas détourné de son propos, mais il y est resté attaché, le regard tourné vers celui qu'il aimait, dans l'accomplissement de ses lois⁴. Riche de cet

2. Le style antithétique est soutenu par des expressions proverbiales ; à νέοις fait écho γενναῖος qui signifie la noblesse de l'origine, mais auquel Théodoret donne sans doute un sens qui se rattache plus directement à celui de γεννάω, « engendrer, propager la race », pour souligner la vigueur et la force de l'âge ; dans le *Lysis*, 204 e, PLATON l'associe à νεανικός précisément pour qualifier l'amour : γενναῖον καὶ νεανικὸν ἔρωτα. Un peu plus loin (§ 19, 32), l'adjectif est pris dans un sens figuré pour indiquer la vigueur native de l'âme et, peut-être, après une citation du Cantique, la virginité. — Dans l'*Ép.* 83 (SC 98, p. 206, 2 s.), Théodoret cite l'exemple de Joseph ; cf. *MST* § 60.

3. L'histoire de la femme de Putiphar (*Gen.* 39, 7-21) est encore évoquée par Théodoret dans l'*Ép.* 146 (SC 111, p. 198, 15-20) et longuement racontée dans les *Disc. sur la Providence*, VIII, 696 A - 700 D (trad. Azéma, p. 255-262).

15 Μωϋσῆς τὴν ἀγάπην κτησάμενος, τῆς ἐν βασιλείοις διαίτης καταφρονήσας, « μᾶλλον εἴλετο συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν^e ».

Καὶ τί δεῖ μηκύνειν καὶ πέρα τοῦ μέτρου τὸν λόγον ἐκτείνειν; Τῇ θείᾳ γὰρ ἀγάπῃ πᾶσα τῶν προφητῶν ἢ
 20 συμμορία κεχρημένη καὶ κοσμουμένη, καὶ τὴν τελεωτάτην κατάρθωσεν ἀρετὴν, καὶ ἀείμνηστον τὸ κλέος κατέλιπε. Καὶ μέντοι καὶ τῶν ἀποστόλων ὁ χορὸς καὶ τῶν μαρτύρων οἱ δῆμοι, τοῦτο τὸ πῦρ εἰσδεξάμενοι, πάντων μὲν ὑπερεῖδον τῶν ὀρωμένων, πάσης δὲ ζωῆς ἡδίστης τὰ μυρία τῶν
 B 25 θανάτων εἶδη προείλοντο. Ἐρασθέντες γὰρ τοῦ θεοῦ κάλλους, καὶ τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦ θεοῦ λογισάμενοι φίλτρον, καὶ τὰς μυρίας ἐνθυμηθέντες εὐεργεσίας, αἰσχρὸν ἠγήσαντο μήτε τὸ κάλλος ἐκεῖνο ποθῆσαι τὸ ἄφραστον, καὶ ἀχάριστοι περὶ τὸν εὐεργέτην γενέσθαι. Τούτου χάριν, μέχρι θανάτου
 30 τὰς πρὸς αὐτὸν συνθήκας ἐφύλαξαν.

19. Τούτου τοῦ κάλλους ἐρασθέντες καὶ οἱ νέοι τῆς ἀρετῆς ἀθληταί, ὧν συνεγράψαμεν ἐν συντόμῳ τὸν βίον, εἰς τοὺς μεγάλους ἐκείνους καὶ τὴν ἀνθρωπιαν φύσιν νικῶντας εἰσεπήδησαν ἄθλους. Τοῦτο δὲ σαφῶς αὐτοὺς
 5 ἐξεπαίδευσαν αἱ θεῖαι γραφαί. Ψάλλουσι γὰρ μετὰ τοῦ μεγάλου Δαβὶδ· « Κύριε ὁ θεός μου, ὡς ἐμεγαλύνθησιν σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανόν, ὡσεὶ
 C δέριν^a »· καὶ τὰ ἄλλα ὅσα τὴν σοφίαν αὐτοῦ διδάσκει

18 e. Hébr. 11, 25

19 a. Ps. 103, 1-2

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN)S

15 μωσῆς CaB ὁ μωσῆς S || τῆς] τοῖς W || 18 δεῖ] δὴ e || 19 γὰρ om. W || 20 συμμορία] ἑταιρία S || τελεωτάτην qabS τελειτάτην T || 21 κλέος] τέλος FCP || κατέλειπεν F¹²⁰CEN κατέλειπον H || 25 προείλαντο QGBE (-λον- E³) N || 26 καὶ om. CHP || 27 αἰσχρῶς e || 30 ἐφύλαξε A ἐφύλαξαν \equiv B.

19, 2 συνεγραψάμεν AZbe || ἐν om. P (add. s.v.) || 5 μετὰ + compl. litt. eras. W || 6 μεγάλου] μεγαλοφώνου f || ὡς om. q || 9 τῆς σοφίας q || ἐκιδιδάσκει C

amour et dédaigneux de la vie qu'on mène dans les palais, Moïse « aime mieux partager les épreuves du peuple de Dieu que goûter au plaisir passager du péché⁴ ».

Exemples des apôtres et des martyrs Mais qu'est-il besoin de prolonger et d'étendre outre mesure ce discours ?

Toute l'assemblée des prophètes⁵, en effet, parée de tout l'amour divin qu'elle avait pratiqué, a observé la vertu la plus parfaite et laissé le souvenir d'une gloire impérissable. Et qui plus est, le chœur des apôtres, la foule des martyrs, qui ont reçu ce feu, méprisèrent toutes les choses visibles et préférèrent mille genres de mort à n'importe quelle vie de bonheur. En effet, épris d'amour pour la beauté divine, mesurant l'affection de Dieu pour nous et réfléchissant à ses innombrables bienfaits, ils considérèrent comme une honte de ne pas désirer cette ineffable beauté et de se montrer ingrats à l'égard de leur bienfaiteur. Aussi, ont-ils été fidèles jusqu'à la mort à leurs engagements envers lui.

L'amour du Christ 19. Épris de cette beauté, les nouveaux athlètes de la vertu, dont nous avons écrit en résumé la vie⁴, se sont lancés à leur tour dans ces grands combats qui dépassaient la nature humaine. C'est ce que les saintes Écritures leur avaient clairement appris lorsqu'elles chantent avec le grand David : « Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand ! Tu te revêts de gloire et de majesté, quand tu t'enveloppes de lumière comme d'un manteau, quand tu déploies le ciel comme une tente^a. » Et tous les autres textes qui enseignent sa sagesse et sa

4. Chez s. Paul, cet exemple est destiné à illustrer la foi de Moïse et non sa charité.

5. La leçon de l'édition de Sirmond (ἑταιρία) ne semble pas justifiée par la tradition manuscrite qui offre συμμορία, couramment employé en ce sens ; cf. PGL, s.v. — Les moines sont associés aux prophètes, aux apôtres et aux martyrs ; cf. MST § 34, 218.

§ 19 1. Cf. MST § 57.

- 10 και δύναμιν. Καὶ πάλιν · « Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέ-
πειαν ἐνεδύσατο · ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιε-
ζώσατο^b » · καὶ γὰρ « κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις
οὐ σαλευθήσεται^c ». Κάνταῦθα δὲ ὡσαύτως καὶ σοφία καὶ
15 κάλλος ἐκηρύχθη, καὶ δύναμις. Καὶ ἐτέρωθι · « Ὁραῖος
κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων^d. » Ἐνταῦθα δέ,
καὶ τὸ ἀνθρώπινον τοῦ Θεοῦ Λόγου εὐφήμησε κάλλος.
Ἦμνεῖ δὲ καὶ τὴν σοφίαν · « Ἐξεχύθη γὰρ, φησί, χάρις
ἐν χεῖλεσί σου^e. » Ὑποδείκνυσι καὶ τὴν δύναμιν · « Πέρι-
ζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατὲς · τῇ
20 ὠραϊότητί σου, καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ ἔντεινον, καὶ
κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε, ἐνεκεν ἀληθείας, καὶ πραότητος,
καὶ δικαιοσύνης^f. » Ταῦτα γὰρ αὐτοῦ καὶ πλοῦτος, καὶ
D κάλλος, καὶ δύναμις. Καὶ Ησαίας δὲ βοᾷ · « Τίς οὗτος
ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδώμ; ἐρύθημα ἱματίων αὐτοῦ ἐκ
25 Βοσώρ; Οὗτος ὠραῖος ἐν στολῇ αὐτοῦ, βία μετὰ ἰσχύος^g. »
Οὐδὲ γὰρ ἡ ἀνθρωπεία στολή τὸ θεῖον κατεκάλυψε κάλλος ·
ἀλλὰ καὶ ταύτην περιβεβλημένος, μαρμαρυγὰς ἀπὸ τῆς
ὄρας ἀφήσιν, ὡς τοὺς ὄρωντας βιάζεσθαι καὶ καταθέλγειν
εἰς ἔρωτα. Τοῦτο καὶ ἡ ἀγία νύμφη πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ
30 Ἕισματι τῶν ἁσμάτων διαλεγομένη φησί · « Μύρον ἐκκενωθὲν

19 b. Ps. 92, 1 c. Ps. 95, 10 d. Ps. 44, 3^a e. Ps. 44, 3^b
f. Ps. 44, 4-5 g. Is. 63, 1

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

10 και¹] τὴν Q || 12 κατώρθωσε] ἐστερέωσε W || 13 κάνταῦθα] καὶ
ταῦτα ab || 14 ἐτέρωθι+δὲ abeS || 16 ἀνθρώπειον FH ἀνθρώπινον
EN || κάλλος] κλέος f || 17 φησί om. A || ἡ χάρις q || 18 ὑποδεί-
κνυσι+δὲ b || 19 τῶν μηρῶν RN || 20 ἔντεινε H ἔντεινε RTS ||
και² iter. Q || 22-23 και² — κάλλος] καὶ πλοῦτος A καὶ κάλλος
καὶ πλοῦτος ~ S || 23 δὲ om. CHPaB || 24 παραγενόμενος Q || ἱματίου
e || 25 βοσώρ CHPqaEN σοδώρ T || αὐτοῦ om. A (add. A² s.v.)
be || βία] βοᾷ C βοῇ H βιαία A βιαία ZYR βίαια B || 29 τοῦτο] τούτω
E (-το E²) T || ἡ om. S || 29-30 τῷ ἁσματι] τοῖς ἁσμασι fGWA²
(i.m.) om. A || 30 τῶν] τῶν ¶ F om. HPA (add. A² i.m.)

puissance. Et encore : « Le Seigneur règne. Il s'est revêtu de majesté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance et il a noué sa ceinture^b », car « il maintient la terre qui ne s'ébranlera pas^c ». Et là, ce sont aussi sa sagesse et sa beauté qui sont célébrées ainsi que sa puissance. Et ailleurs : « Tu es le plus beau des enfants des hommes^d. » Ici, c'est la beauté humaine du Dieu Logos qu'il a louée. Il chante aussi sa sagesse : « La grâce, dit-il en effet, est répandue sur tes lèvres^e. » Il montre aussi sa puissance : « Attache ton glaive à ta ceinture, le long de ta cuisse, ô puissant ! Dans ta splendeur et ta beauté, va de l'avant, fais bonne route et règne pour la cause de la vérité, de la douceur et de la justice^f. » Car à lui appartiennent la beauté, la richesse et la puissance. Et Isaïe s'écrie : « Qui est celui-là qui vient d'Édom ? en vêtements empourprés, de Bosra ? Il est magnifique dans sa robe : la violence avec la force^g ! » ; car la robe de l'humanité n'a point caché la beauté de la divinité, mais, bien qu'enveloppé de cette robe, il laisse échapper les reflets éclatants de sa belle jeunesse, pour qu'on soit forcé en le voyant de subir le charme de l'amour². C'est aussi ce que lui dit la sainte Épouse dans le Cantique des Cantiques : « Ton nom est un parfum qui se répand ;

2. Sous cette formule qui rappelle *Phil.* 2, 7, on retrouve, pour désigner la nature humaine dans le Christ, le même terme concret dont Théodore^t usait dans la *Thérapeutique*, XI, 68 (voir aussi VI, 77 et VIII, 69) et le même souci de distinguer nettement les natures dans le Christ ; dans le contexte présent, le Dieu Logos qui vient d'être expressément nommé (l. 16) est le sujet de la phrase, celui qui « revêt » l'humanité, mais un peu plus loin (§ 20, 17), lorsqu'il s'agit des souffrances de la Passion, le sujet d'attribution est le Christ Sauveur et non la personne divine du Logos ; c'est-à-dire que Théodore^t hésite à accepter la communication des idiomes, comme on le constate encore dans son *Ép.* 145 (*SC* 111, p. 100-102), de février-mars 451 (voir encore *Ép.* 113, *ibid.*, p. 60, 5-8) ; cf. *Entr. apol.*, p. 333-343.

ὄνομά σοι. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, εἴλικυσάν σε,
 ὅπισω σου εἰς ὄσμην μύρων σου ἔδραμον¹. » Αἱ γὰρ νεανικαί
 1520A ψυχαί, τῆς σῆς εὐωδίας μεταλαμβάνουσαι, θέουσι κατα-
 λαβεῖν σε ποθοῦσαι · καὶ οἷον ἀλύσει τινὶ τῇ ὄσμῃ κατε-
 35 χόμεναι, διαρρηῆξαι τὸν δεσμὸν οὐκ ἀνέχονται · γλυκὺς γὰρ
 οὗτος καὶ ἐθελουσίως αὐταῖς περικείμενος. Τούτοις συμφωνεῖ
 καὶ τοῦ θεσπεσίου Παύλου τὰ ῥήματα · « Χριστοῦ εὐωδία
 ἐσμὲν ἐν τοῖς σφζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, οἷς
 40 ζωήν¹. »

20. Καὶ καλὸν τοίνυν αὐτὸν ὑπὸ τῆς θείας γραφῆς
 διδασκόμενος, καὶ πλοῦτον ἄφραστον ἔχοντα, καὶ σοφίας
 ὄντα πηγῆν, καὶ τσαῦτα δυνάμενον ὅσα βούλεται, καὶ
 φιλανθρωπία χρώμενον ἀμετρήτῳ, καὶ ἡμερότητος ποταμοῦς
 5 ἀναβλύζοντα, καὶ διὰ πάντων εὐεργετηῖν μόνον τοὺς ἀνθρώ-
 πους ἐθέλοντα.

Καὶ τὰ μυρία καὶ ἀριθμοῦ κρείττονα τῶν εὐεργεσιῶν
 B εἶδη ὑπὸ τῶν θεοφόρων ἀνδρῶν διδασκόμενοι, τοῖς γλυκέσι

19 h. Cant. 1, 3-4 i. II Cor. 2, 15-16

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

31 σοι] σου CES || εἴλικυσάν σε] εἴλυσάν με T || 32 σου¹ om. Q
 || μύρων σου] μύρων (-ου corr. F¹) σε F μύρου σου HqZRe || ἔδραμον
 F^aqabS : δραμοῦναι F^pο δραμοῦμαι GHP δραμοῦσαι e || 34
 ποθοῦντες e || ὄσμῃ] ὄσμῃ FCPqET || 37 θεσπεσίου] θείου S || 38 ἐν²
 om. N || 39 ὄσμῃ — θάνατον] ὄσμῃ θανάτου εἰς θάνατον εἰς θάνατον
 W om. A (add. A¹ s.v.) || οἷς δὲ om. W.

20, 1 καὶ om. CS || 5 εὐεργετην G (-εἶ- s.v. G¹ ut vid.) || 7 καὶ²
 om. e || ἀριθμοῦ κρείττονα] τὸν νοῦν ὑπερβαίνοντα S || τῶν om. Y

3. Assez fréquent dans le NT pour désigner la chaîne du prisonnier, le mot ἔλυσαι pourrait signifier ici un bijou féminin, comme un collier de mailles ; cf. CHANTRAINE, *Dict. étym.*, s.v., p. 66.

§ 20 1. On retrouve encore les éléments de l'échelle des biens (cf. ci-dessus, § 8, n. 2), mais cette fois pour montrer que Dieu les possède vraiment. Théodoret ajoute la *φιλανθρωπία*, attribut éminem-

c'est pour cela que t'aiment les jeunes filles ; elles t'entraînent et courent derrière toi à l'odeur de tes parfums¹. » Les âmes juvéniles, dès qu'elles perçoivent ton parfum, courent avec le désir de t'atteindre ; et, retenues par ta bonne odeur comme par une chaîne², elles ne laissent plus briser leur lien, car il leur est doux, lui qui les entoure avec leur consentement. Les paroles du divin Paul vont dans le même sens : « Nous sommes la bonne odeur du Christ parmi ceux qui se sauvent et parmi ceux qui se perdent ; aux uns, odeur de mort pour la mort, aux autres, odeur de vie pour la vie¹. »

20. Par la sainte Écriture, ils apprennent donc qu'il est beau, qu'il possède une richesse inexprimable, qu'il est la source de la sagesse, qu'il peut tout ce qu'il veut, qu'il use pour l'homme d'une bonté incommensurable, qu'il fait jaillir de sa mansuétude des fleuves et que sa seule volonté est de faire partout du bien aux hommes¹.

Par les hommes qui sont pénétrés de Dieu², ils apprennent les formes multiples, innombrables³, de ses bienfaits et, blessés par les doux traits de son amour, en tant que

ment divin dont de nombreux traités païens et chrétiens font la vertu distinctive des rois, en raison de laquelle, « lois vivantes », ils peuvent s'affranchir de la loi pour exercer libéralement le pardon ; cf. J. KABIBERSCH, *Untersuchungen zum Begriff der Philantropia bei dem Kaiser Julian (Klass.-philolog. Studien, 21)*, Wiesbaden 1960, et le c. r. de É. DES PLACES, dans RSR 49 (1961), p. 300 s. — Sur l'évolution de la notion de *καλός*, ses rapports avec *ὄρατος* et les différents sens qu'elle revêt selon les écoles, cf. P. ROSSANO, « L'Ideale del Bello (*καλός*) nell'etica di S. Paolo », dans *Analecta Biblica*, 17-18 (1963), p. 373-382.

2. Les deux voies pour parvenir à la vraie philosophie sont en effet la méditation de l'Écriture et l'imitation des maîtres spirituels et des saints ; cf. MST § 217-221.

3. Var. : inimaginables (incompréhensibles) ; mais la leçon de Sirmond n'est pas garantie par la tradition manuscrite.

10 τῆς ἀγάπης ἐτρώθησαν βέλεσι, καὶ μέλη τῆς νύμφης ὄντες, μετ' ἐκείνης βοῶσι · « Τετρωμένοι ἀγάπης ἡμεῖς^a. » Ὁ μὲν γὰρ μέγας Ἰωάννης βοᾷ · « Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἀλῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου^b. » Ὁ δὲ προφήτης Ἡσαΐας ὡς γεγενημένα τὰ ἐσόμενα προεθέσπισε λέγων · « Αὐτὸς ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ
15 τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν · παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν · τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν^c », καὶ τὰ ἄλλα ὅσα περὶ τῶν σωτηρίων παθῶν διεξέρχεται. Κηρύττει καὶ Παῦλος βοῶν · « Ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
20 τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται^d; » Καὶ πάλιν · « Ὑπὲρ Χριστοῦ πρὸς θεοῦ, ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν · δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ · τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα θεοῦ δικαιοσύνη ἐν αὐτῷ^e. »

21. Ταῦτα καὶ ὅσα τοιαῦτα παρὰ τοῖς ὑπηρέταις τοῦ θεοῦ λόγου γεγενημένοις εὐρίσκοντες, δέχονται πανταχόθεν τῆς θείας ἀγάπης τὰ κέντρα, καὶ πάντων ὑπερφρονούντες φαντάζονται τὸν ἐρώμενον, καὶ πρὸ τῆς ἐπιζομένης ἀφθαρ-
5 σίας τὸ σῶμα πνευματικὸν ἀπετέλεσαν. Τοῦτο καὶ ἡμεῖς

20 a. Cf. Cant. 5, 8 b. Jn 1, 29 c. Is. 53, 5 d. Rom. 8, 32
e. II Cor. 5, 20-21

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

10 μὲν om. FES || 13 προθεσπίζει f προεθέσπιζε q || 14 ἀνομίας] ἁμαρτίας PWab || 14-15 καὶ — ἁμαρτίας] καὶ μεμαλάκιστας διὰ τὰς ἀνομίας GWab om. e || 15 ἡμῶν¹ om. e || αὐτῷ EN αὐτῶν T || 17 διέρχεται a || 19 αὐτόν] ἑαυτόν ET || καὶ σὺν αὐτῷ] ἐπ' αὐτῷ ET περὶ αὐτοῦ N || 20 χαρίσεται G || 20-21 χριστοῦ — τοῦ om. T || 21 ὡς om. e || 22 γὰρ om. e || 24 δικαιοσύνη θεοῦ ~ q.

21, 2 γεγενημένα a || 3 υπερφρονούντες C || 5 τῷ σώματι: H || ἀποτελοῦσιν e

membres de l'Épouse, ils chantent avec elle : « Nous sommes blessés d'amour^a. » En effet, le grand Jean s'écrie : « Voici l'Agneau de Dieu, celui qui enlève les péchés du monde^b. » Le prophète Isaïe a prédit l'avenir comme un événement déjà arrivé, lorsqu'il disait : « Il a été blessé à cause de nos péchés, broyé à cause de nos iniquités⁴; le châtement qui nous donne la paix est sur lui et par ses meurtrissures nous sommes guéris^c, et tout ce qui suit sur les souffrances du Sauveur. Paul proclame de son côté : « Celui qui n'a pas épargné son fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnerait-il pas avec lui tout le reste^d ? » Et encore : « C'est au nom du Christ que nous venons en ambassade, puisque Dieu exhorte par nous; nous vous en supplions au nom du Christ : réconciliez-vous avec Dieu ! Car celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché à cause de nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu^e. »

21. Ces textes et tous ceux du même genre, ils les trouvent chez **Amour de Dieu et pratique de la vertu** ceux qui se sont mis au service de la Parole de Dieu; ils reçoivent de toutes parts les rayons de la divine charité et, méprisant tout, ils se représentent en esprit celui qu'ils aiment¹; et en attendant l'incorruptibilité qu'ils espèrent, ils ont rendu leur corps spirituel².

4. Quelques-uns des mss de Théodoret et de l'AT intervertissent ces termes.

§ 21 1. Cf. MST § 222.

2. L'ἀφθαρσία (incorruptibilité), qui ne se distingue pas toujours de l'ἀνάστασις (résurrection), peut comporter une référence plus immédiate au corps : chez Grégoire de Nysse, elle est étroitement liée à la virginité (par exemple, *Virginité*, 1), ou à l'état de l'homme ressuscité; et en ce sens, chez Théodoret (*In Ps.* 50, 7, *PG* 80, 1245 A), elle implique l'impassibilité (ἀπάθεια); cf. MST § 212; toutefois le corps spirituel (πνευματικόν) est le fruit de l'Esprit donné au baptême, en référence à *I Cor.* 15, 44 : σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.

τὸ φίλτρον δεξώμεθα, καὶ τῷ κάλλει τοῦ νυμφίου κατα-
 θελγόμενοι, καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν ἐφιέμενοι, καὶ
 τὸ τῶν εὐεργεσιῶν ἐντρεπόμενοι πλῆθος, καὶ τὰς τῆς
 ἀχαριστίας δεδιότες εὐθύνας, ἀγαπῶντες δὲ φύλακες αὐτοῦ
 D 10 τῶν νόμων γενώμεθα. Οὗτος γὰρ ὅρος φιλίας, τὸ ταυτὰ
 φιλεῖν, καὶ ταυτὰ μισεῖν· διὰ τοῦτο καὶ τῷ Ἀβραάμ
 ἔλεγεν· « Εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς κατα-
 ρωμένους σε καταράσομαι^a. » Καὶ ὁ Δαβὶδ πρὸς αὐτόν·
 « Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός^b. » Καὶ
 15 πάλιν· « Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ
 τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην; Τέλειον μῖσος ἐμίσουν
 αὐτούς, εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό μοι^c. » Καὶ ἐτέρωθι· « Παρα-
 νόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα^d. » Καὶ ἀλλαχοῦ·
 « Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν
 20 μελέτη μου ἔστιν^e. »
 1521A Ἐναργές οὖν τεκμήριον τῆς περὶ τὸν θεὸν ἀγάπης, τῶν
 θείων αὐτοῦ νόμων ἢ τήρησις· « Ὁ γὰρ ἀγαπῶν με τὰς
 ἐντολάς μου φυλάξει^f », εἶπεν ὁ δεσπότης Χριστός, μεθ' οὗ
 τῷ πατρὶ ἢ δόξα σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 25 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

21 a. Gen. 12, 3 b. Ps. 138, 17 c. Ps. 138, 21-22 d. Ps.
 118, 113 e. Ps. 118, 97 f. Cf. Jn 14, 23

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) B (usque ad li. 14 σου)
 R e (= ETN) S

6 δεξάμενοι e || 9 δὲ] καὶ HS om. A (vel. del.) Z || 10 οὗτος]
 αὐτὸς CHP || 10-11 ταυτὰ ... ταυτὰ scripsi : ταυτὰ ... ταυτὰ
 FHRNS ταυτὰ ... ταυτὰ CPqabET || 11 καὶ² om. BS || 16 τοὺς —
 σου] τοὺς μισοῦντάς σε ἐχθρούς P τοῖς ἐχθροῖς σου RNS || 18 τοὺς
 δὲ νόμους C || 20 μου om. N || 22 θείων om. aRe || ἀγαπῶν + φησὶν
 aRe || 23 μεθ' οὗ om. F || 24 ἢ om. HYS || δόξα + τιμὴ καὶ προσκύνησις
 S || σὺν — ἁγίῳ] om. R σὺν τῷ ἁγίῳ (παναγίῳ S) καὶ ζωοποιῶ eS ||
 πνεύματι om. R || νῦν καὶ ἀεὶ] νῦν CH om. R || καὶ² om. R || 25 τῶν
 αἰώνων om. PR || ἀμήν + τέλος σὺν θεῷ τῆς φιλοθέου ἱστορίας e.

3. Cette conclusion est un peu inattendue après tout ce qui
 précède, même si elle s'appuie sur l'Écriture, mais elle fait écho aux
 propos de l'Ép. 135 (SC 111, p. 130, 11-14) à Théocliste, à la fin

Nous aussi, faisons nôtre cet amour et, charmés par la
 beauté de l'Époux, emportés par le désir des biens promis,
 confus de tant de bienfaits, craignant les châtements de
 l'ingratitude, devenons les gardiens aimants de ses lois.
 Car c'est la définition de l'amitié que d'aimer les mêmes
 choses et de détester les mêmes choses³; c'est pourquoi
 (le Seigneur) disait à Abraham : « Je bénirai ceux qui te
 béniront et maudirai ceux qui te maudiront^a », tandis que
 David lui dit : « Pour moi, ô Dieu, tes amis sont en grand
 honneur^b »; et encore : « N'ai-je pas de la haine pour
 ceux qui te haïssent, Seigneur, et de la répulsion pour tes
 ennemis ? Je les hais d'une haine infinie ; je les tiens
 pour mes ennemis^c »; et en un autre endroit : « J'ai haï
 ceux qui transgressaient la loi, et j'ai aimé ta loi^d »;
 et ailleurs : « Que j'aime ta loi, Seigneur ! Tout le jour, elle
 est mon souci^e. »

La preuve évidente de la charité pour Dieu, c'est donc
 la pratique de ses lois divines^d. Car « celui qui m'aime
 gardera mes commandements^f », dit le Christ, notre Maître.
 Avec lui, gloire au Père, avec l'Esprit-Saint, maintenant
 et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

de 450 ou au début de 451, soit à la fin de l'exil de Théodoret ; en
 outre, elle trouve son parallèle avec la même suite de citations
 scripturaires dans un passage du dernier livre de la *Thérapeutique*
 (XII, 12 s.). Sur le thème de l'Amour et de la Haine au principe
 du monde (φιλα et ἐχθρα), on se reportera à *Thérap.* II, 17 (citation
 de PLATON, *Soph.*, 242 c-d, avec allusion à la théorie d'Empédocle)
 et on comparera avec le commentaire de CYRILLE DE JÉRUSALEM
 sur l'amour et la haine à propos de *Ps.* 118, 21 (*Cat.* XVI, 10).

4. Cette dernière phrase met le Περὶ Ἀγάπης et la vertu monas-
 tique qu'il se proposait d'expliquer à la portée de tous les fidèles.
 Un copiste l'avait sans doute compris, qui ajoutait au livre XII
 de la *Thérapeutique* sur la « vertu pratique » : « Ce livre est celui
 qu'on appelle *Philothée* » (SC 57, p. 446, 24) ; aussi bien que ceux
 qui ajoutaient après l'*Amen* du Περὶ Ἀγάπης : « Avec (la grâce de)
 Dieu, fin de l'*Histoire Philothée* » ; les moines de Syrie, tels que les
 voit du moins Théodoret, ne ressemblent donc pas plus à ces
 « parfaits » qui se croyaient dispensés de la Loi (cf. *MST* § 208 s.).

INDICES

Les renvois sont faits au chapitre — ou Vie — (chiffres romains), au paragraphe et, dans certains *indices*, à la ligne (chiffres arabes) de la présente édition, en deux tomes, de l'*Histoire Philothée* et du traité *Sur la divine Charité*. Les références entre crochets droits indiquent un passage interpolé.

I. — INDEX SCRIPTURAIRE

Les références aux citations littérales sont précédées d'un astérisque.

Genèse

3, 1 s.	XXXI, 16
4, 3 s.	XXXI, 16
4, 1-5	I, 1
5, 22-24	I, 1
5, 23-24	XXXI, 16
6-9	I, 1
6-10	XXXI, 16
12	XXXI, 17
12, 1-3	I, 1
*12, 3	XXXI, 21
12, 17	IX, 12
14, 18-20	I, 1
14, 18-21	XXXI, 16
15	XXXI, 17
15, 15	V, 7
18, 1-8	XVII, 7
18, 1-18	I, 1
19, 11	IX, 12
20	XXXI, 17
20, 17-18	XXXI, 17
21	XXXI, 17
22	I, 1
	XXXI, 17
24-27	XXXI, 18
25, 8	V, 7
25, 27	XI, 2
26	XXXI, 17
26, 24	XXXI, 18
27-28	XXXI, 18

28, 13	XXXI, 18
32	XXXI, 18
32, 10	XXXI, 18
35	XXXI, 18
35-45	XXXI, 18

Exode

3, 15-16	XXXI, 18
8, 12-16	I, 11
10, 1-20	I, 11
14, 21	I, 1
17, 1-7	II, 8
17, 5-6	[X, 7]
17, 5-7	I, 1
19, 34	II, 4
24, 18	XXVI, 7
	XXIX, 7
33, 12-13	XXXI, 5

Nombres

*12, 3	XI, 2
22	II, 22
25, 6-15	[I, 10]
31, 8	II, 22
31, 16	II, 22

Deutéronome

*8, 3	XVII, 6
-------	---------

III Rois

17, 6	VI, 11
17, 9-16	XIV, 2

17, 10-11	XVII, 6
18	IV, 4
19, 8	XXVI, 7
IV Rois	
1, 9-12	I, 13
2, 23-24	I, 5
4, 11-17	XIII, 17
4, 20 s.	XIV, 3
Esdras	
2, 1-2	I, 10
3, 1-13	I, 10
5, 1-17	I, 10
Psaumes	
*1, 2-3	III, 2
*18, 10-11	II, 2
*23, 1	VIII, 6
*33, 9	II, 2
*36, 4	II, 2
	XV, 1
*41, 3	II, 2
*44, 3	XXXI, 19
*44, 4-5	XXXI, 19
54, 7	XII, 2
*54, 22	[I, 10]
*61, 5	[I, 10]
*62, 9	II, 2
*83, 6	XII, 2
85, 4	II, 2
85, 11	II, 2
*91, 13	XVI, 3
*92, 1	XXXI, 19
*95, 10	XXXI, 19
*102, 22	VIII, 6
*103, 1-2	XXXI, 19
*104, 3	II, 2
*105, 30-31	[I, 10]
*108, 4-5	XXI, 15
*113, 11	IX, 6
*118, 1	III, 17
*118, 97	XXXI, 21
*118, 103	II, 2
*118, 113	XXXI, 21

*131, 1	XI, 2
*136, 1	VIII, 6
*136, 4	VIII, 6
138, 5	XXXI, 10
*138, 17	XXXI, 21
*138, 21-22	XXXI, 21
Proverbes	
*28, 1	XIII, 8
Cantique	
*1, 3-4	XXXI, 19
*2, 3	IX, 2
*2, 5	IX, 2
*2, 14	XXXI, 5
5, 8	XXXI, 20
Siracide	
44, 16	I, 1
Isaïe	
20, 2	XXVI, 12
*26, 10	II, 14
29, 13	[I, 10]
*40, 22	VI, 8
*53, 5	XXXI, 20
*63, 1	XXXI, 19
*66, 2	XI, 2
Jérémie	
1, 17	XXVI, 12
*9, 20	P, 6
*12, 2	[I, 10]
*23, 24	VI, 8
34, 1	XXVI, 12
35, 10-14	XXVI, 12
Ézéchiel	
*3, 17	IV, 4
4, 4-6	XXVI, 12
5, 1-4	XXVI, 12
12, 4-5	XXVI, 12
34, 2	IV, 4
Daniel	
3	VI, 11
6	VI, 11

Osée	
1, 2	XXVI, 12
3, 1	XXVI, 12
Jonas	
1	IV, 4
2	VI, 11
Matthieu	
3, 4	XVII, 6
3, 13-16	II, 11
*5, 5	XI, 2
5, 5	XXVI, 2
5, 8	XXVI, 2
6, 33	XV, 6
8, 26	III, 8
8, 28-34	XXI, 28
9, 6	XXVI, 17
*10, 32	V, 10
10, 37	III, 15
11, 14	IV, 4
*11, 29	XI, 2
13, 46	X, 1
*18, 3	XIII, 5
19, 21	XII, 7
19, 29	XV, 6
21, 18-22	I, 6
*22, 39-40	IV, 4
26, 34	XXXI, 11
26, 35	XXXI, 11
26, 69-75	XXXI, 10
*28, 19	V, 5
Marc	
5, 1-20	XXI, 28
14, 30	XXXI, 11
14, 72	XXXI, 10
Luc	
4, 27	XIII, 17
6, 21	XXVI, 2
6, 25	XXVI, 2
8, 26-33	XXI, 28
*9, 55	I, 13
*12, 20	II, 21
12, 31	XV, 6

22, 31-32	XXXI, 10
*22, 31-32	XXXI, 12
22, 34	XXXI, 11
22, 62	XXXI, 10
Jean	
*1, 29	XXXI, 20
*4, 21-23	VIII, 6
13, 8-9	II, 11
13, 38	XXXI, 11
*14, 12	XXVI, 17
14, 23	XXXI, 21
18, 27	XXXI, 10
21, 1-8	XXXI, 10
21, 9-14	XXXI, 10
*21, 15	XXXI, 10
*21, 15-17	II, 16
21, 15-17	IV, 4
*21, 16	XXXI, 10
21, 16	XXXI, 11
21, 17	XXXI, 11
*21, 17-19	XXXI, 11
21, 18	XXXI, 12
Actes	
3, 1-16	II, 19
5, 1-11	I, 9
5, 15	XXVI, 17
5, 41	XXXI, 13
*9, 36-41	IX, 14
14, 23	XXXI, 21
*19, 11-12	IX, 15
20, 20	VIII, 6
*20, 34	X, 3
Romains	
*5, 8	XXXI, 8
*5, 10	XXXI, 6
*8, 32	XXXI, 20
*8, 35-36	XXXI, 6
*8, 37	XXXI, 6
*8, 38-39	XXXI, 7
*10, 12	XIV, 2
12, 16	II, 4
*13, 10	IV, 4

I Corinthiens

*1, 24	XXXI, 15
*1, 30	XXXI, 15
2, 10	IX, 1
9, 27	P, 5
10, 24	II, 4
*10, 33	II, 4
*12, 8-10	P, 8
*12, 11	P, 8
*15, 31	XXXI, 13

II Corinthiens

*2, 15-16	XXXI, 19
*3, 18	I, 3
*4, 17	XXXI, 9
*4, 18	XXXI, 9
5, 14-15	XXXI, 8
*5, 20-21	XXXI, 20
*5, 21	XXXI, 8
8, 9	XXXI, 8
*10, 3	XXI, 3
*10, 4-5	VIII, 2
*11, 2	XXXI, 5
*11, 6	VIII, 2
*12, 10	XXXI, 9

Philippiens

*2, 8	XXXI, 8
-------	---------

Galates

*2, 19-21	XIX, 3
-----------	--------

*2, 20	XXXI, 13
*3, 13	XXXI, 8
*3, 28	XXX, 5

Éphésiens

*4, 5-6	XXX, 5
*4, 26	IV, 11
*6, 12	P, 4
*6, 13	P, 4
*6, 14-17	P, 4

Colossiens

3, 5	IV, 9
------	-------

II Thessaloniens

*3, 8	X, 3
-------	------

I Timothée

*1, 17	XXXI, 15
*2, 8	VIII, 6

II Timothée

2, 15	III, 20
4, 8	XIII, 3

Hébreux

*11, 25	XXXI, 18
*11, 37-38	III, 1

I Jean

4, 10	XXXI, 6
4, 19	XXXI, 6

II. — INDEX DES NOMS PROPRES

Ce répertoire comprend tous les toponymes (en italique), noms de peuples (*id.*) et de personnes de l'*Histoire Philothée* et du traité *Sur la divine Charité*. Les personnages bibliques ne sont mentionnés que lorsqu'ils sont cités pour eux-mêmes, non lorsqu'ils accompagnent simplement une citation : pour ce dernier cas, on se reportera à l'Index scripturaire. Quelques noms de moines syriens qui figurent, soit dans l'*Histoire Ecclésiastique (H.E.)* de Théodoret, soit dans sa *Correspondance (Ép.)*, sont compris dans l'Index.

L'identification des toponymes n'est indiquée ici que lorsqu'elle offre quelque degré de certitude. Pour les localiser, on pourra se reporter aux cartes données dans *MST*, p. 22-24.

Abréviations : an. : anachorète ; arch. : archimandrite ; asc. : ascète ; auj. : aujourd'hui ; cén. : cénobite ; emp. : empereur ; év. : évêque ; fond. : fondateur ; hér. : hérétique ; hig. : higoumène ; mart. : martyr ; myth. : mythologie ; or. : originaire ; pr. : prêtre.

Abba Ismaélite, formé au couvent de Marôsas, puis cén. à Téléda I : IV, 12

Abel (A T) : I, 1 ; XXXI, 16

Abibion cén. à Téléda I, cofond. de Téléda II : XXIV, 4

Abraham (A T) : I, 1 ; XXXI, 17.18

Abrahamès I an. au Paratomos, près d'Imma : VII, 4

Abrahamès II an. en Chalcidène : III, 17

Abrahamès III or. de Cyrrestique ; groupe des asc. et devient pr. et « patron » d'un village du Liban ; év. de Carrhes, XVII, 1-5

Acace cén. à Gindaros, puis év. de Bérée pendant 58 ans : II, 9 ; IV, 7 (n. 1) ; XXI, 10 ; intervient contre les ariens d'Antioche : II, 16-18 ; informateur de Théodoret : II, 22.

Acepsimas an. pr. en Cyrrestique : XV

Adam (A T) : XXXI, 16

Adiabène nom de l'ancienne Assyrie : II, 1

Aelia (= Jérusalem), pèlerinage à A. ; XXIX, 7 — Voir *Palestine*

- Agapet or. d'Apamée; disciple de Marcianos en Chalcidène, fond. de Nikertai; év. d'Apamée: III, 4-5
- Agathon arch. (Syrie?) : *Ép.* 4
- Agianos moine (or. inconnue) : *Ép.* 43
- Agrippa Perse, disciple de Julien Saba, hig. successeur d'Eusèbe I à Téléda I : IV, 8; IV, 9; IV, 12 (n. 4).
- Alexandre I év. d'Alexandrie : [I, 10]
- Alexandre II moine, puis év. d'Antioche : XII, 7
- Alexandrie* : I, 10
- Alypius I neveu de Marcianos et *principalis* de Cyrillus : III, 14.18
- Alypius II exarque des moines de Cyrresthique : *Ép.* 113, 116, 117
- Amanus* (mont) ermitage : VI, 4; puis monastères de Syméon I : VI, 13; site du couvent de Théodose : X, 1; théâtre d'une possession : IX, 10
- Ammianos fond. de Téléda I : IV, 2.6
- Ananias (N T) : I, 9
- Anthémios chargé de mission en Perse, plus tard préfet et consul : VIII, 4
- Antioche* — Topographie : le fleuve (Oronte) : II, 15; VIII, 5.8; X, 6; la montagne (Silpius) : VI, 7; VIII, 5; XI, 1; XIII, 4; les grottes du Silpius, XII, 6; de s. Paul : II, 18; les faubourgs, VIII, 2; le gymnase militaire : II, 15.19; VIII, 5.8; l'acropole, XII, 6; la porte Nord : II, 15; l'agora : VIII, 8; le palais : II, 19; VIII, 8-9.12; le « dicastérion » : XIII, 11; les églises : II, 15; VIII, 5; le sanctuaire des martyrs : X, 8; XIII, 19 — Données topographiques par rapport à A. : Gindaros : II, 9; Cyrillus : II, 21; mont Koryphé : IV, 2; un village voisin des monastères de Syméon I : VI, 6; un monastère de femmes : IX, 12 — Histoire : l'Église d'A. sous Valens : II, 15-18; l'émeute de 387 : XIII, 7; attaque isaurienne (406) : XII, 6 — moines originaires d'A. : X, 1; installés près d'A. : VIII, 2; IX, 3.9.16; X, 6; XI, 1; XII, 2; XIII, 2 s.; XIV, 1; ensevelis à A. : X, 8; XIII, 9; cortège funèbre : XVII, 9 — *Curiales* d'A. ou principaux notables, X, 1 (n. 2); XIII, 13; XIV, 4; famille de Théodoret : VIII, 15; IX, 5 s.; XIII, 16 s. — Clergé : évêques, chorévêques et périodeutes : III, 11; XII, 7; XIII, 4; XXVII, 3; XXVI, 10; prêtres : II, 16; VIII, 7; XIII, 4; XXIV, 7
- Antiochos an. en Cyrresthique : XXIII, 2
- Antoninos an. en Cyrresthique : XXIII, 2
- Apamée* monastère d'Agapet et Syméon : III, 4 (voir *Nikertai*); lieu d'origine et siège épiscopal d'Agapet : III, 5
- Aphraate Perse, an. à Édesse puis à Antioche : II, 16; VIII (1, n. 1.3.4; 15, n. 1)

- Aphrodite (myth) : [XXVI, 13]
- Aphthonios cén., hig. successeur de Publius à Zeugma (Syriens) : V, 6; puis év. de Zeugma : V, 8
- Apollinaire hér. : III, 16
- Aquilinus diacre et arch. (Syrie?) : *Ép.* 27
- Aristote : XXVII, 4
- Arius hér. : I, 10; II, 15.16; III, 16
- Arménie* moines originaires d'A. : V, 7; A. assujettie aux Perses : XXVI, 11; conversion : [XXVI, 13]
- Asclépios an. en Cyrresthique : XXV
- Asie* les Gaulois d'A. : IX, 5; nombreux moines : XXX, 5
- Asikha* village dans la montagne de Cyrresthique (retraite d'Eusèbe III) : XVII, 1
- Assyrie* ancien nom de l'Adiabène : II, 1
- Astérios I disciple de Julien Saba : II, 7; fond. de Gindaros : IX, 10
- Astérios II év. hér. (à Cyrillus) : II, 21-22
- Astrion femme noble d'Antioche, épouse d'Ovodianos : XIII, 13
- Atlantique* : XXVI, 21
- Avit an. en Chalcidène : III, 12
- Baradate an. en Antiochène : XXVII
- Basile I év. de Césarée en Cappadoce : XII, 1
- Basile II disciple de Marcianos en Chalcidène; fond. de Séleucobélos : III, 20
- Bassos hig. et périodeute en Antiochène : XXVI, 7-8
- Bérée* (auj. Alep) — Données topographiques par rapport à B. : mont Koryphé : IV, 2; retraite de Marcianos : III, 9; Cyrillus : XXI, 10 — Acace, év. de B. : II, 9; femmes ascètes : XXIX, 2
- Bretons* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11
- Candide pr. et arch. (Syrie?) : *Ép.* 129
- Callinicos* (ou Nicephorium; auj. Raqqa) poste militaire du limes, tenu par des auxiliaires Sarracènes : XXVI, 16
- Cappadoce* influencée par Basile : XII, 1
- Carrhes* (auj. Harran) ville très païenne convertie par l'év. Abrahamès III : XVII, 1, 5
- Chalcis* (auj. Qinnestrin) Eusèbe, év. de C. : III, 11; Zénobiana prépare un tombeau pour Marcianos à C. : III, 18 (voir Marcianos, *Bérée*)
- Cilicie* monastère de Théodose sur le golfe de C. : X, 4; ravagée par les Isauriens : X, 5; patrie de Thalélaïos : XXVII, 4; Macédo-

- nios, célèbre en C. : XIII, 1 ; nombreux monastères : XXX, 6 — Voir *Rhösos* ; *Sisa*
- Constantin le Grand emp. : II, 14 ; VIII, 5
- Crithophagos surnom grec de Macédonios : XIII, 1
- Cyra femme an. de Bérée : XXIX
- Cyrille an. près d'Antioche : XIV, 1
- Cyrrhus* (auj. Qa'at Nebi Hürü) — Topographie : à deux jours d'Antioche : II, 21 ; et une nuit de Bérée : XXI, 10 ; la montagne de l'hypèthre Jacques III (Šeiḥ Khoros ?) à trente stades de C. : XXI, 4 ; le temple païen et la retraite montagnarde de Maron, proche de C. (Parsa Dag ?) : XXVI, 1 ; les faubourgs de C. : XXI, 14 ; le village où fut enseveli Maron : XVI, 4 ; le village de Domnina au Sud de la Cyrrestique : XXX, 3 ; autres villages de Cyrrestique : XIV, 2.4 ; voir *Kittika*, *Niara*, *Nimouza*, *Omèros*, *Targala*, *Tillima*, *Rabainè*, *Rhama*, *Sisa* — Sanctuaires : le tombeau du martyr Denys : II, 21 ; le tombeau du prophète (Jean-Baptiste) et le monastère voisin : XXI, 10 ; reliques des apôtres et prophètes : XXI, 20 ; un tombeau pour Marcianos : III, 18 — *Curiales* et notables : III, 1-2.14 ; XXI, 14 — Évêques : Théodoret : XX, 4 ; XXI, 5.10.15.30.33 ; XXVI, 1.19 ; Isidore : III, 11 ; l'év. hér. Astérios et Julien Saba : II, 21 — Moines : originaires de Cyrrhus : III, 1 ; XVII, 2 ; installés en Cyrrestique : XIV, 16 ; XX-XXV ; XXX — Marcionites en Cyrrestique : *Tillima* : XXII, 1 ; et autres bourgades : XXI, 15-21
- Damianos an., puis compagnon de Polychronios, puis an. à Niara : XXIV, 5
- Daniel compagnon de Pierre le Galate, à Antioche : IX, 4
- Danube* : voir *Ister*
- David (A T) : XXVI, 2
- David cén., hig. et successeur d'Agrippa à Téliéda I : IV, 9 ; 12 (n. 4)
- Denys mart. ; tombeau à Cyrrhus : II, 21
- Diodore asc. et pr. à Antioche, puis év. de Tarse : II, 16 ; VIII, 6
- Domnina femme an. en Cyrrestique : XXX
- Édesse* (auj. Urfa) ville réputée pour sa piété : VIII, 1 ; première retraite d'Aphraate : VIII, 1
- Égypte* Moïse apprend les sciences en É. : I, 1 ; gagnée à l'arianisme sous Constantin : I, 10 ; nombreux monastères : XXX, 5-6
- Élie (A T) : P, 10 ; I, 13 ; III, 1 ; XVII, 6 ; XXVI, 7
- Élisée (A T) : P, 10 ; I, 5 ; XIII, 17
- Émèse* (auj. Homs) ville dont dépend le bourg libanais où vit la communauté d'Abrahamès III : XVII, 3

- Énoch (A T) : I, 1 ; XXXI, 16
- Espagnols* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11
- Éthiopiens* démons sous forme d'É. : XXVI, 23 ; Syméon Stylite célèbre chez les É. : XXVI, 1
- Euchites hér. : III, 16
- Euphrate* (fl.) limite de l'Osrhoène : II, 1 ; à Zeugma, passage traditionnel du fleuve : V, 1 ; Salamanès installé dans un bourg sur la rive opposée à Kapersana : XXIX, 1 ; les villes de l'E. : XVII, 10
- Euphratésie* le gouverneur d'E. : XXIV, 8
- Europe* nombreux monastères : XXX, 5
- Eusèbe I reclus et disciple de Marianos, son oncle ; succède à Ammianos comme hig. de Téliéda I : IV, 3-5
- Eusèbe II compagnon de Marcianos, fond. d'un monastère en Chalcidène : III, 4-12
- Eusèbe III an. à Asikha : XVIII, 1
- Eusèbe IV év. de Chalcis : III, 11
- Eusébónas cén. à Téliéda I, cofond. de Téliéda II : XXVI, 4
- Eutychios an. près d'Antioche : XIV, 1
- Ézéchias (A T) : I, 13
- Ézéchiel (A T) : IV, 4 ; XXVI, 12
- Flavien asc., pr., puis év. d'Antioche : II, 16 ; VIII, 6-7 ; III, 11 ; XII, 4
- Gabala* (auj. Ğebele) à vingt stades de G. retraite de Thalélaïos près d'un temple transformé en *martyrion* : XXVIII, 1-5 ; figuiers et oliviers : XXVIII, 2
- Galates* IX, 5
- Gallaba* (auj. Ğellab) au N.-E. d'Édesse, emplacement présumé du couvent de Julien Saba : II, 2-3 ; un village à deux ou trois jours de marche de G. vers Antioche : II, 17
- Gérontios arch. (Syrie ?), *Ép.* 50
- Gindaros* (auj. Ğendères) grand bourg dépendant d'Antioche, couvent d'Astérios et d'Acace : II, 9
- Goubbàs surnom syriaque de Macédonios : XIII, 2
- Grecs, grec* : voir *Hellènes, hellénique*
- Grégoire cén., hig. et successeur de Théotecnos à Zeugma : V, 9
- Héliodore cén., hig. successeur d'Eusébónas et Abibion à Téliéda II : XXVI, 4
- Héliopolis* (auj. Baalbek) : IX, 9
- Helladios cén., hig. successeur de Théodose au Skopélos, puis év. de Cilicie : X, 9

- Hellènes, helléniques* par opposition aux Barbares : VIII, 1 ; pour désigner la langue presque ignorée de certains moines : VIII, 2 ; XIII, 7 ; XVII, 9 ; mais connue d'un Cilicien : XXVIII, 4 ; et utilisée dans les communautés bilingues : IV, 13 ; V, 5 ; interprète grec : XIII, 7
- Hiérapolis* (Mabbug,auj. Membiğ) Théodote, év. de H. : III, 10
- Homérites* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11
- Ibères* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11 ; se convertissent : [XXVI, 13]
- Imma* (auj. Yeni Şehir) grand bourg, retraite de Palladios : VII, 1 ; marché : VII, 2
- Isaac (A T) : XXXI, 17.18
- Isaïe (A T) : XXVI, 12
- Isauriens* (anc. Solymes) ravagent l'Orient : X, 5 ; XXI, 27 ; occupent la citadelle d'Antioche : XII, 6 ; sensibles à la vertu de Théodose de Rhôsos : X, 5 — Voir Thècle : XXIX, 7
- Isidore év. de Cyrillus : III, 11
- Ismaélites* : leur région occupée par les Isauriens : VI, 4 ; la reine des I. : XXVI, 21 ; en pèlerinage auprès de Syméon Stylite, renoncent au culte d'Aphrodite et se font baptiser : XXVI, 13 ; un I., objet d'un miracle : [XXVI, 18] — Voir Abba
- Ister* (fl.) (auj. Danube) franchi par les Barbares : VIII, 3
- Italie* Syméon Stylite célèbre en I. : XXVI, 11
- Jacob (A T) : XXVI, 2 ; XXXI, 18
- Jacques (N T) : I, 13
- Jacques I an., puis év. de Nisibe : I ; XXI, 2
- Jacques II Perse, disciple de Julien Saba, puis cén. à Téléda I, puis dans un autre monastère : II, 6-7 ; IV, 8
- Jacques III disciple de Maron, puis an. en Cyrresthétique : VI, 3 ; XXI ; XXII, 7 ; XXIV, 3, 9
- Jacques IV an. à Nimouza (Cyrh.) : XXV, 2
- Jean-Baptiste (N T) : II, 11 ; reliques à Cyrillus : XXI, 19-21
- Jean (N T) : P, 11 ; I, 13
- Jean I an. en Cyrresthétique : XXIII
- Jean II arch. (Syrie ?) : *Ép.* 138
- Jérémie (A T) : XXVI, 12
- Jérusalem* : voir *Aelia*
- Job (A T) : XXII, 6
- Joseph (A T) : XXVI, 2 ; XXXI, 18 ; reliques à Cyrillus : XXI, 22
- Josué (A T) : P, 10
- Jovien emp. : I, 14 ; VIII, 5
- Juifs* : témoins d'un miracle de Syméon I : VI, 2-3 ; sensibles à la prédication de Syméon Stylite : XXVI, 27

- Julien mart. : tombeau à Antioche : X, 8
- Julien emp. : II, 14 ; VIII, 5
- Julien Saba an., fond. d'un monastère en Osrhoène (Gallaba) : II, 1-5
- Kapersana* (Kaphrena près d'Aini ?) bourg sur l'Euphrate, patrie de Salamanès : XIX, 1
- Killika* (Şeiğ Riğ ?) bourg près de Cyrillus, retraite et tombeau de Zébinas, sanctuaire des martyrs perses : XXIV, 2 ; à dix stades, retraite d'Asclépios : XXV, 1 ; XXIV, 2
- Koryphé* (mont) (auj. Şeiğ Barakāt), entre Antioche et Bérée, domine la plaine de Téléda : IV, 2
- Létoios *principalis* d'Antioche et propriétaire d'un bourg de Cyrresthétique : XIV, 4
- Liban* un grand bourg du L., dépendant d'Émèse, converti par Abrahamès III, qui en devient « patron » et prêtre, et y construit une église : XVII, 2-4
- Limnaïos cén. à Tillima (Cyrh.), puis condisciple de Jacques III auprès de Maron, puis an. à Targala où il fonde deux hospices : XXII, 2-7
- Longinos arch. de Dolichè : *Ép.* 132
- Luc (N T) : P, 11
- Lupicinus stratège : XIII, 15
- Macédonios an., pr. près d'Antioche : XIII
- Maésymas asc., pr. chargé d'un bourg en Cyrresthétique : XIV
- Malchos an. près d'Antioche : XIV, 1
- Manichéens hér. : III, 16
- Marana femme an. de Bérée : XXIX
- Maratô* bourg voisin du monastère de Romulos, filiale (?) du couvent de Théodose au Skopélos : X, 9
- Marc (N T) : P, 11
- Marcion, marcionites hér. : XXI, 15-19
- Marcianos or. de Cyrillus, an. en Chalcidène, maître spirituel d'Eusèbe II, Agapet, Syméon, etc. : III
- Marianos oncle d'Eusèbe I, groupe des ascètes près de Téléda : IV, 3
- Maris an. à Oméros (Cyrh.) : XX
- Maron an. en Cyrresthétique dont il est le maître spirituel : VI, 3 ; XVI
- Marôsas hig. d'une communauté, puis cén. à Téléda I : IV, 12

- Matthieu (N T) : P, 11
 Mécimas arch. de Zeugma : *Ép.* 126
 Médès Syméon Stylite célèbre chez les M. : XXXVI, 1
 Melchisédech (A T) : I, 1 ; XXXI, 16
 Mélèce I év. d'Antioche : II, 15 ; VIII, 5-7
 Mélèce II chorév. d'Antioche : XXVI, 10
 Mésopotamie nombreux monastères : XXX, 6
 Moïse (A T) : P, 10 ; I, 1.5.11 ; II, 4.8.13 ; XXVI, 7 ; XXXI, 4
 Moïse I an. près d'Antioche : XIV, 1
 Moïse II an. près de Rhama (Cyrh.) : XXIII, 2
 Moïse III an. en Cyrresthique et compagnon de Polychronios II : XXIV, 5
 Néron emp. : XXXI, 13
 Niara bourg de Cyrresthique, retraite de Damianos : XXIV, 5
 Nicée le concile de N. : I, 10
 Nikertai grand bourg d'Apamène, où Agapet fonde deux monastères qui essaient : III, 4
 Nimouza bourg de Cyrresthique, voisin de la retraite de Jacques III : XXV, 2
 Nisibe autrefois, ville de l'empire romain : I, 2.10 ; assiégée par Sapor II : I, 11-12 ; donnée aux Perses par Jovien : I, 14 ; patrie de Jacques I, év. de N. : I, 7
 Noé (A T) : I, 1 ; XXXI, 16
 Nomades Syméon Stylite célèbre parmi les n. : XXVI, 1
 Occident d'où l'on vient voir Syméon Stylite : XXVI, 11
 Olympios or. de Rome, cén., pr. « second » de Téléda I sous l'hig. David : IV, 10
 Oméros bourg de Cyrresthique, retraite de Maris : XX, 1
 Orient province de l'Empire : IX, 5 ; ravagée par les Isauriens : X, 4 ; XXI, 27 ; Aepsimas connu dans tout l'O. : XV, 1
 Oronle (fl.) voir *Antioche*
 Osée (A T) : XXVI, 12
 Osrhoène autrefois pays des Parthes : II, 1
 Ovodianos curial d'Antioche, époux d'Astrion : XIII, 13
 Palestine nombreux monastères : XXX, 5-6 ; pèlerinage en P. : IX, 2 (voir *Aelia*) ; reliques venues de P. : XXI, 20
 Palladios an. à Imma : VII
 Paratomos lieu-dit près d'Imma et retraite d'Abrahamès I : VII, 4
 Parthes le pays des P., appelé l'Osrhoène : II, 1
 Paul (N T) : P, 4 ; II, 4.18 ; XXXI, 5-9
 Paul I moine près de Zeugma : *H.E.*, IV, 28, 1 (p. 268, 12)

- Paul II moine près d'Apamée : *H.E.*, IV, 28, 1 (p. 268, 11)
 Pergamios comes *Orientis* : IX, 5
 Perse l'empire Perse : I, 2 ; II, 1 ; le roi de P. : XXVI, 20 ; le roi Sapor II : I, 11-12 ; campagne de Julien contre les P. : II, 14 ; ambassade d'Anthémios en P. : VIII, 4 ; attaque des P. arrêtée par la prière de Syméon Stylite : [XXVI, 19] — Iniquité des P. : I, 4.6 ; VIII, 1 ; calomnie des mages p. contre Syméon Stylite : XXVI, 20 — Sanctuaire des martyrs p. à Kittika : XXIV, 2 — Moines p. : Jacques II : II, 6 ; et Aphraate : VIII, 1 — Syméon Stylite célèbre à la cour de P. : XXVI, 21 ; pèlerinage des P. auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11 ; et baptêmes : [XXVI, 13]
 Phéniciens Macédonios célèbre chez les Ph. : XIII, 1 ; reliques des apôtres et prophètes venues de Ph. : XXI, 20
 Phinéas (A T) : [I, 10]
 Pierre (N T) : I, 9 ; II, 11.16 ; IV, 9 ; XXVI, 17 ; XXXI, 10-13
 Pierre I Galate, an. au Silpius (Antioche) : IX
 Pierre II Égyptien, an. près d'Antioche : XIV, 1
 Polychronios I disciple de Zébinas, an. en Cyrresthique : XXIV, 3
 Polychronios II asc. en Cyrresthique : XXI, 11
 Pont patrie de Zénon : XII, 1 ; nombreux monastères : XXX, 5
 Pont-Euxin les Galates riverains du P.-E. : IX, 1
 Propontide envahie par les Barbares : VIII, 5
 Publia mère du pr. Jean d'Antioche ; veuve, vit dans une communauté à Antioche, sous Constance : *H.E.*, III, 19, 1-6 (p. 197, 11 - 198, 14).
 Publius or. de Zeugma, fond. du monastère de Zeugma : V
 Rabainè (Rab'an) bourg de Cyrresthique : XXVI, 23
 Rhama bourg de Cyrresthique, voisin de la retraite de Moïse II : XXIII, 2
 Rhôsos (auj. Arzus) ville de Cilicie : X, 1 ; dans la montagne voisine, monastère de Théodose : X, 4-5 (voir *Shopélos*) ; région de R. envahie par les Isauriens : X, 5 ; Romanos, or. de R. : XI, 1
 Romanos or. de Rhôsos, an. près d'Antioche : XI, 1
 Rome, romain — L'Empire r. : I, 2.10 ; II, 1.15 (Valens) ; VIII, 5 (Jovien) ; [XXVI, 19] — Syméon Stylite célèbre dans l'Empire r. : XXVI, 1 ; ses images à R. : XXVI, 11 — Olympios, cén. et pr., or. de R. : IV, 10
 Romulos évn., disciple d'Helladios au Skopélos, puis hig. près de Maratò : X, 9
 Saba surnom de Julien : II, 1
 Sabellius hér. : III, 16

- Sabinos disciple de Marcianos en Chalcidène et « troisième » d'un monastère : III, 21-22
- Salamanès or. de Kapersana, asc. dans un bourg voisin : XIX
- Samaritaine (N T) : VIII, 6
- Saphire (N T) : I, 9
- Sapor II roi de Perse : I, 11
- Saracènes phylarque d'une tribu s. en poste à Callinicos : XXVI, 16
- Sara (A T) : XXXI, 17
- Sarepta (A T) : XVII, 6
- Scythes ravagent le *limes* : VIII, 5 ; se soulèvent contre Rome : [XXVI, 19]
- Séleucie (de Piérie,auj. Soueidiye), port : XIII, 15
- Séleucobélos (Ġisr es Šugur?), ville où Basile, disciple de Marcianos, fonde un monastère : III, 20.
- Sévère an. près d'Antioche : XIV, 1
- Silpius (mont) voir *Antioche*
- Sinai (mont) pèlerinage de Julien Saba, qui y construit une église : II, 13 ; et de Syméon I : VI, 7, 12
- Sisa (Islāhiye) bourg aux confins de la Cyrrestique et de la Cilicie, patrie de Syméon Stylite : XXVI, 2 ; à proximité, *ascēterion* : XXVI, 4
- Skopélos (auj. Hinzir Burnu ou Raz el Khanzir) sur le golfe de Cilicie ; à proximité, site présumé du monastère de Théodose de Rhôsos : X, 1
- Sodome (désert) : VI, 7
- Solymes appelés plus tard Isauriens : X, 5
- Sybarite nourriture de S. : P, 7
- Syméon I (l'Ancien), an., puis fond. de deux monastères dans l'Amanus : IV, 13 ; VI, 1-2
- Syméon II disciple de Marcianos en Chalcidène, puis hig. d'un des monastères de Nikertai (Apamène) : III, 4
- Syméon III (le Stylite), asc. près de Sisa, cén. à Téléda II, an. à Télanissos, puis sur la montagne de Qal'at Sim'ān : XXVI
- Syrie Séleucobélos, ville de S. : III, 20 ; les monastères de S. : II, 6 ; XXX, 6 ; Macédonios, célèbre en S. : XIII, 1 — Langue syriaque : dans les monastères bilingues, à Zeugma : V, 5-6 ; à Téléda I : IV, 13 ; langue et surnom s. de Macédonios : XIII, 7 et 2 ; un démon parle à Théodoret en s. : XXI, 15 ; Théodoret s'adresse en s. à Thalélaïos : XXVIII, 4 — Voir *Hellène*
- Targala bourg de Cyrrestique ; sur la montagne voisine, retraite de Limnaïos qui y fonde deux hospices : XXII, 2
- Télanissos (Tellnešin, auj. Deir Sim'ān) bourg voisin de Qal'at Sim'ān, retraite de Syméon Stylite : XXVI, 7

- Téléda (auj. Tell 'Āde) grand bourg au pied du mont Koryphé : IV, 2 ; à proximité, monastère de Téléda I, fondé par Ammianus et dirigé par Eusèbe I : IV, 2-3 — En rapport avec Téléda I : couvent de Marôsas : IV, 12 ; et, à vingt-cinq stades, de Marianos : IV, 3 — Filiales de Téléda I : Téléda II (Burg es Sab'), fondé par Eusebônas et Abibion, et nombreux autres anonymes : IV, 13
- Télémachios moine d'Orient qui se rendit à Rome où il fut tué : *H.E.*, V, 26, 2-3 (p. 238, 2-10)
- Thalassios regroupe des asc. à Tillima (Cyrrest.) : XXII, 1-2
- Thalélaïos an. près de Gabala : XXVIII, 1
- Thècle mart. ; tombeau en Isaurie : XXIX, 7
- Théodoret *passim* — Famille : train de maison à Antioche : IX, 9-10.14 ; dévotion : IX, 15 — Le père : IX, 15 ; désir des enfants : XIII, 16 — La mère : mariée très jeune, sans enfant 13 ans plus tard : XIII, 16 ; mondaine : IX, 5-6 ; à 22 ans se convertit à l'ascétisme : IX, 8 ; XIII, 3 ; à 29 ans met Théodoret au monde : XIII, 16-18 ; en relations avec les moines : VI, 14 ; VIII, 15 ; XIII, 3 ; qui la guérissent de ses maladies : IX, 5-8.14.15 ; parents très attachés à leur fils : IX, 4 — Théodoret : voué à Dieu : XIII, 16-18 ; enfant, visite les moines : VIII, 15 ; IX, 4 ; qui le poussent à la fidélité : XIII, 16.18 ; et s'interrogent sur son avenir : IX, 4 ; lecteur, il consulte Zénon : XII, 4 ; visite les moines de Téléda : IV, 10 — Théodoret évêque de Cyr : délivré d'un ennemi : XXVI, 19 ; convertit les marcionites : XXI, 15-19 ; en tournée avec un gouverneur : XXIV, 8 ; visite Acace de Bérée : XXI, 10 ; introduit des reliques de s. Jean-Baptiste à Cyrrest. : XXI, 19-20 ; célèbre la messe sur les mains des diacres : XX, 4 ; s'occupe des moines : XVIII, 2 ; XXI, 5-8.9-11 ; XXIV, 6 ; XXVIII, 1.4 ; XXIX, 5 ; XXX, 2 ; leur construit des tombeaux : XXI, 30 ; se mêle aux pèlerins de Syméon Stylite : XXVI, 2.14-16
- Théodose or. d'Antioche, fonde le monastère du Skopélos, près de Rhôsos : X
- Théodote I Arménien, oncle de Théotecnos II, hig. successeur de Théotecnos I à Zeugma (Grecs) : V, 6-7
- Théodote II év. de Hiérapolis : III, 10
- Théodote III év. d'Antioche : XXVII, 3
- Théotecnos I cén., hig. successeur de Publius à Zeugma (Grecs) : V, 6-7
- Théotecnos II Arménien, cén., hig. successeur de Théodotos son oncle, à Zeugma (Grecs) : V, 7
- Thrace ravagée par les Scythes : VIII, 5
- Tillima bourg de Cyrrestique, jadis marcionite, au Sud, retraite de Thalassios : XXII, 1

Valens emp. : II, 15 ; VIII, 5 ; 8-12

Zamri (A T) : [I, 10]

Zébinas an. à Kittika : XXIV, 2

Zénobianè femme noble de Chalcis : III, 18

Zénon or. du Pont, *agens in rebus*, puis an. au Silpius (Antioche) : XII, 1-2

Zeugma (auj. Bālqīs) passage de l'Euphrate : V, 1 ; monastère de Publius à trente stades de Z. : V, 1-3

Zeugmatios an. en Cyrrestique : *H.E.*, IV, 28, 2 (p. 268, 15-19)

Zorobabel (A T) Constantin, nouveau Z. : I, 10.

Personnages désignés par le titre ou la fonction

Cette liste ne comprend que les titulaires dont l'identification est certaine ou possible.

L'empereur (ὁ βασιλεύς) Théodose I : XIII, 7

L'empereur (ὁ βασιλεύς) Théodose II : XVII, 9

Les fils de Constantin Constantin, Constance, Constant : I, 11

Les impératrices (ὁ τῶν βασιλίδων χόρος) Eudocie, Pulchérie et peut-être Arcadia et Marina : XVII, 9

Le *Comes Orientis* (τῆς ἕω τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος) peut-être G. Valerius Eusebius : II, 20 et Fl. Pompeius Pergamius : IX, 5

Le gouverneur d'Euphratésie (τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχών) : XXIV, 8

Deux stratèges (οἱ ἀριστοὶ τῶν στρατηγῶν) Ellebichus et Flavius Caesarius : XIII, 7

Un des « premiers » de Cyrhus (πρωτεύων) peut-être Alypius (cf. III, 18, n. 1) : III, 14

III. — INDEX ANALYTIQUE

1. La société

a) Catégories sociales

Clergé et laïcs οἱ εἰς τὸν ἱερὸν κλῆρον τελοῦντες ... σὺν τῷ λαῷ : II, 15, 14

Évêque, fidèles, laïcs, citadins et campagnards ... καὶ τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀστών καὶ χωριτικῶν : XXI, 20, 19

Citoyens d'Antioche, étrangers et hauts fonctionnaires πολῖται καὶ ξένοι καὶ οἱ τὰς μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι : XIII, 19, 4

Personnages constitués en charge et en dignité, fonctionnaires de tout rang, travailleurs manuels, civils et militaires, gens cultivés ou incultes, pauvres et riches τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι καὶ τοὺς ἐν τινι στρατεία τεταγμένους καὶ τοὺς ἀποχειροβιώτους καὶ ἀπαξιαπλῶς ἰδιώτας τε καὶ στρατιώτας πεπαιδευμένους καὶ λόγων ἀμυήτους, πενία συζῶντας καὶ πλοῦτῳ κομῶντας : VIII, 2, 19

Citadins et villageois ἀστοὶ καὶ χωριτικοὶ ... τοῖς ἀγροκόις : XX, 1, 7

Cultivateurs, paysans, propriétaire, « patron » ἄγροικος : IX, 10, 1 ; γηπόνων δέ τινων ... νεουργούντων τὴν γῆν : IV, 6, 6 ; τοὺς γηπόνους d'une κόμη dont Létoios est τὸν δεσπότην : XIV, 4, 4 ; τῆς κόμης ... τὸν δεσπότην : XIV, 4, 1 ; τοὺς γηπόνους εἰσπράττεσθαι τοὺς καρπούς : XIV, 4, 4 ; αὐτοὶ (les habitants d'une κόμη qui n'a pas de δεσπότης) ... ἦσαν καὶ γεωργοὶ καὶ δεσπότες : XVII, 3, 13 ; τὸν ἄνδρα (un moine) προστάτην ... αὐτῶν γενέσθαι παρακαλοῦσιν : XVII, 3, 11

Notables (selon la naissance, la richesse, la classe sociale) ἐξ εὐγενῶν βλαστήσαν : II, 7, 1 ; γυνή τις γένει ... κοσμομένη : XIV, 3, 1 ; γένει λάμπουσα : III, 18, 3 ; γόναιον ... τι τῶν εὐπόρων : II, 17, 5 ; γυναῖκά τινα τῶν ἐπισήμων (*nobilitas*) καὶ ἐπὶ γένει καὶ πλοῦτῳ σεμνομένων : III, 22, 2 ; ἐπίσημον καὶ λαμπρόν (*clarissime*) : VIII, 1, 10 ; ἐπίσημος καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ γένους λαμπρότητος : X, 1, 3 ; γένους ... περιφανείας ... ἐξ

εὐπατριδῶν κατήγετο καὶ τῆς ἐν βασιλείῳ λαμπρότητος : III, 2, 1 ; γυνὴ τις τῶν εὐπατριδῶν : VIII, 13, 5 ; τῶν εὐπατριδῶν τις γυνὴ ... καὶ λίαν εὐπορωτάτων : XIII, 13, 1 ; ἀνὴρ τις τῶν εὐπατριδῶν καὶ ἀρχὰς στρατιωτικὰς πολλὰκις ἐγγχειρισθεὶς (*honoratus et peut-être clarissime*) : III, 9, 11

b) *Titulature civile et militaire*

Pouvoir impérial — L'empire : τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν βασιλικῆς δυναστείας : III, 16, 3 ; le règne : τῆς βασιλείας : VIII, 8, 7 — L'empereur : βασιλεὺς : *passim* ; τοῦ κρατοῦντος : I, 14, 7 ; les impératrices : χόρος τῶν βασιλίδων : XVII, 9, 5 ; 10, 10 — Le palais : ἐκ τῶν βασιλείων : VIII, 8, 5

Fonctionnaires en général ἀρχων : XXI, 26, 4 ; XXVI, 27, 6
Les membres des *militiae* a) ceux qui ont un grade : τοὺς ἐν τινι στρατείᾳ τεταγμένους (par opp. à τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιωματι) : VIII, 2, 19 ; b) sans précision στρατιώτας (par opp. à ἰδιώτας) : VIII, 2, 21 (donner sa démission στρατιωτικὴν ἀπέθετο ζώνην : XII, 2, 2) ; c) officiers supérieurs et généraux : τις τῶν εὐπατριδῶν (un noble) καὶ ἀρχὰς στρατιωτικὰς πολλὰκις ἐγγχειρισθεὶς (*honoratus ou retraité*) : III, 9, 11

Les stratèges sans précision : IX, 12, 1 ; XIII, 6, 1.8 ; *magister equitum* : XIII, 15, 2 ; οἱ ἄριστοι τῶν σ. (*magister militum per Orientem et m. officiorum*) : XIII, 7, 3 — Une carrière de fonctionnaire (*Anthemios*) : πρεσβευτῆς χειροτονηθεὶς (ambassadeur), puis ὑπαρχος (*praefectus*), puis ὑπατος (consul) : VIII, 4, 1 (cf. *MST* § 115)

Les hauts fonctionnaires τῶν τὰς μεγάλας ἀρχὰς πεπιστευμένων : X, 8, 5 ; οἱ τὰς μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι (par opp. à ξένοι, πολῖται) : XIII, 19, 5

Les gouverneurs de provinces τοῦδε τοῦ ἔθνους (l'Euphratésie) τὴν ἡγεμονίαν λαχόν : XXIV, 8, 9 ; ἡγεμῶν (*praeses* d'Euphratésie) : XXIV, 8, 13

Le gouverneur d'Orient (*Comes Orientis*) τὸν τῶν μειζόνων ἀρχόντων ἀρχοντα τῶν πλειόνων ἔθνῶν προστατεύοντα : XIII, 11, 3 ; ἀνὴρ (τις) μεγίστην ἀρχὴν ἐγγχειρισμένος καὶ τῆς ἔω τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος : II, 20, 2 ; τοῦ τῆνικαδὲ τῆς ἔω κατέχοντος τὰ πηδάλια : IX, 5, 8

Personnel curial — La curie : ἐκ βουλευτικῆς ... συμμορίας : V, 1, 4 — Les bouleutes : τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιωματι (par opp. à l'armée) : VIII, 2, 19 ; τινες τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιωμασι (par opp. aux évêques) : III, 11, 9 ; ἀνὴρ τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιωτάτων (un bouleute d'Antioche) : XIII, 13, 9 ; τις ἀξιωματι λάμπων (bouleute,

fonctionnaire ou *honoratus*) : III, 11, 15 ; ἀνδρὶ τε ὄντι ... τῆς Κύρρου πρωτεύοντι (un des *principales* de Cyrhrus) : III, 14, 4 ; (Létiois) τῆς κόμης ... δεσποτῆν ... τῆς Ἀντιοχείων βουλῆς τὰ πρωτεῖα ἔχων (*principalis* d'Antioche) : XIV, 4, 1

c) *Titulature ecclésiastique*

Ἐνθέques ἐπίσκοπος : I, 10, 32 ; ἐπισκοπικός (en parlant d'un év. hérétique) : II, 21, 10 ; ἐπισκοπεῖν (fonction d'un chorénéque) : XXVI, 10, 10

ἀρχιερεὺς l'évêque d'Antioche : XII, 7, 23 (Alexandre ; ἀ. / ἀρχιερωσύνη) ; XIII, 4, 13 (Flavien) ; un évêque d'Euphratésie : XIX, 2, 1 ; les évêques de Syrie I^e (Antioche, Bérée, Chalcis, Cyrhrus, Hiérapolis) : οἱ πρώτοι τῶν ἀρχιερέων : III, 11, 3

ἀρχιερωσύνη la charge épiscopale : τῆς ἀ. ἰδρώτας : X, 9, 5 ; τῆς ἀ. οἰκονομίαν : XV, 4, 6 ; les fonctions : τῆς ἀ. λειτουργίαν : I, 7, 3 ; le siège (sans déterminatif) : II, 9, 11 (Édesse) ; τῆς ἀ. τὴν προεδρίαν : V, 8, 2 (Zeugma)

ἀρχιερατικός avec προεδρία, le siège épiscopal : XVII, 1, 3 (Carrhes) ; III, 5, 21 (Apamée) ; V, 8, 2 (Zeugma) ; XVII, 3, 3 (Antioche) ; avec φροντίσι, la charge : XVII, 1, 8

καθέδρα τῆς δευτέρας κ. (la première chaire étant celle de l'évêque, à Antioche) : VIII, 7, 3

κηδεμονία la charge épiscopale : τῆς ἀγέλης (de Bérée) κ. ἐγγχειρισθεὶς : II, 9, 13

προεδρία sans déterminatif, l'épiscopat : XVII, 6, 1 ; 11, 2 ; avec ἀρχιερατικῆ : III, 5, 21 ; avec un nom de lieu : X, 9, 3 ; XVII, 5, 2

πρόεδρος π. τῆς ἐκκλησίας, l'évêque : I, 10, 9 ; X, 6, 1.7 ; XV, 4, 4 ; XII, 7, 14

προστασία l'épiscopat I, 7, 4 ; π. / προεδρία, ἀρχιερωσύνη

ποιμήν l'évêque : XXI, 20, 7 ; XXVI, 27, 8

ποιμαίνειν τὴν ... τοῦ θεοῦ ποιμνὴν π. ἐτάχθη : XIII, 4, 4 ; τὴν Ἀντιοχείων π. πεπιστευμένος : III, 11, 4 ; ὁ ταύτην (l'Église d'Antioche) ὑπὸ τοῦ θεοῦ ... π. πεπιστευμένος : II, 15, 12

ποιμενικός π. ἐγγχειρισθῆναι κηδεμονίαν : III, 5, 22 (π. / τῆς ἀρχιερατικῆς προεδρίας)

ὑποποιμαίνειν en parlant des auxiliaires de l'évêque VIII, 7, 2 (cf. καθέδρα)

κυβερνήτης II, 15, 5 ; VIII, 5, 11

κυβερνάω κ. πεπιστευμένος : III, 11, 6

Périodentes ... Βάσσον, δε ... πολλὰς περιώδευε κόμας τοῖς κατὰ κόμην ἱερεῦσιν ἐπιστατῶν : XXVI, 7, 7

Prêtres

- ιερεύς par opp. à ἀρχιερεύς : prêtre chargé d'une κόμη : XXIV, 7 ; XXVI, 7, 9 ; XVII, 4, 8 ; ordonner prêtre, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγκαταλέγει : XIII, 4, 8
- ἱερωσύνη absolument, le sacerdoce (du prêtre) : IV, 10, 18 ; XV, 5, 1 ; la charge de prêtre, ἡ φορτίον : XV, 4, 15 ; l'ordination sacerdotale, τῆς ἰ. ... τὴν χειροτονίαν ἐπιθεῖναι : III, 11, 29 ; δέχεται τῆς ἰ. τὴν χάριν : XVII, 4, 15 ; τῆς ἰ. τὸ δῶρον : XV, 4, 11 ; XIX, 2, 2 ; par humilité, l'épiscopat de Théodoret : XXI, 5, 27 (τὰ τῆς ἰ. δεσμᾶ, l'autorité épiscopale) ; XXIX, 5, 3 (τῆς ἰ. ... τὴν προεδρίαν τιμᾶσαι, la dignité attachée à l'épiscopat)
- ἱερατικός par humilité, la bénédiction de Théodoret, τὴν ἰ. εὐλογίαν : XXVI, 14, 5
- ἱερουργία le sacerdoce du prêtre : II, 16, 8
- ἱερουργέω accomplir les fonctions sacerdotales : XIV, 2, 5
- προσβύτερος XIII, 4, 23 ; XV, 4, 5 ; π. / ἱερεύς
- ποιμήν pour désigner un prêtre de village : XXX, 3, 4

Diacres ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἀντὶ θυσιαστήριον χρησάμενος : XX, 4, 6 ; ἀνήρ ... τῆ τοῦ Χριστοῦ διακονία : XXVI, 23, 8

Lecteurs ἐτύγχανον ... τὰς ἱεράς βίβλους τῷ θεῷ ὑπαναγιγνώσκων λαῶ : XII, 4, 17

Supérieurs et direction des monastères

- ἡγεμονεύω III, 5, 14 ; 22, 6 (τῆς μονῆς) ; IV, 8, 8 ; 12, 21 ; XXVI, 5, 11 (τῆς ἀγέλης)
- ἡγεμονία IV, 5, 3 (ἐδραπέτευε) ; IV, 8, 19 (διαδέχεται) ; 9, 14 (παρέλαθεν) ; IV, 10, 18 (τῆς ἡ. ... τὰ δεύτερα διέπων) ; V, 6, 6 (λαχόντων). 9 (διεδέξαντο). 15 (παρέδωκεν)
- ἡγεμών (= praeses dans la titulature civile) : X, 9, 7 (ἀγέλης) ; XXVI, 6, 5 (οἱ τῆς παλαιστρας ... ἡγεμόνες)
- ἡγούμενος IV, 8, 7 (ἀγέλης) ; III, 22, 10 (μονῆς)
- κτίνα V, 7, 23 (τῷ ἀδελφῷ ... τὰς ἡ. παραδούς)
- κτίλος IV, 8, 4 (τῆς ... ποιμνης οἱ κ.)
- κυβερνάω V, 7, 4 (θεοτέκνω κυβερῶντι πετιθόμενος)
- ποιμαίνω V, 7, 20 (τὸ ποιμνιον)
- προστασία IV, 5, 4 (τῆς π. τὸν κίνδυνον)
- προστατεύω V, 8, 2 (τοῦ χοροῦ) ; XIII, 4, 1 (τῆς ποιμνης) ; III, 22, 8 ; XXVI, 5, 6
- la hiérarchie monastique III, 22, 13 (τρίτος δὲ ἦν τῆς μονῆς, ἀλλ' οὐ πρῶτος) ; IV, 10, 19 (τῆς ἡγεμονίας ἐκείνης τὰ δεύτερα διέπων)
- les fonctions dans le monastère III, 22, 7 (ὁ τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος = ἀποκρισάριος)

2. Realia et diversa

Ces *realia et diversa* sont présentés dans cet index comme autant de traits de mœurs, groupés selon les différents aspects de la vie quotidienne en Syrie du Nord.

a) Vie privée

- Liens de parenté III, 14.18 ; IV, 3 ; XII, 7
- Maternité difficile XIII, 16-17
- Charges de famille X, 3
- Biens fonciers XII, 7
- Location d'une maison XVII, 2
- Emprunt à des amis XVII, 3
- Train de maison V, 1
- Domesticité IX, 9-12.14
- Mondanités et coquetterie féminine IX, 5-6
- Testament devant l'évêque XII, 7
- Hospitalité II, 17 ; III, 12 ; XVII, 7
- Nourriture, conserves II, 4 ; pain complet : V, 3
- Mobilier du pauvre XII, 2
- Grandes dames recluses XXIX, 2

b) Vie publique

- Le palais d'Antioche l'empereur paré : I, 12 ; le portique : VIII, 8 ; les eunuques : VIII, 9 ; les bains : VIII, 9 ; les écuries : VIII, 11-12 ; le tribunal : XIII, 11
- Les fonctionnaires *agentes in rebus* : XII, 2 ; percepteur de la taxe militaire : XVII, 3 ; visite d'un gouverneur dans sa province : XXIV, 8 ; cortège du gouverneur : XXI, 26 ; fonctionnaires en mission : XIII, 7 ; interprète grec-syriaque : XIII, 7
- La justice I, 6 ; XIII, 11 ; XVII, 8 ; XXVI, 26
- Monnayage XXVI, 12
- Jeux olympiques P, 3
- Théâtre P, 2-3
- Crieur public XVII, 2
- Mendiants et aveugles I, 8 ; II, 19 ; XXII, 7

c) *Guerres et séditions*

- Siège et prise d'une ville P, 6; I, 11; fugitifs : I, 14
 Piraterie isaurienne et enlèvements X, 5-6; XII, 6; XXI, 27
 Attaque armée d'hérétiques contre un évêque XXI, 18; vexations
 subies par les orthodoxes : II, 15; VIII, 5
 Émeute populaire à Antioche en 387 XIII, 7; soulèvement de
 villageois contre un curial propriétaire : XIV, 4; contre des moines :
 XVII, 2
 Querelle de villageois autour d'un moine moribond XXI, 9;
 chicanes de tribus bédouines : XXVII, 15

d) *Vie rurale*

- Paysages syriens IV, 2; X, 1; XXVIII, 1-2
 Climat syrien XXI, 3; XXIX, 6; été : II, 7; XXI, 5-7; hiver :
 XXVII, 1; tempête sur le désert : VI, 2; neige : XXI, 13; XXVI,
 2
 Animaux XXVI, 4, 8; XXVIII, 5
 Dans les villages la foire d'Imma (vol et meurtre) : VII, 2-3;
 scène de marché : V, 4; lavandières : I, 4; taxes et impôts : VIII, 14
 Vie agricole figuiers et oliviers à Gabala : XXVIII, 1; noix et
 figues au Liban : XVII, 1; laboureurs dans la plaine de Dana :
 IV, 6; moines cultivateurs : IX, 4; sécheresse et mauvaises
 récoltes : XXIV, 7; XXVI, 19; foudre sur la moisson : VI, 5;
 oliveraie ravagée : XXVIII, 1; peste : XXVI, 19; sauterelles :
 VIII, 14; XXVI, 19; vol sur l'aire au temps de la moisson : VI, 5
 Vie pastorale en quête d'une brebis : XIII, 14
 Chasse avec oiseaux chanteurs : II, 3; V, 3; avec équipage et
 meute : XIII, 6

e) *Voyages et déplacements*

- Quelques trajets de Bérée à Cyrhus : XXI, 10; d'Antioche à
 Cyrhus : II, 21; à partir de Bérée : III, 9.14; à partir d'Antioche :
 II, 21; vers Jérusalem : XXIX, 7; vers le Sinaï : II, 13; marche
 de jour et de nuit dans le désert : II, 5.10.13.17; VI, 2; avec charge
 sur les épaules : II, 10; ravitaillement en eau : II, 10; les routes
 du mont Koryphé : IV, 2
 Juifs en voyage VI, 2
 Visite à Téléda IV, 10
 Attelage de mules XIV, 3-4
 Transport d'un malade en litière XXI, 9-10
 Transports par mer XIII, 15

f) *Vie religieuse*

- Pèlerinages** au Sinaï, II, 13; VI, 7-12; en Palestine : IX, 2;
 à Jérusalem et au tombeau de s. Thècle en Isaurie : XXIX, 7;
 au martyrium de Denys de Cyrhus : II, 21; des martyrs perses
 à Kittika : XXIV, 2; de saints martyrs près de Sisa : XXVI, 3;
 à la tombe de Maron : XVI, 4; auprès de Syméon Stylite : XXVI,
 11-13
Reliques du martyr Julien à Antioche : X, 8; transfert des
 reliques de Joseph et Jean-Baptiste à Cyrhus : XXI, 19-22; huile
 des martyrs : XXI, 16
Sépulture et funérailles tombeau caché : III, 18; préparé à
 l'avance : III, 18; XXI, 30 (cf. XV, 5); sépulture commune :
 X, 8; XIII, 19; XXIV, 2; avec des reliques de martyrs : XXI,
 30; grandes funérailles : X, 8; XIII, 19; XVII, 9-10 (avec
 l'empereur et la cour); XXVI, 28; querelles pour enlever des
 reliques du mort : X, 8; XV, 5; XVI, 4; XVII, 10; XXIV, 2;
 enlèvement d'un moine moribond : XXI, 9-10
Dévotions huile bénite (cf. Index des mots grecs, s.v. *ἕλαιον*;
 eau bénite (*ibid.*, s.v. *ὕδωρ*); vêtements prophylactiques : IX, 15;
 XXI, 16; images de Syméon Stylite : XXVI, 11
Vie et pratique chrétiennes les fidèles d'Antioche pendant la
 persécution de Valens : II, 15-18; prédication populaire : VIII, 2;
 sermon hérétique à Cyrhus : II, 21; ascète patron et curé de
 village : XIV, 2; XVII, 3-4; assistance au prêtre : XXX, 3;
 à des moines : XIII, 3
Survivances païennes hauts lieux et temples païens : IV, 2;
 XVI, 1; XXVIII, 1-5; scènes de magie : VIII, 14; XIII, 10;
 XXI, 15; culte du serpent chez les marcionites : XXI, 18; tribus
 païennes : XXVI, 16
Liturgie service divin : II, 16; éléments constitutifs : P, 7, 8;
 II, 1.5; III, 2; V, 2; liturgie coutumière : VI, 9-10; prière continue :
 P, 7; II, 5; X, 2; XXII, 7; XXVI, 26
Temps prescrits office nocturne : XVII, 6; office diurne :
 « Laudes » : II, 5; V, 5; XXI, 1; « None » : III, 19; XXV, 26;
 « Vêpres » : V, 5; XVII, 6, 24; XXXI, 1; hymne du soir : II, 5
Formes sous forme antiphonée en doublant les prières inter-
 calaires : XVII, 6; chœurs bilingues : IV, 13; V, 5; ton modéré :
 XVII, 2; en commun : tout l'office : IV, 5; XVII, 6; louanges du
 matin et du soir : V, 5.

Postures XXX, 7; IV, 5 (debout ou étendu); XXVI, 9 (ou assis); XXVII, 3 (mains tendues); station perpétuelle: XXIV, 4, 5; XXVI, 9.12.22; XXVII, 1.3 (cf. XVII, 2); prostrations ou inclinations: II, 5.18; XXIV, 8; XXVI, 22
Lectures III, 2; IV, 6 (commentées à deux); V, 2
Eucharistie messe à l'église, le dimanche: I, 10; XII, 5; XXX, 1; XIII, 4.5 (un ermite refuse de s'y rendre); au « gymnase militaire » d'Antioche: VIII, 6-8; messe sur les mains des diacres: XX, 4; communion pascale: XXVI, 7 — aucune mention de « messe conventuelle »

g) Thaumaturgie

(cf. MST § 79-102)

Prodiges Avec malédiction pour des fautes commises: source tarie et cheveux blanchis: I, 4-5; pierre brisée: I, 6; « faux mort » qui meurt effectivement et est ramené à la vie: I, 8; char embourbé: XIV 4 — Châtiments: mort rapide d'un hérétique: II, 21; eunuque cuit dans un bain: VIII, 9 — Services rendus: invasion d'insectes contre les Perses: I, 11-12; source qui jaillit des larmes de Julien Saba: II, 7; invasion de sauterelles anéantie: VIII, 14; incendie éteint à distance: VI, 5; enfant sauvé d'un puits: II, 17; mort contraint à désigner son meurtrier: VII, 1-3 — Dragons pulvérisés d'un signe de croix: II, 6; III, 7 — Prodiges en faveur des ascètes: Marcianos éclairé d'une lumière miraculeuse pour lire l'Écriture: III, 6; Macédonios miraculeusement chauffé: XIII, 14; Maèsymas ravitaillé en huile: XIV, 2; Zénon se rend invisible aux pirates: XII, 6; Syméon l'Ancien nourri miraculeusement au Sinaï: VI, 12; le même servi par deux lions: VI, 2; autre ascète servi par un lion: VI, 10

Guérisons

sans précision de cas particuliers Les maladies en général: Pierre le Galate: IX, 15; Julien Saba: II, 19, 1 — Fièvres et frissons: Maron: XVI, 2; Jacques de Cyrresthique: XXI, 14 — Paralysés: Syméon Stylite: XXVI, 11 — Femmes stériles, malades: Romanos: XI, 4 — Maladies et possessions: Limnaïos: XXII, 6; Maron: XXVI, 26; Jacques de Cyrhh.: XXI, 14
dans des cas particuliers Julien Saba: redresse un infirme: II, 19; guérit d'une maladie le gouverneur d'Orient: II, 20 — Aphraate: guérit un cheval d'une rétention d'urine: VII, 11 — Pierre le Galate: guérit d'une ophtalmie la femme du gouverneur d'Orient: IX, 5; et la mère de Théodoret: IX 6-7, qu'il guérit aussi d'une fièvre puerpérale: IX, 14 — Macédonios: préserve la mère

de Théodoret d'un avortement: XIII, 17 — Maèsymas: guérit un petit enfant mourant: XIV, 3 — Jacques de Cyrhh.: ramène à la vie un petit enfant mort: XXI, 14 — Syméon Stylite: guérit un paralytique: XXVI, 16

Interventions de moines, non suivies de guérison Pierre le Galate soulage seulement une cancéreuse et l'aide à mourir: IX, 13

Le moine renvoie au médecin Macédonios conseille à la mère de Théodoret d'obéir aux médecins: XIII, 3

Moines malades qui se guérissent eux-mêmes par la prière Julien Saba: II, 18; Jacques de Cyrhh.: XXI, 5-6.9-11

Femmes stériles Romanos obtient des enfants pour des femmes stériles: XI, 4; Macédonios à la mère de Théodoret: XIII, 16; Syméon Stylite à la reine des Ismaélites: XXVI, 11; et on le prie pour devenir père: XXVI, 11

Visions prophétiques et phénomènes sensoriels Julien Saba a la prescience de la mort de l'empereur Julien: II, 14 — Macédonios annonce que, de deux bateaux, l'un a coulé, l'autre arrivera le lendemain: XIII, 15 — Syméon Stylite creuse en songe des fondations: XXVI, 3; après vision d'une verge menaçante, annonce une année de sécheresse: XXVI, 19; annonce une invasion de sauterelles: XXVI, 19; prédit à Théodoret la disparition d'un ennemi: XXVI, 19 — Jacques de Cyrhh.: visions en rapport avec le ministère de Théodoret: vision d'un serpent igné qui se dissout dans le ciel et le lendemain anéantissement des marcionites: XXI, 15; vision de S. Jean-Baptiste, puis du patriarche Joseph, qui garantissent l'authenticité de leurs reliques: XXI, 19-20; visions en rapport avec la vie spirituelle de l'ascète: un démon prend le visage de Jacques: XXI, 24; Jacques voit venir à lui deux phantasmes de femmes: XXI, 25; celui d'un jeune garçon: XXI, 25; il entend des bruits nocturnes (chars, soldats, etc.): XXI, 26

Possessions et exorcismes Marcianos délivre à distance une jeune possédée: III, 9 — Sabinos délivre une autre jeune fille: III, 22 — Pierre le Galate délivre Daniel: IX, 4; le cuisinier de la famille de Théodoret: IX, 9; le petit-fils de la nourrice de Théodoret: IX, 10

Maladies ou possessions (l'entourage hésite sur la nature du mal) Macédonios guérit une femme atteinte de boulimie: XIII, 9; il permet à une autre de retrouver ses esprits: XIII, 13

Possession et magie Aphraate ramène à l'amour conjugal un mari ensorcelé par une magicienne: VIII, 13 — Macédonios guérit

une jeune fille qui, sous l'influence du démon, se prétendait ensorcelée : XIII, 10-12

Vêtements prophylactiques de Pierre le Galate : IX, 15; de Jacques de Cyrh. : XXI, 16; de Syméon Stylite : XXVI, 12

h) Logements des ascètes et constructions monastiques

Anachorètes

Retraites naturelles III, 1; XXVII, 1; vie errante sans abri fixe : I, 2; XIII, 2; vie stable d'hypéthre, sans enclos : XXI, 3, 32; XXVI, 12; avec enclos (θηρυχίον) XVIII, 1,3; XXII, 2-3; XXVI, 10 (cf. XXIII, 1-2); XXIX, 2 (avec maison pour les servantes); sur colonne : XXVI, 12 (avec, puis sans enclos); caverne, grotte : I, 2; II, 2,5-6.18; citerne : XIII, 2; XXVI, 4

Tombeaux IX, 3; XII, 2, 4

Cabanes III, 12; IV, 3; XVI, 1; XXVIII, 1

Maisons individuelles XI, 1 (« d'un autre »); louée : XVII, 2; abandonnée : VIII, 1.2 (avec cour); XXIV, 5; XXV, 2; construite pour soi : III, 2.6 (avec fenêtre et cour); IV, 3, 13; XIX, 1 (sans fenêtre); V, 1; VII, 1.4; X, 1; XV, 1; XX, 1; XXIV, 9; équipées pour l'hospitalité : III, 2, 6; XXIX, 2

Dans la maison de famille XXX, 1

Cages XXVII, 2; XXVIII, 3.

Cénobites XXX, 6; en général, le cénobitisme laisse place à une part de vie individuelle

Retraites naturelles II, 4 (caverne avec construction pour les réserves)

Maison louée XVII, 2.4

Constructions cellulaires individuelles groupées : IV, 3; V, 3,5; bâtiments conventuels, organisés pour le travail et la vie liturgique : II, 9 (Gindaros); III, 5 (Chalcidène); III, 4.20 (Nikertai); IV, 2,5-6 (Téléda I, avec église séparée); IV, 9.13 (id.); XXVI, 4 (Téléda II); XXVI, 8 (Mar Bassos); V, 3,5 (Zeugma, monastère bilingue avec église; vie commune stricte); VI, 13 (Amanus); IX, 12 (monastère de femmes); X, 3-4.7 (Rhodos, Skopélos; vie commune stricte); XVIII, 3; XXI, 10; XXII, 1.10 (avec oratoire); XXVI, 4 (Sisa)

IV. — INDEX DES MOTS GRECS

Cet index a été établi à partir d'un relevé complet des verbes (sauf εἶμι; γίγνομαι), substantifs, adjectifs — et de quelques adverbes notables. Les articles, adjectifs indéfinis et numéraux, les pronoms personnels, les démonstratifs, les prépositions, conjonctions et particules n'ont pas été relevés. Afin de ne pas trop allonger cet index, je n'ai pas donné pour chaque mot un classement analytique des références, mais je l'ai fait seulement pour quelques termes (spiritualité, institutions ecclésiastiques), au risque d'imposer un choix qui ne peut satisfaire tous les spécialistes. Le relevé complet du vocabulaire, avec toutes les références, y compris celles qui après certains mots très usuels sont représentées par le nombre d'emplois (chiffre suivi de παντ.), peut être consulté à la Bibliothèque du « Centre de Recherches helléniques Jean Defradas », à l'Université de Paris X.

Sigles et indications :

Voir la notice en tête des *indices*. De plus, dans le présent index, l'astérisque indique une note où le mot est expliqué ou commenté. Les chiffres en italique indiquent une citation scripturaire faite par Théodoret. Le ou les mots inclus dans une parenthèse se rapportent à la seule référence qui précède. La barre oblique indique que le mot du lemme est associé, apparenté, voire opposé au mot grec qui la suit (ex. ε. / θυμηδία : en II, 14, 20, le mot εὐφροσύνη est associé à θυμηδία).

Pour des raisons de nécessité typographique, partant d'économie, les abréviations qu'on trouve d'ordinaire en caractères romains ont été remplacées par du grec. On lira donc :

κυρ. = κυρίας (au sens propre) πολλ. = πολλάκις (souvent)
 μτφ. = μεταφορικῶς (au sens figuré) πρβ. = παράβαλλε (cf.)
 παντ. = πανταχοῦ (*passim*)

- ἄβατος I, 11, 26; II, 13, 5; XII, 5, 11.
 ἀβλαβής I, 5, 6.
 ἄβυσσος XXXI, 2, 27.
 ἀγαθός 15 παντ.; XXXI, 15, 1* — ἀμείνων παντ. — ἄριστος 15 παντ.; τῶν ἀ. ἀνδρῶν (= τῶν μοναχῶν) P, 1, 1*; ἀ. ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν XXIX, 1, 1 — ἄριστα 4 παντ.
 ἄγαμαι IV, 7, 25.
 ἀγανακτέω I, 12, 9; III, 9, 38; IX, 6, 19.23; XIII, 4, 18.
 ἀγαπάω III, 17, 18; IV, 4, 14.19; VIII, 7, 10; IX, 3, 6; XVII, 11, 3.4; XIX, 3, 14; XX, 3, 6; XXI, 15, 9; XXVI, 12, 20; XXX, 4, 6; XXXI, 6, 9.11.12; 10, 18; 15, 19; 17, 20; 19, 31; 21, 9.19.22.
 ἀγάπη III, 12, 38; 20, 5; IV, 14, 15; 5, 6; IX, 2, 20; X, 4, 3; XII, 4, 23; XXIX, 7, 14; XXXI, 4, 14.16*; 5, 15.21.24; 6, 4; 7, 14.25.27.32; 8, 4.23.26; 11, 7.19; 12, 3.8; 15, 7; 16, 1; 17, 14.18; 18, 1.15.19; 20, 9.10; 21, 3.21 — πρὸς. ἔρωσ, πόθος, φίλτρον.
 ἀγάπησις XXI, 15, 11.
 ἀγγεῖον II, 4, 14; XXI, 24, 12.
 ἀγγελία XXI, 10, 5.
 ἀγγελικός III, 4, 3; X, 8, 1; XI, 5, 3.
 ἀγγελος χορὸς ἀ. μετατίθησι τὴν ψυχὴν εἰς τὸν οὐρανόν III, 18, 13; VIII, 15, 10; XII, 7, 27; ἐπὶ τῶν νομισμάτων XXVI, 12, 46; XXXI, 7, 12.
 ἀγέλη οἱ πιστοὶ I, 10, 15; II, 9, 13; III, 6, 2 — οἱ μοναχοὶ I, 8, 7; 10, 2; 12, 22; V, 5, 5; 6, 16; 8, 7; X, 9, 1.7; XXVI, 4, 17; 5, 10; 8, 2.
 ἀγενεαλόγητος XXXI, 16, 23.
 ἀγήρατος XXVII, 1, 7*.
 ἀγήρωσ ἀ. καὶ ἄλυπος βίος II, 22, 12; VI, 14, 3; XV, 5, 2.
 ἀγιάζω ἀ. θυσιαστήριον II, 13, 17 — πρὸς. καθοσιδῶ.
 ἀγιασμός XXX, 15, 14.
 ἄγιος 31 παντ.; P, 2, 24*.
 ἀγιών IV, 2, 8; XXI, 8, 10.
 ἀγλαΐσμα II, 16, 14; XII, 7, 15; XXVI, 28, 12.
 ἀγνεῖα XX, 2, 2.
 ἀγνοέω 14 παντ.
 ἀγνοια III, 17, 11; XV, 2, 9.
 ἀγνός XXXI, 5, 28.
 ἀγνώμων IX, 15, 16; XXI, 15, 2; XXX, 16, 2.
 ἄγονος II, 8, 4.
 ἀγορά 5 παντ.
 ἀγρεῖω I, 3, 9; II, 16, 42; 21, 15; IV, 3, 11.

- ἄγριος I, 2, 11; [XXVI, 13, 16]; X, 2, 12 (τὰ ἀ. τῆς ψυχῆς) — ἀναχωρητής VI, 9, 3; VIII, 5, 16; X, 1, 4.
 ἀγροικία ἀ. / παιδεία XIII, 8, 4*; ἀ. / σύρος ... ἀρετῆς XIV, 2, 2.
 ἀγροικικός XVII, 9, 4.
 ἀγροικός IX, 10, 1*; XIV, 4, 13; XX, 1, 8; XXI, 9, 12; XXIV, 8, 6; XXVI, 25, 6; XXVIII, 1, 22.
 ἀγρός III, 9, 51; VIII, 14, 5.
 ἀγρυπνία P, 7, 6*; III, 3, 14; V, 4, 10; VII, 1, 8; XVII, 2, 4; XXIV, 4, 1; 5, 16.
 ἀγρυπνος XXI, 21, 3.
 ἀγχίθυρος V, 3, 5.
 ἀγχίνοια III, 2, 5; VIII, 4, 28; XXVI, 10, 12; XXVIII, 4, 16.
 ἀγχιστεία III, 14, 14.
 ἀγχω IV, 11, 14; VIII, 14, 18.
 ἄγω 25 παντ.
 ἀγωγήμος X, 3, 9; XIII, 12, 5.
 ἀγωγός VI, 2, 18.
 ἀγών μτφ. P, 1, 2; 2, 23; 4, 13; I, 1, 13; IV, 13, 2; V, 6, 6; VI, 14, 2; VIII, 7, 7; IX, 16, 2; XIII, 2, 16; 3, 15; XVIII, 4, 4; XXI, 1, 2.3; 4, 1; 31, 5.8; XXII, 7, 10; XXVI, 1, 7; 10, 25; XXVIII, 5, 11; XXIX, 6, 4.7; XXX, 5, 17; XXXI, 3, 14.
 ἀγωνιάω II, 17, 2; III, 8, 3; VI, 10, 2; XXXI, 11, 6.
 ἀγωνίζομαι ἐν Ὀλυμπιάσι P, 3, 1 — μτφ. IV, 11, 16; 22, 23; V, 5, 1; IX, 1, 9; 12, 5; 13, 10; XVIII, 3, 8; 4, 4; XXI, 1, 5; 3, 12; 5, 6; XXIII, 2, 2.5; XXIV, 2, 18; XXVII, 1, 6; XXVIII, 4, 17; XXIX, 1, 3; 6, 3.
 ἀγώνισμα μτφ. XXVIII, 4, 18; 5, 13.
 ἀγωνιστής μτφ. IV, 13, 1; IX, 11, 5; X, 8, 9; XXI, 2, 13; 9, 11; XXIII, 2, 10; XXVI, 5, 2; XXX, 3, 3; XXXI, 1, 26.
 ἀγωνοθέτης μτφ. VI, 13, 7; VIII, 15, 15; XV, 3, 12; XVI, 2, 1; XVIII, 1, 5; 4, 9; XXI, 35, 7; XXIII, 2, 11; XXX, 5, 16.
 ἀδαμάντινος IV, 10, 23; V, 7, 13; XXI, 16, 13.
 ἄδεια XXXI, 8, 10.
 ἀδελφή III, 14, 3.5.16; 15, 5.
 ἀδελφίδος IX, 2, 15.
 ἀδελφιδούς III, 14, 5.15; 18, 2; IV, 13, 12; V, 7, 22; XII, 7, 8*.
 ἀδελφός III, 15, 5; IV, 3, 10.14; XII, 7, 4*; XV, 6, 15; XXX, 1, 15; 3, 6 — ἀ. πνευματικός V, 7, 23; XXI, 20, 15; XXV, 1, 9; XXXI, 12, 15, 17 — λέων VI, 9, 21.

- ἀδεῶς VIII, 5, 23; 8, 9; XXXI, 3, 10; 11, 4.
 ἀδηλος III, 18, 19.
 ἀδηφαγία XIII, 9, 1.
 ἀδικέω I, 7, 12; V, 8, 9; VI, 5, 20; XVII, 8, 4.5.6; XIX, 1, 1; XX, 4, 11.12; XXI, 6, 15; 17, 13.
 ἀδικία VI 1, 3; 5, 17; XXI, 33, 18; XXVI, 15, 6; XXXI, 17, 20.
 ἀδικος I, 6, 1.4.13; [10, 38]; V, 10, 4; VIII, 4, 19; XXVI, 15, 5.
 ἀδιστακτος [X, 7, 11].
 ἀδόκιμος XXXI, 1, 7.
 ἀδρανής XXXI, 7, 8.
 ἀδύνατος 7 παντ.
 ἄδυτος P, 10, 9.
 ἄδω I, 14, 10; II, 2, 29; 3, 6; 5, 5.6; VI, 3, 4; VII, 2, 1; VIII, 6, 8.10; XIII, 1, 6; XXII, 2, 1; XXIV, 1, 1; 9, 20; XXVI, 28, 4; XXXI, 18, 3.
 ἀείμνηστος XXXI, 18, 21.
 ἀένανος P, 10, 20*.
 ἀήθης XXI, 11, 9; 25, 12.
 ἀήρ 11 παντ.
 ἀθανασία ἀ. / ἀπάθεια II, 22, 14.
 ἀθάνατος ἀ. ζωή XXXI, 16, 11.
 ἀθέατος P, 3, 21.
 ἀθήρευτος (var.) IV, 3, 12.
 ἀθλέω μτφ. IX, 2, 1.
 ἀθλητής κυρ. P, 3, 1; XXXI, 1, 12 — μτφ. III, 18, 5; V, 10, 4; VIII, 15, 14; IX, 12, 5; XXIV, 8, 10; XXVIII, 2, 2; XXXI, 3, 14 — ἀρέτης ἀ. P, 1, 1* ; III, 4, 10; VI, 13, 4; XVIII, 1, 9; XXI, 1, 1; XXXI, 1, 1; 19, 2 — φιλοσοφίας ἀ. II, 9, 9 — εὐσεβείας ἀ. XXI, 35, 7.
 ἀθλητικός μτφ. III, 5, 18.
 ἄθλιος XXVI, 2, 14.
 ἄθλος ἀ./ἀρέτη, φιλοσοφία IX, 1, 7; XI, 1, 6; XVIII, 1, 6; XXI, 4, 7; XXIX, 2, 2; XXX, 5, 16; XXXI, 1, 4; 10, 18; 19, 4.
 ἀθρόος I, 4, 26; 11, 20.
 ἀθυμέω II, 18, 13; III, 12, 27; VIII, 4, 10.
 ἀθυμία IX, 14, 3 — πρβ. XIII, 7, 11*.
 ἄθυρμα II, 17, 27.
 ἀθῶος VII, 3, 12.
 αἰγεῖος III, 1, 3; V, 8, 4; XX, 3, 6.
 αἰγλή I, 1, 6; III, 9, 10; 10, 3; VIII, 15, 3; XI, 2, 3; XXI, 22, 3; 28, 16; XXVIII, 5, 6.

- αἰδέομαι IX, 10, 13; X, 5, 1.8; XIII, 4, 5.
 αἰδώς I, 4, 13; VIII, 10, 8; XVII, 10, 1; XXI, 5, 23.
 αἰθήρ XXIV, 3, 13.
 αἰθρία ψυχικὴν α. IV, 10, 27*.
 αἰκίζω XVII, 3, 3; XXX, 13, 5.
 αἶμα P, 4, 17; VII, 3, 19; XXVI, 5, 17.18; XXXI, 2, 11.40; 17, 31.
 αἱμασιά XXI, 5, 3.
 αἰνίττομαι XXI, 20, 21; XXXI, 12, 11.
 αἰξ I, 2, 5.
 αἴρεςις II, 11, 14.
 αἰρετικός II, 21, 9; XXVI, 27, 4 — ἀρειανοί II, 21, 9; VIII, 2, 2 — ἐναντίοι τοῦ Μελετίου II, 16, 6 — μαρκιωνιστὰι XXI, 19, 7.
 αἰρετός XIII, 3, 19; 17, 16; XXXI, 8, 11.
 αἰρέω 16 παντ.
 αἰσθάνομαι I, 4, 24; II, 17, 15; III, 9, 24; V, 3, 19; VI, 7, 12; 10, 2; XIII, 17, 18; XXI, 9, 11; 14, 26; 27, 6; XXII, 3, 8.
 αἰσθησις V, 6, 12; IX, 13, 6; XV, 2, 9.
 αἰσθητήριον P, 6, 16.22.48.
 αἰσθητός XXXI, 7, 20.
 αἰσχροός I, 10, 54; XXI, 6, 9; XXXI, 18, 27.
 αἰσχόνη II, 19, 10; XXIX, 1, 6.
 αἰσχόνομαι II, 7, 16.
 αἰτέω 21 παντ.
 αἰτημα II, 2, 21; XV, 1, 7.
 αἰτησις [I, 10, 36]; II, 4, 14; 14, 9; V, 5, 6; VI, 14, 10; IX, 7, 10; XIII, 16, 12.21; XIV, 3, 17; XV, 6, 12; XXIV, 8, 16; 11, 7; XXVI, 21, 4; 26, 7.
 αἰτία 19 παντ. — XXVI, 12, 33*.
 αἰτίος III, 4, 18; XII, 7, 4; XXVI, 5, 28.
 αἰχμαλωσία I, 10, 6; XXI, 27, 5; XXVI, 12, 24.
 αἰχμαλωτίζω VIII, 1, 17; XXI, 3, 20.
 αἰχμάλωτος X, 6, 8.
 αἰών P, 4, 19* ; [I, 10, 61]; XV, 6, 17 — ἐν δοξολογίᾳ XXX, 8, 8.9; 21, 25.
 αἰώνιος II, 4, 32; XXI, 33, 24; XXXI, 9, 9.10.16.
 αἰωρέω XXIV, 6, 14; XXVIII, 3, 8.
 ἄκωνθα μτφ. VIII, 1, 18; XVII, 5, 6; XXI, 15, 5; XXXI, 16, 2.
 ἀκαρπία μτφ. XXVI, 19, 14.
 ἀκαρπος μτφ. IV, 1, 1; XXI, 4, 10.
 ἀκαταστασία XXXI, 9, 19.

- ἀκεραϊότης XIII, 4, 1*.
 ἀκήρατος XXXI, 4, 15*; 16, 6.
 ἀκίνδυνος IV, 7, 18.
 ἀκίνητος IV, 9, 18; XV, 2, 7; XVII, 2, 5; XXI, 5, 16.
 ἀκίς I, 11, 45; μτφ. IV, 7, 24; XIII, 3, 20; XXX, 2, 18; XXXI, 4, 16; 11, 16.
 ἀκμάζω I, 4, 1; II, 7, 14; V, 9, 4; XXI, 5, 14; XXIII, 2, 9; XXXI, 2, 35.
 ἀκμή IV, 12, 3; IX, 13, 4; XXVI, 12, 25.
 ἀκοή 9 παντ. — P, 1, 7*.
 ἀκολασία IX, 12, 12; XVI, 3, 6.
 ἀκόλαστος VIII, 13, 5; IX, 12, 1.
 ἀκολουθέω 6 παντ.
 ἀκολούθησις XXXI, 10, 5.
 ἀκοντίζω II, 6, 19; XV, 2, 6.
 ἀκοσμία I, 5, 6.
 ἀκούσιος XXI, 8, 14; XXVI, 23, 5; XXVIII, 4, 11.
 ἀκουτίζω XXXI, 5, 30.37.
 ἀκούω παντ.
 ἄκρα [X, 7, 12].
 ἀκραϊφνής IX, 7, 13*.
 ἄκρατος VIII, 9, 9; XXVII, 1, 17.
 ἀκρίβεια II, 9, 16*; III, 16, 2.
 ἀκριβής I, 4, 5; [10, 18]; III, 15, 7; V, 4, 3; XII, 7, 16; XIII, 1, 10; XXXI, 1, 20.
 ἀκριβῆς 22 παντ.
 ἀκρίς VI, 8, 12; VIII, 14, 1.17.
 ἀκρόαομαι IV, 11, 4.
 ἀκρόασις V, 7, 13; VIII, 2, 5.
 ἀκροατής X, 9, 6; XXVI, 19, 2.
 ἀκρόπολις XII, 6, 4.
 ἄκρος 14 παντ.
 ἀκρότης XXI, 22, 3.
 ἀκρωνυχία IV, 2, 6.
 ἀκτῆ XXXI, 10, 16.
 ἀκτημοσύνη ἀ. πένια XXIV, 5, 17.
 ἀκτίς μτφ. P, 9, 5; I, 1, 15; 3, 13; 7, 13; 9, 11; VI, 3, 10; IX, 16, 1; XXI, 3, 11; 5, 15; 6, 5.12.15; XXIV, 8, 1; XXVI, [13, 6]; 14, 14; 19, 11; XXVII, 1, 18; XXXI, 3, 19.22.26; 4, 6.
 ἄκων III, 9, 10; XXI, 25, 6.
 ἀλαζονεία II, 6, 41*; III, 9, 5* — πρβ. πάθος, τύφος.
 ἀλαζονικός IX, 9, 18.
 ἀλάομαι VI, 2, 8; 8, 5.

- ἀλάστορ Ἄρειος I, 10, 51 — Ἰουλιανὸς ὁ βασιλεὺς II, 14, 13 — ὁ δαίμων IX, 10, 14; XXI, 25, 13; XXVII, 1, 1.
 ἀλγεινός XXVIII, 4, 13; XXXI, 7, 19.
 ἀλγηδών IX, 13, 9; XXII, 4, 4.
 ἀλγύνω XXIX, 6, 10.
 ἀλεκτρυόν VII, 2, 11; XXVI, 4, 19; XXX, 1, 7.
 ἀλέκτωρ XXXI, 11, 11.
 ἀλεξίβιακος P, 2, 13; XXI, 14, 7.
 ἀλεξιφάρμακον XVI, 2, 11; XXI, 33, 11; XXXI, 3, 22.
 ἄλευρον III, 21, 6; V, 3, 15.
 ἀλήθεια 24 παντ. — XXXI, 11, 27*.
 ἀληθεύω III, 17, 18; IX, 9, 8; XIX, 3, 12.
 ἀληθής 12 παντ.
 ἀληθινός II, 2, 18.
 ἀλιεύω IX, 7, 3; XXXI, 10, 11.
 ἀλίσκομαι I, 13, 3; IV, 5, 7; IX, 12, 22; XII, 14, 2; XXI, 2, 10.
 ἀλκτήριος I, 6, 10; 10, 47; II, 14, 26; III, 9, 47; IX, 10, 7.11; XXI, 15, 14; 27, 1; XXVIII, 1, 9; 2, 1.
 ἄλκιμος VI, 2, 2.
 ἀλλάττω ἀ. βίου βίον XV, 5, 2 — ἀ. τὴν ἀγάπην XXXI, 8, 5.
 ἀλλοδαπός VIII, 1, 13*.
 ἀλλοῖος XIII, 17, 16.
 ἀλλοίωσις XXXI, 3, 9 — πρβ. μεταβολή.
 ἄλλομαι IV, 11, 17.
 ἀλλότριος II, 14, 11; VI, 5, 8; XXVI, 15, 6; XXX, 8, 5 — ἀ. γῆ VIII, 6, 13 — ἀ. οἰκίδιον XI, 1, 7; XIII, 2, 14 — ἀ. τάφος IX, 3, 8 — ὡς ἐν ἀ. σώματι XXI, 3, 12.
 ἄλμη II, 4, 6.
 ἄλογος XXVI, 19, 12; XXVIII, 1, 13; XXXI, 2, 37.
 ἀλουργίς I, 12, 9*; XVII, 9, 5; XXI, 8, 9; XXXI, 15, 5.
 ἄλος II, 2, 9; 4, 4; 13, 7; XI, 1, 10; XX, 3, 8.
 ἄλσος VIII, 14, 3.
 ἄλσπος ἀγῆρας καὶ ἀ. βίος II, 22, 12; VI, 14, 4; XV, 5, 2 — ἀ. ζωή V, 6, 8*.
 ἀλύτως XXI, 7, 3; XXIV, 1, 14.
 ἄλυσις XXI, 8, 6; XXVI, 10, 3; XXXI, 19, 34*.
 ἀλώθητος X, 5, 9.
 ἀλώπηξ VI, 7, 10.
 ἄλωσις VI, 5, 6.11; XXIV, 5, 9.
 ἀμαθής IX, 6, 21.
 ἀμαθία IX, 6, 24; XXXI, 1, 17.
 ἀμάραντος XXX, 5, 7.
 ἀμαρτάνω IV, 11, 9; XIII, 3, 9.

- ἁμαρτίας XV, 3, 6.
 ἁμαρτία [XXVI, 18, 17]; XXVIII, 4, 6; XXXI, 8, 14.17;
 20, 15.23.
 ἁμαρτωλός IV, 4, 34; XXXI, 8, 20.
 ἁμαυρόω P, 2, 23; VIII, 13, 14.
 ἄμαχος VIII, 14, 14; XVII, 8, 6.
 ἀμβλύνω P, 2, 8; III, 21, 10; XIII, 3, 21; 9, 11; XXXI,
 5, 20.
 ἀμβλωσις XIII, 17, 1.19.
 ἀμειβομαι 14 παντ.
 ἀμειλικτος XIV, 4, 7.
 ἀμέλει III, 11, 1.
 ἀμελέω XXI, 30, 7; XXVI, 27, 2.
 ἀμέτρητος XXVI, 21, 14; XXXI, 20, 4.
 ἀμετρία XIII, 9, 11.
 ἄμετρος P, 7, 7; XIII, 7, 10.
 ἄμη XXI, 13, 6.
 ἀμήν VIII, 6, 20; XIII, 5, 5; XXX, 8, 9; XXXI, 21, 25.
 ἄμητος VI, 5, 6.
 ἀμήτωρ XXXI, 16, 23.
 ἀμνός XXXI, 20, 11.
 ἄμοιρος IV, 5, 16; XXXI, 2, 1.
 ἄμπελος V, 9, 5.
 ἀμπεχόνη I, 7, 6; X, 2, 2; XXXI, 2, 17.
 ἀμπέχω XII, 2, 12.
 ἀμυγδάλη XXIII, 1, 11.
 ἀμύητος ἀ. λόγων VIII, 2, 21 — ἀ. τῶν θεῶν VIII, 8, 28;
 XXVI, 1, 12 — ἀ. παιδείας XIII, 8, 3.
 ἀμύνω XXXI, 17, 13.
 ἀμφιβολία IX, 7, 13; XXI, 20, 21.
 ἀμφίβολος P, 3, 5.
 ἀμφιλαφής X, 1, 3.
 ἀμφισθητέω XXVI, 26, 7.
 ἀμφότερος XXI, 16, 6; XXIV, 6, 14.
 ἄμφω παντ.
 ἄμωμος III, 17, 19.
 ἀναβαίνω P, 6, 20; IX, 3, 10; XV, 3, 3; XXVI, 23, 19 —
 μτφ. XXVII, 4, 12; XXXI, 14, 19.
 ἀναβάλλω I, 11, 25; VIII, 12, 6; XII, 7, 10; XXXI, 19, 7;
 32, 10.
 ἀνάβασις XII, 2, 7.
 ἀναβιάζω I, 11, 13.
 ἀναβλύζω P, 10, 21; III, 17, 6; VII, 4, 5; IX, 2, 22; [X,

- 7, 16], XIV, 2, 18; XX, 1, 6; XXI, 28, 6; XXII, 4, 1; XXIV,
 2, 16; 7, 11; XXVI, 14, 13; XXXI, 20, 5.
 ἀναγείρω (οὐκίσκον) IX, 3, 8.
 ἀναγιγνώσκω IV, 6, 5.8; XII, 5, 13; XXVII, 4, 4.
 ἀναγκάζω 14 παντ.
 ἀναγκαῖος 13 παντ.
 ἀνάγκη P, 6, 45; IV, 6, 18; XIII, 11, 18; XXI, 5, 7; XXXI,
 9, 18.
 ἀνάγνωσις ἀ. τῆς γραφῆς III, 2, 24; IV, 6, 10; V, 2, 12 — ἀ. τῆς
 φιλοθέου ἱστορίας XIV, 1, 8.
 ἀναγορεύω XXI, 1, 1.
 ἀνάγραπτος P, 2, 17.
 ἀναγράφω P, 9, 6.
 ἀνάγρευτος IV, 3, 12 — πρβ. ἀθήρευτος.
 ἀνάγω XIII, 15, 6; XXX, 8, 4.
 ἀναδεικνυμι VI, 9, 2.
 ἀναδέχομαι 11 παντ.
 ἀναδέω P, 4, 25.
 ἀναζώννυμι I, 4, 16.
 ἀνάθημα XIII, 18, 7.
 ἀναιδής I, 4, 14; 5, 5.
 ἀναιρέω II, 14, 7; IV, 7, 22; XII, 2, 1.
 ἀναίσχυντος I, 4, 21; IX, 10, 14.
 ἀνακαλέω I, 6, 7.
 ἀνακαλύπτω I, 3, 4.
 ἀνάκειμαι XXVIII, 1, 7.
 ἀνακεφαλαίω IV, 4, 18.
 ἀνακηρύττω [XXVI, 18, 15].
 ἀνακινέω IV, 10, 15; XIV, 4, 14.
 ἀνάκλισις XXI, 7, 9.
 ἀνακομίζω VIII, 9, 20.
 ἀνακόπτω [XXVI, 19, 24].
 ἀνακωχή XXVI, 2, 10.
 ἀναλαμβάνω P, 4, 3.8; IV, 6, 9; XXI, 9, 6.
 ἀναλίσκω XXXI, 18, 9.
 ἀναμένω V, 3, 12; IX, 16, 3; XIII, 11, 2; XV, 4, 19; XXXI,
 2, 35.
 ἀναμιμνήσκω II, 7, 19; VI, 11, 2; XIII, 17, 5; XVII, 3, 4;
 XXXI, 11, 9; 17, 34.
 ἀναμορφόω XIII, 7, 15.
 ἀνανεύω XXVI, 25, 11.
 ἀνάξιος III, 15, 7.
 ἀναπαλαίω XXI, 35, 12.

- ἀνάπαυλα II, 6, 23; III, 12, 35; V, 2, 10; XXI, 7, 6; XXII, 4, 9; XXXI, 3, 29.
ἀνάπαυσις XI, 2, 7.
ἀναπέλω P, 6, 48; IV, 4, 5; V, 6, 4; XI, 4, 3; XVII, 8, 2.
ἀναπέμνω V, 5, 15.
ἀναπετάννυμι XIV, 2, 11.
ἀναπέτομαι ἄ. εἰς τὴν θεῖαν ἀνάπαυσιν XII, 2, 10 — ἄ. εἰς οὐρανόν XXVI, 12, 8.
ἀναπηδάω II, 19, 6.
ἀναπίμπλημι XXVIII, 1, 18.
ἀναπλάττω XIII, 7, 14.
ἀνάπλευς P, 5, 2*; I, 6, 6; 9, 12; III, 9, 36; V, 2, 8; 7, 10; VI, 12, 11; VIII, 4, 32; IX, 4, 2.
ἀναπληρώω XXX, 7, 24.
ἀναπνέω XXVII, 3, 8.
ἀναπτύσσω IX, 14, 11; XII, 4, 12.
ἀνάρρησις I, 1, 14; XXVII, 1, 11.
ἀναρριπίζω VIII, 5, 9.
ἀναρρώννυμι II, 6, 17; XXI, 35, 11; XXVI, 7, 25.
ἀνασκοπέω XXXI, 13, 12.
ἀνασπάω XVII, 2, 26; XXI, 13, 7; 15, 6; XXVIII, 1, 21.
ἀνάστασις ἄ. τοῦ Χριστοῦ III, 10, 7; XXXI, 6, 18; 10, 10 — ἄ. παιδός τινος XXI, 14, 9.
ἀναστηλόω XXVI, 11, 21*.
ἀνατείνω VIII, 12, 5; XXVI, 24, 3.
ἀνατέμνω IV, 2, 11.
ἀνατίθημι XIII, 18, 6; XXI, 14, 15; XXXI, 16, 21.
ἀνατρέπω V, 6, 4.
ἀνατρέχω XXXI, 11, 8.
ἀναφαίνω P, 3, 3; 9, 5; I, 4, 32; VI, 10, 1; IX, 14, 22; XXXI, 8, 4.
ἀναχωρέω XXVI, 5, 25.
ἀναχώρησις XXIX, 5, 6.
ἀναχωρητικός βίος πολιτικός καὶ ἄ. XXV, 1, 12.
ἀνδραγαθία P, 2, 15.
ἀνδραποδισμός XXI, 27, 5.
ἀνδρεία ἄ./ἀσθένεια XVI, 4, 4 — μτφ. πολεμικὴν ἄ. IV, 7, 26* — ἄ./καρτερία IV, 11, 5*; XXII, 6, 8.
ἀνδροφόνος VII, 2, 7; 3, 16; IX, 9, 5.
ἀνεγείρω I, 10, 8; XXVIII, 5, 8.
ἄνειμι [X, 7, 11].
ἀνελίττω V, 2, 4.
ἀνελεύω XXX, 8, 3.
ἄνεμος III, 12, 5; IV, 2, 18; XXI, 5, 15.

- ἀνευδεής XXXI, 10, 31.
ἀνευδοιάστως XXXI, 17, 38.
ἀνεξίκακος II, 14, 11.
ἀνεπαίσχυντος III, 20, 8.
ἀνεπαφος IX, 12, 14.
ἀνερπύζω III, 7, 2.
ἀνέρχομαι I, 12, 39.
ἀνέχω (-ομαι) 40 παντ.
ἀνήκοος X, 5, 3.
ἀνήμερος X, 5, 1.
ἀνήρ παντ.
ἀνθέω III, 2, 2; IX, 6, 5; XI, 5, 5; XVI, 3, 11.
ἀνθίστημι P, 4, 4; XXI, 10, 37.
ἄνθος XIV, 1, 12; XXX, 5, 7; XXXI, 7, 9.
ἄνθοςμα XVII, 7, 4.
ἀνθρώπειος 5 παντ.
ἀνθρώπινος 10 παντ. — τὸ ἄ. τοῦ θεοῦ λόγου ... κἄλλος XXXI, 19, 16.
ἄνθρωπος παντ. — I, 8, 6*; XIII, 7, 9*.
ἄνια XXVIII, 4, 14.
ἀνιαρός VIII, 4, 19; IX, 13, 6; XXVI, 5, 19; 10, 24; XXVIII, 4, 12; XXIX, 6, 10; XXXI, 7, 4.
ἀνιαρῶς VIII, 11, 4.
ἀνιάω II, 6, 38; 16, 5; III, 12, 31; VIII, 11, 7; XII, 7, 2; XIII, 16, 5; XXI, 19, 8; 24, 6; XXIV, 6, 17; XXIX, 6, 10.
ἀνίημι XVII, 11, 2.
ἄνικμος [X, 7, 7].
ἀνιμάω II, 13, 9; 17, 28; VIII, 11, 13; XV, 2, 2; XXVI, 6, 11.
ἀνίστημι 21 παντ.
ἄνοδος ἄ./κἀθοδος XXVI, 6, 12* — XXVII, 1, 4, 8*.
ἀνόητος P, 6, 26; VIII, 8, 1; IX, 12, 21; XXI, 33, 11; XXXI, 13, 13.
ἄνοια [I, 10, 65]; IV, 10, 22; XXXI, 16, 20.
ἀνοίγνυμι 8 παντ.
ἀνοίγω P, 6, 16.
ἀνοικοδομέω I, 11, 10, 31; 12, 4; XVII, 2, 20; XIX, 2, 7; XXIX, 2, 7.
ἀνομία XXXI, 20, 14.
ἀνόητος P, 6, 26 — πρβ. ἀνόητος.
ἀνολοδύζω IX, 14, 12*.
ἀνορθόω III, 5, 5; XXVIII, 3, 12; XXIX, 4, 3; XXXI, 13, 3.
ἀνόσιος II, 22, 2.

- ἀνταγαπάω XXXI, 6, 11*.
 ἀντακούω XXI, 7, 4.
 ἀντεγείρω I, 1, 12.
 ἀντεισάγω II, 15, 6.
 ἀντέχω XXI, 26, 16; XXXI, 2, 32; 4, 1.
 ἀντιβολέω 26 παντ. — IV, 5, 21*.
 ἀντιδίδωμι 5 παντ.
 ἀντίδοσις XVIII, 1, 6; XXV, 2, 18.
 ἀντίθεος Ἄρειος [I, 10, 49].
 ἀντικρυς πρβ. II, 11, 3.
 ἀντιλαμβάνω V, 4, 17; VIII, 4, 8.
 ἀντιλέγω XIX, 3, 9; XXVI, 15, 4; XXXI, 11, 25.
 ἀντιλιπαρέω XXIV, 6, 16.
 ἀντίπαις IX, 1, 11.
 ἀντίπαλος P, 4, 21.26; 6, 40; VI, 13, 6; IX, 10, 3; XXII, 6, 10.
 ἀντιπέμπω XXIV, 9, 11.
 ἀντιπέραν XIX, 1, 8; 3, 7.
 ἀντιπράττω [XXVI, 19, 23].
 ἀντιπυθάνομαι VI, 9, 9.
 ἀντισταθμέω XXXI, 7, 8.
 ἀντισχυρίζομαι II, 11, 3.
 ἀντιταλαντεύω XXXI, 7, 5.
 ἀντιτάττω XXVIII, 5, 9; XXXI, 3, 28; 17, 37.
 ἀντιτείνω IX, 10, 8; XII, 3, 5; 4, 14; XIX, 3, 3; XXXI, 11, 17; 17, 33.
 ἀντιτυπία P, 7, 7.
 ἀντιφθέγγω I, 10, 24; XVII, 6, 4.
 ἄντρον I, 2, 8; II, 2, 2*; 4, 1.11.18; 5, 9; 6, 53; 7, 21; VI, 1, 10; 2, 9; XXI, 5, 2; XXVII, 1, 13.14; XXXI, 2, 3.
 ἄνυδρος I, 1, 2; II, 7, 9; XXVI, 6, 2.
 ἀνυμνέω II, 6, 50; IV, 13, 10; V, 5, 2; XXVI, 9, 6; XXVII, 1, 12; 3, 5; XXX, 6, 6.
 ἀνυπόδητος XXVI, 12, 15.
 ἀνύω VI, 4, 5; XXIX, 7, 11.
 ἄνω τὰ ἄ. παντ.
 ἄνωθεν = ὁ οὐρανός παντ.
 ἀξία P, 7, 10; XXIV, 8, 26; XXVI, 25, 3.
 ἀξιώγαστος P, 2, 23; II, 6, 4; IV, 10, 18; VII, 3, 21; VIII, 12, 10; XIII, 5, 1.
 ἀξιόπαινος VI, 1, 4.
 ἀξιόραστος P, 1, 4; VI, 1, 5.
 ἀξιοθέατος V, 1, 2.
 ἀξιόκρητος P, 1, 3.

- ἀξιομνημόνευτος II, 12, 2; IV, 7, 26; XIII, 5, 2; XVII, 1, 4.
 ἄξιος 17 παντ. — τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιοτάτων XIII, 13, 9.
 ἀξιόχρεως P, 11, 4.17; XXIV, 8, 24; XXVI, 12, 41.
 ἀξιώω 30 παντ.
 ἀξίωμα III, 11, 9* (τῶν ἐν τέλει καὶ ἄ.); III, 11, 15 (ἄ. λάμπων); VIII, 2, 19 (τοῦς ἐν τέλει καὶ ἄ.); XIII, 13, 9 (τῶν ἐν τέλει καὶ ἄ.).
 ἀξίως 7 παντ.
 ἀοιδίμος P, 2, 29; IV, 12, 23; XV, 6, 8; XXVI, 16, 1; XXXI, 16, 12*.
 ἀοικητος II, 1, 12.
 ἀορασία IX, 12, 15.17*.
 ἀόρατος 7 παντ.
 ἀοράτως XXI, 15, 13.
 ἀπαγγέλλω I, 4, 27; 7, 16; III, 9, 34; VIII, 9, 15.
 ἀπαγορεύω XIII, 13, 16; XIV, 3, 8; XVIII, 2, 13; XXXI, 15, 20.
 ἀπάγω 5 παντ.
 ἀπάθεια P, 2, 21*; II, 22, 13* — ἄ./ἀθανασία, θνητός, παθητός.
 ἀπαθής XXI, 3, 14.
 ἀπαίδευτος VIII, 1, 10.
 ἀπαιδία XIII, 16, 6.
 ἀπαίρω I, 8, 3; VII, 2, 7.11; XII, 7, 26; XIV, 4, 9; XIX, 3, 10; XXI, 12, 12.
 ἀπαιτέω 5 παντ.
 ἀπαλλαγή VI, 6, 4; XIII, 16, 19.
 ἀπαλλάττω 16 παντ.
 ἀπαλύνω [I, 10, 31].
 ἀπανθρωπία [I, 10, 39].
 ἀπαντάω III, 9, 50.
 ἄπαξ 8 παντ.
 ἀπαξιαπλῶς VIII, 2, 20; XXXI, 1, 14.
 ἀπαρκτίας III, 12, 5.
 ἀπαρνεόμαι XXI, 11, 4; [XXVI, 13, 16]; XXXI, 11, 17*.
 ἀπαρχή X, 3, 21.
 ἀπαστία P, 5, 10; III, 3, 10; VII, 1, 7; X, 2, 1; XXVI, 9, 6*; XXIX, 7, 4.
 ἀπαστρέπτω III, 6, 8; 9, 9.
 ἀπατεῶν (δαίμων) VI, 8, 3.
 ἀπάτη II, 15, 3.
 ἀπάτωρ XXXI, 16, 23.
 ἀπαστος [XXVI, 19, 21].
 ἀπειθεια XIV, 4, 8.
 ἀπειθέω III, 17, 15.
 ἀπειθής V, 7, 16.

- ἀπεικάζω XXI, 20, 26 ; 28, 1 ; XXXI, 14, 6.
 ἀπεικός IX, 2, 17.
 ἀπειλέω 7 παντ.
 ἀπειλή II, 14, 2 ; III, 11, 22 ; XXI, 5, 26 ; 25, 13.14.
 ἀπειμι XVI, 4, 11 ; XXI, 20, 22.
 ἀπειργω XXXI, 2, 23.
 ἀπειρόγαμος IX, 12, 2.
 ἄπειρος XXVI, 19, 10.
 ἀπελαύνω XXI, 11, 20 ; 26, 8 ; 32, 22 — ἀ. πείρασίν τινα
 XXI, 12, 9 — ἀ. νόσον τινά IX, 7, 16 ; 15, 10 ; XI, 4, 3 — ἀ.
 πάθος τι XXI, 12, 18 ; XXIV, 6, 4.
 ἀπεμπολάω VII, 2, 6.
 ἀπεργάζομαι P, 2, 3 ; XXXI, 4, 14 ; 5, 16.
 ἀπερίγραφος IX, 2, 6.
 ἀπερυθρία I, 4, 13.
 ἀπέρχομαι 31 παντ.
 ἀπευθύω XXX, 7, 19.
 ἀπευκτός II, 14, 4 ; XXI, 27, 14.
 ἀπεχθάνομαι VIII, 13, 9.
 ἀπέχω [I, 10, 27] ; II, 21, 4 ; III, 9, 50 ; XIII, 6, 10 ; [XXVI,
 18, 5].
 ἀπήνεια I, 5, 8.
 ἀπηγώς XII, 6, 7.
 ἀπίθανος XXI, 29, 4.
 ἀπιστέω P, 10, 3.13 ; VI, 11, 1 ; IX, 11, 4 ; XXVI, 1, 15.
 ἀπιστία III, 8, 5 ; XXI, 29, 3 ; XXVI, 12, 50.
 ἄπιστος P, 10, 12 ; VI, 2, 4 ; 3, 8 ; [X, 7, 3] ; XXI, 29, 7.
 ἄπλαστος XI, 2, 15.
 ἄπληστος P, 7, 7 ; [I, 10, 51] ; XVII, 7, 1.
 ἀπλήστως II, 2, 13.
 ἀπλοϊκός II, 16, 5.
 ἀπλοϊκῶς III, 21, 13.
 ἀπλός I, 2, 17.
 ἀπλότης I, 10, 36 ; II, 21, 14 ; III, 17, 7 ; XI, 2, 1 ; XIII,
 4, 1* ; 5, 3 ; 8, 5 ; XX, 3, 4 ; XXII, 1, 7 ; XXIV, 5, 13 ; 8, 7 ;
 XXVI, 4, 21 — ἀ. ἰακεραιότης, γλυκύτης, ἡμερότης, καθαρότης,
 μετριότης, πρᾶότης.
 ἄπνους XXVI, 7, 21.
 ἀποβάλλω XVIII, 1, 20.
 ἀποβλέπω IV, 2, 18.
 ἀποβρέχω XXX, 2, 1.
 ἀπογενύω XXVI, 28, 3.
 ἀποδείκνυμι IV, 8, 12 ; VI, 2, 18.
 ἀπόδειξις VI, 11, 10.

- ἀποδημέω II, 22, 10 ; V, 9, 3 ; VI, 2, 5 — ἀ. ἄλυτον βίον VI,
 14, 4.
 ἀποδημία II, 7, 7 ; 10, 5 ; IV, 10, 3 ; VI, 7, 4 ; 9, 15 ; VII,
 2, 10 ; VIII, 4, 3 — μτφ. I, 14, 5 (τὴν ἐντεύθεν ἀ. στέλλειν) ;
 XV, 4, 1.
 ἀποδιδράσκω I, 4, 25 ; II, 13, 1 ; XIII, 2, 5 ; XXVIII, 2, 6.
 ἀποδίδωμι 16 παντ.
 ἀπόδοσις XII, 7, 10.
 ἀποδύρομαι XXXI, 10, 8.
 ἀποδύω VII, 3, 18.
 ἀποθλίβω II, 13, 9.
 ἀποθνήσκω XXXI, 8, 21.27.28.29 ; 11, 18 ; 13, 20 — ἀ. ἄλλᾶττω,
 ἀποδημέω, ἐκδημέω, καταλύω, μεταβαίνω, μετατίθημι, μεθίστημι,
 προπέμπω, ὑπερεξέρχομαι.
 ἀποκίζω IV, 12, 14.
 ἀποκαλέω V, 3, 11 ; XXIV, 2, 10 ; XXVI, 2, 14 ; XXXI,
 14, 8.
 ἀποκαλύπτω I, 9, 6 ; XXXI, 10, 22.
 ἀποκάλυψις XXI, 19, 1.
 ἀποκείμαι V, 3, 8 ; IX, 16, 2.
 ἀποκηρύσσω [I, 10, 34].
 ἀποκλίνω X, 1, 5.
 ἀποκλύζω XXVI, 7, 23.
 ἀποκναίω XVIII, 2, 1 ; XXI, 11, 9 ; 35, 3.
 ἀποκομιζώ 6 παντ.
 ἀποκόπτω XXX, 7, 23.
 ἀποκρίνω 11 παντ.
 ἀπόκρισις III, 22, 3* ; IX, 10, 5 ; XXV, 2, 8 ; XXVII, 4, 2 ;
 XXXI, 11, 15.
 ἀποκρούω P, 5, 6* ; XXI, 5, 7.
 ἀποκρύπτω V, 7, 6 ; VIII, 1, 8 ; XXI, 3, 3.
 ἀποκρυφος IX, 1, 25.
 ἀποκτείνω II, 6, 32.
 ἀπόλαυσις XXI, 32, 9 ; 5, 18.
 ἀπολαύω παντ.
 ἀπολέγομαι IX, 14, 4.
 ἀπόλλυμι II, 16, 17 ; XIII, 15, 8 ; XXX, 19, 38.
 ἀπολογία VIII, 8, 33 ; XII, 4, 23.
 ἀπολύτρωσις XXXI, 15, 14.
 ἀπομιμέομαι XXX, 7, 12.
 ἀπομνημονεύω IV, 7, 5 ; 8, 11 ; XVII, 6, 9 ; XXVI, 10, 21.
 ἀπόμνυμι II, 10, 16.
 ἀπονέμω 6 παντ.

- ἀπονίνημι III, 20, 1; IV, 9, 6; 11, 20; IX, 8, 9; XXI, 18, 19; XXIV, 5, 20.
 ἀπονίπτω II, 11, 2.7; IX, 8, 2.
 ἀπόνοια VIII, 15, 13.
 ἀπόνοια XVII, 5, 10; XXVI, 3, 15.16; XXX, 7, 27.
 ἀποπέμπω 9 παντ.
 ἀποπετρέω [XXVI, 18, 11]*.
 ἀποπίνω II, 13, 10.
 ἀποπνίγω XVII, 2, 22; XXVI, 14, 10.
 ἀπορρέω III, 2, 21.
 ἀπορρήγνυμι II, 11, 5.
 ἀπορρίπτω II, 17, 17; IX, 8, 2; XIV, 3, 9.
 ἀπορρύπτω I, 4, 12; XII, 2, 6.
 ἀποσθέννυμι XXVI, 9, 10.
 ἀποσειώ II, 6, 48.
 ἀποσκειδάννυμι XXVI, 14, 12.
 ἀποστάζω XXX, 2, 13.
 ἀποστέλλω III, 9, 51; XIII, 17, 3; XXIV, 9, 10; XXVI, 21, 2.
 ἀποστερέω IX, 7, 7; XIII, 4, 16; XXI, 33, 21; XXVI, 15, 12.
 ἀποστολικός I, 3, 12; 9, 11; [10, 44]; II, 4, 34; VI, 5, 3; VIII, 5, 1; IX, 14, 8; X, 3, 12; XIX, 3, 11; XXI, 14, 32; 18, 4; XXII, 3, 13.
 ἀποστολικῶς P, 5, 7; III, 20, 7; VIII, 6, 23.
 ἀποστολος P, 10, 16; I, 3, 5; 9, 9; II, 18, 6; IV, 9, 5; V, 5, 7; XXI, 30, 18; XXX, 5, 11; XXXI, 18, 22 — τάφος καὶ λείψανα III, 18, 20; XXI, 19, 15; 30, 4.
 ἀποστρέφω III, 16, 17; IV, 5, 5; VIII, 10, 7.
 ἀποσύρω XXI, 13, 7; XXIX, 4, 5.
 ἀποτάττω [XXVI, 13, 12].
 ἀποτειλίζω P, 6, 26; I, 11, 18; XVIII, 2, 9.
 ἀποτελέω P, 6, 49; XXXI, 2, 28; 21, 5.
 ἀποτέμνω XXIII, 1, 13.
 ἀποτίθημι 9 παντ.
 ἀποτρέφω X, 3, 19.
 ἀποτρίβω (ἀ. τὰ νῶτα) XXI, 8, 4.
 ἀποφαίνω II, 7, 29; III, 1, 10; 9, 48; IV, 12, 42; 13, 3; V, 7, 20; VII, 3, 9.12; IX, 6, 18; X, 9, 7; XI, 3, 8; XV, 6, 9; XVI, 3, 8; XVII, 6, 23; XXI, 4, 7.9; 19, 7; XXII, 2, 8; XXVI, 12, 46; XXXI, 13, 3; 17, 25.
 ἀποφέρω XII, 4, 10; XVII, 1, 5; XXVIII, 4, 15.
 ἀποφράττω XVIII, 2, 5; XX, 3, 1.
 ἀποχειροβιάτος VIII, 2, 20*.
 ἀποχράω 24 παντ.

- ἀποχρώντως XXII, 2, 7; XXVI, 3, 14.
 ἀποχωρέω V, 3, 19.
 ἀπρακτος I, 11, 16.
 ἄπτα II, 6, 26; 7, 29; IV, 12, 18; IX, 7, 3; XIII, 7, 7; 14, 5; XVII, 9, 6; XXIX, 6, 4.
 ἀπωθέω (-ομαι) P, 6, 27; XIII, 13, 18.
 ἀρά I, 11, 38; 13, 5.
 ἀράχνη XXI, 17, 5.
 ἀράχνιον XXXI, 14, 4.
 ἀργέω III, 11, 12.
 ἀργυρος II, 2, 5.
 ἀργυροῦς V, 1, 16.
 ἀρδεια XII, 1, 6.
 ἀρδην I, 11, 22.
 ἄρδω XII, 1, 6; XXXI, 2, 15; 4, 17.
 ἀρέσκω II, 16, 27; IV, 4, 6; XXXI, 15, 19.
 ἀρετή P, 1, 1; 2, 27; 7, 9.11; 10, 5; 11, 3; I, 1, 7; 8, 1; II, 9, 5.11.15; 10, 1; 12, 8; III, 4, 10; 9, 5.39; 11, 7; 12, 9.16; 13, 3* (τῶν τῆς ἀ. μορίων τὸ διάφορον); 17, 5; 18, 3; 19, 1; 20, 5; IV, 1, 6; 2, 20; 3, 3.12; 4, 8; 5, 9.22; 8, 2.11*; 9, 13; V, 3, 1; 4, 12.19; 6, 11; 8, 14; VI, 13, 4; VII, 4, 3; VIII, 1, 7; 11, 1; 13, 2; IX, 6, 5; 12, 6; XI, 1, 6; 3, 2; XII, 5, 5; 7, 15; XIII, 1, 14; 4, 5; 5, 9; 15, 3; XIV, 2, 3; 5, 7; XV, 2, 10; XVII, 2, 2; XVIII, 1, 4.9; 4, 2; XIX, 1, 1; 2, 2; XX, 2, 1.13; XXI, 1, 1; 2, 15; 4, 5; 22, 3; 29, 5; 31, 2; XXII, 2, 8; XXIII, 2, 11; XXIV, 2, 9; 5, 2.6; 8, 12; XXV, 1, 6; 2, 1; XXVI, 4, 3; 7, 4.12; XXVII, 4, 5; XXX, 3, 2; 4, 1; 5, 8; 7, 24; 8, 3; XXXI, 1, 1; 15, 1; 18, 21; 19, 2 — ἀ. /ἀσκητική, πολιτική, εἶδος, ἀρχέτυπος.
 ἀριθμέω III, 4, 16; 9, 54; 20, 9; IX, 1, 15; XXIII, 2, 12; XXVI, 22, 8.9.
 ἀριθμός II, 3, 11; III, 4, 8; 18, 11; 19, 7; VII, 2, 5; XXVI, 7, 20; 12, 1; XXVII, 1, 6; XXX, 5, 1; XXXI, 20, 7.
 ἀριστεύς I, 10, 12.71; 14, 10.
 ἀριστοτελικός XXVII, 4, 3.
 ἀρκέω 18 παντ.
 ἄρκος I, 5, 5.
 ἀρκτέος I, 1, 20.
 ἄρκτος IV, 2, 11.
 ἀρμόδιος VIII, 6, 5; XXXI, 11, 14.
 ἀρμόζω XXXI, 5, 28.
 ἀρμονία I, 11, 32.
 ἀρνεόμαι II, 11, 3; III, 9, 23; IV, 12, 40; VIII, 4, 13; XIII,

- 11, 6; XXVI, [13, 10]; 14, 2; 16, 7; XXVIII, 5, 5; XXXI, 10, 3.
- ἀρνησις ἄ. τοῦ Πέτρου XXXI, 10, 2, 6; 11, 7; 12, 5.10.
- ἀρνίον II 16, 35.
- ἀρουρα VIII, 14, 15; X, 2, 16.
- ἀρώ IV, 6, 11.
- ἀρπάζω III, 18, 5; IV, 12, 17; XV, 5, 3; XVI, 4, 8; XXI, 5, 21; 9, 4; 14, 18.
- ἄρρην (ἄρρη) XXX, 5, 8.12.
- ἄρρητος II, 4, 23; IX, 6, 24.
- ἀρρωστέω II, 21, 22; IX, 9, 9.10; XXI, 9, 1 — ἄ. νόσος XIII, 3, 5.
- ἀρρωστία II, 17, 20; 18, 11; 19, 6; 20, 5; IX, 6, 8 (ἄ. τῆς φιλοκοσμίας); XII, 7, 12; XIII, 9, 3; XIV, 3, 6; XVI, 3, 1; 4, 2; XXI, 5, 5; 8, 14.
- ἄρρωστος XXVI, 11, 4.
- ἄρτος II, 13, 6; III, 3, 1.4; 12, 18; 21, 5; V, 3, 9; 4, 13.18; VI, 11, 3; VIII, 3, 6.7; IX, 3, 12; 4, 14; X, 5, 8; XI, 1, 10; XII, 3, 2; XIII, 3, 1.12.21.23; XVII, 6, 2.8.16.17; 7, 3; XX, 3, 7; XXVI, 6, 2.8.17; XXX, 3, 9 — ἄ. καχυδίας I, 2, 8* (καὶ πιτυρίας); 4, 4.
- ἀρτοποιός XVII, 6, 22.
- ἄρώ P, 1, 3; VII, 4, 7; IX, 10, 17; XII, 3, 3; XV, 2, 8; XXIV, 6, 7; XXXI, 2, 39.
- ἀρχαῖος III, 17, 10; XXXI, 10, 29.
- ἀρχεῖον XIII, 11, 13*.
- ἀρχέκακος XXI, 18, 3.
- ἀρχέτυπος XXI, 1, 10; XXIX, 7, 19; XXX, 7, 11 — ἄ. φιλοσοφίας IV, 12, 43; XXX, 7, 8 — ἄ. ἀρετῆς V, 3, 1; XII, 7, 16; XXIV, 2, 9 — ὠφελείας XXI, 11, 7.
- ἀρχή 17 παντ. — μεγίστη ἄ. II, 20, 3 (τοῦ κόμου ἀνατολῆς) — ἄ. στρατιωτικῆ III, 9, 11* — μεγάλα ἄ. X, 8, 5; XIII, 19, 5 — ἄ. ἡ Ῥωμαίων [XXVI, 19, 19].
- ἀρχιερρατικός ἄ. προεδρία III, 5, 21*; XVII, 1, 3; XXVII, 3, 3 — ἄ. φροντίδες XVII, 1, 7.
- ἀρχιερέυς ἐπίσκοπος III, 11, 3; XII, 7, 23*; XIII, 4, 13; XIX, 2, 1 — ὁ μέγας ἄ. XXXI, 16, 19 (Μελιμισεδέκ).
- ἀρχιερωσύνη ἐπισκοπή I, 7, 3*; II, 9, 11; V, 8, 2; X, 9, 5; XII, 7, 23*; XV, 4, 7; XVII, 6, 17.
- ἄρχω 11 παντ. — οἱ ἀρχόμενοι XVII, 10, 11 — πρβ. ἀρκτέος.
- ἄρχων XVII, 10, 10; XXI, 26, 4; 33, 17; XXVI, 27, 6 — τῶν μειζόνων ἄ. ... ἄ. τῶν πλειόνων ἐθνῶν προστατεῦον XIII, 11, 3.4* (=κόμης ἀνατολῆς).
- ἀσάμνθος VIII, 9, 10* — ἄ./βαλανεῖον.

- ἀσαφής IV, 6, 5.
- ἄσβεστος VI, 14, 4; XI, 5, 5; XIII, 19, 9.
- ἀσβεία ἄ. τῶν ἐθνικῶν I, 4, 18; VIII, 1, 12 (τῶν περσικῶν μάγων); 5, 3 (τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦ βασιλέως); XVII, 2, 10 (τοῦ Λιβάνου); XXI, 27, 5 (τῶν Ἰσαυρῶν); XXVI, 13, 3 καὶ 14, 2 (τῶν Ἰσραηλιτῶν); 16, 7 (τῶν Σαρακηνῶν); XXVIII, 1, 23 καὶ 5, 4 (τῶν Ἑλλήνων) — τῶν αἰρετικῶν I, 11, 17 καὶ 68 (τῶν ἀρειανῶν); XXI, 15, 5 καὶ XXII, 1, 2 (τῶν μαρκιωνιστῶν).
- ἀσεβής II, 14, 21; IV, 4, 26.
- ἄσημος XXI, 4, 10; [XXVI, 18, 2]; XXX, 2, 10.
- ἀσθένεια XXXI, 9, 18 — περὶ τῶν εἰδώλων ἢ τοῦ ποιητοῦ I, 4, 7; IX, 6, 28 — περὶ τῆς φύσεως IV, 11, 7; XVI, 4, 3; XVII, 2, 7; XVIII, 1, 19; XXI, 35, 10; XXIII, 2, 8; XXIV, 4, 3.11.15 — περὶ τοῦ γήρωτος XIII, 3, 11; XVIII, 3, 4; 4, 6 — περὶ τοῦ δόψου II, 7, 24 — περὶ τῆς νηστείας XIII, 3, 11 — περὶ τῆς ψυχῆς IX, 11, 3; XXXI, 10, 8.
- ἀσθενέω XXXI, 9, 19.
- ἀσθενής III, 3, 10; XXI, 29, 2; XXVI, 5, 26; XXIX, 1, 4; 4, 2.
- ἀσθενῶς III, 12, 24.
- ἄστυα P, 7, 5*.
- ἄστυος III, 12, 22; IX, 3, 14; XXI, 23, 8; XXVI, 5, 5; 7, 7; 9, 3; XXIX, 7, 2.11.15.
- ἀσκέω ἄ. τέχνην VIII, 11, 6; IX, 6, 11; XXXI, 1, 10.
- ἄσκησις III, 11, 8; XII, 5, 3; XXI, 11, 31.
- ἀσκητής III, 4, 14; XVIII, 3, 6; XXVI, 4, 1.
- ἀσκητικός P, 10, 2; II, 1, 4; 9, 7.14*.15 (ἄ./πολιτικός); 21, 1; III, 12, 3; IV, 12, 18; 13, 6; V, 7, 2; 8, 3; VI, 8, 4; X, 5, 10; XII, 6, 6; XIII, 3, 6.25; 11, 10; XVI, 1, 6; XVII, 2, 2; 11, 3; XXII, 1, 5; XXV, 1, 9; 4, 5.
- ἄσμα ἄ. τῶν ἱσμάτων IX, 2, 13; XXXI, 5, 29; 19, 30.
- ἄσμενος [I, 10, 23]; XVII, 5, 18.
- ἄσμένως XX, 4, 4; XXVI, 16, 8; XXXI, 8, 30.
- ἄσπάζω 29 παντ.
- ἀσπασίως P, 5, 4; II, 2, 4; XXXI, 4, 4; 7, 4.
- ἄσταχυς VI, 5, 21; XVII, 5, 8.
- ἄσθῆρ IV, 6, 13*; 13, 8*; XXVI, 12, 45* (ἐπὶ τῶν νομισμάτων)
- ἄ — πρβ. XIII, 13, 2*.
- ἄστος XVII, 10, 15; XX, 1, 7; XXI, 20, 20 — ἄ./ξένος, χωριτικός.
- ἄστράπτω XXIV, 5, 5.
- ἄστυ 17 παντ.
- ἄστυλος P, 2, 1; III, 6, 10; V, 7, 19; VIII, 14, 14; XII, 5, 12.
- σφάλεια P, 6, 42; VIII, 7, 10; XXVI, 11, 22.

- ἀσφάλω I, 14, 9; XXI, 33, 2.
 ἀσχολία XXIV, 2, 4.
 ἀσώματος P, 2, 21*; 4, 14; IV, 9, 18; IX, 12, 16; XXI,
 3, 15; XXVI, 23, 12 — ἀνοητός.
 ἀσπις III, 12, 30.
 ἀταξία XXVI, 5, 7.
 ἀτελής XIII, 17, 16.
 ἀτενής IX, 14, 11.
 ἀτεχνῶς P, 9, 8.
 ἀτιμάζω XXXI, 13, 7.
 ἀτιμία XXXI, 13, 16; 14, 14.
 ἀτλαντικός XXVI, 21, 12.
 ἀτμός XXXI, 2, 24.
 ἀτονία XXI, 11, 20.
 ἀτοπος P, 2, 14; X, 3, 17; XXI, 33, 11; XXVI, 12, 4.
 ἀτραπός IV, 6, 14.
 αὐαίνω III, 7, 12.
 αὐθαίτερος XXVIII, 4, 13.
 αὐθέντης VII, 3, 12.
 αὐλαξ XXVI, 3, 2.
 αὐλειος VIII, 3, 4; 13, 11; XII, 3, 8.
 αὐξάνω I, 14, 3; XXI, 6, 4.
 αὐξήσις XIII, 13, 16.
 αὐξω 11 παντ.
 αὔρα IV, 12, 30.
 αὐστηρός XVII, 5, 13.
 αὐτίκα XV, 4, 18; XXIII, 1, 10; XXVI, 5, 21.
 αὐτομάτως I, 2, 10.
 αὐτόπτης περὶ τῶν ἀποστόλων P, 11, 7.8.11.14.19 — περὶ
 Θεοδορήτου P, 11, 1*.19; XIII, 1, 5; XXI, 5, 12; XXVI,
 2, 13; 14, 1; [18, 18]; 19, 1; XXVIII, 1, 3.
 αὐτουργέω VII, 3, 5.
 αὐτουργία VIII, 3, 2*.
 αὐτουργός XII, 7, 19.
 αὐτοφυής I, 2, 12; II, 2, 9; 4, 5.
 αὐχὴν III, 5, 6; VIII, 12, 5; X, 2, 6; XXI, 8, 5.6; 27, 13;
 XXVIII, 3, 12; XXIX, 4, 7; 5, 7.
 αὐχμᾶω VI, 2, 13*.
 αὐχμηρός IV, 4, 7; VI, 9, 3; X, 2, 8.
 αὐχμός XXIV, 7, 3; XXVI, 19, 3.
 ἀφαιρέω 15 παντ.
 ἀφανής P, 3, 21.
 ἀφανίζω XIII, 19, 10; XXI, 28, 11.
 ἀφανῶς P, 4, 14.

- ἀφρασίς XV, 2, 12.
 ἀφή P, 6, 7; VIII, 11, 17.
 ἀφηγηματικῶς P, 9, 7.
 ἀφηλιώτης III, 12, 5.
 ἀφθαρσία XXXI, 21, 4*.
 ἀφθαρτος XXXI, 15, 11.
 ἀφθόνως VI, 6, 6; VII, 4, 6.
 ἀφθορος XX, 2, 4*.
 ἀφιερῶ XXX, 1, 12.
 ἀφιήμι 17 παντ.
 ἀφικνέομαι παντ.
 ἀφιλότιμος XXI, 11, 1.
 ἀφιξίς II, 16, 18; III, 9, 34; 12, 12; VI, 2, 15; XXII, 3, 7;
 XXIV, 3, 4.
 ἀφιπταμαι I, 8, 10 (ψυχή).
 ἀφίστημι 11 παντ.
 ἀφοράω IX, 11, 3; XXX, 7, 11.
 ἀφορμή VIII, 2, 24; XXX, 7, 26; 8, 6.
 ἀφραστός II, 4, 27; XXXI, 18, 28; 20, 2.
 ἀφρων II, 21, 24.
 ἀχαριστία XXXI, 16, 4*; 21, 9.
 ἀχάριστος XXXI, 18, 28.
 ἀχθομαι XXI, 10, 13; 33, 5.
 ἀχθοφορέω XII, 3, 4.
 ἀχλὺς P, 2, 2.
 ἀχρηστος XVII, 6, 3.
 ἀψαυστος XIII, 18, 8*.
 ἀψευδής XIII, 3, 23; XXI, 19, 2.
 ἀψυχος I, 4, 2 (ἔθονα); 6, 11 (συκῆ); VI, 11, 8 (πῦρ).
 ἀωρία VIII, 6, 1.
 ἄωρος XII, 4, 18; 7, 5; XXI, 14, 11.
 βαδίζω 20 παντ.
 βάθος VI, 7, 6; IX, 1, 24; XIII, 2, 8; XXVI, 3, 11.15;
 21, 13; XXXI, 7, 13.23.31; 9, 4.
 βάθρον VIII, 4, 9.
 βαθύνω XXVI, 3, 10.
 βαθύς P, 6, 11; II, 13, 8; IV, 12, 4; V, 9, 4; VIII, 3, 8;
 XIII, 14, 3; XVIII, 1, 20; XXI, 5, 30; 12, 2; XXIV, 1, 2;
 XXVI, 3, 2; 6, 2.
 βακτηρία XIII, 4, 2; 17, 9; XXIV, 1, 14.
 βακχεία διαβολικῆς ἡλευθέρωσε β. IX, 4, 4*; δαιμόνων β. XVII,
 5, 5.
 βακχεύω ὑπὸ ... δαίμονος β-θείσης XIII, 7, 2.

- βαλανεῖον VIII, 9, 7*; XXII, 4, 10.
 βάλλω 19 παντ.
 βαπτίζω περί τοῦ Ἰωάννου II, 11, 7; IV, 4, 29; XXI, 20, 30.
 βάπτισμα [XXXVI, 13, 8] (ἐθνικῶν τινων); XXX, 5, 13.
 βαπτιστής Ἰωάννης XXI, 19, 7; 20, 28; 21, 6.
 βαρβαρικός VIII, 12, 12; XXVI, 14, 6; 15, 7.
 βάρβαρος I, 14, 11; VI, 4, 3; VIII, 1, 2.11; 5, 3.22; X, 6, 2;
 XXVI, 14, 14; [18, 3].
 βάρος XXXI, 9, 14.
 βαρύνω II, 11, 12; III, 3, 13; XV, 2, 5.
 βαρῦς IV, 6, 20; 12, 36; XV, 4, 15; XXIV, 1, 4; 6, 8.
 βαρύτιμος XXXI, 9, 12.16.
 βάσανος XIII, 11, 11*.
 βασιλεία XXIV, 9, 13 — β. ἡ Ῥωμαίων, Περσῶν I, 2, 2; 14, 7;
 VIII, 8, 7 — β. τοῦ θεοῦ, τῶν οὐρανῶν IV, 12, 17; XIII, 5, 5.7;
 XV, 6, 13; XXVI, 25, 13; XXX, 5, 15; XXXI, 7, 23.29;
 8, 22.
 βασιλείον (τὸ) I, 12, 13; II, 2, 6; 19, 3; III, 2, 2*; VIII,
 8, 5; XII, 2, 4; XXXI, 18, 15 — πρβ. XIII, 11, 13*.
 βασιλεύς Κωνσταντῖνος I, 10, 5; 11, 2 — Σαβώρης (II) I, 11, 4;
 12, 1 — Κωνσταντῖος I, 12, 8.11 — Ἰουλιανός II, 14, 1 — Οὐάλης
 VIII, 5, 13; 8, 2.5.8.12.20.30.32; 9, 3.7.13.15; 10, 1.7; 11,
 3.4.7; 12, 1.9; XII, 2, 1 — Θεοδόσιος (I) XIII, 7, 8.15.20
 — Θεοδόσιος (II) XVII, 9, 1; 10, 1; XVII, 10, 6; XXVI,
 27, 5 — β. τῶν Περσῶν XXVI, 20, 9; 21, 4 — θεός XXI, 33, 25
 — Δαβὶδ XXVI, 2, 7.
 βασιλεύω VIII, 5, 7; XIII, 15, 4; XXVI, 12, 43; XXXI,
 19, 10, 21.
 βασιλικός III, 16, 3; VIII, 14, 6; XIII, 7, 2; XXXI, 14, 5.
 βασιλῆς τῶν β. χορός XVII, 9, 5*; 10, 10; XXVI, 21, 1.
 βασίλισσα (Ἰσμαηλιτῶν) XXVI, 21, 1*.
 βασκανία VI, 1, 3.
 βάσκανος V, 10, 5.
 βατός II, 13, 5.
 βαυκάλιον πρβ. II, 13, 7* (var.).
 βδελυκτός [I, 10, 50].
 βδελυρία II, 16, 44.
 βδελυρός XXI, 15, 5; 19, 9.
 βδελύσσομαι [I, 10, 67]; III, 16, 2; VIII, 1, 13; XX, 3, 5;
 XXXI, 16, 20.
 βέβαιος XXXI, 16, 4.
 βεβαίω XII, 3, 10; XXI, 29, 5; XXIV, 8, 21; XXXI,
 11, 13.

- βέλος P, 4, 10; 5, 7; 6, 5; I, 11, 14.43; IV, 7, 23; V, 7, 8;
 VIII, 7, 8; XXI, 9, 8; XXII, 6, 9; XXXI, 1, 8; 15, 3; 20, 9.
 βῆμα (τοῦ δικαστικοῦ β.) IX, 9, 6.
 βία P, 6, 41; XXXI, 19, 25.
 βιάζομαι πολλ. περί δαίμονός τινος VIII, 8, 24; 12, 8; XII,
 4, 21; XIII, 10, 7.11; 20, 22; XIV, 4, 11; XVII, 1, 5; XIX,
 3, 9; XXI, 5, 19.24; 19, 5; XXIV, 1, 5; 4, 12; XXVI, 5, 19;
 10, 8; XXVII, 3, 12; XXXI, 19, 28.
 βίαιος XXVI, 7, 12; XXVIII, 4, 13; XXXI, 7, 18; 8, 11.
 βιβλίον XII, 2, 12. — τῶν γραμμάτων β. III, 6, 9.
 βίβλος XII, 5, 13* — ἱερὸς β. XII, 4, 17.
 βίος παντ. — νεκρὸς τῷ β. XIX, 3, 11.
 βιοτεύω II, 3, 5; V, 4, 16; VI, 1, 11; 14, 1; XX, 2, 12;
 XXIX, 6, 1; XXX, 4, 7.
 βίωω P, 8, 15; II, 6, 9; V, 4, 3; 9, 8; IX, 1, 7; XIII, 1, 15;
 18, 16; XV, 4, 14; XVIII, 1, 3; 4, 5; XX, 3, 6.
 βλαβερός P, 1, 14.
 βλάβη IV, 7, 20; XII, 4, 10; XIV, 4, 8; XX, 1, 7; XXIV,
 6, 6; XXVI, 5, 27; XXVIII, 4, 7.
 βλαστάνω I, 2, 10; II, 7, 1; IV, 12, 14; V, 1, 11; VIII,
 1, 6; IX, 1, 4; XXVI, 4, 8; XXX, 5, 7.
 βλαστός VI, 9, 6.
 βλασφημία I, 10, 2.[23.55]; XII, 7, 9.
 βλέπω II, 14, 26; III, 7, 4; IV, 7, 7; VI, 2, 8.20; XXI,
 28, 5.16; XXII, 7, 2; XXIX, 6, 7; XXXI, 9, 6; 18, 13.
 βλέφαρον P, 6, 25.34; VII, 2, 9; IX, 6, 17; 14, 10; XVII,
 6, 7.
 λουσυρός III, 7, 4; IV, 10, 8; VI, 2, 20; XXX, 7, 16.
 βοάω 24 παντ.
 βοή VII, 3, 16; IX, 14, 14; XXI, 26, 2; XXVI, 13, 2.[10].
 βοήθεια XXII, 5, 6; XXVI, 9, 16.
 βοηθῆω XIV, 5, 8; XXVI, 28, 9; XXVIII, 5, 12.
 βολίς [I, 10, 32].
 βόρειος II, 15, 19; III, 12, 4.
 βόσκημα V, 1, 15.
 βόσκω II, 16, 34; IV, 4, 24; XXXI, 10, 35.
 βοτάνη I, 2, 12; VI, 1, 12.
 βότρυς VI, 10, 5.
 βούλευμα P, 6, 8.
 βουλευτικός VI, 1, 4 (ἐκ β. συμμορίας).
 βουλεύω XII, 7, 13.
 βουλή XIV, 4, 2 (τῆς ... Ἄντιοχέων β. τὰ πρωτεῖα ἔχων).
 βούλημα XIII, 16, 10.
 βούλησις IX, 6, 29.

βούλομαι παντ.
 βοῦς XXVIII, 1, 13.
 βραβεῖον XV, 6, 22.
 βραβεύω P, 6, 1.
 βραχὺς παντ.
 βρεκτός XXIV, 5, 17.
 βρενθύομαι VIII, 2, 8.
 βρέχω II, 7, 26; XXI, 11, 21; 12, 3.
 βρίθω XXIV, 8, 2.
 βρώσις [XXVI, 18, 12].
 βυθός IX, 1, 23; XXI, 28, 14.

 γάλα V, 9, 7.
 γαλήνη IV, 10, 11* (γ. τῆς ψυχῆς); VIII, 5, 4; 13, 2.
 γάμος VIII, 13, 6.9; IX, 12, 2.
 γάννυμαι (-αν-) II, 14, 24; VI, 12, 13; XXXI, 13, 8.
 γανόω II, 14, 16.
 γαργαλιζομαι P, 6, 7.
 γαστήρ P, 6, 30; III, 3, 13; VIII, 11, 17; XIII, 16, 24; XXVI, 7, 27; 22, 12; XXXI, 16, 5.
 γαστρομαργος V, 3, 11.
 γαυριάω VIII, 12, 4.
 γεέννη XIII, 16, 19; XXVI, 25, 13; XXXI, 7, 23.26; 8, 24.
 γειτονεύω 10 παντ.
 γείτων II, 3, 2; XIII, 1, 4.
 γελάω P, 6, 40; I, 4, 7; XXVI, 2, 14; XXVIII, 2, 4.
 γέλως P, 2, 19; 7, 3.
 γέμω III, 18, 8; VI, 4, 7; [X, 7, 10].
 γενεά [I, 10, 61]; XXXI, 16, 7.
 γένειο XXI, 22, 2; XXVI, 14, 9; XXX, 7, 14.
 γενετή IX, 8, 6.
 γενναῖος XXII, 6, 4; XXIX, 5, 4; XXXI, 18, 8*.
 γενναίως P, 5, 6; III, 16, 5; XXVI, 23, 4.
 γεννώ III, 1, 9; IX, 4, 12; XIII, 18, 3; XXI, 11, 35; 14, 13; XXVI, 2, 4; 4, 17; 21, 4.
 γεννήσις XIII, 18, 5.
 γεννήτωρ XXI, 14, 10*.
 γένος 18 παντ.
 γεραῖός XVII, 2, 24; XXIV, 7, 7.
 γεραίρω P, 2, 30; 3, 11; XI, 4, 2; XVI, 4, 10.
 γέρας P, 3, 4; XV, 6, 4; XXXI, 13, 14.
 γέρων IX, 1, 13 — Ἰουλιανὸς Σάβας (γ./πρεσβύτης) II, 10, 8.19; 16, 13 — Συμεώνης ὁ παλαιός VI, 12, 2.
 γεύω περί τῆς θείας ἀγάπης II, 2, 24; IV, 3, 7; IX, 6, 5.

γεφυρόω V, 1, 9.
 γεωργέω VI, 4, 8.
 γεωργία XVI, 3, 7; XVII, 5, 5.10; XXII, 1, 3.
 γεωργός IX, 10, 21; XVII, 3, 14*.
 γῆ 26 παντ.
 γηθέω VI, 12, 13.
 γήινος II, 2, 34; V, 2, 2; XXIV, 3, 11; XXVI, 25, 14; XXXI, 14, 2.
 γήλοφος XXVIII, 1, 6.
 γηπονία X, 3, 7.
 γητόνος IV, 6, 6*.23; XIV, 4, 4; XXXI, 1, 14; 3, 12.15.
 γῆρας P, 2, 6; IV, 12, 4; V, 9, 4; VIII, 3, 8; XI, 1, 9; XIII, 4, 13; XIV, 2, 9; XVIII, 1, 19; 3, 3; XXI, 22, 2; XXIII, 2, 8; XXIV, 1, 2.5.14; 4, 2; XXXI, 17, 25.
 γηράω XXIII, 2, 4.
 γηρωκομία XXXI, 17, 35.
 γίγνομαι παντ.
 γινώσκω 21 παντ.
 γλουτός II, 19, 4; XVIII, 1, 28.
 γλυκαίνω XVII, 5, 13 — γ./ἐπιστύφω.
 γλυκός P, 6, 33; II, 2, 15.19; 12, 6; III, 2, 11; V, 2, 8; VIII, 4, 5; XI, 2, 17; 3, 5; XVIII, 2, 14; XXII, 1, 11; XXVI, 3, 8; 25, 4; XXXI, 3, 32; 8, 10; 19, 35.
 γλυκύτης P, 1, 10; XXIV, 5, 14 (γ./ἀπλότης, μετριότης, πραότης, ἡμερότης); XXVI, 28, 3.
 γλώττα P, 1, 11; 6, 23; 8, 7.8; I, 7, 2; 10, 3.[24.25.56.64.68]; III, 11, 13; V, 3, 20; VII, 4, 8; IX, 1, 11; 6, 10; XIII, 3, 24; 15, 10; XXI, 19, 3; XXII, 2, 4; XXVI, 2, 12; 12, 12.51; 13, 15; 16, 15; XXX, 4, 9 — διάλεκτοι VIII, 2, 6 (γ. μιξο-βαρβάρος); XIII, 7, 18 (σύρα γ.); XVII, 9, 7 (ἐλλάς γ.).
 γνήσιος VIII, 8, 27*; XXXI, 16, 9.
 γνησίως V, 7, 14.
 γνόφος XXXI, 5, 4.
 γνώμη P, 5, 2*; 10, 6; I, 7, 5; [10, 25].
 γνώμων XXX, 7, 10 (κανόνα καὶ γ.).
 γνωρίζω II, 17, 22; XIII, 17, 7; XIX, 1, 2.
 γνώριμος 15 παντ.
 γνώρισμα III, 12, 2; 14, 2.
 γνώσις P, 8, 4*; VIII, 1, 14.17; XXI, 3, 20; XXXI, 5, 17*; 11, 17.27*.
 γνωστός XXXI, 5, 14.
 γοητεία VIII, 13, 14; XIII, 10, 8; 11, 7 (γ./ἔργον διαβολικόν).
 γοητευτικός XIII, 10, 7; 11, 19; XXI, 15, 11.
 γοητικός VIII, 13, 8.

- γόμφος XXVIII, 3, 4.
γονεύς VIII, 1, 6; IX, 1, 5; XIII, 18, 5.
γονή II, 8, 4.
γόνυ II, 5, 3; 7, 25; 18, 16; IV, 12, 38; VI, 12, 4; IX, 4, 13; 10, 6; XIII, 7, 7; XV, 4, 18; XVII, 9, 6; XXI, 14, 23; XXVI, 3, 4; XXVIII, 3, 13; XXX, 2, 9.
γράμμα P, 2, 25.29; III, 6, 9; XII, 2, 3.
γραμμή IX, 6, 17.
γραφή IV, 4, 13; VI, 1, 3; XIII, 4, 6*; 11, 6; 12, 2 — *ἱερά γ.* P, 6, 18; [I, 10, 57]; V, 7, 22; IX, 1, 24; XVII, 6, 12; XXXI, 18, 4; 19, 5; 20, 1.
γράφω P, 8, 1; IX, 6, 12.15; XIII, 11, 4 (*ἐν δίκη*); XXIV, 4, 15; XXXI, 6, 6.
γυμνάζω *μτφ.* III, 5, 18; V, 5, 1; XXI, 4, 6; XXXI, 17, 19.
γυμνασία XXVI, 10, 26.
γυμνάσιον (*τὸ πολεμικὸν γ., ἐν Ἀντιοχείᾳ*) II, 15, 18*; 19, 10; VIII, 5, 19; 8, 2.
γυμναστής *μτφ.* II, 3, 4; IV, 12, 19; 13, 2; VI, 13, 5; XVIII, 1, 9 — *γ./παιδοτρέτης, ἀθλητής, παλαίστρα, διδάσκαλος.*
γυμνός XXI, 18, 5; 23, 3; XXII, 3, 2; 6, 2; XXVI, 12, 15.32; XXVII, 1, 15.
γυμνότης XXXI, 6, 5; 7, 17; 8, 9.
γυμνώ I, 1, 2; 3, 13; [10, 17]; IX, 15, 17; XVII, 10, 17; XXVI, 1, 8; XXXI, 12, 7.
γυναικώδης P, 3, 5.
γυναικωνίτις IX, 12, 4.
γύναιον II, 17, 5*.
γυνή P, 3, 6; II, 17, 10.19; III, 15, 5; 22, 1.8.9.11.15; VIII, 6, 20; 9, 1; 13, 5.10.13.16; 14, 5; IX, 7, 1; 12, 5.13; 14, 12; X, 3, 18; XI, 4, 4; XII, 6, 6; XIII, 9, 1; 13, 18; XIV, 3, 5.9; XV, 6, 5.16; XVII, 2, 19; XXI, 25, 11; 27, 8; XXVI, 12, 19.20; XXIX, 1, 2; 3, 3; XXX, 1, 9; 2, 7; 5, 8; 6, 1; 7, 6.8; XXXI, 3, 24; 17, 18.
γῦρος VI, 8, 11.
γωνία XVIII, 3, 7.
δαιμονικός VI, 6, 4.
δαιμονάω IX, 9, 15; 10, 2.
δαίμων P, 6, 14; II, 14, 27; III, 9, 14.44.46; 22, 4.16; IV, 2, 6; 7, 10; VI, 7, 7; 8, 2; IX, 4, 2; 9, 1.4.13; XIII, 7, 1; 9, 2; 10, 2.5; 11, 8.9.16; 13, 5; XVI, 1, 4; 2, 7; XVII, 5, 4; XXI, 12, 8; 14, 5; 15, 12.14; 23, 2; 28, 9; XXII, 3, 12; XXVI, [13, 13]; 17, 8; XXVIII, 1, 7; 2, 1; 5, 7 — *δ./ἀλιτήριος, διάβολος.*

- δάκνω III, 12, 28; XII, 7, 2; XXI, 5, 18.
δάκρυ P, 7, 4; II, 7, 25.28; 8, 7; IV, 8, 23; [XXVI, 19, 21]; XXX, 1, 5; 2, 10 (*χάρισμα τῶν δ.*).
δάκρυον III, 17, 6* (*τὸ τῆς κατανώξεως δ.*); V, 7, 10; IX, 14, 18; XXVI, 21, 8; XXX, 2, 13.17.
δακρύω III, 22, 9; XVII, 10, 22; XXX, 2, 15.
δακτύλιος XXIV, 3, 7.
δάκτυλος II, 6, 48 (*τῷ δ. τὸ τοῦ σταυροῦ τρόπαιον ὑποδείξας*); III, 7, 9 (*τῷ δ. τὸν σταυρὸν προετύπωσεν*); VII, 3, 15; XXVI, 22, 11; 28, 2.
δαμάω P, 7, 2.
δάνεισμα XVII, 3, 16.
δαπάνάω P, 7, 4; 11, 21; I, 13, 12; II, 7, 23; XIII, 13, 7; XXI, 4, 12; XXVI, 9, 9; XXX, 1, 15; 2, 5; XXXI, 1, 6.
δαπάνη XXX, 3, 7.
δασμός X, 3, 20*.
δασμοφορέω I, 2, 2.
δανύτικός II, 5, 6; VIII, 6, 2; XXI, 20, 10.
δεδίττομαι III, 11, 22; XVII, 10, 19; XXXI, 11, 14.
δέησις II, 8, 28; XXI, 14, 28.
δείδω, δέδοικα 23 παντ. — XIII, 17, 11*.
δείκνυμι 37 παντ.
δείλαιος [I, 10, 54]; VI, 5, 12; VIII, 9, 8; IX, 12, 11; XIII, 12, 2.
δείλη VIII, 12, 1; XXI, 5, 28.
δειλία III, 7, 8; 8, 7.
δείλος II, 5, 8; VI, 11, 3; XXI, 14, 24.
δείμα III, 18, 8; VI, 6, 1; XIII, 3, 19.
δειμαίνω III, 9, 35; VIII, 14, 18; IX, 1, 20; [X, 7, 7]; XXIV, 2, 3.9.
δείνα XXI, 15, 15; 16, 2.
δεινός XVII, 3, 10; 6, 20; XXVI, 19, 25.
δεινῶς II, 21, 10.
δελεάζω P, 6, 6.
δέλεαρ II, 16, 42.
δελέασμα I, 10, 17; II, 21, 12.
δέμω II, 5, 13.26; 13, 17 (*ἐκκλησίαν*); III, 2, 8; 18, 2; 20, 3; IV, 2, 10; V, 1, 13; 4, 7; XIX, 3, 5; XXII, 1, 5; 7, 4; XXIII, 2, 4.
δένδρον I, 2, 11; 4, 23; IV, 5, 19; XV, 3, 9; XXIII, 1, 12; XXVIII, 1, 19; XXXI, 14, 11.
δεξιά (*ἡ*) II, 14, 23; 22, 3; IV, 9, 12; VII, 3, 10.14; VIII, 15, 4; X, 1, 3; XIII, 9, 9; 13, 21; XV, 4, 10; XXI, 12, 16; 14, 6; XXIV, 7, 8; XXX, 2, 11.

- δεξιός XXI, 27, 11; XXVI, 10, 6; 12, 21.
 δέομαι 20 παντ.
 δέος I, 9, 10; II, 6, 17.49; III, 6, 12; IV, 5, 11*; VIII, 10, 1; IX, 9, 7; XXI, 23, 5; 27, 6; XXXI, 11, 5; 12, 1; 18, 10.
 δέρμα III, 1, 4; XII, 2, 14; XXVI, 5, 14; 10, 16.23; XXX, 2, 4.
 δερμάτινος XVIII, 1, 16; XXVI, 12, 3; 23, 21; XXVII, 3, 6.
 δέρις X, 3, 5; XXI, 3, 4; 19, 9.
 δεσμά (τά) I, 11, 44; XII, 2, 13; XXI, 5, 27; XXVI, 10, 14.
 δεσμέω XVII, 3, 3; XXI, 8, 5.
 δεσμός XIV, 4, 22 (ἀόρατος δ.); XXI, 8, 11; XXVI, 5, 23; 10, 9.16; [18, 17] (τοῦ ἀμαρτήματος); XXXI, 10, 9 καὶ 19, 35 (τῆς ἀγάπης).
 δεσμοτήριον XXXI, 13, 7; 18, 11.
 δεσμώτης IV, 4, 36.
 δεσποίνη III, 9, 51; IX, 9, 10.11; XXXI, 18, 9.
 δεσποτεία VIII, 6, 15; IX, 12, 3; XXXI, 5, 10.
 δεσπότης Θεός, Χριστός P, 11, 9; I, 4, 31; 6, 8; II, 5, 4.11; 7, 25; 11, 9.11; 13, 12; II, 20, 6; III, 2, 11.14; 8, 1.2; IV, 3, 6; 4, 33; 5, 21; 12, 39; V, 10, 8; VI, 9, 19; 14, 10; VII, 3, 8; VIII, 1, 11.20; 6, 18; 8, 10; IX, 10, 10; 15, 2; [X, 7, 10]; XII, 7, 28; XIII, 5, 4; 17, 8; XIV, 4, 20; XVII, 3, 4; 6, 10; XXI, 14, 24.27; 19, 12; 21, 4; 23, 12; 33, 25; XXII, 7, 8; XXIV, 1, 15; 8, 24; XXVI, 12, 13; 17, 1.9; [18, 2]; 25, 8; XXIX, 7, 20; XXX, 1, 9; 5, 5; 6, 6; XXXI, 3, 34; 7, 5; 10, 30; 11, 1.7.13.16.19.26; 12, 1; 13, 7.11; 18, 2; 21, 23 — μοναχός καὶ μαθητής III, 9, 51; XXIV, 5, 4 — οἰκέτου IX, 9, 9; XXI, 33, 10.23 — θηρίων VI, 2, 21 — κώμης XIV, 4, 1; XVII, 3, 13.14* (γεωργὸν καὶ δ.).
 δεσποτικός P, 11, 6; I, 8, 20; II, 11, 5; III, 3, 10 (δ. λειτουργίας); 10, 7 (δ. ἀναστασίας); V, 5, 6; VI, 12, 5; VIII, 14, 7; XIII, 4, 19* (δ. ἑορτῆς ἢ ἡμέρας); 11, 26; XXI, 28, 15; 33, 14.
 δευτερεῖος (ἐν μοναστηρίῳ) IV, 11, 3.
 δεύτερος παντ. — IV, 10, 19 (τῆς ἡγεμονίας τὰ δ., ἐν μοναστηρίῳ); VIII, 7, 2 (δ. καθέδρα, ἐν Ἀντιοχείᾳ).
 δεύω III, 21, 7; XIII, 3, 2; XVIII, 1, 17.
 δέχομαι παντ.
 δέω παντ.
 δῆγμα XXII, 5, 8; XXVI, 10, 24.
 δῆλος 14 παντ.
 δῆμος III, 9, 46; XXXI, 13, 10.

- δημιουργός I, 4, 8; 10, 2; III, 2, 4; V, 4, 15; IX, 6, 22; XIII, 16, 11; XXI, 18, 11.
 δῆμος XX, 2, 7 (τῶν πιστῶν); XXI, 30, 20 (τῶν ἀγίων); XXXI, 18, 23 (τῶν μαρτύρων).
 δημοσία VIII, 6, 24.
 δημοτελής XVI, 4, 10; XXVI, 24, 1.
 διαβαίω P, 2, 7; V, 1, 6; XIV, 1, 11; XVIII, 2, 5; XXI, 29, 6.
 διαβάλλω XXVI, 5, 22.
 διαβίω 9 παντ.
 διαβολικός IX, 4, 3; XXI, 27, 19.
 διάβολος P, 5, 7; 6, 6; X, 6, 2; XVII, 6, 10; XXI, 21, 8; 27, 7.
 διαδρέχω XXVI, 7, 23.
 διάδροχος XV, 1, 2; XXX, 2, 12; 3, 10; XXXI, 2, 38.
 διαγιγνομαι XXVI, 6, 4.
 διαγιγνώσκω I, 13, 14; III, 18, 9; XXXI, 1, 12.
 διάγνωσις P, 1, 13.
 διαγορεύω IV, 4, 14; XIV, 2, 6.
 διαγράφω XXVI, 12, 24.
 διάγω 21 παντ.
 διαγωγή I, 7, 5; IV, 5, 5.
 διαδέχομαι II, 1, 8; III, 2, 23; IV, 8, 19; V, 2, 12; 6, 3.10; VIII, 5, 8; X, 9, 2 — δ./κηδεμονίαν, ἡγεμονίαν.
 διάδημα I, 12, 9*.
 διαδίδωμι XII, 7, 20.
 διαδοχή V, 5, 15.
 διαζώννυμι IX, 15, 8; XXVI, 5, 12.
 διαθερμαίνω XXXI, 2, 8.29.
 διαθέω II, 3, 3; IV, 8, 1; VIII, 8, 18; XXVI, 11, 1.
 διαθήκη καὶνη δ. I, 5, 10.
 διαιρέω 6 παντ.
 δίαιτα XVII, 11, 3; XXXI, 18, 15 — δ./πολιτεία.
 διαιτάω VI, 1, 9; XXI, 5, 1.
 διάκειμαι 10 παντ.
 διακομίζω XII, 2, 3.
 διακονέω VIII, 4, 26; XIII, 11, 7; XVII, 7, 10; XXI, 11, 23.
 διακονία II, 17, 17; XXI, 33, 14 — περὶ τοῦ Χριστοῦ XXVI, 23, 9 (διάκονος) — περὶ τοῦ ἀσκητοῦ III, 9, 19.41; VI, 11, 2; IX, 4, 5.10.
 διάκονος XX, 4, 6 (ταῖς τῶν δ. χερσὶν ἀντὶ θυσιαστηρίου χρῆσθαι).
 διακόπτω IV, 3, 16; XXI, 33, 12.19.
 διακρατέω XXI, 19, 9.

- διακρίνω XXI, 27, 11; XXX, 5, 9; XXXI, 2, 10.
 διάκρισις I, 4, 6 (τὴν τῶν ὄντων δ.) — πρὸς P, 8, 6*.
 διακύπτω III, 6, 6; 7, 3; VI, 8, 1.5; XXI, 16, 4.6.
 διακωλύω I, 11, 35; II, 7, 8; VIII, 10, 6; XXI, 17, 3.
 διαλάμπω P, 9, 3; I, 1, 16; II, 6, 6; III, 4, 9; XIV, 1, 2;
 2, 3; XVII, 5, 2; XX, 3, 4.
 διαλέγω 16 παντ.
 διάλεξις 14 παντ.
 διαλλαγή XXXI, 6, 13.
 διαλογισμός VIII, 6, 18.
 διαλύω P, 6, 51; I, [10, 53.69]; 11, 17; 12, 12; III, 7, 13;
 V, 8, 9; VIII, 9, 12; XV, 5, 5; XXI, 17, 5.15; 25, 1; XXVI,
 5, 23; 26, 8.
 διαμαρτάνω II, 2, 31; III, 9, 18; VI, 2, 7.
 διαμαρτύρομαι IV, 4, 34; VIII, 6, 24.
 διαμασάω XXVI, 7, 27.
 διαμάχη X, 8, 6; XXVI, 15, 7.
 διαμάχομαι III, 16, 5.
 διαμένω 27 παντ.
 διάμετρος XXVIII, 3, 1; XXXI, 3, 4.
 διαμπερής XV, 1, 9.
 διαναπαύω I, 11, 28; II, 5, 9; 6, 24; VI, 2, 19; XVII, 6, 7;
 XXI, 5, 4; XXVI, 3, 12.
 διανέμω III, 3, 5; V, 2, 1; VI, 10, 7; XII, 7, 3.12.18; XXXI,
 10, 20.
 διανεύω VI, 2, 22; 10, 4.
 διανήχομαι XXXI, 10, 18.
 διανίστημι [X, 7, 13]; XXI, 16, 3; XXIX, 2, 12.
 διάνοια I, 3, 2*; II, 14, 16; VII, 3, 7; VIII, 2, 6; IX, 1, 17;
 XIII, 5, 3; XVIII, 2, 3; XXI, 12, 18; XXIV, 1, 11; 3, 15;
 XXVI, 10, 9; 14, 14; 15, 14; 20, 3; XXVII, 4, 7; XXX,
 8, 6; XXXI, 10, 27; 18, 13.
 διανοίγω XXVII, 2, 11.
 διανομή XII, 7, 6.
 διανυκτερεύω XXIV, 1, 7.
 διανύω XII, 5, 3.
 διαπεράω XIX, 3, 2; XXIV, 3, 12.
 διαπιπράσκω XII, 7, 3.
 διαπιστέω VI, 3, 7.
 διαπλάττω X, 7, 17.
 διαπορθημέω III, 5, 16; XIII, 7, 20; XXI, 34, 2.
 διαπράττω II, 21, 1; XXVI, 26, 3.
 διαπρέπω 8 παντ.
 διαπτύω XIV, 4, 18.

- διαρκέω P, 3, 8.
 διαρπάζω XXIV, 2, 11.
 διαρραίνω XII, 3, 9.
 διαρρήγνυμι I, 11, 44; VII, 3, 3; XXVI, 10, 19; XXXI,
 19, 35.
 διασπάω VIII, 5, 16.
 διασπείρω V, 4, 3; XXXI, 2, 13.
 διατείνω II, 1, 4.
 διατελέω παντ.
 διατέμνω XXVI, 19, 11; XXXI, 10, 14.
 διατηρέω XX, 2, 3.
 διατίθημι VIII, 11, 4; XXI, 5, 13.
 διατρέφω III, 3, 20; IX, 4, 14; XXI, 11, 17.
 διατρέχω VII, 3, 1; X, 3, 2; XVI, 2, 4; XXXI, 2, 14.
 διατριβή P, 7, 8; I, 7, 4 (δ./διαγωγή); II, 16, 16; IX, 3, 6;
 XIV, 5, 4; XXVI, 12, 9.
 διατριβή II, 17, 11; V, 8, 8; XVI, 1, 5; XXVI, 3, 7; 7, 1.
 διαφανής I, 3, 3.
 διαφερόντως 7 παντ.
 διαφέρω IV, 3, 11; XXXI, 14, 4.
 διαφύγω IV, 4, 13; IX, 12, 17.23; XXI, 3, 6.
 διαφθείρω II, 16, 36; IX, 6, 32; XIII, 11, 23; XXI, 30, 11;
 XXVI, 10, 23.
 διάφορος 7 παντ.
 διαφυλάττω VI, 11, 6; XXXI, 16, 4.
 διαχέω IV, 10, 7.
 διαχωρίζω XXXI, 18, 5.
 διδασκαλία I, 4, 38; XXVI, 12, 41.
 διδασκαλία P, 11, 4.5.15; II, 16, 15.29; III, 5, 15; 11, 16;
 17, 20; IV, 2, 22; 5, 8; 9, 6; V, 5, 5; VIII, 6, 7; IX, 8, 9;
 XIII, 18, 1; XVI, 3, 4; XVII, 5, 6.15; 8, 3; XXII, 2, 7;
 XXIV, 3, 1; XXVI, 4, 9; 14, 3; 25, 7; 26, 4; XXVIII, 1, 23.
 διδάσκαλος P, 3, 16; II, 6, 12; 7, 17; 10, 9; 16, 12; III,
 6, 2.8; 7, 6; IV, 2, 26; 4, 9; 13, 4; V, 10, 3; XII, 5, 8; XVII,
 10, 21; XXI, 3, 3; XXIV, 2, 8; 6, 1; XXXI, 1, 27; 10, 6;
 11, 10.
 διδάσκω παντ.
 διδαχή III, 18, 22.
 διδωμι παντ.
 διεγείρω [X, 7, 11]; XVI, 3, 6; XXII, 7, 8; XXIV, 7, 4;
 XXXI, 4, 10.
 διελέγω I, 6, 4; [10, 65]; VII, 3, 8; XXIV, 9, 2; XXXI,
 16, 14.
 διεξέρχομαι 15 παντ.

- διέξοδος III, 2, 19.
 διέπω IV, 10, 19.
 διερευνάω III, 18, 18; V, 2, 5; 3, 7; VIII, 9, 16; X, 4, 5.
 διέρχομαι 18 παντ.
 διηγέομαι παντ.
 διήγημα 46 παντ. — P, 1, 6*.
 διηγηματικῶς XXI, 35, 1.
 διήγησις 18 παντ.
 διήκω IV, 2, 9; X, 2, 8; XXI, 8, 8.
 διημερεύω XVII, 8, 1; XXIV, 1, 7; XXX, 1, 5; 3, 1.
 διηνεκῆς I, 4, 39; II, 2, 13 (δμίλια); III, 3, 16; IV, 6, 22; 8, 24; VII, 1, 8 (προσευχή); XXI, 25, 8; XXIV, 1, 13 (στάσις); XXX, 1, 5.
 διηνεκῶς 21 παντ.
 διίπτειω IV, 2, 10*.
 διίστημι II, 9, 17; XXVIII, 3, 34.
 δικάζω P, 1, 12; XXV, 26, 1.
 δίκαιον (τὸ) I, 1, 8; XVII, 8, 4.5; XXIV, 8, 14; XXXI, 17, 34.
 δίκαιος I, 4, 33; 6, 7; 7, 13; 8, 9; [10, 62]; II, 10, 14; 14, 24; III, 17, 3; VI, 5, 7; VIII, 8, 33; XIII, 3, 14; 8, 7.8; XXI, 33, 25; XXVI, 3, 11; 26, 2.
 δικαιοσύνη P, 4, 7; 1, 6, 14; [10, 61]; IV, 7, 11*; XV, 6, 13; XVI, 3, 5; XXXI, 8, 15; 15, 13; 19, 22; 20, 24.
 δικαίω II, 2, 18.
 δικαίως P, 2, 22; XXI, 33, 17.
 δικαστήριον XIII, 11, 11*.
 δικαστής I, 6, 1.6.13; III, 9, 45; XIII, 11, 8.14; 12, 3; XXI, 33, 21.23.25.
 δικαστικός IX, 9, 6.
 δίκελλα XXI, 13, 6.
 δίκη P, 2, 22; I, 9, 7; II, 14, 22; 22, 3; IV, 6, 24; VIII, 5, 3; 9, 6; 10, 4; XVII, 8, 1.
 δίκην 8 παντ.
 δίκτυον II, 16, 6; 21, 14.25; IV, 5, 6; IX, 12, 17.
 διοδεύω XX, 2, 2.
 δίδμυμι XII, 4, 20.
 διορῶντω IV, 4, 37; XV, 1, 10; XIX, 2, 3; 3, 3.8; XXV, 2, 10*; XXVI, 12, 23; XXIX, 5, 2.
 διπλασιάζω XVII, 6, 5.
 διπλάσιος II, 3, 10.
 διπλοῦς IX, 8, 10; XIII, 16, 21; XXV, 1, 12; XXVIII, 3, 8.
 διχῆ V, 5, 13; VIII, 4, 10; IX, 15, 6.

- διχόθεν XXI, 5, 21.
 διχοτομέω XXI, 17, 14.
 διψάω II, 2, 25; 8, 5; III, 3, 8; 11, 16.
 δίψος II, 7, 15.22; 8, 9; XXI, 24, 5; XXXI, 5, 15; 17, 11.
 διαγμός XXXI, 6, 4; 7, 17; 8, 9; 9, 18.
 διώκω P, 4, 27; XIII, 4, 13; XV, 6, 21; XXI, 25, 15.
 δόγμα I, 10, 12.[66]; II, 15, 2; 16, 4; III, 16, 2; 17, 2.
 δοκέω 17 παντ.
 δοκιμάζω II, 21, 2; XXXI, 17, 8.
 δοκιμος XXXI, 1, 7.
 δοκός XXVI, 9, 12.13.
 δονέω XXXI, 12, 17.
 δόξα I, 3, 6.6; XXI, 11, 30; 12, 17; XXI, 6, 4 (κενής δ.); XXXI, 9, 4.10.14; 14, 3 — ἐν δοξολογίᾳ XXX, 8, 7; XXXI, 21, 24.
 δοξάζω XXX, 8, 7.
 δοριάλωτος X, 6, 3.
 δόρυ [I, 10, 63]; XXXI, 15, 3.
 δότηρ XXI, 11, 32.
 δουλαγωγέω P, 5, 8*.
 δουλεία P, 6, 34 (τοῦ ὕπνου); II, 11, 9; VI, 2, 21; XIII, 3, 15; XXXI, 18, 9.
 δουλεύω P, 6, 35 (τῶ ὕπνω); III, 17, 10; XXVI, 13, 3.
 δοῦλος III, 6, 14; XIII, 4, 3; XXVI, 17, 9*.
 δοχεῖον [I, 10, 52].
 δράγμα VI, 5, 6.9.18; IX, 1, 17; XIII, 16, 26*; XIV, 2, 19*; XVII, 5, 11; XXVI, 21, 8.10.
 δράκων II, 6, 15*.19.29; III, 7, 2*.
 δράμα I, 8, 13.17; 9, 7; XIII, 11, 5.
 δραπετεύω I, 11, 44; XIII, 3, 15; 17, 19* — περὶ τῶν δαιμόνων P, 4, 26; XIII, 11, 27; XVI, 2, 7; XXI, 23, 15.
 δράω 31 παντ.
 δρέπω XV, 3, 4; XXI, 14, 1; XXIX, 7, 21; XXX, 7, 4; XXXI, 16, 3.
 δρομεύς XXXI, 1, 12.
 δρόμος δ. τοῦ βίου I, 9, 9; 11, 36; II, 19, 7; IV, 3, 16; 5, 10*; XVII, 1, 8; XVIII, 4, 8; XX, 1, 10; XXI, 35, 8; XXVII, 4, 9; XXIX, 6, 6; XXXI, 10, 19.
 δρόσος II, 16, 18; XVI, 2, 17; XXXI, 4, 5.
 δρυμός IX, 2, 15.
 δρύς XXIV, 6, 8.
 δρυφακτός IX, 3, 9.
 δύναμαι παντ.
 δύναμις P, 8, 6; 10, 4; I, 3, 10*; 4, 17.39; 5, 10.12; 13, 14;

- II, 7, 2; III, 9, 9.45*; IV, 12, 35; VI, 3, 11; 11, 10; VIII, 14, 11; IX, 6, 29; 9, 20; 10, 8.13; 12, 23; X, 3, 21; XI, 4, 5; XIII, 11, 15; 12, 8; XXI, 8, 15; XXVI, 5, 27; 15, 16; XXX, 3, 3; XXXI, 7, 12.21; 15, 5.6.12; 19, 10.11.14.18.23.
- δυναστεία III, 16, 3; XXXI, 18, 12.
- δυνατός 16 παντ.
- δυσανασχέτω XXVI, 5, 5.
- δυσδιήγητος XVIII, 4, 5.
- δύσκλητα XXI, 25, 3.14.
- δυσκολία XXI, 32, 1; XXVI, 7, 10; XXXI, 17, 9.
- δυσμαί δ. ἡλίου II, 5, 9; VIII, 3, 8; XXVI, 24, 2; 26, 8.
- δυσμένεια XXI, 15, 17.
- δυσμενής P, 6, 43; VI, 3, 9; VIII, 12, 7; XXI, 25, 6.
- δυσπραξία XXXI, 14, 8.
- δυσσέβεια δ. τοῦ Ἀρείου I, [10, 65]; 16, 44 — τοῦ Οὐαλέντος VIII, 5, 14 — τοῦ Δητοῦ XIV, 4, 3 — πόλεως τινας XVII, 5, 3 — τῶν Ἑλλήνων XXVI, 27, 3.
- δυσσέβημα VII, 2, 15.
- δυσσεβής Σαβώρης I, 12, 1 — Ἰουλιανὸς ὁ βασιλεὺς II, 14, 1.12.28 — οἱ ἔθνη XVI, 1, 4; XXVIII, 1, 7.
- δυσχείμερος XXIII, 1, 3.
- δυσχεραίνω 18 παντ.
- δυσώδης [I, 10, 50.55]; II, 14, 7.
- δυσωδία III, 21, 9.10; XXI, 25, 3.
- δυτικός XXVI, 19, 18.
- δωρεά P, 8, 11 (δ. τοῦ ἁγίου πνεύματος); II, 7, 10; IX, 15, 17; XIII, 18, 13*.
- δωρέω VI, 2, 1; XV, 6, 12; XXII, 3, 11.
- δῶρον XIII, 17, 12*; XVIII, 3, 2; XXI, 14, 2; XXVI, 20, 9; 25, 8; XXXI, 17, 28 — ἱερωσύνη XV, 4, 10; XIX, 2, 3 — εὐχαριστία XX, 4, 3 (τὴν τοῦ θεοῦ δ. προσκομιδὴν).
- εἶρ I, 2, 6; 4, 23.
- εἶω 14 παντ.
- εἶδομάς I, 2, 7; IV, 10, 4; VI, 12, 6; IX, 4, 15; XIII, 4, 18; XV, 2, 1; XVIII, 4, 4 (τὰς ἑπτὰ τῆς ἁγίας νηστείας ἐ.); XXI, 24, 2; XXVI, 5, 5; 22, 12; XXIX, 7, 5.
- ἐγγονος IX, 1, 2.
- ἐγγράφω P, 3, 7.
- ἐγγυητής XVII, 3, 8.
- ἐγγύς [I, 10, 28].
- ἐγεῖρω P, 4, 27 (τρόπαιον); II, 6, 42; IV, 9, 14; V, 3, 18; VII, 1, 5; VIII, 5, 10; XXI, 13, 8; XXVI, 27, 6.
- ἐγκαλέω IV, 4, 23.

- ἐγκαίρως XV, 1, 11.
- ἐγκαταλέγω ἐ. τοῖς ἱερεῦσιν XII, 2, 2; XIII, 4, 9*.
- ἐγκέφαλος ἐ. νόημα XIII, 13, 6.
- ἐγκολάπτω P, 2, 26.
- ἐγκωμιαστικῶς XXI, 35, 1.
- ἐγκώμιον P, 9, 7*.
- ἐγρήγορσις ἐ. φυγῆς XXIV, 5, 14.
- ἐγχειρέω P, 7, 12.
- ἐγγείρησις III, 9, 23.
- ἐγγειρίζω P, 6, 23; II, 9, 13; 20, 3; III, 9, 12.20; X, 4, 4; XIV, 2, 4.
- ἐγγώριος III, 17, 13; IV, 2, 15; 13, 10; V, 5, 3.
- ἔδαφος P, 7, 7; I, 10, 8; II, 7, 26; 18, 17; 19, 4; IV, 5, 20; XXI, 8, 1.
- ἐδραῖος XXXI, 13, 3.
- ἐδωδή [XXVI, 13, 16]; XXIX, 7, 8.
- ἐδώδιμος I, 2, 12; VI, 1, 12.
- ἐθάς XXI, 4, 6.
- ἐθελοντής VIII, 7, 6*.
- ἐθελούσιος III, 5, 1; IV, 4, 37; XXI, 8, 13.
- ἐθελουσίως XXXI, 19, 36.
- ἐθέλω παντ.
- ἔθνος II, 1, 10; [XXVI, 19, 18.22]; XXVIII, 5, 5; XXXI, 17, 30 — χῶραι XIII, 11, 4*; XXIV, 8, 9*.
- ἔθος III, 12, 24; 17, 9; 22, 8; [XXVI, 13, 15].
- ἔθω 20 παντ.
- εἰαρινός XXXI, 7, 9*.
- εἶδος 24 παντ.
- εἶδωλον I, 4, 1.7; [XXVI, 13, 11]; XXXI, 16, 19.
- εἰκότως παντ.
- εἶκω ἠττάομαι I, 4, 35; II, 17, 8; IV, 5, 6; XIII, 2, 12; 3, 7 (ε. τοῖς ἰατροῖς); 4, 24; 13, 11; XXI, 6, 16; 8, 17; XXVI, 10, 14; XXVII, 3, 4.
- εἶκω, ἔουκα I, 4, 23; 9, 2; XIV, 4, 12; XVII, 8, 7; XXVII, 2, 11; XXXI, 3, 1; 14, 12 — εἰκός 15 παντ.
- εἰκών P, 2, 27* (ε. ἁγίων ἐμψύχους ποιεῖν); 3, 2 (ε. τῶν ἐν Ὀλυμπιάσιν ἀγωνιζομένων); V, 6, 10 (ε. τῆς ἀρετῆς); IX, 6, 11 (περὶ ζωγράφου).12* (ε. τοῦ θεοῦ); XII, 7, 16 (ε. τῆς φιλοσοφίας); XIII, 7, 11* (ε. τοῦ βασιλέως).12 (ε. τοῦ θεοῦ); XXVI, 11, 21 (ε. τοῦ Συμεώνης τοῦ στυλίτου); 12, 44 (νομίματα).
- εἰλικρινής IX, 7, 13*.
- εἰλικρινῶς XIII, 16, 21.
- εἰλίη παντ.

- εἶμι I, 9, 14.
 εἶργω XIII, 16, 4; XXXI, 17, 12.
 εἰρήνη P, 4, 8; 6, 1; VI, 9, 7; XI, 3, 7 (ε./φιλαδελφία, ὁμόνοια);
 14, 9*; XXXI, 8, 8 (ε./διωγμός); 20, 15.
 εἰρκιτή III, 5, 2; IV, 4, 37.
 εἰρμός τῆς ἑταίρειας ε. XXI, 33, 12*.
 εἰσάγω P, 4, 13.
 εἰσακούω II, 9, 28; XXI, 14, 29.
 εἰσδέχομαι 13 παντ.
 εἴσεμι XXII, 4, 11.
 εἰσέρχομαι 10 παντ.
 εἰσηγέομαι III, 11, 22; V, 4, 2; XIV, 4, 6.
 εἰσήγησις [I, 10, 44].
 εἰσθέω VIII, 9, 15.
 εἰσμητής XXVI, 21, 6.
 εἰσκαλέω II, 17, 19.
 εἰσκομιζώ X, 3, 10.
 εἴσοδος 6 παντ.
 εἰσπέμπω VIII, 9, 13.
 εἰσπηδάω XXXI, 19, 4.
 εἰσπλέω X, 1, 3.
 εἴσπραξις XVII, 3, 7; XXI, 12, 5.
 εἰσπράττω [I, 10, 55]; IV, 6, 24; VII, 3, 3; VIII, 14, 7;
 XIV, 4, 4.
 εἰσφέρω X, 3, 20; XIII, 14, 6; XVII, 2, 8.
 εἰσφορά VIII, 14, 7; XVII, 3, 2.
 εἰσφρέω II, 21, 9 (αἰρετικὸς τις); IX, 9, 21 (δαίμων τις).
 εἶσω παντ.
 ἑκατονταπλασίαν XV, 6, 17.
 ἑκβαίνω III, 19, 8.
 ἑκβακχεύω ἑ. τὸν φίλτρον XXIX, 7, 16; XXXI, 5, 8*.
 ἑκβάλλω III, 7, 8; 8, 7; VIII, 4, 18; XXXI, 18, 13.
 ἑκβασίς XXI, 18, 2.
 ἑκγονος IV, 13, 8; XXXI, 10, 5.
 ἑκδειματώ I, 6, 5; VIII, 10, 6; XXVIII, 2, 4.
 ἑκδημέω μφρ. V, 7, 4; XI, 5, 3*; XV, 4, 12.
 ἑκδημία τὴν ἐντεῦθεν ἑ. IV, 8, 13*; XXI, 35, 6.
 ἑκδίδωμι XVII, 5, 4.
 ἑκθερμαίνω XXXI, 2, 12.15.
 ἑκαθαίρω I, 3, 3 (τὸ τῆς διανοίας ὀπτικῶν ἑ.); V, 8, 12; VIII,
 1, 19; XII, 2, 6 (τὴν ψυχὴν ἑ.).
 ἑκαλέω II, 3, 7.
 ἑκακένω XXXI, 19, 30.
 ἑκκλησία I, 10, 9.[42.46]; II, 14, 25; 15, 4; 16, 14.21;

- 21, 9 (ἑ. τῶν αἰρετικῶν); III, 17, 14; X, 6, 1.7; XV, 4, 4;
 XXVI, 27, 2.7 — ἑ./οἶκος II, 13, 17; VIII, 5, 17; XII, 5, 6;
 XVII, 4, 3 — ἑ./νεὸς, εὐκτήριος οἶκος.
 ἑκκλησιαστικός III, 17, 1 (ἑ. δογμάτα).
 ἑκκλίνω II, 6, 17; XXVII, 1, 22; XXXI, 16, 14.
 ἑκκομιζώ III, 9, 56; X, 3, 10.
 ἑκκρίνω [I, 10, 51.52]; [X, 7, 18]; XXVI, 23, 3.
 ἑκκρίσις VIII, 11, 5.18; XXI, 5, 9.22.
 ἑκκριτος IV, 9, 1; XVII, 7, 4.
 ἑκλέγω P, 10, 20; [XXVI, 19, 20].
 ἑκλείπω XXXI, 12, 14.
 ἑκλύω [XXVI, 18, 17].
 ἑκμαγεῖον V, 6, 13 (πολιτείας); XXII, 2, 8 (ἀρετῆς).
 ἑκμαίνω XXIX, 7, 17 — ἑ./ἐκβακχεύω, ἕρωσ, φίλτρον.
 ἑκμάσσω κυρ. XXIV, 3, 7 — μφρ. ἑ. ἀρετὴν P, 2, 27* (— ομαι);
 XXIV, 5, 6; ἑ. βίον XXX, 7, 8.
 ἐκούσιος XXVI, 23, 4.
 ἐκπαιδεύω P, 11, 10; II, 4, 33*; 5, 1; IV, 5, 22; XXXI,
 19, 5.
 ἐκπέμπω 9 παντ.
 ἐκπίπτω [XXVI, 19, 18].
 ἐκπληρόω XXI, 12, 16; XXIX, 7, 10.
 ἐκπλήττω VII, 3, 17; VIII, 12, 9; XXVI, 12, 32.
 ἐκπλόνω V, 8, 13.
 ἐκπνέω [I, 10, 53].
 ἐκτείνω II, 14, 6; 19, 5; III, 5, 7; VI, 7, 7.13; VI, 12, 9;
 IX, 3, 7; XII, 4, 23; XX, 3, 3; XXII, 4, 8; XXIV, 7, 11;
 XXVII, 3, 5; XXXI, 18, 19; 19, 8.
 ἐκτέμνω VIII, 1, 18.
 ἐκτῆκω XXXI, 21, 16.
 ἐκτινύμι (-ύω) VI, 5, 18*; XXXI, 10, 36.
 ἐκτίνω XVII, 3, 2.
 ἐκτυπόω XXVI, 2, 45 (ἑ. νομίσματα).
 ἐκτύπωμα τὰ ἀγίων ἑ. P, 3, 19*.
 ἐκφαίνω XXI, 27, 8.
 ἐκφέρω P, 1, 12; I, 12, 12; VI, 5, 11; XXI, 14, 18; XXVI,
 26, 2.
 ἐκχέω XII, 3, 9; XXI, 24, 4; XXIV, 6, 2 (μφρ.); XXXI,
 19, 17.
 ἐκών παντ.
 ἐλαία XXVIII, 1, 20.
 ἐλαιον I, 10, 32; III, 9, 20; V, 9, 9; VIII, 11, 16; 13, 14;
 XIV, 2, 12; XXI, 16, 9; XXIV, 7, 13; XXVI, 20, 8.14.
 ἐλαττώ [XXVI, 18, 2]; XXVIII, 4, 15.

- ἐλάττων XXIX, 7, 12; XXX, 4, 7 — ἐλάχιστος XXVI, 22, 4.
 ἐλαύνω 8 παντ.
 ἐλαφρός XXXI, 9, 3; 13.
 ἐλεγχος I, 7, 12; XIII, 2, 4; [XXVI, 18, 7].
 ἐλέγχω IX, 5, 5; XXIII, 2, 8; XXXI, 1, 17.
 ἐλεέω [I, 10, 49].
 ἔλεος XIV, 4, 6.
 ἐλευθερία IX, 9, 24 (περὶ ἐξορκισμοῦ τινος); XXI, 5, 8.
 ἐλεύθερος P, 10, 18; VII, 3, 13; IX, 10, 21 (ἐξορκισμοῦ τινος); XVII, 5, 7 (ἀσεβείας).
 ἐλευθερώω P, 6, 34; I, 4, 18; II, 19, 1; 20, 5; V, 2, 2; IX, 4, 4*; XIII, 12, 2; XXI, 4, 4; 19, 8; XXVII, 2, 14; XXIX, 1, 6.
 ἐλέφας I, 11, 8.43.
 ἐλικοειδῶς XV, 1, 11; XXV, 2, 7.
 ἔλικος XXII, 5, 11; XXVI, 5, 16; 23, 1.6.23* — μτφ. ἀμάρτημα XXI, 33, 9; XXXI, 12, 4.7.
 ἐλικῶς XXVI, 5, 15.
 ἐλικύω, ἔλικω 21 παντ.
 ἐλλάς φωνή ἢ γλῶττα ἐ. II, 1, 2; IV, 13, 9; V, 5, 2; 6, 9; XIII, 2, 10; 7, 19; XVII, 9, 7; XXVIII, 4, 5.
 ἐλλείπω XXX, 7, 24.
 ἐλληνικός ἐ. δυσσέβεια XXVI, 27, 3.
 ἔλος VIII, 14, 3.
 ἐλπίζω I, 10, 47; IX, 12, 11; XXXI, 21, 4.
 ἐλπὶς II, 2, 31; III, 9, 17; 12, 29; XIV, 3, 9; XXXI, 6, 18.
 ἐμβάλλω 6 παντ.
 ἐμβατεύω XXXI, 10, 26.
 ἐβολή P, 6, 51; I, 11, 22.
 ἐμβριθής ἐ. πρόσωπον IV, 5, 11 — ἐ./δέος.
 ἐμμένω XXXI, 11, 28.
 ἐμπαροινέω IX, 12, 15.
 ἐμπειρία IV, 7, 27.
 ἐμπίμπλημι 8 παντ.
 ἐμπί(μ)πρημι III, 7, 12; 12, 15; VI, 5, 12; VIII, 8, 15.26; XIII, 11, 22; XXI, 3, 11; 27, 3.
 ἐμπίς XXI, 2, 11.
 ἐμπιστεύω ἐ. ἐπιμέλειάν τινα III, 5, 23; XXI, 12, 6.
 ἐμποδόν P, 4, 27; IV, 1, 9.
 ἐμποιέω P, 2, 7; 3, 9; II, 4, 9.
 ἐμπορία IX, 1, 8.
 ἐμπορικός XVII, 2, 11.
 ἔμπορος V, 4, 14; VII, 2, 4.6.
 ἐμφανίζω XXXI, 5, 13.

- ἐμφέρω II, 22, 16.
 ἐμφορέω 9 παντ.
 ἐμφυσάω III, 7, 10.
 ἐμφυτος P, 5, 13.
 ἐμφωλεύω XXVI, 10, 20.
 ἐμψυχος P, 2, 27 (ἐ. εἰκόνες); [XXVI, 18, 5*] (ἐ. τροφή).
 ἐναγχος IV, 12, 26; XXI, 19, 16.
 ἐναλλάττω I, 4, 23; 7, 4.6; II, 5, 6; V, 8, 3; XVII, 1, 5.
 ἐναντίος ἀρετικοὶ ἢ δαίμονες P, 6, 2; [I, 10, 16]; II, 21, 16; VIII, 6, 26; 8, 29; 10, 5; XVIII, 1, 23; XXI, 3, 8; XXIII, 1, 4; XXVII, 1, 16; XXXI, 3, 4; 5, 13; 16, 15.
 ἐναπασχολέομαι [XXVI, 19, 25].
 ἐναργής I, 4, 40; IV, 8, 12; XXIII, 1, 10; XXXI, 21, 21.
 ἐναργῶς II, 15, 10; XII, 6, 11.
 ἐνατος τὴν τῆς ἐ. λειτουργίας III, 12, 16 — ἐ. ὥρα XXVI, 26, 3.4.5 (περὶ τοῦ Σωμῆνου τοῦ στ.).
 ἐνδεα III, 3, 17; X, 3, 22.
 ἐνδελχῶς VI, 1, 12.
 ἐνδέω V, 4, 11; IX, 6, 26.
 ἐνδιαβάλλω XXI, 15, 10.
 ἐνδιατάω XIII, 2, 3.15; 8, 4.
 ἐνδιατρέβω XXXI, 5, 24.
 ἐνδίδωμι II, 7, 11.
 ἐνδοξος XXXI, 9, 16.
 ἐνδότερος XXVI, 11, 16.
 ἐνδύω P, 4, 6.13; XXXI, 19, 7.11.
 ἐνέδρα VII, 2, 12.
 ἐνέργεια ἐ. φυσική XXXI, 5, 19.23 — θεία I, 5, 3 (τὸ τοῦ σταυροῦ σημεῖον); IX, 15, 14 (χάρις) — γοητική VIII, 13, 14 — δαμονική IX, 4, 2; XIII, 9, 2; 10, 2.6.
 ἐνεργέω περὶ τῆς χάριτος P, 8, 9; 10, 19; VI, 11, 8; VII, 4, 4; IX, 8, 12; 15, 4; [X, 7, 19]; XXIV, 7, 2; XXVI, 17, 10.
 ἐνέργημα P, 8, 6.
 ἐνεργός III, 11, 13.
 ἐνέχυρον XXVI, 12, 41.
 ἐνθυμέομαι XIII, 18, 10; XXXI, 18, 27.
 ἐνιαυτός III, 18, 17; XIII, 16, 13.23*; XXI, 5, 12; XXVI, 19, 5 — πρὸς ἔτος.
 ἐνίστημι [XXXI, 7, 12].
 ἐννοέω VI, 5, 4; XXI, 26, 4.
 ἐννοια III, 10, 1; IV, 6, 6 (ἐ. τῶν εὐαγγελίων); XIII, 3, 13; XXI, 20, 11.
 ἐννομος VIII, 13, 19; XII, 4, 13; XIII, 11, 10.
 ἐννόμως IV, 9, 2.

- ἐνοικέω I, 11, 25; VI, 6, 6; 8, 11; VIII, 15, 3; XIII, 11, 15.
 ἐνοχλέω (-ομαι) III, 9, 14; VI, 6, 5; IX, 9, 2*; XXI, 32,
 13.15 — ἐ./κορυθαντιάς, λυττάω.
 ἐντείλω XXXI, 19, 20.
 ἐντελής ἐ. ἀρετή XXI, 4, 5.
 ἔντερον XXI, 5, 18.
 ἐντεῦθεν παντ. — πρβ. μετάβασις, ἐκδημία, ἀποδημία.
 ἐντίθημι 5 παντ.
 ἐντολή XXVI, 8, 10; XXXI, 21, 23.
 ἐντός XXVIII, 3, 9.
 ἐντρέπω XXXI, 21, 8.
 ἐντροφέω II, 10, 16; IV, 3, 8; XXI, 25, 7; XXVII, 4, 13;
 XXX, 7, 27.
 ἐντυγχάνω 8 παντ.
 ἐντυπώω τὴν σωτήριον ἐ. σφραγίδα XIII, 9, 9; 13, 15.
 ἐξαγοράζω XXXI, 8, 17.
 ἐξάγω IV, 4, 38; VIII, 12, 4.
 ἐξαίρω XXI, 16, 11.
 ἐξαιτέω XXXI, 12, 12.
 ἐξαίφνης IX, 14, 20; XXI, 14, 17.
 ἐξανδραποδίζω X, 5, 2.
 ἐξάνθημα III, 22, 12.
 ἐξαντλέω VIII, 9, 19.
 ἐξανό(τ)ω 11 παντ.
 ἐξαπατάω I, 12, 10.
 ἐξαπάτη II, 16, 17; VI, 7, 7; [XXVI, 13, 10]; XXVIII, 5, 5.
 ἐξαπιναίως 6 παντ.
 ἐξάπτω 8 παντ.
 ἐξαρκάζω IX, 14, 3 (ἐ. τῶν τοῦ θανάτου χειρῶν); XIII, 12, 2.
 ἐξαρτάω XXVIII, 3, 5.
 ἐξελαύνω P, 6, 2.30; XXI, 9, 10; 33, 2 — νοσήματα II, 19, 6;
 XXVI, 17, 8 — δαίμονας III, 9, 44; IX, 9, 22; XII, 6, 11;
 XXI, 28, 4; XXII, 3, 13.
 ἐξελέγγω XXVI, 23, 4.
 ἐξέρχομαι 16 παντ.
 ἐξετάζω III, 9, 55.
 ἐξευρίσκω IX, 5, 4; XXVII, 1, 2.
 ἐξηγέομαι I, 9, 15.
 ἐξιλάσκομαι [I, 10, 60].
 ἐξίτηλος P, 2, 3.
 ἐξογκάω IV, 7, 13; IX, 13, 2.
 ἐξοδον XXI, 17, 3 — μτφ. IV, 3, 16.
 ἐξομαλίζω III, 18, 17.
 ἐξομολόγησις XXXI, 19, 7.

- ἐξοπλίζω [XXVI, 19, 22].
 ἐξορκίζω IX, 9, 16 — πρβ. ἐξελαύνω.
 ἐξορμάω II, 13, 4.
 ἐξοστρακίζω VIII, 10, 5.
 ἐξουσία P, 4, 18; III, 12, 40; IX, 9, 4; 10, 5; XXXI, 18, 12.
 ἔξω, ἔξωθεν παντ.
 ἑορτή XIII, 4, 19* (τῆς δεσποτικῆς ἐ. ἡ ἡμέρα) — Πάσχα
 III, 10, 7 (τῆς δεσποτικῆς ἀναστάσεως ἐ.); 17, 7 (θείας ἐ.).
 ἐπαγάλλομαι I, 10, 72.
 ἐπαγγεῖλα XIII, 16, 3.22; XXVI, 17, 5; [18, 6]; XXXI, 17,
 10.24.29.
 ἐπαγγέλλω 17 παντ.
 ἐπάγω P, 8, 9; 1, 9, 7; II, 14, 14; XXXI, 8, 6; 10, 30.
 ἐπαινέω P, 1, 3; VI, 1, 4; XV, 6, 6; XVII, 4, 6; XXX,
 2, 16.
 ἐπαινος P, 7, 14; IV, 12, 11; IX, 13, 11.
 ἐπαίρω VIII, 1, 16; 6, 17; XXI, 3, 19.
 ἐπαισθάνομαι XVII, 2, 18; XXI, 9, 13.
 ἐπαυτίζομαι XXI, 32, 1.
 ἐπαύω I, 8, 14; III, 2, 12; V, 7, 12; XII, 5, 7; XVII, 9, 7;
 XXVI, 12, 29.
 ἐπακούω II, 4, 34; IV, 6, 11; XIII, 7, 19; XXI, 16, 3.8;
 XXXI, 5, 33.
 ἐπαμύνω P, 2, 12; II, 21, 6; III, 22, 3; VIII, 8, 25; 14, 4;
 IX, 10, 2; XIV, 3, 13; XXI, 11, 8; XXVI, 16, 3; XXXI,
 17, 18.
 ἐπανάγω I, 10, 7; IX, 12, 11; XIII, 7, 16.
 ἐπανάστασις P, 5, 6* (τῶν πάθων); [XXVI, 19, 19] (κατὰ
 τῶν Ῥωμαίων).
 ἐπαναφέρω I, 6, 7.
 ἐπάνειμι XXXI, 2, 4.
 ἐπανέρχομαι II, 4, 26; 21, 2; III, 9, 49; VI, 12, 13; 13, 1;
 IX, 8, 1; X, 6, 10; XI, 1, 3; XII, 4, 12; 5, 10; XIII, 13, 19
 (εἰς ἐαυτὴν ἐ.); XXI, 33, 5; XXVI, 11, 7; 12, 42; XXIX,
 7, 11.15.
 ἐπανήκω [I, 10, 70]; II, 13, 18; III, 5, 19; XIII, 16, 22;
 XV, 2, 8; XXIV, 6, 2.
 ἐπανθέω II, 15, 9; XI, 4, 2; XXIV, 7, 1.
 ἐπανίστημι XXII, 4, 3.
 ἐπάνοδος II, 14, 4; III, 11, 32.
 ἐπάξιος XXI, 35, 8.
 ἐπαράομαι I, 4, 19.20; 6, 3; XIV, 4, 16.
 ἐπάρατος XXI, 18, 13.
 ἐπαρήγω VIII, 9, 11.

- ἐπαρκέω X, 3, 15.
 ἐπαυξάνω V, 8, 14; XVII, 11, 3.
 ἐπαύξω X, 2, 14.
 ἐπαφήμι I, 11, 19.
 ἐπέιγω P, 1, 4; VIII, 8, 6; X, 8, 6; XIII, 11, 21; XIV, 3, 4; 4, 11; XVII, 10, 16; XXIX, 6, 6.
 ἐπεισάκτος IX, 8, 2.
 ἐπεισέρχομαι P, 6, 41; I, 7, 10.
 ἐπελαύνω XXXI, 2, 19.
 ἐπεμβάλλω IX, 6, 19.
 ἐπέραστος I, 7, 1; VIII, 11, 3; XXI, 20, 4; 34, 8; XXIV, 9, 18; XXXI, 8, 6.
 ἐπερείδω XV, 6, 21.
 ἐπέρχομαι P, 4, 15.24; 6, 36.40; II, 6, 46; XIX, 3, 8.
 ἐπέχω VIII, 11, 4.
 ἐπιβαίνω II, 13, 4; XXII, 5, 1; XXVI, 14, 9.
 ἐπιβαρέω X, 3, 13.
 ἐπίβασις I, 11, 36.
 ἐπιβίβω 8 παντ.
 ἐπιβλέπω XI, 2, 4.
 ἐπιβουλεύω P, 4, 15; 6, 8; IX, 6, 35; XXVIII, 1, 14.
 ἐπιβουλή III, 7, 4; XXI, 25, 1; 28, 8.
 ἐπίβουλος P, 2, 14.
 ἐπίγειος XXVI, 12, 9.
 ἐπιγίγνομαι 5 παντ.
 ἐπιγιγνώσκω III, 22, 15; IX, 14, 7; XIII, 13, 3; 17, 6; XXI, 10, 8; 27, 19.
 ἐπιδεικνύμι 31 παντ.
 ἐπιδημέω XXI, 26, 4.
 ἐπιδύω IV, 11, 9; XIII, 3, 9.
 ἐπιεβίαια IV, 10, 20.22*; IX, 10, 14.
 ἐπιζάω IV, 8, 17.
 ἐπιζητέω I, 4, 36; II, 7, 26; III, 6, 10; IV, 10, 16; IX, 12, 23; XVII, 3, 8; XXVI, 6, 6.
 ἐπιθυμέω IV, 10, 2; VI, 7, 2; 8, 6; IX, 2, 16; X, 3, 3; XXI, 31, 4; XXVI, 7, 5; XXIX, 7, 13; XXXI, 5, 9.
 ἐπιθυμητός II, 2, 18.
 ἐπιθυμία P, 5, 9*; IV, 7, 12* (ἐ./θυμός); X, 2, 11 (ἐ./τύφος); XXXI, 5, 6.
 ἐπικάθημαι II, 17, 25.
 ἐπικαθίζω IX, 4, 13; XXI, 25, 15.
 ἐπικαλέω I, 1, 19; XIV, 2, 16.
 ἐπικάμπω XII, 4, 21; XXI, 17, 12; XXVI, 22, 13.
 ἐπίκειμαι II, 6, 36; 7, 9; 20, 5; VIII, 10, 5; XVIII, 1, 12; XIX, 1, 6; XXI, 4, 11; 6, 3; 20, 2; XXIV, 6, 10.

- ἐπίκλην II, 1, 1; XIII, 1, 1.
 ἐπίκλησις VIII, 11, 16*; 13, 15; XXII, 5, 13.
 ἐπικλητέος I, 1, 19.
 ἐπικλινής IV, 2, 17.
 ἐπικλύζω XXVI, 25, 9.
 ἐπικουρέω XXI, 8, 12; XXX, 6, 8.
 ἐπικουρία P, 6, 37; I, 7, 13; II, 14, 27; 16, 17; III, 23, 5; VII, 4, 7; IX, 9, 3; 15, 7; XIII, 13, 7; 17, 18*; XX, 4, 15; XXI, 15, 1; 33, 21; XXII, 4, 14; [XXVI, 18, 16]; XXXI, 12, 17.
 ἐπίκουρος P, 2, 14; XVII, 10, 22.
 ἐπικτάομαι [I, 10, 25].
 ἐπιλαμβάνω XXII, 5, 2; XXVI, 14, 10; [18, 12].
 ἐπιλανθάνω XXXI, 5, 10.
 ἐπιμαίνομαι III, 8, 2.
 ἐπιμέλεια I, 7, 11; III, 5, 23; 6, 2; IV, 4, 12.39; 5, 7; 8, 15; V, 2, 14; XIV, 2, 4; XVII, 5, 16; 7, 2; XVIII, 1, 8; XXVI, 27, 8; XXX, 1, 14; XXXI, 10, 32.
 ἐπιμελέομαι 10 παντ.
 ἐπιμελής I, 1, 10.
 ἐπιμελῶς XXVI, 20, 6; XXVIII, 4, 2.
 ἐπιμέμφομαι VIII, 8, 23.
 ἐπιμένω II, 17, 21; VIII, 12, 11; XXI, 28, 4; 32, 14; XXVI, 28, 10.
 ἐπιμνησχομαι XXIX, 1, 3.
 ἐπιμιξία XX, 2, 10; XXV, 1, 10.
 ἐπινεύω XXI, 30, 9.
 ἐπινήχομαι XXXI, 3, 21.
 ἐπινίκιος IX, 13, 11; XXIX, 7, 19.
 ἐπινοέω IX, 6, 34; XVI, 1, 8; XXVII, 2, 3; XXVIII, 4, 8.18.
 ἐπιπάττω P, 2, 2.
 ἐπιπέμπω I, 11, 40.
 ἐπιπηδάω VIII, 9, 10.
 ἐπιπίπτω VIII, 10, 1; XXVI, 19, 10.
 ἐπιποιέω VI, 9, 12.
 ἐπίπυγος P, 7, 6; IV, 4, 6; 11, 11; 12, 5; VI, 5, 1; 14, 3; XXVI, 12, 5; XXVIII, 4, 12.
 ἐπιρραίνω VIII, 14, 13.
 ἐπίσημος II, 6, 1.7; III, 22, 2 (ἐ./γένος, πλοῦτος); VI, 4, 2; VIII, 1, 10* (ἐ./λαμπρός); X, 1, 8* (ἐ./λαμπρότης); XI, 2, 10; XXI, 4, 9; XXIX, 2, 4.
 ἐπισκέπτομαι IV, 11, 7; XIII, 3, 7.
 ἐπισκήπτω IX, 5, 2 (πάθος).

- ἐπισκοπέω V, 3, 7; X, 4, 4; XXVI, 10, 10.
 ἐπισκοπικός II, 21, 10 (ἐ. λειτουργίας).
 ἐπίσκοπος [I, 10, 32]*.
 ἐπισπάω VI, 4, 3; XIII, 19, 2; XV, 6, 4.
 ἐπίσταμαι 17 παντ.
 ἐπιστατέω XXVI, 7, 9.
 ἐπιστέλλω XXVI, 27, 5.
 ἐπιστήμη IX, 5, 3 (ιατρικῆς ἐ.); XVIII, 1, 11.
 ἐπιστημόνως P, 6, 50.
 ἐπιστήμων XXXI, 1, 16.
 ἐπιστρατεύω I, 11, 6; XXI, 2, 11; 24, 5.
 ἐπιστρέφω II, 14, 15; XXV, 23, 11; XXXI, 12, 14.
 ἐπιστροφή [XXVI, 18, 8].
 ἐπιστύφω XVII, 5, 13 (ἐ. γλυκαίνω).
 ἐπίτασις V, 2, 7; XXXI, 5, 17.
 ἐπιτάττω II, 4, 25; VI, 2, 3; IX, 10, 12.
 ἐπιτελέω I, 5, 11; II, 11, 10; III, 3, 11 (τὰς δεσποτικὰς λειτουργίας ἐ.); 12, 17 (ἐ. τῆς ἐνάτης λειτουργίαν); 17, 8 (ἐ. πάσχα); IV, 5, 17 (ἐ. λειτουργίας); IX, 9, 17 (ἐ. ἔξορισμούς); X, 4, 6*; XIX, 2, 5; XX, 2, 6 (πανηγύρεις ἐ.); XXI, 25, 10 καὶ XXVI, 9, 8 (λειτουργίαν ἐ.).
 ἐπιτέρπω P, 6, 28; II, 16, 38; IV, 6, 11.
 ἐπιτήδεια IV, 1, 7.
 ἐπιτήδειος I, 8, 6; II, 4, 31; VII, 2, 12; VIII, 4, 21; XIII, 6, 3; 15, 5; XVII, 4, 5; XXI, 26, 6.
 ἐπιτήδευμα XXVII, 2, 4; XXXI, 3, 2.
 ἐπιτηδεύω IV, 12, 32.
 ἐπιτίθημι 37 παντ. — IX, 7, 15 (τὴν χεῖρα τῷ ὀφθαλμῷ).
 ἐπιτιμάω III, 7, 7; 8, 5; XXI, 32, 16; XXVI, 15, 21; XXXI, 21, 14.
 ἐπιτρέπομαι P, 6, 24.
 ἐπιτρέπω 15 παντ.
 ἐπιφαίνω XXI, 20, 25; 23, 7.
 ἐπιφάνεια II, 17, 25; III, 18, 17 — ἐ. τοῦ θεοῦ VI, 8, 7.
 ἐπιφέρω 11 παντ.
 ἐπίχαρις XXVI, 25, 5.
 ἐπιχαρίτως XXVI, 25, 10.
 ἐπιχειρέω 8 παντ.
 ἐπιχειρήσις III, 11, 30.
 ἐπιχέω IX, 6, 26.
 ἐπιχρίω VIII, 11, 17.
 ἐπιχώριος II, 1, 1.
 ἐπιψηφίζω VIII, 8, 32.
 ἐπομαι 8 παντ.

- ἐπονομάζω XIII, 2, 9.
 ἔπος XXVI, 1, 6; XXXI, 14, 20.
 ἐπουράνιος P, 4, 20.
 ἐπωδή XXI, 8, 18; XXII, 4, 18.
 ἐπωνυμία IV, 3, 5; V, 1, 10; XIII, 1, 2.
 ἐπώνυμον III, 4, 7.
 ἔραμαι XXVI, 4, 3; XXXI, 1, 24; 17, 7; 18, 25; 19, 1.
 ἔρανίζω V, 4, 16; XI, 5, 7.
 ἔρασιμος IV, 1, 4; VI, 8, 13; XXIV, 9, 13; XXXI, 8, 7.
 ἔραστής P, 5, 3*; 7, 14; 11, 3 (ἀρέτης ἐ.); II, 6, 38; 10, 3*; 13, 2; III, 4, 11.30.32; 8, 2; 12, 1 (ἐ. φιλοσοφίας); XI, 3, 8; XVII, 10, 3; XXI, 32, 8; XXIV, 8, 15 (ἐ. τῶν εὐσεβῶν); XXVIII, 5, 12; XXXI, 8, 13 (ἐ. ἐρώμενος); 15, 8.
 ἔραω P, 3, 10; 5, 5*; II, 2, 35; 16, 38; IV, 4, 9.11; VI, 4, 4; 7, 1; 8, 5.12.13; XXI, 34, 3; XXIX, 6, 4.7; XXXI, 4, 9.12.13; 6, 2; 8, 13; 15, 16; 17, 10.43; 18, 14; 21, 4.
 ἐργάζομαι 22 παντ.
 ἐργασία IV, 5, 16; X, 2, 15; 3, 27.29; XXI, 8, 7.
 ἐργαστήριον XXVI, 11, 20.
 ἐργάτης III, 20, 7.
 ἔργον 16 παντ.
 ἐρέδινθος XVIII, 1, 16.
 ἔρεισμα II, 16, 15; XXIV, 1, 14; XXXI, 12, 16*.
 ἔρευνάω IX, 1, 24; XXXI, 1, 20* (ἐ. ζήτησιν).
 ἔρημία II, 13, 13 (ἐ. ἡσυχία); III, 1, 5; VIII, 5, 12.
 ἔρημικός ἐ. βίος I, 2, 4* (ἡσυχίος βίος); VI, 1, 9.
 ἔρημος II, 1, 12*; 16, 16; 17, 4; III, 1, 8; 2, 7; 9, 15; 12, 3; 17, 4; IV, 1, 1.6; 4, 28; 12, 19; VI, 2, 9; 4, 3; 7, 6; 8, 5; XXIII, 2, 3; XXVI, 6, 1.
 ἔριον I, 2, 15; XXX, 4, 9.
 ἔρις V, 8, 9; X, 8, 5; XV, 5, 5*; XXXVI, 26, 8.
 ἔρκιον XXI, 32, 6.
 ἔρκος VIII, 14, 14; XXI, 16, 13.
 ἔρμα IX, 6, 2.
 ἔρμηνεῖα P, 8, 8; IV, 6, 9 (τοῦ εὐαγγελίου).
 ἔρμηνεύς XIII, 7, 18.
 ἔρομαι 20 παντ.
 ἐρπύζω XXI, 17, 10.
 ἔρω VIII, 14, 16; XXVII, 4, 5.
 ἔρωμένος XXI, 6, 10 — κατὰ τὴν πλίστιν VIII, 11, 9 — μετὰ νόσημά τι XIV, 3, 17 — πρὸς ῥώννυμι.
 ἐρύθημα XXXI, 19, 24.
 ἐρυθρία XXI, 7, 7.

- ἐρυθρός IX, 6, 18.25.
 ἔρυμα XXXI, 2, 30.
 ἔρχομαι 14 παντ.
 ἔρωσ ἀργύριον X, 6, 2 — ἐραστής XIII, 10, 8 — σύζυγες VIII, 13, 18; πόνος XXIII, 2, 9 — πολιτεία V, 5, 3 — Θεός II, 2, 28*.32; IV, 3, 7; 4, 11; 8, 22; IX, 2, 13.19; XVIII, 2, 4; XXVII, 3, 12; XXIX, 2, 12; XXX, 2, 17; XXXI, 4, 3.19*; 5, 7.33; 10, 4.23; 14, 1; 17, 41; 19, 29 — ἐ.φίλτρον, ἀγάπη.
 ἐρώτησις VI, 9, 9; XXVI, 23, 13.
 ἐρωτικός XXXI, 6, 3.
 ἔσθημα VI, 1, 15; IX, 2, 11; XI, 3, 11; XXX, 1, 7; XXXI, 2, 5.
 ἔσθής IX, 6, 3; 8, 4; X, 3, 24; XI, 1, 12; XVII, 10, 18; XVIII, 1, 16; XXI, 20, 26; XXIII, 1, 6; 2, 6; XXV, 1, 3; XXXI, 3, 2.
 ἐσθίω III, 3, 6; IV, 12, 32.34; V, 3, 12; XIII, 9, 5; XXVI, [18, 7.11.12]; 23, 16; XXXI, 3, 9.
 ἐσπέρα II, 17, 4.13; III, 3, 6; 9, 32; 12, 21.25; IV, 11, 17; XXI, 10, 13; 12, 2; XXIV, 2, 2 — ἡλίου δυσμαί II, 1, 5; IV, 2, 2; 13, 7; XIX, 1, 5; XXI, 12, 12; 17, 10; 18, 5; XXII, 7, 3; XXVI, 11, 16.
 ἐσπερινός ἐ. ὕμνωδία II, 5, 11; V, 5, 12; ἐ. λειτουργία XVII, 6, 24.
 ἐσπέριος II, 1, 8; IX, 1, 1.
 ἐστιάω IV, 6, 14; IX, 2, 6; XVII, 7, 6; XXI, 33, 6; XXIII, 1, 13.
 ἐσχάρα XII, 2, 11; XXXI, 2, 8.
 ἐσχατία II, 2, 1; XXVI, 11, 17.
 ἔσχατος XII, 5, 6; XXI, 22, 3.6; 31, 3; XXX, 2, 14; XXXI, 10, 29; XXXI, 13, 15; 14, 18.
 ἐτάζω IX, 12, 13.
 ἑταιρία XXI, 18, 20 — πρβ. συμμορία P, 4, 22*.
 ἑταιρικός XXI, 28, 4.
 ἑτασμός IX, 12, 12.
 ἔτερος παντ.
 ἐτήσιος XXIV, 2, 18.
 ἐτοιμάζω II, 21, 25.
 ἐτοιμασία P, 4, 8.
 ἔτος παντ. — ἐ.ἐνιαυτός.
 εὐαγγελικός P, 11, 4; II, 15, 2; 16, 15; IV, 3, 13; 6, 9; 10, 15; VIII, 1, 19; X, 1, 7; XII, 7, 3; XXII, 1, 3; XXVI, 2, 12; 28, 13.
 εὐαγγελικῶς X, 1, 10.

- εὐαγγέλιον P, 4, 8; IV, 4, 20; 6, 4; XV, 6, 16; XXVIII, 4, 2 — κυρ. III, 9, 53; XXXI, 10, 10.
 εὐαγγελιστής P, 11, 6.
 εὐαγής IV, 12, 7; XVII, 1, 2.
 εὐάλωτος I, 11, 24.
 εὐγενής II, 7, 1.
 εὐγλωττία II, 21, 13; VIII, 1, 8.
 εὐδαιμονία XXXI, 14, 9.
 εὐδηλον P, 10, 13.
 εὐδοκέω XXXI, 9, 17.
 εὐειδής XIV, 1, 12.
 εὐεξία IX, 8, 11.
 εὐεπίβατος XVIII, 3, 4.
 εὐεργασία P, 10, 21; III, 11, 18; VI, 3, 3; XXI, 15, 3; 18, 14; XXVI, 11, 8; XXXI, 7, 2; 10, 31; 18, 27; 20, 7; 21, 8.
 εὐεργετέω II, 12, 10; XXI, 25, 6; XXXI, 20, 5.
 εὐεργέτης IX, 15, 16; XXXI, 16, 2; 18, 29.
 εὐεργής XXIV, 9, 11.
 εὐήθης II, 16, 5.
 εὐθυμία II, 19, 11; IX, 14, 13.
 εὐθυμος II, 14, 16.
 εὐθυνα [I, 10, 56]; VII, 3, 3; XII, 7, 19; XIII, 3, 14; XV, 4, 16; XXXI, 21, 9.
 εὐθύς παντ.
 εὐκαταφρόνητος I, 4, 4.
 εὐκέλαδος V, 3, 2.
 εὐκλής XXXI, 16, 12*.
 εὐκλεία I, 14, 4; V, 9, 3; XV, 6, 9; XXVI, 4, 13; XXVII, 4, 10.
 εὐκοσμία I, 4, 38; 5, 7; IV, 10, 10.
 εὐκτήριος II, 15, 17 (ε. χωρίον); III, 18, 1 (σηρκός ε.); 19, 6*; IV, 6, 15* (ε. οἶκος).
 εὐλογέω [I, 10, 30]*; VIII, 6, 14; XXI, 14, 16; XXXI, 21, 12.
 εὐλογία I, 14, 13; II, 17, 7.19*; IV, 13, 14; VI, 14, 5; VIII, 4, 8; 11, 17; 14, 17; 15, 5.8; IX, 4, 16; 14, 11; 16, 4; X, 8, 7; 9, 12; XI, 5, 7; XII, 4, 13; XIII, 16, 25; 18, 1; XIV, 2, 14; XVI, 2, 6; 4, 11; XVII, 10, 16; 11, 6; XVIII, 3, 1; XIX, 3, 18; XXI, 4, 11; 14, 3; 16, 10; XXI, 33, 2; XXII, 3, 10; XXIII, 2, 15; XXIV, 2, 8; 9, 15; XXV, 2, 18; XXVI, 12, 3; 14, 5; 15, 2.4.10.16; 20, 8.15; 21, 7; XXIX, 7, 21;* XXX, 3, 7.
 εὐλογος IV, 3, 10.
 εὐμαρής XVIII, 4, 7.

- εὐμένεια II, 22, 18; VI, 12, 6; XV, 2, 13; XXI, 11, 9.
 εὐμενής [X, 7, 10]; XIV, 4, 17.
 εὐνοια III, 6, 14 (τοῦ Θεοῦ); VI, 13, 7.
 εὐνους III, 8, 1; VI, 3, 10; VIII, 9, 3*; XIV, 4, 14.
 εὐόλισθος XXII, 2, 4.
 εὐπατρίδης III, 2, 2; 9, 11; VIII, 13, 5; XIII, 9, 1; 13, 1.
 εὐπειθεια IV, 5, 2*; XII, 4, 24 (ε./ἀγάπη).
 εὐπειθῶς XV, 4, 17; XXVI, 10, 15.
 εὐπετής VIII, 1, 3; XIII, 7, 14; XXI, 5, 9; XXIII, 2, 12;
 XXVI, 6, 12.
 εὐπετῶς P, 2, 5; XXVI, 22, 13; XXIX, 6, 5.
 εὐπορία XX, 3, 5; XXXI, 14, 17.
 εὐπορος II, 17, 5; XIII, 9, 1*; 13, 1; XXI, 31, 3.
 εὐπρέπεια XXXI, 19, 10.
 εὐπροσήγορος VI, 2, 15*.
 εὐπρόσοδος XXVI, 25, 4.
 εὐρίσκω 32 παντ.
 εὐρος XXVIII, 3, 10.
 εὐρύνω II, 4, 30.
 εὐρύς XV, 1, 2; XXVII, 2, 12.
 εὐρώς II, 4, 8.
 εὐρωστός XXVII, 3, 10.
 εὐρωτιῶν III, 21, 8.
 εὐσέβεια I, 4, 9; 5, 7; [10, 70]; 11, 2; 13, 15; 19, 12; 20, 1;
 21, 6; III, 4, 11; VI, 4, 9; VIII, 1, 15; 5, 5.12.25; 8, 30;
 10, 2; IX, 3, 6; X, 8, 9; XII, 7, 15; XIII, 15, 2; XIV, 1, 2;
 XXI, 35, 7; XXII, 6, 9; XXVI, 3, 6; 5, 2; 12, 49; 28, 11;
 XXVII, 1, 3; XXX, 6, 2; XXXI, 1, 26.
 εὐσεβέω XXVI, 1, 12.
 εὐσεβής (πολλ. οἱ ἀσκηταὶ ἢ οἱ πιστοὶ) P, 10, 6; I, 1, 8; 10, 6;
 II, 14, 2; 15, 20; 16, 5.8 (τοῦ ε. λαοῦ); 19, 2; VI, 2, 3; VIII,
 1, 8.9; 5, 15; 7, 11; 11, 8; 14, 4; XVII, 2, 8; XXIV, 8, 14;
 XXVIII, 4, 10; XXXI, 18, 7.
 εὐτέλεια XV, 6, 1.
 εὐτελής IV, 12, 8; X, 3, 23.24; XXIV, 9, 12.
 εὐτρεπής VIII, 9, 11; XIV, 4, 9; XVII, 7, 3; XXI, 26, 9;
 27, 13; [XXVI, 19, 23].
 εὐφημέω P, 6, 19; 7, 10; XIV, 1, 9; XX, 4, 12; XXIV,
 9, 20; XXX, 8, 5; XXXI, 19, 16.
 εὐφημία P, 8, 1*; III, 21, 2; IV, 12, 11; VI, 1, 6*; VIII,
 7, 4; XII, 5, 1; 7, 27; XV, 6, 7; XVII, 10, 23; XXIV, 8, 27;
 XXVI, 12, 50; XXIX, 1, 3; XXX, 8, 6; XXXI, 5, 36; 16, 7.
 εὐφθαρτος XXXI, 7, 9.
 εὐφορος XXXI, 9, 2.11.

- εὐφραίνω II, 2, 22.23; XXXI, 13, 8.
 εὐφροσύνη II, 14, 20 καὶ 19, 12 (ε./θυμηδία); IX, 2, 12; XX,
 4, 9; XXVI, 11, 7; XXVIII, 4, 10.
 εὐφωνία XX, 2, 7.
 εὐχαριστήριος ε. ὕμνος II, 14, 9 (ε. ὕ./αἴτησις, εὐχή); XXVI,
 16, 15*.
 εὐχή IX, 15, 2; X, 5, 9; [7, 13]; XII, 4, 13; 6, 8; XVII,
 2, 23; XIX, 2, 4; XXI, 17, 11; 21, 3; 23, 5; XXIV, 7, 9;
 XXVI, [18, 3.17]; 21, 9.
 εὐχομαι VII, 3, 9; XII, 4, 25; XIII, 17, 15; XXIV, 1, 16.
 εὐάδης P, 6, 29; IV, 13, 5; XIV, 1, 2; XXX, 5, 7.
 εὐαδία XIII, 19, 12*; XXI, 19, 33; XXXI, 19, 37.
 εὐωνος XXIV, 9, 12.
 εὐώνυμος XXI, 27, 12; XXII, 5, 1; XXVI, 12, 22.
 ἐφάμιλλος XIII, 1, 15*.
 ἐφέλω P, 5, 3; 10, 12; VII, 2, 4; IX, 3, 5; XVI, 2, 4.
 ἐφέπω XVII, 10, 10.
 ἐφεις XIII, 9, 5; XXI, 11, 12; XXXI, 5, 17.
 ἐφεστρίς XXXI, 2, 18.
 ἐφήμι 21 παντ.
 ἐφικνέομαι P, 7, 12; IX, 1, 15; XIV, 5, 6.
 ἐφικτός XXXI, 5, 2.
 ἐφίστημι I, 4, 11; 12, 8.
 ἐφόδιον XII, 4, 13.
 ἐφοδος XXI, 23, 9; 27, 16; XXVI, 19, 23; XXVIII, 2, 6.
 ἐφοράω XXIX, 2, 10.
 ἐχθρός VI, 3, 2.11; XXXI, 6, 12; 21, 10.17*.
 ἐχτις XXII, 5, 1.
 ἐχω παντ.
 ἐψέω VIII, 9, 12.
 ἐψω III, 12, 14.
 ἔωθεν XIX, 3, 5; XXI, 18, 2; XXXI, 3, 7.
 ἔωθινός II, 5, 7; V, 5, 13.
 ἔψως XXVI, [19, 18]; 24, 3.
 ἔως (ἦ) III, 9, 27; XII, 6, 4; XV, 2, 9; XXI, 10, 7 — ἦ
 ἀνατολή P, 9, 4; III, 7, 3; 12, 5; IV, 2, 1; 13, 6; VIII, 5, 8;
 X, 1, 2; 5, 2; XV, 1, 2; XXI, 17, 10; 26, 14; 27, 2; XXII, 7,
 3; XXX, 5, 3; ὁ κόμης ἀνατολῆς II, 20, 30*; IX, 5, 9.
 ζάλη μτφ. II, 15, 4; III, 8, 4; IV, 11, 5.13; VIII, 2, 2;
 13, 1 — κυρ. X, 4, 10.
 ζεύγλη XV, 4, 5.
 ζεύγος XIV, 4, 9.17.

- ζεφύριος IV, 12, 30.
 ζέω XXVII, 3, 11.
 ζῆλος III, 17, 2; V, 4, 9; VII, 1, 4; XXVI, 27, 6.
 ζηλώζ ζ. τὸν ἀγγελικὸν βίον P, 2, 22* (τὴν ἀσώματον φύσιν);
 3, 17 (τὴν ἐν οὐρανοῖς πολιτείαν) — τὸν Χριστὸν I, 6, 8 — τοὺς
 ἁγίους ἢ βίον τινα ἢ ἀρετὴν τινα P, 2, 25; II, 20; I, 1, 18; II,
 17, 13; V, 3, 2; XIV, 1, 10; 3, 10; XXI, 2, 3.15; XXII,
 2, 12; XXIII, 1, 1; XXIV, 1, 1; XXV, 1, 3; 2, 1; XXVI,
 5, 27; XXIX, 7, 2; XXX, 1, 2; 7, 22.
 ζηλωτής III, 19, 1.
 ζηλωτός XXVI, 2, 15.
 ζημία II, 16, 40; III, 9, 42; XXXI, 15, 5.
 ζημιόω IV, 7, 19.
 ζητέω II, 2, 23; 4, 16.35*; III, 22, 13; XII, 4, 12; XXI,
 14, 15; XXXI, 1, 20; 7, 30.
 ζιζάνιον XXI, 19, 7.
 ζόφος XIV, 4, 4; XVII, 2, 10; XXVI, 13, 3; XXVIII, 1, 23.
 ζυγομαχέω V, 8, 8; XV, 4, 13; XVII, 8, 1; XXVI, 5, 6;
 XXXI, 11, 25.
 ζυγόν V, 3, 9; VII, 1, 10; VIII, 13, 6; IX, 3, 6.
 ζῶ I, 2, 13*; II, 2, 26; 6, 30.40; 21, 24; III, 3, 8; VIII,
 7, 8 (ἡσυχία ... καὶ καθ' ἑαυτὸν ζ.)*; VIII, 7, 8; 15, 10; XII,
 6, 13; XVII, 6, 8; XVIII, 4, 12; XIX, 3, 13.14; XXI, 11, 29;
 XXVII, 3, 9; XXX, 2, 15; XXXI, 8, 27.28.29; 13, 32.
 ζωγραφία P, 3, 11; IX, 6, 16.
 ζωγράφος IX, 6, 11.20.23; XXX, 7, 11.
 ζωγράφω P, 3, 17.
 ζωή P, 3, 14; II, 16, 24; 22, 6; IV, 8, 6 (εἰς τὴν ἀμείνω
 μετέβη ζ.); V, 3, 14; 6, 8 (τὴν ἄλυπον ... μεταβάνας ζ.);
 VI, 9, 10; 14, 3; VII, 4, 4; VIII, 9, 17; XIII, 3, 19; 7, 16;
 18, 16; XV, 6, 18; XXI, 3, 15; 14, 14.24.27; 30, 7; XXXI,
 7, 12.20; 8, 11; 16, 11.24; 18, 24; 19, 39.40.
 ζώνη IV, 6, 19.21; IX, 15, 6.13; XII, 2, 2*; XVIII, 1,
 26.28.29; XXIX, 4, 6; 5, 8.
 ζώνυμι IV, 12, 37.
 ζώπυρον III, 11, 10.
 ζωόφιον I, 13, 13.
 ἡγεμονεύω ἡ. τοῦ μοναστηρίου III, 5, 14*; 22, 6; IV, 8, 8;
 12, 21; XXVI, 5, 10.
 ἡγεμονία ἡ. τῆς ἀρχῆς I, 2, 3; 10, 13; 11, 3; II, 1, 7; 15, 2;
 VIII, 5, 5; XXVI, 1, 2 — τῆς ἀνατολῆς VIII, 5, 8 — τοῦ
 ἔθνους XXIV, 8, 9* — μοναστηρίου τινός IV, 5, 3*; 8, 19; 9, 4.9;
 10, 18; V, 6, 6.9.15; X, 9, 1; XXVI, 4, 14.

- ἡγεμών X, 9, 7 καὶ XXVI, 6, 5 (μοναστήριον); XXIV, 8, 13
 (χώρα); XXVI, 15, 5 (φυλή).
 ἡγέομαι II, 6, 33; III, 22, 10 καὶ IV, 8, 7 (μοναστήριον);
 X, 8, 4; XXI, 26, 8 (βαβδωφόροι); XXI, 26, 10 — οἰομαι P,
 10, 16; II, 6, 33; 12, 7; 13, 14; 17, 27; III, 2, 13; IV, 8, 9;
 12, 36; V, 7, 13; VII, 1, 9; VIII, 4, 19; IX, 3, 3; XIII,
 17, 16; XVII, 9, 5; 10, 10; XVIII, 2, 8; XXI, 11, 7; 15, 2;
 XXIV, 9, 14; XXXI, 10, 32; 14, 7.12; 18, 27.
 ἡδομαι XXXI, 13, 5.
 ἡδονή P, 6, 31; 7, 7; II, 16, 22; III, 21, 11; V, 2, 8; XX,
 4, 8; XXI, 23, 13; 28, 5; XXXI, 4, 18; 13, 18; 14, 3; 16, 5.
 ἡδύω II, 4, 4.
 ἡδύς P, 7, 5; II, 2, 9; III, 2, 22; 11, 16; 12, 32; VIII,
 4, 6.25; XI, 3, 4; XXXI, 3, 33; 5, 31.33; 8, 8; 18, 24.
 ἡθμός XXXI, 2, 10.
 ἡθος II, 12, 6; XI, 2, 1; XIII, 4, 1; XX, 4, 4; XXI, 32, 1;
 XXII, 1, 7; XXV, 1, 4; XXX, 7, 15.
 ἡϊών IX, 1, 22; XXXI, 10, 12*.
 ἡκω 25 παντ.
 ἡλιακός II, 7, 13; XXI, 6, 12; XXVII, 2, 14.
 ἡλικία I, 11, 31; IX, 8, 5; XII, 4, 18; 7, 4.
 ἡλικος XXXI, 1, 1.
 ἡλιος II, 1, 6; 5, 8; IV, 11, 9; 12, 29; VIII, 3, 8; XIII,
 3, 9; XXVI, [13, 6]; 24, 3; 26, 8; XXIX, 6, 9.
 ἡλος XXVIII, 3, 4.
 ἡμέρα 41 παντ. — ἡ. κυριακή XII, 5, 7*.
 ἡμερος XVII, 8, 3.
 ἡμερότης XXIII, 1, 2; XXIV, 5, 14; XXV, 1, 4; XXXI,
 20, 4 — ἡ. ἀπλότης, γλυκύτης, μετριότης, πραότης.
 ἡμέρας XVII, 3, 7.
 ἡμιθανής XXVI, 9, 10.
 ἡμιθνής XXX, 2, 3.
 ἡμίονος XIV, 3, 11; 4, 10; XXVIII, 1, 12; 5, 3.
 ἡμισυς IX, 15, 7; XV, 3, 5.
 ἡνία P, 6, 47; II, 15, 2 (βασιλεύς); III, 11, 8 (ἐπίσκοπος);
 V, 7, 23 (ἡγούμενος).
 ἡνίοχος P, 3, 3; XIV, 4, 10; XXI, 26, 2 — μτφ. P, 6, 46*.
 ἡπαρ XXXI, 2, 10.
 ἡπειρος VI, 2, 10; IX, 1, 22.
 ἡπίταλος XXI, 14, 4* (ἡ. πυρετός).
 ἡσυχῆ III, 9, 29.
 ἡσυχία II, 17, 15; IV, 5, 20 (ἐν ἀγροῖς); IX, 12, 22; XVII,
 2, 16; XIX, 3, 6; XXI, 15, 18; 16, 5; XXVI, 15, 8 — ἀσκητικὸς
 βίος P, 5, 10* (ἡ. τῶν ἐπιθυμιῶν τὸ λυσιπῶδες); II, 13, 14 (τῆς

- ψυχῆς ἡ.) ; 17, 1 (ἡ./πολιτικοὶ θόρυβοι) ; III, 12, 10 ; VI, 4, 4 ; 7, 1 ; 8, 4 (ἡ./ἀσκητικὸς βίος) ; VIII, 7, 7.10* καὶ 8, 10 (ἡ./καθ' ἑαυτὸν ζῆν) ; 8, 22 (ἡ./μονήρης βίος) ; XXI, 32, 9 — πρὸς ἔρημια.
- ἡσύχιος I, 2, 4* (ἐρημικὸς καὶ ἡ. βίος) ; XI, 2, 4 ; XIX, 1, 7 ; XXI, 32, 2 ; XXIX, 3, 4.
- ἦττα XXI, 35, 12 ; XXXI, 3, 33 ; 10, 8.
- ἦττάω 8 παντ.
- ἦτων παντ.
- ἦξέω VIII, 10, 2.
- ἦχῆ P, 6, 49.
- θαλαμεύω VIII, 8, 21 ; XIII, 10, 1.
- θάλαμος VIII, 8, 12 ; IX, 12, 18.
- θάλαττα I, 1, 1 ; III, 8, 2.4 ; X, 1, 5 ; 4, 10 ; [7, 18] ; XIII, 15, 5 ; XXVI, 1, 13 ; XXXI, 10, 14*.
- θάλλω XI, 5, 5 ; XVI, 3, 8 ; XXVIII, 1, 20.
- θάλλπος XXIV, 9, 4 ; XXXI, 2, 18.39*.
- θαμά XXVI, 22, 6 ; XXIX, 2, 11.
- θαμιζω XIII, 1, 11.
- θανατηφόρος IV, 7, 23 ; XIII, 12, 3.
- θάνατος P, 2, 7 ; 3, 12 ; 6, 20.33 ; I, 8, 11 ; 9, 3 ; [10, 54] ; 12, 11 ; II, 6, 22 ; IV, 3, 16 ; VI, 9, 14 ; VIII, 9, 5 ; IX, 14, 2 (τοῦ θ. πύλαι).3* (ἐξήρπασε τῶν τοῦ θ. χειρῶν) ; XI, 3, 13 ; XIII, 3, 14.16 ; 7, 13 ; XV, 6, 1 ; XXI, 14, 24 ; XXVI, 7, 12 ; 17, 8 ; XXXI, 6, 17 ; 7, 11.20 ; 8, 19 ; 11, 10 ; 13, 18 ; 18, 25.29 ; 19, 39 — θ./ἀποδημία, ἐκδημία, πέρας, τελευτή, τέλος.
- θαρρέω I, 10, 17 ; II, 6, 16.31 ; III, 18, 21 ; VI, 13, 7 ; VII, 2, 11 ; [X, 7, 10.13] ; XXI, 17, 4 ; 19, 7 ; XXXI, 1, 23.
- θαρσαλέως XXVI, 1, 16 ; XXXI, 11, 4.14.
- θαρσέω II, 21, 16 ; XIII, 17, 11* ; XXI, 12, 13.
- θαύμα P, 11, 7 ; 1, 5, 1 ; [10, 50] ; 13, 4 ; III, 9, 54 ; VI, 3, 6 ; 4, 1.8 ; VII, 2, 1 ; 3, 16.22 ; 4, 4 ; VIII, 4, 27 ; 7, 12 ; 13, 3 ; IX, 4, 7 ; 5, 8 ; [X, 7, 2] ; XIII, 1, 5 ; 8, 9 ; 17, 20 ; XIV, 3, 2.18 ; XXI, 14, 31 ; XXIV, 7, 2 ; XXVI, 1, 1.5 ; 16, 1 ; 17, 7.10.12 ; [18, 1.18] ; 19, 1 ; 20, 7 ; 25, 2 ; 28, 8 ; XXVIII, 1, 2 ; 5, 1.
- θαυμάζω P, 7, 10 ; I, 5, 4 ; [10, 57.58] ; 13, 5 ; II, 14, 17 ; III, 1, 1 ; 13, 1 ; 16, 1 ; IV, 5, 1 ; 7, 26 ; IX, 1, 10.23 ; XI, 4, 2 ; XII, 1, 2 ; 5, 4 ; XIII, 1, 8 ; 6, 11 ; XVII, 11, 1 ; XXVI, 4, 21 ; 22, 2 ; 23, 23.
- θαυμάσιος 36 παντ. — XXVI, 4, 14*.
- θαυμαστός III, 4, 7 ; 12, 26 ; V, 1, 3 ; VIII, 7, 3 ; XVII, 1, 1 ; XXI, 2, 3.

- θαυματουργέω P, 10, 11 ; I, 1, 3 ; 13, 1 ; III, 9, 3.10.52 ; 10, 2 ; VI, 14, 2 ; IX, 15, 2.
- θαυματουργία P, 10, 7 ; I, 3, 10 ; 4, 18 ; 5, 3 ; 8, 21 ; 9, 2 ; II, 12, 4 ; III, 9, 2 ; VI, 3, 7 ; 5, 3 ; IX, 11, 4 ; XIV, 3, 1 ; XXII, 3, 13 ; XXVIII, 1, 24.
- θέα P, 11, 3 ; II, 17, 9 ; III, 9, 18 ; 12, 10 ; IV, 9, 3 ; IX, 2, 10 ; XVII, 9, 1 ; XXI, 25, 18 ; XXIV, 1, 2 ; XXV, 2, 15 ; XXVI, 4, 21 ; [18, 13] ; XXXI, 4, 12.
- θέαμα II, 14, 18 ; III, 7, 5 ; VI, 10, 10 ; XXVI, 12, 38.40 ; 22, 4 ; XXVIII, 1, 2.4.
- θεάομαι παντ.
- θεατής P, 1, 5 ; VIII, 15, 4 ; XIII, 11, 14 ; XXI, 5, 6 ; XXII, 4, 6.
- θεήλατος I, 12, 6 ; II, 21, 21 ; VI, 5, 19.
- θεῖος παντ. — II, 8, 6* ; XIII, 18, 14*.
- θεῖος (ὁ) IV, 3, 4 ; 4, 1.
- θέλγω XXVI, 24, 4.
- θέλημα II, 7, 27 ; III, 6, 11 ; [X, 7, 14] ; XXI, 14, 28.
- θέλω 15 παντ.
- θεμέλιον XVII, 4, 7 ; XXVI, 3, 9.
- θεογονωσία P, 10, 12 ; XXVI, 14, 14 ; XXVIII, 1, 24.
- θεόθεν P, 8, 2 ; III, 22, 1 ; X, 9, 3 ; XII, 6, 13 ; XXI, 31, 5.
- θεομυσῆς VIII, 5, 3.
- θεός παντ.
- θεόσδοτος III, 6, 7 ; VI, 12, 14 ; IX, 7, 15* ; XXIV, 7, 1.
- θεοφιλής III, 20, 5 ; XIII, 19, 9*.
- θεόφορος XXXI, 20, 8 (ἄνδρες θ.).
- θεραπεία II, 4, 3.7.10 ; 11, 14 ; 17, 11 ; 18, 12 ; 20, 2 ; V, 3, 21 ; VI, 11, 5 ; VII, 4, 6 ; VIII, 3, 3 ; 4, 32 ; 11, 6 ; 12, 9 ; IX, 4, 5 καὶ 7* (θ. ἀναπλέτοσ τῆς τοῦ δαίμονος ἐνεργείας) ; 7, 4 ; 8, 10 ; X, 4, 1 ; 6, 8 ; XIII, 9, 14 ; 11, 2 ; 13, 11 ; XIV, 2, 10 ; XVI, 3, 2 ; XXI, 6, 17 ; 15, 8 ; 33, 9 ; XXII, 4, 17 ; XXIV, 4, 3.8 ; 5, 4 ; XXVI, 5, 24 ; XXVIII, 1, 10 (ἐν τεμένει δαίμονων ἀνακειμένων) ; 5, 3 ; XXXI, 3, 16.20.23 — θ. τοῦ θεοῦ I, 4, 3 ; II, 16, 25 (θ./λειτουργία) ; III, 4, 12 ; IV, 10, 30 ; V, 2, 4 ; 7, 16 ; XIII, 17, 14 ; XIV, 5, 5 ; XXXI, 15, 17 ; 16, 6.10.
- θεραπευτής II, 11, 13 ; IX, 7, 10.
- θεραπεύω P, 2, 10 ; I, 11, 29 ; II, 8, 9 ; VIII, 4, 20 ; 9, 7 ; X, 3, 21 ; XIV, 2, 9 ; XVI, 2, 8 ; 4, 2 ; XVII, 5, 12 ; XXI, 10, 15 ; 18, 13 καὶ XXVIII, 1, 9 (δαίμονες) ; XXX, 3, 2.4 ; XXXI, 3, 15 — θ. θεόν II, 16, 28.33 ; IV, 4, 11 ; XIII, 18, 11 ; XXXI, 15, 19.
- θεράπων μοναχοί III, 6, 13 ; 9, 18 ; IV, 3, 4 ; IX, 10, 7 ; 15, 2 ; XIII, 16, 7 ; [XXVI, 18, 9] — Μωϋσῆς VI, 8, 7.

- θερίζω XXXI, 16, 9.
 θερμάλνω XXXI, 2, 19.25.26; 3, 3.
 θερμη XXXI, 2, 22.
 θερμός 23 παντ.
 θερμῶς VI, 8, 12; XX, 4, 11.
 θέρος I, 2, 6; II, 7, 14; VI, 5, 6; XVIII, 1, 22; XXI, 5, 14.
 θεσμοθέτης III, 4, 12.
 θεσπέσιος 39 παντ.
 θέσπισμα XXVI, 12, 31.
 θέω VI, 5, 20; 6, 3; XXXI, 19, 33.
 θεωρέω I, 4, 15; IV, 6, 13; 7, 8; VI, 2, 12; 7, 10; IX, 2, 12.21; XII, 6, 9; XIII, 6, 9; XXI, 5, 2; XXIV, 5, 12; XXVI, 10, 8; 12, 32; XXXI, 14, 15.
 θεωρία P, 3, 6; II, 4, 27 (ἢ ἀφραστός θ.); IV, 6, 7.24; IX, 2, 7; XII, 2, 7 καὶ XVIII, 2, 2 (θεῖαν φανταζόμενος θ.); XXI, 11, 27; 27, 6.15; 30, 21; 32, 4.11 (θεῖα θ.); XXIV, 3, 14; 8, 11; XXVI, 12, 30.39.42; 20, 3; XXVII, 1, 23; 4, 13; XXX, 2, 18; XXXI, 5, 20.36*.
 θήκη VII, 4, 5; X, 8, 10; XVI, 4, 12; XXI, 22, 5; 30, 3.16*; XXIV, 2, 15 (ἐν σηκῷ τινι).
 θηλή III, 3, 3.
 θηλυδρία P, 3, 5 (ἄνδρες θ.).
 θήλυς VIII, 13, 11; XXIX, 7, 18; XXX, 5, 8.
 θημών VI, 5, 10.
 θήρ II, 6, 46; VIII, 5, 16 (Οὐάλης); X, 1, 4.
 θήρα XIII, 6, 3.10*.
 θήραμα IX, 12, 17.
 θήρατρον V, 3, 4.
 θηρευτής II, 10, 1 (ἀρέτης θ.).
 θηρεύω II, 3, 5*; 16, 42; IV, 3, 9; XIII, 6, 1.8*.
 θηρίον II, 6, 22.50; III, 8, 7; VI, 2, 3; X, 2, 13* (τὰ ἄγρια τῆς ψυχῆς θ.); XXII, 5, 5.7; 6, 2.
 θησαυρός III, 6, 10; V, 7, 19; XVI, 4, 8.
 θιασώτης II, 4, 12*; 10, 6; II, 22, 11; IV, 2, 23; 4, 39; V, 8, 10; VIII, 8, 3; X, 2, 3; [7, 12]; XXVI, 8, 3.9 — θ./φοιτητής.
 θλίβω III, 1, 4.
 θλίψις XXXI, 6, 4; 7, 16; 9, 3.9.13.
 θνήσκω I, 8, 7; 9, 10; II, 6, 31; XIII, 3, 13; XIV, 3, 8; XXI, 14, 8.20; XXXI, 6, 6.
 θνητός P, 2, 20; 3, 12; 5, 1; II, 22, 13; VI, 12, 14; VIII, 15, 12; XXI, 3, 13; 5, 14 — θ./παθητός.
 θορυβέω XXI, 26, 4.

- θόρυβος I, 10, 4; II, 17, 2.14; VIII, 9, 18; XVIII, 3, 3; XXI, 4, 3; 26, 7; XXVIII, 2, 5; XXXI, 11, 5.
 θράσος XXI, 21, 8.
 θρασύς VI, 2, 2; VIII, 5, 13; X, 5, 1.
 θρασύτης II, 11, 10*; VIII, 9, 6; XVII, 8, 4; XXVI, 27, 4; XXXI, 10, 4*.
 θραύσις [I, 10, 60].
 θρέμμα XV, 2, 3; XXVI, 2, 4; 6, 7.
 θρήνος XVII, 10, 23.
 θρηνοδέω XVII, 10, 20.
 θρησκεύω II, 16, 3.
 θριγγίον III, 2, 9; XV, 3, 3; XVIII, 3, 4.6; XXI, 5, 3; 32, 4; XXII, 3, 2; XXIII, 2, 4; XXVI, 10, 3*; XXVII, 1, 21 — πρὸς τριγγίον.
 θριδακίνη XVII, 6, 21; XXVI, 7, 26*.
 θριξ I, 2, 16; 4, 22; V, 8, 4; X, 2, 2; XI, 3, 11; XIII, 7, 17; XX, 3, 7; XXVI, 12, 26; XXX, 1, 6; 7, 14.
 θρόνος XVII, 6, 6.
 θρυλέω II, 16, 1; VII, 3, 2; XIII, 1, 6; XXVI, 23, 16.
 θυγάτηρ I, 4, 34; III, 9, 13; 22, 4.6.
 θυγάτριον XIII, 10, 4.
 θυέλλα VIII, 5, 9.
 θύλακος II, 10, 19; XVII, 2, 12.
 θυμηδία II, 14, 16.20 (θ./εὐφροσύνη); VI, 12, 12; IX, 2, 10; XXI, 33, 5; XXIX, 6, 11; XXXI, 17, 26.
 θυμήρης V, 4, 16; VIII, 4, 14; XXI, 8, 2; XXXI, 7, 7.19.24; 8, 5.8; 17, 16.
 θυμός P, 5, 9*; IV, 7, 12 (θ./ἐπιθυμία); IV, 9, 8.13 (θ./δργή); II, 5.10.13.18; XIII, 3, 10 (θ./φύσις, γνωμή); XIII, 7, 11 (ἄμετρος θ.)*; 11, 2; XVI, 3, 3; XXI, 28, 3.6; XXII, 5, 7.
 θύρα 33 παντ.
 θυρεός P, 4, 9.
 θυρίς P, 6, 21; XIX, 1, 9; XXII, 3, 10; XXIX, 2, 10*; 3, 1.
 θυσιαστήριον II, 13, 17* (ἀγιάζειν θ.); XIII, 4, 8; XIV, 3, 15 (ἢ τοῦ θ. κρηπίς); XX, 4, 6 (ταῖς τῶν διακόνων χερσίν ἀντὶ θ. χρῆσθαι).
 θυσία XX, 4, 2 (ἢ πνευματικὴ καὶ μυστικὴ θ.); XX, 4, 7 (ἢ μυστικὴ καὶ θεῖα καὶ σωτήριος θ.) — θ. δυσσεβεῖς XXVIII, 1, 8 — θ. τοῦ Ἀβραάμ XXXI, 17, 27.30.33.
 θώραξ P, 4, 7.
 ἴαμα P, 8, 5; XVI, 2, 2 (τῶν ἰ. χάρισμα).
 ἰάομαι IX, 5, 10; 6, 8; XIII, 9, 10; XVI, 3, 1; XXXI, 20, 16.

- ἵασις XIII, 10, 4; XXII, 4, 2; XXIV, 2, 16; XXVI, 26, 7.
 ἱατρεία II, 18, 4; VI, 6, 6; IX, 7, 9; 8, 10.
 ἱατροῦ XVI, 3, 3.
 ἱατρικός IX, 5, 3; XXII, 4, 14; 5, 10.
 ἱατρός VIII, 12, 7; IX, 7, 14; 8, 3; 14, 4; XIII, 3, 7; 13, 6.16; XIV, 3, 7.8.16 (ἰ. τῶν σωμάτων καὶ τῶν ψυχῶν); XVI, 2, 8; XVII, 8, 7; XXXI, 1, 14.
 ἰδέα P, 3, 20* (τῶν ἀοράτων ψυχῶν αἰ ἰ.).
 ἰδιάζω XXIV, 4, 6.
 ἰδιος 10 παντ.
 ἰδιώτης VIII, 1, 14; XII, 4, 15* (ἰ./κληρικοί) — ἰ./στρατιῶται VIII, 2, 20; XVII, 10, 11; XXI, 9, 6.
 ἰδρῶν II, 15, 20; XIII, 2, 2.
 ἰδρώς P, 7, 2*; II, 10, 15; 16, 40; 18, 19; IV, 12, 6; IX, 1, 14; 14, 20; X, 3, 17; 9, 5; XVIII, 4, 8; XXI, 1, 3.6; XXIX 6, 4; XXXI, 3, 31 — ἰ./πόνος.
 ἱερατικός XXVI, 14, 5* (ἰ. εὐλογία).
 ἱερεύς [I, 10, 57]; XIII, 4, 8, (τοῖς ἰ. ἐγκαταλέγειν); XIV, 4, 15 — ἐν κόμαις XVII, 4, 8; XXIV, 7, 5; XXVI, 7, 9 — Ἀβραάμ XXXI, 17, 29.
 ἱερός P, 10, 16; [I, 10, 69]; II, 15, 13.16; 17, 6.11; III, 4, 2; 11, 11; 18, 13; IV, 4, 20; 13, 5; V, 5, 5.7; 7, 12; IX, 13, 14; X, 8, 3; XII, 4, 16; XIII, 19, 5; XVII, 10, 7.24; XX, 1, 9; 4, 4; XXII, 6, 2; XXIV, 2, 11; 5, 5; XXV, 1, 7; XXVI, 2, 11; [13, 14]; XXIX, 7, 7.
 ἱεουργέω XIV, 2, 4* (ἰ. τὰ θεῖα πρόβατα).
 ἱεουργία θυσία I, 1, 11 ("Ἀβελ); XXXI, 17, 38 (Ἀβραάμ) — εὐχαριστία XIII, 4, 8* (ἡ μυστικὴ προκειμένη ἰ.) — ἱερωσύνη II, 16, 8* (Φλαβιανὸς καὶ Διόδωρος).
 ἱερωσύνη III, 11, 29* (τῆς ἰ. τὴν χειροτονίαν ἐπιθεῖναι); IV, 10, 18 (ἰ. τετιμημένος); XV, 4, 9 (ἰ. τὸ δῶρον). 15 (ἰ. τὸ φορτίον); 5, 1; XVII, 4, 11 (ἰ. ἡ χάρις); XIX, 2, 2 (ἰ. τὸ δῶρον) — ἐπισκοπὴ Θεοδωρήτου XXI, 5, 27*; XXIX, 5, 3 (τῆς ἰ. ἡ προεδρία) — ἰ. Μελητισεδέκ I, 1, 9; XXXI, 16, 21.
 ἰθύνω (μοναστήριον) V, 6, 17*.
 ἰκανός 10 παντ.
 ἰκανῶς XXVI, 4, 9.
 ἰκεσία IV, 4, 5.
 ἰκετεία I, 4, 31; 8, 8.21; 11, 29; II, 4, 29; 7, 11; 18, 16; III, 2, 14; 9, 23; XII, 4, 21; XIII, 13, 13; XIV, 4, 20; XXI, 14, 26.30; 19, 13; 26, 15; 32, 12; XXIV, 1, 13; 7, 4; 8, 24 — ἰ./εὐχὴ, προσευχή.
 ἰκετεύω I, 4, 29; 8, 6.18; [10, 42]; 11, 37.41; II, 3, 3;

- 4, 11; 6, 27; 7, 3.19.25; 11, 6; 20, 4.6; 21, 6.17; III, 9, 18.28; 14, 7; 22, 3; IV, 2, 24; 13, 15; V, 5, 4; VII, 3, 7; VIII, 4, 7.33; 11, 11.13; 14, 10; 15, 16; IX, 7, 4; 9, 3; 14, 18; X, [7, 13]; 9, 12; XII, 3, 4; 4, 13; XIII, 2, 12; 9, 9; 11, 8; 13, 11.21; 16, 7; 18, 4.14; XIV, 3, 14; 4, 18; XVII, 3, 7; 4, 4.10; 9, 6; XXI, 8, 12; 12, 10; 13, 4; 14, 14; 19, 6; 33, 10; XXIV, 4, 11; 7, 7; 8, 18.23; XXVI, 3, 5; 11, 6; 15, 2; 16, 3; 20, 15; 21, 3.7; 28, 11; XXX, 8, 1; XXXI, 6, 13; 13, 15.
 ἐκέτης XV, 3, 6; XXI, 33, 23.
 ἐκρίον XXXI, 13, 11*.
 ἐμάτιον I, 4, 12.16; V, 4, 14.16; VIII, 3, 6; IX, 15, 3; XX, 3, 7; XXI, 8, 3; XXIV, 9, 12; XXVI, 12, 3; 14, 10; XXXI, 2, 16.20.28.29; 8, 10; 19, 8.24.
 ἔνδαγμα P, 3, 14; XXVI, 12, 45 (ἐπὶ τὰ νομίσματα).
 ἐξύς X, 2, 9; XVIII, 1, 26; XXIX, 5, 7.
 ἴουλος XII, 4, 19.
 ἱπποδρομία P, 3, 3.
 ἵππος P, 6, 48; I, 11, 7.28.35.43; VIII, 11, 2.8 (ὁ τῶν ἰ. πεπιστευμένος τὴν ἐπιμέλειαν). 10.15.17.19; 12, 3.4; XIII, 6, 5; 7, 7; XXI, 26, 3.
 ἱππῶν VIII, 11, 20; 12, 2.
 ἰσάριθμος XXXI, 12, 6.
 ἰσομερία XVII, 8, 8.
 ἰσόμετρος III, 5, 8; XIV, 2, 20; XVIII, 1, 3; XXVIII, 2, 9.
 ἴσος VIII, 12, 13; 13, 2; XV, 3, 8.9; XXX, 7, 21; XXXI, 13, 13.
 ἴστημι 32 παντ. — ἐν εὐχῇ XXVI, 9, 5.11.16; 19, 21; 22, 2.5.7; 24, 4; XXVII, 1, 19; 3, 4; XXIX, 6, 7; XXXI, 10, 12; 14, 11 — πρὸς στάσις.
 ἰστίον X, 3, 5.
 ἱστορέω IV, 7, 1; XII, 4, 1.
 ἱστορία IX, 2, 2 — τὸ εὐαγγέλιον IV, 6, 4; XXXI, 10, 7 — φιλόθεος ἱστορία P, 9, 2; 10, 2; IX, 1, 20; XVII, 11, 3.
 ἰσχάς II, 10, 5.13; XVIII, 1, 17; 4, 2; XXIV, 9, 16.
 ἰσχίον XVIII, 1, 28; XXI, 7, 3.
 ἰσχυρίζομαι XXXI, 11, 10 — πρὸς ἀντισχυρίζομαι.
 ἰσχυρός II, 2, 26*.
 ἰσχός II, 7, 22; III, 9, 4; VI, 5, 5; 12, 11; IX, 9, 13; XXVI, 9, 10; XXXI, 19, 25.
 ἰσχύω IX, 8, 13; XXI, 26, 16; 28, 7; XXVI, 9, 7.
 ἰτέα VIII, 6, 6.

- ἰχθύς XVII, 7, 4.
 ἰχώρ XXVI, 23, 2.
 καθαγιαζῶ VII, 4, 8; VIII, 13, 15.
 καθαίρεσις XXI, 3, 18.
 καθαιρέω VIII, 2, 16; XXI, 3, 19.
 καθαίρω (ἐξορκισμός) IX, 4, 2.
 καθαρός II, 16, 25; III, 9, 47; XVIII, 4, 12; XXI, 19, 7; XXVI, 2, 15.
 καθαρότης κ. ψυχῆς IV, 8, 21*; XIII, 5, 4*; XXVI, 4, 22 — κ. ἰαπλότης.
 καθέδρα VIII, 7, 3 (αἱ δευτέραι κ. ἐν Ἄντιοχείᾳ); XXI, 7, 3; XXVII, 1, 20; XXX, 7, 14.
 καθειργνυμι III, 2, 9; IV, 3, 2.13; 4, 3*; VII, 1, 5; VIII, 1, 16; IX, 3, 11; XV, 1, 2; XIX, 1, 9; 3, 5; XX, 1, 3; 2, 11; XXI, 4, 3; 32, 10; XXII, 7, 7; XXV, 2, 4.7; XXVI, 4, 16; 7, 4; XXVII, 1, 21; 2, 5.
 κάθειρξις XX, 2, 13; XXVII, 2, 16.
 καθέλκω IV, 6, 19; XXIV, 3, 15.
 καθεύδω VI, 10, 7; XXI, 16, 2.5; XXII, 5, 2; XXVI, 23, 17; XXX, 4, 8.
 καθήκω XXVI, 6, 3.
 κάθημαι 26 παντ.
 καθίζω II, 6, 24; VIII, 6, 3; IX, 2, 16; XIII, 11, 13; XIV, 4, 9; XXVIII, 3, 4; XXXI, 10, 20.
 καθίημι XXIX, 4, 6.
 καθικετεύω VI, 2, 17; IX, 4, 5; 16, 4.
 καθίστημι 6 παντ.
 κάθοδος XXVI, 6, 11* — κ. ἔνοδος.
 καθομολογέω VIII, 12, 10.
 καθοπλιζῶ XXI, 28, 3; XXXI, 2, 31.
 καθοράω IX, 1, 17; XXVI, 10, 20.
 καθοσιύω XIII, 17, 14; XVI, 1, 5*.
 καινοπρεπής I, 4, 13.
 καινός 11 παντ. — I, 5, 10 (κ. διαθήκη); XXVI, 12, 48*.
 καιρός 41 παντ. — III, 13, 5*.
 καίω XVII, 5, 14.
 κακία IX, 10, 3; XXI, 33, 10; XXVII, 1, 2; XXX, 7, 23.
 κακοήθης XV, 3, 1.
 κακοπάθεια XVII, 1, 6; XXXI, 7, 3.
 κακοπαθέω I, 12, 6.
 κακός II, 21, 25; VIII, 6, 1; 15, 10.
 κακοτεχνία II, 21, 11.
 κακοῦργος XII, 5, 11.
 κακουχέω III, 1, 4.

- κακουχία [I, 10, 41]; II, 21, 17.
 καλάμη III, 7, 12; XXX, 1, 4.
 κάλαμος [I, 10, 22]; XXI, 6, 7.
 καλέω 40 παντ.
 καλινδέομαι II, 17, 7; XXII, 4, 6.
 καλλίνικος κ. ἀπόστολοι καὶ μάρτυρες XXI, 30, 3.15; XXVIII, 5, 8; XXIX, 7, 12.
 κάλλος 26 παντ.
 καλός 8 παντ. — XXXI, 20, 1* (κ. ὠραῖος).
 καλύβη II, 1, 4; 21, 2; III, 4, 2; 12, 3; IV, 12, 2; 13, 7; IX, 3, 7; XIII, 2, 7.12.15; XXI, 3, 7; 5, 3; 32, 5; XXII, 3, 2; XXVII, 1, 12.15; XXVIII, 1, 8; XXIX, 2, 13; XXX, 1, 3.4.
 κάλυμμα I, 8, 12; II, 17, 16.23.
 καλύπτω IV, 12, 28; XVIII, 1, 16; XXI, 11, 25; 32, 5; XXX, 2, 8; XXXI, 2, 4.
 κάλωσ (ὀ) XXI, 15, 7.
 καλῶς 11 παντ.
 καμάρω XIV, 3, 11.
 κάμηλος [XXVI, 13, 16]; XXVIII, 5, 3.
 κάμνω P, 2, 12; XXI, 8, 12; XXXI, 3, 15.
 κάμψη XXVI, 19, 7*.
 κάμπτω II, 5, 3; III, 5, 7; XV, 4, 19.
 καμψάκης XIV, 2, 17.
 κανών XXX, 7, 9.20.23.
 κάπηλος III, 12, 30.
 καπνός XXI, 17, 14.
 καρδιά [I, 10, 26.30]; II, 2, 22.23; XI, 2, 6; XII, 2, 8; XV, 1, 7; XXXI, 2, 11.
 καρκίνος IX, 13, 2*.
 κάρος XXXI, 5, 7*.
 καρπός I, 2, 12; II, 2, 19; III, 2, 21; 9, 6; IV, 1, 1; V, 9, 6; VIII, 1, 20; 4, 6; IX, 2, 16; 14, 12; XII, 1, 7; XIII, 16, 4; XIV, 4, 5; XV, 3, 5; XVII, 2, 1.14; XXXI, 17, 29; 18, 7.
 καρπῶς III, 11, 24; IV, 7, 6; VIII, 9, 4; IX, 2, 10; X, 3, 26; XIII, 19, 12; XIV, 1, 10; XVI, 4, 9.11; XIX, 3, 18; XXIII, 1, 9; XXVI, 14, 16; XXVIII, 4, 2; XXIX, 6, 11; XXX, 5, 7; XXXI, 16, 8.
 καρτερέω XX, 1, 10; XXI, 3, 12; 5, 30; 11, 10.
 καρτερία I, 1, 10; IV, 11, 6*; VII, 1, 7; XV, 3, 11; XXI, 5, 19; 7, 8; 11, 12.13; 13, 1; XXII, 6, 3.8; XXIII, 2, 8; XXVI, 10, 22; 22, 1; 24, 2; XXVII, 2, 3; XXIX, 2, 2; XXXI, 2, 2; 3, 36; 6, 7 — κ. ἰάνθηρα.

- καρτερός XXVI, 10, 24.
καρτερῶς P, 5, 7; XVIII, 1, 22.
κάρυον XVII, 2, 13.
καταβαίνω IX, 12, 6; XIII, 7, 4.
καταβάλλω IX, 1, 16; X, 2, 17; XVII, 2, 21; XXI, 26, 15.
καταβολή IV, 10, 20; XXVI, 6, 10.
καταβολή II, 18, 8 (τοῦ πυρετοῦ).
καταβρέχω IV, 8, 23; XXX, 1, 5.
καταγέλαστος IV, 7, 16.
καταγελᾶω XXXI, 11, 8.
καταγοητεύω VIII, 13, 9.
κατάγομαι III, 2, 2; XXX, 3, 4.
κατάγω II, 18, 5.6; 21, 9; VIII, 2, 3; IX, 3, 1; XXIV, 1, 10.
καταγώγιον II, 4, 30* (κ. πρόσκαιρα); 17, 8 — ἀσκητικὸς οἶκος III, 4, 15; 5, 13; 20, 4; V, 4, 2; 5, 9; VIII, 11, 10; IX, 12, 20; X, 5, 10; 6, 11*; XII, 4, 4; 5, 10; XVII, 4, 14; XXII, 1, 5; 7, 4*; XXIV, 5, 18; XXVI, 4, 2; XXIX, 2, 9.
καταγωνίζομαι VIII, 1, 13.
καταδαμάζω XVII, 2, 4.
καταδαπανᾶω III, 21, 5; XVIII, 1, 25.
καταδέχομαι IV, 12, 29; XVII, 5, 18; [XXVI, 13, 13]; XXXI, 10, 2.
καταδέω IV, 6, 19.
καταδικάζω XXXI, 13, 10.
κατάδυσσις VI, 7.11.13; 9, 2; 10, 3.
καταθέλω P, 6, 7; IV, 4, 5; V, 7, 15; XX, 2, 7; XXI, 8, 17; XXXI, 19, 28; 21, 6.
καταθύμιον VIII, 4, 18; XXI, 4, 8; 30, 8; XXX, 7, 9.
καταθύω [XXVI, 18, 7].
καταιγίς VIII, 5, 8.
καταιδέομαι I, 4, 13.
καταιόνησις XVII, 5, 13*.
κατακαίω VI, 11, 9.
κατακαλύπτω XXXI, 19, 26.
κατακάμπτω II, 5, 3 (var.); IV, 6, 22; XXVI, 22, 6; XXIX, 4, 3; XXX, 2, 9.
κατάκειμαι V, 3, 20.
κατακεντέω VIII, 6, 26.
κατακλίνω III, 5, 7; IV, 12, 41; VI, 10, 6; XXI, 7, 4.7; XXIV, 4, 13.16; XXVI, 12, 21.
κατάκλισις IV, 12, 40; XXI, 7, 2.
κατακλύζω I, 1, 2; II, 8, 4; XXI, 3, 9.

- κατακοιμίζω X, 2, 12; 4, 10.
κατακοντίζω [I, 10, 68]; XII, 6, 7; XXI, 15, 19.
κατακοσμέω XVI, 1, 2; XXI, 31, 7; XXII, 1, 6; XXIX, 7, 18; XXXI, 16, 6.
κατακρόπτω VI, 7, 13; XVII, 2, 11; XXIV, 6, 5.12; XXVI, 3, 2; XXIX, 4, 8.
κατακύπτω II, 5, 8; IV, 6, 22; XXII, 5, 3; XXVI, 22, 10; XXVIII, 2, 8.
καταλαμβάνω παντ.
καταλάμπω II, 2, 5.
καταλέγω I, 7, 13; VIII, 15, 1; XVII, 11, 4; XXII, 4, 13; XXVI, 12, 27.
καταλείπω 46 παντ. — XXXI, 11, 10*.
καταλιμπάνω III, 15, 4.6.7; XII, 5, 11; XV, 6, 16*.
καταλλάττω XVII, 8, 2; XXXI, 6, 13; 20, 22.
κατάλληλος XIII, 3, 6; XVI, 2, 9.
κατάλογος I, 1, 12; II, 21, 22 (ἔξω τοῦ κ. τῶν ζώντων); XXXI, 14, 19.
κατάλυσις XXVI, 19, 15.
κατάλυω P, 5, 13; 6, 33; IV, 8, 18 (τόνδε τὸν βίον κ.); V, 4, 6; XXVI, 22, 4; 27, 2.3; XXVIII, 5, 7.
καταμαλάττω μτφ. V, 7, 16.
καταμανθάνω 12 παντ.
καταμαυρόω XII, 6, 8.
καταμελέω I, 4, 4.
καταμένο IX, 9, 11.
καταμηνύω III, 18, 15; XX, 2, 3; XXVI, 5, 21.
καταναγκάζω 11 παντ.
καταναλίσκω P, 2, 19; XVIII, 1, 27; XXI, 10, 6.
κατανόησις (κ. τοῦ Θεοῦ) XXIV, 5, 15.
κατάνυξις (τὸ τῆς κ. δάκρυον) III, 17, 6*; V, 7, 9.
καταξιώω XXXI, 13, 6.
καταπαλαίω XXXI, 18, 11.
καταπανουργεῖομαι II, 22, 5.
κατάπανσις XII, 2, 9.
καταπαύω P, 5, 12; III, 8, 5; XIII, 4, 18; XXI, 15, 17.
καταπέμπω XXVI, 14, 15.
καταπήγνυμι I, 11, 10; XVII, 4, 7; XXVIII, 3, 6.
καταπηδάω VIII, 7, 6; XIII, 6, 5; 7, 6.
καταπίπτω I, 11, 23; 12, 4; 13, 3; II, 17, 14; XXI, 2, 9; XXXI, 13, 2.
καταπλήσσω [XXVI, 18, 13]; XXVIII, 1, 15.
καταπιστεύω XVIII, 1, 7.
καταποντίζω II, 15, 6*.

- καταπραύνω P, 5, 9 (τοῦ θυμοῦ φλεγμονάς); XXXI, 4, 6.
κατάρα XXXI, 8, 17, 18.
καταράομαι [I, 10, 31]; XXXI, 21, 12, 13.
καταρδεύω II, 8, 7.
κατασθέννυμι II, 16, 18; 18, 20; XXVI, 15, 13; XXXI, 18, 9.
κατασεῖω I, 11, 22.
κατασκεδάννυμι XXI, 25, 4.
κατασκελετεύω VI, 9, 4; XXX, 2, 2.
κατασκευάζω 18 παντ.
κατάσκιος X, 1, 3.
κατασοφίζομαι VIII, 4, 27*; XXI, 7, 8.
κατασπείρω II, 16, 2; III, 5, 20; XXI, 15, 6.
καταστρώννυμι XII, 4, 8.
κατασφάζω [I, 10, 58]; XIII, 7, 15.
κατατήκω XVII, 7, 1.
κατατίθημι κ. σῶμά τι III, 18, 8, 16; X, 8, 8; XIII, 19, 9; XVII, 10, 7.
κατατιτρώσκω I, 11, 43; 13, 13; II, 2, 32; V, 7, 8.
κατατολμάω XXI, 4, 7.
κατατοξεύω I, 11, 38.
κατατρέχω XII, 4, 5.
κατατρυφάω II, 2, 21; XV, 1, 6.
κατατρύχω III, 19, 3 (τὸ σῶμα).
καταφαίνομαι XXI, 29, 4.
καταφέρω XXI, 13, 3.
καταφεύγω II, 2, 4; IX, 12, 4.
καταφλέγω III, 7, 12.
καταφροίνισσω XXXI, 17, 31.
καταφρονέω I, 11, 5; III, 2, 1; VIII, 1, 10; XV, 6, 7; XXI, 23, 9; 26, 13; XXIV, 4, 16; XXVI, 25, 14; XXXI, 14, 2; 16, 5; 18, 16.
καταφυτεύω III, 23, 2; VI, 4, 9; XVI, 3, 9.
καταχέω III, 6, 13.
καταχρίω XXVI, 7, 10.
καταχώννυμι XXI, 13, 3.
καταψηφίζω IX, 6, 28.
καταψύχω XXI, 11, 3; XXIV, 9, 5.
κατεπειγώ XXX, 2, 19.
κατεργάζομαι P, 4, 5; V, 7, 7; XXXI, 9, 4.
κατέρχομαι XIII, 14, 4; XXI, 25, 11; XXVI, 9, 11; 23, 25.
κατεσθίω II, 6, 47; VI, 12, 9.
κατευθύνω XXVI, 28, 13.

- κατευοδῶ XXXI, 19, 21.
κατέχω 23 παντ.
κατηγορέω I, 5, 8; VI, 5, 16; IX, 6, 25; XV, 3, 7.
κατηγορία VI, 1, 6; XXVI, 7, 12.
κατοικέω VIII, 6, 12.
κατοικίζω IV, 2, 12; IX, 1, 3.
κατολιγωρέω II, 4, 2.
κατοπτρίζομαι I, 3, 5; II, 4, 23*.
κάτοπτρον I, 3, 3.
κατορθῶ III, 23, 2; IV, 9, 17; 13, 11; V, 4, 12; XXXI, 1, 18; 15, 7; 18, 21; 19, 12.
κατόρθωμα τὰ κ. P, 1, 6*; 2, 7; I, 1, 12; III, 9, 10; 17, 20; 19, 9; 20, 6; IV, 4, 16; IX, 1, 13, 19; XI, 2, 9; XXI, 35, 5; XXIV, 8, 2; XXVI, 25, 1.
κατορύττω VI, 9, 19.
κάττυμα XII, 2, 14.
καύχησις XXXI, 13, 21.
καχυρδίας II, 2, 8*; 4, 4 — πρὸς. XIII, 3, 3*.
κέδρος XVI, 3, 12.
κεῖμαι 21 παντ.
κελεύω παντ.
κενός XXI, 12, 17; XXIV, 6, 4 (κ. δόξα).
κεντέω IV, 10, 24.
κέντρον XXXI, 4, 15; 21, 3.
κέραμος II, 4, 6.
κεράννυμι P, 3, 13; [I, 10, 45]; II, 9, 15; V, 4, 9; VIII, 9, 9; IX, 14, 13.
κεραυνός I, 13, 6.
κερδαίνω I, 9, 13; XXIII, 2, 14.
κερδαλέος II, 12, 7, 10.
κέρδος III, 9, 42; V, 10, 8; XVIII, 1, 5; XXVI, 14, 6; XXVIII, 4, 16; XXX, 7, 3.
κέρκος XXI, 17, 13; 18, 8.
κεφάλαιον IV, 8, 11; XIII, 5, 8; XIX, 1, 3; XXI, 1, 2; XXVII, 4, 8.
κεφαλαγία XXI, 6, 4.
κεφαλή 25 παντ.
κηδεμονία κ. τῶν ὄρφανῶν I, 7, 11 — κ. μοναστηρίου II, 4, 24; 9, 13; III, 5, 22; V, 6, 3 — ἐπισκοπή V, 8, 6; XXXI, 10, 33 (Πέτρος ἀπόστολος).
κηδεμών VI, 9, 21; XVII, 10, 23.
κῆδω XVII, 3, 6.
κῆπος XXX, 1, 2.

- κηρίον II, 2, 16*.20.
 κηρός XXIV, 3, 6.
 κήρυγμα I, 9, 11.
 κήρυξ [I, 10, 66]; XVII, 2, 18.
 κηρύττω [I, 10, 20]; IV, 4, 29; XXVI, 11, 8; XXXI, 19, 14; 20, 17.
 κῆτος VI, 11, 6.
 κιβώτιον XII, 2, 11.
 κιβωτός XXVII, 2, 6.
 κιγκλῆς XXI, 33, 22; XXVII, 2, 10.
 κίλιξ XXVIII, 4, 5.
 κινδυνεύω II, 16, 36; XXXI, 12, 19.
 κίνδυνος 10 παντ.
 κινέω 14 παντ.
 κίνημα 5 παντ.
 κίνησις IV, 11, 12.
 κίων κ. τοῦ Συμεώνου XXVI, 9, 11.13; 12, 5; 13, 4; 14, 13; 23, 19.
 κλάδος I, 11, 11; XXX, 18, 5.
 κλαίω VIII, 6, 3; IX, 7, 8; XXVI, 2, 13; XXXI, 10, 7.
 κλαυθμός P, 7, 3.
 κλειδίον XII, 5, 10.
 κλειθρον P, 6, 21 (μτφ.); XII, 5, 10; 6, 1.
 κλείς μτφ. P, 6, 23.
 κλείω μτφ. P, 6, 22.
 κλέος IV, 8, 1; VI, 14, 4; X, 3, 2; XIII, 19, 9; XV, 1, 1*; XVI, 2, 3; XXVI, 20, 4; XXXI, 18, 21.
 κλέπτω I, 9, 3.4; II, 6, 13; IV, 7, 11; VI, 5, 20; XXIV, 6, 16.
 κληρονομέω I, 11, 4; XI, 2, 8; XV, 6, 18.
 κληρονομία IV, 12, 16.
 κληρονόμος [I, 10, 65]; III, 4, 2; 18, 22 (κ. ἀσκητοῦ τινος).
 κλήρος II, 15, 14 — κ. λαός.
 κλήσις I, 1, 9; XV, 6, 22; XXVI, 1, 17 (κ. τοῦ Συμεώνου στυλῆτου).
 κλίβανος XXI, 20, 27.
 κλίμαξ I, 11, 36; IX, 3, 10; XXV, 23, 19; XXVII, 1, 5*.
 κλίση X, 8, 5; XII, 2, 10; XIII, 19, 6; XVII, 6, 3; 10, 17; XXI, 9, 10; 10, 2.15; 14, 18; 16, 11; XXII, 4, 15; XXVI, 17, 2; XXXI, 2, 26.
 κλίνω II, 7, 25; VI, 12, 4; IX, 10, 6; XXI, 14, 23.
 κλοιός IV, 6, 20.21; XXVI, 12, 18.
 κλοπή I, 9, 6; VI, 5, 10.14.15.
 κλύδων VIII, 5, 10; XXXI, 15, 4.

- κλυδωνίζω VI, 2, 11.
 κοιλία VI, 11, 6.
 κοίλος XXXI, 2, 12.
 κοιμάω P, 5, 11.
 κοιμίζω IX, 13, 6; XXI, 5, 16; XXII, 4, 18.
 κοινή 9 παντ.
 κοινός 15 παντ.
 κοινωνέω 17 παντ.
 κοινωνία II, 16, 4; III, 17, 16 (κ./συμφωνία); IV, 4, 15.
 κοινωνός 10 παντ.
 κόβτη VIII, 13, 18.
 κολάζω I, 4, 21; 6, 10.13; 9, 12; XVI, 3, 6.
 κολακεία XXXI, 18, 10.
 κόλασις I, 9, 13; XXVIII, 4, 8; XXXI, 7, 26.28; 8, 24.
 κολλάω II, 2, 27.
 κολποειδής IV, 2, 8.
 κόλπος X, 1, 2.
 κομάω III, 18, 4; IV, 8, 20; V, 7, 6; VIII, 2, 22; XVII, 5, 7.
 κόμη VI, 9, 4; X, 2, 7; XI, 1, 11; 3, 10; XXI, 9, 12; 27, 11; 28, 2.
 κομιδή 12 παντ.
 κομίζω 43 παντ.
 κόνις II, 7, 29.
 κοπάζω [I, 10, 60].
 κόπος II, 10, 15.
 κόπρος [I, 10, 53].
 κόραξ V, 11, 2.
 κορέννυμι II, 8, 5; IX, 12, 12.
 κόρη P, 6, 24 (τοῦ ὀφθαλμοῦ); I, 4, 11.36; 5, 6; III, 9, 28. 47.49; IX, 9, 14; 12, 2; XIII, 10, 1.5; 11, 12.21.25.
 κόρις XXVI, 10, 19.
 κόρος P, 6, 30; II, 2, 10.14; III, 2, 16 (περὶ θεοῦ); 3, 7.15; V, 2, 8; 3, 13; VIII, 5, 14; XIII, 9, 5; XXII, 5, 7; XXIV, 1, 8; XXXI, 2, 30.35*; 3, 11; 4, 18.19; 5, 5.
 κορυβαντιά κ. βαίμων III, 9, 13*; IX, 4, 1*.
 κορυφαῖος II, 13, 16; IV, 12, 42* (ὁ ἡγούμενος).
 κορυφή I, 2, 5; III, 6, 7; IV, 2, 3.5; [X, 7, 8]; XIII, 2, 2; 4, 6.16; 8, 5; XV, 3, 5; XVI, 1, 3; XXII, 2, 12; XXIII, 2, 2; XXVI, 7, 2; 10, 2; 23, 9 — μτφ. XIV, 5, 7 (τῶν ἀρετῶν); XXXI, 1, 23 (τῆς φιλοσοφίας).
 κοσμέω 11 παντ.
 κόσμιος XXV, 1, 9 (κ. βίος).
 κοσμοκράτωρ P, 4, 18.

- κόσμος III, 1, 5; IX, 6, 6; IX, 8, 3; XXVI, 28, 11; XXXI, 20, 12.
 κουφίζω XII, 3, 5.
 κοῦφος XXXI, 7, 6; 9, 11.15.
 κράσπεδον IV, 2, 14; VI, 13, 3; XXVII, 4, 6.
 κρατέω P, 6, 35.45; [I, 10, 20]; 14, 7.
 κράτος P, 4, 26.
 κρέας III, 12, 32*; VI, 11, 3.
 κρεῖττων παντ.
 κρεμάννυμι VIII, 6, 6; IX, 12, 8; XXVIII, 3, 10.
 κρεοφαγία XXXI, 2, 7.
 κρημνώδης [X, 7, 6].
 κρηναῖος XI, 1, 11.
 κρηπίς XIV, 3, 15.
 κριθή XIII, 3, 2*.10.23.25.
 κριθοφάγος XIII, 1, 1*.
 κρέμα II, 2, 18.
 κρίνω III, 3, 6; XXXI, 8, 26.
 κριτής (θεός) XII, 7, 19; XIII, 3, 14.
 κρουνός P, 10, 21*; III, 11, 19; XII, 3, 10; XXIV, 6, 2.
 κρύβδην P, 4, 15; XXI, 24, 1.
 κρυμός IV, 12, 29; XXI, 3, 10; XXVII, 1, 17; XXXI, 2, 31; 3, 28; 4, 5.
 κρύπτω P, 2, 16; II, 6, 37.41; 13, 15; 18, 7; III, 9, 4.7.9.26.35; 10, 3; VI, 5, 14; 9, 2; VII, 3, 9; VIII, 8, 12; XXI, 11, 28; 19, 5; [XXVI, 18, 14].
 κτάομαι II, 6, 5; VI, 9, 13; X, 4, 3; [7, 10]; XII, 5, 5; XVII, 2, 15; XXVI, 2, 15.17; XXXI, 5, 6; 14, 16; 16, 9; 18, 2.15.
 κτήμα III, 20, 6; V, 1, 15; XII, 7, 5*; XIII, 11, 23.
 κτήνος II, 10, 6.9*; XXVI, 8, 3.
 κτήσις P, 1, 4; IV, 1, 9.
 κτίλος μτφ. IV, 8, 4*.
 κτίσις III, 11, 20; XXXI, 7, 13.31; 8, 3.
 κτύπος III, 9, 24; VI, 7, 12; XXI, 26, 2.
 κύαμος XVIII, 1, 17.
 κυβερνάω III, 11, 6 (ἐκκλησίαν τινά); 13, 2; V, 7, 4* (μοναστήριον τι).
 κυβερνήτης P, 6, 46* (νοῦς); XXII, 6, 6 (θεός); XXXI, 1, 13 (κυρ.) — ἐπίσκοπος I, 10, 46; II, 15, 5; VIII, 5, 11.
 κύησις XIII, 17, 1.
 κυκάω VIII, 2, 2*.
 κυκεών XIII, 11, 20.
 κύκλος 9 παντ.

- κυκλοτερής XXI, 17, 12.
 κυκλώω P, 4, 23; 6, 11.14 — πρβ. VIII, 2, 2*.
 κύλιξ XVII, 7, 8; XXI, 11, 19*.
 κύμα P, 6, 50.
 κυνηγέσιον XIII, 6, 1.
 κύπτω II, 6, 18.
 κυρία (ῆ) [I, 10, 47*].
 κυριακός XII, 5, 7*.
 Κύριος 35 παντ.
 κύριος XVII, 3, 17; XXX, 5, 12; XXXI, 7, 15.
 κυρόω XXXI, 12, 4.
 κύω XIII, 16, 24.
 κύων XIII, 6, 2; XXVI, 15, 8.
 κώθων II, 13, 7.10*.
 κωκύω VIII, 13, 7.
 κῶλον XXII, 4, 3*.
 κώλυμα XXI, 17, 6.
 κωλύω 17 παντ. — I, 11, 18*.
 κόμη 46 παντ. — II, 9, 6*; XVII, 2, 17*.
 κωμωδία P, 2, 18.
 κωνοειδής IV, 2, 3.
 κώνωψ I, 11, 40*; XXI, 2, 12.
 λάβρος VI, 2, 6; IX, 14, 6; XXI, 3, 9; 6, 11*.
 λαδύρινθος XXVII, 4, 3 (ἀριστοτελικός λ.).
 λαγγάνω I, 7, 3; II, 9, 12; V, 6, 6 καὶ XXIV, 8, 9 (ἡγεμονίαν); XXVI, 12, 43; XXVII, 3, 3 (ἀρχιερατικὴ προεδρία).10; XXIX, 1, 4; 4, 2.
 λαῖλαψ VI, 2, 7.
 λάκκος III, 19, 6; VI, 11, 7; XIII, 2, 10*; XXVI, 6, 2.9*.
 λαμβάνω παντ.
 λαμπάς XXVIII, 2, 4.
 λαμπηδών I, 3, 12; XVII, 5, 16.
 λαμπρός P, 4, 25; I, 9, 11; VIII, 1, 10; XVII, 7, 3; XXI, 1, 4.
 λαμπρότης III, 2, 3*; VII, 4, 3; X, 1, 8 (λ./ἐπίσημος); XX, 2, 10.
 λαμπρόνω VIII, 1, 15; 5, 25; XIII, 15, 2; XXXI, 1, 2.
 λαμπρώς IV, 12, 23.
 λάμπω 15 παντ.
 λανθάνω III, 9, 31; XXXI, 10, 2, 28.
 λαός λ. τοῦ θεοῦ [I, 10, 25.58]; II, 15, 14 (λ./κλήρος); 22, 2.5.6; XII, 4, 17*; XXI, 20, 19; XXXI, 18, 16.
 λάρναξ III, 18, 23*; XXI, 30, 9.12.20* — λ./θήκη.

- λάρυγξ II, 2, 15; IX, 2, 17.
 λατρεία [XXVI, 13, 13].
 λάχανον II, 4, 5.8*; III, 12, 14*; V, 4, 14.17; VIII, 3, 8;
 XVII, 6, 18; 7, 5.
 λαχανώδης I, 2, 12.
 λεγέων XXI, 28, 13.
 λέγω παντ.
 λειμών IV, 13, 5; VIII, 14, 3; XI, 3, 1; XIV, 1, 11; XXX,
 5, 6.
 λειποθυμία II, 7, 18 λ./ήττώμενος.
 λείπω XII, 7, 13.21; XIII, 18, 15; XVII, 6, 6; XXI, 35, 9.
 λειτουργία ψαλμωδία II, 6, 2.23 (τῆς ὕμνων δὲ λ.); 16, 26;
 III, 12, 17 (ἢ τῆς ἐνάτης λ.); IV, 5, 17* (αἱ ὄρισμένοι λ.);
 12, 8.39; VI, 9, 20; 10, 9; X, 3, 28*; XVII, 2, 17; 6, 25
 (ἢ ἐσπερίνη λ.); XXI, 25, 10 (ἢ εἰωθυῖα λ.); XXVI, 9, 8 —
 (= εὐχὴ) XXVI, 9, 8 — (= εὐχαριστία) [I, 10, 48] (θεῖα λ.);
 III, 3, 11 (αἱ δεσποτικαὶ λ.); XIII, 4, 9 (λ./μυστικὴ ἱερουργία)
 — (= ἐπισκοπὴ) I, 7, 3* (ἢ τῆς ἀρχιερωσύνης λ.); II, 21, 10
 (ἐπισκοπικὴ λ.).
 λείψανον III, 18, 21.24; XXI, 19, 16; 20, 4.12.
 λεπτός XXX, 2, 3.4.9.
 λευκός IX, 6, 17.25.
 λουχευμονέω XIII, 14, 5*; XXI, 20, 14.
 λέων VI, 2, 20; 10, 1.3; 11, 7; XIII, 8, 8; XXVI, 12, 45*.
 λεώς VIII, 6, 1 — πρὸς λαός.
 λήγω V, 5, 12; XXVI, 3, 13.
 λήθη P, 2, 2.7.13.20; VI, 1, 2; XIX, 1, 3.
 ληΐζομαι P, 3, 12; VIII, 5, 23; X, 5, 2.7; XXI, 27, 3.
 λήϊον VIII, 1, 19; 14, 3; XVII, 5, 7; XXI, 19, 7.
 ληκῶθιον III, 9, 20.29.30.37*.55; VIII, 13, 14; XII, 2, 11*;
 XXI, 16, 10* (τὸ τοῦ ἐλαίου τῶν μαρτύρων λ.); XXIV, 7, 8.11.
 ληστεύω III, 9, 6.
 ληστής XXI, 27, 1; XXXI, 15, 2.
 λίαν παντ.
 λιβάς II, 7, 28; XX, 1, 5; XXXI, 2, 40.
 λίθινος III, 18, 23.
 λίθος 18 παντ.
 λιμήν V, 8, 15 (τὸν θεῖον λ. κατέλαβεν); VI, 2, 11; XIII,
 15, 6.9.
 λιμός P, 6, 32; XI, 3, 13; XIII, 3, 18; XXVI, 19, 5; XXXI,
 8, 5; 7, 17; 8, 8; 17, 14.
 λίνον IX, 15, 7.
 λιπαρέω VI, 8, 1; IX, 14, 3; XXI, 19, 10; 30, 5; XXIV,
 4, 4; XXIX, 5, 5.

- λιπαρός II, 7, 9.
 λιτή [XXVI, 19, 21].
 λίτρα III, 3, 4*; 19, 3.
 λιχανός XXVI, 28, 2.
 λογίζομαι 10 παντ.
 λογικός XXVI, 10, 14.
 λογικῶς VI, 11, 8.
 λόγιον θεῖα λ. II, 2, 16; III, 2, 12.24; 5, 11; 6, 8; V, 2, 12;
 VIII, 2, 5; XII, 5, 8; XIII, 8, 6.
 λογιμός P, 6, 3.15.39; II, 6, 18; 16, 29; IV, 5, 23; 11, 14;
 VIII, 1, 11.12; 2, 16; 4, 11; XII, 7, 10; XIII, 3, 20*; XXI,
 3, 19; XXVIII, 2, 5; XXXI, 1, 22*; 17, 36.
 λογογραφέω P, 2, 4.
 λόγος παντ. — Λόγος τοῦ θεοῦ P, 11, 8; XXI, 19, 12; XXXI,
 19, 16; 21, 2.
 λοιδορέω V, 3, 16; VIII, 9, 5; XIII, 4, 11; XXI, 28, 4.
 λοιδορία IV, 11, 4; XXI, 12, 11.
 λοιπός 20 παντ.
 λόφος XXII, 1, 4; XXVIII, 1, 19.
 λοχάω P, 4, 15.
 λόχη I, 2, 7; X, 1, 4.
 λόχος XII, 6, 4.
 λύκος II, 16, 36; XV, 2, 4.
 λυμαντικός [I, 10, 39].
 λυμαίνω (-ομαι) P, 3, 11; IV, 10, 21; IX, 6, 34; XIII, 11, 24;
 XX, 2, 11; XXVI, 19, 8.13; XXVIII, 1, 11.
 λυπέω XIII, 16, 6.
 λυπηρός XXI, 15, 16; XXXI, 7, 6.25.
 λύσις VI, 5, 17; XV, 3, 10.
 λυσσώδης P, 5, 10.
 λύτρον X, 6, 4.
 λύττα II, 14, 13 (λ./μακροθυμία).
 λυττάω III, 9, 14 (ἐκ δαιμονος πονηροῦ); VIII, 12, 12; XXI,
 23, 14; 24, 1; XXII, 4, 6; 6, 2.
 λύττη VI, 6, 4 (δαιμονικῆς λ. ἀπαλλαγῆ); IX, 10, 21; XXVIII,
 1, 17 (λ. καὶ μανία).
 λυχνία [XXVI, 13, 5].
 λυχνιαῖος III, 6, 6; XI, 1, 9; XXV, 2, 9.
 λύχνος XII, 2, 11.
 λύω 14 παντ.
 λωβάομαι 6 παντ.
 λώθη 6 παντ.
 λωποδύτης III, 9, 4.
 λωφάω I, 11, 28; XXI, 8, 15; 14, 4; XXVI, 3, 16.

- μαγγανεία VIII, 13, 8; XIII, 10, 6; XXI, 15, 12.
 μάγος VIII, 1, 12; XXVI, 20, 10.
 μάθημα V, 4, 11.
 μαθητεύω V, 5, 8.
 μαθητής III, 8, 3,5; XI, 2, 5; XXIV, 6, 1; XXXI, 12, 8.
 μαίνω I, 5, 9; IX, 4, 1*; 9, 15; XXVI, 15, 15.
 μακαρίζω XXVI, 2, 13.
 μακάριος P, 8, 3; 11, 21; I, 10, 29.59; II, 2, 17; 16, 7;
 17, 31; 18, 6; III, 17, 18; VI, 14, 6; VIII, 13, 6; 15, 1;
 IX, 1, 4; 11, 1; X, 8, 11; 9, 6; XI, 2, 8; XVII, 4, 4; XXXI,
 2, 4; 14, 6; 15, 10 — XXXI, 5, 3 (φωνή Θεού).
 μακροθυμέω II, 14, 11.
 μακροθυμία II, 14, 13; XXI, 26, 13; XXXI, 17, 19.
 μακρός 16 παντ.
 μάλα παντ.
 μαλακίζομαι XXXI, 20, 14.
 μαλακός P, 7, 6; XXXI, 2, 16.
 μάλιστα παντ.
 μάλλον παντ.
 μανθάνω παντ.
 μανία VII, 2, 9; XIII, 7, 2 και XVII, 2, 24 (οικοῦντες ἐπ-
 αναστάντες); 5, 7 (ἔχικς); XIII, 12, 1; XXVIII, 1, 7 (μ./λόττη)
 — αἰρετικοί ἢ ἔθνηκοί III, 16, 3; VI, 4, 7; VIII, 12, 11.
 μαραίνω III, 21, 11; XXXI, 18, 10.
 μαργαρίτης X, 1, 11.
 μαρμαρυγή VI, 14, 2; VII, 4, 3; XXXI, 19, 27.
 μαρτυρέω P, 10, 17; II, 8, 2; VI, 3, 2.7.12; VII, 4, 3; IX,
 7, 3]; XI, 2, 12; XXI, 13, 1; XXVI, 3, 17; XXXI, 10, 5;
 11, 23.
 μαρτυρία XIII, 11, 9; XXXI, 10, 25; 12, 4.
 μάρτυς VII, 4, 5; XII, 6, 10; XIII, 11, 6; XXVI, 1, 6;
 13, 2; 18, 4.9; XXXI, 2, 26 — λείψανα, σηκός, ἱερά II, 21, 5;
 II, 18, 20; X, 8, 8; XIII, 19, 7; XX, 2, 6; XXI, 15, 19;
 16, 9.10; 20, 12; 30, 15.19; XXIV, 2, 17; XXVI, 3, 3;
 XXVIII, 5, 8; XXXI, 18, 22.
 μαστεύω IV, 6, 9; IX, 8, 11; XIII, 14, 2.
 μαστιγῶ IX, 12, 7.
 μάστιξ XXI, 33, 22; XXVI, 19, 7.
 μαστός IX, 13, 2.
 μάταιος P, 6, 8.
 μάχαιρα P, 4, 11; VII, 3, 19; XXXI, 6, 5; 7, 18.
 μάχη III, 17, 3; XXI, 15, 16.
 μάχομαι XXI, 9, 8; XXVI, 27, 3.

- μεγαλόδωρος θεός XIII, 16, 20; XVI, 2, 1; XXVI, 25, 7;
 XXXI, 17, 39.
 μεγαλοπρέπεια XXXI, 19, 7.
 μεγαλοπρεπῶς XXI, 1, 5.
 μεγαλοουργία P, 10, 12.
 μεγαλοφροσύνη VI, 13, 9; XXI, 23, 10.
 μεγαλύνω XXXI, 19, 6.
 μέγας παντ. — II, 9, 6*.
 μέγεθος III, 2, 3; XI, 4, 1; XII, 5, 4.
 μέδιμνος II, 10, 7*.
 μέθη μ. εἰδωλολατρίας I, 4, 5; XVII, 5, 4 — μ. θείας ἀγάπης
 XXXI, 5, 8*.15.
 μεθημερινός XXXI, 3, 29.
 μεθίστημι II, 22, 12 (εἰς τὸν ἄλυπον βίον μ.); IV, 7, 23; X,
 8, 2 (πρὸς τὴν ἀγγελικὴν μ. χορείαν).
 μεθύριος I, 2, 1; XXVI, 2, 1.
 μεθύω II, 2, 33; XXXI, 7, 29.
 μειδίαμα II, 6, 27; XXI, 28, 5.
 μειδιάω II, 14, 19; XXI, 28, 3.
 μειράκιον II, 7, 1; 8, 8; VIII, 15, 5*; IX, 1, 12; XII, 6, 11;
 XXII, 2, 4; XXXI, 17, 27.
 μεῖραξ I, 4, 20.
 μείων P, 7, 14; XXI, 4, 1; 11, 31.
 μέλας I, 4, 22; IX, 6, 25.
 μελετάω II, 22, 12; III, 2, 17; XXI, 3, 15; 4, 2; XXVII,
 1, 9.
 μελέτη XXI, 1, 3; 4, 5; XXVI, 9, 4; XXXI, 21, 20.
 μέλι II, 2, 16.20; XI, 3, 3; XXIV, 9, 17; XXVI, 28, 3.
 μελίνη XXX, 1, 4.
 μελίττη XI, 3, 1*.
 μέλλω 12 παντ.
 μέλος P, 6, 4.5; IV, 9, 5; VI, 9, 5; XVIII, 1, 24; XXVI,
 16, 4; XXIX, 5, 7; XXXI, 20, 9.
 μέμφομαι VIII, 8, 19.22; IX, 6, 15.
 μεμψίμοιρος XXVI, 12, 11; XXXI, 3, 12.
 μένω 18 παντ.
 μερίζω I, 6, 5; VIII, 4, 11.16; XXVII, 1, 20.
 μερίς XXX, 5, 10.
 μέρος 10 παντ.
 μεσημβρία IV, 2, 8.11; 13, 7; X, 1, 2; XVII, 7, 6; XXII,
 1, 3.
 μεσοπόλιος IX, 1, 12.
 μέσος 20 παντ.
 μεσῶω VIII, 11, 9; XXI, 25, 10; XXIV, 4, 17.

μεστός III, 6, 12; XVIII, 4, 2; XXVIII, 1, 1.
 μεταβαίνω I, 14, 12; III, 15, 2; IV, 1, 8; 8, 6 (εἰς τὴν ἀμείνω
 ζωὴν μ.); V, 6, 8* (εἰς τὴν ἄλυπον ζωὴν μ.); VI, 10, 4; IX,
 11, 5; XII, 7, 22 (ἐκ τοῦδε τοῦ βίου μ.); XIII, 2, 3; XVII,
 1, 6; XIX, 3, 19; XXV, 2, 19; XXVI, 9, 1; XXXI, 14, 17.
 μεταβάλλω I, 8, 15; II, 14, 9; IV, 10, 25; [XXVI, 18, 10].
 μετάδοσις XXX, 2, 19 (εἰς τὴν ἐντεῦθεν ἐπέλων μ.).
 μεταβολή I, 4, 27; 7, 7*; IV, 10, 6; XXXI, 2, 11.
 μετάγω III, 17, 14; V, 7, 17.
 μεταδίδωμι 12 παντ.
 μετάθεσις XXXI, 16, 11*.
 μετακομίζω VI, 5, 7.
 μεταλαγγάνω 25 παντ. — III, 12, 37*.
 μεταλαμβάνω 31 παντ.
 μετάληψις V, 9, 10; XXI, 11, 13.
 μεταμανθάνω I, 13, 15.
 μεταμέλομαι XXVI, 6, 4.
 μεταμορφώω I, 3, 6.
 μετάνοια XIII, 12, 5.
 μεταξύ 8 παντ.
 μεταπέμπω II, 21, 15; 22, 1; IX, 13, 8; XII, 7, 13.
 μεταπίπτω XXXI, 14, 17.
 μεταστρέφω XXII, 4, 7.
 μετατίθημι II, 2, 27; III, 2, 6; 18, 14 (ψυχὴν εἰς τὰς ἐν οὐρανῶ
 μονὰς μ.). 24 (μ. λείψανα); VIII, 13, 17; XI, 5, 4* (εἰς τὴν
 ἀγγελικὴν χορείαν μ.); XV, 6, 5; XXI, 20, 28.
 μεταφέρω 6 παντ.
 μεταφυτεύω μτφ. III, 4, 4.
 μεταχειρίζω V, 8, 13; XXXI, 1, 15.
 μετέρχομαι μ. βίον ἢ πολιτείαν III, 12, 34; IV, 4, 7.26; VI,
 8, 4; X, 2, 4; XII, 6, 6; XXIV, 5, 10 — φιλοσοφίαν VI, 7, 3;
 XXIV, 5, 2 — τὰ θεῖα XV, 6, 10 — τὴν ἐργασίαν X, 2, 15.
 μετέχω XXI, 33, 3.
 μετοικία I, 14, 9 (μ./θάνατος).
 μέτοικος XXI, 30, 16.
 μετοπωρινός I, 4, 24.
 μετόπωρον I, 2, 6.
 μετοχετεύω I, 4, 33.
 μετρέω 13 παντ.
 μετριάζω VI, 13, 9.
 μέτρος P, 1, 5; II, 12, 6 (μ./γλυκύ); IV, 2, 21 (φρόνημα μ.);
 XII, 4, 6 (τῶν λόγων τὸ μ.); XVII, 2, 17; XXIV, 8, 3; XXVI,
 7, 25; 25, 2.4; XXVII, 4, 8.
 μετριότης IV, 5, 2; X, 4, 2; XI, 2, 2; XII, 5, 2 (φιλοσοφίας

μ.); XXI, 31, 2 (φρονήματος μ.); XXII, 1, 8; XXIV, 5, 13;
 8, 8.26; XXV, 1, 4. — μ./ἀπλότης, ἡμερότης, γλυκύτης, πρᾶότης.
 μετρίως IV, 2, 17; XXI, 8, 3.
 μέτρον 7 παντ.
 μέτωπον II, 18, 17; XXIV, 8, 5.23; XXVI, 3, 4; 22, 11;
 XXX, 7, 13.
 μήκος 6 παντ.
 μηκύνω XXII, 4, 12; XXX, 4, 1; XXXI, 18, 18.
 μήλον VI, 12, 10; IX, 2, 14.
 μήλωτή III, 1, 3*.
 μῆν (-νος) III, 21, 8; XIII, 17, 1.
 μηνύω 7 παντ.
 μηρός XXXI, 19, 19.
 μήτηρ 28 παντ.
 μήτρα XX, 2, 5.
 μητρῶος XX, 2, 5; XXX, 1, 3.
 μηχανάομαι 11 παντ.
 μηχανή III, 9, 5; XXI, 15, 8.
 μηχανήμα I, 11, 9.20; 12, 2; IV, 7, 10; XXVIII, 2, 3.
 μαιφονία VII, 2, 13.
 μαιφόνος VII, 3, 18.
 μίγνυμι II, 4, 7; III, 21, 7.
 μικρός 17 παντ.
 μίμομαι IV, 2, 4; V, 4, 8; XVII, 5, 12; XXVI, 11, 11;
 XXX, 7, 17 — μ. τὸν Ἀβραάμ XVII, 7, 9 — μ. τοὺς μάγους
 VIII, 1, 12 — τοὺς ἀγγέλους IV, 9, 13 — τοὺς ἀποστόλους II,
 11, 1; XXII, 3, 13 — τὴν θεῖαν φιλανθρωπίαν, τὸν Χριστὸν
 I, 6, 13; 8, 21; III, 8, 2; VI, 14, 10; VIII, 8, 11; 14, 8;
 XVII, 3, 5; XXVI, 17, 1 — ὁ διάβολος μ. XXI, 24, 3; 27, 8
 — μ./ζηλόω.
 μιμησις VI, 1, 5; XX, 4, 14; XXVI, 17, 3.
 μιμνήσκω 26 παντ.
 μιζοβάρβαρος VIII, 1, 5.
 μισέω XXXI, 6, 12; 21, 11.15.16.18.
 μισθός II, 17, 32; IX, 4, 8; XXI, 11, 32; XXXI, 16, 3.10.22.
 μισθός XVII, 2, 14.
 μῖσος XXI, 15, 11; XXXI, 21, 16.
 μνήμη 25 παντ. — P, 2, 1*; XXXI, 16, 12*; ἡ τοῦ θεοῦ μ.
 XXI, 4, 4; 25, 7.
 μνημονεύω XXX, 7, 6.
 μνηστήρ IX, 12, 21*.
 μοῖρα III, 3, 5; XVII, 7, 6; 8, 5.
 μοιχαλῆς XXVI, 12, 20.
 μόλιδος XIV, 4, 12.

- μοναδικός μ. βλος XXVI, 2, 18; XXXVII, 1, 8; XXX, 4, 5.
 μονάζω XII, 4, 4*.
 μοναστήριον III, 14, 18*; [X, 7, 8.16].
 μοναχικός II, 9, 10* (μ. πολιτεία); III, 16, 8 (μ. πρόσχημα);
 20, 3 (μ. καταγώγιον); XVII, 1, 7 (μ. πόνος); 2, 11 (μ. πρόσω-
 πον); 4, 13 (μ. καταγώγιον).
 μοναχικώς IX, 9, 16.
 μοναχός IX, 9, 12 (τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ φιλοσοφούντων μ.). 18.22;
 XVII, 11, 4 (ἡ τῶν μ. ἱστορία).
 μονή III, 18, 14* (ἐν οὐρανῷ μ.); III, 22, 6.10.14 (μοναστήριον).
 μονήρης μ. βλος VIII, 8, 8*.22; XVII, 1, 2; XVIII, 1, 11.
 μόνιμος XXXI, 15, 1*.
 μονογενής I, 10, 1; VIII, 12, 11; XXVI, 16, 9; XXXI,
 6, 14; 15, 12; 17, 31 καὶ 42 (Ἰσαάκ).
 μόνος παντ.
 μόριον 7 παντ.
 μουσικός P, 6, 46 (μ. νοῦς).
 μοχλός P, 6, 21; XII, 6, 1; XIV, 4, 13.
 μύεω P, 10, 9.
 μῦθος P, 10, 15; XXVI, 1, 7.
 μυθώδης VI, 3, 1.
 μύλη XXVI, 8, 4.
 μυρίας 19 παντ.
 μύρον XXXI, 19, 30.32.
 μουσαρός II, 14, 7.
 μουσάττομαι III, 16, 4; XXXI, 15, 19.
 μύσος VII, 2, 14; 3, 12.
 μυστήριον τῶν θεῶν μ. τὰ σύμβολα XXVI, 7, 24*; [13, 14].
 μύστις P, 10, 9 (οἱ μ. τῶν ἀδύτων τοῦ Πνεύματος).
 μυστικός XII, 5, 9* (μ. τραπέζης); XIII, 4, 7 (μ. προκειμένη
 ἱερουργία); XX, 4, 2 (πνευματικὴ καὶ μ. θυσία); XX, 4, 6 (μ.
 καὶ θεῶν καὶ σωτήριον θυσίαν).
 μύω IX, 14, 6; XXI, 10, 12; 11, 18.
 μάλωψ XXXI, 20, 16.
 μῶμος III, 17, 17; XXIV, 9, 19.
 μωσαϊκός II, 8, 1; [X, 7, 19].
 νᾶμα 15 παντ. — P, 10, 22*.
 ναός πρβ. νεός.
 νάπη IV, 2, 16; X, 1, 4; 2, 16.
 ναυάγιον XXXI, 15, 4.
 ναυπηγός XXXI, 1, 13.
 ναῦς V, 1, 7.
 ναύτης XXXI, 3, 13.20.

- ναυτίλλομαι VI, 2, 10; X, 4, 7.
 νεανίας II, 7, 22; VII, 3, 11.
 νεανιόμοι II, 16, 45; VIII, 1, 10; IX, 9, 19.
 νεανικός XXXI, 19, 32 (ν. ψυχαί).
 νεάνις XXXI, 19, 31.
 νεκρός II, 6, 21; VII, 2, 15; XIX, 3, 10; XXVIII, 5, 9
 (θεῖους ν./μάρτυρες).
 νεκρῶ IV, 9, 4.
 νεμεσάω P, 2, 8.
 νέμω XV, 2, 3; XXVI, 6, 8 — μτρ. IV, 4, 25; 8, 16.17;
 VIII, 8, 31; XIV, 2, 5.
 νέος 17 παντ. — XXXI, 18, 7*.
 νεότης 6 παντ.
 νεουργέω IV, 6, 6.
 νεόφυτος I, 4, 23.
 νεύω εἰς ἑαυτὸν ν. II, 4, 22*; XV, 1, 4 — πρβ. ὁμιλεῖν τῷ θεῷ,
 τὸν θεὸν φανταζόμενος.
 νέφος I, 11, 40.
 νεφρός [I, 10, 29].
 νεώς θεῖος ν. I, 10, 7; II, 15, 13; V, 5, 10*; XXVI, 2, 10;
 XXX, 1, 8 — πρβ. οἶκον.
 νῆμα IX, 6, 4.
 νηστεία I, 7, 9*; [10, 41.45]; II, 21, 17; III, 3, 16; 12, 36.38;
 13, 2; V, 4, 10; XVII, 2, 4; XXIX, 7, 1* — ἡ ἀγία ν. XVIII,
 4, 3.
 νικάω 12 παντ.
 νίκη 9 παντ.
 νικητήριον III, 13, 5.
 νικηφόρος 18 παντ. — IV, 13, 1*.
 νιφάς P, 5, 7; XXXI, 8, 13; 15, 3.
 νιφετός XIII, 14, 4; XXI, 3, 6.10; XXV, 2, 8; XXIX, 6, 9.
 νίφω XXXI, 2, 2.
 νοερός I, 1, 14 (ν. καὶ θεῖον πνεῦμα).
 νόημα VIII, 1, 17; XXI, 3, 20.
 νοητός XXXI, 7, 20. ν. ἀσώματος.
 νόθος IX, 6, 33*.
 νομάς XXVI, 1, 4.
 νομιζῶ 31 παντ.
 νόμιμος VIII, 1, 7.
 νόμισμα XXVI, 12, 44*.
 νομοθεσία 9 παντ.
 νομοθετέω 5 παντ.
 νομοθέτης I, 1, 1; III, 3, 17; IV, 4, 9; XI, 2, 9; XIII, 18, 11;
 XV, 6, 12; XVII, 6, 9; XXVI, 2, 6; XXXI, 5, 1.

- νόμος 34 παντ.
 νοσέω III, 16, 8; 17, 11; IX, 15, 9.13; XXVI, 12, 50.
 νόσημα II, 18, 12; 19, 1; XIII, 13, 7.
 νόσος P, 2, 11; IV, 3, 14.16; VIII, 11, 12; IX, 5, 5; 7, 17;
 14, 20; 15, 10; XI, 4, 4; XIII, 3, 6; 5, 13; 9, 3; XXII, 3,
 12; XXIV, 9, 2; XXVI, 17, 8; XXXI, 14, 8.13.19.
 νοτίζω II, 4, 8.
 νότιος XXX, 3, 8.
 νοτίς II, 4, 11; XX, 1, 5.
 νότος IV, 2, 18.
 νοῦς P, 6, 8*.22.24.28; II, 6, 13; VIII, 4, 16; XVIII, 3, 3;
 XXI, 4, 5; XXX, 2, 18; XXXI, 11, 8.
 νυκτερινός XXIV, 4, 18.
 νύκτωρ 24 παντ.
 νύμφη IX, 2, 14.19; XXXI, 5, 27; 20, 9.
 νυμφίος IX, 2, 13.18.21; XV, 6, 5.8; XXIX, 6, 4; 7, 17;
 XXXI, 5, 30; 21, 6.
 νυμφοστόλος XXXI, 6, 2.
 νῦν παντ.
 νύξ 14 παντ.
 νύσσα XVIII, 4, 9; XXI, 35, 10; XXVII, 4, 9.
 νύττω XXX, 2, 19.
 νυχθήμερος VI, 11, 6.
 νωθής IV, 5, 10.
 νωθρόν XVI, 3, 6.
 νῶτον XXI, 8, 4; XXVI, 22, 13; XXXI, 10, 14*.
 ξανθός XXI, 28, 2.
 ξεναγέω VI, 2, 22.
 ξένη IX, 3, 3; XXXI, 17, 6.
 ξένος 14 παντ. — XIII, 19, 4*; XXVI, 12, 46*.
 ξηραίνω I, 6, 11.
 ξηρός II, 8, 6; [X, 7, 7].
 ξίφος [I, 10, 64]; XXI, 18, 6; 27, 13; XXVI, 12, 25.
 ξόανον I, 4, 2*.
 ξύλινος XXVI, 12, 18.
 ξύλον 8 παντ.
 ξυράω XXVI, 12, 25.
 ὄγκος XXVI, 25, 1; XXVIII, 4, 9.
 ὀδεύω 8 παντ. — XIV, 1, 5*.
 ὀδέτης VI, 2, 9.
 ὀδοιπορία XXI, 10, 6.
 ὀδός 29 παντ. — IV, 2, 10*.

- ὀδύνη IX, 13, 3.4.5; XXII, 4, 4.14.18; 5, 10.
 ὀδύρομαι VII, 3, 17; VIII, 9, 18; IX, 14, 17; XVII, 10, 20.
 ὀδών XVIII, 1, 20; XXII, 5, 3.
 οἶαξ VIII, 5, 6.
 οἶδα παντ.
 οἶκαδε XII, 4, 13; XXI, 5, 31.
 οἰκεῖος παντ.
 οἰκέτης 10 παντ.
 οἰκετικός XXI, 28, 16.
 οἰκέω 16 παντ. — X, 6, 11*.
 οἰκημα II, 4, 8; IV, 3, 1; XIX, 3, 3.8.
 οἰκησις X, 3, 3; XVIII, 1, 21.
 οἰκητήριον III, 19, 6; IX, 10, 17.
 οἰκία 23 παντ.
 οἰκίδιον III, 9, 21; VIII, 1, 16; XI, 1, 7 (ἐν ἀλλοτρίῳ ο.);
 XIII, 2, 13.15 (ο. ἀλλότριον); XX, 1, 2.
 οἰκίσκος 27 παντ. — II, 4, 17*.
 οἰκοδομέω 16 παντ.
 οἰκοδομή II, 4, 28; XXI, 30, 12.
 οἰκοδομία XVII, 4, 8; XXVI, 3, 16.
 οἶκοθεν XVIII, 4, 18.
 οἶκοι XXXI, 3, 15.
 οἰκονομέω XII, 7, 21; XIII, 19, 5 (τὰς μεγάλας ἀρχὰς ο.);
 XXXI, 13, 1.
 οἰκονομία II, 9, 16* (τῆς πολιτικῆς ἀρετῆς ο.); XV, 4, 8
 (ο. ἐπισκοπή) XXII, 6, 4; XXVI, 12, 10; XXXI, 12, 10.
 οἰκονόμος XII, 7, 18*.23 (περὶ ἐπισκόπου); XXIV, 9, 8.
 οἶκος III, 5, 8; IV, 6, 15 (εὐκτήριος ο.); VIII, 6, 24; 8, 23
 (ο. Ἐκκλησία).25; 9, 14; XXIX, 2, 13.
 οἰκουμένη (ἡ) P, 9, 6; [I, 10, 20]; IV, 1, 8; VI, 2, 6; VIII,
 8, 7; X, 5, 3; XXI, 28, 7.10; XXV, 1, 1; XXVI, 11, 13;
 VIII, 6, 12; XXXI, 19, 12.
 οἰκτεῖρω [I, 10, 33]; II, 7, 18.23; VIII, 13, 13; XIII, 9, 7.
 οἶκτος XIV, 4, 7.
 οἶμαι (οἶμαι) IV, 3, 11; XX, 4, 12; XXII, 6, 1; XXXI,
 12, 6.
 οἶνοποιία XXXI, 2, 7.
 οἶνος XVII, 7, 4.
 οἶστρος VII, 2, 8; XXXI, 4, 13.
 οἶχμαι IV, 8, 16; XXVI, 16, 14.
 οἰκιάζω XXVI, 22, 10.
 οἰκνηρός III, 3, 13.
 οἰλέθριον III, 7, 9.
 ὀλεθρος [I, 10, 58]; II, 17, 26; 21, 7.

- διλιγάκις IV, 12, 37; XVI, 1, 6.
 διλίγος 37 παντ.
 διλιγωρέω XXXI, 16, 1.
 διλισθαίνω XXXI, 12, 18.
 διλογυγή XXI, 27, 8; XXVIII, 2, 3.
 διλος 31 παντ.
 διλοφύρομαι I, 14, 9; III, 22, 9; VIII, 6, 2; IX, 14, 5*;
 XIV, 3, 12; XXX, 2, 15.
 διλυμπιονίκης XII, 7, 26.
 διμιλέω II, 4, 22; XVII, 6, 18.
 διμίλια II, 2, 13; VI, 8, 14; XVIII, 2, 2; XXV, 1, 5; XXXI,
 2, 27 — δ./βυμνοδία.
 διμίλος XXVI, 20, 13.
 διμμα IV, 7, 21; IV, 10, 8.
 διμογενής II, 3, 7.
 διμόγλωττος V, 5, 1.
 διμογνώμων 5 παντ.
 διμόδουλος XXI, 33, 16.27; XXXI, 10, 35.
 διμόζυγος VIII, 13, 17; XIII, 13, 10; XXXI, 3, 16.
 διμόζυξ IX, 5, 8; 9, 10; XIII, 16, 15; XV, 6, 6; XXVI,
 20, 7; XXXI, 13, 6; 17, 15.
 διμοιος XXXI, 3, 4.
 διμολογέω 12 παντ.
 διμολογία [I, 10, 21]; XXXI, 12, 4.5*.
 διμόνοια P, 6, 39; XI, 3, 7.
 διμορος XIII, 1, 4; XVII, 10, 15.
 διμόρφος XXIV, 2, 17 (μάρτυρες δ.).
 διμόσκηνος V, 8, 11; X, 3, 15; 8, 9*.
 διμότροπος VII, 1, 2; XXI, 2, 12; XXVI, 4, 11.
 διμού παντ.
 διμοφυής II, 3, 8; VI, 13, 8; XXI, 33, 14; XXII, 7, 9.
 διμόφυλος V, 3, 3; VIII, 1, 12; 5, 25; IX, 3, 4.
 διμόχρονος VII, 1, 1.
 διμπαλός III, 2, 7 (δ. τῆς ἐρήμου).
 διμώνυμος II, 14, 1; IX, 7, 2; XVII, 7, 8; XXI, 2, 12; 20, 13.
 διμωρόφιος X, 8, 9 (δ./διμόσκηνος).
 διναρ III, 22, 4; XXI, 17, 7* (δ./βυπαρ).
 δινειροπολέω II, 2, 35 (δ./φαντάζεσθαι); XXI, 34, 5.
 δινησις 12 παντ.
 δινησιφόρος P, 2, 1; XXI, 1, 8.
 δινομα 18 παντ.
 δινομάζω 24 παντ.
 δινος [XXVI, 13, 6]; XXVIII, 1, 12; 5, 3.
 διντως [I, 10, 49].

- δεξέω XII, 2, 3.
 δεξος V, 9, 6.
 δεξός IV, 5, 9; XXXI, 4, 16; 11, 15.
 δεπή III, 1, 6.
 δεπλίζω VIII, 6, 2; 10, 2.
 δεπλιτικός VIII, 5, 20.
 δεπλον [I, 10, 62.68]; VIII, 5, 26; XXI, 3, 17; 9, 7.
 δεπτασία [XXVI, 19, 20].
 δεπτικόν I, 3, 2* (τὸ τῆς διανοίας δ.); IX, 2, 12 (τὸ τῆς ψυχῆς
 δ.); 12, 16; XII, 2, 6.
 δεπώρα XVII, 6, 23; XXX, 3, 9.
 δεράω παντ.
 δεργανον VIII, 6, 7.
 δεργή I, 4, 29; IV, 9, 8 (δ./θυμός); VIII, 6, 18; XIII, 7, 10*;
 XIV, 4, 19.
 δεργια (τά) [XXVI, 13, 12].
 δεργίζομαι IV, 11, 8; XIII, 3, 8.
 δερέγγυμι XIII, 9, 6; XXI, 11, 12; 33, 10.
 δερειος I, 7, 4 (δ. διατριβή); XIII, 14, 1* (δ. πολιτεία).
 δερεξίς III, 21, 10; XIII, 9, 11; XXXI, 2, 35; 3, 6; 5, 17.
 δερεωκόμος XXVI, 20, 13*.
 δερθός I, 10, 11; XXVI, 26, 1.
 δερθοτομέω III, 20, 8.
 δερθρος XXI, 11, 6.
 δερίζω 11 παντ.
 δερκος III, 18, 7.11; VI, 9, 14.16; XV, 5, 5*; XXI, 12, 12;
 XXIV, 8, 21.23.
 δερκόω XV, 5, 6.
 δερμάω 15 παντ. — XXXI, 1, 21*.
 δερμή VIII, 8, 6; [XXVI, 19, 24].
 δερνις II, 3, 6; V, 3, 2*; XIII, 9, 5.12; [XXVI, 18, 7.10.19].
 δερος 38 παντ. — XIII, 14, 1*.
 δερος IV, 11, 15 (τῶν δ. προβαίνειν); V, 6, 4; VIII, 14, 12.15;
 XXVI, 10, 7; XXXI, 1, 25* (ὕπερβαίνειν δ.); 4, 3; 11, 28;
 17, 27; 21, 10.
 δεροφή III, 5, 6; XVII, 2, 21.
 δεροφος I, 2, 7; XVII, 4, 7; XXI, 3, 7; 30, 13.
 δερωδέω XV, 4, 16.
 δερυγμα 7 παντ.
 δερύσσω 8 παντ.
 δερφανός I, 7, 11.
 δεσημέραι X, 9, 5; XXIV, 8, 2.
 δεσιος δ./δικαιος VIII, 4, 20; 6, 17; XIII, 11, 10; 12, 4;

- XVII, 10, 8; XXI, 33, 23; [XXVI, 18, 13] (Συμαένης στυλίτης)
 — πρβ. ἄγιος.
- δομή XXXI, 19, 32.34.39.
- δοπριον III, 12, 14*; XIII, 3, 1; XVII, 6, 18; XXXI, 2, 38.
- δοστέον [XXVI, 18, 19].
- δοτρακον XXI, 12, 3.
- δοφρησις P, 6, 28.
- δοφύς P, 4, 6; IV, 6, 19; 12, 36; IX, 15, 8; X, 2, 7; XXI, 8, 5; XXVI, 5, 13; 12, 16.
- δοράνιος II, 4, 30; IV, 6, 13; XV, 6, 10; XVIII, 2, 16.
- δοράνός 33 παντ. — III, 1, 9*; XV, 6, 2 (τῶν ο. οἱ πολῖται).
- οἶος 5 παντ.
- οἶσια II, 15, 15 (ἡ μία τῆς τριάδος θεία ο.); XII, 7, 7 (ο./περιουσία); XIII, 9, 6.
- δοφίλω II, 5, 4; XXXI, 10, 36.
- δοφελος XXI, 11, 30.
- δοφθαλμός 19 παντ.
- δοφρις XXI, 17, 9; 18, 3.8.10.13.
- δοφρύς VIII, 1, 9; IX, 6, 16.
- δοφχετός XXXI, 2, 13.
- δοφχημα XIV, 4, 22; XXI, 26, 2.5.6.
- δοφχη II, 1, 6; 15, 17; IV, 4, 29; VIII, 5, 18; 8, 4; XVII, 10, 14; XIX, 1, 6; XXXI, 14, 6.10.
- δοφχυρός P, 6, 10.
- δοφχύρωμα XXI, 3, 18.
- δοψέ I, 13, 14; II, 4, 15; VIII, 12, 8; XII, 4, 21; XXXI, 17, 3.
- δοψιος II, 5, 8; VIII, 12, 1; XXI, 5, 28; 14, 25.
- δοψις 10 παντ.
- δοψιον II, 2, 8; 4, 7.10.13*; III, 21, 6; VIII, 3, 6.
- δοψοποιός IX, 9, 1; XVII, 6, 22.
- δοψη II, 3, 8; VIII, 1, 10.
- δοψκρατιαστής P, 3, 2.
- δοψημα XVI, 2, 8.9*; XX, 1, 8; XXIX, 7, 7 — τὰ σωτήρια π. IX, 2, 3; XXXI, 9, 1.
- δοψητός P, 2, 21; XXI, 3, 14.
- δοψος τὸ χαλεπὸν II, 4, 10; 7, 16.24; III, 9, 37; VI, 5, 16; XIV, 3, 13; XXI, 24, 6; XXIV, 9, 2; XXVII, 3, 11; XXXI, 8, 12 — νόσημα II, 17, 22; 18, 4; 19, 6; III, 7, 8; 9, 6; VIII, 11, 3.10.18; IX, 5, 1; 13, 2; XIII, 9, 2.10.13; 13, 11.17; 17, 3.7; XVI, 2, 11; XXI, 5, 17; XXII, 4, 4.13; XXVI, 16, 6; 23, 3 — λογισμοί P, 5, 2.6.11; 7, 3; II, 6, 43; III, 9, 6; IV, 9, 10; VIII, 1, 18; 15, 14; XXI, 12, 17; 19, 4;

- XXIV, 6, 3 — π. τοῦ Σωτήρος I, 6, 9; III, 10, 7; XXXI, 6, 17; 13, 13.
- δοψεία I, 4, 37; 5, 6; XIII, 8, 3; XXXI, 20, 15.
- δοψευμα XVI, 3, 5; XXVI, 25, 11.
- δοψεύω 18 παντ.
- δοψιδιά II, 17, 27; IX, 9, 14; XXI, 28, 11.
- δοψιδικῶς II, 17, 26.
- δοψιδιον II, 17, 12.19.25.28; III, 3, 2; IX, 1, 11; X, 3, 18; XIII, 5, 6; 16, 17; 17, 16; 18, 3; XIV, 3, 8.11.14; XXI, 14, 8.13.23.25.30; XXXI, 17, 27*.
- δοψιδισκη IX, 9, 11.20; XIII, 11, 20.
- δοψιδόθεν VIII, 1, 9.
- δοψιδοτριβέω II, 9, 5; 14, 13; III, 5, 17.
- δοψιδοτριβής II, 3, 5; 4, 3; 10, 1; IV, 2, 25; 13, 2; V, 10, 4; VI, 13, 5 — π./γυμναστής, θηρευτής, διδάσκαλος.
- δοψίζω XXI, 26, 12; 28, 3.10.
- δοψίς I, 1, 11; 11, 3.5; VIII, 14, 6; XI, 4, 4; XIII, 11, 2; 16, 3.8; 17, 4; XIV, 3, 18; XVI, 2, 9; XVII, 2, 19; XXI, 11, 27; 14, 11; XXVI, 21, 2; XXXI, 16, 18; 17, 31.42.
- δοψίω P, 4, 24; II, 17, 26; XVII, 10, 19; XXI, 23, 11.12.13.14.
- δοψιαιός 6 παντ. — VI, 0*.
- δοψαιστρα μτρ. II, 3, 4; 9, 7 (ἀσκητική π.); 13, 18; IV, 2, 25; 13, 4; XIII, 2, 1 (π. καὶ στάδιον); XXII, 2, 2; XXVI, 4, 6; 5, 25; 6, 5; XXX, 6, 2.
- δοψαίω XXIV, 4, 3.
- δοψάλη P, 4, 17; IX, 1, 15; XXXI, 3, 32.
- δοψάλιν παντ.
- δοψαλακίς VIII, 13, 8.
- δοψαμβασιλεύς XXVI, 12, 47.
- δοψαμμεγέθης II, 6, 15.
- δοψάμπαν παντ.
- δοψάμπολυς παντ.
- δοψανάγιος π. πνεῦμα P, 10, 6; I, 3, 11; 8, 2; 10, 2; XI, 2, 12; XV, 4, 11; XXVI, 1, 14.
- δοψάναγρον II, 21, 25.
- δοψαναρμόνιος P, 6, 49.
- δοψανδαισία II, 2, 12.
- δοψανδημεί XVI, 4, 6.
- δοψανήγουρις π. ἐμπορικὴ VII, 2, 3; 3, 2 — ἱερά II, 21, 19; XIII, 4, 20*; XVI, 4, 10; XX, 2, 6.18; XXIV, 2, 18; XXVI, 24, 1.
- δοψανημέριος IV, 12, 7; XXIII, 2, 7.

παννύχιος IV, 12, 6; XXI, 21, 6; XXIII, 2, 7; XXIV, 2, 3; 4, 1.10; XXVI, 24, 4; XXXI, 3, 34.
 πανοπλία P, 4, 4.13.
 παντελῶς 12 παντ.
 παντευχία P, 4, 1.
 παντοδαπός 13 παντ.
 παντοδύναμος [XXVI, 18, 17].
 πάνυ (δ) 6 παντ.
 πανωλεθρία II, 14, 2; XIII, 7, 3; XXVII, 11, 2.
 παραβαίνω IV, 9, 16*; XIII, 17, 12; [XXVI, 18, 9].
 παράθασις [XXVI, 18, 15].
 παραβολικῶς VIII, 8, 11.
 παραγίγνομαι 10 παντ.
 παραγυμνῶω III, 9, 10; IV, 6, 5* (π. τὴν ἔννοιαν τῶν εὐαγγελίων).
 παράγω XIII, 17, 5; XXXI, 17, 35.
 παραδειγμα III, 15, 3; X, 2, 5; XXI, 2, 15.
 παραδεινυμι P, 8, 16.
 παράδεισος XVI, 3, 8.
 παραδηλόω XIV, 1, 13.
 παραδίδωμι 21 παντ.
 παράδοξος [I, 10, 50]*; XXI, 2, 4; XXVI, 12, 30.38*; [18, 13]; 22, 5; XXVIII, 1, 3.
 παραθαλασσίδιος X, 5, 8.
 παραθήγω V, 4, 7; VII, 1, 4; XXI, 28, 6; XXVI, 12, 25.
 παραινέσις 9 παντ.
 παραινέω 9 παντ.
 παραιτέομαι 6 παντ.
 παρακάθημαι IX, 9, 10; XVII, 7, 5.
 παρακαλέω 20 παντ.
 παρακαταθήκη XV, 4, 16.
 παράκειμαι 10 παντ.
 παρακελεύω III, 11, 31; XIII, 11, 16; XXIX, 5, 2.
 παρακινέω IV, 10, 12.
 παράκλησις XVII, 4, 2.
 παραλείπω 6 παντ.
 παράλυτος XXVI, 17, 2*.
 παρανώλωμα VIII, 8, 17; 12, 12; XXXI, 15, 4.
 παρανομία VIII, 5, 14; XXI, 27, 6.
 παράνομος VIII, 1, 5; 13, 18; XXXI, 16, 13; 21, 17.
 παραπαίω XIII, 13, 4.
 παραπέμπω 10 παντ.
 παραπλήσιος XI, 1, 12; XXIII, 1, 7; XXVI, 7, 26.
 παραπλησίως 19 παντ.

παρῤῥέω I, 11, 17; XXXI, 14, 10.
 παρασκευάζω 12 παντ. — X, 6, 3*.
 παράταξις IV, 7, 21.
 παρατίθημι 8 παντ.
 παρατρέχω [XXVI, 18, 6]; XXXI, 14, 14.
 παραυτίκα παντ.
 παραφυτεύω XV, 3, 3; XXXI, 14, 10.
 παραχρῆμα [I, 10, 54]; VIII, 11, 18; XXI, 10, 10.
 παραχωρέω 8 παντ.
 παραψυχή VI, 1, 10; XXI, 6, 11; XXIII, 1, 9; XXIV, 4, 5; XXVII, 1, 10; XXXI, 3, 25.
 παρεγγυάω 37 παντ.
 παρεδρεύω XIV, 4, 15.
 παρειά III, 22, 12; IV, 8, 24; IX, 6, 18; XXX, 1, 6; 7, 13.
 πάρεμι (παρῆναι) 27 παντ.
 πάρεμι (παριέναι) 10 παντ.
 παρεΐδουσις XXVII, 3, 7.
 παρέλκω P, 2, 4; XXX, 7, 2.
 παρεξετάζω XXXI, 7, 16.24.
 παρέπομαι XVII, 10, 17.
 πάρεργον VIII, 5, 21; XXXI, 15, 4.
 παρέχω 20 παντ.
 παρθεσία XXX, 5, 5.6.
 παρθένος VIII, 8, 12.21; XXIX, 2, 8; XXX, 5, 6 (ἀγία π.); XXXI, 5, 28.
 παρήμι [X, 7, 1]; XIV, 3, 3; XXVI, 11, 3*; 20, 1.
 παρίστημι 4 παντ.
 πάροδος XXI, 26, 10.
 παροικέω XXI, 30, 16; 31, 3.
 παροινέω XXXI, 13, 4.
 παροίνα IV, 11, 3; VIII, 10, 4.
 παροράω VIII, 8, 16.
 παροργισμός IV, 11, 9; XIII, 3, 9.
 παροτρύνω XIV, 4, 10.
 παρουσία VI, 8, 14; IX, 13, 9.
 παρουσία I, 3, 8* (ἢ πρὸς τὸν θεόν π.); 14, 2; III, 9, 2 (π./σοφία, θαυματουργία); VII, 3, 23; VIII, 15, 11.13; IX, 7, 7; [X, 7, 5.20]; XIII, 5, 10*; 8, 8*; XVIII, 4, 13.
 παρρησιάζομαι VIII, 15, 15.
 πάσχα III, 17, 8 (ἐπιτελεῖν π.).
 πάσχω P, 5, 5; 11, 9; II, 22, 1; XXXI, 8, 31 — π./δράω.
 πατάσσω V, 3, 20; IX, 12, 15; XXIV, 6, 12.
 πατέω XXIV, 6, 5 (κενοδοξία); XXXI, 14, 2.
 πατήρ I, 11, 6; III, 9, 28.49; 15, 5; V, 10, 11; VIII, 6, 22;

8, 13.27 ; 9, 2 ; XIII, 10, 2 ; 11, 1.12 ; XV, 6, 15 ; XVII, 10, 22 ; XXI, 14, 11.13.17.25.31 ; XXVI, 11, 5 ; XXXI, 17, 21.22.26 — π. (τοῦ Θεοδωρήτου) IX, 15, 10 ; XIII, 16, 2.6.14 — κλήσις ἀσκητοῦ τινος II, 6, 32 ; 16, 22.35 ; III, 11, 15 ; VIII, 4, 4.20 ; XV, 4, 6 ; XXI, 6, 9 ; 7, 7 ; 8, 14 ; 11, 5.10 ; XXIV, 2, 8 ; 5, 4 — κλήσις περιόδου τινος XXVI, 7, 13 — κλήσις ἐπισκόπων III, 11, 16.27 ; 17, 9 — περὶ ἱερέως XVII, 4, 10 (π./ποιμήν) — περὶ θεοῦ XXVI, 16, 9 ; XXX, 5, 14 ; 8, 7 (ἐν-δοξολογία) ; XXXI, 21, 24 (ἐν δοξολογία) — περὶ αἱρετικοῦ I, 10, 2 ; [10, 68] — περὶ θανάτου V, 7, 21 (προστέθη πρὸς τοὺς π.).
πατριάρχης XI, 2, 14 ; XVII, 7, 9 ; XXI, 22, 1 ; XXVI, 2, 5 ; XXXI, 17, 5.33 ; 18, 3.
πατρίς I, 7, 3 ; III, 1, 7 ; 5, 23 ; 14, 3 ; VIII, 4, 5.6.23 ; IX, 3, 3 ; XII, 1, 3 ; XXIX, 2, 3 ; XXXI, 17, 6.
πατρώθεν V, 1, 14.
πατῆρς IV, 12, 16 ; VIII, 8, 25 ; XXVI, [13, 10.15] ; 14, 2 ; XXVIII, 5, 5 ; XXXI, 17, 5.
παῦλα XXXI, 6, 17.
παύω 5 παντ.
πάχνη XXI, 30, 11.
παχύς IX, 15, 7.
πεδάω VI, 9, 17.
πεδίον 8 παντ.
πεζός I, 11, 7.
πείθω 40 παντ.
πεινάω III, 3, 7 ; XXXI, 14, 21.
πείνη XXXI, 3, 7.
πεῖρα IV, 10, 1 ; VIII, 4, 22 ; IX, 4, 14 ; 9, 19.23 ; XII, 6, 3 ; XIII, 15, 11 ; XIV, 4, 8 ; XVI, 2, 5 ; XXI, 15, 18 ; XXII, 1, 9 ; 4, 5 ; XXVI, 19, 16 ; XXXI, 1, 15.27 ; 2, 26 ; 11, 26.
πειράομαι 30 παντ.
πέλαγος VIII, 5, 9 ; IX, 1, 19.22 ; XXVI, 11, 11 ; 21, 13.
πελάζω 16 παντ.
πέλας IV, 4, 14 ; VI, 5, 9 ; X, 4, 3.
πέμπω 8 παντ.
πένης I, 8, 5 ; XIV, 2, 10 ; XXXI, 14, 18.
πενθέω XXVI, 2, 14.
πενία I, 8, 18 ; VIII, 2, 22 ; XII, 5, 6 ; XV, 4, 7 ; XX, 3, 5 ; XXI, 31, 3 ; XXIV, 9, 13 ; XXV, 1, 6 ; XXX, 2, 15 ; XXXI, 14, 8.13.18.
πένομαι XXX, 6, 8.
πένταθλος XXI, 9, 10 ; XXVI, 5, 1.
πεντηκόνταρχος I, 13, 8.
πεντηκοστή V, 9, 9 ; XXIX, 3, 4.

πεντηκοστή I, 13, 8.
πέπειρος IV, 1, 2.
πεποιθήσις [X, 7, 9].
πέρα IV, 12, 12 ; V, 3, 8 ; XXVI, 3, 17 ; XXXI, 18, 18.
περαίνα XIV, 4, 14.
περαιτέρω IV, 11, 15 ; X, 2, 9.
πέρας παντ.
περατώ XXXI, 11, 12.
περιάγω XVII, 4, 4.
περαιρέω II, 17, 24.
περιαντία IV, 4, 13*.
περιανχένιος XXIX, 5, 7.
περιβάλλω 11 παντ. — XXXI, 19, 27*.
περίβλεπτος II, 6, 7 ; III, 5, 21.
περιβόλαιον I, 2, 17 ; XXI, 16, 13 ; XXVI, 23, 21 ; XXIX, 4, 4 ; XXX, 1, 6 ; 2, 8.
περιβολή I, 7, 10.
περίβολος P, 6, 10 ; VIII, 1, 16* ; XI, 1, 6 ; XXI, 2, 9 ; 3, 3.7 ; XXVI, 22, 3 ; XXIX, 2, 9.
περιγίγνομαι 6 παντ.
περιγράφω IV, 1, 6 ; VI, 8, 9 ; IX, 2, 5.
περιδέραιον IX, 6, 3.
περιεμι 11 παντ.
περιέργω IV, 2, 9 ; XXII, 3, 2.
περιέρχομαι III, 1, 3 ; VI, 14, 6 ; XVIII, 4, 12.
περιέχω XXXI, 1, 4.
περίζωμα XXVI, 12, 16.
περιζώννυμαι P, 4, 6 ; XXXI, 19, 11.18.
περιθάλπω XXXI, 2, 16.
περιθυλ(λ)έω III, 12, 9.
περιστήμι IV, 4, 12.
περικαθίζω I, 11, 9.
περίκειμαι 14 παντ.
περικεφαλαία P, 4, 11.
περικλύζω XXII, 6, 6.
περιλαμβάνω XXIX, 2, 6.
περιμένω III, 3, 16 ; VI, 9, 19.
περινοστέω XIII, 16, 7 ; XXI, 28, 7 ; XXIV, 8, 11 ; XXVI, 6, 7.
περιοδεύω XXVI, 7, 8*.
περίοδος XXVI, 12, 44.
περίοικος IV, 2, 5 ; VI, 6, 1 ; XXI, 9, 10 ; XXVIII, 5, 2.
περιοράω P, 2, 19.23 ; XIX, 1, 3 ; XXX, 8, 2.
περιουσία III, 18, 4 ; XII, 7, 2 ; XIII, 12, 8 ; XV, 6, 9 ; XXV, 1, 6.

- περιπατέω XXI, 3, 16.
 περιπέιρω II, 3, 7.
 περιπέτομαι VIII, 14, 16.
 περιπίπτω 7 παντ.
 περιποιέω V, 10, 8.
 περιπολέω XXIV, 3, 16.
 περιπτύσσω XIV, 4, 19; XX, 3, 3; XXI, 20, 3; XXIV, 8, 5.
 περιρράπτω V, 8, 12.
 περιρρέω XVIII, 4, 8.
 περισκοπέω VII, 3, 15.
 περιστερά XII, 2, 9*.
 περιστοιχίζω I, 7, 14; VII, 3, 5; XVII, 1, 7.
 περιτειχίζω P, 6, 10.
 περιτίθημι 9 παντ.
 περιττός 15 παντ.
 περιττωμα [I, 10, 51]; VIII, 11, 5; XXI, 5, 9.
 περιφάνεια III, 2, 1.
 περιφανής III, 5, 20; XXI, 1, 4.
 περιφέρω I, 7, 2; XIII, 8, 5; XXIV, 3, 8.
 περιφράττω I, 11, 11; XXI, 5, 3; XXVIII, 1, 16.
 περσικός XXI, 2, 8; [XXVI, 19, 19].
 πέτομαι XXVI, 25, 12; XXXI, 4, 8.
 πετάννυμι II, 21, 14.
 πέτρα II, 8, 3; 13, 15; IV, 5, 19; 6, 3; XXVI, 10, 5.
 πεύσις XXVI, 23, 15; XXVII, 4, 2; XXXI, 11, 3.
 πηγαίος II, 8, 7.
 πηγή P, 8, 9; I, 4, 10.19.25; II, 7, 29; 8, 1; IX, 2, 22; 10, 7; XV, 2, 2; XXIV, 6, 2; XXXI, 11, 27*; 20, 3.
 πήγνυμι 18 παντ.
 πηδάλιον P, 6, 50; II, 20, 3* (τῆς ἕω τὰ π.); IX, 5, 9.
 πηδάω XIV, 4, 17.
 πηλός XVIII, 1, 14; 2, 7; XXII, 3, 3.4; XXVI, 7, 9.16.19; XXIX, 2, 6.
 πηρόω VIII, 9, 9.
 πήχυς XXVI, 10, 4; 12, 6; XXVIII, 3, 1.9.
 πιέζω P, 5, 8*; IV, 11, 14; XXXI, 17, 11 — πρὸς ὑποπιπάζω.
 πιθανός XXVI, 12, 39.
 πίθος XIV, 2, 12.15.
 πικρός XXI, 11, 19; XXII, 5, 10; XXXI, 7, 26; 11, 15.
 πικρότης P, 1, 10.
 πικρῶς III, 22, 10; XXXI, 10, 7.
 πιλέω XXVI, 10, 23.
 πιμελής XXX, 2, 5.

- πιναρός VI, 9, 5; XIV, 4, 19.
 πίνω 11 παντ.
 πίπτω II, 6, 49; XXXI, 12, 20.
 πιστεύω P, 1, 12; 2, 10; 10, 15.18; 11, 20; [I, 10, 22]; II, 15, 12 (ποιμαίνειν πεπιστευμένος); II, 20, 4 (τῆς ἕω τὰ πηδάλια κατέχειν π.); III, 11, 4; IV, 11, 2 (προστασίαν π.); VI, 3, 12; VIII, 11, 8; 15, 10; IX, 6, 24; 7, 10; X, 3, 5 (τὰς μεγάλας ἀρχὰς π.); XIII, 16, 6; 19, 5; XV, 4, 8; XVII, 5, 12; XVIII, 4, 12; XXI, 4, 11; 19, 15; XXVI, 1, 15; 15, 17; 16, 9.10.11; 17, 4; [18, 3]; XXVIII, 4, 7.
 πίστις P, 4, 9; I, 1, 10; [10, 21]; II, 19, 6; .II, 11, 10; VI, 3, 11; VII, 4, 7; VIII, 11, 9.10; IX, 2, 8; 3, 5; 7, 12; [X, 7, 11]; XIV, 3, 5; XIX, 3, 14; XXII, 5, 12; XXIV, 2, 16; XXVI, 12, 50; 15, 15; XXVIII, 1, 16; XXX, 5, 13; 12, 14.
 πιστός P, 1, 7; IV, 3, 4.
 πιτυρίας II, 2, 8*.
 πίτυρον V, 3, 14.
 πλάγιος XXVI, 14, 8.
 πλανάω III, 1, 5.
 πλάνη II, 15, 3; XXI, 19, 10.
 πλάνος VI, 2, 24.
 πλάξ VI, 8, 8.
 πλάστης IX, 6, 23.
 πλάτανος XV, 3, 3.7.
 πλάττω I, 9, 8.
 πλατύς IX, 15, 6.
 πλέκω IX, 15, 7.
 πλεονάζω XVII, 8, 7.
 πλεονεκτέω IV, 2, 21; XI, 2, 1; XXIV, 1, 5; XXVII, 2, 15.
 πλεονεξία XII, 7, 8; XVI, 3, 3.
 πλευρόν XXVI, 12, 21.
 πληγή I, 5, 2; 6, 14; 12, 6; II, 21, 21; VII, 2, 13; 3, 11; XXI, 23, 13; 27, 14; 33, 17; [XXVI, 19, 22]; XXXI, 17, 39.
 πληθός 14 παντ.
 πληθύνω XVI, 3, 12.
 πληθύς VII, 3, 6; XXI, 5, 23.
 πλημμυλέω I, 8, 9.
 πλημμυρα XXI, 5, 17.
 πλήρης 8 παντ.
 πληροφορέω P, 11, 12.
 πληρόω 23 παντ.
 πλήρωμα IV, 4, 17; VIII, 6, 12.
 πλησίον XXI, 11, 23; 16, 1.

πλησμονή XXXI, 4, 19.
 πλήττω P, 6, 48; II, 8, 4; 18, 11; XXI, 9, 9.
 πλίνθος I, 11, 33.
 πλόκαμος I, 4, 34.
 πλοκή II, 21, 14.
 πλούσιος VI, 2, 1; XXXI, 8, 15; 14, 19.
 πλουσίως III, 14, 4; [X, 7, 17]; XVI, 2, 2.
 πλουτέω XXXI, 8, 17*.
 πλούτος 26 παντ.
 πλυός I, 4, 11.
 πνεῦμα π./ἄνεμος P, 6, 51 (μτφ.); III, 7, 11; XXVII, 3, 7
 — π./νοῦς I, 13, 11; III, 12, 45 — ἄγιον π. P, 4, 12; 8, 4.5.6.10;
 10, 7.10 (χαρίσματα); I, 1, 14; 3, 4.7.11; 8, 2; 9, 6; 10, 1;
 13, 11; II, 15, 10; VIII, 1, 7; XI, 2, 12; 4, 5; XIII, 8, 2;
 XV, 4, 11.20; XVII, 5, 8; XXVI, 1, 14; 16, 10; 25, 10;
 XXX, 8, 8; XXXI, 21, 24 (ἐν δοξολογίᾳ).
 πνευματικός I, 3, 1; III, 10, 5* (π. τροφή); V, 7, 10; IX,
 2, 8; 4, 14; XIII, 8, 7*; XX, 4, 1 (ἡ π. καὶ μυστικὴ θυσία).8;
 XXVI, 20, 3; XXX, 8, 2; XXXI, 21, 5* (τὸ σῶμα π.).
 πᾶσα VIII, 8, 31.
 ποδηγέω IV, 3, 3; X, 3, 4; XVII, 4, 12; XXVI, 3, 6.
 ποηφαγέω XXXI, 2, 37.
 ποθέω 36 παντ. — I, 7, 16*.
 πόθησις XXXI, 5, 17*.
 πόθος 15 παντ. — II, 2, 34*; XXXI, 4, 10*.
 ποιέω παντ.
 ποίημα IX, 9, 4; 10, 4.
 ποιητής P, 2, 15 — θεός IV, 13, 10 (τῶν ἄλων); VI, 11, 4;
 IX, 6, 28; XXI, 18, 12; XXX, 5, 8; XXXI, 8, 2; 11, 21;
 16, 16.20.
 ποικίλος IX, 6, 3; 8, 4; XVI, 2, 8; XX, 3, 4; XXIV, 9, 2.
 ποιμαίνω κυρ. XXVI, 2, 3 — μτφ. II, 9, 12; 15, 12; 16, 34;
 III, 11, 4; IV, 4, 22; 9, 2.12; V, 7, 20; XIII, 4, 4; XXVI,
 2, 3; XXXI, 10, 30.35; 13, 3.
 ποιμενικός III, 5, 22.
 ποιμὴν XIII, 14, 1; XXVI, 6, 9; XXXI, 2, 3; 3, 4.13 — μτφ.
 IV, 4, 24; XVII, 4, 10 (π./πατήρ); 10, 9.21; XXI, 20, 19;
 XXVI, 27, 7 (τῶν ἐκκλησιῶν π.); XXX, 3, 4; XXXI, 3, 17;
 11, 2.
 ποίμνη οἱ πιστοὶ XIII, 4, 4 — οἱ μοναχοὶ IV, 5, 7; 8, 4.16*;
 XVIII, 4, 1.
 ποίμνιον οἱ πιστοὶ I, 10, 40; II, 16, 36; VIII, 5, 16; XVII,
 10, 8; XXVI, 27, 8 — οἱ μοναχοὶ IV, 8, 14; V, 7, 20.
 ποιότης P, 1, 11; XVIII, 1, 23; XXVII, 1, 6; XXVIII, 4, 11.

πολεμέω 12 παντ.
 πολεμικός 9 παντ.
 πολέμιος 16 παντ. — ὁ δαίμων P, 4, 14.23; 6, 16.44; II, 11,
 38; 21, 21; VI, 13, 6.9; XXI, 12, 9; 18, 13.
 πόλεμος P, 2, 15; 3, 20 (π. ἀθέατος); 5, 14 (μτφ., ἐμφυτος π.);
 IV, 7, 15.18; VIII, 7, 9; XVI, 4, 5; XXI, 15, 17; 18, 12.
 πολιορκέω XXIV, 9, 2.
 πολιορκία I, 11, 8.
 πολίος I, 4, 21; III, 17, 4.5*; XXI, 22, 2.
 πολιούχος XXI, 20, 9*.
 πόλις 41 παντ. — II, 1, 10*.
 πολιτεία P, 0; 2, 9; 9, 2; 10, 2; I, 7, 7; III, 4, 12; V, 5, 3;
 6, 1.14; VI, 1, 7; 11, 2; X, 3, 3; 9, 8; XIV, 1, 5; XXI, 1, 7;
 23, 3; XXIII, 1, 1; XXIV, 5, 10; XXV, 1, 2; XXVI, 12,
 49; 28, 6; XXVIII, 4, 4; XXIX, 1, 1; 7, 18; XXX, 4, 6;
 XXXI, 1, 21 — εὐαγγελικὴ π. IV, 3, 14; 10, 15; X, 1, 7;
 XXVI, 28, 13 — ἀσκητικὴ π. II, 9, 14*; IV, 12, 18; ἡ ἐν
 οὐρανῶ (-οῖς) π. P, 3, 17; IV, 9, 13 — τὴν τῶν οὐρανῶν π. III,
 15, 2 — ἡ μοναχικὴ π. II, 9, 10 — τῶν πάλαι ἁγίων ἡ π. I, 1, 4;
 XXI, 1, 9 — ἡ ὄρειος π. XIII, 14, 1 — πολλ. π./βίος III,
 12, 34 καὶ παντ.; X, 2, 4; XVII, 1, 5; 11, 1.
 πολιτεῦω P, 8, 13; V, 4, 7 (κοινῇ π.); VI, 4, 9; IX, 8, 4;
 XII, 7, 24; XIII, 18, 6; XXI, 3, 15.
 πολίτης IX, 3, 3; XIII, 19, 4; XV, 6, 2 (τῶν οὐρανῶν οἱ π.).
 πολιτικός II, 9, 15 (ἀσκητικὴ καὶ π. ἀρετῆ); 17, 2 (π. θόρυβοι/
 ἡσυχία); V, 4, 13 (π. ἀγορά); XXV, 1, 12 (π./ἀναχωρητικός).
 πολλάκις παντ.
 πολλαπλάσιος I, 7, 8; XV, 6, 11; XVIII, 1, 4; XXVI, 11, 8;
 28, 3.
 πολυάνθρωπος 6 παντ.
 πολύθεος VI, 4, 7.
 πολυθρόνητος 10 παντ.
 πολυπραγμονέω II, 6, 34; V, 3, 9.
 πολυπραγμοσύνη XV, 3, 1.
 πολύς, πλείων, πλείστος παντ.
 πολυτάλαντος XXI, 8, 11.
 πολυτελής II, 2, 6; XXXI, 9, 11.16; 14, 5.
 πολυτίμητος V, 4, 19.
 πολύτιμος IV, 1, 2.
 πολύφροντις XV, 5, 2.
 πολυχειρία I, 11, 18.
 πόμα II, 2, 9; XI, 1, 10; XIII, 13, 18; XVII, 6, 22; XXI,
 11, 19.

- πονέω II, 11, 12; IV, 22, 26.27; V, 9, 5; IX, 1, 13; X, 3, 19;
XIII, 3, 17; XXIII, 2, 9 (ἔρωτα τοῦ π.); XXVII, 3, 13.
πονηρία P, 4, 20; [I, 10, 35].
πονηρός πολλ. π./δαίμων — P, 4, 4.10; 6, 8; III, 9, 14; 22,
16; VII, 3, 12; IX, 4, 2; 9, 1; 12, 13; XIII, 7, 1; 10, 1;
XXI, 15, 12; 23, 2; 23, 9; XXVI, 12, 30; XXXI, 13, 5.
πόνος παντ. — P, 7, 1*.
πορεία 8 παντ. — XIV, 1, 5*.
πορεύομαι III, 17, 19; V, 5, 8.
πορθμεῖον (πόρθμιον) X, 3, 8; XXXI, 10, 13.
πορίζω 6 παντ.
πόρνη XXVI, 12, 19.34.
πόρος II, 7, 26; VI, 11, 5; XIX, 3, 2; XXII, 4, 10.
πόρρω παντ.
πόρρωθεν παντ.
πόσις XXXI, 5, 17*.
ποσότης XXVIII, 4, 10.
ποταμηδόν [X, 7, 15].
ποταμιαῖος II, 8, 4.
ποτάμιος XXXI, 14, 10.
ποταμός I, 11, 17.19; 12, 3; II, 1, 5; 15, 17; V, 1, 6.8;
VIII, 5, 19; 6, 3; 8, 5; X, 6, 12; XVII, 10, 13; XIX, 3, 2;
XXVI, 11, 10.12; XXX, 6, 4; XXXI, 20, 4.
ποτινάομαι 5 παντ.
ποτός XIII, 13, 4; XXI, 33, 16; XXXI, 2, 33.
πούς 27 παντ.
πᾶγμα 12 παντ.
πραγματεύω V, 10, 7.
πράκτωρ XVII, 3, 1.6.
πρᾶος V, 4, 9 (π./ζῆλος); XI, 2, 4.6.10.
πράοτης I, 5, 4* (π./θαυματουργία).10 (π. τοῦ Χριστοῦ); III,
11, 8 (π./ἄσκησις); IV, 10, 21* (π./ἐπιεικεία); 11, 1; V, 4, 9
— π./ἀπλότης, γλυκύτης, ἡμερότης, μετριότης, X, 4, 2; XI,
2, 1; 2; 14; XXII, 1, 7; XXIII, 1, 2; XXIV, 5, 13; XXV,
1, 5; XXXI, 19, 21.
πρατήρ V, 4, 14.
πράττω 5 παντ.
πραύνω XXVIII, 1, 10.
πραῦς IV, 10, 26 (π. φωνῆς); XI, 2, 7; 3, 5.
πρέπω XIII, 8, 7; XXI, 33, 3.
πρεσβεία II, 22, 17; 23, 5; VI, 5, 22; 14, 8; VIII, 15, 16;
XII, 4, 22.23; XVIII, 4, 11; XXI, 21, 7; XXVIII, 5, 10.
πρέσβεις (οἱ) XXVI, 20, 5.
πρεσβευτής I, 11, 30; VIII, 4, 2; XXI, 19, 11; XXXI, 6, 14.

- πρεσβεύω [I, 10, 66]; II, 15, 15; XII, 7, 28; XXXI, 20, 21.
πρέσβυς III, 12, 7.
πρεσβύτερος XIII, 4, 23; XV, 4, 5.
πρεσβύτης π./μοναχός II, 1, 2; 4, 2.12; 6, 1.10.21.24.26.34.37;
7, 3.8.11.19; 10, 3.12.18; 15, 9; 16, 3; 17, 1.8.18.23.29.31; 18,
13; 19, 5; 21, 16; III, 9, 18.22.34.56; 17, 4.13*; IV, 7, 3;
8, 3; 10, 27; VI, 1, 1; 5, 22; 8, 1; 9, 1; 10, 2; IX 1, 12;
XI, 3, 9; XII, 5, 2; XIII, 2, 11; XIV, 4, 16; XXIII, 2,
3.8; XXVI, 21, 5; XXX, 7, 7; XXXI, 17, 21; 18, 8.
πρηνής XIV, 3, 15; XXI, 13, 3; 14, 23.
πρηστήρ VI, 5, 11.
πρίαμαι X, 1, 11.
προαγορεύω 7 παντ.
προαίρεσις VIII, 8, 29 (π./σκοπός); XVI, 4, 3 — π. τοῦ βίου
XIX, 3, 17; XXXI, 1, 19*.
προαιρέω 22 παντ.
προάστειον VIII, 6, 9; XXI, 14, 10.
προαύλιον III, 7, 1*.
προβαίνω 5 παντ.
προβάλλω 6 παντ. — IX, 3, 10*; XIII, 4, 22*.
προβατεύς XV, 2, 3.
πρόβατον XIII, 14, 2; XXVI, 2, 9; XXVIII, 1, 13 — οἱ
πιστοί I, 15, 17; II, 16, 34; IV, 4, 22.25; XIV, 2, 5; XXXI,
6, 7; 10, 32; 13, 4.
προβολή XII, 4, 19.
πρόγνωσις II, 14, 29.
προγονικός V, 9, 3; XXIX, 1, 6.
πρόγονος IV, 12, 15; VI, 4, 4; XXVI, 16, 7.
προδηλώω XXVI, 19, 8.
προδίδωμι XVII, 2, 15.
προδότης P, 6, 42.
πρόδρομος XXI, 19, 13.
προεδρία πολλ. π./ἀρχιερωσύνη, ἀρχιερατική III, 5, 21*; V, 8,
3.5.14; X, 9, 3; XVII, 1, 3; 5, 3; 6, 1; 11, 2; XXVII, 3, 3;
XXIX, 5, 3.
πρόεδρος I, 10, 9*; X, 6, 1.7; XII, 7, 14; XV, 4, 4.
προεισέρχομαι VIII, 9, 8.
προέρχομαι I, 8, 12; X, 3, 1.
προερέω II, 7, 17.
προθεσπίζω XXXI, 20, 13.
προθεωρέω XXXI, 11, 7.
προθυμέομαι III, 9, 7; XXIX, 2, 8.

- προθυμία 12 παντ.
 προθύμως II, 7, 12.
 προΐημι P, 6, 3.12; II, 15, 3; 16, 40.
 προκαλυνδέω I, 8, 17; XIV, 4, 18.
 προκαταβάλλω II, 2, 11.
 πρόκειμαι 12 παντ.
 προκύπτω P, 6, 24.
 προλαμβάνω VII, 2, 11; XXI, 1, 6; 12, 12.
 προλέγω 6 παντ.
 πρόλογος P, 0.
 προμανθάνω XXXI, 10, 2.
 πρόμαχος μτφ. P, 4, 2; I, 10, 12; 14, 8; VIII, 7, 11.
 προμήθεια XVII, 2, 7; XXVI, 27, 2; XXXI, 10, 34.
 προμηθέομαι IX, 6, 31; XXVI, 12, 37.
 προμηνύω XV, 3, 8; XXVI, 19, 6.
 προμνήστωρ XXXI, 6, 1*.
 πρόνοια I, 7, 15; V, 8, 10; X, 4, 4; XXI, 30, 8.
 προξενέω II, 22, 17; XXI, 11, 9.
 πρόξενος [I, 10, 58]; III, 19, 10; VII, 3, 20; XXI, 14, 34.
 προοίμιον I, 9, 12.
 προοράω I, 3, 10; II, 9, 2.
 προπάτωρ VIII, 1, 11.
 προπέμπω VIII, 3, 5; IX, 13, 11; XVII, 10, 9.
 προπύλαιον XXVI, 11, 21.
 πρόρρησις II, 7, 19; XXI, 18, 2; XXVI, 3, 17; 19, 2.16;
 XXXI, 11, 13; 12, 8.
 πρόρριζος VIII, 1, 18; XXI, 15, 7.
 προσαγορεύω 10 παντ.
 προσάγω IX, 10, 2; XIII, 4, 8; XXXI, 17, 30.
 προσαιτέω XXII, 7, 2.
 προσαιτής II, 19, 3; VIII, 12, 13; XI, 4, 6; XXVI, 25, 6.
 προσάντης IV, 2, 17; XXII, 1, 4.
 προσαπειλέω VIII, 9, 5.
 προσάρκτιος XXIII, 1, 3.
 προσαρμόζω XVIII, 2, 10; XXVI, 9, 14; 10, 6.17.
 προσβάλλω 11 παντ.
 προσβολή P, 6, 51; I, 11, 26; 12, 3; VI, 13, 6; XIII, 11, 2
 (π. τοῦ θυμοῦ); XXI, 3, 6.9; 6, 5.12; 23, 2; XXIII, 1, 5;
 XXVI, 19, 8; XXVII, 2, 13; XXIX, 6, 9; XXXI, 2, 23.31;
 4, 5; 7, 4; 17, 14.20.
 προσγίνομαι IV, 3, 14; XIII, 3, 11; 13, 8; XXVI, 3, 8.
 προσδαπανάω VIII, 14, 2.
 προσδέχομαι III, 11, 11; XIII, 18, 9; XXI, 27, 16.
 προσδέω 7 παντ.

- προδιαλέγω 5 παντ.
 προσδοκάω II, 18, 13; 21, 7; XXVI, 25, 13; XXVIII, 4, 9.15.
 προσεδρεύω IV, 12, 28; XXII, 4, 11; XXXI, 10, 8.
 προσερείδω XXVI, 3, 5.
 προσέρχομαι 7 παντ.
 προσευχή P, 7, 8*; I, 1, 19; [10, 45]; II, 17; III, 8, 2; 14, 5.
 8.15; 18, 19; 21, 18; 22, 7; III, 2, 22.23; V, 7, 12; VI,
 5, 22; 10, 8; VII, 1, 8; VIII, 8, 7; 11, 11; 15, 9; IX, 10, 11;
 14, 15; X, 2, 11; [7, 13]; XIII, 13, 14; 18, 15; XIV, 5, 8;
 XV, 6, 21; XVI, 2, 10; XVII, 6, 5; XXI, 2, 9; 14, 9; 17, 13;
 19, 15; 25, 16; 32, 13.14; 35, 11; XXII, 4, 17; 5, 12; XXIII,
 2, 6; XXIV, 1, 6; 7, 2; 8, 22; XXVI, 21, 10; XXVII, 4, 11;
 XXVIII, 5, 1; XXIX, 2, 11; XXX, 7, 28.
 προσεύχομαι III, 2, 13; 5, 11; 7, 1; V, 7, 11; VI, 7, 8;
 VIII, 6, 16; IX, 4, 3; 8, 13; 10, 6; XIII, 9, 8; 10, 4; 16, 9;
 XXI, 5, 4; 11, 8; 12, 14; 26, 1; 33, 27; XXIV, 6, 10; 7, 10;
 XXVI, 26, 4.
 προσέχω P, 11, 16.
 προσηγορία 14 παντ.
 προσηκόντως XXI, 33, 24.
 προσήκω 18 παντ.
 προσηλόω XVII, 3, 5; XXI, 4, 4 (τῆ τοῦ μνήμη πρ. τὸν νοῦν);
 XXVI, 10, 5; XXVIII, 3, 13; XXXI, 13, 11.14.
 προσημαίνω XV, 4, 1.
 προσθήκη IX, 6, 20.27; XXXI, 5, 16.20.
 πρόσκαιρος II, 4, 31; XXXI, 7, 3; 9, 9.7.15; 18, 17.
 πρόσκειμαι II, 16, 41; VIII, 13, 8.
 πρόσκλησις XVII, 3, 8; 6, 10.
 προσκλίνω XXI, 7, 5.7; XXIV, 1, 15; XXVI, 9, 9.
 προσκομιδή XX, 4, 3 (ἡ τοῦ θεοῦ δώρου π.).
 προσκομίζω XVII, 2, 23; XXI, 19, 14.
 προσκορής XIV, 1, 7.
 προσκτάομαι IX, 8, 11.
 προσκυνέω I, 4, 8; II, 5, 7; 13, 12; VI, 8, 6; VIII, 6, 22;
 IX, 2, 4; XXI, 14, 28; 18, 11; 20, 23; XXVI, 22, 6.
 προσκύνησις VIII, 1, 11; XXVI, 22, 6.8; XXIX, 7, 10.
 προσλαλέω XXVII, 1, 9.
 προσλαμβάνω XXIV, 5, 1.
 προσμένω 7 παντ.
 πρόσδος IV, 1, 7; XXI, 33, 26; XXVI, 14, 11.
 προσομιλέω IV, 5, 15*.
 προσοπαλαίω XXII, 4, 13.
 προσπελάζω XXI, 26, 7; XXVI, 22, 11.
 προσπήγνυμι XXI, 6, 7.

- προσπίπτω XXI, 5, 13; XXIV, 9, 1; XXXI, 7, 1.
 προσπταίω XXXI, 12, 19.
 προσράπτω XVIII, 1, 29.
 πρόσρημα VI, 9, 7; IX, 6, 10; 14, 10; XIII, 17, 10.
 προσρίπτω VII, 2, 16.
 προστασία I, 7, 4* — ἡγούμενος IV, 5, 4; 11, 2; V, 7, 5.
 προστάτης II, 16, 44; XVII, 3, 12 (π. κόμης); 10, 20.
 προστάττω 26 παντ.
 προστατεύω περὶ τῶν πιστῶν II, 16, 9; 21, 6 — περὶ τῶν μοναχῶν III, 6, 1; 22, 8; IV, 8, 14*; 12, 42; V, 8, 2; XVIII, 4, 1; XXVI, 5, 6.21 — περὶ τῆς ἐκ XIII, 11, 4 (τὸν τῶν μειζόνων ἀρχόντων ἀρχοντα τῶν πλειόνων ἐθνῶν π.).
 προστήκω π. θεῶ XXI, 34, 4.
 προστίθημι 23 παντ. — V, 7, 21 (πρ. πρὸς τοὺς πατέρας).
 προστρέχω II, 17, 29.
 προστρέβω XXXI, 1, 7.
 προστυγχάνω XXI, 9, 7.
 προσφέρω παντ.
 προσφθέγγομαι XXI, 10, 9.
 προσφυλῆς III, 12, 19; IV, 1, 3; 4, 33.
 πρόσφορος I, 5, 11; XII, 5, 1; XVI, 3, 2.
 προσφύω XXVI, 5, 13.
 πρόσχημα III, 16, 8 (μοναχικὸν π.).
 προσχῶ I, 11, 12.
 πρόσσω II, 6, 51; VI, 2, 8; VIII, 14, 19.
 προσωπεῖον I, 8, 15; XVII, 2, 11.
 πρόσσωπον 16 παντ.
 προτείνω 6 παντ.
 προτελευταῖα XXIV, 2, 13.
 προτεραῖος XIII, 3, 11; XXI, 20, 18.
 προτίθημι 23 παντ.
 προτιμάω III, 12, 35.
 προτίμησις XXXI, 10, 19*.
 προτρέπω III, 11, 23; X, 3, 27; XIII, 1, 11.
 προτυπῶ III, 7, 9 (τῶ ... δακτύλῳ τὸν σταύρον π.).
 προὔπτος II, 21, 7.
 προὔργου VII, 2, 2; XXI, 11, 21; XXIX, 1, 2.
 προφαίνω VI, 7, 12.
 προφανῶς P, 2, 7; III, 17, 15; XXI, 18, 12.
 πρόφασις 9 παντ.
 προσφέρω VIII, 1, 6; [XXVI, 18, 14]; XXX, 2, 11; XXXI, 3, 13.
 προφητεία P, 8, 7; [I, 10, 25]; XV, 1, 5; XXVI, 12, 17.29.

- προφήτης P, 6, 20; I, 5, 8; II, 13, 15; IV, 4, 18.23; VIII, 6, 13; XI, 2, 12; XXI, 19, 16; 30, 18; XXVI, 2, 7; 12, 34; XXXI, 18, 19; 20, 12.
 προφητικὸς VI, 5, 3; XIII, 15, 1; XVI, 3, 11; XXI, 10, 1.
 προφητικῶς I, 3, 10; XXI, 15, 9.
 προχέω V, 7, 9; XI, 3, 3.
 πρόωρος I, 4, 21.
 πρυτανεύω P, 6, 40; [I, 10, 43]; XXVI, 12, 38.
 πρύτανις XXVI, 12, 28.
 πρώην XXX, 1, 1.
 πρωῖ VI, 11, 3.
 πρωτεῖος XIV, 4, 3* (τῆς βουλῆς τὰ π.).
 πρωτεύω III, 14, 4* (ἀνὴρ τῆς Κύρρου πρωτεύων); XXI, 2, 2.6.13.
 πρώτος, πρότερος παντ. — οἱ εὐαγγελισταὶ Ματθαῖος καὶ Ἰωάννης P, 11, 6 — τῶν ἀρχιερέων οἱ π. III, 11, 3 — π. ἐν μοναστηρίῳ τινι III, 22, 14.
 πταῖσμα [XXVI, 18, 15].
 πταίω I, 9, 14.
 πτέρνα XXII, 5, 2.
 πτερὸν XXXI, 4, 7* (μτφ.); 10, 16.17 (κυρ.).
 πτεροφύεω IV, 9, 14 (μτφ.).
 πτερόω XXXI, 5, 34.
 πτέρυξ XII, 2, 8*.
 πτήσις XXVI, 10, 9.
 πτισάνη XXI, 11, 2.
 πτίσσω XIII, 3, 2.
 πτωχεῖα XXXI, 8, 16.
 πτωχεύω XXXI, 8, 16.
 πτωχός XI, 4, 6.
 πύελος VIII, 9, 8*.16.
 πυθμῆν I, 1, 2.
 πύλη P, 6, 38; II, 15, 19; IX, 14, 2 (τοῦ θανάτου αἰ π.).
 πυλῖς P, 6, 12.15 (μτφ. καὶ κυρ.).
 πυνθάνομαι 17 παντ.
 πῦρ 23 παντ.
 πυρά VI, 5, 21; XIII, 14, 4.
 πύργος I, 11, 12.
 πυρετός II, 18, 8.20; VI, 6, 5; IX, 14, 6; XVI, 2, 6; XXI, 6, 3.10; 8, 15; 14, 4*; XXXI, 15, 3.
 πυρκαϊά VIII, 8, 17.
 πυροειδής XXI, 17, 9 (ὄφισ π.).
 πυρώ P, 4, 10.
 πυρπολέω 6 παντ.

- πυρσεύω XXX, 2, 18; XXXI, 4, 10; 5, 22.
 πυρρός II, 2, 33 (φίλτρον π.); IV, 8, 23 (ἔρωτος π.); XXIX, 7, 15; XXXI, 4, 4; 17, 15.
 ῥάβδος I, 5, 2; II, 8, 3; [X, 7, 14]; XXI, 23, 11; XXVI, 19, 5.[17].
 ῥαβδοφόρος XVII, 10, 16; XXI, 26, 8.
 ῥάδιος 6 παντ.
 ῥαδίως 6 παντ.
 ῥάθυμος XXVI, 12, 14.
 ῥαίζω XXI, 9, 2.
 ῥάκιον V, 8, 12; VI, 9, 5; XII, 2, 12; XIV, 2, 8; 4, 19; XVII, 10, 18; XXI, 13, 5.
 ῥάκος VI, 2, 13.
 ῥαστώνη P, 6, 15; XXVI, 12, 36.
 ῥαχία VI, 13, 2; XVIII, 1, 12; XXIII, 1, 2; XXVII, 2, 6.
 ῥεῖθρον I, 4, 20.
 ῥεῦμα I, 11, 18; II, 8, 8; XXXI, 14, 10.
 ῥέω IX, 14, 21.
 ῥήγμα XIV, 2, 8.
 ῥήγνυμι [X, 7, 15].
 ῥήμα 7 παντ.
 ῥημάτιον VIII, 2, 4*.
 ῥίζα IV, 12, 14; XXIV, 6, 8; XXXI, 18, 4.
 ῥικνόμαι VI, 9, 4; XVIII, 1, 23.
 ῥιπίς X, 2, 16*.
 ῥίπτω 7 παντ.
 ῥίς XXVII, 3, 6; XXX, 7, 12.
 ῥομφαία XXXI, 19, 19.
 ῥοπή XIII, 18, 15*; [XXVI, 19, 24].
 ῥυθμιζώ XXVI, 28, 12; XXX, 7, 18.
 ῥυθμός P, 6, 48.
 ῥύμη I, 11, 22; [X, 7, 1].
 ῥυπάω VI, 2, 13.
 ῥύπος II, 16, 26.
 ῥώμη XXXI, 1, 23.
 ῥώννυμι 9 παντ. — πρβ. ἔρρωμένος.
 ῥωσικός XI, 1, 2.
 σαγήνη IX, 7, 2.
 σαίνω VI, 2, 21.
 σάκκος I, 7, 10.
 σαλεύω XXXI, 12, 16.20; 13, 1; 19, 13.

- σανίς P, 3, 7.13; XXII, 4, 16; XXVII, 2, 10; XXVIII, 3, 2, 5; XXX, 7, 19.21.
 σαρκικός XXI, 3, 18.
 σάρξ P, 4, 17; XIX, 3, 14.16.17; [XXVI, 18, 10]; XXX, 2, 5.
 σαφής 4 παντ.
 σαφώς 16 παντ.
 σθέννυμι 12 παντ.
 σεβάζομαι [XXVI, 13, 11].
 σέβας I, 4, 3; II, 12, 5.
 σεβάσμιος 7 παντ. — XIII, 18, 7*.
 σέβω XXXI, 16, 19.
 σελήνη IV, 13, 9.
 σέλινον XVII, 6, 21.
 σεμνύω III, 22, 2; VI, 4, 4.
 σέρις XVII, 6, 21; XXVI, 7, 26.
 σηκός σ. τῶν προφητῶν, ἀποστόλων ἢ μαρτύρων II, 21, 5; III, 18, 1*.20; X, 8, 8; XIII, 19, 7; XVI, 4, 8; XVII, 10, 7; XXI, 10, 1; 30, 1.4.15*; XXIV, 2, 15; XXVI, 3, 4; XXVIII, 5, 7; XXIX, 7, 13 — πρβ. θηχή, λάρναξ.
 σῆμα VI, 9, 18*.
 σημαίνω 8 παντ.
 σημεῖον I, 5, 2; IX, 7, 16*; 14, 22 — πρβ. σταυρός, σύμβολον, σφραγίς, τρόπαιον.
 σηπεδών II, 4, 9.
 σηρικός IX, 6, 4.
 σθένος XIV, 4, 11.
 σιγάω II, 6, 25.
 σιγή II, 16, 40; III, 11, 10; IV, 12, 10; V, 3, 18; 10, 6; VIII, 2, 22; 8, 32; XIII, 11, 24; XXI, 15, 3; 20, 1; XXII, 2, 5; XXVI, 23, 13.
 σίδηρος III, 19, 3; IV, 6, 20; 12, 36; X, 2, 6; 8, 3; XI, 1, 12; 3, 10; XIV, 4, 12; XV, 2, 5; XXI, 8, 4.15.16; XXIII, 1, 7; XXIV, 6, 6; XXVI, 10, 4.9.13.17; XXIX, 5, 4.
 σιδηροῦς IV, 6, 19; 7, 23; XXVI, 12, 18.
 σιδηροφόρος XXIX, 4, 1.
 σινιάζω XXXI, 12, 13.
 σισύρα II, 19, 5; V, 8, 4*; VI, 8, 13; IX, 9, 16; XIV, 2, 7; XVII, 9, 4; XXI, 6, 8; XXIV, 9, 9.
 σιτέω II, 4, 3; IX, 3, 13.
 σιτίον 17 παντ.
 σῖτος V, 8, 13; XIV, 2, 12; XXXI, 12, 13.
 σκάμμα IV, 11, 17; XII, 7, 26*; XXVIII, 4, 17; XXXI, 1, 26*.
 σκάφος III, 8, 3; VIII, 5, 10; XIII, 15, 8.

- σκεδάννυμι 8 παντ.
 σκέλος XXVI, 10, 17.
 σκέπη I, 2, 8; II, 2, 3.
 σκευή XXI, 9, 6.
 σκεῦος V, 1, 15; XX, 4, 4 (τὰ ἱερὰ σ.).
 σκηνή III, 18, 22; IX, 3, 7; XIII, 2, 8; XVI, 1, 5; XXI, 3, 4.7; 5, 2; 6, 14; 32, 5; XXII, 3, 2; XXVI, 16, 13; XXVII, 1, 11.15.
 σκηνώ VI, 5, 13; XI, 1, 7.
 σκηπτός I, 13, 6.
 σκήπτω I, 8, 10; III, 9, 26; XXI, 6, 4; XXIV, 2, 4.
 σκηρίπτομαι [X, 7, 14]; XIII, 4, 12; 17, 9.
 σκιά 14 παντ.
 σκιαγραφέω XXI, 17, 7.
 σκιογραφέω P, 3, 20*.
 σκίρτημα P, 5, 12.
 σκληρός III, 12, 8 (σ. βίος); V, 7, 15.
 σκνίψ I, 11, 40*.
 σκοπέω V, 2, 5; XXVI, 12, 13; XXXI, 6, 9; 7, 1; 9, 6.
 σκοπός IV, 4, 33*; VI, 9, 13; VIII, 8, 28 (σ./προαίρεσις); XII, 7, 18 (θεῖος σ.); XV, 6, 21; XXXI, 1, 9.
 σκότος P, 4, 19; II, 17, 14; XV, 2, 3.
 σκυθικός [XXVI, 19, 19].
 σκυθρωπός II, 14, 18; XXXI, 7, 2.16; 8, 6.
 σκυθρωπότης IV, 10, 7.
 σκύφος XXI, 11, 23.26*.
 σκώπτω II, 12, 1; XXVI, 14, 13.
 σμικρός παντ.
 σμικρόνω II, 4, 30; XXXI, 13, 13.
 σοβαρῶς VIII, 1, 9; 12, 5.
 σοδομίτις VI, 7, 5.
 σοφία P, 8, 4; I, 1, 4 (σ./χάριτος); III, 9, 1* (σ./θαυματουργία); 13, 2; 7, 26; IV, 7, 26*; VIII, 4, 32; XIII, 8, 7* (πνευματική); XXII, 6, 7; XXXI, 15, 9 (θεός) .12.13; 19, 9.13.17; 20, 2.
 σοφίζομαι P, 3, 15; XXI, 6, 8.
 σοφιστικός II, 21, 8*.
 σοφός περί ἀσκητῶν τινων V, 4, 5; VII, 7, 6; XXXI, 15, 11.
 σοφῶς IX, 6, 33.
 σπάρτη XXX, 7, 19.
 σπείρω I, 2, 10; XXXI, 16, 9.
 σπένδω P, 5, 12*.
 σπέρμα III, 4, 18; 5, 20; VIII, 1, 19; IX, 1, 16; X, 2, 17;

- XIII, 16, 25*; XIV, 2, 18*; XXI, 19, 8; XXII, 1, 2; XXVI, 3, 1; 21, 9; XXXI, 16, 17.
 σπεύδω III, 12, 11; V, 1, 7.
 σπήλαιον II, 18, 5; III, 1, 6; VI, 2, 12; 4, 5; XXVII, 1, 13.14.
 σπιθαμή IV, 6, 15.
 σπινθήρ XXXI, 16, 18.
 σπλάγγνον [I, 10, 52].
 σπογγία II, 13, 8.9; XXVI, 7, 22.
 σπουδάζω 8 παντ.
 σπουδαῖος 10 παντ.
 σπουδαίως XXIV, 8, 22.
 σπουδή P, 6, 9; I, 11, 31; XVII, 4, 1; 10, 12.
 σπυρίς X, 2, 15*; XXIV, 5, 17.
 σταγών XXVI, 5, 17.
 στάδιος II, 4, 20; 10, 11; III, 9, 50; IV, 3, 1; V, 1, 12; IX, 12, 7; X, 4, 8; XIII, 2, 1; XXI, 4, 9; 30, 3; XXV, 1, 2; XXVIII, 1, 5.
 σταθμός II, 17, 4*; 21, 4; III, 3, 1.2; 9, 44; V, 3, 9; XXI, 5, 4; 7, 11.
 σταμνίον XII, 3, 7*; 4, 2; XXVI, 7, 20.
 στάμιος XXVI, 7, 14.
 στασιάζω XXI, 21, 2.
 στάσις XIII, 2, 8; XVII, 2, 4; XXIII, 2, 6; XXIV, 1, 13; 2, 3; 4, 1.10.13; 5, 15; XXVI, 9, 7.12; 12, 6.11; 13, 4; 23, 1; XXVII, 1, 20; XXX, 7, 15; XXXI, 12, 20 — σ./σταθμός XIII, 2, 8.
 σταυρός I, 5, 2 (τὸ τοῦ σ. σημείον); II, 6, 48 (τῷ δακτύλῳ τὸ τοῦ σ. τρόπαιον ὑποδείξας); III, 7, 9 (τῷ δακτύλῳ τὸν σ. προετύπωσεν); VIII, 11, 14 (τοῦ σωτηρίου σ. τὸ σύμβολον); IX, 7, 16 (τοῦ σωτηρίου σ. σημείον); XVII, 3, 5 καὶ XXXI, 8, 20 (σ. τοῦ Χριστοῦ); XXXI, 13, 9 (σ. τοῦ Πέτρου).
 σταυρώω IX, 10, 19; XXXI, 6, 16*; 13, 9*.
 σταύρωμα I, 11, 10.
 σταφίς V, 9, 6.
 σταφυλή IX, 4, 13.
 στεγανός XXIV, 9, 11.
 στέλλω II, 14, 3; VIII, 4, 3 — τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν σ. I, 14, 5; XV, 4, 1.
 στενάζω III, 11, 19; 12, 27; XXX, 2, 16.
 στενός IV, 6, 14; 7, 8.
 στενοχωρία XXXI, 6, 4; 7, 17.
 στέργω XIII, 16, 9; XXI, 34, 5.

- στερέω 5 παντ.
 στέρησις XXXI, 7, 26.
 στέριφος XI, 4, 4; XIII, 16, 3 (ἡ μήτηρ τοῦ Θεοδώρητου);
 XXVI, 21, 1*.
 στέρομαι P, 6, 4.
 στερρός XXI, 16, 13.
 στεφανίτης III, 1, 10.
 στέφανος I, 11, 2; IX, 16, 3; X, 8, 3; XVIII, 4, 9; XXI,
 31, 6; XXV, 1, 13; XXVII, 1, 7; XXIX, 6, 8; 7, 20; XXXI,
 1, 2; 16, 6.
 στήθος XXI, 27, 12; [XXVI, 18, 18]; XXIX, 4, 7.
 στήλη P, 2, 28 (σ. φιλοσοφίας); V, 6, 10 (σ. ἔμψυχοι); XIII,
 7, 3.12* — πρὸς κίων.
 στήριζω XXXI, 12, 15.
 στιβάς XII, 4, 7; XVII, 7, 3; XXIII, 12.
 στίφος P, 6, 2; XII, 6, 12.
 στοιχειῶν XVII, 6, 19; XXI, 8, 8.
 στολή XXI, 20, 29; XXXI, 19, 25.26.
 στόμα 13 παντ.
 στοργή XXV, 2, 11.
 στορέννυμι III, 8, 4.
 στρατεία VIII, 2, 19.
 στρατεύω I, 12, 10; V, 1, 6; XXI, 3, 17.
 στρατηγέω XXI, 18, 3.
 στρατηγικός VIII, 7, 5.
 στρατηγός IX, 12, 1.7*; XIII, 6, 1.8.10; 7, 3.6* (οἱ ἄριστοι
 τῶν σ.); 15, 2* — μτφ. P, 4, 2.16; VIII, 6, 25; 7, 4.
 στρατιά I, 11, 7.9; 12, 4.12; V, 1, 7; XXI, 2, 8.
 στρατιώτης κυρ. I, 11, 12; XIII, 6, 2; XXIV, 8, 6 — σ. ἰδιώτης
 VIII, 2, 21; XVII, 10, 11; XXI, 9, 5; XII, 4, 15* (σ. κληῖρος).
 στρατιωτικός III, 9, 11 (ἀρχαί σ.); XII, 2, 2* (σ. ζώνη);
 XXI, 12, 5.
 στρατόπεδον VIII, 14, 16.
 στρέφω IV, 4, 26; X, 3, 18; XII, 7, 10; XIII, 5, 6; XIV,
 5, 6.
 στρωμνή P, 7, 6; XXXI, 2, 28.
 στῦλος μτφ. XXXI, 13, 2* (Πέτρος).
 συβαριτικός P, 7, 5; V, 3, 15.
 συγένεια III, 14, 12 (φυσική σ.); X, 1, 9.
 συγγενής IX, 3, 4.
 συγγίγνομαι XVII, 2, 3; 4, 11; XXI, 3, 1; XXIV, 4, 9.
 συγγινώσκω XXI, 11, 31.
 συγγνώμη P, 2, 29; II, 7, 24; XV, 2, 11; XVII, 3, 12;
 [XXVI, 18, 15].

- σύγραμμα P, 10, 3; XXI, 29, 7; XXVI, 28, 3.
 συγγραφεύς P, 2, 15; XXX, 7, 2.
 συγγραφή P, 2, 12; 8, 13; 11, 11; XXI, 21, 12; XXX,
 7, 16.25.
 συγγράφω 24 παντ.
 συγκακουχέομαι XXXI, 18, 16.
 συγκαλέω XVII, 2, 18.
 συγκαλύπτω 8 παντ.
 συγκαταλέγω XXV, 1, 9.
 συγκατασκευάζω IV, 4, 31.
 σύγκειμαι XII, 4, 8; [XXVI, 18, 19].
 συγκρίνω XXXI, 7, 30; 9, 2.5.
 συγκύπτω IV, 7, 5; VI, 12, 7; XV, 2, 4; XVIII, 3, 12.
 συγχορεύω VIII, 15, 10.
 συχωρέω 6 παντ.
 συζάω [I, 10, 36]; II, 21, 15; VIII, 2, 22; XII, 5, 6; XXI,
 31, 3; XXVI, 12, 36.
 συζεύγνυμι V, 1, 8; VIII, 3, 10; XVII, 7, 5; XXVI, 2, 16;
 XXVIII, 3, 3.
 συκῆ XXVIII, 1, 19.
 συκοφάντης II, 19, 11; XXXI, 15, 2.
 συκοφαντία VII, 3, 8.13.17; XIII, 11, 6; XXVI, 20, 11;
 XXXI, 18, 11.
 συλάω XXVI, 9, 5; XXXI, 18, 10.
 συλλαγχάνω P, 7, 9*; V, 9, 3.
 συλλέγω 18 παντ.
 συλλογίζομαι VIII, 8, 11.33; XXVII, 4, 2.
 συλλογισμός II, 21, 13; VIII, 1, 10.
 σύλλογος [I, 10, 69]; II, 19, 2; VIII, 5, 16.
 συμβαίνω 10 παντ.
 σύμβάν (τὸ) I, 4, 27; II, 18, 10; IV, 10, 13; V, 1, 2; VI,
 2, 16.
 σύμβολον VIII, 11, 14 (τοῦ σωτηρίου σταυροῦ τὸ σ.); XXVI,
 7, 24* (τῶν θεῶν μυστηρίων τὰ σ.).
 συμβουλεύω II, 22, 3; VIII, 8, 14.20.
 συμμαχία XXI, 17, 4.
 συμμεταβάλλω XVII, 11, 2.
 σύμμετρος II, 4, 25; III, 2, 8; IX, 6, 29; XXVII, 2, 7.
 συμμορία P, 4, 22* (τῶν ἀγίων σ.); V, 1, 4* (ἐκ βουλευτικῆς
 σ.); XIII, 13, 17; XXI, 18, 4; 31, 3; XXVI, [13, 8]; XXXI,
 18, 20* — σ. τῶν ἀσκητῶν V, 7, 2; VII, 4, 1; IX, 12, 4; XVII,
 11, 5; XVIII, 3, 6; XXI, 2, 13; XXV, 1, 1; XXVI, 27, 4;
 XXVII, 1, 5.
 συμπεραίνω 9 παντ.

- συμπληρώ XXI, 25, 17; XXII, 7, 12.
 συμπλοκή P, 3, 21.
 συμφορά 6 παντ.
 συμφορά P, 2, 17; I, 9, 10; VI, 5, 14; VIII, 13, 7; XXXI, 14, 7.
 συμφορέω XVII, 2, 21.
 συμφωνέω XXXI, 19, 36.
 συμφωνία III, 17, 14 (ἡ τῆς ἐκκλησίας σ.). 8 (τῆς θείας ἐορτῆς σ.).
 σύμφωνος [I, 10, 29].
 συναγείρω 6 παντ.
 συναγωνίζομαι XXI, 11, 15.
 συναγωνιστής XXVI, 5, 3.19.
 συναθροίζω 10 παντ.
 συναναβαίνειν XXVII, 4, 5.
 συναπάγω II, 4, 16.
 συνάπτω IV, 2, 13; XXI, 17, 13; XXVIII, 3, 7; XXX, 8, 4.
 συναρμόζω 6 παντ.
 συναύξω IX, 13, 3.
 συναφαιρέω XXXI, 17, 17.
 συνδέω XXI, 8, 9.
 συνδιάγω XXVI, 4, 2.
 συνδιατρέβω II, 22, 11; III, 12, 44; XVIII, 1, 10.
 συνεγείρω I, 10, 10; V, 3, 3.
 συνέδριον XXXI, 13, 6.
 σύνειμι οἱ συνόντες II, 14, 17; III, 11, 7; V, 6, 12; VI, 12, 12; XIII, 6, 4; XVII, 2, 12; 4, 12; XXIV, 7, 5.
 συνεισφέρω X, 3, 17.
 συναραστής II, 2, 30; IV, 3, 8; XXVI, 4, 13.
 συνεργία P, 6, 4; I, 1, 16.
 συνεργός IV, 2, 24.
 συνέρχομαι 10 παντ.
 σύνεσις III, 12, 2 (ἡ θεία σ.); XXVI, 10, 12; XXVII, 4, 1.
 συνέχω XXXI, 8, 26.
 συνεχῶς IX, 15, 7.
 συνηγορέω II, 21, 11; XVII, 5, 16.
 συνήγορος [I, 10, 24.66]; II, 21, 20.
 συνήθεια III, 9, 17.
 συνήθης 18 παντ.
 συνήθως II, 18, 16; XIV, 4, 22; XXI, 12, 7.
 συνθάπτω XI, 5, 4.
 συνθέω 9 παντ.
 συνθήκη III, 6, 9; XIII, 17, 13; XXXI, 18, 30.
 συνίημι XXI, 16, 8.
 συνίστημι XVI, 4, 5; XXVI, 11, 12.

- συνίστω II, 6, 41; XXI, 21, 10; XXXI, 11, 10.
 σύνοδος [I, 10, 15]*; II, 15, 17.
 συνοικέσιον VIII, 4, 13.
 συνοικέω VIII, 4, 14.15; XIII, 16, 2; XXVI, 12, 34; XXXI, 3, 24.
 σύνοικος 13 παντ.
 συνομολογέω 5 παντ.
 συνουσία II, 4, 21; III, 2, 9; 9, 40; IV, 11, 20; VI, 9, 15; VIII, 3, 4; XX, 3, 1; XXIV, 5, 14.19; XXVII, 1, 22; XXIX, 3, 4.
 συντάττω III, 1, 3.
 συντίθημι I, 8, 13; 11, 33; XXI, 30, 9; XXVI, 4, 3.
 συντομία XXI, 35, 2.
 σύντομος XXI, 27, 14; XXXI, 19, 2.
 συντόμως I, 1, 12; 9, 15.
 συντρέφω III, 12, 8; VIII, 7, 7.
 συντρέχω 5 παντ.
 συντρέβω I, 6, 3; [XXVI, 13, 12].
 συντυγχάνω III, 9, 16.
 συντυχία III, 14, 6; XVIII, 2, 8.
 συνωθέω XXI, 5, 18.
 συριστί X, 9, 9.
 συρίττω (-ίζω) XXI, 26, 8.
 σύρος σ. φωνή, γλώττη V, 6, 9; XIII, 2, 9; 7, 17; XIV, 2, 2; XXI, 15, 14.
 συρράπτω VI, 9, 6; XIV, 2, 8; XXVI, 10, 18.
 συρρέω II, 19, 9; XXVI, 11, 14.
 σύρω II, 19, 4.
 συσπειράω XXI, 9, 7; 18, 6.
 σύσειτος XXI, 12, 15.
 συσταυρόω XIX, 3, 12; XXXI, 13, 22.
 συστέλλω XXII, 4, 8.
 σύστημα XXVII, 1, 6.
 συσφίγγω XXVI, 5, 14.
 συχνός II, 6, 3; IX, 13, 7.
 συχνῶς V, 3, 7.
 σφαγή [I, 10, 57.63]; II, 14, 24.28; 22, 4; VII, 3, 4.5.20; XII, 6, 8; XIII, 7, 12; 12, 5; XXI, 27, 4; XXXI, 6, 7; 7, 18; 8, 11; 13, 10; 17, 40.
 σφενδονάω XXI, 9, 8.
 σφενδόνη XV, 2, 5.
 σφετερίζω I, 4, 3.
 σφόδρα 6 παντ.
 σφοδρός 12 παντ.

- σφραγίς IX, 5, 10; XIII, 13, 15; XXII, 4, 17; 5, 12.
σφριγάω XVIII, 3, 5; XXI, 28, 1.
σχεδιάζω IX, 6, 14; XXI, 6, 6; XXVI, 19, 11.
σχῆμα I, 4, 12; 8, 14; II, 6, 19; XXI, 5, 24; 8, 8 (τοῦ χῆ
στοιχείου σ.); 17, 12; XXVI, 6, 9.
σχηματίζω VI, 8, 3.
σχοίνιον XXVI, 6, 10; 9, 13.
σχοῖνος II, 17, 27; XXVI, 5, 10.
σχολάζω IX, 10, 16; XIII, 8, 6.
σχολαῖος XXXI, 10, 13.
σχολή II, 4, 24; XXI, 25, 7; XXIV, 6, 11.
σφάζω II, 4, 36; 14, 23; IV, 4, 31; IX, 2, 4; XXVI, 3, 5;
XXXI, 19, 38.
σῶμα παντ. — VI, 9, 17*; XXXI, 21, 5*.
σωματικός X, 3, 16; XVI, 3, 1.
σωτήρ II, 6, 51; 11, 8; 14, 10; XXII, 3, 11; XXX, 8, 7;
XXXI, 8, 2; 12, 11.
σωτηρία II, 3, 9; 7, 26; 22, 7; IV, 5, 21; XIII, 7, 8; 12, 6;
XXXI, 16, 17 — ἡ σ. τῆς ψυχῆς IV, 5, 21; XIII, 16, 18 — ἵασις
III, 22, 7; IX, 14, 16; XIII, 17, 8; XIV, 3, 18; XXI, 11, 6.
σωτήριος P, 4, 11; I, 9, 11; V, 3, 3; IX, 2, 22; [XXVI,
18, 2 (ὄνομα)] — παθήματα III, 10, 6; IX, 2, 3; XXIX, 7, 6;
XXXI, 6, 17; 20, 17 — σφραγίς VIII, 11, 14; IX, 7, 16;
XIII, 9, 9; 13, 15 — εὐχαριστία XX, 4, 7 (σ./θυσία).
σωφρονέω IX, 6, 34.
σωφροσύνη I, 4, 38 (σ./εὐκοσμία); IV, 7, 11* (σ./δικαιοσύνη);
XVI, 3, 4 καὶ XXXI, 17, 16 (σ./καθαρότης).
σώφρων IX, 12, 14; XV, 6, 5; XXVI, 2, 6.
ταινίω XXIX, 7, 20.
ταλαιπωρέω I, 12, 5; X, 3, 18; XIII, 3, 17; XVIII, 1, 15.
ταλαιπωρία P, 7, 2; XXXI, 16, 3.
ταλαιπώρος VIII, 10, 3; XXI, 26, 13.
ταμίαις XII, 7, 24 (θεῖος τ.).
ταμιεῖον I, 4, 33.
τάξις P, 6, 47; XIII, 1, 12.
ταπεινός II, 4, 16; XI, 2, 6.
ταπεινώω XXXI, 8, 18.
ταραχή I, 10, 4; IV, 11, 5.
ταριχεύω XVIII, 1, 25.
ταρσός XXII, 5, 2.
τάττω 7 παντ.
ταφή I, 8, 6; VI, 9, 17; VIII, 12, 13; XV, 5, 7; XXI, 30, 7;
XXIV, 2, 10; XXXI, 17, 35.

- τάφος III, 18, 9* 16.19.24; VI, 9, 18; IX, 3, 8; XII, 2, 4;
XVII, 10, 24; XXI, 14, 12; 30, 6.14; XXXI, 10, 10.
τάχα παντ.
ταχέως παντ.
τάχος [XXVI, 18, 13].
τέθηπα VI, 10, 10; 11, 7.
τείχος P, 6, 38 (μτφ.); I, 11, 14.15.20.24.38; 12, 4.7; 13, 3.
τεκμαίρω (-ομαι) XIV, 1, 9.
τεκμήριον IV, 2, 22; 8, 12; XII, 4, 6; XXIII, 1, 9; XXXI,
21, 21.
τεκμηρίω IV, 10, 10; XIII, 3, 26; 5, 3; XXI, 31, 1.
τεκνίον IX, 6, 9*; 14, 9.
τέκνον III, 15, 6; XV, 6, 16.
τέκτων XXX, 7, 19.
τέλειος (τέλεος) P, 10, 7; II, 4, 33; V, 4, 12; IX, 1, 12;
6, 5; XXVI, 3, 5; 4, 3; XXXI, 18, 20; 21, 16.
τελειότης II, 9, 2; III, 14, 2; 15, 8.
τελευταῖος III, 10, 5; VIII, 9, 16; XXI, 14, 13; XXVI,
9, 8; 15, 7.
τελευταῖω II, 6, 9; IX, 1, 7; XV, 6, 3; XVII, 10, 2.6; XVIII,
1, 2; XX, 4, 12; XXIV, 9, 7; XXX, 1, 11.
τελέω I, 2, 3; II, 9, 6; 15, 14 (οἱ εἰς τὸν ἱερὸν κληρὸν τ.);
VI, 6, 3; VIII, 9, 2; IX, 12, 3; XXII, 2, 1.
τελέωσ P, 7, 13.
τέλος I, 11, 17; II, 13, 3; VI, 10, 9; IX, 14, 19.20;
XIII, 4, 9; 16, 13; 19, 11; XXI, 14, 16; 23, 8; 35, 8; XXVI,
3, 14; 7, 17; 17, 6; [18, 5]; XXIX, 6, 7; XXXI, 16, 24 — τ.
ζωῆς, βίου III, 18, 12; IV, 3, 17; VI, 9, 19; 14, 3; XI, 1, 4;
XV, 4, 3 — οἱ ἐν τ. καὶ ἀξιώμασι III, 11, 9*; VIII, 2, 19; XIII,
13, 9*.
τέμενος τ. δαιμόνων IV, 2, 6; XVI, 1, 5; XXI, 3, 4; XXVIII,
1, 7; 5, 7.
τέμνω 5 παντ.
τέρας P, 10, 11.
τερατουργία III, 10, 4*.
τέρμα P, 9, 6; II, 1, 7; XXIV, 3, 5; XXVIII, 5, 11 — τ. τοῦ
βίου IV, 8, 5; XXV, 2, 6.
τερπνός XXXI, 7, 7.
τέτραχα III, 3, 4.
τετραχῆ XXVI, 12, 26.
τέχνη VIII, 11, 6; IX, 6, 11.12.14.20; XIII, 13, 7; XIV,
3, 7; XVII, 5, 12; 6, 23; XXII, 5, 11; XXXI, 1, 10.15.16.
τεχνικός IX, 6, 16.
τεχνίτης II, 19, 11; XXXI, 1, 11.

- τήμερον 13 παντ.
 τηρέω XIII, 1, 12.
 τήρησις XXXI, 21, 22.
 τίθημι 15 παντ.
 τίκτω 7 παντ.
 τίλλω XXI, 9, 12.
 τιμάω 16 παντ.
 τιμή 7 παντ.
 τίμιος 7 παντ.
 τιμωρία 11 παντ.
 τίνω P, 2, 22*; VIII, 9, 6; 10, 4.
 τιτθή IX, 10, 2.21; 14, 3.
 τιτρώσκει IX, 2, 20; XXXI, 10, 1; 20, 9.10.
 τοῦχος III, 7, 3; XVIII, 3, 7; XXVI, 12, 23.
 τοιχωρύχος IX, 9, 5.
 τόκος XIII, 17, 17.
 τολμάω 6 παντ.
 τόλμη XV, 3, 4.
 τόλμημα II, 14, 22.
 τομή XV, 3, 7.10; XXI, 27, 13.
 τοξότης I, 11, 13; XXXI, 1, 8.
 τοπάλω I, 12, 8; XII, 4, 6; XXI, 16, 5; XXIV, 8, 19.
 τόπος 16 παντ.
 τραγωδέω P, 2, 17.
 τραγωδία II, 15, 8; III, 9, 37; XIII, 11, 18; XXXI, 1, 13.
 τραγωδοποιός P, 2, 16.
 τράπεζα II, 17, 17.22; III, 12, 17.20 — μυστική τ. XII, 5, 9*.
 τραυματίζω XXXI, 20, 14.
 τράχηλος IV, 6, 20.21; XXVI, 12, 18.
 τραχύς 5 παντ.
 τρέμω III, 9, 35; XI, 2, 4.
 τρέπω 9 παντ.
 τρέφω 16 παντ.
 τρέχω 35 παντ.
 τριάς II, 15, 15; VIII, 8, 3.
 τρίβος IV, 2, 12*.
 τρίβω VIII, 9, 13.
 τριγλίον XVIII, 1, 14 — πρβ. θριγκίον.
 τρικυμία VIII, 5, 10; XXII, 6, 5.
 τριπλάσιος II, 3, 10.
 τριπλοῦς XXXI, 12, 6.
 τριπόθητος IV, 1, 4; VI, 8, 13; IX, 12, 20; XVI, 4, 7; XXIV, 9, 17.

- τρισάθλιος VIII, 9, 19.
 τρισμακάριος IV, 14, 6.
 τρίτος παντ. — III, 22, 14 (ἐν μοναστηρίῳ).
 τρίχες πρβ. θρίξ.
 τρίχινος X, 3, 5; XXI, 3, 5; XXIV, 3, 2.
 τρόπαιον P, 4, 27*; I, 10, 71; II, 6, 48 (τῷ δακτύλῳ τὸ τοῦ σταυροῦ τ. ὑποδείξας).
 τρόπος 22 παντ.
 τροφεύς XVII, 10, 21.
 τροφή παντ. — P, 7, 4*; II, 2, 11*.
 τρόφιμος II, 16, 1 (τοῦ ψεύδους οἱ τ.) — τῆς εὐσεβείας οἱ τ. II, 19, 12; VIII, 5, 5; 8, 30*; XXVI, 12, 49; XXVII, 1, 4.
 τροχός XIV, 4, 12.14.21; XXVIII, 3, 1.3.5.8.
 τρυγάω II, 17, 6; VIII, 15, 15; IX, 4, 15; X, 6, 13; XXII, 2, 11; XXIV, 2, 8; XXVI, 12, 3.
 τρυφάω XXXI, 14, 21.
 τρυφή P, 7, 4* (var.); II, 2, 11*; 13, 14; III, 2, 15; IX, 2, 9; XIII, 3, 9; XXXI, 8, 8*; 14, 9; 18, 12.
 τρυφηλῶς II, 7, 1.
 τρυχάω XI, 3, 10; XVIII, 4, 6.
 τρύχω II, 7, 15; XXIV, 7, 3.
 τυγχάνω 46 παντ.
 τύπος XXIV, 3, 7; XXXI, 16, 22.
 τυπῶω IX, 7, 16 (τοῦ σωτηρίου σταυροῦ σημείον τ.).
 τύπτω [X, 7, 15]; XXIV, 8, 23.
 τυραννίς μτφ. P, 6, 33*; XXIV, 6, 4; XXVI, 17, 3*; XXXI, 3, 34.
 τυρεύω IV, 7, 14.
 τύρσις I, 11, 10.
 τύφος II, 6, 42*; IV, 7, 13* καὶ X, 2, 12* (τ./θυμός); XXIV, 6, 7; XXVII, 4, 7.
 ὑβρίζω IX, 6, 20; XIII, 7, 9*.
 ὕβρις XXXI, 9, 18.
 ὑγιαίνω XXI, 5, 5; 11, 11; XXIV, 4, 16.
 ὑγίεια II, 18, 14.17; VIII, 12, 3.5; IX, 14, 21; 15, 11; XV, 3, 7; XVII, 4, 15; XXI, 11, 6; XXII, 3, 11; XXIV, 11, 4; XXXI, 14, 7.13.20.
 ὑγρός IV, 12, 33; VIII, 11, 5.
 ὕδραγωγίον [X, 7, 8]*.
 ὕδραγωγός [X, 7, 12.16].
 ὕδρια XIV, 2, 17.
 ὕδωρ παντ.

- δέτος VI, 2, 6; XXI, 3, 5.9; XXVI, 21, 11; 28, 1; XXVII, 2, 13; XXIX, 6, 9.
 υἷος III, 14, 3; IX, 2, 16; XIII, 16, 11.20; XIV, 3, 5.17; XIX, 3, 14; XXVI, 16, 9 (τῷ μονογενεῖ υ.); XXXI, 18, 2; 19, 16; 20, 18.
 ὕλη XIII, 14, 5; XVII, 8, 8; XXI, 18, 10; XXXI, 4, 12; 5, 20; 15, 6*.
 ὑμενώδης XXX, 2, 4.
 ὑμένω III, 5, 10; 12, 43; V, 3, 18; VIII, 10, 5; XXII, 7, 5.9; XXIV, 1, 15; XXXI, 3, 35; 19, 17.
 ὕμνος II, 14, 10; XXX, 4, 9.
 ὕμνωδια II, 2, 12; 5, 2.11; 6, 22; 14, 9; V, 5, 13; X, 2, 11; XVII, 6, 4; XXI, 17, 8; 20, 14; XXII, 7, 7; XXVI, 6, 3; 16, 15; XXX, 1, 10.
 ὑπαγορεύω [I, 10, 19]; IX, 6, 12; XXVI, 2, 18; 7, 11.
 ὑπάγω III, 17, 7.
 ὑπαίθριος I, 12, 5 — βίος ὑ. XVI, 1, 2*; XVIII, 1, 15; XXII, 7, 10; XXVII, 2, 15; XXIX, 2, 13.
 ὑπαιθρος XXII, 2, 12 (βίος); XXVIII, 3, 5.
 ὑπακοή VIII, 2, 18; XXI, 3, 21.
 ὑπακούω XVII, 5, 17; XX, 4, 4; XXVI, 16, 8; XXXI, 17, 4.
 ὑπαναγιγνώσκω XII, 4, 17* (τῷ θεῷ λαῶ ὑ.).
 ὑπανόγω P, 6, 13; VIII, 15, 7.
 ὑπαπαντάω XXI, 20, 16; 24, 2.
 ὕπαρ XXI, 17, 7* (ὕ./ἄναρ).
 ὕπαρχος VIII, 4, 1 (ὕ. καὶ ὕπατος).
 ὑπάρχω I, 9, 12; 10, 14; [X, 7, 7]; [XXVI, 19, 23].
 ὕπατος VIII, 4, 2.
 ὑπεισθύνω XIII, 10, 6 (περὶ δαίμονος).
 ὑπεξάγω XXIV, 2, 5.
 ὑπεξέρχομαι υ. τὸν βίον I, 11, 3; IV, 9, 3; V, 6, 7; XVI, 4, 4; XXVI, 4, 13.
 ὑπεράγαμαι XI, 3, 9; XVII, 3, 10; XXI, 11, 33; XXIV, 2, 6; XXVI, 4, 22; 8, 1; XXVIII, 4, 16.
 ὑπερακοντίζω XXVI, 5, 3.
 ὑπεράλλομαι IV, 9, 14.
 ὑπερβαίνω 8 παντ.
 ὑπερβάλλω XXII, 1, 8; XXVI, 12, 4; XXXI, 9, 14.
 ὑπερβολή I, 13, 4; IV, 11, 6; IX, 15, 4; XV, 4, 7; XXVI, 23, 24; XXXI, 9, 3.4.12.16.
 ὑπερεἶδω XVIII, 1, 18; XXI, 35, 11; XXVII, 4, 11; XXXI, 12, 16*; 13, 2.
 ὑπέρκειμαι 5 παντ.
 ὑπερμαχέω I, 10, 11; XXVIII, 1, 17.

- ὑπερνικάω XXXI, 6, 9.
 ὑπεροράω XXI, 34, 4; XXIX, 2, 5; XXXI, 14, 3; 18, 23.
 ὑπερορία I, 10, 7; VIII, 5, 13.
 ὑπερπέτομαι IV, 9, 15.
 ὑπερπηδάω XXXI, 1, 26.
 ὑπέρτερος XXI, 11, 35; XXIII, 1, 8; XXIV, 3, 11.
 ὑπέρυθρος III, 22, 12.
 ὑπερφρονέω XXXI, 15, 16; 17, 44; 21, 3.
 ὑπέρχομαι IV, 12, 23.
 ὑπερφά P, 1, 11.
 ὑπερφῶν IX, 3, 9*.
 ὑπέχω XII, 7, 19; XIII, 3, 14.
 ὑπήκοος 8 παντ.
 ὑπηρέτης P, 11, 8; XXXI, 21, 1.
 ὑπισχνέομαι 12 παντ.
 ὕπνος P, 6, 33*; 7, 5; V, 3, 19; VII, 2, 9; XXVI, 3, 7; 23, 18; 24, 4; XXXI, 3, 32.
 ὑποδρύχιος II, 17, 30; IX, 1, 21.
 ὑποδεικνύμι 25 παντ.
 ὑποδέχομαι 29 παντ.
 ὑποδέω P, 4, 7.
 ὑπόδημα IV, 22, 27; V, 4, 15.17; IX, 2, 11; XII, 2, 13; XXXI, 2, 4.
 ὑποθήκη VIII, 13, 17; XIII, 18, 16.
 ὑπόθεσις I, 4, 39; 9, 8.
 ὑπόκειμαι 8 παντ.
 ὑποκρίνομαι IX, 9, 14.
 ὑποκριτής XXXI, 1, 13.
 ὑπολαμβάνω 18 παντ.
 ὑπομένω 17 παντ.
 ὑπόμνημα I, 4, 39.
 ὑποποιμαίνω VIII, 7, 2*.
 ὑπόπτερος II, 3, 3; XVII, 9, 1; XXIV, 3, 12; XXXI, 10, 15*.
 ὑπορύττω I, 11, 15.
 ὑποσημαίνω [I, 10, 21]; VI, 2, 21.
 ὑποσπείρω III, 9, 6.
 ὑπόστασις III, 16, 6.
 ὑποστορέννυμι IV, 2, 8.
 ὑποσυλάω XXVIII, 4, 9.
 ὑπόσχεσις III, 11, 23; XIII, 16, 14.23; 17, 5; 18, 7; XVII, 3, 17; 14, 19; 20, 6; XXIV, 8, 21; [XXVI, 18, 4.9]; XXXI, 11, 12; 17, 34.
 ὑποτίθημι XII, 5, 8; XVII, 2, 24.

- ὑποτοπέω III, 7, 6; XV, 2, 4; XXI, 20, 28.
 ὑπουλος [I, 10, 34].
 ὑπουργέω XV, 4, 10.20.
 ὑπουργός XXVIII, 5, 6.
 ὑποχειρίος XXVI, 11, 15.
 ὑποχωρέω I, 11, 27; XXI, 14, 5.
 ὑποψάλλω III, 2, 17.
 ὑπωπιάζω P, 5, 8 — πρβ. πιέζω.
 ὑπώρεια II, 15, 16; 18, 5; IV, 2, 16; VI, 13, 3; VIII, 5, 18; XI, 1, 7; XII, 6, 5; XIV, 5, 7.
 ὕστατος XXVI, 25, 3.
 ὕστεραῖος 6 παντ.
 ὕστερέω III, 1, 4.
 ὑφαίνω VIII, 4, 4; IX, 6, 4; X, 2, 15; 3, 6.
 ὑφαιρέω VI, 5, 8.
 ὑφίστημι XXXI, 7, 29.
 ὑφοράω [I, 10, 35]; III, 9, 5; IV, 5, 4; XXXI, 11, 6.
 ὑψηλός 11 παντ.
 ὕψος P, 6, 9; I, 10, 8; 11, 35; IV, 2, 4; VI, 7, 7 — φιλοσοφίας δ. XII, 5, 1; XV, 4, 6; XXIV, 8, 25; XXVII, 2, 9; 4, 5; XXVIII, 3, 9; XXX, 8, 3; XXXI, 7, 23.
 ὕψωμα VIII, 1, 16; XXI, 3, 19; XXXI, 7, 13.31.
 φαίνω 8 παντ.
 φακός V, 8, 12; XV, 1, 12; XXI, 12, 4.7.10.16; XXIV, 5, 18; XXX, 2, 1; 3, 10.
 φάλαγξ P, 4, 2; I, 10, 13.[34]; 13, 13; VIII, 7, 11; XXI, 18, 5.
 φανός XXVI, 13, 5.
 φαντάζω φ. θεῶν II, 2, 35; XII, 2, 7; XV, 1, 4; XVIII, 2, 2; XXI, 34, 6; XXIV, 3, 14; XXVI, 10, 8; 25, 13; XXIX, 6, 5; XXXI, 4, 15; 21, 4.
 φαντασία φ. θεοῦ II, 6, 14*; IV, 8, 23; XXI, 25, 9; XXXI, 4, 10 — φ. δαιμόνων XXI, 12, 8; 25, 18; 27, 20.
 φάραγξ P, 6, 11.
 φάρμακον P, 2, 11.13; IX, 7, 14.15; 8, 1; 15, 11; XIII, 3, 8; XVI, 2, 8.10; XVII, 5, 14; XXI, 14, 7; XXII, 4, 15; 5, 12; XXXI, 3, 29; 12, 5.7.
 φάσσω 12 παντ.
 φαῦλος XIII, 18, 9.
 φείδομαι X, 5, 6; XXXI, 17, 42; 20, 18.
 φειδώ XXI, 11, 6.
 φενακίζω II, 16, 6.
 φέρω παντ.

- φεύγω 14 παντ.
 φήμη II, 3, 3*; 13, 2; 16, 1.6; VII, 3, 1; VIII, 10, 2; XIII, 1, 6; 15, 7; XVI, 2, 5; XVII, 9, 2; XXVI, 1, 4; 11, 1; 20, 10.
 φημί παντ.
 φθάνω [I, 10, 48]; XXI, 25, 14.
 φθέγγομαι 16 παντ.
 φθέγμα XXI, 28, 5; XXIV, 5, 14.
 φθόνος XXXI, 18, 4.
 φιλαδελφία III, 13, 3*; XI, 3, 6; XXV, 1, 4.
 φιλανθρωπία I, 6, 12; 8, 20; [10, 37.39]; VI, 14, 10; VIII, 14, 8; XIII, 7, 11*; XIV, 4, 5; XVII, 3, 11; XXII, 7, 1.9*; XXVI, 19, 9; XXXI, 20, 4*.
 φιλάρετος I, 1, 8*.
 φιλαυτία IV, 4, 13*.
 φιλέρημος XXI, 32, 2.
 φιλέω II, 16, 31.32.34.36.37; IV, 4, 21; XV, 6, 6; XX, 4, 11; XXI, 34, 5; XXVI, 1, 9; XXXI, 10, 24.26; 11, 22.23.24; 21, 11.
 φίλια XXXI, 17, 2.8; 21, 10*.
 φιλοθεάμων P, 3, 7.
 φιλοθετα XXXI, 16, 13.
 φιλόθεον (τὸ) I, 1, 8*; IX, 3, 2; XXXI, 18, 3.8*.
 φιλόθεος P, 0; 10, 1; XXXI, 15, 15 (φ./φιλόσοφος) — οἱ φ. ἄνδρες P, 2, 9.
 φιλοκοσμία IX, 6, 7.
 φιλονεικέω 10 παντ.
 φιλονειμία XXVI, 15, 6.13.
 φιλοξενία I, 1, 10; II, 17, 13*.32; III, 20, 6; XIV, 2, 18; XXIV, 2, 1; XXV, 1, 4.
 φιλοπονία P, 2, 13; XXIV, 9, 1; XXVI, 1, 5*.
 φιλόπονος III, 12, 29* (φ./φιλόσοφος); XIII, 3, 26 (φ./ἀσκητικός).
 φίλος XIII, 15, 8; XVIII, 2, 14; XXXI, 17, 2; 21, 14.
 φιλοσκάμμων XXIV, 9, 19; XXVI, 14, 12.
 φιλοσοφέω VIII, 1, 2; IX, 9, 12; XIV, 5, 3.
 φιλοσοφία P, 2, 25; 3, 16; 7, 13; II, 3, 1; III, 4, 9; 20, 1; IV, 1, 9; 8, 12; 10, 15.22; 12, 1.44 (ἀρχέτυπος φ.); 13, 8; V, 9, 2; VI, 1, 2; 7, 3; IX, 1, 6; X, 5, 8; 9, 4; XI, 3, 2; XII, 4, 10; 5, 1; 7, 16 (φ. εἰκόν); XIII, 3, 9; XV, 4, 6; XVI, 1, 8; 3, 7; XVII, 10, 2; XVIII, 1, 11; XX, 3, 3; 4, 13; XXI, 2, 15 (φ. παράδειγμα); 5, 10; 11, 11.22; 28, 16; 32, 8; 33, 6; XXII, 2, 3; XXIV, 3, 6; 5, 2; 8, 3.25; XXV, 1, 6; 2, 3.14.16; XXVI, 1, 5*; 2, 19; 23, 4; XXVII, 4, 8; XXVIII, 2, 2; 5, 13; XXX, 2, 14; 5, 9; 7, 8 (φ. ἀρχέτυπα); XXXI,

- 1, 23; 2, 1; 3, 35; 15, 1.7.9 — φ. φροντιστήριο II, 6, 8; III, 4, 6; IV, 2, 19; VI, 13, 1; VIII, 2, 3; XXVI, 4, 10; XXX, 5, 1.
- φιλόσοφος III, 12, 7.29* (φ./φιλόπονος).30; VIII, 1, 12; XXXI, 15, 15 (φ./φιλόθεος).
- φιλοστόργως IX, 2, 9.
- φιλοσώματος XXI, 27, 4.
- φιλότης III, 12, 33*.
- φιλοτιμέομαι XXI, 19, 3.
- φιλοτιμία P, 10, 10*; XVIII, 1, 6; XXIV, 6, 3; XXX, 7, 3.
- φιλοφρονέω III, 14, 13.
- φιλόσοφος II, 12, 1*.
- φίλτρον II, 2, 33*; III, 2, 6; IX, 4, 12; XV, 6, 4; XXIX, 7, 16; XXXI, 4, 11.13*; 5, 8.11.36; 7, 5.24.30; 8, 3; 9, 2; 10, 9.22.25; 12, 2; 18, 26; 21, 6 — πρβ. έρωσ, πόθος, άγάπη.
- φλεγμαίνω IV, 7, 13*; XXVII, 4, 7.
- φλεγμονή P, 5, 9 (φ. θυμοῦ); XXIV, 6, 7 (φ. τύφου).
- φλέψ XXXI, 2, 12.13.
- φλογμός IV, 12, 29; XXI, 6, 2.
- φλόξ 14 παντ.
- φοβερός XV, 4, 15.
- φοβέω II, 2, 24; 7, 27; [X, 7, 14]; XIII, 17, 11; XXI, 9, 9; 14, 28.
- φόβος VI, 1, 6; XXXI, 12, 3.
- φοινίκανος VI, 9, 6.
- φοῖνιξ δένδρον XVI, 3, 11; XXVI, 5, 11 — καρπός VI, 9, 21; 10, 5.7.
- φοινίσσω VII, 3, 19.
- φοιτάω 9 παντ.
- φοιτητής II, 16, 13; III, 8, 7; 21, 4; 23, 1.2; V, 10, 2.3; X, 2, 3 — πρβ. θιασώτης.
- φόνος XXI, 21, 7.
- φορά IV, 1, 7; [X, 7, 9]; XVIII, 1, 29; XXXI, 16, 14.
- φοράδην XIX, 3, 4.
- φορέω XXIV, 6, 6.
- φορητός XXI, 7, 4; XXIX, 5, 4.
- φορμηδόν I, 11, 11.
- φορμός XXI, 11, 24.
- φόρος X, 3, 19*.
- φορτέζω III, 3, 13; XIII, 16, 24.
- φορτίον II, 10, 7.9.10.17; V, 8, 15; VIII, 15, 14 (φ. παθών); X, 2, 6; XV, 4, 15 (φ. τῆς έρωσώνης); XXI, 8, 4.11.13; XXIII, 1, 7; XXIV, 6, 14; XXIX, 4, 1.
- φορυτός IX, 7, 6; XII, 4, 8; 5, 12.

- φράζω 6 παντ.
- φρέαρ II, 17, 14.16.23; VIII, 11, 13; XXXI, 17, 12.
- φρενήρης XIII, 13, 19; XXVI, 10, 12.
- φρενοδίαθεια III, 16, 5.
- φρήν VIII, 9, 9; XIII, 13, 2 (έξω τών φ.).23; XXVII, 4, 1.
- φρίκη I, 6, 6; III, 6, 12; XVI, 2, 6.
- φρικώδης III, 7, 5.
- φρίττω XIII, 7, 19.
- φρονέω [I, 10, 17.22]; II, 14, 4; III, 16, 6; IV, 1, 3; XV, 6, 2.
- φρόνημα III, 17, 5; IV, 2, 21; VI, 13, 8; X, 4, 2; XI, 2, 2; XIII, 5, 2; XXI, 3, 1; XXII, 1, 7; XXIV, 8, 3.26; XXVI, 25, 2.4; XXVII, 4, 5 — φ./μετριότητα.
- φροντίζω P, 6, 38; III, 14, 12; XIII, 15, 3; XXI, 11, 30; 18, 7; 35, 2.
- φροντής I, 7, 11; V, 2, 2.3; 4, 4; XVII, 1, 8.
- φροντιστήριο II, 6, 8*; III, 4, 6; IV, 2, 19; 9, 7; VI, 13, 1; VIII, 2, 3*; X, [7, 6]; 9, 9; XV, 2, 10; XXI, 10, 2; XXIV, 4, 7; XXVI, 4, 19; XXX, 5, 2; 6, 5 — φ./φιλοσοφία, άρετή.
- φροντιστής XIV, 5, 5; XVII, 10, 3; XXIV, 8, 14.
- φρούδος I, 4, 10; IX, 12, 19; XXI, 25, 17; 26, 17.
- φρουρέω XII, 6, 3; XXI, 15, 20.
- φρούριον VI, 2, 5.16; XXVI, 16, 5.
- φυγαδεύω XXVI, 17, 9 (περὶ δαίμονος).
- φυγή IX, 12, 7.
- φυλακή P, 6, 39; XXI, 18, 7; XXVI, 11, 21.
- φύλαξ XII, 5, 11; XXXI, 21, 9.
- φύλαρχος XXVI, 15, 3*; 16, 2.12.
- φυλάττω 9 παντ.
- φυλέτης VIII, 4, 15.17.
- φυλή XXVI, 15, 2.4.
- φύλλον I, 4, 24; III, 2, 20.
- φυσικός III, 14, 12 (φ./θεός).
- φύσις παντ.
- φυτεύω III, 2, 19; 4, 14; XXIII, 1, 12; XXVIII, 1, 18.
- φυτόν I, 4, 9; III, 23, 2; VIII, 14, 3; XVI, 3, 7.
- φυτουργία XVI, 3, 9.
- φυτουργός III, 4, 16; 23, 3; IV, 1, 3.
- φύω P, 6, 29; I, 2, 10; II, 4, 9.18; IV, 10, 24; VI, 7, 10; VIII, 1, 8; 4, 6; 11, 2; IX, 2, 9; XX, 1, 8; XXI, 14, 30; XXVI, 2, 11.
- φωνέω XXXI, 11, 11.
- φωνή II, 14, 6; III, 11, 11; IV, 10, 26 (φ. πράξις); VII, 2, 2; VIII, 1, 11; IX, 10, 15; 13, 5; XI, 3, 6; XV, 2, 12;

XVII, 2, 17 (μετρία); XVIII, 2, 15; XIX, 2, 6; 3, 12; XX, 2, 9; 14, 25; XXI, 21, 4; XXVI, 2, 13; 17, 3; XXVIII, 4, 5; XXXI, 5, 31.37.38 — φ. θεοῦ VI, 12, 5.8.14; XXXI, 5, 3.34 — περί ἱερῶς γραφῆς I, 10, 27; II, 4, 34; 14, 21; 16, 32; 21, 23; III, 2, 12.13; 15, 4; VIII, 1, 15; X, 3, 12; XVI, 3, 11; XVII, 6, 9; XXI, 19, 12; XXXI, 6, 3 — φ./γλῶττα II, 1, 2; IV, 2, 15; 13, 10; V, 5, 2.4.14; 6, 9; VIII, 2, 4; XIII, 2, 10; XIV, 2, 2; XXI, 15, 15.

φῶς 10 παντ.

φωστήρ οἱ ἀσκηταί P, 9, 5; II, 16, 21; 20, 2; X, 6, 4; XIV, 1, 2; [XXVI, 13, 11*].

φωταγωγός III, 6, 5; IV, 3, 2; XXVII, 2, 4.

φωτίζω 5 παντ.

χαίνω I, 13, 12*; II, 14, 3; III, 7, 3.

χαίρω [I, 10, 37]; II, 17, 1; IX, 9, 14; XIII, 6, 1; XXXI, 13, 6.

χαλάω P, 6, 29; I, 4, 16.29; II, 17, 28; XIV, 4, 19.

χαλεπός 12 παντ.

χαλεπώς II, 16, 41; VIII, 2, 2.

χαλινός IV, 11, 14; VIII, 14, 18.

χαλινός XXVI, 5, 8; 12, 12; XXXI, 2, 35.

χαλκεύς XXVI, 10, 15.

χαλκός P, 2, 25; XIII, 7, 12.13; XXI, 18, 10.

χαλκοῦς V, 1, 16.

χαμαί XXII, 4, 16.

χαμευνία P, 5, 11*; I, 7, 9; X, 2, 1.

χαρακτήρ P, 3, 18*; 8, 16; VI, 5, 3; XIII, 5, 9; XXIV, 3, 8; XXV, 2, 16; XXVI, 12, 46.48; 28, 6; XXXI, 1, 5.

χαρίεις XXI, 8, 2; XXVIII, 1, 6; XXXI, 8, 10.

χαρίζομαι XI, 4, 4; XIII, 16, 21; XXXI, 20, 20.

χάριν τινος χ. 17 παντ.

χάρις P, 5, 3; 6, 14.41; 10, 19.20; I, 1, 6; 3, 11*; 8, 3; 9, 6.12; [10, 35]; 14, 2; II, 2, 28; 6, 44; 9, 1.3; 15, 10; 20, 7; III, 6, 7.13; 9, 3.36*; 10, 3; 22, 1; V, 7, 10; VI, 2, 2; 3, 11; 5, 5; 6, 6; VIII, 1, 7; 15, 3; IX, 4, 14; 7, 11; 14, 8; 15, 14; [X, 7, 5.29]; XI, 4, 2; XII, 6, 2.12; XIII, 8, 2; 19, 2; XIV, 3, 2; XV, 3, 12; 4, 11.19; XVI, 2, 1; XVII, 2, 8; 4, 11; XIX, 2, 6; XXI, 14, 1; 25, 6; 26, 16; 31, 6; 33, 3.7; XXIV, 7, 2; 8, 1; XXVI, 1, 14; 8, 7; 9, 15; XXVIII, 1, 17; XXXI, 5, 12; 10, 36; 15, 17.

χάρισμα P, 8, 2.5; 10, 7; [I, 10, 44]; XIII, 15, 1.

χαροποιός XXX, 7, 15.

χαροπός IV, 10, 8.

χαυνός P, 6, 29.

χεῖλος P, 6, 23.26; [I, 10, 26]; XXXI, 15, 18.

χείμαρρος XVII, 6, 13.

χειμών I, 2, 8; VIII, 5, 11; XVIII, 1, 21; XX, 1, 5; XXXI, 3, 27.

χεῖρ παντ. — IX, 14, 4*.

χειροποίητος II, 2, 2; III, 6, 6.

χειροτέχνης XXIV, 8, 6; XXVI, 23, 6.

χειροτονέω VIII, 4, 2 (πρεσβευτής χ.) — πρβ. XIII, 4, 15*.

χειροτονία III, 11, 29; XIII, 4, 15*.24; XV, 4, 8; XXXI, 11, 2.

χείρων XVII, 9, 2.

χειρώνειος XXVI, 23, 1*.

χήρα I, 7, 11; IX, 14, 17; XIV, 2, 14; 6, 14.

χηραμός XXII, 5, 9.

χῆ XXI, 8, 8.

χιλός XXVI, 19, 13.

χιτών I, 2, 16; V, 8, 5*; VIII, 4, 3.7.24.29; XIV, 2, 7; XVIII, 1, 29; XXIV, 3, 3; XXVII, 3, 6; XXXI, 2, 12.

χιών XXI, 13, 3; 20, 26.

χλιδή II, 2, 12.

χοῖρος II, 14, 7; XXI, 23, 13; XXVI, 4, 19.

χολή XXI, 5, 17 (πλήμμυρα χ.).

χορδή P, 6, 49.

χορεία X, 8, 2; XI, 5, 4; XXI, 20, 11; XXX, 8, 2.

χορεύω IV, 13, 9*.

χορηγέω 13 παντ.

χορηγία XIV, 2, 20.

χορηγός XXI, 11, 32; XXXI, 16, 4; 17, 28*.

χορός I, 8, 10; II, 4, 33*; 17, 6; 18, 13; IV, 5, 8; 6, 14*; 12, 42; V, 8, 2; IX, 14, 13; X, 9, 8; XVI, 1, 2; XVII, 9, 5; XXI, 15, 19; 16, 9; XXII, 2, 1; XXX, 8, 4; XXXI, 18, 2.

χόρτος XII, 4, 7.

χράομαι παντ.

χρεία 27 παντ. — χ./ήδονή.

χρεμετίζω VIII, 12, 4; XXI, 26, 3.

χρήζω I, 9, 10.

χρήμα II, 18, 14; X, 6, 2; XII, 7, 5.17.24; XVII, 2, 15; 10, 2; XXVI, 20, 14.

χρηματίζω XXXI, 17, 2.

χρήσις I, 2, 15.

χρηστός II, 2, 25; XIV, 3, 9.

χριστιανός VI, 3, 6.

χρίω VIII, 13, 16; XXIII, 3, 4.

- χρόα I, 4, 35; XXI, 20, 26.
 χρόνος παντ.
 χρύσιος XVII, 3, 9.14.
 χρυσίον II, 2, 19; VII, 2, 6.8.15; VII, 3, 19; IX, 8, 4; XXIV, 9, 6; XXVI, 8, 4.
 χρυσόπαστος XXXI, 8, 9.
 χρυσός II, 2, 5; X, 9, 3; XXVI, 12, 47*; XXXI, 1, 5.
 χρυσοῦς X, 6, 10*.
 χρώμα P, 3, 13; VIII, 6, 18; IX, 6, 26; XXVI, 6, 8.
 χρώς IX, 15, 3*.
 χύθρα XII, 2, 11.
 χυλός XXI, 11, 2.18*.
 χυμός XVII, 8, 7.
 χυλός II, 19, 8.
 χῶμα XVII, 2, 25.
 χώννυμι XVII, 2, 22; XIX, 1, 3.
 χώρα 11 παντ. — II, 1, 11*.
 χωρέω 7 παντ.
 χωρίζω 11 παντ.
 χωρίον 34 παντ.
 χωρίτης XXI, 5, 20.
 χωριτικός XVII, 10, 15; XX, 1, 7; XXI, 20, 20.
 χῶρος XXX, 1, 12.
 φάλλω [I, 10, 59]; III, 17, 18; VIII, 6, 2; XVII, 10, 19; XX, 2, 7; XXXI, 19, 5.
 φαλμός II, 5, 5.
 φαλμωδία P, 7, 8; III, 2, 23; V, 2, 11; VI, 10, 8; XVII, 2, 18.
 φάμμος II, 8, 6.
 φεκάς XXVI, 28, 1.
 ψευδής XXVI, 1, 11.
 ψευδολογία II, 21, 8.
 ψεύδος P, 10, 17; I, 9, 5; II, 16, 1; 19, 11; 21, 10.13.20; VII, 3, 8; XIII, 11, 17.
 ψεύδω I, 9, 3; III, 9, 17; 12, 30.
 ψευδώνυμος XXVIII, 5, 8.
 ψηλαφάω [XXVI, 18, 19].
 ψηφίζομαι [I, 10, 45]; VIII, 4, 33.
 ψηφίς II, 6, 18; XXXI, 14, 6.
 ψήφος P, 1, 12; I, 6, 1.4.8; 12, 12; VIII, 4, 26; XIII, 7, 4; 12, 3; XXVI, 22, 10; 26, 2; XXXI, 11, 6.
 ψίαθος XXX, 4, 8.
 ψυχαγωγέω XXXI, 12, 9.

- ψυχαγωγία IX, 13, 8; XV, 1, 5; XXI, 6, 10; XXII, 4, 11.16; XXIII, 1, 14; XXVII, 2, 5; XXXI, 3, 27; 8, 12.
 ψυχή παντ. — P, 5, 13*; 6, 15*.
 ψυχροποσία XIII, 13, 16.
 ψυχρός IX, 3, 12; XXXI, 2, 23.26.28.
 ψυχρότης XXXI, 3, 23.
 φδῆ V, 5, 15; VII, 2, 11; VIII, 6, 2.4.8.10; XIII, 11, 19; XXX, 1, 8.
 φδής VIII, 1, 6; IX, 1, 5; 8, 8; 14, 1; XIII, 18, 6.
 φθέω XIII, 11, 18; XXI, 26, 15; XXXI, 12, 18.
 φμοθόρος I, 5, 5.
 φμος 10 παντ.
 φμότης XXVI, 5, 22; XXVIII, 1, 10.
 φνέομαι 5 παντ.
 φρα VIII, 6, 20; IX, 10, 9; 12, 2; XIV, 1, 13; XVII, 6, 23; XX, 1, 5; 2, 8; XXI, 18, 6.8; 22, 2; 28, 2; XXVI, 26, 3; XXXI, 2, 33; 3, 27; 5, 34; 17, 15; 19, 28.
 φρατίζομαι IX, 8, 5*; X, 8, 4.
 φραιός XXXI, 5, 32.38; 19, 14.25*.
 φραιότης XXXI, 19, 20.
 φριμος IV, 1, 2; VIII, 1, 20; XVII, 5, 8.
 φφέλεια 28 παντ. — P, 1, 2*.
 φφέλω III, 11, 25; VI, 1, 4.

ADDENDA ET CORRIGENDA

En donnant cette liste, nous avons tenu compte des remarques de M. van Esbroeck, in *AB* 95 (1977), p. 431-433 (« Bulletin des publications hagiographiques »), et de G. J. M. Bartelink, in *Vigiliae Christianae* 32 (1978), p. 221-223 (« Reviews »).

TOME I

INTRODUCTION

- p. 31, n. 1, l. 1 : *Philothée*.
— n. 2, l. 4 : Macédonios.
- p. 63, l. 1-5 : *remplacer par le texte suivant* : Enfin, certaines Vies de l'*Histoire Philothée* (Maron, Jacques de Cyrrestique, Syméon Stylite, Marana et Cyra, Palladios) ont été traduites en arabe, quelquefois avec des remaniements. Les manuscrits sont assez dispersés¹.
- p. 67, l. 37 : ποτὲ μὲν... ποτὲ δὲ.
- p. 70, l. 30 : *ajouter* *bombyc.*, 245×167 (renseignements fournis par le diacre Chr. Florentis, Bibliothécaire au monastère Saint-Jean de Patmos).
- p. 80, l. 1 : *Berolinensis*.
- p. 90, l. 30 : *au lieu de σπρίαν lire σρίαν*.
- p. 105, n. 4, l. 5 : *ajouter* : — C'est par erreur que, dans *MST* § 54, la première traduction latine de l'*H. Ph.* a été attribuée à J. Camerarius, alors qu'il est le premier traducteur de l'*H. E.*
- p. 109, l. 20-21 : *mettre entre parenthèses les mots* : leçon plus neutre qu'ἀναστηλώσαι.
- p. 112, l. 5 : *au lieu de τοῖν, lire ταῖν*.

TEXTE ET TRADUCTION

- p. 128, § 3, l. 1 : Ὀλυμπιάσιν.
- p. 134, app. script., § 6 a : *lire* 9, 20.
- p. 157, § 8, n. 2, l. 4 : *lire* p. 61, 343.
- p. 158, § 10, n. 6, l. 7 : grécisée.
- p. 160, app. script., § 1 d : *remplacer par* Cf. Gen. 5, 22-24 ; Sir. 44, 16.

- p. 167, l. 3 : *au lieu de* montrer, lire dévoiler.
 — l. 16-17 : lire sans éprouver aucune gêne à cause de leur maintien insolite.
 — § 4, n. 2, l. 3 : Diels⁶.
 p. 174, app. cr., § 8, 7 : ἀφῆναι PC.
 p. 176, app. cr., § 9 : ajouter 8-9 devant πεπλασμένω.
 p. 182, § 10, 52 : σπλάγγων.
 p. 183, l. 2-3 et n. 12 : *au lieu de* Le jour du Seigneur¹² lire Le jour en question. Corriger la note 12.
 — l. 20 : vit.
 p. 189, § 13, n. 1, l. 2 : *au lieu de* quatre-vingt-six mille, lire cent quatre-vingt-cinq mille.
 p. 202, § 4, 8 : εὐρῶτα.
 — app. script., § 4 a : Cf. Rom. 12, 16 ; I Cor. 10, 24.
 — app. cr., § 4, 6 : lire ἄλμης.
 p. 204, app. cr., § 4, 31 : lire ἐπιτήδεια.
 p. 205, § 4, n. 6, l. 1 : lire : I Cor. 10, 33.
 p. 209, § 6, n. 4, l. 5 : lire τῦφον.
 p. 210, § 6, 42 et app. cr. lire τῦφον.
 p. 212, § 7, 15 : τρυχόμενος.
 p. 223, l. 18 : tranquillité.
 p. 230, app. cr., § 16, 22 : le signe de l'interversion (↔) est à mettre devant AE et à supprimer devant T.
 p. 231, § 16, n. 2, l. 1 : lire seul emploi en ce sens du mot ἱερουργία.
 p. 244, app. cr., § 22, 7 : lire ἀπήλαυσεν PVDQGe.
 p. 251, l. 22 : remplacer les deux points par un point-virgule.
 p. 256, § 6, 8 : ἀπαστρέπτων.
 p. 258, app. script., § 8 a : remplacer par Cf. Matth. 8, 26.
 p. 264, § 10, 2 : ἀνήρ.
 p. 274, § 13, n. 1, l. 4 : ἔν.
 p. 278, app. cr., § 17, 2 : ὡς.
 p. 282, § 13, 5 : ἀρπάσαι.
 p. 283, l. 19 : *au lieu de* tente lire dépouille mortelle.
 p. 313, § 9, n. 4, l. 1 : lire παραδαινόντων.
 p. 328, § 1, 11 : ὑψηλόν.
 — app. cr., § 1, 7 : lire νηῶν PνDQGAe.
 p. 332, l. 1 : *au lieu de* ses compagnons lire ceux qui arrivaient ensemble.
 p. 336, app. cr., § 5, 12-13 : lire ἐσπερινήν.
 p. 340, app. cr., § 8, 5 et 6 : lire || ἀπήλαυσε PCνDqAeS || 6 ἀπέλαυσε B : ἀπήλαυσε PνqAeS ἀπήλαυσεν C om. D ||.
 p. 358, app. cr., § 9, 4 : ajouter 4 devant κόμην.
 p. 366, § 1, 2 : ὁμότροπος.
 p. 377, § 2, n. 3, l. 2 : lire ῥημάτια.

- p. 386, app. script., § 6 c : lire 23, 1.
 p. 410, app. script., § 2 b : lire 2, 5.
 p. 412, app. cr., § 4, 10 : ὡς τῆς].
 p. 414, app. cr., § 5, 3 : lire τοῖς] αὐτοῖς T.
 p. 416, § 6, 17 : γραμμιάς.
 p. 423, § 9, n. 1, l. 2 : lire ἐνοχλῶμαι.
 p. 434, § 15, 6 : διχῆ.
 p. 436, app. script., § 1 a : ajouter Cf. devant Matth.
 p. 445, l. 14 : bourgade.
 p. 464, app. cr., § 4, 5-6 : fermer la parenthèse après ἦπ- V.
 p. 467, l. 13 : lire Qu'un vieil homme.
 p. 479, § 3, n. 1, l. 2 : lire καχυρδίας.
 p. 484, § 5, n. 1, l. 3 : lire μῆ.
 p. 486, app. cr., § 6, 9 : ouvrir la parenthèse avant i.m. θῦ.
 p. 497, § 13, l. 10 : lire Ovodianos.
 p. 499, l. 18 : *au lieu de* égarées lire enlevées.
 p. 504, app. cr., § 17, 8 : lire ὁ δεσπότης] add. i.m. P¹ C¹.

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

- p. 185, § 12, n. 3 : Aux travaux du P. Delehaye, il faut désormais ajouter l'ouvrage de I. PEÑA, P. CASTELLANA, R. FERNANDEZ, *Les Stylites syriens* (Publications du Studium Biblicum Franciscanum, collectio minor, 16), Jérusalem, 1975.

TABLE DES MATIÈRES

HISTOIRE PHILOTHÉE

texte critique par A. LEROY-MOLINGHEN
traduction et notes par P. CANIVET

Sigles et abréviations du texte critique.....	7
XIV. Maèsymas.....	8
XV. Acepsimas.....	18
XVI. Maron.....	28
XVII. Abrahamès (de Carrhes).....	34
XVIII. Eusèbe (d'Asikha).....	52
XIX. Salamanès.....	58
XX. Maris.....	64
XXI. Jacques (de Cyrrestique).....	70
XXII. Thalassios ou Limnaios.....	124
XXIII. Jean.....	134
XXIV. Zébinas ou Polychronios.....	138
XXV. Asclépios.....	154
XXVI. Syméon (le Stylite).....	158
XXVII. Baradate.....	216
XXVIII. Thalélaïos.....	224
XXIX. Marana et Cyra.....	232
XXX. Domnina.....	240

TRAITÉ SUR LA CHARITÉ

texte critique, traduction et notes par P. CANIVET

Sigles et abréviations du texte critique.....	253
XXXI. Sur la divine Charité.....	254

INDICES

par P. CANIVET

I. Index scripturaire.....	319
II. Index des noms propres.....	323
III. Index analytique.....	335
IV. Index des mots grecs.....	345
Addenda et corrigenda.....	463

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda et Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

1. GRÉGOIRE DE NYSSE : *Vie de Moïse*. J. Daniélou (3^e édition) (1968).
- 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Protreptique*. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2^e éd., 1976).
- 3 bis. ATHÉNAGORE : *Supplique au sujet des chrétiens*. *En préparation*.
- 4 bis. NICOLAS CABASILAS : *Explication de la divine Liturgie*. S. Salaville, R. Bornert, J. Guillard, P. Périchon (1967).
5. DIADOQUE DE PHOTICÉ : *Œuvres spirituelles*. E. des Places (réimpr. de la 2^e éd., avec suppl., 1966).
- 6 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : *La création de l'homme*. *En préparation*.
- 7 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur la Genèse*. H. de Lubac, L. Doutreleau (1976).
8. NICÉTAS STÉTHATOS : *Le paradis spirituel*. M. Chalendar. *Remplacé par le n° 81*.
- 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : *Centuries sur la charité*. *En préparation*.
10. IGNACE D'ANTIOCHE : *Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE*. P.-Th. Camelot (4^e édition) (1969).
- × 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : *La Tradition apostolique*. B. Botte (1968).
- 12 bis. JEAN MOSCHUS : *Le Pré spirituel*. *En préparation*.
13. JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Olympias*. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- 13 bis. 2^e édition avec le texte grec et la *Vie anonyme d'Olympias* (1968).
14. HIPPOLYTE DE ROME : *Commentaire sur Daniel*. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).
2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
- 15 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Lettres à Sérapion*. J. Lebon. *En préparation*.
- 16 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur l'exode*. H. de Lubac, J. Fortier. *En préparation*.
17. BASILE DE CÉSARÉE : *Sur le Saint-Esprit*. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- 17 bis. 2^e édition avec le texte grec (1968).
- 18 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Discours contre les païens*. P. Th. Camelot (1977).
- 19 bis. HILAIRE DE POTTIERS : *Traité des Mystères*. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : *Trois livres à Autolycus*. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).
2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
21. ÉTHÉRIE : *Journal de voyage*. H. Pétré (réimpression, 1975).
- 22 bis. LÉON LE GRAND : *Sermons*, t. I. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
23. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Extraits de Théodote* (réimpression, 1970).